



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1030

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations . Nations Unies
New York, 1984

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 1030

1976

I. Nos. 15147-15163

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 1 December 1976 to 14 December 1976*

	<i>Page</i>
No. 15147. Multilateral:	
Agreement for joint financing of North Atlantic Ocean Stations (with annexes and Final Act of the Conference of plenipotentiary delegations). Concluded at Geneva on 15 November 1974	3
No. 15148. United Nations (United Nations Industrial Development Organization) and New Zealand:	
Exchange of letters constituting an agreement concerning the privileges and immunities to be accorded to United Nations Industrial Development Organization personnel participating in a workshop in fertilizer technology to be held in October 1975 in New Zealand. Vienna, 6 May 1975, and Wellington, 2 September 1975	93
No. 15149. United Nations and Pakistan:	
Agreement on a United Nations regional training seminar on remote sensing applications. Signed at New York on 1 December 1976	95
No. 15150. Spain and Chile:	
Financial Co-operation Agreement (with protocol). Signed at Madrid on 6 December 1972	97
No. 15151. Spain and Greece:	
Basic Agreement on co-operation. Signed at Madrid on 8 December 1972	107
No. 15152. Spain and United States of America:	
Treaty of friendship and cooperation (with exchanges of notes). Signed at Madrid on 24 January 1976	
Supplementary Agreement No. 1 on the United States-Spanish Council (with exchange of notes of 3 February 1976). Signed at Madrid on 24 January 1976	

***Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies***

VOLUME 1030

1976

I. Nos 15147-15163

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 1^{er} décembre 1976 au 14 décembre 1976*

	<i>Pages</i>
N° 15147. Multilatéral :	
Accord de financement collectif des stations océaniques de l'Atlantique Nord (avec annexes et Acte final de la Conférence des plénipotentiaires). Conclu à Genève le 15 novembre 1974	3
N° 15148. Organisation des Nations Unies (Organisation des Nations Unies pour le développement industriel) et Nouvelle-Zélande :	
Échange de lettres constituant un accord relatif aux privilèges et immunités accordés aux participants aux journées d'études sur la technologie des engrais organisées par l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel en Nouvelle-Zélande, en octobre 1975. Vienne, 6 mai 1975, et Wellington, 2 septembre 1975	93
N° 15149. Organisation des Nations Unies et Pakistan :	
Accord relatif à un séminaire régional de formation de l'Organisation des Nations Unies concernant les applications de la télédétection. Signé à New York le 1 ^{er} décembre 1976	95
N° 15150. Espagne et Chili :	
Accord de coopération financière (avec protocole). Signé à Madrid le 6 décembre 1972	97
N° 15151. Espagne et Grèce :	
Accord de base relatif à la coopération. Signé à Madrid le 8 décembre 1972 ..	107
N° 15152. Espagne et États-Unis d'Amérique :	
Traité d'amitié et de coopération (avec échanges de notes). Signé à Madrid le 24 janvier 1976	
Accord complémentaire (n° 1) relatif au Conseil hispano-nord-américain (avec échange de notes du 3 février 1976). Signé à Madrid le 24 janvier 1976	

	<i>Page</i>
Supplementary Agreement No. 2 on economic cooperation. Signed at Madrid on 24 January 1976	
Supplementary Agreement No. 3 on scientific and technological cooperation (with exchange of notes). Signed at Madrid on 24 January 1976	
Supplementary Agreement No. 4 on educational and cultural cooperation (with exchange of notes). Signed at Madrid on 24 January 1976	
Supplementary Agreement No. 5 on bilateral military coordination. Signed at Madrid on 24 January 1976	
Supplementary Agreement No. 6 on facilities (with annex and exchanges of notes). Signed at Madrid on 24 January 1976	
Supplementary Agreement No. 7 on cooperation regarding material for the armed forces (with exchange of notes). Signed at Madrid on 24 January 1976 ...	116
No. 15153. Spain and United States of America:	
Agreement in implementation of the Treaty of friendship and cooperation of 24 January 1976 (with procedural annexes I through X and XIII through XVI and exchange of notes). Signed at Madrid on 31 January 1976	213
No. 15154. Spain and Holy See:	
Agreement concerning mutual relations. Signed at Vatican City on 28 July 1976	357
No. 15155. United Nations (United Nations Capital Development Fund) and Nepal:	
Grant Agreement— <i>Phewa Tal Dam Reconstruction</i> (with annexes and attachments). Signed at Kathmandu on 9 December 1976	367
No. 15156. United Nations (United Nations Fund for Population Activities) and Jordan:	
Programme Agreement. Signed at New York on 10 December 1976	369
No. 15157. United Nations (United Nations Fund for Population Activities) and Syrian Arab Republic:	
Programme Agreement. Signed at New York on 10 December 1976	379
No. 15158. Denmark and Viet Nam:	
Exchange of letters constituting an agreement concerning the provisions of a grant by Denmark. Peking, 24 October 1975	389
No. 15159. Denmark and Poland:	
Agreement on the further development of economic cooperation (with notes). Signed at Copenhagen on 17 May 1976	397

Pages

Accord complémentaire (n° 2) relatif à la coopération économique. Signé à Madrid le 24 janvier 1976	
Accord complémentaire (n° 3) relatif à la coopération scientifique et technique (avec échange de notes). Signé à Madrid le 24 janvier 1976	
Accord complémentaire (n° 4) relatif à la coopération dans les domaines de l'enseignement et de la culture (avec échange de notes). Signé à Madrid le 24 janvier 1976	
Accord complémentaire (n° 5) relatif à la coordination militaire bilatérale. Signé à Madrid le 24 janvier 1976	
Accord complémentaire (n° 6) relatif aux installations (avec annexe et échanges de notes). Signé à Madrid le 24 janvier 1976	
Accord complémentaire (n° 7) relatif à la coopération concernant du matériel destiné aux forces armées (avec échange de notes). Signé à Madrid le 24 janvier 1976	117
N° 15153. Espagne et États-Unis d'Amérique :	
Accord relatif à la mise en œuvre du Traité d'amitié et de coopération du 24 janvier 1976 (avec annexes de procédure I à X et XIII à XVI et échange de notes). Signé à Madrid le 31 janvier 1976	213
N° 15154. Espagne et Saint-Siège :	
Accord relatif aux relations réciproques. Signé à la Cité du Vatican le 28 juillet 1976	357
N° 15155. Organisation des Nations Unies (Fonds d'équipement des Nations Unies) et Népal :	
Accord de don — <i>Reconstruction du barrage Phewa Tal</i> (avec annexes et documents connexes). Signé à Katmandou le 9 décembre 1976	367
N° 15156. Organisation des Nations Unies (Fonds des Nations Unies pour les activités en matière de population) et Jordanie :	
Accord de coopération. Signé à New York le 10 décembre 1976	369
N° 15157. Organisation des Nations Unies (Fonds des Nations Unies pour les activités en matière de population) et République arabe syrienne :	
Accord de coopération. Signé à New York le 10 décembre 1976	379
N° 15158. Danemark et Viet Nam :	
Échange de lettres constituant un accord relatif à un don du Danemark. Pékin, 24 octobre 1975	389
N° 15159. Danemark et Pologne :	
Accord relatif au renforcement de la coopération économique (avec notes). Signé à Copenhague le 17 mai 1976	397

	<i>Page</i>
No. 15160. Denmark and Sudan:	
Agreement on economic, industrial, scientific and technical cooperation. Signed at Copenhagen on 21 May 1976	407
No. 15161. Denmark and Malawi:	
Agreement on a Danish Government loan to Malawi (with annexes and exchange of letters). Signed at Nairobi on 19 July 1976	413
No. 15162. Denmark and Kenya:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning Danish assistance to Murang'a College of Technology. Nairobi, 27 July and 2 August 1976 .	427
No. 15163. Denmark and Kenya:	
Exchange of notes constituting an agreement regarding Danish assistance to Kirinyaga Technical Institute. Nairobi, 30 July and 3 August 1976	433
ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 3521. Agreement between the Republic of Finland and the Kingdom of Denmark for the avoidance of double taxation with respect to death duties. Signed at Copenhagen on 18 July 1955:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Copenhagen, 4 and 30 September 1975	442
No. 10252. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Spain for the expansion of economic relations between the two countries. Washington, 15 July 1968:	
Termination (<i>Note by the Secretariat</i>)	446
No. 11050. Agreement in implementation of chapter VIII of the Agreement of friendship and cooperation between the United States of America and Spain signed on 6 August 1970. Signed at Madrid on 25 September 1970:	
Exchange of notes constituting an agreement for the continuation in force of procedural annexes XI and XII annexed to the above-mentioned Agreement of 25 September 1970. Madrid, 24 January 1976	447
Exchange of notes constituting an Agreement for the continuation in force of the exchange of notes of 25 September 1970 concerning the status of members of the armed forces of Spain within the United States annexed to the Agreement of 25 September 1970 in implementation of chapter VIII of the Agreement of friendship and cooperation between the United States of America and Spain signed on 6 August 1970. Madrid, 31 January 1976 .	450

Pages

N° 15160. Danemark et Soudan :	
Accord de coopération économique, industrielle, scientifique et technique. Signé à Copenhague le 21 mai 1976	407
N° 15161. Danemark et Malawi :	
Accord relatif à un prêt du Gouvernement danois au Malawi (avec annexes et échange de lettres). Signé à Nairobi le 19 juillet 1976	413
N° 15162. Danemark et Kenya :	
Échange de notes constituant un accord relatif à une assistance du Danemark au Collège de technologie de Murang'a. Nairobi, 27 juillet et 2 août 1976 .	427
N° 15163. Danemark et Kenya :	
Échange de notes constituant un accord relatif à une assistance du Danemark à l'Institut technique de Kirinyaga. Nairobi, 30 juillet et 3 août 1976	433
 ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 3521. Convention entre la République de Finlande et le Royaume de Danemark tendant à éviter la double imposition en matière de droits de succession. Signée à Copenhague le 18 juillet 1955 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Copenhague, 4 et 30 septembre 1975	442
N° 10252. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et l'Espagne relatif au développement des relations économiques entre les deux pays. Washington, 15 juillet 1968 :	
Abrogation (<i>Note du Secrétariat</i>)	446
N° 11050. Accord relatif à la mise en œuvre du chapitre VIII de l'Accord d'amitié et de coopération entre les États-Unis d'Amérique et l'Espagne signé le 6 août 1970. Signé à Madrid le 25 septembre 1970 :	
Échange de notes constituant un accord pour le maintien en vigueur des annexes de procédure nos XI et XII annexées à l'Accord susmentionné du 25 septembre 1970. Madrid, 24 janvier 1976	452
Échange de notes constituant un accord pour le maintien en vigueur de l'échange de notes du 25 septembre 1970 concernant le statut des mem- bres des forces armées espagnoles en poste aux États-Unis annexé à l'Accord du 25 septembre 1970 relatif à la mise en œuvre du chapitre VIII de l'Accord d'amitié et de coopération entre les États-Unis d'Amérique et l'Espagne signé le 6 août 1970. Madrid, 31 janvier 1976	454

	<i>Page</i>
No. 11394. Agreement between the Government of Denmark and the Government of India on the establishment of a Technical Training Centre and a Service Centre at Bangalore, Mysore State. Signed at New Delhi on 8 July 1971:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. New Delhi, 15 and 17 June 1976	456
No. 13306. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of Denmark and the Government of the Republic of Kenya regarding Danish financial and technical assistance towards the construction of self-help cattle dips. Nairobi, 12 and 17 June 1969:	
Exchange of notes constituting an agreement extending the above-mentioned Agreement, as extended. Nairobi, 29 and 31 March 1976	462
No. 14441. Agreement establishing the Association of Iron Ore Exporting Countries. Concluded at Geneva on 3 April 1975:	
Modification of articles 29 and 30 of the above-mentioned Agreement	466
No. 14851. Fifth International Tin Agreement. Concluded at Geneva on 21 June 1975:	
Ratification by Spain	466
No. 15033. International Cocoa Agreement, 1975. Concluded at Geneva on 20 October 1975:	
Ratification by Spain and accessions by Gabon, Grenada and Western Samoa	467
No. 15034. International Coffee Agreement, 1976. Concluded at London on 3 December 1975:	
Ratifications by Togo, Spain and Panama and acceptance by Japan	468

Pages

N° 11394.	Accord entre le Gouvernement danois et le Gouvernement indien relatif à la création d'un Centre de formation technique et d'un Centre des services à Bangalore (État de Mysore). Signé à New Delhi le 8 juillet 1971 :	
	Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. New Delhi, 15 et 17 juin 1976	459
N° 13306.	Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement danois et le Gouvernement kényen relatif à une assistance financière et technique danoise en vue de la construction auto-assistée de stations de déparasitage du hétéail. Nairobi, 12 et 17 juin 1969 :	
	Échange de notes constituant un accord prorogeant l'Accord susmentionné, tel que prorogé. Nairobi, 29 et 31 mars 1976	464
N° 14441.	Accord portant création de l'Association des pays exportateurs de minerai de fer. Conclu à Genève le 3 avril 1975 :	
	Modification des articles 29 et 30 de l'Accord susmentionné	466
N° 14851.	Cinquième Accord international sur l'étain. Conclu à Genève le 21 juin 1975 :	
	Ratification de l'Espagne	466
N° 15033.	Accord international de 1975 sur le cacao. Conclu à Genève le 20 octobre 1975 :	
	Ratification de l'Espagne et adhésions du Gabon, de la Grenade et du Samoa-Occidental	467
N° 15034.	Accord international de 1976 sur le café. Conclu à Londres le 3 décembre 1975 :	
	Ratifications du Togo, de l'Espagne et du Panama et acceptation du Japon ...	468

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme «traité» et l'expression «accord international» n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de «traité» ou d'«accord international» si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 1 December 1976 to 14 December 1976

Nos. 15147 to 15163



Traités et accords internationaux

enregistrés

du 1^{er} décembre 1976 au 14 décembre 1976

N^{os} 15147 à 15163

No. 15147

MULTILATERAL

Agreement for joint financing of North Atlantic Ocean Stations (with annexes and Final Act of the Conference of plenipotentiary delegations). Concluded at Geneva on 15 November 1974

Authentic texts: English, French, Russian and Spanish.

Registered by the World Meteorological Organization on 1 December 1976.

MULTILATÉRAL

Accord de financement collectif des stations océaniques de l'Atlantique Nord (avec annexes et Acte final de la Conférence des plénipotentiaires). Couclu à Genève le 15 novembre 1974

Textes authentiques : anglais, français, russe et espagnol.

Enregistré par l'Organisation météorologique mondiale le 1^{er} décembre 1976.

AGREEMENT¹ FOR JOINT FINANCING OF NORTH ATLANTIC OCEAN STATIONS

PREAMBLE

The Governments Parties to this Agreement, hereinafter referred to as “Contracting Parties”,

Noting that the Agreement on North Atlantic Ocean Stations, concluded at Paris on 25 February 1954,² as revised and extended, will terminate on 30 June 1975,

Recognizing that, in addition to the acquisition and exchange of meteorological information by and between countries, the acquisition and exchange of meteorological information from other areas are also essential for efficient meteorological services in the countries of the world and that this information can best be obtained by international co-operation,

Considering that a system of North Atlantic Ocean Stations is essential to the provision of meteorological services for the North Atlantic, Europe and the Mediterranean and makes a substantial contribution to services elsewhere in the northern hemisphere,

Considering that many human activities increasingly depend on meteorological information,

Convinced, therefore, that the operation of a North Atlantic Ocean Stations network should continue for the aforesaid meteorological purposes in general, and for the full implementation of the World Weather Watch programme and other programmes of the World Meteorological Organization in particular,

Have agreed as follows:

Article 1. DEFINITIONS

For the purposes of this Agreement:

- (1) “Organization” means the World Meteorological Organization;

¹ Came into force on 1 December 1976, i.e., on the first day of the second month that followed the date on which the States indicated hereafter (which include those specified in annex I and whose total contributions amount to 80 per cent of the costs of the stations) had become Parties thereto by signing it definitively or by depositing their instrument of ratification, acceptance, approval or accession with the Secretary-General of the World Meteorological Organization, with retroactive effect from 1 July 1975, in accordance with article 16 (1):

<i>State</i>	<i>Date of definitive signature (s) or date of deposit of instrument of ratification, acceptance (A), approval (AA) or accession (a)</i>	<i>State</i>	<i>Date of definitive signature (s) or date of deposit of instrument of ratification, acceptance (A), approval (AA) or accession (a)</i>
Tunisia	15 May 1975 s	France	12 January 1976 AA
Iceland	21 May 1975	United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	24 May 1976
Denmark	27 May 1975 s	Union of Soviet Socialist Re- publics*	2 June 1976 a
Sweden	27 May 1975	Finland	18 June 1976
Germany, Federal Republic of ...	30 May 1975 s	Switzerland	19 July 1976
Ireland	30 May 1975 s	Spain	26 October 1976 a
Norway	16 June 1975		
Netherlands	27 June 1975 AA		

* See p. 76 of this volume for the text of the reservation made upon accession.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 215, p. 249.

- (2) "Secretary-General" means the Secretary-General of the Organization;
- (3) "Stations" means North Atlantic Ocean Stations as specified in Annex I to this Agreement;
- (4) "Vessels" means the vessels to be operated at stations;
- (5) "Operating Parties" means the Contracting Parties which operate vessels;
- (6) "Board" means the Board established by Article 4, paragraph (1);
- (7) "Operating Costs" means those costs referred to in paragraph 2.A of Annex III;
- (8) "Capital Costs" means those costs referred to in paragraph 2.B of Annex III.

Article 2. OBLIGATIONS OF CONTRACTING PARTIES

The Contracting Parties undertake either to finance or to provide, maintain, operate and finance vessels at stations in the North Atlantic in accordance with the provisions contained in this Agreement and in its Annexes I, II and III which form an integral part thereof.

Article 3. OBLIGATIONS OF OPERATING PARTIES

(1) The Operating Parties undertake that the vessels operated by them at the stations shall perform the services specified in Annex II to this Agreement.

(2) An Operating Party may arrange with another Contracting Party for the latter to take over temporarily the services of the former. An arrangement of this kind shall entail no increase in the financial obligations of the other Contracting Parties. Such an arrangement and the reasons for it shall be notified to the Secretary-General.

Any similar arrangement, though not of such a temporary nature, transferring the supply of services from an Operating Party to another Contracting Party needs the authorization of the Board.

(3) If an Operating Party cannot ensure, for a period of more than 45 days, the provision of the services undertaken by it, it shall so inform the other Contracting Parties through the intermediary of the Secretary-General, stating the reasons and the possible duration of that situation. If the circumstances thus created do not meet with general acceptance, the Secretary-General shall convene a session of the Board.

Article 4. THE BOARD

- (1) To administer this Agreement a Board is hereby established.
- (2) The Board shall be composed of representatives of each Contracting Party. The Secretary-General or his representative shall have the right to attend sessions of the Board in an advisory capacity.
- (3) Each Contracting Party shall have one vote.
- (4) The Board shall in particular:
 - (a) keep under review the functioning of the network and ensure that the Agreement operates with all possible efficiency and economy;

- (b) co-ordinate the general programme of the work at the stations;
- (c) approve new major capital costs such as the construction of new vessels, the hiring of vessels or the refitting of existing vessels;
- (d) approve other capital costs, including equipment, not exceeding £100,000 per vessel during a given financial year;
- (e) examine and accept the budgetary estimates and the annual financial accounts.

(5) The Board shall be empowered to establish, from among its members, committees and working groups to carry out assigned tasks.

(6) The Board shall at its first session elect from among its members a President and a Vice-President. Their term of office shall end at the end of the first financial year. During that year and each financial year thereafter the Board shall elect a President and a Vice-President and their term of office shall respectively be from the end of the financial year during which they were elected until the end of the next financial year. The President and Vice-President shall be eligible for re-election.

(7) The Secretariat of the Board shall be provided by the Organization.

(8) Unless otherwise specified in this Agreement, a session of the Board shall be convened by the Secretary-General on the date set by the Board or at the request of at least three Contracting Parties.

(9) Sessions of the Board shall be held at the Headquarters of the Organization unless decided otherwise by the Board.

(10) The Board shall establish its own rules of procedure.

(11) The majority of Contracting Parties shall constitute a quorum.

(12) The President may request the Secretary-General to invite States which are not Parties to this Agreement and international organizations to send observers to any part or the whole of the sessions of the Board without any financial obligations on the part of the Contracting Parties or of the Organization.

Article 5. VOTING PROCEDURES

(1) In carrying out its functions, the Board shall act by a simple majority of the Contracting Parties present and voting, unless otherwise specified in this Agreement.

(2) The decision of the Board under paragraph (1) of Article 18 shall be taken by a majority of two-thirds of all Contracting Parties, which majority shall include two-thirds of the votes of the Operating Parties and two-thirds of the votes of the other Contracting Parties.

(3) Decisions of the Board under paragraphs (4)(d) and (e) of Article 4 shall be taken by a majority of two-thirds of the Contracting Parties present and voting, which majority shall account for two-thirds of the total contributions of all Contracting Parties.

(4) Decisions of the Board under paragraph (2) of Article 3, paragraph (4)(c) of Article 4, Article 13 and paragraph (5) of Article 20 shall be taken by a majority of two-thirds of the Contracting Parties present and voting. Those decisions which involve an increase of the financial obligations of the Contracting Parties

shall take effect on acceptance by two-thirds of the Contracting Parties and for each remaining Contracting Party on acceptance by it.

(5) The decision of the Board to change the limit stipulated in paragraph 4(d) of Article 4 shall be taken by a simple majority of the Contracting Parties present and voting and shall have immediate effect.

(6) Unless otherwise specified in this Agreement, decisions of the Board shall have effect immediately or on such later date as may be determined by the Board.

Article 6. RELATION TO THE ORGANIZATION

In administering this Agreement the Board shall take into account the programme and policies of the Organization.

Article 7. PRINCIPLES OF FINANCING

(1) The Operating Parties shall receive reimbursement at the rate of 90% of the operating costs incurred by them in providing agreed services, in accordance with the provisions of Articles 9 and 12 and Annex III.

(2) The Operating Parties shall be paid their capital costs in accordance with the provisions of Articles 10 and 12 and Annex III.

(3) Notwithstanding paragraphs (1) and (2) of this Article, the Operating Parties shall not be reimbursed or paid in excess of the total contributions actually received by the Organization in accordance with Article 12 after deduction of the expenses due to be paid under paragraph (4) of this Article.

(4) The Organization shall be paid its annual costs in administering this Agreement, less interest earned on contributions.

(5) The unit of account shall be the pound sterling. All payments made to the Organization or made by the Organization shall be in the unit of account.

(6) The financial year shall be from 1 January to 31 December. However, the first financial year shall be from 1 July 1975 to 31 December 1976.

Article 8. VOLUNTARY CONTRIBUTIONS

Voluntary contributions, whether in kind or in cash, may be accepted by the Board, provided that the purposes for which the contribution is made are consistent with the policies, aims and activities of the North Atlantic Ocean Stations system.

Article 9. OPERATING AND ADMINISTRATIVE COSTS

(1) On or before 1 April of each year each Operating Party shall submit to the Secretary-General:

(a) in respect of the past financial year:

(i) a report on the operation of and the services rendered at the station or stations;

(ii) a final accounting of its actual operating costs in accordance with the method prescribed in paragraph 2.A of Annex III;

(b) in respect of the following financial year, a budgetary estimate of its operating costs, in accordance with the method prescribed in paragraph 2.A of Annex III.

(2) On or before 1 April of each year, the Organization shall prepare a budgetary estimate of its costs in respect of the following financial year.

(3) Each Operating Party shall express all its actual and estimated operating costs in its own currency. The Secretary-General shall convert these costs to the unit of account stated in Article 7, paragraph (5) at the official United Nations rate of exchange prevailing on 1 April.

(4) Each Operating Party and the Organization in presenting its budgetary estimate shall give a full explanation of the causes of any variations from its budgetary estimate for the previous financial year.

Article 10. CAPITAL COSTS

Operating Parties shall recover their capital costs approved by the Board from the Contracting Parties on the basis of a recovery, assessed in accordance with annuity tables and the rate of interest prevailing in their country at the date of the investment for financing similar government projects. Operating Parties shall, when submitting the final accounting of their actual operating costs and their budgetary estimates, in accordance with paragraphs (1)(a)(ii) and (1)(b) of Article 9, declare their entitlement to the recovery of capital costs in accordance with the method prescribed in paragraph 2.B of Annex III.

Article 11. ACCEPTANCE OF BUDGETARY ESTIMATES AND ANNUAL FINANCIAL ACCOUNTS

(1) Before 1 May the Secretary-General shall send to all Contracting Parties copies of the budgetary estimates and the final accountings referred to in Article 9 together with the explanations submitted in accordance with paragraph 4 of Article 9 and the declaration submitted in accordance with Article 10.

(2) Thereafter the Secretary-General shall convene a session of the Board to be held not later than 1 September in order to accept the budgetary estimates and annual financial accounts.

Article 12. ACCOUNTING PROCEDURE

(1) On or before 1 October the Organization shall render to the Contracting Parties a statement of account in the unit of account indicating their obligations to pay and rights to receive cash in the following financial year, due regard being given to Article 7, paragraph (1). This statement of account shall:

(a) be based on the following elements:

- (i) the budgetary estimates of operating costs as accepted by the Board and the recovery of capital costs as approved by the Board;
- (ii) the difference between the budgetary estimates of costs used as the basis for calculating rights to receive and the obligations to pay cash for the past financial year and the annual financial accounts accepted by the Board;
- (iii) adjustments to the rights of the Operating Parties to receive cash resulting from changes in the official United Nations exchange rates between the dates when the budgetary estimates were submitted two years earlier and the dates on which payments from Contracting Parties were due to be received by the Organization the previous year;

- (iv) the costs of the Organization in administering the Agreement, including one regular session of the Board;
 - (v) other costs as agreed by the Board, to include the costs of extra sessions of the Board;
 - (vi) voluntary contributions provided in accordance with Article 8 and made available to the Organization on or before 1 September;
- (b) be calculated as follows:
- (i) the Organization shall convert the difference referred to in sub-paragraph (a)(ii) to the unit of account and at the official United Nations rate of exchange prevailing on the date the final accounting is due to be submitted by the Operating Parties;
 - (ii) the total of the separate amounts referred to in sub-paragraph (a)(i) to (v) inclusive shall be reduced by the total of any voluntary contributions referred to in sub-paragraph (a)(vi). The resulting net costs shall be apportioned in accordance with the scale of contributions contained in paragraph 1 of Annex III;
- (c) state such apportioned net costs.

In the case of an Operating Party the figures shown shall be the difference between its right to receive cash and its obligation to pay.

(2) Contracting Parties shall pay to the Organization the amounts for which they are liable as indicated in the statements of account rendered. Payment shall be made in the unit of account and in two equal instalments on the following 1 April and 1 October.

(3) Subject to the provisions of paragraph (3) of Article 7, the Organization shall pay to the Operating Parties on 1 May and 1 November of each financial year the amounts due to them as specified in the statement of account.

(4) In the event that an Operating Party finds that its actual operating costs in its national currency may exceed the budgetary estimate by more than 8% per annum it shall immediately notify the Secretary-General. The Secretary-General shall then inform all Contracting Parties.

(5) For the first financial year the budgetary estimates of each Operating Party and the Organization shall be as specified in paragraph 5 of Annex III. Where appropriate these costs will be subject to the procedures specified in this Article. Three equal payments would occur in the first financial year.

Article 13. NON-COMPLIANCE WITH OBLIGATIONS

In the event that a Contracting Party, without the consent of the other Contracting Parties, fails to discharge in whole or in part its obligations under this Agreement in cash or otherwise, the Secretary-General shall consult with the other Contracting Parties as to appropriate action and shall convene a session of the Board if an arrangement acceptable to all other Contracting Parties cannot be concluded through such consultation.

Article 14. ARBITRATION

(1) Any dispute between Contracting Parties arising out of the interpretation or application of this Agreement or its annexes, which is not settled between

them in any other way shall be submitted to arbitration at the request of either Contracting Party.

(2) Any Contracting Party may join either party to the dispute in the arbitration.

(3) The award shall be given by three arbitrators. Each party to the dispute shall appoint an arbitrator. The two arbitrators so appointed shall appoint a third arbitrator, who shall be the chairman and who shall not be of the same nationality as either party to the dispute.

(4) If, within three months from the date of submission to arbitration, either party fails to appoint its arbitrator, the Secretary-General shall, at the request of the other party, appoint such arbitrator. The same procedure shall apply if, within one month from the date of the appointment of the second arbitrator, the first two arbitrators are unable to agree on the appointment of the third arbitrator.

(5) The arbitrators shall establish their own arbitration procedure. Decisions shall be taken by a majority of the arbitrators.

(6) The award of the arbitrators shall be final and binding on the parties. In case of a dispute concerning the import or scope of the award, it shall be incumbent upon the arbitrators to interpret it at the request of either party.

(7) Each party shall bear the costs of its arbitrator and the parties shall share equally the costs of the third arbitrator and the other costs of the arbitration.

Article 15. SIGNATURE

(1) This Agreement shall remain open for signature until 31 May 1975 at the Headquarters of the Organization and shall thereafter remain open for accession.

(2) Governments of States Members of the Organization become parties to this Agreement by:

- (a) signature without reservation as to ratification, acceptance or approval;
- (b) signature subject to ratification, acceptance or approval followed by ratification, acceptance or approval;
- (c) accession.

(3) Instruments of ratification, acceptance, approval or accession shall be deposited with the Secretary-General.

Article 16. ENTRY INTO FORCE

(1) This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date on which Governments which include those operating the vessels as specified in Annex I and which, in accordance with the scale in paragraph 1(e) of Annex III, are sufficient to ensure a total of contributions amounting to at least 80% of the costs of the stations as specified in paragraph 5(b) of Annex III, have become Parties to it in accordance with Article 15. The Governments which enabled the Agreement to enter into force in accordance with this paragraph are bound by the provision of the Agreement and its annexes as from 1 July 1975.

(2) For Governments which become Parties to this Agreement after the conditions prescribed in paragraph 1 of this Article have been fulfilled, it shall become effective on the first day of the second month following the date of deposit of their instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

Article 17. TERMINATION

(1) This Agreement shall remain in force until 31 December 1981 and shall thereafter be renewed tacitly from year to year, unless it is terminated by a decision of the Board.

(2) If the Board decides to terminate this Agreement, the Board shall take all necessary decisions with regard to the winding-up of the Agreement. The Board may entrust the winding-up to the Secretary-General.

(3) Except where otherwise provided by the Board, a surplus upon liquidation shall be distributed among those Contracting Parties then Parties to this Agreement in proportion to the contributions paid by them since the dates of their becoming Parties to this Agreement. In the event of a deficit upon liquidation, this shall be met by those Contracting Parties then Parties to this Agreement, in proportion to their contributions as assessed for the then current financial year.

Article 18. AMENDMENT

(1) The text of any amendment to this Agreement or its annexes proposed by any Contracting Party shall be communicated through the Secretary-General to each Contracting Party, at least six months in advance of its consideration by the Board. However, the Board may by a simple majority of the members present and voting, decide to consider amendments which have been communicated on shorter notice or which have been brought up during a session of the Board.

(2) Amendments to this Agreement or its annexes which involve an increase of the financial obligations of the Contracting Parties, and amendments to this paragraph, shall be approved by the Board by a two-thirds majority vote of those present and voting, and shall come into force on acceptance by two thirds of the Contracting Parties and for each remaining Contracting Party on acceptance by it.

(3) Any other amendment to this Agreement or its annexes shall come into force for all Contracting Parties upon approval by two thirds of all Contracting Parties.

Article 19. DENUNCIATION

(1) A Contracting Party may not denounce this Agreement until after it has been in force in respect of that Contracting Party for two years. Denunciation of this Agreement shall be notified in writing to the Secretary-General.

(2) Denunciation shall take effect at the end of the year following the year in which the denunciation was notified.

(3) If, in the case referred to in paragraph (3), Article 3, a Contracting Party cannot accept a temporary interruption in the programme of one or more stations of which the Board has taken note, it shall have the right, if the interruption lasts continuously for six months, to denounce the Agreement with

immediate effect, notwithstanding the provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article.

(4) A Contracting Party which denounces this Agreement shall pay its contributions, including its share of the operating costs, due up to the effective date of its denunciation and shall pay its outstanding share of capital costs within the relevant amortization periods. However, in the case of paragraph (3) of this Article and except in the case of circumstances beyond its control, recognized by the Board, having caused irreparable damage to a ship, a Contracting Party which denounces this Agreement shall not be bound in relation to the Contracting Parties which have responsibility for the temporary interruption.

(5) Following receipt of notice of denunciation, the Secretary-General shall consult with the other Contracting Parties as to appropriate action. In case an arrangement acceptable to all other Contracting Parties cannot be concluded by way of such consultation, the Secretary-General shall convene a session of the Board to take an appropriate decision.

Article 20. NOTIFICATION

The Secretary-General shall notify the Contracting Parties of:

- (a) any signature;
- (b) the deposit of any instrument of ratification, acceptance, approval or accession;
- (c) the entry into force of this Agreement;
- (d) approval, acceptance and entry into force of any amendment to this Agreement or its annexes;
- (e) any denunciation of this Agreement;
- (f) the decision to terminate this Agreement;
- (g) any decision of the Board under the provisions of this Agreement and the date of its coming into effect;
- (h) any arrangement under Article 3, paragraph (2).

Article 21. REGISTRATION

The Secretary-General shall register this Agreement with the Secretary-General of the United Nations in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Geneva this fifteenth day of November 1974, in the English, French, Russian and Spanish languages, each text being equally authentic, the original of which shall be deposited with the Secretary-General of the World Meteorological Organization who shall transmit certified true copies thereof to all signatory and acceding States.

Austria

Belgium

Czechoslovakia

Denmark	[H. E. KASTOFT] ¹
Finland	Subject to ratification [KLAUS A. SAHLGREN]
France	[R. DU CHAXEL]
German Democratic Republic	
Germany, Federal Republic of	[OTTO BARON VON STEMPEL]
Hungary	
Iceland	<i>Ad referendum</i> [H. SIGTRYGGSSON]
Ireland	[SEAN GAYNOR]
Italy	
Netherlands (Kingdom of the)	Subject to acceptance [CH. A. VAN DER KLAUW]
Norway	[EDVARD HAMBRO]
Poland	
Spain	
Sweden	[K.-G. LAGERFELT]
Switzerland	(Sous réserve de ratification) ² [R. SCHNEIDER]
Tunisia	[M. AYADI]
Union of Soviet Socialist Republics	
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	[D. H. T. HILYARD]
Yugoslavia	[D. RADINOVIĆ]

¹ Names of the signatories appearing between brackets were not legible and have been supplied by the World Meteorological Organization.

² Subject to ratification.

ANNEX I

NETWORK AND OPERATING PARTIES

Network of North Atlantic Ocean Stations

Station M	66°00'N,	02°00' E	Station R	47°00'N,	17°00'W
Station L	57°00'N,	20°00'W	Station C	52°45'N,	35°30'W

Operating Parties

France	station R	Union of Soviet Socialist	
Netherlands	station M	Republics	station C
Norway	station M	United Kingdom	station L
Sweden*	station M		

ANNEX II

SERVICES TO BE PERFORMED BY OCEAN STATION VESSELS

The services performed by ocean station vessels are classified as primary, secondary and other services. The primary services are essential services for the performance of which the vessels are principally maintained. The secondary and other services are those services performed because of the presence of the vessels on stations.

1. *Primary services*

(a) Meteorological observations shall be made on all ocean station vessels in accordance with the following programme:

- (i) hourly surface observations, the observations to include all elements prescribed by the World Meteorological Organization for ships' observations;
- (ii) upper wind observations at 0000, 0600, 1200, 1800 hours GMT daily, and upper-air pressure, temperature and humidity observations not less than twice daily (0000 and 1200 hours GMT), all observations being preferably to an altitude of 24 km or higher.

(b) Reports of the observations referred to in (a) above shall be transmitted promptly to the appropriate shore stations in the international code forms prescribed by the World Meteorological Organization and, for this purpose, the essential ship to shore communications shall be provided.

2. *Secondary and other services*

In addition to the services specified in the above paragraph, the ocean station vessels shall perform such secondary and other services as may be required, on the understanding that the performance of such services does not involve any addition to the obligatory personnel and equipment carried and does not interfere with the provision of the primary services.

2.1 *Secondary services*

(a) Meteorological reports from other ocean station vessels may be received and retransmitted in accordance with national or bilateral arrangements.

(b) Reports of meteorological observations from merchant ships may be relayed to coastal radio stations.

* Sweden will only be an Operating Party until the existing vessel operated jointly by Norway and Sweden (*Polarfront II*) is permanently withdrawn from service.

2.2 Other services

These other services include:

- (a) reception and relay of AMVER reports from radiotelephone equipped ships in so far as this can be done within the normal duties of ocean station vessels;
- (b) safety services to other ships and to aircraft as set out in the Ocean Stations Vessel Manual produced by authority of the Board;
- (c) the release, servicing and recovery of meteorological and oceanographic buoys;
- (d) the making of oceanographic and other scientific observations. Operating Parties shall endeavour to make such observations but without charge to the other Contracting Parties.

ANNEX III

FINANCIAL PRINCIPLES AND ACCOUNTING PROCEDURES

1. SCALE OF CONTRIBUTIONS

(a) The scale of contributions shall be based on the product of two conceptual factors, the "ability to pay" of each Party to the Agreement and the relative "meteorological benefit" derived from the meteorological observations made at the stations under the terms of the Agreement.

(b) There shall be three measures of the "ability to pay" of a Party: the national income as presented in *National Income Data and Related Statistics* prepared by the UN Statistical Office for the Committee on Contributions, the number of WMO units, and the annual contribution to the United Nations.

(c) There shall be seven measures of meteorological benefit. In calculating the measures of meteorological benefit, the position of the centre of the network is defined by the arithmetic means of the latitudes and longitudes of the stations comprising the network as specified in Annex I. The distance R is defined as the great circle distance in kilometres, on a spherical earth of radius 6373 km, between the position of the centre of the network and the position of the capital of the Party involved. The formulae for determination of the meteorological benefit factor M are as follows:

- | | |
|---------------------------------|---|
| (1) <i>Radial step function</i> | |
| $0 < R \leq 1850$ km | M = 1.00 |
| $1850 < R \leq 2780$ km | M = 0.75 |
| $2780 < R$ | M = 0.50 |
| (2) <i>Single ramp function</i> | |
| $0 < R \leq 930$ km | M = 1.00 |
| $930 < R < 3700$ km | linear slope between M = 1.00 at 930 km
and M = 0.25 at 3700 km |
| 3700 km $\leq R$ | M = 0.25 |
| (3) <i>Double ramp function</i> | |
| R = 0 | M = 0.33 |
| $0 < R < 1500$ km | linear slope between M = 0.33 at 0 km and
M = 1.00 at 1500 km |
| R = 1500 km | M = 1.00 |
| $1500 < R < 4000$ km | linear slope between M = 1.00 at 1500 km
and M = 0.33 at 4000 km |
| $4000 \leq R$ | M = 0.33 |

(4) *Danish function*

$$M = \frac{R + 3000 \text{ km}}{2R + 3000 \text{ km}}$$

(5) *Modified Danish function*

$$M = \frac{R + 3000 \text{ km}}{3R + 3000 \text{ km}}$$

(6) *Proximity factor*

$$R \leq 1250 \text{ km}$$

$$R > 1250 \text{ km}$$

$$M = 1.00$$

$$M = 1250 \text{ km}/R$$

(7) *Longitude/latitude formula*

Defining countries by the position of their capitals, the short-, medium- and long-term factors are applied as follows:

- (i) for countries close to the network and to the west of 5°W, the meteorological benefit factor is 0.7;
- (ii) for countries between 5°W and 50°E the meteorological benefit factor is 1.0 at the western boundary falling steadily to 0.3 at the eastern boundary;
- (iii) for countries east of 50°E, the meteorological benefit factor is 0.3;
- (iv) for countries to the west of 50°W the meteorological benefit factor is 0.3;
- (v) for countries to the south of latitude 30°N, the meteorological benefit factor is 0.3 regardless of longitude;
- (vi) for countries to the south of latitude 45°N but to the north of latitude 30°N, the meteorological benefit factor is 0.75 of the value given by (i) and (ii) above but subject to a minimum value of 0.3 for the meteorological benefit factor.

(d) The three ability-to-pay factors when combined with the seven meteorological benefit factors give 21 possible scales of contribution. The percentage contribution by a Party to the Agreement shall be established as the average of the following two quantities:

- (i) the average for the country concerned of the percentage contributions derived from the 21 possible scales;
- (ii) the average for the country concerned of the maximum and minimum percentages derived from the 21 scales.

(e) The scale of contributions given below and computed in accordance with (a), (b), (c) and (d) above is intended for the purpose of implementing paragraph (1) of Article 16 of the Agreement:

Austria	1.0995	Italy	5.6800
Belgium	2.8857	Netherlands	3.0822
Czechoslovakia	1.9860	Norway	1.2815
Denmark	1.5179	Poland	2.5678
Finland	0.8919	Spain	2.4344
France	13.7076	Sweden	2.9302
German Democratic Republic	2.8267	Switzerland	2.2234
Germany, Federal Republic of	15.1471	U.S.S.R.	21.6899
Hungary	0.8368	United Kingdom	15.6115
Iceland	0.1473	Yugoslavia	0.7867
Ireland	0.5670	Tunisia	0.0989
			100.0000%

(f) The Board shall review the numerical values of the ability-to-pay factors, which are used for the computation of the scale of contributions, every three years and each

time the number of Contracting Parties is modified. Such a review shall not be considered as an amendment of this annex.

2. METHODS OF RENDERING INFORMATION ON OPERATING PARTIES' COSTS

A. Operating Costs

<i>Item</i>	<i>Amount</i>	<i>Remarks</i>
1. <i>Total Salaries</i> (Ship's personnel, list of the salaries of each grade of personnel actually serving aboard and sailing in the ship should be attached. Social Security charges and allowances should be shown under one heading for each category of personnel.)		
1.1 Officers	
1.2 Crew members (incl. petty officers, stewards and cook)	
1.3 Special duties personnel:		
(a) Meteorological	
(b) Communications	
(c) Technicians	
1.4 Overtime (total paid to all categories)	
1.5 Secondary crew expenses (incl. travel expenses and subsistence and cost of recruitment of personnel, medical examination, etc., in connexion with the crew)	
2. <i>Ship's Fuel</i>		
2.1 Engine fuel (incl. lubricating oil)	
2.2 Other fuels—by types (incl. galley fuel and fuel for generator, diesel, boats, etc.)	
3. <i>Provisions and Stores</i>		
3.1 Ship's provisions (food and water)	
3.2 Ship's stores (i.e. deck, engine-room and domestic)	
3.3 Meteorological stores	
3.4 Radio-radar stores	
3.5 Amenities (incl. films, books, games, etc.)	
4. <i>Other Expenses</i>		
4.1 <i>Base expenses</i> (Base expenses should include payment to shipping company, if any, for operating the weather ships on behalf of the Government.)	
4.1.1 Salaries, wages and overtime (incl. port relief officers, shore watchman, etc.)	
4.1.2 Fuel at base (incl. heating of base offices)	
4.1.3 Other base expenses:		
(i) Electricity, light, power and water	
(ii) Rubbish disposal	
(iii) Postage and telephone	
(iv) Travelling and subsistence	
(v) Base stores	

<i>Item</i>	<i>Amount</i>	<i>Remarks</i>
4.2 <i>Operational</i> (If stops were made elsewhere than in the home port indicate separately what facilities and services were used at the points so touched, and what direct charges, if any, were involved.)		
4.2.1 Pilot fees	
4.2.2 Harbour dues	
4.2.3 Laundry	
4.2.4 Other operational expenses:		
(i)	
(ii)	
(iii)	
4.2.5 Vessel third party liability insurance at 0.4% of the initial value of the vessel	
5. <i>Maintenance and Overhaul</i> (including replacement of large damaged equipment, such as boats, radio equipment, etc. Use notes to clarify any special costs.)		
5.1 Deck	
5.2 Engine-room	
5.3 Electrical	
5.4 Radio/radar	

B. *Capital Costs*

Indirect Expenses

1. *Base Capital Investment* (Base expenses should include payment to shipping company, if any, for operating the weather ships on behalf of the Government.)
 - (a) Building: Initial (as of ____ 19__)
 Residual (as of ____ 19__)
 - (b) Equipment: Initial (as of ____ 19__)
 Residual (as of ____ 19__)
 - 1.1 *Depreciation*
 - (a) Buildings (____%)
 - (b) Equipment (____%)
 - 1.2 *Interest*
 - (a) Buildings (____%)
 - (b) Equipment (____%)
2. *Vessel Capital Investment*
 - (a) Vessel: Initial (as of ____ 19__)
 Residual (as of ____ 19__)
 - (b) Equipment: Initial (as of ____ 19__)
 Residual (as of ____ 19__)
 - 2.1 *Depreciation*
 - (a) Vessel (____%)
 - (b) Equipment (____%)

<i>Item</i>	<i>Amount</i>	<i>Remarks</i>
2.2 <i>Interest</i>		
(a) Vessel (____%)	
(b) Equipment (____%)	
2.3 "Total loss" insurance	
Total capital cost	

3. DEPRECIATION, INTEREST AND INSURANCE

(a) *Depreciation of vessels, buildings and equipment*

The shortest period of depreciation which Operating Parties will be allowed to use is shown below in respect of the following items:

- | | |
|---|----------|
| (1) Buildings | 20 years |
| (2) Equipment (on base facilities and on vessels) | 8 years |
| (3) New vessels | 15 years |

(b) *Interest*

Interest on the residual value of the vessels, buildings and equipment should be charged by the Operating Parties at the rate prevailing in their country for financing similar government projects.

(c) *Insurance*

A notional element for insurance may be included by the Operating Parties at the maximum annual rate of 0.5% of the residual value of the vessel and its equipment to cover total loss up to such value.

Partial loss of, or damage to, the vessel and its equipment may be charged under items of the previous paragraph or, in the event of exceptionally expensive repairs, under paragraph 2.B.2.

In the event of total loss, the capital investments not yet reimbursed through depreciation (i.e. the written-down value) shall be deemed to have been recovered by the Party concerned through such insurance.

4. SALE OF CAPITAL ASSETS

In the event that an Operating Party sells an existing vessel or equipment and replaces it with another vessel or equipment, it should credit the proceeds of the sale of the existing vessel or equipment against the purchase price of the replacement vessel or equipment and add the balance to the residual capital value of the existent vessel or equipment under the Agreement in order to determine the new capital value on which depreciation shall be charged. An Operating Party may, however, if the Board agrees, adopt another method of crediting the proceeds of the sale of an existing vessel or equipment.

5. COSTS FOR THE FIRST FINANCIAL YEAR

(a) The budgetary estimates of the costs for the first financial year from 1 July 1975 to 31 December 1976 amount to £6,540,000.

(b) The budgetary estimates of the costs for all Contracting Parties during the aforementioned year, assuming reimbursement of 90% of operating costs, amount to £5,944,500.

(c) The estimates under sub-paragraph (a) are compiled as follows:

(i) Estimated Costs in Thousands of Pounds Sterling

	<i>Operating Costs</i>	<i>Capital Costs</i>	<i>Total</i>
France	1,316	119	1,435
Netherlands	638	97	735
Norway/Sweden	586	—	586
U.K.	1,255	75	1,330
U.S.S.R.	2,160	240	2,400

(ii) The budgetary estimate of the costs of the Organization in administering the Agreement during the first financial year is:

£54,000 at the official UN rate of exchange on 1 October 1975,

assuming that two sessions of the Board will take place in the first financial year, each of a maximum duration of one week of five working days and with interpretation in the four official languages (English, French, Russian and Spanish), when necessary.

6. CAPITAL COST GUARANTEES

(a) Contracting Parties are deemed to have accepted, in order to maintain for the duration of the Agreement, the network specified in Annex I:

- (i) the refurbishing by the Government of the United Kingdom of two of its existing vessels, at an estimated cost at November 1974 prices of £1,000,000 per vessel, and, consequently, the recovery by it of its actual capital costs over a period of amortization of five years;
- (ii) the commissioning by the Government of the Kingdom of Norway of one replacement vessel on a five-year hiring agreement, commencing from 1 January 1977 and, consequently, the recovery by it of the declared part of such hiring costs related to capital expenditure, estimated at £287,000 per annum at November 1974 prices;

(b) The costs referred to in paragraphs (a)(i) and (a)(ii) above shall be recovered by the Governments concerned in accordance with the provisions of Article 10 and the provisions of paragraph (4) of Article 20;

(c) Operating Parties, which bring into the Agreement vessels operating at the termination of the North Atlantic Stations' Agreement, signed in Paris on 25 February 1954, shall be entitled to include the continued amortization of their capital costs and shall declare them, in accordance with the provisions of Article 10.

(d) Notwithstanding the provisions of paragraphs (b) and (c) above, if a vessel is permanently withdrawn by an Operating Party, that Party shall not claim payments for the remaining portion of the amortization or hiring period in respect of the ship withdrawn.

ACCORD¹ DE FINANCEMENT COLLECTIF DES STATIONS OCÉANIQUES DE L'ATLANTIQUE NORD

PRÉAMBULE

Les gouvernements parties au présent Accord et dénommés ci-après « les Parties Contractantes »,

Notant que l'Accord sur les stations océaniques de l'Atlantique Nord, conclu à Paris le 25 février 1954², tel qu'il a été revu et reconduit, prendra fin le 30 juin 1975,

Reconnaissant qu'en plus de l'acquisition des renseignements météorologiques à l'échelon national et de leur échange entre pays, l'acquisition et l'échange des renseignements météorologiques provenant d'autres zones sont également indispensables pour permettre aux services météorologiques des différents pays du globe de s'acquitter efficacement de leurs obligations et qu'une coopération internationale constitue le meilleur moyen d'obtenir ces renseignements,

Considérant que le système de stations océaniques de l'Atlantique Nord est indispensable pour fournir une assistance météorologique dans l'Atlantique Nord, en Europe et en Méditerranée et qu'il contribue dans une large mesure à la prestation de services dans d'autres régions de l'hémisphère Nord,

Considérant que maintes activités humaines dépendent de plus en plus des renseignements météorologiques,

Convaincus, par conséquent, de la nécessité de maintenir en service un réseau de stations océaniques de l'Atlantique Nord pour répondre aux besoins météorologiques susmentionnés en général et pour assurer la mise en œuvre intégrale du Programme de la Veille météorologique mondiale et d'autres programmes de l'Organisation météorologique mondiale en particulier,

Sont convenus de ce qui suit :

¹ Entré en vigueur le 1^{er} décembre 1976, soit le premier jour du deuxième mois qui a suivi la date à laquelle les Etats indiqués ci-après (qui comprennent ceux spécifiés à l'annexe I et dont le montant total des contributions s'élève à 80 p. 100 du montant des dépenses afférentes aux stations) y étaient devenus Parties en le signant à titre définitif ou en déposant leur instrument de ratification, acceptation, approbation ou adhésion auprès du Secrétaire général de l'Organisation météorologique mondiale, avec effet rétroactif à compter du 1^{er} juillet 1975, conformément à l'article 16, paragraphe 1 :

<i>Etat</i>	<i>Date de la signature définitive (s) ou date du dépôt de l'instrument de ratification, acceptation (A), approbation (AA) ou adhésion (a)</i>	<i>Etat</i>	<i>Date de la signature définitive (s) ou date du dépôt de l'instrument de ratification, acceptation (A), approbation (AA) ou adhésion (a)</i>
Tunisie	15 mai 1975 s	France	12 janvier 1976 AA
Islande	21 mai 1975	Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	24 mai 1976
Danemark	27 mai 1975 s	Union des Républiques socialistes soviétiques*	2 juin 1976 a
Suède	27 mai 1975	Finlande	18 juin 1976
Allemagne, République fédérale d' ..	30 mai 1975 s	Suisse	19 juillet 1976
Irlande	30 mai 1975 s	Espagne	26 octobre 1976 a
Norvège	16 juin 1975		
Pays-Bas	27 juin 1975 AA		

* Voir p. 76 du présent volume pour le texte de la réserve faite lors de l'adhésion.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 215, p. 249.

Article 1. DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord, les termes ci-après sont employés dans le sens suivant :

- 1) « Organisation » : l'Organisation météorologique mondiale;
- 2) « Secrétaire général » : le Secrétaire général de l'Organisation;
- 3) « Stations » : les stations océaniques de l'Atlantique Nord indiquées dans l'annexe I au présent Accord;
- 4) « Navires » : les navires en service à ces stations;
- 5) « Parties exploitantes » : les Parties Contractantes qui exploitent des navires;
- 6) « Conseil » : le Conseil établi en vertu du paragraphe 1 de l'article 4;
- 7) « Dépenses d'exploitation » : les dépenses indiquées au paragraphe 2, section A, de l'annexe III;
- 8) « Dépenses d'immobilisations » : les dépenses indiquées au paragraphe 2, section B, de l'annexe III.

Article 2. OBLIGATIONS DES PARTIES CONTRACTANTES

Les Parties Contractantes s'engagent soit à financer, soit à fournir, entretenir, exploiter et financer les navires affectés à des stations dans l'Atlantique Nord, conformément aux dispositions contenues dans le présent Accord et dans ses annexes I, II et III, qui en font partie intégrante.

Article 3. OBLIGATIONS DES PARTIES EXPLOITANTES

1) Les Parties exploitantes s'engagent à ce que les navires qu'elles exploitent aux stations assurent les services spécifiés dans l'annexe II au présent Accord.

2) Une Partie exploitante peut s'entendre avec une autre Partie Contractante pour que celle-ci assure temporairement les services que fournissait la première. Un arrangement de cet ordre n'entraînera aucune augmentation des obligations financières des autres Parties Contractantes. Un tel arrangement et les raisons qui l'ont motivé sont notifiés au Secrétaire général.

Tout arrangement semblable, ne revêtant toutefois pas un caractère temporaire, par lequel les services fournis par une Partie exploitante seraient repris en charge par une autre Partie Contractante, nécessite l'autorisation du Conseil.

3) Au cas où une Partie exploitante ne peut, pendant une période supérieure à quarante-cinq jours, assurer les services qui lui incombent, elle en informe les autres Parties Contractantes par l'intermédiaire du Secrétaire général en indiquant les motifs et la durée probable de cette situation.

Si les circonstances ainsi créées ne rencontrent pas une acceptation générale, le Secrétaire général convoque une session du Conseil.

Article 4. LE CONSEIL

- 1) Un Conseil est établi par le présent acte pour administrer l'Accord.

2) Le Conseil est composé de représentants de chacune des Parties Contractantes. Le Secrétaire général ou son représentant ont le droit d'assister aux sessions du Conseil avec des fonctions consultatives.

3) Chaque Partie Contractante dispose d'une seule voix.

4) Le Conseil s'acquitte notamment des fonctions suivantes :

- a) Suivre de près le fonctionnement du réseau et s'assurer que l'Accord est appliqué aussi efficacement et économiquement que possible;
- b) Coordonner le programme général des travaux aux stations;
- c) Approuver les nouvelles dépenses d'immobilisations importantes, telles que celles relatives à la construction de nouveaux navires, à la location de navires ou à la refonte des navires existants;
- d) Approuver les autres dépenses d'immobilisations, y compris les dépenses d'équipement, jusqu'à concurrence d'un montant de 100 000 livres sterling par navire au cours d'un exercice financier donné;
- e) Examiner et accepter les prévisions budgétaires et les relevés de comptes annuels.

5) Le Conseil est habilité à constituer des comités et des groupes de travail composés de personnes choisies parmi ses membres, pour exécuter certaines tâches qui leur auront été confiées.

6) A sa première session, le Conseil élit parmi ses membres un président et un vice-président dont le mandat se termine à la fin du premier exercice financier. Au cours dudit exercice et de chaque exercice financier ultérieur, le Conseil élit un président et un vice-président qui exercent respectivement leurs fonctions depuis la fin de l'exercice financier au cours duquel ils ont été élus jusqu'à la fin de l'exercice financier suivant. Le président et le vice-président sont rééligibles.

7) Le secrétariat du Conseil est assuré par l'Organisation.

8) Sauf dispositions contraires du présent Accord, le Secrétaire général convoque les sessions du Conseil à la date arrêtée par le Conseil ou à la demande d'au moins trois Parties Contractantes.

9) Le Conseil se réunit au siège de l'Organisation, à moins qu'il n'en ait décidé autrement.

10) Le Conseil établit son propre règlement intérieur.

11) Le quorum est constitué par la majorité des Parties Contractantes.

12) Le président peut demander au Secrétaire général d'inviter des Etats qui ne sont pas parties au présent Accord et des organisations internationales à envoyer des observateurs pendant une partie ou pendant toute la durée des sessions du Conseil, sans aucune obligation financière pour les Parties Contractantes ou l'Organisation.

Article 5. PROCÉDURES DE VOTE

1) Dans l'exercice de ses fonctions, le Conseil prend ses décisions à la majorité simple des Parties Contractantes présentes et prenant part au vote, sauf dispositions contraires du présent Accord.

2) La décision du Conseil prise en vertu du paragraphe 1 de l'article 18 est adoptée à la majorité des deux tiers de toutes les Parties Contractantes, majorité qui doit comprendre les deux tiers des voix des Parties exploitantes et les deux tiers des voix des autres Parties Contractantes.

3) Les décisions du Conseil prises en vertu du paragraphe 4, alinéas *d* et *e*, de l'article 4 sont adoptées à la majorité des deux tiers des Parties Contractantes présentes et prenant part au vote, sous réserve que l'ensemble des contributions de ces Parties Contractantes représente au moins les deux tiers du total des contributions versées par toutes les Parties Contractantes.

4) Les décisions du Conseil prises en vertu des dispositions du paragraphe 2 de l'article 3, du paragraphe 4, alinéa *c*, de l'article 4, de l'article 13 et du paragraphe 5 de l'article 20 sont adoptées à la majorité des deux tiers des Parties Contractantes présentes et prenant part au vote. Les décisions qui comportent une augmentation des obligations financières des Parties Contractantes entrent en vigueur sur acceptation des deux tiers des Parties Contractantes et, pour chaque Partie Contractante restante, sur acceptation de celle-ci.

5) Toute décision du Conseil de modifier le plafond stipulé au paragraphe 4, alinéa *d*, de l'article 4 est adoptée à la majorité simple des Parties Contractantes présentes et prenant part au vote et est immédiatement exécutoire.

6) Sauf dispositions contraires du présent Accord, les décisions du Conseil prennent effet immédiatement ou bien à une date ultérieure fixée par le Conseil.

Article 6. RAPPORTS AVEC L'ORGANISATION

En administrant le présent Accord, le Conseil tient compte des programmes et des principes directeurs de l'Organisation.

Article 7. PRINCIPES DE FINANCEMENT

1) Les Parties exploitantes sont remboursées à 90% des dépenses d'exploitation qu'elles ont encourues en assurant les services convenus, conformément aux dispositions des articles 9 et 12 et de l'annexe III.

2) Les Parties exploitantes reçoivent le montant fixé pour leurs immobilisations conformément aux dispositions des articles 10 et 12 et de l'annexe III.

3) Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article, il n'est pas remboursé ni payé aux Parties exploitantes des sommes supérieures au montant total des contributions effectivement reçues par l'Organisation, conformément à l'article 12, après déduction des dépenses qui doivent être remboursées à l'Organisation en vertu des dispositions du paragraphe 4 du présent article.

4) Les dépenses annuelles engagées par l'Organisation pour l'administration du présent Accord lui sont remboursées, déduction faite des intérêts échus au titre des contributions.

5) L'unité de compte est la livre sterling. Toutes les sommes payées à l'Organisation ou par elle sont versées dans l'unité de compte.

6) L'exercice financier commence le 1^{er} janvier et se termine le 31 décembre. Toutefois, le premier exercice financier commence le 1^{er} juillet 1975 et se termine le 31 décembre 1976.

Article 8. CONTRIBUTIONS VOLONTAIRES

Le Conseil peut accepter des contributions volontaires, qu'elles soient ou non en espèces, à condition qu'elles soient offertes à des fins compatibles avec la ligne de conduite, les buts et l'activité du système des stations océaniques de l'Atlantique Nord.

Article 9. DÉPENSES D'EXPLOITATION ET D'ADMINISTRATION

1) Le 1^{er} avril de chaque année au plus tard, chaque Partie exploitante soumet au Secrétaire général :

a) Pour l'exercice financier écoulé :

- i) Un rapport sur l'exploitation de sa ou ses stations et sur les services qui y ont été assurés;
- ii) Le compte final de ses dépenses d'exploitation effectives, selon la méthode prescrite au paragraphe 2, section A, de l'annexe III;

b) Pour l'exercice financier suivant, les prévisions budgétaires afférentes à ses dépenses d'exploitation, selon la méthode prescrite au paragraphe 2, section A, de l'annexe III.

2) Le 1^{er} avril de chaque année au plus tard, l'Organisation prépare des prévisions budgétaires afférentes à ses dépenses pour l'exercice financier suivant.

3) Chaque Partie exploitante exprime toutes ses dépenses effectives et prévues dans sa propre monnaie. Le Secrétaire général convertit les montants indiqués dans l'unité de compte spécifiée à l'article 7, paragraphe 5, au taux de change officiel des Nations Unies en vigueur au 1^{er} avril.

4) En soumettant leurs prévisions budgétaires, chaque Partie exploitante ainsi que l'Organisation donnent une explication complète des causes qui sont à l'origine d'éventuelles différences par rapport à leurs prévisions budgétaires pour l'exercice précédent.

Article 10. DÉPENSES D'IMMOBILISATIONS

Les Parties exploitantes sont remboursées par les Parties Contractantes de leurs dépenses d'immobilisations approuvées par le Conseil; il leur est versé à cet effet une somme, fixée conformément à des tables d'annuités et au taux d'intérêt en vigueur dans leur pays, à la date de l'investissement, pour le financement de projets gouvernementaux analogues. En soumettant le compte final de leurs dépenses d'exploitation effectives et leurs prévisions budgétaires, conformément aux paragraphes 1, a, ii, et 1, b, de l'article 9, les Parties exploitantes déclarent leur droit au recouvrement des dépenses d'immobilisations, selon la méthode prescrite au paragraphe 2, section B, de l'annexe III.

Article 11. ACCEPTATION DES PRÉVISIONS BUDGÉTAIRES ET DES RELEVÉS DE COMPTES ANNUELS

1) Le Secrétaire général envoie à toutes les Parties Contractantes, avant le 1^{er} mai, copies des prévisions budgétaires et des relevés des comptes finals mentionnés à l'article 9, accompagnées des explications soumises en application de l'article 9, paragraphe 4, et de la déclaration présentée en application de l'article 10.

2) Ensuite, le Secrétaire général convoque une session du Conseil, qui doit avoir lieu avant le 1^{er} septembre au plus tard, en vue d'accepter les prévisions budgétaires et les relevés de comptes annuels.

Article 12. PROCÉDURE COMPTABLE

1) Le 1^{er} octobre au plus tard, l'Organisation présente aux Parties Contractantes un relevé de compte, dans l'unité de compte, indiquant les contributions en espèces et les droits à compensation en espèces pour l'exercice financier suivant, en tenant dûment compte des dispositions du paragraphe 1 de l'article 7. Ce relevé :

a) Est établi sur la base des éléments suivants :

- i) Les prévisions des dépenses d'exploitation acceptées par le Conseil et le recouvrement des dépenses d'immobilisations approuvées par le Conseil;
- ii) Les différences entre les prévisions de dépenses utilisées comme base de calcul des contributions en espèces et des droits à compensation en espèces pour l'exercice financier précédent, d'une part, et les relevés de comptes annuels acceptés par le Conseil, d'autre part;
- iii) Les ajustements aux droits à compensation en espèces des Parties exploitantes, résultant des modifications des taux de change officiels des Nations Unies survenues entre la date, deux ans plus tôt, à laquelle les prévisions budgétaires ont été présentées et les dates, un an plus tôt, auxquelles l'Organisation devait recevoir les sommes payées par les Parties Contractantes;
- iv) Les dépenses engagées par l'Organisation pour l'administration de l'Accord, y compris une session ordinaire du Conseil;
- v) D'autres dépenses approuvées par le Conseil, notamment les dépenses afférentes aux sessions extraordinaires de celui-ci;
- vi) Les contributions volontaires versées conformément aux dispositions de l'article 8 et remises à l'Organisation le 1^{er} septembre ou avant cette date;

b) Est calculé de la manière suivante :

- i) L'Organisation convertit les différences mentionnées à l'alinéa a, ii, ci-dessus dans l'unité de compte au taux de change officiel des Nations Unies en vigueur à la date à laquelle le compte final doit être présenté par les Parties exploitantes;
- ii) Le montant total de toutes contributions volontaires mentionnées à l'alinéa a, vi, ci-dessus est déduit du montant total des différentes sommes visées aux alinéas a, i, à a, v, ci-dessus. Le montant net des dépenses ainsi obtenu est réparti, conformément au barème des contributions figurant au paragraphe 1 de l'annexe III;

c) Indique le montant net des dépenses ainsi réparties.

Dans le cas d'une Partie exploitante, les chiffres indiqués correspondent à la différence entre la somme qui lui est due et la contribution qu'elle doit payer.

2) Les Parties Contractantes paient à l'Organisation les sommes qu'elles lui doivent d'après le relevé de compte présenté. Les paiements doivent être

effectués dans l'unité de compte spécifiée et en deux versements d'un montant égal, le 1^{er} avril et le 1^{er} octobre de l'exercice suivant.

3) Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 de l'article 7, l'Organisation paie aux Parties exploitantes, le 1^{er} mai et le 1^{er} novembre de chaque exercice financier, les montants qui leur sont dus d'après le relevé de compte.

4) Si une Partie exploitante constate que ses dépenses d'exploitation effectives, dans la monnaie nationale, risquent de dépasser de plus de 8% par an les dépenses prévues, elle en avise immédiatement le Secrétaire général. Celui-ci en informe toutes les Parties Contractantes.

5) Pour le premier exercice financier, les prévisions des dépenses de chaque Partie exploitante et de l'Organisation sont déterminées au paragraphe 5 de l'annexe III. Le cas échéant, ces dépenses seront conformes aux procédures indiquées dans le présent article. Trois versements d'un montant égal seront effectués au cours du premier exercice.

Article 13. MANQUEMENT AUX OBLIGATIONS

Si une Partie Contractante, sans le consentement des autres Parties Contractantes, ne s'acquitte pas de la totalité ou d'une partie des obligations financières, ou autres, qui lui incombent en vertu du présent Accord, le Secrétaire général consulte les autres Parties Contractantes quant aux mesures qu'il convient de prendre et convoque une session du Conseil, si ces consultations ne permettent pas de parvenir à un arrangement acceptable pour toutes les autres Parties Contractantes.

Article 14. ARBITRAGE

1) Tout litige entre les Parties Contractantes découlant de l'interprétation ou de l'application du présent Accord et/ou de ses annexes qui n'est pas réglé entre lesdites parties par un autre moyen est soumis à un arbitrage, à la demande de l'une ou l'autre des Parties Contractantes.

2) Toute Partie Contractante peut se joindre à l'une ou l'autre des parties au litige qui est soumis à l'arbitrage.

3) La sentence est rendue par trois arbitres. Chaque partie au litige désigne un arbitre. Ces deux arbitres désignent un troisième arbitre, qui est le président et qui n'aura la nationalité ni de l'une ni de l'autre partie au litige.

4) Si, dans les trois mois qui suivent la date où le litige est soumis à l'arbitrage, l'une ou l'autre des parties ne désigne pas d'arbitre, le Secrétaire général désigne celui-ci à la demande de l'autre partie. Cette même procédure s'applique si, dans un délai d'un mois à compter de la date de désignation du deuxième arbitre, les deux premiers arbitres ne peuvent se mettre d'accord sur la désignation du troisième arbitre.

5) Les arbitres établissent leur propre procédure d'arbitrage. Ils prennent leurs décisions à la majorité simple.

6) La sentence arbitrale est définitive et lie les parties. Dans le cas d'un litige concernant le sens ou la portée de la sentence, il incombe aux arbitres d'interpréter celle-ci à la demande de l'une ou l'autre des parties.

7) Chaque partie supportera les frais de l'arbitre qu'elle a désigné et les parties supporteront, à parts égales, les frais du troisième arbitre, ainsi que les autres dépenses afférentes à l'arbitrage.

Article 15. SIGNATURE

1) Le présent Accord reste ouvert à la signature jusqu'au 31 mai 1975, au Siège de l'Organisation, et reste ensuite ouvert à l'adhésion.

2) Les Gouvernements des Etats Membres de l'Organisation deviennent parties au présent Accord :

- a) Par signature non soumise à ratification, acceptation ou approbation;
- b) Par signature sous réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation, suivie de ratification, d'acceptation ou d'approbation;
- c) Par adhésion.

3) Les instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion sont déposés auprès du Secrétaire général.

Article 16. ENTRÉE EN VIGUEUR

1) Le présent Accord entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date à laquelle les gouvernements devenus parties à l'Accord, conformément à l'article 15, y compris les gouvernements exploitant les navires conformément aux indications de l'annexe I sont, d'après le barème indiqué au paragraphe 1, alinéa e, de l'annexe III, suffisamment nombreux pour assurer un montant total de contributions égal à au moins 80% du montant des dépenses afférentes aux stations, qui sont indiquées au paragraphe 5, alinéa b, de l'annexe III. Les gouvernements qui ont permis l'entrée en vigueur de l'Accord conformément au présent paragraphe sont liés par les dispositions de l'Accord et de ses annexes à compter du 1^{er} juillet 1975.

2) Pour les gouvernements qui deviennent parties au présent Accord après que les conditions prescrites au paragraphe 1 du présent article ont été remplies, ledit Accord prend effet le premier jour du deuxième mois suivant la date du dépôt de leur instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

Article 17. EXPIRATION

1) Le présent Accord demeurera en vigueur jusqu'au 31 décembre 1981 et sera par la suite reconduit tacitement d'année en année, à moins que le Conseil ne décide d'y mettre fin.

2) Si le Conseil décide de mettre fin à l'Accord, il doit prendre toutes les décisions nécessaires concernant la liquidation de l'Accord. Le Conseil peut confier cette liquidation au Secrétaire général.

3) Sauf dans les cas où le Conseil en a décidé autrement, tout solde excédentaire au moment de la liquidation est réparti entre les Parties Contractantes qui sont alors parties à l'Accord, proportionnellement aux contributions qu'elles ont versées depuis la date à laquelle elles sont devenues parties au présent Accord. Un déficit éventuel au moment de la liquidation est couvert par les Parties Contractantes qui sont alors parties à l'Accord, proportionnellement au montant de leurs contributions fixé pour l'exercice financier en cours.

Article 18. AMENDEMENT

1) Le Secrétaire général communique à toutes les Parties Contractantes le texte de tout amendement qu'une Partie Contractante propose d'apporter au présent Accord ou à ses annexes, au moins six mois avant que la proposition d'amendement soit examinée par le Conseil. Toutefois, le Conseil peut, à la majorité simple des membres présents et prenant part au vote, décider d'examiner des amendements qui ont été communiqués moins de six mois à l'avance ou qui ont été proposés au cours de l'une de ses sessions.

2) Les amendements au présent Accord ou à ses annexes, qui comportent une augmentation des obligations financières des Parties Contractantes, ainsi que les amendements au présent paragraphe, sont approuvés par le Conseil à la majorité des deux tiers des membres présents et prenant part au vote et entrent en vigueur sur acceptation par les deux tiers des Parties Contractantes et, pour chaque Partie Contractante restante, sur acceptation de celle-ci.

3) Tout autre amendement au présent Accord ou à ses annexes entre en vigueur, pour toutes les Parties Contractantes, après avoir été approuvé à la majorité des deux tiers de toutes les Parties Contractantes.

Article 19. DÉNONCIATION

1) Cet Accord ne peut être dénoncé par une Partie Contractante qu'après avoir été en vigueur pour cette Partie Contractante pendant une période de deux ans. Toute dénonciation du présent Accord est notifiée par écrit au Secrétaire général.

2) La dénonciation de l'Accord prend effet à la fin de l'année suivant l'année pendant laquelle ladite dénonciation a été notifiée.

3) Si, dans le cas prévu à l'article 3, paragraphe 3, une Partie Contractante ne peut accepter une interruption temporaire du programme d'une ou de plusieurs stations, dont le Conseil a pris note, elle a le droit, si l'interruption dure six mois consécutifs, de dénoncer l'Accord avec effet immédiat, nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article.

4) Une Partie Contractante qui a dénoncé l'Accord doit s'acquitter de ses contributions, y compris sa part des dépenses d'exploitation, exigibles jusqu'à la date à laquelle la dénonciation prend effet; elle doit également verser la part des dépenses d'immobilisations qu'il lui reste à payer pour la période d'amortissement considérée. Cependant, dans le cas prévu au paragraphe 3 du présent article, et hormis le cas de force majeure, reconnu par le Conseil, ayant causé une avarie irréparable à un navire, une Partie Contractante qui dénonce l'Accord n'est pas liée vis-à-vis des Parties Contractantes responsables de l'interruption temporaire.

5) Après avoir reçu le préavis de dénonciation, le Secrétaire général consulte les autres Parties Contractantes quant aux mesures qu'il convient de prendre. Si ces consultations ne permettent pas de parvenir à un arrangement acceptable pour toutes les autres Parties Contractantes, le Secrétaire général convoque une session du Conseil pour qu'il prenne une décision appropriée.

Article 20. NOTIFICATION

Le Secrétaire général notifie aux Parties Contractantes ce qui suit :

- a) Toute signature de l'Accord;
- b) Le dépôt de tout instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion;
- c) L'entrée en vigueur du présent Accord;
- d) L'approbation, l'acceptation et l'entrée en vigueur de tout amendement au présent Accord ou à ses annexes;
- e) Toute dénonciation du présent Accord;
- f) La décision de mettre fin au présent Accord;
- g) Toute décision prise par le Conseil en vertu des dispositions du présent Accord et la date d'entrée en vigueur de cette décision;
- h) Tout arrangement conclu en vertu des dispositions de l'article 3, paragraphe 2.

Article 21. ENREGISTREMENT

Le Secrétaire général enregistre le présent Accord auprès du Secrétaire général des Nations Unies, conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, étant dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Genève, le quinze du mois de novembre de l'an mil neuf cent soixante-quatorze, en anglais, en français, en espagnol et en russe, tous les textes faisant également foi; sera déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation météorologique mondiale, qui en transmettra des copies certifiées conformes à tous les États signataires et adhérents.

Allemagne, République fédérale d'

[OTTO BARON VON STEMPEL]¹

Autriche

Belgique

Danemark

[H. E. KASTOFT]

Espagne

Finlande

Sous réserve de ratification

[KLAUS A. SAHLGREN]

France

[R. DU CHAXEL]

Hongrie

Irlande

[SEAN GAYNOR]

¹ Les noms des signataires donnés entre crochets étaient illisibles et ont été fournis par l'Organisation météorologique mondiale.

Islande

Ad referendum
[H. SIGTRYGGSSON]

Italie

Norvège

[EDVARD HAMBRO]

Pays-Bas (Royaume des)

Sous réserve d'acceptation
[CH. A. VAN DER KLAUW]

Pologne

République démocratique allemande

Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord

[D. H. T. HILYARD]

Suède

[K.-G. LAGERFELT]

Suisse

Sous réserve de ratification
[R. SCHNEIDER]

Tchécoslovaquie

Tunisie

[M. AYADI]

Union des Républiques socialistes soviétiques

Yougoslavie

[D. RADINOVIĆ]

A N N E X E I

RÉSEAU ET PARTIES EXPLOITANTES

Réseau de stations océaniques de l'Atlantique Nord

Station M	66°00'N,	02°00' E	Station R	47°00'N,	17°00'W
Station L	57°00'N,	20°00'W	Station C	52°45'N,	35°30'W

Parties exploitantes

France	station R	Suède*	station M
Norvège	station M	Union des Républiques	
Pays-Bas	station M	socialistes soviétiques	station C
Royaume-Uni	station L		

* La Suède cessera d'être une Partie exploitante lorsque le navire (*Polarfront II*) actuellement exploité conjointement par la Norvège et la Suède sera définitivement retiré du service.

ANNEXE II

SERVICES QUE DEVRONT ASSURER LES NAVIRES-STATIONS OCÉANIQUES

Les services à assurer par les navires-stations océaniques sont classés en services primaires, services secondaires et autres services. Les services primaires sont les services indispensables dont la prestation est la raison principale de la mise en place des navires. Les services secondaires et autres sont les services qui sont assurés en raison de la présence des navires en station.

1. *Services primaires*

a) Des observations météorologiques seront effectuées à bord de tous les navires-stations océaniques, conformément au programme suivant :

- i) Observations en surface toutes les heures, comprenant tous les éléments prescrits pour les observations de navires par l'Organisation météorologique mondiale;
- ii) Observations quotidiennes du vent en altitude à 0000, 0600, 1200, 1800 heures TMG et observations de la pression, de la température et de l'humidité en altitude au moins deux fois par jour (à 0000 et 1200 heures TMG), toutes ces observations devant être faites de préférence jusqu'à une altitude de 24 km ou supérieure.

b) Les observations mentionnées au paragraphe a ci-dessus seront transmises rapidement aux stations côtières appropriées dans le code international prescrit par l'Organisation météorologique mondiale et, à cette fin, les communications indispensables entre les navires et la côte seront assurées.

2. *Services secondaires et autres services*

En plus des services spécifiés au paragraphe ci-dessus, les navires-stations océaniques assureront les services secondaires et les autres services qui pourront se révéler utiles, à condition que ces services n'entraînent pas d'augmentation du personnel et de l'équipement de bord obligatoire, et ne compromettent pas la fourniture des services primaires.

2.1 *Services secondaires*

a) Les observations météorologiques d'autres navires-stations océaniques pourront être reçues et retransmises en vertu d'accords nationaux ou bilatéraux.

b) Les messages d'observation météorologique des navires marchands pourront être retransmis aux stations radio côtières.

2.2 *Autres services*

Ces autres services comprennent :

- a) La réception et la retransmission des comptes rendus AMVER des navires équipés d'une installation radiotéléphonique, dans la mesure où les navires-stations océaniques peuvent s'en acquitter dans le cadre de leurs attributions normales;
- b) Des services de sécurité à d'autres navires et aux aéronefs, ainsi qu'il est indiqué dans le Manuel des navires-stations océaniques, publié sous l'autorité du Conseil;
- c) Le mouillage, l'entretien et la récupération des bouées météorologiques et des bouées océanographiques;
- d) L'exécution d'observations océanographiques et d'autres observations scientifiques. Les Parties exploitantes s'efforcent d'exécuter ces observations, mais sans frais pour les autres Parties Contractantes.

ANNEXE III

PRINCIPES FINANCIERS ET PROCÉDURES COMPTABLES

1. BARÈME DES CONTRIBUTIONS

a) Le barème des contributions est basé sur le produit de deux facteurs conceptuels, à savoir la « capacité de payer » de chaque Partie Contractante à l'Accord et l'« avantage météorologique » relatif retiré des observations météorologiques effectuées aux stations aux termes de l'Accord.

b) Trois paramètres expriment la « capacité de payer » d'une Partie Contractante : le revenu national tel qu'il est indiqué dans la publication *Données sur le revenu national et statistiques connexes* établie par le Bureau des statistiques des Nations Unies pour le Comité des contributions, le nombre d'unités de contributions figurant dans le barème de l'OMM, et la contribution annuelle versée à l'Organisation des Nations Unies.

c) Sept paramètres expriment l'« avantage météorologique ». Pour calculer l'« avantage météorologique », la position du centre du réseau est définie par la moyenne arithmétique des latitudes et des longitudes des stations qui composent le réseau défini à l'annexe I. La distance R est définie comme étant la longueur, en kilomètres, sur une terre sphérique de 6 373 km de rayon, de l'arc de grand cercle joignant le centre du réseau et la capitale de la Partie Contractante considérée. Les formules servant à déterminer le facteur représentant l'« avantage météorologique » M sont les suivantes :

- 1) *Fonction à échelons radiaux*

$0 < R \leq 1850$ km	M = 1,00
$1850 < R \leq 2780$ km	M = 0,75
$2780 < R$	M = 0,50
- 2) *Fonction rampe simple*

$0 < R \leq 930$ km	M = 1,00
$930 < R < 3700$ km	penne linéaire entre M = 1,00 à 930 km et M = 0,25 à 3700 km
3700 km $\leq R$	M = 0,25
- 3) *Fonction rampe double*

R = 0	M = 0,33
$0 < R < 1500$ km	penne linéaire entre M = 0,33 à 0 km et M = 1,00 à 1500 km
R = 1500 km	M = 1,00
$1500 < R < 4000$ km	penne linéaire entre M = 1,00 à 1500 km et M = 0,33 à 4000 km
$4000 \leq R$	M = 0,33
- 4) *Fonction danoise*

$$M = \frac{R + 3000 \text{ km}}{2R + 3000 \text{ km}}$$
- 5) *Fonction danoise modifiée*

$$M = \frac{R + 3000 \text{ km}}{3R + 3000 \text{ km}}$$
- 6) *Facteur de proximité*

$R \leq 1250$ km	M = 1,00
$R > 1250$ km	M = 1250 km/R
- 7) *Formule longitude/latitude*

La situation des pays étant définie par la position de leur capitale, les facteurs représentant l'« avantage météorologique » à court, moyen et long terme s'appliquent ainsi qu'il suit :

- i) Pour les pays situés à proximité du réseau et à l'ouest du méridien de 5°W, le facteur « avantage météorologique » est de 0,7;
- ii) Pour les pays situés entre les méridiens de 5°W et 50°E, le facteur « avantage météorologique » est de 1,0 à la limite occidentale de cette zone et décroît régulièrement jusqu'à la valeur de 0,3 à la limite orientale;
- iii) Pour les pays situés à l'est du méridien de 50°E, le facteur « avantage météorologique » est de 0,3;
- iv) Pour les pays situés à l'ouest du méridien de 50°W, le facteur « avantage météorologique » est de 0,3;
- v) Pour les pays situés au sud du parallèle de 30°N, le facteur « avantage météorologique » est de 0,3, quelle que soit la longitude;
- vi) Pour les pays situés entre les parallèles de 45°N et de 30°N, le facteur « avantage météorologique » est égal aux 75/100 de la valeur indiquée aux alinéas i et ii ci-dessus, mais ne peut en aucun cas être inférieur à 0,3.

d) La combinaison des trois facteurs représentant le « capacité de payer » et des sept facteurs représentant l'« avantage météorologique » donne 21 possibilités de barèmes de contributions. La contribution d'une partie à l'Accord sera exprimée en pourcentage sous forme de la moyenne des deux grandeurs suivantes :

- i) La moyenne, pour le pays considéré, des contributions, exprimées en pourcentage, déduites des 21 barèmes possibles;
- ii) La moyenne, pour le pays considéré, des pourcentages maximal et minimal tirés des 21 barèmes.

e) Le barème des contributions qui figure ci-après et qui a été calculé conformément aux dispositions des paragraphes a, b, c et d ci-dessus est destiné à servir à la mise en application du paragraphe 1 de l'article 16 de l'Accord :

Allemagne, République fédérale d'	15,1471	Pays-Bas	3,0822
Autriche	1,0995	Pologne	2,5678
Belgique	2,8857	République démocratique allemande	2,8267
Danemark	1,5179	Royaume-Uni	15,6115
Espagne	2,4344	Suède	2,9302
Finlande	0,8919	Suisse	2,2234
France	13,7076	Tchécoslovaquie	1,9860
Hongrie	0,8368	Tunisie	0,0989
Irlande	0,5670	U.R.S.S.	21,6899
Islande	0,1473	Yougoslavie	0,7867
Italie	5,6800		
Norvège	1,2815		100,0000%

f) Le Conseil revoit, tous les trois ans et chaque fois que le nombre des Parties Contractantes est modifié, les valeurs numériques des facteurs « capacité de payer » qui sont utilisés pour le calcul du barème des contributions. Cette révision n'est pas considérée comme un amendement aux dispositions de la présente annexe.

2. MÉTHODES DE PRÉSENTATION DES RENSEIGNEMENTS CONCERNANT LES DÉPENSES DES PARTIES EXPLOITANTES

A. Dépenses d'exploitation

<i>Poste</i>	<i>Montant</i>	<i>Observations</i>
1. <i>Total des rémunérations</i> (Personnel de bord — joindre l'état des traitements du personnel de chaque catégorie en service et hors service. Les dépenses et prestations de sécurité sociale doivent figurer sous une seule rubrique pour chaque catégorie de personnel)	
1.1 Officiers	
1.2 Hommes d'équipage (y compris officiers marins, stewards et cuisiniers)	
1.3 Personnel spécialisé	
a) Météorologistes	
b) Personnel des communications	
c) Techniciens	
1.4 Heures supplémentaires (total toutes catégories)	
1.5 Dépenses secondaires concernant le personnel (frais de voyage et de subsistance, de recrutement, d'examen médical, etc., de l'équipage)	
2. <i>Combustible du navire</i>		
2.1 Combustible des moteurs (y compris lubrifiants)	
2.2 Autres combustibles — par type (cuisine, génératrices, moteur Diesel, chaloupes, etc.)	
3. <i>Vivres et approvisionnements</i>		
3.1 Vivres (eau comprise)	
3.2 Provisions de bord (pont, machines, commissariat)	
3.3 Matériel météorologique	
3.4 Matériel radio et radar	
3.5 Distractions (films, livres, jeux, etc.)	
4. <i>Autres dépenses</i>		
4.1 <i>Dépenses au port d'attache</i> (Compter dans ces dépenses toute somme qui serait versée à une compagnie maritime pour l'exploitation de navires météorologiques pour le compte de l'Etat.)	
4.1.1 Traitements, salaires, heures supplémentaires au port d'attache (personnel de relève, gardiennage, etc.)	
4.1.2 Combustible consommé au port d'attache (y compris le chauffage des locaux de la base)	
4.1.3 Divers :		
i) Electricité (éclairage et force), eau	
ii) Enlèvement des ordures	

<i>Poste</i>	<i>Montant</i>	<i>Observations</i>
iii) Poste et téléphone	
iv) Déplacements et subsistance	
v) Provisions de la base	
4.2 <i>Frais d'exploitation</i> (En cas d'escales effectuées ailleurs qu'au port d'attache, indiquer séparément les installations et services qui ont été utilisés à ces escales et les dépenses directes qui en ont éventuellement résulté.)		
4.2.1 Droits de pilotage	
4.2.2 Droit de port	
4.2.3 Blanchissage	
4.2.4 Divers		
i)	
ii)	
iii)	
4.2.5 Assurance du navire pour couvrir le risque de responsabilité civile — 0,4% de la valeur initiale du navire	
5. <i>Entretien et révisions</i> (y compris le remplacement de matériel lourd endommagé tel que chaloupes, matériel radio, etc. Préciser les dépenses spéciales au moyen de notes.)		
5.1 Pont	
5.2 Machines	
5.3 Equipement électrique	
5.4 Radio/radar	

B. *Dépenses d'immobilisations*

Dépenses indirectes

1. *Immobilisations — Port d'attache* (Compter dans ces dépenses toute somme qui serait versée à une compagnie maritime pour l'exploitation de navires météorologiques pour le compte de l'Etat.)
 - a) Immeubles : Valeur initiale (au ____ 19__)
 Valeur résiduelle (au ____ 19__)
 - b) Equipements : Valeur initiale (au ____ 19__)
 Valeur résiduelle (au ____ 19__)
- 1.1 *Amortissement*
 - a) Immeubles (____ %)
 - b) Equipement (____ %)
- 1.2 *Intérêt*
 - a) Immeubles (____ %)
 - b) Equipement (____ %)
2. *Immobilisations — Navire*
 - a) Navire : Valeur initiale (au ____ 19__)
 Valeur résiduelle (au ____ 19__)

	Poste	Montant	Observations
b) Equipement :	Valeur initiale	(au ____ 19__)	
	Valeur résiduelle	(au ____ 19__)	
2.1 Amortissement			
a) Navire	( ____ %)	.....
b) Equipement	( ____ %)	.....
2.2 Intérêt			
a) Navire	( ____ %)	.....
b) Equipement	( ____ %)	.....
2.3 Assurance pour « perte totale »		.....
	Total des dépenses d'immobilisations	.....

3. AMORTISSEMENT, INTÉRÊT ET ASSURANCE

a) Amortissement des navires, des bâtiments et de l'équipement

On trouvera ci-après, pour chaque élément, la période d'amortissement la plus courte que les Parties exploitantes seront autorisées à utiliser :

- 1) Immeubles 20 ans
- 2) Equipement (au port d'attache ou sur les navires) 8 ans
- 3) Nouveaux navires 15 ans

b) Intérêt

L'intérêt sur la valeur résiduelle des navires, des bâtiments et de l'équipement devra être imputé par les Parties exploitantes suivant le taux qui est en vigueur dans leur pays pour le financement de dépenses publiques de même nature.

c) Assurance

Les Parties exploitantes pourront inclure un élément indicatif pour l'assurance au taux maximal annuel de : 0,5% de la valeur résiduelle du navire et de son équipement, afin de couvrir la perte totale jusqu'à cette valeur.

La perte partielle du navire et de son équipement ou les dégâts au navire et à son équipement peuvent être portés aux différents postes du paragraphe précédent ou, si les réparations sont exceptionnellement importantes, au poste 2, B, 2, ci-dessus.

En cas de perte totale, les immobilisations non encore remboursées au titre de l'amortissement (c'est-à-dire la valeur d'amortissement indiquée) seront considérées comme étant récupérées par la partie intéressée par l'intermédiaire de cette assurance.

4. VENTE DE NAVIRES OU D'ÉQUIPEMENT

Une Partie exploitante qui vend un navire ou un équipement et le remplace par un autre doit déduire du prix d'achat de ce dernier le prix de vente du précédent et ajouter le montant ainsi obtenu à la valeur résiduelle du précédent (au sens de l'Accord), afin de déterminer le montant de la nouvelle immobilisation sur lequel l'amortissement sera calculé. Une Partie exploitante a cependant la faculté, si le Conseil est d'accord, d'adopter une autre méthode pour porter en déduction le prix de vente du navire ou de l'équipement ancien.

5. COÛT POUR LE PREMIER EXERCICE FINANCIER

a) Les prévisions budgétaires des dépenses pour le premier exercice financier, du 1^{er} juillet 1975 au 31 décembre 1976, s'élèvent à 6 540 000 livres sterling.

b) Les prévisions budgétaires des dépenses à supporter par toutes les Parties Contractantes au cours de l'exercice financier susmentionné, sur la base d'un remboursement des frais d'exploitation à 90%, s'élèvent à 5 944 500 livres sterling.

c) Les prévisions figurant au paragraphe a ont été établies comme suit :

i) Dépenses prévues en milliers de livres sterling :

	<i>Dépenses d'exploitation</i>	<i>Dépenses d'immobilisations</i>	<i>Total</i>
France	1 316	119	1 435
Norvège/Suède	586	—	586
Pays-Bas	638	97	735
Royaume-Uni	1 255	75	1 330
U.R.S.S.	2 160	240	2 400

ii) Les prévisions budgétaires des dépenses encourues par l'Organisation pour l'administration de l'Accord au cours du premier exercice financier sont :

54 000 livres sterling au taux de change officiel des Nations Unies en vigueur le 1^{er} octobre 1975,

dans l'hypothèse qu'au cours du premier exercice financier le Conseil tiendra deux sessions d'une durée maximale d'une semaine, soit 5 jours ouvrables, chacune avec service d'interprétation dans les quatre langues officielles (anglais, français, espagnol et russe), si nécessaire.

6. GARANTIE DES DÉPENSES D'IMMOBILISATIONS

a) Les Parties Contractantes sont censées avoir accepté ce qui suit dans le dessein de maintenir en exploitation, pendant la durée de l'Accord, le réseau indiqué à l'annexe I :

- i) La refonte par le Gouvernement du Royaume-Uni de deux de ses navires actuels, au prix estimé de 1 000 000 de livres sterling par navire, selon le tarif en vigueur en novembre 1974, et, conséquemment, le recouvrement par ce gouvernement de l'intégralité de ses dépenses d'immobilisations sur une période d'amortissement de cinq ans;
- ii) L'armement par le Gouvernement du Royaume de Norvège d'un navire destiné à remplacer le navire actuel, sur la base d'un contrat de location pour cinq ans, prenant effet à dater du 1^{er} janvier 1977, et, conséquemment, le recouvrement par ce gouvernement de la partie des frais de location déclarée comme relevant des dépenses d'immobilisations estimées à 287 000 livres sterling par an sur la base des prix en vigueur en novembre 1974.

b) Les dépenses visées aux alinéas i et ii du paragraphe a ci-dessus seront recouvrées par les gouvernements intéressés, conformément aux dispositions de l'article 10 et du paragraphe 4 de l'article 20.

c) Les Parties exploitantes qui exploiteront, au titre de l'Accord, des navires en service lorsque se terminera l'Accord sur les stations océaniques de l'Atlantique Nord signé à Paris, le 25 février 1954, seront en droit d'inclure la poursuite de l'amortissement de leurs dépenses d'immobilisations et devront en faire la déclaration conformément aux dispositions de l'article 10.

d) Nonobstant les dispositions des paragraphes b et c ci-dessus, une Partie exploitante qui retire définitivement un navire du service ne pourra prétendre à aucun remboursement au titre de l'amortissement ou de la location de ce navire pour la partie de la période restant à courir.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ О СОВМЕСТНОМ ФИНАНСИРОВАНИИ ОКЕАНСКИХ СТАНЦИЙ В СЕВЕРНОЙ АТЛАНТИКЕ

ПРЕАМБУЛА

Правительства-стороны настоящего Соглашения, в дальнейшем называемые «Договаривающиеся стороны»,

Принимая во внимание, что пересмотренное и пролонгированное Соглашение об океанских станциях в Северной Атлантике, заключенное в Париже 25 февраля 1954 г., прекращает действие с 30 июня 1975 г.,

Признавая, что наряду с получением и обменом метеорологической информации в отдельных странах и между странами важное значение для эффективной деятельности метеорологических служб в странах мира имеют также получение и обмен метеорологической информации из других районов и что эту информацию наилучшим образом можно получать благодаря международному сотрудничеству,

Учитывая, что система океанских станций в Северной Атлантике имеет важное значение для обеспечения метеорологического обслуживания в Северной Атлантике, Европе и Средиземном море, а также вносит существенный вклад в обслуживание повсюду в Северном полушарии,

Учитывая, что многие виды человеческой деятельности все в большей степени зависят от метеорологической информации,

Убежденные в связи с этим, что функционирование сети океанских станций в Северной Атлантике должно продолжаться для вышеупомянутых метеорологических целей вообще и для полного осуществления программы Всемирной службы погоды и других программ Всемирной Метеорологической Организации, в частности,

Согласились о нижеследующем:

Статья 1. ОПРЕДЕЛЕНИЯ

Для целей настоящего Соглашения:

- 1) «Организация» означает Всемирная Метеорологическая Организация;
- 2) «Генеральный секретарь» означает Генеральный секретарь Организации;
- 3) «Станции» означает океанские станции в Северной Атлантике, как определено в приложении I к настоящему Соглашению;
- 4) «Суда» означает суда, работающие на станциях;

- 5) «Стороны-операторы» означает Договаривающиеся стороны, выделяющие суда для работы на станциях;
- 6) «Совет» означает Совет, учрежденный статьей 4, параграф (1);
- 7) «Оперативные расходы» означает те расходы, которые указаны в параграфе 2. А приложения III;
- 8) «Капитальные затраты» означает те затраты, которые указаны в параграфе 2. В приложения III.

Статья 2. ОБЯЗАТЕЛЬСТВА ДОГОВАРИВАЮЩИХСЯ СТОРОН

Договаривающиеся стороны обязуются либо участвовать в финансировании, либо предоставлять, содержать, обеспечивать работу и участвовать в финансировании судов на станциях в Северной Атлантике в соответствии с условиями, содержащимися в настоящем Соглашении и в приложениях I, II и III, являющихся его составной частью.

Статья 3. ОБЯЗАТЕЛЬСТВА СТОРОН-ОПЕРАТОРОВ

1) Стороны-операторы обязуются, что эксплуатируемые ими суда на станциях будут предоставлять виды обслуживания, предусмотренные в приложении П к настоящему Соглашению.

2) Любая сторона-оператор может договориться с другой Договаривающейся стороной, чтобы последняя взяла на себя временно обязанности первой. Соглашение такого рода не должно означать увеличения финансовых обязательств других Договаривающихся сторон. Такое Соглашение и причины его заключения должны быть доведены до сведения Генерального секретаря.

Любое аналогичное Соглашение, не имеющее такого временного характера, предусматривающее передачу обязанностей стороны-оператора по обслуживанию другой Договаривающейся стороне, требует утверждения Советом.

3) Если какая-либо сторона-оператор не может обеспечить в течение более сорока пяти дней предоставление взятого на себя обслуживания, то она должна информировать об этом другие Договаривающиеся стороны через посредство Генерального секретаря, указав причины и возможную продолжительность такого положения. Если сложившиеся таким образом обстоятельства не встречают общего одобрения, Генеральный секретарь должен созвать сессию Совета.

Статья 4. СОВЕТ

1) Для ведения дел по настоящему Соглашению учреждается Совет.

2) В состав Совета входят представители от каждой Договаривающейся стороны. Генеральный секретарь или его представитель может присутствовать на заседаниях Совета в качестве советника.

- 3) Каждая Договаривающаяся сторона имеет один голос.
- 4) Совет должен, в частности:
 - a) Осуществлять постоянную проверку функционирования сети и обеспечить как можно более эффективное и экономичное выполнение Соглашения.
 - b) Координировать общую программу работ на станциях.
 - c) Утверждать новые основные капитальные расходы, такие как строительство новых судов, найм и ремонт имеющихся судов:
 - d) Утверждать другие капитальные расходы, включая оборудование, не превышающие 100 000 фунтов стерлингов на судно в течение данного финансового года.
 - e) Рассматривать и принимать бюджетные сметы и годовые финансовые счета.
- 5) Совет должен быть уполномочен назначать из числа своих членов комитеты и рабочие группы для выполнения возложенных задач.
- 6) Совет должен на своей первой сессии избрать из числа своих членов президента и вице-президента. Срок их полномочий должен закончиться к концу первого финансового года. В течение этого года и на последующие финансовые годы Совет будет избирать президента и вице-президента, и срок полномочий будет начинаться с конца финансового года, в течение которого они были избраны, и продолжаться до конца следующего финансового года. Президент и вице-президент должны иметь право быть переизбранными.
- 7) Секретариат Совета должен осуществляться Организацией.
- 8) В случае, когда настоящим Соглашением не предусматривается иное, заседание Совета будет созываться Генеральным секретарем в срок, назначенный Советом, или по просьбе по крайней мере трех Договаривающихся сторон.
- 9) Заседания Совета будут проводиться в штаб-квартире Организации, если Совет не примет иного решения.
- 10) Совет должен установить свои собственные правила процедуры.
- 11) Большинство Договаривающихся сторон должно составлять кворум.
- 12) Президент может просить Генерального секретаря приглашать государства, не являющиеся сторонами настоящего Соглашения, и международные организации направлять наблюдателей на любую часть или целые заседания Совета без финансовых обязательств со стороны Договаривающихся сторон или Организации.

Статья 5. ПРОЦЕДУРЫ ГОЛОСОВАНИЯ

1) Выполняя свои функции, Совет должен действовать простым большинством голосов присутствовавших и голосовавших Договаривающихся сторон, если не будет оговорено иначе в этом Соглашении.

2) Решения Совета по параграфу (1) статьи 18, должны приниматься большинством в две трети голосов всех Договаривающихся сторон, причем в это большинство должны входить две трети голосов сторон-операторов и две трети голосов других Договаривающихся сторон.

3) Решения Совета по параграфам (4) (d) и (e) статьи 4 должны приниматься большинством в две трети голосов присутствовавших и голосовавших Договаривающихся сторон, причем взносы этого большинства должны составлять две трети общих взносов всех Договаривающихся сторон.

4) Решения Совета по параграфу (2) статьи 3, параграфу (4) (c) статьи 4, статье 13 и параграфу (5) статьи 20, должны приниматься большинством в две трети голосов присутствовавших и голосовавших Договаривающихся сторон. Решения, которые влекут за собой увеличение финансовых обязательств Договаривающихся сторон, должны войти в силу по принятии их двумя третями Договаривающихся сторон и для каждой оставшейся Договаривающейся стороны по принятии ею.

5) Решение Совета изменять предел, оговоренный в параграфе 4 (d) статьи 4, должно приниматься простым большинством Договаривающихся сторон, присутствовавших и голосовавших на совещании, и должно немедленно вступить в силу.

6) В случаях, когда настоящим Соглашением не предусматривается иное, решения Совета вступают в силу немедленно или с той более поздней даты, которая может быть определена Советом.

Статья 6. ВЗАИМОСВЯЗЬ С ОРГАНИЗАЦИЕЙ

При ведении дел по настоящему Соглашению Совет учитывает программу и общую направленность деятельности Организации.

Статья 7. ПРИНЦИПЫ ФИНАНСИРОВАНИЯ

1) Стороны-операторы должны получать возмещение в размере 90% понесенных ими оперативных расходов, связанных с предоставлением ими согласованного обслуживания в соответствии с положениями статей 9 и 12 и приложением III.

2) Сторонам-операторам возмещаются их капитальные затраты в соответствии с положениями статей 10 и 12 и приложением III.

3) Невзирая на параграфы (1) и (2) настоящей статьи, сторонам-операторам не будут возмещаться или выплачиваться суммы, превы-

шающие общую сумму взноса, полученного Организацией согласно статье 12 после вычета расходов, причитающихся к оплате в соответствии с параграфом (4) настоящей статьи.

4) Организации должны выплачиваться ее годовые расходы по администрированию настоящего Соглашения за вычетом процентного дохода со взносов.

5) За расчетную единицу принимается фунт стерлингов. Все платежи в пользу Организации, или производимые Организацией, должны исчисляться в этой расчетной денежной единице.

6) За финансовый год должен приниматься период с 1 января по 31 декабря. Однако первым финансовым годом должен быть период с 1 июля 1975 г. по 31 декабря 1976 г.

Статья 8. Довровольные взносы

Добровольные взносы наличными или натурой могут приниматься Советом при условии, что цели, для которых эти взносы предназначены, соответствуют проводимой политике, целям и функциям системы океанских станций в Северной Атлантике.

Статья 9. ОПЕРАТИВНЫЕ И АДМИНИСТРАТИВНЫЕ РАСХОДЫ

1) 1 апреля каждого года, или до этой даты, каждая сторона-оператор должна представить Генеральному секретарю:

а) относительно прошедшего финансового года:

i) отчет о функционировании станции или станций и осуществляемых ими видах обслуживания;

ii) окончательный финансовый отчет о своих фактических оперативных расходах по методу, предписанному в параграфе 2. А приложения III;

б) относительно следующего финансового года — бюджетную смету своих оперативных расходов, составленную по методу, предписанному в параграфе 2. А приложения III.

2) 1 апреля каждого года, или до этой даты, Организация должна составить бюджетную смету своих расходов на следующий финансовый год.

3) Каждая сторона-оператор должна выразить все свои фактические и сметные оперативные расходы в денежных единицах своей страны. Генеральный секретарь должен перевести эти расходы в величины в расчетной денежной единице, установленной в статье 7, параграф (5), по официальному валютному курсу Организации Объединенных Наций, действующему на 1 апреля.

4) Каждая сторона-оператор и Организация, представляя свои бюджетные сметы, должны дать полное объяснение причин любых отклонений от ее бюджетной сметы на предыдущий финансовый год.

Статья 10. КАПИТАЛЬНЫЕ ЗАТРАТЫ

Стороны-операторы должны возмещать свои капитальные затраты, утвержденные Советом, за счет Договаривающихся сторон на основе сумм, определенных в соответствии с таблицами ежегодных отчислений и процентным доходом, действующим в их странах на дату инвестиции для финансирования подобных правительственных проектов. Стороны-операторы, представляя окончательные финансовые отчеты об их фактических оперативных расходах и бюджетные сметы в соответствии с параграфами 1) (a) (ii) и 1) (b) статьи 9, должны официально заявить об их праве на возмещение капитальных затрат по методу, изложенному в параграфе 2. В приложения III.

Статья 11. ПРИНЯТИЕ БЮДЖЕТНЫХ СМЕТ И ГОДОВЫХ ФИНАНСОВЫХ ОТЧЕТОВ

1) До 1 мая Генеральный секретарь должен направить всем Договаривающимся сторонам копии бюджетных смет и окончательных финансовых отчетов вместе с пояснениями, представленных в соответствии с параграфом 4 статьи 9, и заявлением, представленным согласно статье 10.

2) После этого Генеральный секретарь должен созвать сессию Совета, которая должна быть проведена не позднее 1 сентября, для того чтобы принять эти бюджетные сметы и годовые финансовые отчеты.

Статья 12. ПРОЦЕДУРЫ ОТЧЕТНОСТИ

1) До 1 октября или на эту дату Организация должна представлять Договаривающимся сторонам финансовый отчет в расчетных денежных единицах с указанием их обязательств по платежу и прав на получение наличных денег в предстоящем финансовом году, учитывая должным образом статью 7, параграф (1).

Этот отчет должен:

a) основываться на следующих элементах:

- i) бюджетные сметы оперативных расходов, принятые Советом, и сумма возмещения капитальных затрат, утвержденная Советом;
- ii) разница между бюджетными сметами расходов, использовавшимися в качестве основы для вычисления прав на получение наличных денег и обязательств по платежу за прошедший финансовый год, и годовыми финансовыми отчетами, принятыми Советом;

- iii) поправки в отношении прав сторон-операторов на получение наличных денег в результате изменений официального валютного курса Организации Объединенных Наций между датами, когда были представлены бюджетные сметы два года назад, и датами, к которым платежи Договаривающихся сторон должны быть получены Организацией в предыдущем году;
 - iv) расходы Организации по администрированию Соглашения, включая одну регулярную сессию Совета;
 - v) прочие расходы, утвержденные Советом и включающие расходы на проведение дополнительных сессий Совета;
 - vi) добровольные взносы, обеспечиваемые в соответствии со статьей 8 и вносимые в Организацию 1 сентября или до этой даты;
- b) рассчитываться следующим образом:
- i) Организация должна перевести разницу, указанную в подпараграфе (a)(ii), в величину в расчетной денежной единице по официальному валютному курсу Организации Объединенных Наций, действующему в день, когда окончательные отчеты должны быть представлены сторонами-операторами;
 - ii) общая сумма отдельных взносов, упоминаемых выше в подпараграфе (a)(i)-(v) включительно, должна быть уменьшена на общую сумму любых полученных добровольных взносов, о которых указано выше в подпараграфе (a)(vi). Общие расходы должны быть распределены в соответствии со шкалой взносов, содержащейся в параграфе 1 приложения III;
- c) устанавливать такие распределенные общие расходы.

Для любой стороны-оператора показанные цифры должны представлять собой разницу между ее правом на получение наличных денег и обязательством по платежу.

2) Договаривающиеся стороны должны выплачивать Организации суммы по своим обязательствам, как указано в представленном финансовом отчете. Выплата должна производиться в расчетной денежной единице двумя одинаковыми взносами 1 апреля и 1 октября.

3) В соответствии с положениями параграфа 3 статьи 7 Организация должна выплачивать сторонам-операторам 1 мая и 1 ноября каждого финансового года суммы, подлежащие к выплате им, как определено в финансовом отчете.

4) В случае, когда сторона-оператор обнаруживает, что фактические оперативные расходы в национальной валюте могут превышать ее бюджетную смету более чем на 8% в год, она должна немедленно известить об этом Генерального секретаря. Генеральный секретарь в свою очередь должен сообщить об этом всем Договаривающимся сторонам.

5) Бюджетные сметы расходов каждой стороны-оператора и Организации на первый финансовый год должны быть такими, как они определены в параграфе 5 приложения III. В соответствующих случаях эти расходы должны быть обусловлены процедурами, изложенными в настоящей статье. В первом финансовом году будут произведены три равных между собой платежа.

Статья 13. НЕВЫПОЛНЕНИЕ ОБЯЗАТЕЛЬСТВ

В случае, если какая-либо Договаривающаяся сторона без согласия других Договаривающихся сторон полностью или частично перестанет выполнять свои обязательства в связи с настоящим Соглашением, касающиеся наличных средств или других вопросов, Генеральный секретарь должен проконсультироваться с другими Договаривающимися сторонами в отношении соответствующих мер, а если в результате таких консультаций не будет достигнута договоренность, приемлемая для всех других Договаривающихся сторон, он должен созвать сессию Совета.

Статья 14. АРБИТРАЖ

1) Любой спор между Договаривающимися сторонами, возникающий при истолковании или применении настоящего Соглашения или его приложений, который не урегулируется между ними каким-либо другим способом, передается в арбитраж по требованию любой из Договаривающихся сторон.

2) Любая Договаривающаяся сторона может присоединиться к любой из сторон при разборе спора в арбитраже.

3) Арбитражное решение принимается тремя арбитрами. Каждая спорящая сторона назначает одного арбитра. Два арбитра, назначенные указанным образом, назначают третьего арбитра, не принадлежащего к национальности любой из участвующих в споре сторон, который должен быть председателем.

4) Если в течение трех месяцев со дня представления спора в арбитраж любая сторона не назначит своего арбитра, Генеральный секретарь по просьбе другой стороны назначает такого арбитра. Такая же процедура применяется, если в течение одного месяца со дня назначения второго арбитра первые два арбитра не смогут достичь согласия о назначении третьего арбитра.

5) Арбитры должны устанавливать свою собственную процедуру арбитража. Решения принимаются большинством голосов арбитров.

6) Решение арбитров обжалованию не подлежит, является окончательным и обязательным для сторон. В случае спора относительно существа или пределов действия арбитражного решения обязанностью арбитров является истолкование решения по требованию любой из сторон.

7) Каждая сторона оплачивает расходы своего арбитра, а обе стороны поровну оплачивают расходы третьего арбитра и другие расходы по арбитражу.

Статья 15. Подписание

1) Настоящее Соглашение будет открыто для подписания в здании штаб-квартиры Организации до 31 мая 1975 г., а после этого будет оставаться открытым для присоединения.

2) Правительства государств-Членов Организации становятся участниками Соглашения по:

- a) подписании без оговорок о ратификации, принятии или одобрении;
- b) подписании с оговоркой о ратификации, принятии или одобрении, за которым последует ратификация, принятие или одобрение;
- c) присоединении.

3) Документы о ратификации, принятии, одобрении или присоединении подлежат сдаче на хранение Генеральному секретарю.

Статья 16. Вступление в силу

1) Настоящее Соглашение вступает в силу в первый день второго месяца, следующего за датой, когда достаточное количество правительств государств, в том числе правительств государств, эксплуатирующих суда, указанные в приложении I, станет сторонами этого Соглашения в соответствии со статьей 15, и общая сумма взносов согласно шкале, содержащейся в параграфе 1 (e) приложения III, будет достаточной для обеспечения по крайней мере 80% расходов по станциям, указанным в параграфе 5 (b) приложения III. Правительства, обеспечившие вступление в силу настоящего Соглашения, связаны положениями Соглашения и его приложений с 1 июля 1975 г.

2) Для правительств, которые становятся сторонами этого Соглашения после выполнения условий, предусмотренных параграфом (1) настоящей статьи, оно становится действующим в первый день второго месяца, следующего за датой передачи на хранение их документов о ратификации, принятии, одобрении или присоединении.

Статья 17. Прекращение

1) Настоящее Соглашение должно оставаться в силе до 31 декабря 1981 г. и должно после этого продлеваться автоматически каждый год, если действие его не будет прекращено решением Совета.

2) Если Совет решает прекратить действие настоящего Соглашения ранее, то он должен принять все необходимые решения в отношении прекращения действия Соглашения. Совет может поручить прекратить действие Соглашения Генеральному секретарю.

3) За исключением случаев, когда Совет решает иным образом, остаток после ликвидации распределяется между Договаривающимися сторонами настоящего Соглашения на данный момент пропорционально выплаченным взносам с дат, когда они стали Сторонами настоящего Соглашения. В случае дефицита после ликвидации он покрывается Договаривающимися сторонами настоящего Соглашения на данный момент пропорционально размерам взносов, определенных на текущий финансовый год.

Статья 18. Поправки

1) Текст любой поправки к настоящему Соглашению или к его приложениям, предлагаемый любой Договаривающейся стороной, рассылается через Генерального секретаря каждой Договаривающейся стороне по крайней мере за шесть месяцев до его рассмотрения Советом. Однако Совет может простым большинством голосующих и присутствующих Членов решить рассмотреть поправки, которые были направлены с меньшей заблаговременностью или которые возникли во время сессий Совета.

2) Поправки к настоящему Соглашению или к его приложениям, которые влекут за собой увеличение финансовых обязательств Договаривающихся сторон, а также поправки к этому параграфу одобряются Советом большинством в две трети присутствующих и голосующих и вступают в силу по принятии двумя третями Договаривающихся сторон, а для каждой остающейся Договаривающейся стороны — по одобрении ею.

3) Любая другая поправка к данному Соглашению или к его приложению III вступает в силу для всех Договаривающихся сторон после одобрения большинством в две трети всех Договаривающихся сторон.

Статья 19. Денонсирование

1) Договаривающаяся сторона не может денонсировать настоящее Соглашение до истечения двух лет со времени вступления его в силу в отношении этой Договаривающейся стороны. О денонсировании настоящего Соглашения Генеральный секретарь должен быть извещен в письменной форме.

2) Денонсирование вступает в силу в конце года, следующего за годом, в котором было извещено о денонсировании.

3) Если в случае, упомянутом в параграфе (3) статьи 3, какая-либо Договаривающаяся сторона не может допустить временного перерыва в программе одной или нескольких станций, что принято к сведению Советом, то она должна иметь право, если перерыв длится не прекращаясь в течение шести месяцев, немедленно денонсировать Соглашение, невзирая на положения параграфов (1) и (2) настоящей статьи.

4) Договаривающаяся сторона, которая денонсирует настоящее Соглашение, должна выплатить свой взнос, включая ее долю оперативных расходов до даты вступления в силу денонсирования и должна выплатить ее долю невыплаченных капитальных затрат в пределах соответствующих периодов амортизации. Однако, в случае, упомянутом в параграфе (3) даниой статьи, и за исключением случая, когда по независящим от нее обстоятельствам, признанным Советом, кораблю наносится непоправимый ущерб, Договаривающаяся сторона, которая денонсирует настоящее Соглашение, не должна нести обязательств по отношению к Договаривающимся сторонам, ответственным за временное прекращение.

5) С получением извещения о денонсировании Генеральный секретарь консультируется с другими Договаривающимися сторонами относительно соответствующих мер. В случае, если приемлемое для всех других Договаривающихся сторон Соглашение не достигается путем такой консультации, Генеральный секретарь должен созвать сессию Совета для принятия соответствующего решения.

Статья 20. УВЕДОМЛЕНИЕ

Генеральный секретарь уведомляет Договаривающиеся стороны:

- a) о любом подписании;
- b) о сдаче на хранение любого документа о ратификации, принятии, одобрении или присоединении;
- c) о вступлении в силу настоящего Соглашения;
- d) об одобрении, принятии и вступлении в силу любой поправки к настоящему Соглашению или к его приложениям;
- e) о любом денонсировании настоящего Соглашения;
- f) о решении прекратить действие настоящего Соглашения;
- g) о любом решении Совета согласно условиям настоящего Соглашения и о дате вступления в силу этого решения;
- h) о любых мерах в соответствии со статьей 3, параграфом (2).

Статья 21. РЕГИСТРАЦИЯ

Генеральный секретарь регистрирует настоящее Соглашение у Генерального секретаря Организации Объединенных Наций в соответствии со статьей 102 Устава Организации Объединенных Наций.

В удостоверение вышеизложенного следующие представители, будучи должным образом уполномочены, поставили свои подписи под настоящим Заключительным актом.

СОВЕРШЕНО в Женеве 15 дня ноября месяца одна тысяча девятьсот семьдесят четвертого года на английском, испанском, русском и французском языках в отдельных экземплярах, которые должны быть depo-

нированы в архивы Всемирной Метеорологической Организации. Заверенные экземпляры настоящего Заключительного акта должны быть переданы Генеральным секретарем Организации каждому из правительств, представленному на Конференции.

Австрия

Бельгия

Венгрия

Германская Демократическая Республика

Дания

[H. E. KASTOFT]¹

Ирландия

[SEAN GAYNOR]

Исландия

Ad referendum
[H. SIGTRYGGSSON]

Испания

Италия

Нидерланды (Королевство)

Subject to acceptance²
[CH. A. VAN DER KLAUW]

Норвегия

[EDVARD HAMBRO]

Польша

Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии

[D. H. T. HILYARD]

Союз Советских Социалистических Республик

Тунис

[M. AYADI]

Федеративная Республика Германии

[OTTO BARON VON STEMPEL]

Финляндия

Sous réserve de ratification³
[KLAUS A. SAHLGREN]

Франция

[R. DU CHATEL]

¹ Names of the signatories appearing between brackets were not legible and have been supplied by the World Meteorological Organization — Les noms des signataires donnés entre crochets étaient illisibles et ont été fournis par l'Organisation météorologique mondiale.

² Sous réserve d'acceptation.

³ Subject to ratification.

Чехословакия

Швейцария

Sous réserve de ratification¹
[R. SCHNEIDER]

Швеция

[K.-G. LAGERFELT]

Югославия

[D. RADINOVIĆ]

П Р И Л О Ж Е Н И Е I

СЕТЬ И СТОРОНЫ-ОПЕРАТОРЫ

Сеть океанских станций в Северной Атлантике

Станция М	..... 66°00' с.ш.	02°00' в.д.	Станция R	..... 47°00' с.ш.	17°00' з.д.
Станция L	..... 57°00' с.ш.	20°00' з.д.	Станция С	..... 52°45' с.ш.	35°30' з.д.

Стороны-операторы

Нидерланды	..... станция М	Союз Советских	
Порвегия	..... станция М	Социалистических Республик ..	станция С'
Соединенное Королевство	..... станция L	Франция	..... станция R
		Швеция *	..... станция М

П Р И Л О Ж Е Н И Е II

ОБСЛУЖИВАНИЕ, ПРЕДОСТАВЛЯЕМОЕ ОКЕАНСКИМИ СУДОВЫМИ СТАНЦИЯМИ

Обслуживание, предоставляемое океанскими судовыми станциями, подразделяется на первичное, вторичное и прочее обслуживание. Первичное обслуживание является основным обслуживанием, для осуществления которого в принципе устанавливаются суда. Вторичным и прочим обслуживанием является обслуживание, которое проводится вследствие присутствия судов на станциях.

1. *Первичное обслуживание*

a) Метеорологические наблюдения должны проводиться на всех океанских судовых станциях в соответствии со следующей программой:

- i) ежечасные наблюдения у поверхности; эти наблюдения должны включать все элементы, предписанные Всемирной Метеорологической Организацией для судовых наблюдений;
- ii) наблюдения ветра на высотах в 0000, 0600, 1200, 1800 час. СГВ ежедневно и аэрологические наблюдения давления, температуры и влажности — не менее чем дважды в сутки (0000, 1200 час. СГВ), причем все наблюдения предпочтительно проводить до высоты 24 км или выше.

b) Сводки наблюдений, упомянутых в параграфе a) выше, должны передаваться сразу соответствующим береговым станциям в международных кодовых формах, предписанных Всемирной Метеорологической Организацией, и для этой цели должна быть обеспечена необходимая связь судов с берегом.

¹ Subject to ratification.

* Швеция будет оставаться стороной-оператором только до тех пор, пока имеющееся судно, эксплуатируемое совместно Норвегией и Швецией (*Polarfront II*), не будет окончательно отведено.

2. Вторичное и прочее обслуживание

В дополнение к обслуживанию, определенному в вышеприведенном параграфе, океанские судовые станции должны проводить такое вторичное и прочее обслуживание, которое может потребоваться, учитывая, что проведение такого обслуживания не влечет за собой любого увеличения обязательного персонала и оборудования и не мешает предоставлению первичного обслуживания.

2.1 Вторичное обслуживание

a) Метеорологические сводки с других океанских судовых станций могут приниматься и ретранслироваться в соответствии с национальными или двусторонними соглашениями.

b) Сводки метеорологических наблюдений с торговых судов могут ретранслироваться на береговые радиостанции.

2.2 Прочее обслуживание

Это прочее обслуживание включает:

- a)* прием и ретрансляцию сводок AMVER с судов, оборудованных радиотелефоном, в той степени, в которой это может быть выполнено в рамках обычных обязанностей океанских судовых станций;
- b)* предоставление службы безопасности для других судов и самолетов, как изложено в Наставлении по океанским судовым станциям, выпущенном Советом;
- c)* установку, обслуживание и ремонт метеорологических и океанографических буев;
- d)* проведение океанографических и других научных наблюдений. Стороны должны стремиться к проведению таких наблюдений, но без взимания платы с других Договаривающихся сторон.

П Р И Л О Ж Е Н И Е I I I

Принципы финансирования и процедуры отчетности

1. Шкала взносов

a) Шкала взносов должна быть основана на произведении двух концептуальных факторов: «платежеспособности» каждой Стороны Соглашения и соответствующей «метеорологической пользы», полученной в результате метеорологических наблюдений, проводимых на станциях согласно условиям Соглашения.

b) Следует иметь три меры «платежеспособности» стороны: национальный доход, представленный в публикации *Данные о национальном доходе и связанные с ним статистические данные*, подготовленной статистическим бюро ООН для комитета по взносам; количество единиц ВМО и ежегодный взнос в Организацию Объединенных Наций.

c) Следует иметь семь мер метеорологической пользы. При расчете мер метеорологической пользы положение центра сети определяется как среднее арифметическое широт и долгот станций, составляющих сеть, описанную в приложении I. Расстояние R определяется как расстояние по большому кругу в километрах на сферической земной поверхности радиусом 6373 км между местоположением центра сети и местоположением столицы соответствующей Стороны. Формулы для определения фактора метеорологической пользы M следующие:

1) Радиальная ступенчатая функция

$0 < R \leq 1850$ км	$M = 1,00$
$1850 < R \leq 2780$ км	$M = 0,75$
$2780 < R$	$M = 0,50$

- 2) *Простая наклонная функция*
 $0 < R \leq 930$ км $M = 1,00$
 $930 < R < 3700$ км линейно убывает между $M = 1,00$ при 930 км
и $M = 0,25$ при 3700 км
 3700 км $\leq R$ $M = 0,25$
- 3) *Двойная наклонная функция*
 $R = 0$ $M = 0,33$
 $0 < R < 1500$ км линейно убывает между $M = 0,33$ при 0 км
и $M = 1,00$ при 1500 км
 $R = 1500$ км $M = 1,00$
 $1500 < R < 4000$ км линейно убывает между $M = 1,00$ при 1500 км
и $M = 0,33$ при 4000 км
 $4000 \leq R$ $M = 0,33$
- 4) *Датская функция*

$$M = \frac{R + 3000 \text{ км}}{2R + 3000 \text{ км}}$$
- 5) *Модифицированная датская функция*

$$M = \frac{R + 3000 \text{ км}}{3R + 3000 \text{ км}}$$
- 6) *Фактор близости*
 $R \leq 1250$ км $M = 1,00$
 $R > 1250$ км $M = 1250 \text{ км}/R$

7) *Формула долготы/широты*

Определяя страны по местоположению их столиц, фактор метеорологической пользы распределяется следующим образом:

- i) для стран, близко расположенных к сети и к западу от 5° з.д., фактор метеорологической пользы составляет 0,7;
- ii) для стран, расположенных между 5° з.д. и 50° в.д., фактор метеорологической пользы составляет 1,0 на западной границе и равномерно убывает до 0,3 на восточной границе;
- iii) для стран, расположенных к востоку от 50° в.д., фактор метеорологической пользы составляет 0,3;
- iv) для стран, расположенных к западу от 50° з.д., фактор метеорологической пользы составляет 0,3;
- v) для стран, расположенных к югу от 30° с.ш., фактор метеорологической пользы составляет 0,3 независимо от долготы;
- vi) для стран, расположенных к югу от 45° с.ш. и к северу от 30° с.ш., фактор метеорологической пользы составляет 0,75 величины, указанной выше в пунктах (i) и (ii), но не опускается ниже минимального значения 0,3.

d) Три фактора платежеспособности и семь факторов метеорологической пользы в сочетании дают 21 возможную шкалу взносов. Процент взноса Стороны в Соглашение должен устанавливаться как среднее двух следующих величин:

- i) средней, для соответствующей страны от процента взносов, полученного на основании 21 возможной шкалы взносов;
- ii) средней, для соответствующей страны, от максимального и минимального процента, полученных на основании 21 возможной шкалы взносов.

e). Шкала взносов, приводимая ниже и рассчитанная в соответствии с (a)¹, (b)², (c) и (d) выше, предназначена для цели осуществления параграфа (1) статьи 16 Соглашения:

Австрия	1,0995	Нидерланды	3,0822
Бельгия	2,8857	Норвегия	1,2815
Венгрия	0,8368	Польша	2,5678
Германская Демократическая Республика	2,8267	Соединенное Королевство	15,6115
Германская Федеративная Республика	15,1471	СССР	21,6899
Дания	1,5179	Тунис	0,0989
Ирландия	0,5670	Финляндия	0,8919
Исландия	0,1473	Франция	13,7076
Испания	2,4344	Чехословакия	1,9860
Италия	5,6800	Швейцария	2,2234
		Швеция	2,9302
		Югославия	0,7867
			100,0000%

f) Каждые три года и каждый раз, когда число Договаривающихся сторон изменяется, Совет должен пересматривать численные значения факторов платежеспособности, которые используются для вычисления шкалы взносов. Такое рассмотрение не должно считаться изменением настоящего приложения.

2. Методы представления финансовых отчетов о расходах сторон-операторов

A. Оперативные расходы

<i>Статья</i>	<i>Сумма</i>	<i>Примечание</i>
1. <i>Общая зарплата</i> (Должен быть приложен список окладов персонала каждого ранга, работающего на борту и плавающего на судне. Расходы на социальное страхование и надбавки должны быть указаны под одним заголовком для каждой категории персонала.)		
1.1 Офицеры		
1.2 Члены экипажа (включая младших офицеров, стюардов и кока)		
1.3 Персонал, выполняющий особые обязанности:		
a) Метеорологический		
b) Связи		
c) Техникн		
1.4 Сверхурочные (общая оплата всем категориям)		
1.5 Вторичные расходы на экипаж (включая транспортные расходы, питание и расходы по набору персонала, на медицинское обследование и другие расходы, связанные с экипажем)		
2. <i>Горючее для судна</i>		
2.1 Горючее для машины (включая смазочные масла)		
2.2 Прочие виды горючего — по типам (включая горючее для катера и горючее для генератора, дизеля, лодок и т. д.)		
3. <i>Продовольствие и имущество</i>		
3.1 Продовольствие (пища и вода)		
3.2 Имущество судна (т. е. палуба, машинное отделение и бытовые помещения)		
3.3 Метеорологическое имущество		
3.4 Радиолокационное и радиоимущество		

<i>Статья</i>	<i>Сумма</i>	<i>Примечание</i>
3.5 Культинвентарь (включая фильмы, книги, игры и т. д.)	
4. Прочие расходы		
4.1 <i>Расходы на базе</i> (Расходы на базе должны включать выплату судовой компании, если таковая имеется, за эксплуатацию метеорологических судов от имени правительства.)	
4.1.1 Оклады, заработная плата и сверхурочные (включая портовых офицеров, вахтенного на берегу и т. д.)	
4.1.2 Топливо на базе (включая отопление служебных помещений на базе)	
4.1.3 Прочие расходы на базе:		
i) электричество, освещение, энергия и вода	
ii) уборка мусора	
iii) почта и телефон	
iv) транспортные и командировочные расходы	
v) хранение имущества на базе	
4.2 <i>Оперативные</i> (Если судно делало где-либо остановку, помимо порта приписки, укажите отдельно, какие технические средства и обслуживание были использованы в этих портах и какие были связаны с этим непосредственные расходы.)		
4.2.1 Оплата лоцмана	
4.2.2 Портовые сборы	
4.2.3 Прачечная	
4.2.4 Прочие оперативные расходы:		
i)	
ii)	
iii)	
4.2.5 Судно по обязательству третьей стороны со страхованием в размере 0,4% первоначальной стоимости судна	
5. Ремонт и осмотр (включая замену крупного поврежденного оборудования, например, лодок, радиоаппаратуры и т. д. Используйте примечания для пояснений любых особых расходов).		
5.1 Палуба	
5.2 Машинное отделение	
5.3 Электрооборудование	
5.4 Радио/радиолокатор	

В. Капитальные затраты

Косвенные расходы

1. *Капитальные инвестиции на базе* (Расходы на базе должны включать выплату судовой компании, если та-

<i>Статья</i>	<i>Сумма</i>	<i>Примечание</i>
новая имеется, за эксплуатацию метеорологических судов от имени правительства)		
a) Здание: первоначальные	(с..... 19.....)	
остаточные	(с..... 19.....)	
b) Оборудование: первоначальные	(с..... 19.....)	
остаточные	(с..... 19.....)	
1.1 Амортизация		
a) Здания (.....%)		
b) Оборудование (.....%)		
1.2 Процентный доход		
a) Здания (.....%)		
b) Оборудование (.....%)		
2. Капиталовложения в суда		
a) Суда: первоначальные	(с..... 19.....)	
остаточные	(с..... 19.....)	
b) Оборудование: первоначальные	(с..... 19.....)	
остаточные	(с..... 19.....)	
2.1 Амортизация		
a) Судно (.....%)		
b) Оборудование (.....%)		
2.2 Процентный доход		
a) Судно (.....%)		
b) Оборудование (.....%)		
2.3 Страхование «общих потерь»		
Общие капитальные затраты		
3. Амортизация, процентный доход и страхование		
a) Амортизация судов, зданий и оборудования		
Кратчайший период износа, допускаемый для использования сторонами-операторами, указан ниже в соответствии со следующими статьями:		
1) Здания		20 лет
2) Оборудование (технические средства на базе и суда)		8 лет
3) Новые суда		15 лет
b) Процентный доход		
Процентный доход с остаточной стоимости судов, зданий и оборудования должен взиматься сторонами-операторами в масштабе, преобладающем в их странах для финансирования аналогичных правительственных проектов.		
c) Страхование		
Любой предполагаемый элемент страхования может быть включен сторонами-операторами при максимальном ежегодном показателе 0,5% стоимости судна и его оборудования с учетом износа, чтобы покрыть полные расходы до уровня такой стоимости.		
Частичная потеря или повреждение судна и его оборудования могут быть возмещены в соответствии с пунктами предыдущего параграфа или в случае чрезвычайно дорогого ремонта — согласно параграфу 2.B.2.		
В случае общих потерь капиталовложения, еще не возмещенные вследствие износа (т. е. записанная стоимость), должны быть возмещены соответствующей стороне путем такого страхования.		

4. Продажа капитального имущества

В случае, если сторона-оператор продает имеющееся судно или оборудование и заменяет его другим судном или оборудованием, она должна кредитовать доходы от продажи имеющегося судна или оборудования по отношению к покупной цене заменяющего судна или оборудования и добавлять на баланс остаточной капитальной стоимости имеющегося судна или оборудования в соответствии с Соглашением, с тем чтобы определить новую капитальную стоимость, с которой будут проводиться амортизационные отчисления. Однако сторона-оператор может, если с этим согласится Совет, принять другой метод кредитования дохода от продажи имеющегося судна или оборудования.

5. Расходы на первый финансовый год

а) Бюджетные сметы расходов на первый финансовый год с 1 июля 1975 г. по 31 декабря 1976 г. составляют 6 540 000 фунтов стерлингов.

б) Бюджетная смета расходов для всех Договаривающихся сторон в течение вышеупомянутого года, при условии возмещения 90% оперативных расходов, составляет 5 944 500 фунтов стерлингов.

с) Смета расходов, упоминаемая в подпараграфе (а), распределяется следующим образом:

i) сметные расходы в тысячах фунтов стерлингов

	<i>Оперативные расходы</i>	<i>Капитальные затраты</i>	<i>Всего</i>
Нидерланды	638	97	735
Норвегия/Швеция	586	—	586
Соединенное Королевство	1 255	75	1 330
СССР	2 160	240	2 400
Франция	1 316	119	1 435

ii) бюджетная смета расходов Организации на администрирование Соглашения в течение первого финансового года составляет:

54 000 фунтов стерлингов по официальному валютному курсу ООН на 1 октября 1975 г., при условии, что две сессии Совета состоятся в первый финансовый год, каждая — с максимальной продолжительностью в одну неделю из пяти рабочих дней с устным переводом на четыре официальных языка (английский, испанский, русский и французский), по необходимости.

6. Гарантии капитальных затрат

а) Договаривающиеся стороны настоящего Соглашения для обеспечения в период действия Соглашения работы сети, определенной в приложении I, согласились о нижеследующем:

i) ремонте правительством Соединенного Королевства двух имеющихся у него кораблей по расчетной стоимости по ценам на ноябрь 1974 г., составляющей 1 000 000 фунтов стерлингов за каждый корабль и, следовательно, возмещении ему его фактических капитальных затрат за период амортизации в пять лет;

ii) подготовке правительством Королевства Норвегии замены одного корабля по Соглашению об аренде сроком на пять лет, начиная с 1 января 1977 г., и, следовательно, возмещении ему затребованной части таких расходов на аренду, связанных с капитальными затратами и оцениваемых в сумму 287 000 фунтов стерлингов в год по ценам ноября 1974 г.;

б) расходы, о которых идет речь в параграфах (а) (i) и (а) (ii) выше, должны быть возмещены заинтересованными правительствами с условиями статьи 10 и параграфа (4) статьи 20;

с) сторонам-операторам, которые по Соглашению вводят суда, действующие после прекращения действия Соглашения по станциям в Северной Атлантике, подписанного в Париже 25 февраля 1954 г., должно быть предоставлено право включить продолжающуюся амортизацию их капитальных затрат, и они должны заявить о них в соответствии с условиями статьи 10;

д) невзирая на положения параграфов (b) и (c) выше, если судно отведено окончательно какой-либо стороной-оператором, то эта сторона не должна заявлять о выплате ей расходов за оставшийся период амортизации или найма в отношении отведенного судна.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO DE FINANCIACIÓN COLECTIVA DE LAS ESTACIONES OCEÁNICAS DEL ATLÁNTICO NORTE

PREÁMBULO

Los gobiernos que intervienen en el presente Acuerdo, denominados en adelante « Partes Contratantes »;

Tomando nota de que el Acuerdo sobre las estaciones oceánicas del Atlántico Norte concertado en París el 25 de febrero de 1954, en su versión revisada y ampliada, expirará el 30 de junio de 1975;

Reconociendo que, además de la información meteorológica nacional que los países obtienen e intercambian, entre sí, también es fundamental obtener e intercambiar información meteorológica de otras zonas para mantener servicios meteorológicos eficaces en los países, y que la cooperación internacional constituye la mejor manera de conseguir esa información;

Considerando que el sistema de estaciones oceánicas del Atlántico Norte es imprescindible para poder facilitar servicios meteorológicos en el Atlántico Norte, en Europa y en el Mediterráneo, y que contribuye en gran medida a la provisión de servicios en otras regiones del hemisferio norte;

Considerando que numerosas actividades humanas dependen cada vez más de la información meteorológica;

Convencidos, por consiguiente, de que debe mantenerse en funcionamiento una red de estaciones oceánicas del Atlántico Norte para el logro de los fines meteorológicos antes indicados en general, y para la completa ejecución del programa de la Vigilancia Meteorológica Mundial y de otros programas de la Organización Meteorológica Mundial en particular;

Acuerdan lo siguiente:

Artículo 1. DEFINICIONES

Para los fines del presente Acuerdo, los términos que figuran a continuación tienen los siguientes significados:

- 1) « Organización » significa la Organización Meteorológica Mundial;
- 2) « Secretario General » significa el Secretario General de la Organización;
- 3) « Estaciones » significa las estaciones oceánicas del Atlántico Norte especificadas en el Anexo I de este Acuerdo;
- 4) « Buques » significa los buques en servicio en las citadas estaciones;
- 5) « Partes Explotadoras » significa las Partes Contratantes que tienen en explotación buques;
- 6) « La Junta » significa la Junta establecida en virtud del párrafo 1) del Artículo 4;

7) « Gastos de explotación » significa los gastos indicados en el párrafo 2, Sección A, del Anexo III;

8) « Gastos de inmovilización » significa los gastos indicados en el párrafo 2, Sección B, del Anexo III.

Artículo 2. OBLIGACIONES DE LAS PARTES CONTRATANTES

Las Partes Contratantes se comprometen a financiar o a suministrar, mantener, explotar y financiar buques en las estaciones del Atlántico Norte de conformidad con las disposiciones contenidas en el presente Acuerdo y en sus Anexos I, II y III que forman parte integrante del mismo.

Artículo 3. OBLIGACIONES DE LAS PARTES EXPLOTADORAS

1) Las Partes Explotadoras se comprometen a que los buques que tengan en explotación en las estaciones aseguren los servicios especificados en el Anexo II a este Acuerdo.

2) Una Parte Explotadora puede concertarse con otra Parte Contratante para que ésta asuma temporalmente los servicios que incumben a aquélla. Un acuerdo de este tipo no llevará consigo ningún aumento de las obligaciones financieras de las demás Partes Contratantes. Dicho acuerdo, debidamente motivado, deberá notificarse al Secretario General.

Cualquier acuerdo similar, pero que no tenga ese carácter provisional, por el que se transfiera la prestación de servicios de una Parte Explotadora a otra Parte Contratante deberá ser autorizado por la Junta.

3) En el caso de que una de las Partes Explotadoras no pueda asegurar durante un período superior a cuarenta y cinco días, los servicios que le incumben, informará de ello a las otras Partes Contratantes a través del Secretario General, indicando los motivos y la duración posible de tal situación. Si las circunstancias así creadas no encuentran la aceptación general, el Secretario General convocará una reunión de la Junta.

Artículo 4. LA JUNTA

1) Por el presente artículo se establece una Junta para administrar este Acuerdo.

2) La Junta estará integrada por representantes de cada una de las Partes Contratantes. El Secretario General o su representante podrán asistir a las reuniones de la Junta en calidad de asesores.

3) Cada Parte Contratante dispondrá de un voto.

4) La Junta estará encargada, especialmente, de:

- a) seguir de cerca el funcionamiento de la red y asegurarse que se aplica el Acuerdo de la forma más eficaz y económica posible;
- b) coordinar el programa general de actividades de las estaciones;
- c) aprobar nuevos gastos importantes de inmovilización tales como los correspondientes a la construcción de nuevos buques, al alquiler de buques, o al reacondicionamiento de los buques existentes;

- d) aprobar otros gastos de inmovilización, incluidos los de equipo, no superiores a £100.000 al año por buque durante un ejercicio financiero determinado;
- e) examinar y aprobar las previsiones presupuestarias y las cuentas financieras anuales.

5) La Junta estará facultada para constituir comités y grupos de trabajo, compuestos por personas elegidas entre sus miembros, para llevar a cabo las tareas que se les asignen.

6) En su primera reunión, la Junta elegirá entre sus miembros un Presidente y un Vicepresidente cuyo mandato terminará al final del primer ejercicio financiero. Durante dicho ejercicio y en cada ejercicio ulterior, la Junta elegirá un Presidente y un Vicepresidente que ejercerán sus respectivas funciones desde el final del ejercicio financiero durante el que fueron elegidos hasta el final del ejercicio financiero siguiente. Tanto el Presidente como el Vicepresidente podrán ser reelegidos.

7) La Organización asegurará los servicios de secretaría de la Junta.

8) A menos que se especifique lo contrario en este Acuerdo, el Secretario General convocará una reunión de la Junta en la fecha que ésta haya fijado, o bien si lo solicitan tres Partes Contratantes por lo menos.

9) Las reuniones de la Junta se celebrarán en la sede de la Organización, a menos que la Junta decida lo contrario.

10) La Junta establecerá su propio Reglamento Interno.

11) El quórum necesario para las reuniones de la Junta quedará constituido por la mayoría de las Partes Contratantes.

12) El Presidente puede pedir al Secretario General que invite a otros Estados que no sean Partes de este Acuerdo y a las organizaciones internacionales a que envíen observadores para que asistan a parte o a la totalidad de las reuniones de la Junta, sin que ello constituya obligación financiera alguna para ninguna de las Partes Contratantes o para la Organización.

Artículo 5. PROCEDIMIENTOS DE VOTACIÓN

1) En el ejercicio de sus funciones, la Junta tomará sus decisiones por simple mayoría de las Partes Contratantes presentes y votantes, salvo disposiciones contrarias contenidas en el presente Acuerdo.

2) Las decisiones de la Junta tomadas en virtud de lo dispuesto en el párrafo 1) del Artículo 18 habrán de adoptarse por mayoría de dos tercios de todas las Partes Contratantes, mayoría que habrá de estar integrada por los dos tercios de los votos de las Partes Explotadoras y los dos tercios de los votos de las demás Partes Contratantes.

3) Las decisiones de la Junta tomadas en virtud de lo dispuesto en el párrafo 4), apartados d) y e) del Artículo 4 habrán de adoptarse por mayoría de los dos tercios de las Partes Contratantes presentes y votantes, cuyas contribuciones deberán representar los dos tercios del total de las contribuciones de todas las Partes Contratantes.

4) Las decisiones de la Junta tomadas en virtud de lo dispuesto en el párrafo 2) del Artículo 3, así como en el párrafo 4) apartado c) del Artículo 4,

en el Artículo 13 y en el párrafo 5) del Artículo 20, se adoptarán por mayoría de los dos tercios de las Partes Contratantes presentes y votantes. Aquellas decisiones, que suponen un aumento de las obligaciones financieras para las Partes Contratantes, entrarán en vigor al ser aceptadas por los dos tercios de las Partes Contratantes y, ulteriormente, al ser aceptadas por cada Parte Contratante restante.

5) Toda decisión de la Junta de modificar el límite estipulado en el apartado d) del párrafo 4) del Artículo 4 habrá de adoptarse por mayoría simple de las Partes Contratantes presentes y votantes, y tendrá efectos inmediatos.

6) Salvo disposiciones contrarias contenidas en el presente Acuerdo, las decisiones de la Junta entrarán en vigor inmediatamente o bien en una fecha ulterior que fije la Junta.

Artículo 6. RELACIONES CON LA ORGANIZACIÓN

Al administrar el presente Acuerdo, la Junta tendrá en cuenta los programas y los principios rectores de la Organización.

Artículo 7. PRINCIPIOS DE FINANCIACIÓN

1) Las Partes Explotadoras serán reembolsadas en un 90% de los gastos de explotación en que hayan incurrido por haber facilitado los servicios convenidos, de conformidad con las disposiciones de los Artículos 9 y 12 y del Anexo III.

2) Las Partes Explotadoras percibirán sus gastos de inmovilización de capital de conformidad con lo dispuesto en los Artículos 10 y 12 y en el Anexo III.

3) No obstante lo dispuesto en los párrafos 1) y 2) del presente artículo, no se reembolsará ni se pagará a las Partes Explotadoras sumas superiores al importe total de las contribuciones efectivamente recibidas por la Organización, de conformidad con el Artículo 12, después de deducir los gastos que deben reembolsarse a la Organización en virtud de las disposiciones del párrafo 4) del presente artículo.

4) La Organización será reembolsada de sus gastos anuales correspondientes a la administración del presente Acuerdo, después de deducir los intereses devengados por las contribuciones.

5) La unidad de cuenta será la libra esterlina. Todos los pagos efectuados a la Organización o por ella se harán en la citada unidad de cuenta.

6) El ejercicio financiero comenzará el 1° de enero y finalizará el 31 de diciembre de cada año. No obstante, el primer período financiero empezará el 1° de julio de 1975 y finalizará el 31 de diciembre de 1976.

Artículo 8. CONTRIBUCIONES VOLUNTARIAS

La Junta puede aceptar contribuciones voluntarias en especie o en metálico, a condición que se ofrezcan para fines compatibles con la política, objetivos y actividades del sistema de estaciones oceánicas del Atlántico Norte.

Artículo 9. GASTOS ADMINISTRATIVOS Y DE EXPLOTACIÓN

1) El 1° de abril de cada año, o antes de dicha fecha, cada Parte Explotadora presentará al Secretario General:

- a) para el ejercicio financiero anterior:
- i) un informe sobre la explotación de su o sus estaciones y sobre los servicios que éstas prestan;
 - ii) las cuentas finales de sus gastos reales de explotación, de acuerdo con el método prescrito en el párrafo 2, Sección A, del Anexo III;
- b) para el ejercicio financiero siguiente, las previsiones presupuestarias referentes a sus gastos de explotación, de acuerdo con el método prescrito en el párrafo 2, Sección A, del Anexo III.
- 2) El 1° de abril de cada año, o antes de dicha fecha, la Organización preparará las previsiones presupuestarias referentes a sus gastos para el ejercicio financiero siguiente.
 - 3) Cada Parte Explotadora cifrará sus gastos de explotación reales y estimados en su propia moneda. El Secretario General convertirá estas sumas en la unidad de cuenta especificada en el párrafo 5) del Artículo 7, al tipo de cambio oficial de las Naciones Unidas en vigor el 1° de abril.
 - 4) Al presentar sus previsiones presupuestarias, cada Parte Explotadora y la Organización facilitarán una explicación completa de las causas de cualquier variación de sus previsiones presupuestarias para el ejercicio financiero anterior.

Artículo 10. GASTOS DE INMOVILIZACIÓN

Las Partes Explotadoras recuperarán de las Partes Contratantes sus gastos de inmovilización aprobados por la Junta, a razón de un reembolso fijado de acuerdo con las tablas de anualidades y al tipo de interés en vigor en sus respectivos países en la fecha de la inversión para la financiación de proyectos gubernamentales análogos. Al presentar las cuentas finales de sus gastos de explotación reales y sus estimaciones presupuestarias, de conformidad con lo dispuesto en los párrafos 1) a) ii) y 1) b) del Artículo 9, las Partes Explotadoras declararán su derecho al reembolso de los gastos de inmovilización, de acuerdo con el método prescrito en el párrafo 2, Sección B, del Anexo III.

Artículo 11. ACEPTACIÓN DE LAS ESTIMACIONES PRESUPUESTARIAS Y PRESENTACIÓN DE CUENTAS DEL EJERCICIO FINANCIERO ANUAL

- 1) Antes del 1° de mayo, el Secretario General enviará a todas las Partes Contratantes copias de las estimaciones presupuestarias y de las cuentas finales mencionadas en el Artículo 9, junto con las explicaciones presentadas en aplicación del Artículo 9, párrafo 4), y de la declaración presentada en aplicación del Artículo 10.
- 2) A continuación, el Secretario General convocará una reunión de la Junta, que deberá celebrarse no más tarde del 1° de septiembre, con el fin de aprobar las estimaciones presupuestarias y las cuentas del ejercicio financiero anual.

Artículo 12. PROCEDIMIENTO CONTABLE

- 1) El 1° de octubre, o antes de dicha fecha, la Organización presentará a las Partes Contratantes un extracto de cuenta, en la unidad de cuenta, en el que se indiquen las contribuciones que habrán de pagar y los derechos que deberán percibir en metálico durante el ejercicio financiero siguiente, teniendo

debidamente en cuenta las disposiciones del párrafo 1) del Artículo 7. Este extracto de cuenta:

a) se fundará en los siguientes elementos:

- i) las previsiones de los gastos de explotación aceptadas por la Junta, y el reembolso de los gastos de inmovilización aprobados por la Junta;
- ii) la diferencia entre las previsiones presupuestarias de gastos utilizadas como base de cálculo de las contribuciones en metálico y de los derechos que deberán percibirse en metálico para el ejercicio financiero precedente, por una parte, y las cuentas anuales aceptadas por la Junta, por otra;
- iii) los ajustes en los derechos de compensación en metálico de las Partes Explotadoras que resulten de modificaciones de los tipos de cambio oficiales de las Naciones Unidas que se hayan producido entre las fechas en que se presentaron las previsiones presupuestarias dos años antes, y las fechas en las que la Organización debía recibir las sumas pagadas por las Partes Contratantes el año anterior;
- iv) los gastos realizados por la Organización para administrar el Acuerdo, incluida una reunión ordinaria de la Junta;
- v) otros gastos aprobados por la Junta, principalmente los gastos relativos a las reuniones extraordinarias de ésta;
- vi) las contribuciones voluntarias efectuadas de conformidad con el Artículo 8 y abonadas a la Organización el 1° de septiembre o antes de dicha fecha;

b) se calculará de la manera siguiente:

- i) la Organización convertirá las diferencias mencionadas en el subpárrafo a) ii) en la unidad de cuenta al tipo de cambio oficial de las Naciones Unidas en vigor en la fecha en que las Partes Explotadoras deben presentar las cuentas finales;
- ii) el importe total de todas las contribuciones voluntarias indicadas en el subpárrafo a) vi) anterior se deducirá del importe total de las diferentes sumas indicadas en los subpárrafos a) i) a v) anteriores. El importe neto de los gastos así obtenido se repartirá de conformidad con el baremo de contribuciones que figura en el párrafo 1 del Anexo III;

c) indicará el importe neto de los gastos así repartidos.

Si se trata de una Parte Explotadora, las cifras indicadas corresponderán a la diferencia entre la cantidad que se le adeuda y la contribución que debe pagar.

2) Las Partes Contratantes pagarán a la Organización las cantidades que adeuden de acuerdo con los extractos de cuenta presentados. Los pagos se efectuarán en la unidad de cuenta especificada y en dos abonos iguales el 1° de abril y el 1° de octubre del ejercicio siguiente.

3) A reserva de las disposiciones del párrafo 3) del Artículo 7, la Organización pagará a las Partes Explotadoras, el 1° de mayo y el 1° de noviembre de cada ejercicio financiero, las cantidades que se les adeuden de acuerdo con el extracto de cuentas.

4) Si una Parte Explotadora observa que sus gastos de explotación reales, en su moneda nacional, pueden superar en más de 8% al año los gastos previstos, lo notificará inmediatamente al Secretario General. El Secretario General informará seguidamente a todas las Partes Contratantes.

5) Para el primer ejercicio financiero, las previsiones presupuestarias de gastos de cada Parte Explotadora y de la Organización se determinarán según lo especificado en el párrafo 5 del Anexo III. Cuando proceda, estos gastos se ajustarán a los procedimientos especificados en el presente artículo. Durante el primer ejercicio financiero se efectuarán tres pagos de un mismo importe.

Artículo 13. INCUMPLIMIENTO DE OBLIGACIONES

Si una de las Partes Contratantes, sin el consentimiento de las demás Partes Contratantes, dejara de cumplir total o parcialmente las obligaciones financieras o de otra índole que por el presente Acuerdo le incumben, el Secretario General consultará con las demás Partes Contratantes para determinar las medidas que convenga tomar, y convocará una reunión de la Junta si esas consultas no permiten llegar a un arreglo que sea aceptable para todas las demás Partes Contratantes.

Artículo 14. ARBITRAJE

1) Cualquier litigio entre las Partes Contratantes originado por la interpretación o aplicación del presente Acuerdo o sus anexos que no pueda ser resuelto por las Partes por cualquier otro procedimiento, se someterá a arbitraje a petición de cualquiera de las Partes Contratantes.

2) Cualquier Parte Contratante puede unirse a cualquiera de las Partes en el litigio que se someta a arbitraje.

3) El fallo será pronunciado por tres árbitros. Cada Parte en el litigio designará a un árbitro. Los dos árbitros así designados nombrarán a su vez un tercer árbitro que actuará como Presidente y que no podrá tener la nacionalidad de ninguna de las Partes que intervienen en el litigio.

4) Si en el plazo de tres meses a partir de la fecha en que se presente a arbitraje el litigio, cualquiera de las Partes no ha designado su árbitro, el Secretario General designará a petición de la Parte contraria dicho árbitro. El mismo procedimiento se aplicará si en el plazo de un mes a partir de la fecha de designación del segundo árbitro, los dos primeros árbitros no llegan a ponerse de acuerdo sobre la designación del tercer árbitro.

5) Los árbitros fijarán sus propios procedimientos de arbitraje. Las decisiones se tomarán por mayoría de los árbitros.

6) El fallo de los árbitros será definitivo y obligatorio para todas las Partes. En caso de controversia sobre el sentido o alcance del fallo, incumbirá a los árbitros interpretar dicho fallo a petición de cualquiera de las Partes.

7) Cada Parta sufragará los gastos de su propio árbitro y se repartirán por igual los gastos del tercer árbitro y cualesquiera otros gastos relacionados con el arbitraje.

Artículo 15. FIRMA

1) El presente Acuerdo permanecerá abierto a la firma en la Sede de la Organización hasta el 31 de mayo de 1975 y, ulteriormente, permanecerá abierto a la adhesión.

2) Los Gobiernos de los Estados Miembros de la Organización pasan a ser Partes de este Acuerdo por:

- a) firma sin reserva en cuanto a la ratificación, aceptación o aprobación;
- b) firma bajo reserva de ratificación, aceptación o aprobación, seguida de ratificación, aceptación o aprobación;
- c) adhesión.

3) Los instrumentos de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión quedarán depositados en poder del Secretario General.

Artículo 16. ENTRADA EN VIGOR

1) El presente Acuerdo entrará en vigor el primer día del segundo mes después de la fecha en la que los Gobiernos que hayan pasado a ser Partes del Acuerdo, de conformidad con el Artículo 15, e incluidos los Gobiernos que tienen en explotación buques de conformidad con lo especificado en el Anexo I, sean suficientemente numerosos, de acuerdo con el baremo que figura en el párrafo 1 e) del Anexo III, para garantizar un total de contribuciones que se eleve por lo menos al 80% del importe de los gastos relativos a las estaciones, especificados en el apartado b) del párrafo 5 del Anexo III. Los Gobiernos que hayan permitido la entrada en vigor del Acuerdo de conformidad con el presente párrafo se comprometerán a cumplir lo dispuesto en el Acuerdo y sus anexos a partir del 1º de julio de 1975.

2) Para los Gobiernos que pasan a ser Partes de este Acuerdo, después de cumplidas las condiciones prescritas en el párrafo 1 del presente artículo, dicho Acuerdo entrará en vigor el primer día del segundo mes después de la fecha de depósito de sus instrumentos de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión.

Artículo 17. TERMINACIÓN

1) El presente Acuerdo permanecerá en vigor hasta el 31 de diciembre de 1981 y, a partir de esa fecha, se renovará tácitamente de año en año, a menos que la Junta decida poner fin al mismo.

2) Si la Junta decidiera poner fin al presente Acuerdo deberá tomar todas las medidas necesarias para la liquidación del Acuerdo. La Junta puede confiar esta tarea al Secretario General.

3) A menos que la Junta haya dispuesto lo contrario, cualquier saldo excedente que aparezca al momento de la liquidación se distribuirá entre aquellas Partes Contratantes que sean entonces Partes del Acuerdo, proporcionalmente a las contribuciones que hayan abonado desde las fechas en que pasaron a ser Partes del presente Acuerdo. En caso de déficit en el momento de la liquidación, las Partes Contratantes que sean entonces Partes del Acuerdo habrán de sufragar el mismo proporcionalmente al importe de sus contribuciones fijadas para el ejercicio financiero que se halle en curso al momento de la liquidación.

Artículo 18. ENMIENDAS

1) El Secretario General comunicará a todas las Partes Contratantes el texto de cualquier enmienda al presente Acuerdo o a sus anexos propuesta por cualquier Parte Contratante por lo menos seis meses antes de que dicha propuesta de enmienda sea examinada por la Junta. No obstante, la Junta puede, por simple mayoría de sus miembros presentes y votantes, decidir el examen de enmiendas que hayan sido comunicadas con menos de seis meses de antelación o que hayan sido propuestas durante una de sus reuniones.

2) Las enmiendas al presente Acuerdo o a sus anexos que supongan un aumento de las obligaciones financieras de las Partes Contratantes y las enmiendas a este párrafo serán adoptadas por la Junta por una mayoría de dos tercios de los miembros presentes y votantes y entrarán en vigor tan pronto como hayan sido aceptadas por los dos tercios de las Partes Contratantes y, ulteriormente, por cada una de las demás Partes Contratantes, cuando las acepten.

3) Cualquiera otra enmienda al presente Acuerdo o a sus anexos entrará en vigor para todas las Partes Contratantes tan pronto como haya sido aprobada por una mayoría de dos tercios de todas las Partes Contratantes.

Artículo 19. RESCISIÓN

1) Ninguna Parte Contratante podrá rescindir el presente Acuerdo hasta tanto el mismo no haya estado en vigor con respecto a dicha Parte Contratante durante un período de dos años. La rescisión del presente Acuerdo habrá de notificarse por escrito al Secretario General.

2) La rescisión del Acuerdo surtirá efectos al final del año siguiente al año en el que se haya notificado dicha rescisión.

3) Si, en el caso previsto en el párrafo 3) del Artículo 3, una Parte Contratante no puede aceptar una interrupción temporal en el programa de una o más estaciones, de la cual la Junta haya tomado nota, esa Parte tendrá derecho, en el caso de que prolongue de manera continua dicha interrupción durante seis meses, a rescindir el Acuerdo con efecto inmediato, y ello a pesar de las disposiciones contenidas en los párrafos 1) y 2) del presente artículo.

4) Toda Parte Contratante que rescinda el presente Acuerdo pagará sus contribuciones, comprendida su parte de los gastos de explotación, exigibles hasta la fecha en que surta efectos la rescisión, y sufragará su parte pendiente de los gastos de inmovilización durante el período de amortización previsto. No obstante, en el caso previsto en el párrafo 3) del presente artículo, y salvo el caso de fuerza mayor, reconocido por la Junta, en que un buque haya sufrido averías irreparables, la Parte Contratante que rescinda este Acuerdo no quedará obligada con respecto a las Partes Contratantes responsables de la interrupción temporal.

5) Después de haber recibido la notificación de rescisión, el Secretario General consultará con las demás Partes Contratantes sobre las medidas pertinentes que convenga adoptar. Si dicha consulta no permite llegar a un acuerdo aceptable para todas las demás Partes Contratantes, el Secretario General convocará una reunión de la Junta para que ésta adopte la decisión que estime oportuna.

Artículo 20. NOTIFICACIÓN

El Secretario General notificará a las Partes Contratantes:

- a) cualquier firma del Acuerdo;
- b) el depósito de todo instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión al mismo;
- c) la fecha de entrada en vigor del presente Acuerdo;
- d) la aprobación, aceptación y fecha de entrada en vigor de cualquier enmienda al presente Acuerdo o a sus anexos;
- e) cualquier rescisión del presente Acuerdo;
- f) la decisión de dar fin al presente Acuerdo;
- g) cualquier decisión de la Junta adoptada de conformidad con las disposiciones del presente Acuerdo y la fecha de entrada en vigor de dicha decisión;
- h) cualquier acuerdo concluido en virtud de las disposiciones del Artículo 3, párrafo 2).

Artículo 21. REGISTRO

El Secretario General depositará en poder del Secretario General de las Naciones Unidas el presente Acuerdo para su registro, conforme a lo dispuesto en el Artículo 102 de la Carta de las Naciones Unidas.

EN FE DE LO CUAL los que suscriben, debidamente autorizados a tal efecto por sus respectivos Gobiernos, firman el presente Acuerdo.

HECHO en Ginebra, el día quince de noviembre de mil novecientos setenta y cuatro, en español, francés, inglés y ruso, todos los textos igualmente auténticos, cuyo original será depositado en poder del Secretario General de la Organización Meteorológica Mundial que enviará copias debidamente certificadas y conformes a todos los Estados Signatarios y adherentes.

Alemania, República Federal de

[OTTO BARON VON STEMPEL]¹

Austria

Bélgica

Checoslovaquia

Dinamarca

[H. E. KASTOFT]

España

Finlandia

Sous réserve de ratification²

[KLAUS A. SAHLGREN]

¹ Names of the signatories appearing between brackets were not legible and have been supplied by the World Meteorological Organization — Les noms des signataires donnés entre crochets étaient illisibles et ont été fournis par l'Organisation météorologique mondiale.

² Subject to ratification.

Francia	[R. DU CHAXEL]
Hungría	
Irlanda	[SEAN GAYNOR]
Islandia	<i>Ad referendum</i> [H. SIGTRYGGSSON]
Italia	
Noruega	[EDVARD HAMBRO]
Países Bajos (Reino de)	Subject to acceptance ¹ [CH. A. VAN DER KLAUW]
Polonia	
Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte	[D. H. T. HILYARD]
República Democrática Alemana	
Suecia	[K.-G. LAGERFELT]
Suiza	Sous réserve de ratification ² [R. SCHNEIDER]
Túnez	[M. AYADI]
Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas	
Yugoslavia	[D. RADINOVIĆ]

ANEXO I

RED Y PARTES EXPLOTADORAS

Red de estaciones oceánicas del Atlántico Norte

Estación M	..... 66°00'N,	02°00' E	Estación R	..... 47°00'N,	17°00'W
Estación L	..... 57°00'N,	20°00'W	Estación C	..... 52°45'N,	35°30'W

Partes Explotadoras

Francia	..... estación R	Suecia*	..... estación M
Noruega	..... estación M	Unión de Repúblicas	
Países Bajos	..... estación M	Socialistas Soviéticas	..... estación C
Reino Unido	..... estación L		

¹ Sous réserve d'acceptation.² Subject to ratification.* Suecia participará como Parte Explotadora hasta que se retire del servicio de manera definitiva el buque (*Polarfront II*) existente que tienen conjuntamente en explotación Noruega y Suecia.

ANEXO II

SERVICIOS QUE HABRÁN DE PRESTAR LOS BUQUES
DE LAS ESTACIONES OCEÁNICAS

Los servicios que habrán de prestar los buques de las estaciones oceánicas se clasifican en primordiales, secundarios y otros servicios. Los servicios primordiales son los que resultan esenciales para la prestación de las funciones que son objeto de la misión de estos buques. Los servicios secundarios y los otros servicios son aquellos que se prestan con motivo de la presencia de los buques en la estación.

1. *Servicios primordiales*

a) En todos los buques de las estaciones oceánicas se harán observaciones meteorológicas, de acuerdo con el siguiente programa:

- i) observaciones horarias de superficie, con todos los elementos prescritos por la Organización Meteorológica Mundial para las observaciones realizadas por buques;
- ii) observaciones diarias del viento en altitud, a las 0000, 0600, 1200, 1800 horas TMG, y observaciones de la presión, de la temperatura y de la humedad, dos veces al día por lo menos (0000 y 1200 horas TMG), todas ellas, de preferencia, hasta una altitud de 24 km o mayor.

b) Las observaciones mencionadas en el párrafo anterior se transmitirán rápidamente a las estaciones costeras correspondientes en las claves internacionales prescritas por la Organización Meteorológica Mundial, para lo que se asegurarán las comunicaciones esenciales entre los buques y la costa.

2. *Servicios secundarios y otros servicios*

Además de los servicios indicados en el párrafo anterior, los buques de las estaciones oceánicas prestarán los servicios secundarios y demás servicios que sean necesarios, siempre que la prestación de dichos servicios no suponga un aumento del número de tripulantes y equipo obligatorio y no comprometa la prestación de los servicios primordiales.

2.1 *Servicios secundarios*

a) Pueden recibirse y transmitirse, de conformidad con los acuerdos nacionales o bilaterales, informes meteorológicos de otros buques de las estaciones oceánicas.

b) Pueden retransmitirse a las estaciones costeras de radio informes de las observaciones meteorológicas procedentes de buques mercantes.

2.2 *Otros servicios*

Estos servicios comprenden:

- a) La recepción y retransmisión de informes AMVER de los buques equipados con radiotelefonía, siempre que lo permitan las tareas normales del buque-estación oceánico.
- b) Servicios de seguridad a otros buques y a aeronaves, de conformidad con lo indicado en el Manual de Buques de las Estaciones Oceánicas, preparado por orden de la Junta.
- c) El fondeo, conservación y recuperación de boyas meteorológicas y oceanográficas.
- d) La ejecución de observaciones oceanográficas y de otras observaciones científicas. Las Partes Explotadoras procurarán facilitar la realización de estas observaciones pero sin ocasionar gastos para las otras Partes Contratantes.

ANEXO III

PRINCIPIOS FINANCIEROS Y PROCEDIMIENTOS CONTABLES

1. BAREMO DE CONTRIBUCIONES

a) El baremo de contribuciones se fundará en el producto de dos factores conceptuales, es decir la « posibilidad de pagar » de cada Parte Contratante del Acuerdo y el « beneficio meteorológico » relativo derivado de las observaciones meteorológicas efectuadas en las estaciones en virtud del Acuerdo.

b) Tres parámetros medirán la « posibilidad de pagar » de una Parte Contratante: la renta nacional tal como se presenta en la Publicación *Datos sobre la renta nacional y estadísticas conexas* preparado por la Oficina de Estadística de las Naciones Unidas para el Comité de Contribuciones, el número de unidades de contribución a la OMM y la contribución anual a las Naciones Unidas.

c) Siete parámetros medirán el beneficio meteorológico. Para calcular el beneficio meteorológico, la posición del centro de la red se define por la media aritmética de las latitudes y de las longitudes de las estaciones que integran la red especificada en el Anexo I. La distancia R se define como la longitud, en kilómetros, sobre una tierra esférica de 6.373 km de radio, del arco de círculo máximo que une el centro de la red y la capital de la Parte Contratante en cuestión. Las fórmulas para determinar el factor representativo del beneficio meteorológico M son las siguientes:

1) *Función radial escalonada*

$0 < R \leq 1850$ km	M = 1,00
$1850 < R \leq 2780$ km	M = 0,75
$2780 < R$	M = 0,50

2) *Función rampa simple*

$0 < R \leq 930$ km	M = 1,00
$930 < R < 3700$ km	pendiente lineal entre M = 1,00 a 930 km y M = 0,25 a 3700 km
3700 km $\leq R$	M = 0,25

3) *Función rampa doble*

R = 0	M = 0,33
$0 < R < 1500$ km	pendiente lineal entre M = 0,33 a 0 km y M = 1,00 a 1500 km
R = 1500 km	M = 1,00
$1500 < R < 4000$ km	pendiente lineal entre M = 1,00 a 1500 km y M = 0,33 a 4000 km
$4000 \leq R$	M = 0,33

4) *Función danesa*

$$M = \frac{R + 3000 \text{ km}}{2R + 3000 \text{ km}}$$

5) *Función danesa modificada*

$$M = \frac{R + 3000 \text{ km}}{3R + 3000 \text{ km}}$$

6) *Factor de proximidad*

R \leq 1250 km	M = 1,00
R > 1250 km	M = 1250 km/R

7) *Fórmula longitud/latitud*

Como la situación de los países se define por la posición de su capital, los factores representativos del beneficio meteorológico a corto, medio y largo plazo se aplican de la forma siguiente:

- i) para los países cercanos a la red y al oeste de 5°W, el factor representativo del beneficio meteorológico es de 0,7;
- ii) para los países situados entre el meridiano de 5°W y el meridiano de 50°E, el factor representativo del beneficio meteorológico es de 1,0 en el límite occidental y decrece regularmente hasta un valor de 0,3 en el límite oriental;
- iii) para los países situados al este del meridiano de 50°E, el factor representativo del beneficio meteorológico es de 0,3;
- iv) para los países situados al oeste del meridiano de 50°W, el factor representativo del beneficio meteorológico es de 0,3;
- v) para los países situados al sur del paralelo de 30°N, el factor representativo del beneficio meteorológico es de 0,3 independientemente de la longitud;
- vi) para los países situados al sur del paralelo de 45°N y al norte del paralelo de 30°N, el factor representativo del beneficio meteorológico es el 0,75 del valor atribuido de acuerdo con los párrafos i)-ii) anteriores, pero no deberá ser inferior al beneficio meteorológico de 0,3.

d) Los tres factores de posibilidad de pagar combinados con los siete factores representativos del beneficio meteorológico dan 21 baremos posibles de contribución. El porcentaje de contribución de una Parte al Acuerdo se establecerá tomando el valor medio de las siguientes cantidades:

- i) el promedio, para el país interesado, del porcentaje de contribuciones resultante de los 21 baremos posibles;
- ii) el promedio, para el país interesado, de los porcentajes máximo y mínimo resultantes de los 21 baremos posibles.

e) Con el fin de dar cumplimiento al párrafo 1) del Artículo 16 del Acuerdo, se indica a continuación el baremo de contribuciones calculadas conforme a lo dispuesto en los anteriores párrafos a), b), c) y d).

Austria	1.0995	Polonia	2.5678
Bélgica	2.8857	Reino Unido	15.6115
Checoslovaquia	1.9860	República Democrática	
Dinamarca	1.5179	Alemana	2.8267
España	2.4344	República Federal	
Finlandia	0.8919	de Alemania	15.1471
Francia	13.7076	Suecia	2.9302
Hungría	0.8368	Suiza	2.2234
Islandia	0.1473	Túnez	0.0989
Irlanda	0.5670	URSS	21.6899
Italia	5.6800	Yugoslavia	0.7867
Noruega	1.2815		
Países Bajos	3.0822		100.0000%

f) La Junta revisará los valores numéricos de los factores «posibilidad de pagar» utilizados para el cálculo del baremo de contribuciones cada tres años y siempre que varíe el número de Partes Contratantes. Esta revisión no se considerará como una enmienda a este anexo.

2. MÉTODOS PARA PRESENTAR LOS INFORMES SOBRE LAS CUENTAS DE LAS PARTES EXPLOTADORAS

A. Gastos de explotación

<i>Concepto</i>	<i>Cantidad</i>	<i>Observaciones</i>
1. <i>Total sueldos</i> (Personal del barco — debe agregarse una lista de los sueldos de cada categoría profesional que preste servicios a bordo y que viaje en el barco. Los gastos por concepto de seguros sociales y las bonificaciones deben indicarse bajo un título para cada categoría profesional.)	
1.1 Oficiales	
1.2 Tripulantes (incluso suboficiales, camareros y cocineros)	
1.3 Personal especializado:		
a) Meteorológico	
b) Personal de comunicaciones	
c) Técnicos	
1.4 Horas extraordinarias (total pagado a todas las categorías)	
1.5 Gastos secundarios de la tripulación (incluso gastos de viaje, subsistencia y costes de contratación de personal, examen médico, etc.)	
2. <i>Combustible del barco</i>		
2.1 Combustible motores (incluso aceite lubricante)	
2.2 Otros combustibles — por tipos (cocina, generadores, motores Diesel, botes, etc.)	
3. <i>Provisiones y suministros</i>		
3.1 Provisiones del barco (alimentos y agua)	
3.2 Pertrechos del barco (es decir, cubierta, sala de máquinas y servicios)	
3.3 Material meteorológico	
3.4 Material radio/radar	
3.5 Distracciones (películas, libros, juegos, etc.)	
4. <i>Otros gastos</i>		
4.1 <i>Gastos de la base</i> (los gastos de la base deben incluir los pagos eventuales efectuados a una compañía marítima en concepto de explotación de buques meteorológicos por cuenta del Gobierno)	
4.1.1 Sueldos, salarios y horas extraordinarias (incluso los oficiales de relevo del puerto, vigilantes, etc.)	
4.1.2 Combustible en la base (incluso calefacción de los locales de la base)	
4.1.3 Otros gastos de la base:		
i) electricidad, luz [,] energía y agua	
ii) eliminación de basuras o desechos	

<i>Concepto</i>	<i>Cantidad</i>	<i>Observaciones</i>
iii) franqueo y teléfono	.....
iv) viajes y subsistencia	.....
v) suministros de la base	.....
4.2 <i>Gastos de explotación</i> (si las escalas se efectuaron en lugares distintos del puerto de origen, indíquense separadamente los servicios y las instalaciones que se utilizaron en los puntos de escala y los gastos directos en que se incurrió)	.....
4.2.1 Honorarios de los prácticos	.....
4.2.2 Derechos portuarios	.....
4.2.3 Lavandería	.....
4.2.4 Otros gastos:		
i)	.....
ii)	.....
iii)	.....
4.2.5 Seguro del buque para cubrir el riesgo de responsabilidad civil — 0,4% del valor inicial del buque	.....
5. <i>Mantenimiento y reparación</i> (incluso reposición del equipo considerablemente averiado, tal como botes, equipo de radio, etc. Utilícense las notas para aclarar cualquier gasto especial)	.....
5.1 Cubierta	.....
5.2 Sala de máquinas	.....
5.3 Equipo eléctrico	.....
5.4 Radio/radar	.....
B. <i>Gastos de capital</i>		
<i>Gastos indirectos</i>		
1. <i>Capital fijo invertido en la base</i> (los gastos de la base deben incluir los pagos eventuales efectuados a una compañía marítima en concepto de explotación de buques meteorológicos por cuenta del Gobierno)		
a) Edificios: Valor inicial	(al ____ de 19__)	
Valor residual	(al ____ de 19__)	
b) Equipo: Valor inicial	(al ____ de 19__)	
Valor residual	(al ____ de 19__)	
1.1 <i>Amortización</i>		
a) Edificios ( ____ %)	.....
b) Equipo ( ____ %)	.....
1.2 <i>Intereses</i>		
a) Edificios ( ____ %)	.....
b) Equipo ( ____ %)	.....
2. <i>Capital fijo invertido en el buque</i>		
a) Buque: Valor inicial	(al ____ de 19__)	
Valor residual	(al ____ de 19__)	

	Concepto	Cantidad	Observaciones
b) Equipo:	Valor inicial (al ____ de 19__)		
	Valor residual (al ____ de 19__)		
2.1	<i>Amortización</i>		
a)	Buque ( ____ %)	.....
b)	Equipo ( ____ %)	.....
2.2	<i>Intereses</i>		
a)	Buque ( ____ %)	.....
b)	Equipo ( ____ %)	.....
2.3	Seguro por «pérdida total »	.....
	Gastos totales de capital	.....

3. AMORTIZACIÓN, INTERESES Y SEGURO

a) *Amortización de los buques, de los edificios y de los equipos*

A continuación se indica, con respecto a cada concepto, el período más breve de amortización que las Partes Explotadoras podrán utilizar:

- 1) edificios 20 años
- 2) equipo (en la base o en los equipos) 8 años
- 3) nuevos buques 15 años

b) *Intereses*

Las Partes Explotadoras cargarán el interés sobre el valor residual de los buques, edificios y equipo al tipo de interés que esté en vigor en sus países para financiar proyectos gubernamentales de carácter similar.

c) *Seguro*

Las Partes Explotadoras podrán incluir un elemento indicativo para el seguro al tanto máximo anual del 0,5% del valor residual del buque y de su equipo para cubrir la pérdida total hasta dicho valor.

La pérdida parcial del buque o avería del mismo y de su equipo podrán cargarse en las partidas del párrafo anterior o, en el caso de reparaciones excepcionalmente costosas, a los conceptos del párrafo 2.B.2.

En caso de pérdida total, las inmovilizaciones de capital todavía no reintegradas en concepto de amortización (es decir el valor amortizado) se considerarán como recuperadas por la Parte interesada mediante dicho seguro.

4. VENTA DE LOS BUQUES O DEL EQUIPO

En el caso de que una Parte Explotadora venda un buque o equipo existente y lo sustituya por otro buque o equipo, las sumas que se obtengan por la venta de dicho buque o equipo existente se deducirán del precio de compra del nuevo buque o equipo comprado, y el saldo restante se sumará al valor residual del anterior buque o equipo, de conformidad con el Acuerdo, a fin de determinar la cuantía del nuevo capital fijo que se habrá de amortizar. No obstante, si la Junta lo aprueba, toda Parte Explotadora podrá adoptar otro método para deducir las sumas obtenidas por la venta de un buque o equipo existente.

5. COSTE DURANTE EL PRIMER EJERCICIO FINANCIERO

a) Las estimaciones presupuestarias relativas a los gastos del primer ejercicio financiero (1° de julio de 1975 a 31 de diciembre de 1976) ascienden a £6.540.000.-.

b) Las estimaciones presupuestarias de los gastos para todas las Partes Contratantes durante el ejercicio financiero indicado ascienden, en el supuesto de que se reembolse el 90% de los gastos de explotación, a £5.944.500.-.

c) Las estimaciones del subpárrafo *a)* se resumen como sigue:

i) gastos estimados en miles de libras esterlinas:

	<i>Gastos de explotación</i>	<i>Gastos de inmovilización</i>	<i>Total</i>
Francia	1.316	119	1.435
Noruega/Suecia	586	—	586
Países Bajos	638	97	735
Reino Unido	1.255	75	1.330
URSS	2.160	240	2.400

ii) las estimaciones presupuestarias relativas a los gastos de la Organización por administrar el Acuerdo durante el primer ejercicio financiero ascienden a:

£54.000.- al tipo de cambio oficial de las NU en 1° de octubre de 1975,

en el supuesto de que se celebren dos reuniones de la Junta durante el primer ejercicio financiero, cada una de una semana de cinco días laborables de duración y con servicios de interpretación en las cuatro lenguas oficiales (español, francés, inglés y ruso), cuando se precise.

6. GARANTÍAS RELATIVAS A LOS GASTOS DE CAPITAL

a) Se da por sentado que las Partes Contratantes han aceptado, para mantener durante la duración del Acuerdo la red especificada en el Anexo I:

i) el reacondicionamiento por el Gobierno del Reino Unido de dos de sus buques existentes a un coste estimado a los precios vigentes de noviembre de 1974 de £1.000.000.- por buque y, por consiguiente, la recuperación por parte de dicho Gobierno de los gastos reales de capital durante un período de amortización de cinco años;

ii) el arriendo por el Gobierno del Reino de Noruega de un buque de reemplazamiento alquilado mediante un contrato de arrendamiento de cinco años que comenzará el 1° de enero de 1977 y, por consiguiente, la recuperación por dicho Gobierno de la parte declarada de dichos gastos de arriendo relativa a los gastos de capital, estimados en £287.000.- anuales, a los precios vigentes en noviembre de 1974.

b) Los gastos a que se alude en los anteriores apartados i) y ii) del párrafo *a)* serán recuperados por los Gobiernos interesados de acuerdo con las disposiciones del Artículo 10, así como con lo dispuesto en el párrafo 4) del Artículo 20.

c) Las Partes Contratantes que, dentro del marco de este Acuerdo, aporten buques que se hallen en funcionamiento a la terminación del Acuerdo de estaciones oceánicas del Atlántico Norte, firmado en París el 25 de febrero de 1954, tendrán derecho a seguir incluyendo los gastos de amortización de su capital, debiendo declarar dichos gastos según lo dispuesto en el Artículo 10.

d) A pesar de lo dispuesto en los párrafos *b)* y *c)* anteriores, la Parte Explotadora que retire definitivamente del servicio un buque no podrá exigir ningún reembolso en concepto de amortización o alquiler de dicho buque durante el período que quede por transcurrir.

**RESERVATION MADE
UPON ACCESSION*****UNION OF SOVIET
SOCIALIST REPUBLICS*****RÉSERVE FAITE
LORS DE L'ADHÉSION*****UNION DES RÉPUBLIQUES
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES*****[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]**

«Правительство Союза Советских Социалистических Республик не считает для себя обязательным пункты 1, 2 и 4 статьи 14 Соглашения о совместном финансировании океанских станций в Северной Атлантике и заявляет, что передачи арбитрам любого спора между Договаривающимися сторонами относительно толкования или применения этого Соглашения необходимо в каждом отдельном случае согласие всех Сторон, участвующих в споре, и что арбитрами могут являться лишь лица, назначенные участниками спора с их общего согласия».

[TRANSLATION]

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics does not consider itself bound by paragraphs (1), (2) and (4) of Article 14 of the Agreement for Joint Financing of North Atlantic Ocean Stations and declares that in submitting to arbitration any dispute between the Contracting Parties regarding the interpretation or application of this Agreement it is necessary, in each individual case, to have the agreement of all parties to the dispute and that only those designated by parties to the dispute and with the agreement of them all, can be arbitrators.

[TRADUCTION]

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques ne se considère pas lié par les dispositions des alinéas 1, 2 et 4 de l'article 14 de l'Accord de financement collectif des stations océaniques de l'Atlantique Nord et déclare que, pour soumettre à l'arbitrage un litige entre les Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application de l'Accord, il est nécessaire d'obtenir, dans chaque cas particulier, l'accord de toutes les parties au litige; en outre, seules peuvent assumer les fonctions d'arbitres les personnes désignées par les parties au litige, avec l'accord de toutes les parties intéressées.

FINAL ACT OF THE CONFERENCE OF PLENIPOTENTIARY DELEGATIONS TO CONCLUDE A NEW JOINT FINANCING AGREEMENT ON NORTH ATLANTIC OCEAN STATIONS (SIGNED AT GENEVA, 15 NOVEMBER 1974)

1. The Secretary-General of the World Meteorological Organization, in conjunction with the President of the Council of the International Civil Aviation Organization, invited Governments to be represented at a Plenipotentiary Conference held in Geneva for North Atlantic Ocean Stations.

2. The Governments of the following countries were represented at the Conference by delegations:

Austria	Hungary	Tunisia
Belgium	Iceland	Union of Soviet
Czechoslovakia	Ireland	Socialist Republics
Denmark	Italy	United Kingdom of Great
Finland	Netherlands	Britain and Northern
France	Norway	Ireland
German Democratic	Poland	Yugoslavia
Republic	Spain	
Germany, Federal	Sweden	
Republic of	Switzerland	

3. The Governments of the following countries were represented at the Conference by observers:

Canada United States of America

4. The following Specialized Agencies of the United Nations and other intergovernmental organizations accepted invitations to send observers to the Conference:

Inter-Governmental Maritime Consultative Organization
International Council for the Exploration of the Sea
Intergovernmental Oceanographic Commission

5. The following non-governmental organizations also accepted invitations to send observers to the Conference:

International Federation of Air Line Pilots Associations
International Air Transport Association
International Council of Aircraft Owners and Pilots Associations

6. The Conference elected Mr. R. Schneider of the Swiss Delegation as Chairman of the Conference.

7. Dr. E. Süssenger (Germany, Federal Republic of) was elected First Vice-Chairman and Mr. R. du Chaxel (France) was elected Second Vice-Chairman of the Conference.

8. The Conference established the following Committees:

General Committee:

Chairman Dr. K. R. Postma (Netherlands)
Vice-Chairman Dr. V. Zadotti (Italy)

Financial Committee:

Chairman Mr. C. C. Lous (Norway)
Vice-Chairman Dr. S. S. Hodkin (U.S.S.R.)

Technical Committee:

Chairman Mr. L. Sugden (United Kingdom)
Vice-Chairman Mr. H. Krarup (Denmark)

Drafting Committee:

Chairman Mr. H. H. M. Sondaal (Netherlands)

9. The President of the Council of ICAO and the Secretary-General of WMO appointed officials of the two Secretariats to assist in the smooth functioning of the Conference, in its general administration and in the production of documents, etc.

10. The Conference was held in two parts, the first part from 18 February to 1 March 1974 and the second part from 4 November to 15 November 1974.

11. The Conference had before it, as the basis of its deliberations, documents prepared at the beginning of the Conference, the interim report of the Conference and documents prepared after the adjournment to reflect the results of informal discussions that had been taking place among a number of countries in the period leading up to the resumption of the Conference.

12. As a result of its deliberations, as contained in the records and reports of its committees and of various *ad hoc* groups set up to study and report on special aspects as the need arose and in the records of the plenary sessions, the Conference prepared and opened for signature and accession: an Agreement for joint financing of North Atlantic Ocean stations.

13. The Conference also adopted two recommendations, as follows:

- (a) "Requesting the Secretary-General of WMO to arrange, as soon as practicable, for the preparation and issue of a North Atlantic Ocean Stations Vessel Manual and for it to be available, if at all possible, by 1 July 1975;"
- (b) "Requesting the Secretary-General of WMO to take action to encourage more and more countries to become Members of the new NAOS Agreement, and to report to the Board on the action taken and its results."

14. The Conference recognized the need for continuity in the operation of a North Atlantic Ocean Station network on the termination of the existing Agreement on 30 June 1975. Accordingly the Conference adopted the Resolution contained in the attached appendix.

IN WITNESS WHEREOF the following Representatives, duly accredited, affixed their signatures to this Final Act.

DONE at Geneva, the 15th day of November in the year nineteen hundred and seventy-four, in the English, French, Russian and Spanish languages, in separate copies which shall be deposited in the archives of the World Meteorological Organization. Certified copies of this Final Act shall be transmitted by the Secretary-General of the Organization to each of the Governments invited to the Conference.

Austria	[G. MAUTNER-MARKHOF] ¹
Belgium	[P. NOTERDAEME]
Czechoslovakia	[F. PECHALA]
Denmark	[O. NIELSEN]
Finland	[L. A. VUORELA]
France	[R. DU CHAXEL]
German Democratic Republic	[E. PETERS]
Germany, Federal Republic of	[E. SÜSSENBERGER]
Hungary	[J. BARAT]
Iceland	[H. SIGTRYGGSSON]
Ireland	[S. L. TIERNEY]
Italy	[D. SORA]
Netherlands	[K. R. POSTMA]
Norway	[P. BREISTEIN]
Poland	[J. ZIELINSKI]
Spain	[C. GONZÁLEZ PALACIOS]

¹ Names of the signatories appearing between brackets were not legible and have been supplied by the World Meteorological Organization.

Sweden	[G. LIND ÅF HAGEBY]
Switzerland	[R. SCHNEIDER]
Tunisia	[M. AYADI]
Union of Soviet Socialist Republics	[S. S. HODKIN]
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	[N. BRADBURY]
Yugoslavia	[D. RADINOVIĆ]

APPENDIX

RESOLUTION

The Conference,

Noting with satisfaction that it has successfully completed its task in adopting the Agreement for the joint financing of North Atlantic Ocean Stations,

Recognizing the need for continuity in the operation of a North Atlantic Ocean Station network after 30 June 1975, the date on which the Agreement on North Atlantic Ocean Stations concluded at Paris on 25 February 1954 expires,

Recommends that the Governments represented at the Conference:

- (a) become Parties to the Agreement not later than 1 July 1975;
- (b) pending the entry into force of the Agreement and to the extent that their national legislation and their constitutions so permit, declare to the Secretary-General of the World Meteorological Organization not later than 31 May 1975 their intention to apply the Agreement and its annexes from 1 July 1975, should the Agreement not have entered into force by that date;

Recommends that, when making the declaration mentioned above, Governments make a separate declaration to the effect that should the Agreement not enter into force or should they not be able to become Parties to the Agreement:

- (a) they will, until further notice to the Secretary-General, pay their share of the operating costs under the application of the provisions of the Agreement;
- (b) they will pay their outstanding share of capital costs apportioned to them under the application of the provisions of the Agreement within the relevant amortization periods;

Requests the Secretary-General, should not by 31 May 1975 the aforesaid declarations received ensure contributions up to 80% of the costs as specified in paragraph 5 (b) of Annex III to the Agreement and should they not include declarations of all Operating Parties and contributions up to 80% of the capital costs as specified in paragraph 6 of Annex III to the Agreement, to convene, not later than 9 June 1975, a meeting of representatives of the Governments which were represented at the Conference for the purpose of determining, within the provisions of the Agreement, what action is necessary.

ACTE FINAL DE LA CONFÉRENCE DES PLÉNIPOTENTIAIRES EN VUE DE LA CONCLUSION D'UN NOUVEL ACCORD DE FINANCEMENT COLLECTIF DES STATIONS OCÉANIQUES DE L'ATLANTIQUE NORD (SIGNÉ À GENÈVE, LE 15 NOVEMBRE 1974)

1. Le Secrétaire général de l'Organisation météorologique mondiale et le Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale ont invité les gouvernements à se faire représenter à la Conférence des plénipotentiaires convoquée à Genève en vue de la conclusion d'un nouvel Accord de financement collectif des stations océaniques de l'Atlantique Nord.

2. Les Gouvernements des pays suivants étaient représentés à la Conférence par des délégations :

Allemagne,	Islande	Suède
République fédérale d'	Italie	Suisse
Autriche	Norvège	Tchécoslovaquie
Belgique	Pays-Bas	Tunisie
Danemark	Pologne	Union des Républiques
Espagne	République démocratique	socialistes soviétiques
Finlande	allemande	Yougoslavie
France	Royaume-Uni	
Hongrie	de Grande-Bretagne	
Irlande	et d'Irlande du Nord	

3. Les Gouvernements des pays suivants étaient représentés à la Conférence par des observateurs :

Canada Etats-Unis d'Amérique

4. Les institutions spécialisées de l'Organisation des Nations Unies et les autres organisations intergouvernementales énumérées ci-après avaient accepté l'invitation qui leur avait été adressée de se faire représenter à la Conférence par des observateurs :

Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime
Conseil international pour l'exploration de la mer
Commission océanographique intergouvernementale

5. Les organisations non gouvernementales énumérées ci-après avaient elles aussi accepté l'invitation d'envoyer des observateurs à la Conférence :

Fédération internationale des associations de pilotes de ligne
Association du transport aérien international
Conseil international des associations de propriétaires et pilotes d'aéronefs.

6. M. R. Schneider (Suisse) a été élu président de la Conférence.

7. MM. E. Süssenberger (Allemagne, République fédérale d') et R. du Chaxel (France) ont été élus respectivement premier et deuxième vice-président de la Conférence.

8. La Conférence a constitué les quatre comités suivants :

Comité des questions générales :

Président M. K. R. Postma (Pays-Bas)
Vice-Président M. V. Zadotti (Italie)

Comité des questions financières :

Président M. C. C. Lous (Norvège)
Vice-Président M. S. S. Hodkin (U.R.S.S.)

Comité des questions techniques :

Président M. L. Sugden (Royaume-Uni)
Vice-Président M. H. Krarup (Danemark)

Comité de rédaction :

Président M. H. H. M. Sondaal (Pays-Bas)

9. Le Président du Conseil de l'OACI et le Secrétaire général de l'OMM avaient désigné des fonctionnaires de leurs Secrétariats respectifs pour assurer la bonne marche des travaux de la Conférence et d'apporter leur concours pour diverses questions d'ordre administratif et notamment pour la production des documents.

10. La Conférence s'est tenue en deux parties, la première du 18 février au 1^{er} mars 1974 et la seconde du 4 au 15 novembre 1974.

11. Les participants disposaient, comme base de travail, des documents établis au début de la Conférence et du rapport provisoire de celle-ci, ainsi que des documents préparés après l'ajournement de la Conférence et contenant les résultats des discussions officieuses ayant eu lieu entre un certain nombre de pays avant la reprise des travaux.

12. A l'issue de ses délibérations, dont le résultat est consigné dans les comptes rendus et les rapports de ses comités et des divers groupes *ad hoc* constitués selon les besoins pour examiner des questions particulières, ainsi que dans les comptes rendus des séances plénières, la Conférence a approuvé et ouvert à la signature et à l'adhésion : un Accord de financement collectif des stations océaniques de l'Atlantique Nord.

13. La Conférence a également adopté deux recommandations, dans lesquelles elle :

- a) « Prie le Secrétaire général de l'OMM de faire le nécessaire, aussitôt que possible, pour qu'un manuel des navires-stations océaniques de l'Atlantique Nord soit préparé et publié, si possible pour le 1^{er} juillet 1975 » ;
- b) « Prie le Secrétaire général de l'OMM de prendre toutes dispositions utiles pour encourager un nombre toujours plus grand de pays à devenir parties au nouvel Accord NAOS et de présenter au Conseil un rapport sur les mesures qu'il aura prises dans ce sens et sur les résultats obtenus. »

14. La Conférence a reconnu qu'il est nécessaire de continuer à exploiter le réseau de stations océaniques de l'Atlantique Nord à l'expiration, le 30 juin 1975, de l'Accord actuellement en vigueur. En conséquence, la Conférence a adopté la résolution figurant en appendice.

EN FOI DE QUOI les représentants ci-après, dûment accrédités, ont apposé leur signature sur le présent Acte final.

FAIT à Genève, le 15 du mois de novembre de l'an mil neuf cent soixante-quatorze, en français, en anglais, en espagnol et en russe, en exemplaires distincts qui seront déposés aux archives de l'Organisation météorologique mondiale. Des copies certifiées conformes du présent Acte final seront transmises par le Secrétaire général de l'Organisation à chacun des gouvernements invités à la Conférence.

Allemagne, République fédérale d'	[E. SÜSSENBERGER] ¹
Autriche	[G. MAUTNER-MARKHOF]
Belgique	[P. NOTERDAEME]
Danemark	[O. NIELSEN]
Espagne	[C. GONZÁLEZ PALACIOS]
Finlande	[L. A. VUORELA]
France	R. DU CHAXEL]
Hongrie	[J. BARAT]
Irlande	[S. L. TIERNEY]
Islande	[H. SIGTRYGGSSON]
Italie	[D. SORA]
Norvège	[P. BREISTEIN]
Pays-Bas	[K. R. POSTMA]
Pologne	[J. ZIELINSKI]
République démocratique allemande	[E. PETERS]
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	[N. BRADBURY]
Suède	[G. LIND ÂF HAGEBY]

¹ Les noms des signataires donnés entre crochets étaient illisibles et ont été fournis par l'Organisation météorologique mondiale.

Suisse	[R. SCHNEIDER]
Tchécoslovaquie	[F. PECHALA]
Tunisie	[M. AYADI]
Union des Républiques socialistes soviétiques	[S. S. HODKIN]
Yougoslavie	[D. RADINOVIĆ]

APPENDICE

RÉSOLUTION

La Conférence,

Notant avec satisfaction qu'elle s'est acquittée de sa tâche en adoptant l'Accord de financement collectif des stations océaniques de l'Atlantique Nord,

Reconnaissant qu'il est nécessaire de continuer à exploiter le réseau de stations océaniques de l'Atlantique Nord après le 30 juin 1975, date à laquelle doit expirer l'Accord de financement des stations océaniques de l'Atlantique Nord conclu à Paris, le 25 février 1954,

Recommande aux gouvernements représentés à la Conférence :

- a) De devenir parties à l'Accord, le 1^{er} juillet 1975 au plus tard;
- b) De déclarer au Secrétaire général de l'Organisation météorologique mondiale, avant le 31 mai 1975 au plus tard, en attendant l'entrée en vigueur de l'Accord et dans la mesure où leur législation nationale et leur constitution le permettent, qu'ils ont l'intention d'appliquer l'Accord et ses annexes à compter du 1^{er} juillet 1975, dans l'éventualité où l'Accord ne serait pas entré en vigueur à cette date;

Recommande aux gouvernements de faire, en même temps que la déclaration susmentionnée, une déclaration séparée par laquelle ils s'engagent, si l'Accord n'entre pas en vigueur ou s'ils ne peuvent devenir parties à l'Accord :

- a) A s'acquitter, tant qu'ils n'auront pas envoyé de nouvelle notification au Secrétaire général, de la part des dépenses d'exploitation qui leur incombe en vertu de l'application des dispositions de l'Accord;
- b) A verser la part non encore réglée des dépenses d'immobilisations dont la responsabilité leur incombe en vertu de l'application des dispositions de l'Accord pour la période d'amortissement prévue;

Prie le Secrétaire général, au cas où, au 31 mai 1975, les déclarations susmentionnées qu'il aura reçues, premièrement n'assurent pas le versement d'un montant de contributions égal à 80% des dépenses indiquées au paragraphe 5, alinéa b, de l'annexe III à l'Accord et ne comprennent pas les déclarations de toutes les Parties exploitantes et, deuxièmement, n'assurent pas le versement d'un montant de contributions égal à 80% des dépenses d'immobilisations indiquées au paragraphe 6 de l'annexe III à l'Accord, de convoquer, pour le 9 juin 1975 au plus tard, une réunion des représentants des gouvernements qui étaient représentés à la Conférence, afin de déterminer, compte tenu des dispositions de l'Accord, les mesures à prendre.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЙ АКТ КОНФЕРЕНЦИИ ПОЛНОМОЧНЫХ ДЕЛЕГАЦИЙ ПО ЗАКЛЮЧЕНИЮ НОВОГО СОВМЕСТНОГО ФИНАНСОВОГО СОГЛАШЕНИЯ ПО ОКЕАНСКИМ СТАНЦИЯМ В СЕВЕРНОЙ АТЛАНТИКЕ (ПОДПИСАН В ЖЕНЕВЕ 15 НОЯБРЯ 1974 г.)

1. Генеральный секретарь Всемирной Метеорологической Организации совместно с президентом Совета Международной Организации Гражданской Авиации пригласил правительства быть представленными на Конференции полномочных делегаций, проводимой в Женеве с целью заключения нового совместного финансового соглашения по океанским станциям в Северной Атлантике.

2. Правительства следующих стран были представлены на Конференции делегациями:

Австрия	Нидерланды	Тунис
Бельгия	Норвегия	Федеративная Республика Германии
Венгрия	Польша	Финляндия
Германская Демократическая Республика	Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии	Франция
Дания	Ирландии	Чехословакия
Ирландия	Союз Советских Социалистических Республик	Швейцария
Исландия		Швеция
Испания		Югославия
Италия		

3. Правительства следующих стран были представлены на Конференции наблюдателями:

Канада Соединенные Штаты Америки

4. Следующие специализированные учреждения Организации Объединенных Наций и другие межправительственные организации приняли приглашения направить на Конференцию наблюдателей:

Межправительственная морская консультативная организация

Международный совет по исследованию моря

Межправительственная океанографическая комиссия

5. Следующие неправительственные организации также приняли приглашения направить на Конференцию наблюдателей:

Международная федерация ассоциаций пилотов гражданской авиации

Международная ассоциация воздушного транспорта

Международный совет ассоциаций пилотов и владельцев самолетов

6. Конференция избрала г-на Р. Шнайдера, из делегации Швейцарии, в качестве председателя Конференции.

7. Д-р Э. Зюссенбергер (Федеративная Республика Германии) был избран первым вице-председателем, а г-н Р. дю Шаксель (Франция) — вторым вице-председателем Конференции.

8. Конференция учредила следующие комитеты:

Общий комитет:

Председатель Д-р К. Р. Постма (Нидерланды)
Вице-председатель Д-р В. Задотти (Италия)

Финансовый комитет:

Председатель Г-н К. К. Лус (Норвегия)
Вице-председатель Д-р С. С. Ходкин (СССР)

Технический комитет:

Председатель Г-н Л. Сугден (Соединенное Королевство)
Вице-председатель Г-н Х. Краруп (Дания)

Редакционный комитет:

Председатель Г-н Х. Х. М. Сондаал (Нидерланды)

9. Президент Совета ИКАО и Генеральный секретарь ВМО назначили должностных лиц двух секретариатов для оказания помощи в бесперебойной работе Конференции, ее общего администрирования, выпуска документов и пр.

10. Конференция проводилась двумя частями: первая часть — с 18 февраля по 1 марта 1974 г., вторая часть — с 4 по 15 ноября 1974 г.

11. В качестве основы для обсуждения Конференция имела документы, подготовленные в начале Конференции, промежуточный отчет Конференции и документы, составленные после объявления отсрочки, для отражения результатов неофициальных обсуждений, состоявшихся между рядом стран в период перед возобновлением работы Конференции.

12. В результате такого обсуждения, зафиксированного в протоколах и отчетах комитетов и различных *специальных* групп, учрежденных с тем, чтобы по мере необходимости изучить конкретные аспекты и доложить о результатах, и в протоколах пленарных заседаний, Конференция составила и открыла для подписания и присоединения: Соглашение о совместном финансировании океанских станций в Северной Атлантике.

13. Конференция приняла также две следующие рекомендации:

- a) «Просить Генерального секретаря ВМО по возможности быстрее организовать подготовку и выпуск Наставления по океанским судовым станциям в Северной Атлантике, с тем чтобы оно вышло в свет, если возможно, к 1 июля 1975 г.»;
- b) «Просить Генерального секретаря ВМО принять меры, с тем чтобы убедить как можно большее количество стран стать Членами нового соглашения ОССА и доложить Совету о принятых мерах и их результатах.»

14. Конференция признала необходимость продолжения функционирования сети океанских станций в Северной Атлантике по прекращении действия существующего Соглашения 30 июня 1975 г. В соответствии с этим Конференция приняла резолюцию, содержащуюся в приложении к данному документу.

В удостоверение вышеизложенного следующие представители, будучи должным образом уполномочены, поставили свои подписи под настоящим Заключительным актом.

СОВЕРШЕНО в Женеве 15 дня ноября месяца одна тысяча девятьсот семьдесят четвертого года на английском, испанском, русском и французском языках в отдельных экземплярах, которые должны быть депонированы в архивы Всемирной Метеорологической Организации. Заверенные экземпляры настоящего Заключительного акта должны быть переданы Генеральным секретарем Организации каждому из правительств, представленному на Конференции.

Австрия

[G. MAUTNER-MARKHOFF]¹

Бельгия

[P. NOTERDAEME]

Венгрия

[J. BARAT]

Германская Демократическая Республика

[E. PETERS]

Дания

[G. NIELSEN]

Ирландия

[S. L. TIERNEY]

Исландия

[H. SIGTRYGGSSON]

Испания

[C. GONZÁLEZ PALACIOS]

Италия

[D. SORA]

Нидерланды

[K. R. POSTMA]

Норвегия

[P. BREISTEIN]

Польша

[J. ZIELINSKI]

Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии

[N. BRADBURY]

¹ Names of the signatories appearing between brackets were not legible and have been supplied by the World Meteorological Organization — Les noms des signataires donnés entre crochets étaient illisibles et ont été fournis par l'Organisation météorologique mondiale.

Союз Советских Социалистических Республик	[S. S. HODKIN]
Тунис	[M. AYADI]
Федеративная Республика Германия	[E. SÜSSENBERGER]
Финляндия	[L. A. VUORELA]
Франция	[R. DU CHATEL]
Чехословакия	[F. PECHALA]
Швейцария	[R. SCHNEIDER]
Швеция	[G. LIND ÅF HAGEBY]
Югославия	[D. RADINOVIĆ]

ПРИЛОЖЕНИЕ

Резолюция

Конференция,

Отмечая с удовлетворением, что она успешно выполнила свою задачу по принятию Соглашения по совместному финансированию океанских станций в Северной Атлантике,

Признавая необходимость в продолжении работы сети океанских станций в Северной Атлантике после 30 июня 1975 г., даты, когда истекает срок действия Соглашения по океанским станциям в Северной Атлантике, заключенного в Париже 25 февраля 1954 г.,

Призывает правительства, представленные на Конференции:

- a) стать Сторонами Соглашения не позднее 1 июля 1975 г.;
- b) до вступления в силу настоящего Соглашения и, насколько позволяют их законодательство и конституция, заявить Генеральному секретарю Всемирной Метеорологической Организации, не позднее 31 мая 1975 г. о своем намерении выполнять положения Соглашения и его приложений с 1 июля 1975 г., если Соглашение не вступило в силу к этой дате;

Просит, чтобы одновременно с заявлениями, упомянутыми выше, правительства сделали отдельное заявление относительно того, что в случае, если Соглашение не вступает в силу, или, если они не могут стать сторонами Соглашения:

- a) они, до того, как уведомить Генерального секретаря, выплатят свою долю оперативных расходов в соответствии с положениями Соглашения;
- b) они выплатят свою невыплаченную часть капитальных затрат, приходящихся им в соответствии с положениями Соглашения в пределах соответствующих периодов амортизации;

Просит Генерального секретаря, чтобы в случае, если полученные вышеупомянутые заявления, к 31 мая 1975 г. не обеспечат поступления взносов до 80% расходов, определенных в параграфе 5 (b) приложения III к Соглашению, и если они не будут включать заявления всех сторон-операторов и поступления взносов до 80% капитальных затрат, как предусмотрено в параграфе 6 приложения III к Соглашению, созвать не позднее 9 июня 1975 г. совещание представителей правительств, которые были представлены на Конференции с целью определения необходимых мер в рамках положений Соглашения.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACTA FINAL DE LA CONFERENCIA DE DELEGACIONES PLENIPOTENCIARIAS PARA CONCLUIR UN NUEVO ACUERDO DE FINANCIACIÓN COLECTIVA DE LAS ESTACIONES OCEÁNICAS DEL ATLÁNTICO NORTE (FIRMADA EN GINEBRA, EL 15 DE NOVIEMBRE DE 1974)

1. El Secretario General de la Organización Meteorológica Mundial, conjuntamente con el Presidente del Consejo de la Organización de Aviación Civil Internacional, invitaron a los Gobiernos a estar representados en una Conferencia Plenipotenciaria celebrada en Ginebra para concluir un nuevo Acuerdo de financiación colectiva de las estaciones oceánicas del Atlántico Norte.

2. Los Gobiernos de los siguientes países estuvieron representados en la Conferencia por delegaciones:

Alemania, República Federal de	Irlanda	República Democrática Alemana
Austria	Islandia	Suecia
Bélgica	Italia	Suiza
Checoslovaquia	Noruega	Túnez
Dinamarca	Países Bajos	Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas
España	Polonia	Yugoslavia
Finlandia	Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte	
Francia		
Hungría		

3. Los Gobiernos de los siguientes países estuvieron representados en la Conferencia por observadores:

Canadá Estados Unidos de América

4. Los siguientes organismos especializados de las Naciones Unidas y otras organizaciones intergubernamentales aceptaron las invitaciones a enviar observadores a la Conferencia:

Organización Consultiva Marítima Intergubernamental
Consejo Internacional para la Exploración del Mar
Comisión Oceanográfica Intergubernamental

5. Las siguientes organizaciones no gubernamentales también aceptaron invitaciones para enviar observadores a la Conferencia:

Federación Internacional de Asociaciones de Pilotos de Líneas Aéreas
Asociación de Transporte Aéreo Internacional
Consejo Internacional de Asociaciones de Propietarios y Pilotos de Aeronaves

6. La Conferencia eligió como Presidente al Sr. R. Schneider, de la Delegación Suiza.

7. El Dr. E. Süssenberger (Alemania, República Federal de) y el Sr. R. du Chaxel (Francia) fueron elegidos Primer Vicepresidente y Segundo Vicepresidente de la Conferencia respectivamente.

8. La Conferencia estableció los siguientes Comités:

Comité General:

Presidente Dr. K. R. Postma (Países Bajos)
Vicepresidente Dr. V. Zadotti (Italia)

Comité de Finanzas:

Presidente Sr. C. C. Lous (Noruega)
Vicepresidente Dr. S. S. Hodkin (URSS)

Comité Técnico:

Presidente Sr. L. Sugden (Reino Unido)
Vicepresidente Sr. H. Krarup (Dinamarca)

Comité de Redacción:

Presidente Sr. H. H. M. Sondaal (Países Bajos)

9. El Presidente del Consejo de la OACI y el Secretario General de la OMM designaron varios funcionarios de ambas Secretarías para que facilitasen el desarrollo y funcionamiento de la Conferencia, su administración general y la producción de documentos, etc.

10. La Conferencia se celebró en dos partes, la primera del 18 de febrero al 1° de marzo de 1974, y la segunda del 4 al 15 de noviembre de 1974.

11. La Conferencia dispuso, como base de sus deliberaciones de documentos preparados al principio de la Conferencia, del informe provisional de la Conferencia y de otros documentos preparados después de su aplazamiento para dar cuenta de los resultados de las discusiones oficiosas que se habían celebrado entre diversos países durante el período transcurrido hasta la reanudación de la Conferencia.

12. Como resultado de sus deliberaciones, contenidas en las actas e informes de sus Comités y de diversos grupos especiales creados para estudiar e informar sobre aspectos especiales a medida que fue surgiendo la necesidad y en las actas de las sesiones plenarias, la Conferencia preparó y abrió a la firma y a la adhesión: un Acuerdo de financiación colectiva de las Estaciones Oceánicas del Atlántico Norte.

13. La Conferencia también adoptó las dos recomendaciones siguientes:

- a) « Ruego al Secretario General de la OMM que tome las disposiciones oportunas para que, lo antes posible, se prepare y publique un Manual de Buques de las Estaciones Oceánicas del Atlántico Norte, con el fin de que se pueda disponer del mismo, de ser viable, el 1° de julio de 1975 »;
- b) « Ruego al Secretario General de la OMM que tome las medidas oportunas para estimular al mayor número posible de países para que se constituyan Miembros del nuevo Acuerdo NAOS, y dé cuenta a la Junta de dichas medidas y del resultado de las mismas ».

14. La Conferencia reconoció que es necesario continuar manteniendo en funcionamiento la red de Estaciones Oceánicas del Atlántico Norte después de que el actual Acuerdo expire el 30 de junio de 1975. En consecuencia, la Conferencia adoptó la resolución contenida en el apéndice que se adjunta.

EN FE DE LO CUAL los Representantes siguientes, debidamente autorizados, firman la presente Acta Final.

HECHO en Ginebra, el día quince de noviembre del año mil novecientos setenta y cuatro, en español, francés, inglés y ruso, en copias separadas que serán depositadas en los archivos de la Organización Meteorológica Mundial. El Secretario General de la Organización enviará copias certificadas de este Acta Final a todos los Gobiernos representados en la Conferencia.

Alemania, República Federal de	[E. SÜSSENBERGER] ¹
Austria	[G. MAUTNER-MARKHOF]
Bélgica	[P. NOTERDAEME]
Checoslovaquia	[F. PECHALA]
Dinamarca	[O. NIELSEN]
España	[C. GONZÁLEZ PALACIOS]
Finlandia	[L. A. VUORELA]
Francia	[R. DU CHAXEL]
Hungría	[J. BARAT]
Irlanda	[S. L. TIERNEY]
Islandia	[H. SIGTRYGGSSON]
Italia	[D. SORA]
Noruega	[P. BREISTEIN]
Países Bajos	[K. R. POSTMA]
Polonia	[J. ZIELINSKI]
Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte	[N. BRADBURY]
República Democrática Alemana	[E. PETERS]

¹ Names of the signatories appearing between brackets were not legible and have been supplied by the World Meteorological Organization — Les noms des signataires donnés entre crochets étaient illisibles et ont été fournis par l'Organisation météorologique mondiale.

Suecia	[G. LIND ÅF HAGEBY]
Suiza	[R. SCHNEIDER]
Túnez	[M. AYADI]
Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas	[S. S. HODKIN]
Yugoslavia	[D. RADINOVIĆ]

APÉNDICE

RESOLUCIÓN

La Conferencia,

Tomando nota con satisfacción de que ha dado cima con éxito a su labor de adopción de un Acuerdo de financiación colectiva de las estaciones oceánicas del Atlántico Norte,

Reconociendo la necesidad de que continúe funcionando la red de estaciones oceánicas del Atlántico Norte después del 30 de junio de 1975, fecha en que expira el Acuerdo sobre dichas estaciones concluido en París el 25 de febrero de 1954,

Recomienda a los Gobiernos representados en la Conferencia:

- a) que se constituyan Partes del Acuerdo a más tardar el 1° de julio de 1975;
- b) que, en espera de la entrada en vigor del Acuerdo y en la medida en que sus respectivas legislaciones nacionales o su constitución lo permitan, declaren al Secretario General, a más tardar el 31 de mayo de 1975, su intención de aplicar el Acuerdo y sus anexos a partir del 1° de julio de 1975, si en dicha fecha el Acuerdo no se hallara ya en vigor;

Recomienda que, al hacer la declaración a que se alude anteriormente, los Gobiernos formulen por separado una declaración a los efectos de que, en el caso de que el Acuerdo no entrara en vigor o si no pudieran constituirse Partes del Acuerdo:

- a) pagarán, hasta nuevo aviso al Secretario General, la parte que les corresponda de los gastos de explotación en aplicación de las disposiciones del Acuerdo;
- b) pagarán la parte pendiente de los gastos de capital que les corresponda en aplicación de las disposiciones del Acuerdo, durante los plazos de amortización que se hayan fijado.

Pide al Secretario General que, en el caso de que las citadas declaraciones recibidas hasta el 31 de mayo de 1975 no garantizaran contribuciones que representen como mínimo el 80% de los costes especificados en el apartado b) del párrafo 5 del Anexo III del Acuerdo, y no comprendieran las declaraciones de todas las Partes Explotadoras, y asimismo no representaran un total de contribuciones del 80% como mínimo de los gastos de capital especificados en el párrafo 6 del Anexo III al Acuerdo, convoque, a más tardar el 9 de junio de 1975, una reunión de representantes de los Gobiernos representados en la Conferencia, con el fin de determinar, de conformidad con las disposiciones del Acuerdo, las medidas necesarias que hayan de adoptarse.

No. 15148

**UNITED NATIONS
(UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT
ORGANIZATION)
and
NEW ZEALAND**

Exchange of letters constituting an agreement concerning the privileges and immunities to be accorded to United Nations Industrial Development Organization personnel participating in a workshop in fertilizer technology to be held in October 1975 in New Zealand. Vienna, 6 May 1975, and Wellington, 2 September 1975

Authentic text: English.

Registered ex officio on 1 December 1976.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL)
et
NOUVELLE-ZÉLANDE**

Échange de lettres constituant un accord relatif aux privilèges et immunités accordés aux participants aux journées d'études sur la technologie des engrais organisées par l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel en Nouvelle-Zélande, en octobre 1975. Vienne, 6 mai 1975, et Wellington, 2 septembre 1975

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 1^{er} décembre 1976.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS (UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION) AND NEW ZEALAND CONCERNING THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES TO BE ACCORDED TO UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION PERSONNEL PARTICIPATING IN A WORKSHOP IN FERTILIZER TECHNOLOGY TO BE HELD IN OCTOBER 1975 IN NEW ZEALAND

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES (ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL) ET LA NOUVELLE-ZÉLANDE RELATIF AUX PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS ACCORDÉS AUX PARTICIPANTS AUX JOURNÉES D'ÉTUDES SUR LA TECHNOLOGIE DES ENGRAIS, ORGANISÉES PAR L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL EN NOUVELLE-ZÉLANDE, EN OCTOBRE 1975

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 2 September 1975 by the exchange of the said letters.

¹ Entré en vigueur le 2 septembre 1975 par l'échange desdites lettres.

No. 15149

**UNITED NATIONS
and
PAKISTAN**

**Agreement on a United Nations regional training seminar
on remote sensing applications. Signed at New York
on 1 December 1976**

Authentic text: English.

Registered ex officio on 1 December 1976.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
PAKISTAN**

**Accord relatif à un séminaire régional de formation de
l'Organisation des Nations Unies concernant les appli-
cations de la télédétection. Signé à New York le
1^{er} décembre 1976**

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 1^{er} décembre 1976.

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF PAKISTAN ON A UNITED NATIONS REGIONAL TRAINING SEMINAR ON REMOTE SENSING APPLICATIONS

ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DU PAKISTAN RELATIF À UN SÉMINAIRE RÉGIONAL DE FORMATION DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES CONCERNANT LES APPLICATIONS DE LA TÉLÉDÉTECTION

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 1 December 1976 by signature, in accordance with article VII (1).

¹ Entré en vigueur le 1^{er} décembre 1976 par la signature, conformément à l'article VII, paragraphe 1.

No. 15150

**SPAIN
and
CHILE**

**Financial Co-operation Agreement (with protocol). Signed
at Madrid on 6 December 1972**

Authentic text: Spanish.

Registered by Spain on 3 December 1976.

**ESPAGNE
et
CHILI**

**Accord de coopération financière (avec protocole). Signé à
Madrid le 6 décembre 1972**

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par l'Espagne le 3 décembre 1976.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO DE COOPERACIÓN FINANCIERA ENTRE EL ESTADO ESPAÑOL Y LA REPÚBLICA DE CHILE

El Gobierno del Estado español y el Gobierno de la República de Chile, dentro del espíritu de amistad que une a ambos países y deseosos de desarrollar en su mutuo beneficio la cooperación económica entre los dos países, han decidido establecer el presente Acuerdo de Cooperación Financiera, y a estos efectos han designado como sus Plenipotenciarios:

Por el Gobierno del Estado español, al Excmo. Sr. Don Gregorio López-Bravo,
Ministro de Asuntos Exteriores,

Por el Gobierno de la República de Chile, al Excmo. Sr. Don Oscar Agüero
Corvalan, Embajador Extraordinario y Plenipotenciario en España,

los cuales, después de haber intercambiado y encontrado en buena y debida forma sus plenipotencias respectivas, han decidido lo siguiente:

Artículo I. A fin de crear las condiciones que permitan reforzar las relaciones económicas entre la República de Chile y España, el Gobierno del Estado español concede al Gobierno de la República de Chile los dos siguientes créditos:

- Uno de 1.611.842.500 ptas. convertibles, reembolsable en dieciséis semestralidades iguales, las cuales empezarán a contarse a partir del fin del vigésimo cuarto mes después de la fecha de cada utilización de este crédito.
- Otro de 967.105.500 ptas. convertibles, reembolsable en seis semestralidades iguales que empezarán a contarse a partir del vigésimo cuarto mes después de la fecha de cada utilización de este crédito.

Sin embargo, el Gobierno de la República de Chile podrá en todo momento anticipar el pago de la totalidad o de una parte de la deuda existente.

Artículo II. Las cantidades utilizadas dentro de ambos créditos producirán un interés anual del 6,5% a partir de la fecha de su utilización y el importe de estos intereses será pagado libre de toda carga o comisión el 30 de junio y el 31 de diciembre de cada año.

Artículo III. El reembolso del principal, así como el pago de los intereses y cargas, se efectuará en pesetas convertibles y exentas de todo gasto o deducción.

Artículo IV. El crédito a que se refiere el párrafo segundo del Artículo I, será utilizado para financiar hasta un total del cien por cien de los pagos debidos por la República de Chile por adquisición en España de bienes de equipo, proyectos de ingeniería y repuestos, previa conformidad de ambas Partes sobre cada operación específica.

Artículo V. El crédito a que se refiere el párrafo tercero del Artículo I será utilizado para financiar hasta el cien por cien de las adquisiciones de bienes y servicios en general, adquiridos por Chile, preferentemente en España o a través de España.

Con tal fin, Chile propondrá las operaciones concretas a ser financiadas por el mencionado crédito, con objeto de que los organismos competentes españoles puedan apreciar si cabe su suministro desde España o a través de España y, en caso contrario, autorizar la libre disposición de los fondos correspondientes.

Artículo VI. El período de utilización de los créditos mencionados en el Artículo I será de dos años a partir de la fecha de entrada en vigor del presente Acuerdo. En caso de que los créditos no hubieran sido utilizados en su totalidad dentro de dicho período, ambas Partes podrán convenir de común acuerdo una eventual prórroga del plazo de utilización.

Artículo VII. La fecha de utilización de los dos créditos será, para cada operación específica, aquélla en que el Banco de España adeude en la cuenta del Banco Central de Chile los importes de las órdenes de pago a favor de los exportadores españoles o, en su caso, las de las órdenes de pago a favor de los exportadores residentes en terceros países.

Artículo VIII. Las cantidades utilizadas dentro del marco de los dos créditos objeto del presente Acuerdo, así como las sumas destinadas al reembolso de dichas cantidades y a la liquidación de los intereses correspondientes y demás cargas, estarán exentas en ambos países de todo tipo de impuesto, gastos y cargas.

Artículo IX. La ejecución de las operaciones financieras consecuencia del presente Acuerdo, será confiada:

- a) En nombre del Gobierno español, al Banco de España,
- b) En nombre del Gobierno de la República de Chile, al Banco Central de Chile.

Artículo X. Con el fin de ejecutar las disposiciones del Artículo anterior, el Banco de España, que actuará en nombre y por cuenta del Gobierno español, abrirá sendas líneas de crédito por las sumas totales de los dos créditos especificados en el Artículo I, a favor del Banco Central de la República de Chile, que actuará en nombre y por cuenta del Gobierno de la República de Chile. El Banco Central de Chile podrá librar órdenes de reembolso para cubrir los pagos financiados dentro de los créditos citados, de acuerdo con las disposiciones de los Artículos IV y V.

El Banco de España y el Banco Central de Chile establecerán un acuerdo técnico para la ejecución de las disposiciones del presente Acuerdo.

Artículo XI. El presente Acuerdo entrará en vigor una vez que ambas Partes se comuniquen recíprocamente que se han cumplido todos los trámites legales internos necesarios para ponerlo en ejecución y será válido hasta el momento de la extinción de todas las obligaciones que ocasione para ambas Partes Contratantes.

HECHO en Madrid, en dos ejemplares, igualmente auténticos, en lengua castellana, a seis de diciembre de mil novecientos setenta y dos.

Por el Gobierno
del Estado Español:

[Signed — Signé]

GREGORIO LÓPEZ-BRAVO
Ministro de Asuntos Exteriores

Por el Gobierno
de la República de Chile:

[Signed — Signé]

OSCAR AGÜERO CORVALAN
Embajador de Chile en España

PROTOCOLO ANEJO AL ACUERDO DE COOPERACIÓN FINANCIERA
ENTRE EL ESTADO ESPAÑOL Y LA REPÚBLICA DE CHILE

En relación con lo establecido en el Artículo X del Acuerdo de Cooperación Financiera entre el Estado Español y la República de Chile, firmado en el día de hoy, ambas Partes han convenido que, con el fin de conseguir la máxima rapidez operativa, es conveniente que cada orden para la disponibilidad del crédito abierto a favor del Banco Central de Chile, establecido en el tercer párrafo del Artículo I de dicho Acuerdo, sea precedida de la pertinente consulta de la Embajada de Chile en Madrid y del informe favorable del Ministerio de Comercio español al Banco de España sobre la operación considerada.

HECHO en Madrid, en dos ejemplares igualmente auténticos, en lengua castellana, a seis de diciembre de mil novecientos setenta y dos.

Por el Gobierno
del Estado Español:

[Signed — Signé]

GREGORIO LÓPEZ-BRAVO
Ministro de Asuntos Exteriores

Por el Gobierno
de la República de Chile:

[Signed — Signé]

OSCAR AGÜERO CORVALAN
Embajador de Chile en España

[TRANSLATION — TRADUCTION]

FINANCIAL CO-OPERATION AGREEMENT¹
BETWEEN THE SPANISH STATE AND THE REPUBLIC OF CHILE

The Government of the Spanish State and the Government of the Republic of Chile, in the spirit of friendship which unites their two countries and desiring to develop economic co-operation between them for their mutual benefit, have decided to conclude this Financial Co-operation Agreement and, for this purpose, have appointed as their plenipotentiaries:

For the Government of the Spanish State, His Excellency Mr. Gregorio López-Bravo, Minister for Foreign Affairs;

For the Government of the Republic of Chile, His Excellency Mr. Oscar Agüero Corvalan, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary to Spain;

who, having exchanged their full powers, found to be in good and due form, have agreed as follows:

Article I. In order to create conditions conducive to the strengthening of economic relations between the Republic of Chile and Spain, the Government of the Spanish State shall make two loans to the Government of the Republic of Chile in the following amounts:

—1,611,842,500 convertible pesetas to be repaid in 16 equal instalments at half-yearly intervals from the end of the 24th month following the date of each drawing on the loan;

—967,105,500 convertible pesetas to be repaid in 6 equal instalments at half-yearly intervals from the 24th month following the date of each drawing on the loan.

The Government of the Republic of Chile may, however, at any time, repay in advance the whole or part of the outstanding debt.

Article II. The sums drawn on the two loans shall yield annual interest at 6.5 per cent from the date of the drawing, and the interest shall be paid, free of any charge or commission, on 30 June and 31 December of each year.

Article III. Repayment of the principal, together with payment of interest and charges, shall be made in convertible pesetas and shall be exempt from any expense or deduction.

Article IV. The loan to which the second paragraph of article I refers shall be used to finance up to a total of 100 per cent of payments due from the Republic of Chile for the purchase in Spain of capital goods, engineering projects and spare parts, each specific transaction having been the subject of prior agreement between the two Parties.

Article V. The loan to which the third paragraph of article I refers shall be used to finance up to 100 per cent of the purchase by Chile of goods or services in general, preferably in Spain, or through the intermediary of Spain.

¹ Came into force on 6 April 1973, the date of the last of the notifications by which the Parties informed each other of the completion of their internal legal procedures, in accordance with article XI.

To this end, Chile shall propose specific transactions to be financed by the loan, so that the competent Spanish bodies may ascertain whether the goods or services can be obtained from Spain or through Spain and, if not, may authorize that the necessary funds be made freely available.

Article VI. The period for the use of the loans referred to in article I shall be two years from the date of entry into force of this Agreement. If the total amounts of the loans have not been used within the said period, the two Parties may mutually agree on a possible extension of the time-limit for their use.

Article VII. The date of the drawing on either loan shall, for each specific transaction, be the date on which the Bank of Spain debits the account of the Central Bank of Chile in the amounts of the payment orders in favour of Spanish exporters or, where appropriate, exporters residing in third countries.

Article VIII. In each country, the amounts drawn on the two loans covered by this Agreement, together with the amounts intended for the repayment thereof and the payment of interest or other charges, shall be exempt from taxes, expenses or charges of any kind.

Article IX. The execution of the financial transactions arising from this Agreement shall be entrusted:

- (a) on behalf of the Spanish Government, to the Bank of Spain;
- (b) on behalf of the Government of the Republic of Chile, to the Central Bank of Chile.

Article X. For the purpose of executing the provisions of the preceding article, the Bank of Spain, which shall act on behalf of the Spanish Government, shall open two lines of credit in the total amounts of the two loans specified in article I in favour of the Central Bank of the Republic of Chile, which shall act on behalf of the Government of the Republic of Chile. The Central Bank of Chile may issue repayment orders to cover the payments financed from the two loans, in accordance with the provisions of articles IV and V.

The Bank of Spain and the Central Bank of Chile shall draw up a technical agreement for the execution of the provisions of this Agreement.

Article XI. This Agreement shall enter into force when each Party informs the other of the completion of the necessary internal legal procedures for its execution and shall remain valid until such time as both Parties have discharged all obligations pursuant hereto.

DONE at Madrid, in duplicate, in the Spanish language, both copies being equally authentic, on 6 December 1972.

For the Government
of the Spanish State:

[Signed]

GREGORIO LÓPEZ-BRAVO
Minister for Foreign Affairs

For the Government
of the Republic of Chile:

[Signed]

OSCAR AGÜERO CORVALAN
Ambassador of Chile to Spain

**PROTOCOL TO THE FINANCIAL CO-OPERATION AGREEMENT
BETWEEN THE SPANISH STATE AND THE REPUBLIC OF CHILE**

With reference to the provisions of article X of the Financial Co-operation Agreement signed today between the Spanish State and the Republic of Chile, the two Parties have agreed that, in order to expedite transactions to the maximum, every order for finance under the line of credit opened in favour of the Central Bank of Chile pursuant to the third paragraph of article I of the said Agreement shall be subject to the appropriate recommendation of the Chilean Embassy in Madrid and a favourable report from the Spanish Ministry of Trade to the Bank of Spain on the transaction in question.

DONE at Madrid, in duplicate, in the Spanish language, both copies being equally authentic, on 6 December 1972.

For the Government
of the Spanish State:

[Signed]

GREGORIO LÓPEZ-BRAVO
Minister for Foreign Affairs

For the Government
of the Republic of Chile:

[Signed]

OSCAR AGÜERO CORVALAN
Ambassador of Chile to Spain

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE L'ÉTAT ESPAGNOL ET LA RÉPUBLIQUE DU CHILI

Le Gouvernement de l'Etat espagnol et le Gouvernement de la République du Chili, dans l'esprit des relations amicales qui unissent leurs deux pays et désireux de développer dans leur intérêt mutuel la coopération économique entre les deux pays, sont convenus de conclure à ces fins le présent Accord de coopération financière et ont désigné pour leurs plénipotentiaires, à savoir :

Le Gouvernement de l'Etat espagnol : M. Gregorio López Bravo, Ministre des affaires étrangères,

Le Gouvernement de la République du Chili : M. Oscar Agüero Corvalan, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire du Chili en Espagne,

lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Afin de créer les conditions favorables au renforcement des relations économiques entre la République du Chili et l'Espagne, le Gouvernement de l'Etat espagnol accorde au Gouvernement de la République du Chili les deux crédits suivants :

- Le premier, d'un montant de 1 611 842 500 pesetas convertibles, remboursables en 16 échéances semestrielles égales payables à partir de la fin du vingt-quatrième mois à compter de la date de chaque utilisation de ce crédit;
- Le second, d'un montant de 967 105 500 pesetas convertibles, remboursables en six échéances semestrielles égales payables à partir du vingt-quatrième mois à compter de la date de chaque utilisation de ce crédit.

Le Gouvernement de la République du Chili pourra cependant à tout moment rembourser par anticipation la totalité ou une partie de la dette existante.

Article II. Les sommes effectivement utilisées au titre des deux crédits porteront intérêt au taux de 6,5 p. 100 par an à partir de la date de leur utilisation, et le montant de ces intérêts sera payé franc de toutes charges ou commission les 30 juin et 31 décembre de chaque année.

Article III. Le remboursement du principal ainsi que le paiement des intérêts et des charges devront s'effectuer en pesetas convertibles et être exempts de tous frais et déductions.

Article IV. Le crédit visé au deuxième paragraphe de l'article premier devra être utilisé pour payer, jusqu'à concurrence de 100 p. 100, les sommes dues par la République du Chili pour l'acquisition en Espagne de biens d'équipement, de projets de génie civil et de pièces de rechange, sous réserve de l'accord préalable entre les deux Parties au sujet de chaque opération.

¹ Entré en vigueur le 6 avril 1973, date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties se sont informées de l'accomplissement de leurs formalités légales internes, conformément à l'article XI.

Article V. Le crédit visé au troisième paragraphe de l'article premier devra être utilisé pour payer, jusqu'à concurrence de 100 p. 100, l'acquisition par le Chili de biens et de services en général, de préférence en Espagne ou par l'intermédiaire de l'Espagne.

A cette fin, le Chili proposera les opérations précises devant être financées grâce au crédit susmentionné aux organismes compétents espagnols afin que ceux-ci puissent déterminer si lesdites opérations peuvent s'effectuer en Espagne ou par l'intermédiaire de l'Espagne et, dans le cas contraire, s'il y a lieu d'autoriser la libre disposition des fonds correspondants.

Article VI. Les crédits visés à l'article premier pourront être utilisés pendant deux ans à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

Au cas où les crédits n'auraient pas été intégralement utilisés pendant cette période, les deux Parties pourront convenir d'un commun accord d'une éventuelle prorogation du délai d'utilisation.

Article VII. La date d'utilisation des deux crédits sera, pour chaque opération, la date à laquelle la Banque d'Espagne aura débité le compte de la Banque centrale du Chili des montants des ordres de paiement en faveur des exportateurs espagnols ou, le cas échéant, des montants des ordres de paiement en faveur des exportateurs résidant dans des pays tiers.

Article VIII. Les sommes utilisées dans les limites des deux crédits qui font l'objet du présent Accord, ainsi que celles destinées à rembourser lesdits emprunts et à régler les intérêts et autres charges, seront exonérées, dans les deux pays, de tous impôts, frais et taxes, quels qu'ils soient.

Article IX. L'exécution des opérations financières résultant du présent Accord sera confiée :

- a) A la Banque d'Espagne, pour le Gouvernement espagnol;
- b) A la Banque centrale du Chili, pour le Gouvernement de la République du Chili.

Article X. Afin d'exécuter les dispositions de l'article précédent, la Banque d'Espagne, agissant au nom et pour le compte du Gouvernement espagnol, ouvrira deux lignes de crédit correspondant au montant total des crédits visés à l'article premier en faveur de la Banque centrale de la République du Chili, agissant au nom et pour le compte du Gouvernement de la République du Chili. La Banque centrale du Chili pourra émettre des ordres de remboursement pour couvrir le paiement des opérations financées au titre desdits crédits, conformément aux dispositions des articles IV et V.

La Banque d'Espagne et la Banque centrale du Chili signeront un accord technique relatif à l'exécution des dispositions du présent Accord.

Article XI. Le présent Accord entrera en vigueur dès que chacune des deux Parties aura notifié à l'autre que les formalités légales internes requises à cet effet ont été accomplies, et il le restera jusqu'à l'extinction de toutes les obligations qui en découlent pour les deux Parties contractantes.

FAIT à Madrid le 6 décembre 1972 en double exemplaire en langue espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de l'Etat espagnol :

[Signé]

GREGORIO LÓPEZ-BRAVO
Ministre des affaires étrangères

Pour le Gouvernement
de la République du Chili :

[Signé]

OSCAR AGÜERO CORVALAN
Ambassadeur du Chili en Espagne

PROTOCOLE ANNEXÉ À L'ACCORD DE COOPÉRATION FINANCIÈRE
ENTRE L'ÉTAT ESPAGNOL ET LA RÉPUBLIQUE DU CHILI

En ce qui concerne les dispositions de l'article X de l'Accord de coopération financière entre l'Etat espagnol et la République du Chili, signé ce jour, les deux Parties sont convenues, afin d'accélérer les opérations, qu'il conviendrait que chaque ordre d'utilisation du crédit ouvert en faveur de la Banque centrale du Chili aux termes du troisième paragraphe de l'article premier du présent Accord fasse l'objet de la part de l'Ambassade du Chili à Madrid d'une consultation préalable à ce sujet et d'un rapport favorable du Ministre du commerce espagnol à la Banque d'Espagne concernant l'opération envisagée.

FAIT à Madrid le 6 décembre 1972, en double exemplaire en langue espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de l'Etat espagnol :

[Signé]

GREGORIO LÓPEZ-BRAVO
Ministre des affaires étrangères

Pour le Gouvernement
de la République du Chili :

[Signé]

OSCAR AGÜERO CORVALAN
Ambassadeur du Chili en Espagne

No. 15151

**SPAIN
and
GREECE**

**Basic Agreement on co-operation. Signed at Madrid on
8 December 1972**

Authentic texts: Spanish and Greek.

Registered by Spain on 3 December 1976.

**ESPAGNE
et
GRÈCE**

**Accord de base relatif à la coopération. Signé à Madrid le
8 décembre 1972**

Textes authentiques : espagnol et grec.

Enregistré par l'Espagne le 3 décembre 1976.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO BÁSICO DE COOPERACIÓN ENTRE ESPAÑA Y GRECIA

El Gobierno de España y el Gobierno de Grecia,

sobre la base de las amistosas relaciones existentes entre sus Estados, reconociendo las ventajas que para ambos Estados representa la intensificación de sus actuales relaciones, han acordado lo que sigue:

Artículo I. Las Altas Partes Contratantes fomentarán la cooperación para fines pacíficos entre sus dos Estados, en la medida de sus posibilidades financieras.

Artículo II. La cooperación prevista en el presente Convenio abarcará los sectores económico, científico, técnico y turístico.

Artículo III. Los sectores concretos de la cooperación serán objeto de Acuerdos Especiales a concertar entre las Partes Contratantes.

Artículo IV. 1) Para fomentar la aplicación de este Convenio Básico y de los Acuerdos Especiales, previstos en él, se constituirá una Comisión Mixta Hispano-Griega.

2) Esta Comisión orientará la cooperación entre ambos países en los sectores mencionados en el Artículo II, buscará nuevas posibilidades susceptibles de intensificar la cooperación, favorecerá y sostendrá las relaciones entre los Organismos y Empresas públicas o privadas de ambos países en dichos sectores, intercambiará documentación e información y evaluará los resultados de este Convenio.

3) Para la Comisión Mixta, cada Parte Contratante designará un Presidente y representantes, acompañados del número de expertos que dicha Comisión considere necesarios.

4) La Comisión Mixta se reunirá, por regla general, una vez al año, alternativamente, en España y Grecia. Si ambas Partes lo juzgasen necesario, la Comisión podrá reunirse en sesión extraordinaria.

Artículo V. El presente Convenio entrará en vigor en la fecha en que las dos Partes se notifiquen, por vía diplomática, el cumplimiento de las respectivas formalidades constitucionales.

Artículo VI. 1) El presente Convenio Básico tendrá una duración de cinco años, al término de los cuales se renovará automáticamente por períodos sucesivos de un año, a menos que una de las Partes Contratantes lo denuncie por escrito, con seis meses de antelación a la expiración del respectivo período.

2) Si este Convenio dejara de regir a consecuencia de la denuncia, sus disposiciones seguirán en vigor durante el período y en la medida que sea necesario para asegurar la aplicación de los Acuerdos Especiales que se concierten conforme al Artículo III, y que se encuentren en vigor en el momento de expirar la validez del Convenio Básico.

HECHO en Madrid el 8 de diciembre de 1972, en dos ejemplares, uno en español y otro en griego, haciendo fe, igualmente, ambos textos.

Por el Gobierno
de España:

[*Signed — Signé*]

LÓPEZ-BRAVO
Ministro de Asuntos Exteriores

Por el Gobierno
de Grecia:

[*Signed — Signé*]

MAKAREZOS
Vicepresidente del Gobierno

[GREEK TEXT — TEXTE GREC]

**ΣΥΜΨΩΝΙΑ-ΠΛΑΪΣΙΟΝ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ ΜΕΤΑΞΥ
ΕΛΛΑΔΟΣ ΚΑΙ ΙΣΠΑΝΙΑΣ**

Ἡ Κυβέρνησις τῆς Ἑλλάδος καί ἡ Κυβέρνησις τῆς Ἰσπανίας, λαμβάνουσαι ὑπ' ὄφιν τὰς ὑφισταμένας μεταξὺ τῶν δύο Κρατῶν των φιλικὰς σχέσεις, ἀναγνωρίζουσαι τὰ ὀφέλη ἅτινα θέλουσι προκύψει δι' ἀμφοτέρω τὰ Κράτη ἐκ τῆς περαιτέρω ἀναπτύξεως τῶν παρουσῶν σχέσεων των, συμφώνησαν τὰ ἀκόλουθα:

Ἄρθρον I. Τὰ Ὑψηλά Συμβαλλόμενα Μέρη θὰ προαγάγουν τὴν εἰρηνικοὺς σκοποὺς ἀποβλέπουσαν συνεργασίαν μεταξὺ τῶν δύο Κρατῶν των ἐν τῷ μέτρῳ τῶν οἰκονομικῶν δυνατοτήτων αὐτῶν.

Ἄρθρον II. Ἡ ὑπὸ τῆς παρούσης Συμφωνίας προβλεπομένη συνεργασία θὰ περιλαμβάνῃ τοὺς οἰκονομικόν, ἐπιστημονικόν, τεχνικόν καὶ τουριστικόν τομεῖς.

Ἄρθρον III. Οἱ συγκεκριμένοι τομεῖς τῆς συνεργασίας θὰ ἀποτελέσουν ἀντικείμενον Εἰδικῶν Συμφωνιῶν, συναφθησομένων μεταξὺ τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν.

Ἄρθρον IV. 1) Πρὸς προώθησιν τῆς ἐφαρμογῆς τῆς παρούσης Συμφωνίας-Πλαίσιον καὶ τῶν ὑπ' αὐτῆς προβλεπομένων Εἰδικῶν Συμφωνιῶν, συνίσταται Μικτὴ Ἑλληνο-ισπανικὴ Ἐπιτροπὴ.

2) Ἡ Ἐπιτροπὴ αὕτη θὰ κροσανατολίξῃ τὴν μεταξὺ τῶν δύο Χωρῶν συνεργασίαν εἰς τοὺς ἐν τῷ Ἄρθρῳ II ἀναφερομένους τομεῖς, θὰ ἀναζητῇ νέας δυνατότητας ἀναπτύξεώς τῆς συνεργασίας, θὰ εὖνη καὶ θὰ ὑποβοηθῇ τὰς σχέσεις μεταξὺ τῶν Ὀργανισμῶν καὶ Ἐπιχειρήσεων, δημοσίων ἢ ιδιωτικῶν, ἀφοτέρων τῶν Χωρῶν εἰς τοὺς προρρηθέντας τομεῖς, θὰ ἀνταλλάσῃ στοιχεῖα καὶ πληροφορίας καὶ θὰ προβαίῃ εἰς ἐκτίμησιν τῶν ἀποτελεσμάτων τῆς Συμφωνίας ταύτης.

3) Ἐκαστον Συμβαλλόμενον Μέρος θὰ ὀρίσῃ, διὰ τὴν Μικτὴν Ἐπιτροπὴν, ἓνα Πρόεδρον καὶ ἀντιπροσώπους, συνοδευομένους ὑπὸ τοῦ ἀριθμοῦ των ἐμπειρογνομῶνων ὃν ἡ Ἐπιτροπὴ αὕτη ἤθελε κρίνει ὡς ἀναγκαῖον.

4) Ἡ Μικτὴ Ἐπιτροπὴ θὰ συνέρχηται, καὶ ἀρχῆν, ἅπαξ, τοῦ ἔτους, ἐναλλάξ, ἐν Ἑλλάδι καὶ ἐν Ἰσπανίᾳ. Ἐάν ἀμφοτέρω τὰ Μέρη ἤθελον κρίνει τοῦτο ἀναγκαῖον, ἡ Ἐπιτροπὴ θὰ δύναται νὰ συγκαλῆται εἰς ἕκτακτον σύνοδον.

Ἄρθρον V. Ἡ παροῦσα Συμφωνία θὰ τεθῇ ἐν ἰσχύϊ τὴν ἡμερομηνίαν καθ' ἣν τὰ δύο Μέρη θὰ ἀνακοινώσουν ἀλλήλοις, διὰ τῆς διπλωματικῆς ὁδοῦ, τὴν ἐκπλήρωσιν τῶν ἀντιστοίχων συνταγματικῶν διατυπώσεων.

Ἄρθρον VI. 1) Ἡ παροῦσα Συμφωνία-Πλαίσιον ἔσεται πενταετοῦς διαρκείας, κατὰ τὴν λήξιν τῆς ὁποίας θὰ ἀνανεοῦται αὐτομάτως διὰ διαδοχικὰς ἐτησίαις περιόδους ἐφ' ὅσον ἐν τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν δέν καταγγείλῃ ταύτην ἐγγράφως, ἕξ μῆνας πρὸ τῆς ἐκπνοῆς τῆς ἀντιστοίχου περιόδου.

2) Ἐάν ἡ Συμφωνία αὕτη παύσῃ ἰσχύουσα κατόπιν καταγγελίας, αἱ διατάξεις αὐτῆς θὰ ἐξακολουθήσουν ἰσχύουσαι κατὰ τὴν περίοδον καὶ καθ' ὃ μέτρον θὰ ἦτο ἀναγκαῖον πρὸς ἐξασφάλισιν τῆς ἐφαρμογῆς τῶν Εἰδικῶν Συμφωνιῶν,

αἴτινες συνήφθησαν συνωδά τῷ Ἄρθρῳ III καί θά ἴσχυον κατά τήν λήξιν τῆς ἰσχύος τῆς Συμφωνίας-Πλαίσιον.

Ἐγένετο ἐν Μαδρίτῃ, τήν 8ην Δεκεμβρίου 1972, εἰς δύο πρωτότυπα, εἰς τήν ἑλληνικήν τε καί τήν ἰσπανικήν γλώσσαν, ἀμφοτέρων τῶν κειμένων ἐχόντων τήν αὐτήν ἰσχύν.

Διά τήν Κυβέρνησιν
τῆς Ἑλλάδος
[Signed — Signé]¹

Διά τήν Κυβέρνησιν
τῆς Ἰσπανίας
[Signed — Signé]²

¹ Signed by Makarezos — Signé par Makarezos.

² Signed by López-Bravo — Signé par López-Bravo.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

BASIC AGREEMENT¹ ON CO-OPERATION
BETWEEN SPAIN AND GREECE

The Government of Spain and the Government of Greece,

Having regard to the friendly relations existing between the two States and recognizing the advantages to be gained by both States from an intensification of those relations, have agreed as follows:

Article I. The High Contracting Parties shall foster co-operation for peaceful purposes between the two States to the extent that their financial means permit.

Article II. The co-operation envisaged in this Agreement shall embrace the economic, scientific, technical and tourism fields.

Article III. The specific fields of co-operation shall be dealt with in special agreements to be concluded between the Contracting Parties.

Article IV. 1. A Spanish-Greek Joint Commission shall be established for the purpose of promoting the application of this Basic Agreement and the special agreements for which it provides.

2. The Commission shall organize co-operation between the two countries in the fields referred to in article II, seek new opportunities for intensifying co-operation, promote and sustain relations between public or private agencies and enterprises of both countries in those fields, exchange documentation and information, and assess the results of this Agreement.

3. Each Contracting Party shall appoint a chairman and representatives to the Joint Commission, together with as many experts as may be deemed necessary by the Commission.

4. The Joint Commission shall, as a general rule, meet once each year, alternately in Spain and in Greece. The Commission may hold special meetings if deemed necessary by both parties.

Article V. This Agreement shall enter into force on the date on which the two Parties notify each other, through the diplomatic channel, that their respective constitutional requirements have been fulfilled.

Article VI. 1. This Basic Agreement shall remain in force for five years, and shall thereafter be renewed automatically for periods of one year, unless one of the Contracting Parties denounces the Agreement in writing six months prior to the expiry of the period.

2. In the event of denunciation of this Agreement, its provisions shall remain in force for such time and to such extent as is necessary to ensure the application of any special agreements concluded in pursuance of article III which are in force on the date of expiry of the Basic Agreement.

¹ Came into force on 19 August 1976, the date on which the Parties notified each other through the diplomatic channel of the fulfilment of their respective constitutional requirements, in accordance with article V.

DONE at Madrid, on 8 December 1972, in duplicate, in Spanish and Greek, both texts being equally authentic.

For the Government
of Spain:

[*Signed*]

LÓPEZ-BRAVO
Minister for Foreign Affairs

For the Government
of Greece:

[*Signed*]

MAKAREZOS
Vice-President of the Government

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE BASE ENTRE L'ESPAGNE ET LA GRÈCE RELATIF À LA COOPÉRATION

Le Gouvernement espagnol et le Gouvernement grec,

Considérant les relations amicales existant entre les deux Etats et reconnaissant les avantages que présente pour les deux Etats l'intensification de leurs relations actuelles, sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Les Hautes Parties contractantes encourageront la coopération à des fins pacifiques entre les deux Etats dans la mesure de leurs possibilités financières.

Article II. La coopération prévue dans le présent Accord englobera les secteurs économique, scientifique, technique et touristique.

Article III. Les aspects concrets de la coopération dans les secteurs visés feront l'objet d'accords spéciaux à négocier entre les Parties contractantes.

Article IV. 1. En vue d'arrêter les modalités d'application du présent Accord de base et des accords spéciaux qui y sont prévus, les Parties contractantes décident d'instituer une Commission mixte hispano-grecque.

2. La Commission mixte orientera la coopération entre les deux pays dans les secteurs mentionnés à l'article II, recherchera de nouvelles possibilités d'intensifier leur coopération, favorisera et soutiendra les relations entre les organismes et les entreprises publiques ou privées des deux pays dans lesdits secteurs, procédera à l'échange de documentation et d'informations et évaluera les résultats obtenus dans le cadre du présent Accord.

3. Chaque Partie contractante désignera, aux fins de la Commission mixte, un président et des représentants, ainsi que le nombre d'experts que la Commission jugera nécessaire.

4. La Commission mixte se réunira alternativement en Espagne et en Grèce, en règle générale une fois par an. Elle pourra se réunir en session extraordinaire si les deux Parties contractantes le jugent nécessaire.

Article V. Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les deux Parties se seront, par la voie diplomatique, mutuellement notifié l'accomplissement de toutes les formalités constitutionnelles requises à cet effet.

Article VI. 1. Le présent Accord de base est conclu pour cinq ans; à la fin de cette période, il sera tacitement reconduit d'année en année, à moins qu'une des Parties contractantes ne le dénonce par écrit, six mois avant l'expiration de la période en cours.

2. En cas de dénonciation, le présent Accord restera en vigueur pendant la période et dans la mesure nécessaires pour assurer l'application des accords

¹ Entré en vigueur le 19 août 1976, date à laquelle les Parties se sont mutuellement notifié, par la voie diplomatique, l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises, conformément à l'article V.

spéciaux qui auront été conclus conformément à l'article III et qui seront en vigueur au moment où l'Accord de base viendra à expiration.

FAIT à Madrid le 8 décembre 1972, en double exemplaire en langues espagnole et grecque, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
espagnol :

Le Ministre des affaires étrangères,

[*Signé*]

LÓPEZ-BRAVO

Pour le Gouvernement
grec :

Le Vice-Président du Gouvernement,

[*Signé*]

MAKAREZOS

No. 15152

**SPAIN
and
UNITED STATES OF AMERICA**

Treaty of friendship and cooperation (with exchanges of notes). Signed at Madrid on 24 January 1976

Supplementary Agreement No. 1 on the United States–Spanish Council (with exchange of notes of 3 February 1976). Signed at Madrid on 24 January 1976

Supplementary Agreement No. 2 on economic cooperation. Signed at Madrid on 24 January 1976

Supplementary Agreement No. 3 on scientific and technological cooperation (with exchange of notes). Signed at Madrid on 24 January 1976

Supplementary Agreement No. 4 on educational and cultural cooperation (with exchange of notes). Signed at Madrid on 24 January 1976

Supplementary Agreement No. 5 on bilateral military coordination. Signed at Madrid on 24 January 1976

Supplementary Agreement No. 6 on facilities (with annex and exchanges of notes). Signed at Madrid on 24 January 1976

Supplementary Agreement No. 7 on cooperation regarding material for the armed forces (with exchange of notes). Signed at Madrid on 24 January 1976

*Authentic texts: Spanish and English.
Registered by Spain on 3 December 1976.*

N° 15152

ESPAGNE

et

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

**Traité d'amitié et de coopération (avec échanges de notes).
Signé à Madrid le 24 janvier 1976**

Accord complémentaire (n° 1) relatif au Conseil hispano-nord-américain (avec échange de notes du 3 février 1976). Signé à Madrid le 24 janvier 1976

Accord complémentaire (n° 2) relatif à la coopération économique. Signé à Madrid le 24 janvier 1976

Accord complémentaire (n° 3) relatif à la coopération scientifique et technique (avec échange de notes). Signé à Madrid le 24 janvier 1976

Accord complémentaire (n° 4) relatif à la coopération dans les domaines de l'enseignement et de la culture (avec échange de notes). Signé à Madrid le 24 janvier 1976

Accord complémentaire (n° 5) relatif à la coordination militaire bilatérale. Signé à Madrid le 24 janvier 1976

Accord complémentaire (n° 6) relatif aux installations (avec annexe et échanges de notes). Signé à Madrid le 24 janvier 1976

Accord complémentaire (n° 7) relatif à la coopération concernant du matériel destiné aux forces armées (avec échange de notes). Signé à Madrid le 24 janvier 1976

*Textes authentiques : espagnol et anglais.
Enregistrées par l'Espagne le 3 décembre 1976.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

TRATADO DE AMISTAD Y COOPERACIÓN
ENTRE ESPAÑA Y LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA

PREÁMBULO

Los Gobiernos de España y de los Estados Unidos,

Movidos por su común preocupación por el mantenimiento de la paz y la seguridad mundiales;

Afirmando que su cooperación es beneficiosa para la seguridad de ambos países; fortalece la defensa occidental, desempeña un importante papel en los arreglos de seguridad de las zonas del Atlántico Norte y Mediterráneo y contribuye a la realización de sus objetivos comunes;

Deseando reafirmar y reforzar la amistad entre sus pueblos y continuar y ampliar la relación de cooperación existente entre los dos países, dentro del espíritu de la Declaración de Principios firmada por los Estados Unidos de América y España el 19 de julio de 1974;

Conviene lo siguiente:

Artículo I. La estrecha cooperación entre los dos países en todos los asuntos de interés común se mantendrá y desarrollará sobre la base de la igualdad soberana. Esta cooperación abarcará los asuntos económicos, educativos, culturales, científicos, técnicos, agrícolas y de defensa, así como aquellos que mutuamente acuerden.

Los Gobiernos de los Estados Unidos y de España examinarán de modo continuado su cooperación en todas estas materias y tratarán de concretar y adoptar todas las medidas apropiadas para llevarla a cabo de la forma más eficaz posible, con objeto de mantener un equilibrio de beneficios, una igual y efectiva participación de ambas partes, y una coordinación y armonización de sus esfuerzos con los que puedan realizarse en otros marcos bilaterales y multilaterales.

A estos fines se establece un Consejo Hispano-Norteamericano bajo la Presidencia del Ministro de Asuntos Exteriores de España y del Secretario de Estado de los Estados Unidos. Las funciones y organización del Consejo se especifican en el Acuerdo Complementario Número 1. El Consejo se reunirá por lo menos cada semestre.

Artículo II. Dada la creciente importancia internacional de los asuntos económicos, las dos partes tratarán de desarrollar sus relaciones económicas en condiciones de reciprocidad equitativa para asegurar un mutuo beneficio, y [promover]¹ en particular la cooperación en aquellos campos que faciliten el desarrollo. Esta cooperación también tendrá en cuenta la repercusión que la

¹ The correction between brackets was effected by the Parties prior to ratification by an exchange of notes dated at Madrid on 29 July and 4 August 1976 (Information supplied by the Government of Spain) — La correction entre crochets a été effectuée par les Parties avant la ratification par un échange de notes en date à Madrid des 29 juillet et 4 août 1976 (Renseignement fourni par le Gouvernement espagnol).

situación económica de cada país tenga sobre sus esfuerzos defensivos. Sus relaciones económicas se llevarán a efecto con arreglo al Acuerdo Complementario Número 2.

Artículo III. Dadas las relaciones de Amistad existentes entre los pueblos de los Estados Unidos y de España, y reconociendo que la ciencia y la tecnología son factores esenciales para satisfacer las necesidades crecientes y para fomentar el desarrollo económico general de ambos países, los dos Gobiernos llevarán a cabo un amplio programa de cooperación científica y técnica para fines pacíficos. En el marco de esta cooperación, dirigirán principalmente sus esfuerzos hacia los sectores de mayor trascendencia para el bienestar social y económico de sus pueblos y para el impulso del desarrollo. Sus relaciones en estas cuestiones se efectuarán de conformidad con el Acuerdo Complementario Número 3.

Artículo IV. Con objeto de seguir ampliando su cooperación en los campos educativo y cultural para así fomentar el mejor conocimiento por sus pueblos de los importantes logros culturales respectivos y el fortalecimiento de su amistad y comprensión, que constituyen los fundamentos necesarios de una efectiva relación de cooperación global entre los dos países, sus relaciones en estos campos se llevarán a cabo conforme al Acuerdo Complementario Número 4.

Artículo V. Habiendo reconocido que su cooperación ha fortalecido la seguridad del mundo occidental y ha contribuido al mantenimiento de la paz mundial, se establece una relación defensiva entre los Estados Unidos y España. En consonancia con la Declaración de Principios de 19 de julio de 1974, [tratarán]¹, a través de esta relación defensiva de reforzar aún más su propia seguridad y la del mundo occidental. A este respecto, se esforzarán en desarrollar los planes y la coordinación apropiados entre sus respectivas Fuerzas Armadas. Esta coordinación se efectuará por medio de un órgano coordinador, según se establece en el Acuerdo Complementario Número 5.

Para llevar a buen fin los propósitos del presente Tratado, los Estados Unidos podrán usar facilidades militares específicas en territorio español, de conformidad con las estipulaciones del Acuerdo Complementario Número 6. Ambas Partes cooperarán también con ese objeto en la adquisición y en la producción del material apropiado para sus Fuerzas Armadas, con arreglo a lo previsto en el Acuerdo Complementario Número 7.

Artículo VI. Dado que el uso de las facilidades mencionado en el Artículo V contribuye a la defensa de Occidente, se concertarán para armonizar, sobre la base de la reciprocidad y de la igualdad, su relación defensiva con los arreglos de seguridad existentes en el área noratlántica. A este efecto, revisarán periódicamente todos los aspectos del problema, incluido el relativo a los beneficios que se derivan de esas facilidades para estos arreglos, y harán los ajustes que convengan de consuno.

Artículo VII. El presente Tratado y sus Acuerdos Complementarios entrarán en vigor en la fecha de intercambio de los instrumentos de ratificación entre los dos Gobiernos, y su vigencia será de cinco años, pudiendo prorrogarse de mutuo acuerdo por otros cinco.

¹ The correction between brackets was effected by the Parties prior to ratification by an exchange of notes dated at Madrid on 11 August and 17 September 1976 (Information supplied by the Government of Spain) — La correction entre crochets a été effectuée par les Parties avant la ratification par un échange de notes en date à Madrid des 11 août et 17 septembre 1976 (Renseignement fourni par le Gouvernement espagnol).

Artículo VIII. Para facilitar la retirada del personal, bienes, equipo y material del Gobierno de los Estados Unidos que se encuentre en España de acuerdo con lo previsto en el Artículo V de este Tratado y sus Acuerdos Complementarios, se establece un período de un año a partir de la expiración del Tratado para llevar a término esta retirada, la cual empezará inmediatamente después de esta expiración. Durante dicho período de un año, todos los derechos, privilegios y obligaciones que se deriven del Artículo V y de sus Acuerdos Complementarios seguirán en vigor mientras permanezcan en España fuerzas de los Estados Unidos.

HECHO en Madrid el día veinticuatro de enero de mil novecientos setenta y seis, en dos ejemplares, uno en inglés y otro en español, haciendo fe ambos textos.

Por España:

[Signed — Signé]

JOSÉ MARÍA DE AREILZA
Y MARTÍNEZ-RODAS
Ministro de Asuntos Exteriores

Por los Estados Unidos de América:

[Signed — Signé]

HENRY A. KISSINGER
Secretario de Estado

TREATY¹ OF FRIENDSHIP AND COOPERATION BETWEEN SPAIN AND THE UNITED STATES OF AMERICA

The Governments of Spain and of the United States of America,

Impelled by their shared concern for the maintenance of world peace and security;

Affirming that their cooperation is beneficial for the security of both countries; strengthens the defense of the West; plays an important part in the security arrangements for the North Atlantic and Mediterranean areas; and contributes to the achievement of their shared goals;

Desiring to reaffirm and strengthen the friendship between their peoples and to continue and enrich the cooperative relationship which exists between the two countries, in the spirit of the Declaration of Principles between Spain and the United States of America, of July 19, 1974;

Agree as follows:

Article I. The close cooperation between the two countries on all matters of common concern or interest will be maintained and developed on a basis of sovereign equality. This cooperation shall encompass economic, educational, cultural, scientific, technical, agricultural, and defense matters, as well as other matters upon which they may mutually agree.

The Governments of Spain and the United States of America will keep their cooperation in all these areas under continuous review and seek to identify and adopt all appropriate measures for carrying out this cooperation in the most effective manner possible with a view to maintaining a balance of benefits, equal and effective participation of both parties, and coordination and harmonization of their efforts with those which may be being made in other bilateral and multilateral contexts.

For these purposes, a Spanish–United States Council is established under the chairmanship of the Foreign Minister of Spain and the Secretary of State of the United States of America. The functions and organization of the Council are set forth in Supplementary Agreement Number One. The Council will meet at least semi-annually.

Article II. Given the increasing international importance of economic affairs, the two parties will seek to develop their economic relations so as to ensure mutual benefit under conditions of equitable reciprocity and to promote, in particular, cooperation in those fields which facilitate development. That cooperation shall also take into account the impact which the state of the economy of each country has on its defense efforts. Their economic relationship will be carried out in accordance with Supplementary Agreement Number Two.

Article III. Given the relations of friendship which exist between the peoples of Spain and the United States of America, and recognizing that science and technology are essential factors in meeting the growing needs and in furthering

¹ Came into force on 21 September 1976 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Madrid, in accordance with article VII.

the general economic development of both countries, the two Governments will carry out a broad program of scientific and technical cooperation for peaceful purposes. In the framework of that cooperation, they will direct their efforts principally to areas having the most significance to the social and economic welfare of their peoples, and to developmental progress. Their relations in these areas will be carried out in accordance with Supplementary Agreement Number Three.

Article IV. In order to continue to expand their cooperation in the educational and cultural fields with a view to furthering the familiarity of their peoples with the important cultural achievements of the other and to strengthen the friendship and understanding between their peoples which provide the necessary foundation for the overall cooperative relationship between the two countries, their relations in these areas will be carried out in accordance with Supplementary Agreement Number Four.

Article V. Having recognized that their cooperation has strengthened the security of the Western World, and contributed to the maintenance of world peace, there is established a defense relationship between Spain and the United States of America. Consistent with the Declaration of Principles of July 19, 1974, they will, through this defense relationship, seek to enhance further their own security and that of the Western World. To such end, they will seek to develop the appropriate plans and coordination between their respective armed forces. This coordination will be carried out by a coordinating body as set forth in Supplementary Agreement Number Five.

To further the purposes of this Treaty, the United States of America may use specific military facilities on Spanish territory, in accordance with the provisions set forth in Supplementary Agreement Number Six. The two parties will also, for these ends, cooperate in the acquisition as well as the production of appropriate material for their armed forces, in accordance with the provisions of Supplementary Agreement Number Seven.

Article VI. In view of the contribution the use of the facilities mentioned in Article V makes to the defense of the West, the parties, through mutually agreed steps, will seek on the basis of reciprocity and equality to harmonize their defense relationship with existing security arrangements in the North Atlantic area. To this end, they will, periodically, review all aspects of the matter, including the benefits flowing to those arrangements from the facilities and make such adjustments as may be mutually agreed upon.

Article VII. This Treaty and its Supplementary Agreements shall enter into force upon the exchange of instruments of ratification between the two Governments and will remain in force for five years, whereupon they may be extended for an additional five-year period if the parties so agree.

Article VIII. In order to facilitate the withdrawal of the personnel, property, equipment and materiel of the Government of the United States of America located in Spain pursuant to Article V of this Treaty and its Supplementary Agreements, a period of one year from the termination of the Treaty is provided for the completion of withdrawal which will begin immediately after such termination. During that one-year period, all the rights, privileges and obligations deriving from Article V and its Supplementary Agreements shall remain in force while United States forces remain in Spain.

DONE in Madrid the 24th day of January, 1976, in duplicate, in the Spanish and English languages, both texts being equally authentic.

For Spain:

*[Signed — Signé]*¹

For the United States of America:

*[Signed — Signé]*²

¹ Signed by José María de Areilza y Martínez-Rodas — Signé par José María de Areilza y Martínez-Rodas.

² Signed by Henry A. Kissinger — Signé par Henry A. Kissinger.

EXCHANGES OF NOTES — ÉCHANGES DE NOTES

I a

Madrid, January 24, 1976

No. 67

Excellency:

I have the honor to refer to the recent discussions between the Government of Spain and the Government of the United States of America relating to United States military facilities in Spain, and to assure you that the Government of the United States of America will settle damage claims resulting from nuclear incidents pursuant to the following:

The United States Congress has enacted Public Law 93-513, a copy of which is enclosed, which provides that the United States will settle claims for bodily injury, death or damage to or loss of real or personal property proven to have resulted from a nuclear incident involving the nuclear reactor of a United States nuclear-powered warship on the basis of absolute liability. As of December 6, 1974, the provisions of this legislation are in effect for all United States nuclear-powered warships entering Spanish as well as all other foreign ports. A discussion of the purpose of this legislation is contained in the October 16, 1974, report by the Joint Congressional Committee on Atomic Energy, a copy of which is also enclosed.

While the foregoing law applies only to claims arising from nuclear incidents involving the nuclear reactor of a United States nuclear-powered warship, the Government of the United States of America gives its further assurances that it will endeavor, should the need arise, to seek legislative authority to settle in a similar manner claims for bodily injury, death or damages to or loss of real or personal property proven to have resulted from a nuclear incident involving any other United States nuclear component giving rise to such claims within Spanish territory.

Additionally, I am pleased to note that in any situation described above, the Spanish Government could use the provisions of Article XXVII of the Agreement in Implementation¹ and that the United States would be prepared to waive the provisions of Article XXV of that Agreement.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

Enclosure:

Public Law 93-513.

[Signed]

ROBERT J. McCLOSKEY
Ambassador-at-Large

His Excellency José María de Areilza y Martínez-Rodas
Minister of Foreign Affairs of Spain

¹ See p. 213 of this volume.

II a

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE ASUNTOS EXTERIORES

MADRID

24 de enero de 1976

Señor Embajador:

Tengo la honra de acusar recibo de su Nota de fecha de hoy, que traducida al español, dice lo siguiente:

« Señor Ministro: Tengo la honra de referirme a las discusiones que han tenido lugar recientemente entre los Gobiernos de España y de los Estados Unidos en relación con las facilidades militares norteamericanas en España y, de asegurarle que el Gobierno de los Estados Unidos de América resolverá las reclamaciones por daños resultantes de incidentes nucleares, de acuerdo con lo siguiente: El Congreso de los Estados Unidos ha promulgado la Ley 93-543,* cuya copia se adjunta, en la que se establece que los Estados Unidos se harán cargo de las reclamaciones derivadas de daños personales, muerte, daños o pérdidas de propiedades muebles o inmuebles, una vez que ha sido probado que resultan de un incidente nuclear producido por el reactor de un buque de guerra de los Estados Unidos de propulsión nuclear, sobre la base de una responsabilidad absoluta. Desde el 6 de diciembre de 1974 las disposiciones de esta Legislación están en vigor para todos los buques de guerra de los Estados Unidos de propulsión nuclear que entren en España, así como en cualquier otro puerto extranjero. Un estudio hecho por el Comité Conjunto del Congreso para Energía Atómica, de 16 de octubre de 1974, cuya copia también se adjunta, contiene una discusión sobre el alcance de esta Legislación. Aunque la mencionada Ley se refiere solamente a las reclamaciones derivadas de incidentes nucleares producidos por un reactor de un buque de guerra de los Estados Unidos, de propulsión nuclear, el Gobierno de los Estados Unidos de América da seguridades adicionales de tratar si es necesario, de conseguir de la autoridad legislativa, el poder [de] resolver de una manera similar, las reclamaciones por daños personales, muerte, daños o pérdidas de propiedades muebles o inmuebles, una vez que se pruebe que resultan de un incidente nuclear producido por cualquier otro componente nuclear perteneciente a los Estados Unidos, que haya dado lugar a tales reclamaciones dentro del territorio español.

Igualmente, tengo la honra de hacer notar a V. E. que en las situaciones descritas el Gobierno español puede hacer uso de las previsiones del Artículo XXVII del Acuerdo de Desarrollo y que los Estados Unidos estarían dispuestos a renunciar a las previsiones del Artículo XXV de dicho Acuerdo. »

Tengo la honra de informarle que el Gobierno español acepta lo que indica V. E. en su Nota, acoge con satisfacción su contenido y confía en una amplia aplicación de lo dispuesto en la misma.

* Should read: "93-513" — Devrait se lire : « 93-513 ».

Le ruego acepte, Señor Embajador, el testimonio de mi más alta consideración.

J. AREILZA

Excelentísimo Señor Robert McCloskey
Embajador de los Estados Unidos de América
Washington, D. C.

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
MADRID

January 24, 1976

Mr. Ambassador:

I have the honor to acknowledge receipt of your note dated today, which translated into Spanish reads as follows:

[*See note I a*]

I have the honor to inform you that the Spanish Government accepts with satisfaction the contents of Your Excellency's note and trusts in a broad application of its provisions.

Accept, Mr. Ambassador, the assurances of my highest consideration.

J. AREILZA

His Excellency Robert McCloskey
Ambassador of the United States of America
Washington, D. C.

I b

Madrid, January 24, 1976

No. 68

Excellency:

I have the honor to refer to the Treaty of Friendship and Cooperation of this date and other related agreements between our two Governments and specifically to the operating rights granted to the United States Forces thereunder.

It is the understanding of my Government that, in addition to those operating rights set forth in that Treaty and related agreements, the air and naval bases provided for by the Treaty may be utilized for flights by aircraft of the land, sea or air armed forces of the United States, as well as by other United States aircraft chartered wholly by such forces in transit through Spain en route to other destinations. Appropriate arrangements will be made to ensure that persons who

¹ Translation supplied by the Government of the United States of America.

² Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

enter or leave Spanish territory in such aircraft, who are not otherwise duly authorized, meet requirements for Spanish passport and customs control. Upon giving the required notice, aircraft of or chartered wholly by those forces may overfly Spanish territory, in accordance with applicable Spanish air traffic regulations.

If your Government concurs in the foregoing, I have the honor to propose that this note and Your Excellency's note in reply to that effect shall constitute an agreement between our two Governments on this matter.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

[Signed]

ROBERT J. McCLOSKEY
Ambassador-at-Large

His Excellency Juan José Rovira y Sánchez-Herrero
Ambassador of Spain
Ministry of Foreign Affairs
Madrid

II b

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE ASUNTOS EXTERIORES
MADRID

24 de enero de 1976

Señor Embajador:

Tengo la honra de referirme a la Nota de Vuestra Excelencia de fecha de hoy, cuyo texto, traducido al español, es el siguiente:

« Señor Embajador: Tengo el honor de referirme al Tratado de Amistad y Cooperación de esta fecha y a los otros Acuerdos que se refieren a él, entre nuestros dos Gobiernos y, específicamente, a los derechos de utilización que en ellos se garantizan a las fuerzas de los Estados Unidos.

El Gobierno entiende que además de estos derechos de utilización que se exponen más adelante en este Tratado y en los Acuerdos a él relativos, las Bases Aéreas y Navales previstas en este Tratado pueden ser utilizadas por los aviones de las fuerzas terrestres, marítimas o aéreas de los Estados Unidos, así como por otros aviones de los Estados Unidos fletados totalmente por tales fuerzas, en tránsito a través de España hacia otros puntos de destino. Se establecerán las oportunas disposiciones para que las personas que entren o salgan de territorio español en dichos aviones y que no estén debidamente autorizadas se sometan a las previsiones legales españolas en materia de control aduanero y de pasaportes. Tras la requerida notificación, los aviones pertenecientes o fletados totalmente por las mencionadas fuerzas, pueden sobrevolar el territorio español, de acuerdo con la regulación española aplicable al tráfico aéreo.

Si su Gobierno coincide en lo aquí expuesto, tengo el honor de proponer que esta Nota y la contestación de V. E. constituya, a estos efectos un acuerdo entre nuestros dos Gobiernos en relación con esta materia.

Ruego a V. E. acepte el testimonio de mi más alta consideración. »

Deseo manifestar a V. E. que el Gobierno de España expresa su conformidad con que la Nota de V. E., juntamente con esta contestación, constituyan un acuerdo entre nuestros dos Gobiernos.

Le ruego acepte, Señor Embajador, el testimonio de mi más alta consideración.

[Signed — Signé]

JUAN JOSÉ ROVIRA Y SÁNCHEZ-HERRERO
Embajador de España

Excelentísimo Señor Robert McCloskey
Embajador de los Estados Unidos de América
Washington, D. C.

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
MADRID

January 24, 1976

Mr. Ambassador:

I have the honor to refer to Your Excellency's note dated today, which translated into Spanish reads as follows:

[See note I b]

I wish to inform Your Excellency that the Government of Spain expresses its agreement that your note, together with this reply, shall constitute an agreement between our two Governments.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

JUAN ROVIRA S.

His Excellency Robert McCloskey
Ambassador of the United States of America
Washington, D. C.

¹ Translation supplied by the Government of the United States of America.

² Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO COMPLEMENTARIO SOBRE EL CONSEJO HISPANO-NORTEAMERICANO (NÚMERO 1)

Artículo I. El Consejo Hispano-Norteamericano será responsable de supervisar la aplicación del Tratado de Amistad y Cooperación. Examinará la cooperación que prevé el Tratado; estudiará cualquier problema que pueda suscitarse, así como las medidas que puedan adoptarse para su resolución; considerará los pasos convenientes para facilitar y mejorar la cooperación hispano-norteamericana y someterá a los dos Gobiernos las conclusiones y recomendaciones que puedan acordarse. El Consejo se encargará también de evacuar las consultas previstas en el Artículo III del Acuerdo Complementario Número 6.

Artículo II. El Consejo será presidido por el Secretario de Estado de los Estados Unidos y el Ministro de Asuntos Exteriores de España y se reunirá al menos semestralmente. Ambos Presidentes tendrán un Adjunto que actuará como representante permanente en el Consejo y asegurará el funcionamiento del mismo en ausencia de su Presidente. Los Presidentes de las Juntas de Jefes de Estado Mayor de cada parte o los que ellos hayan designado en su lugar ostentarán la representación militar permanente en el Consejo. Las dos partes designarán tantos representantes y asesores en el Consejo y sus organismos subsidiarios como estimen conveniente, teniendo en cuenta la variedad de las materias que pueden presentarse ante el Consejo en un momento determinado y la necesidad de una representación adecuada en el Consejo por parte de los Ministerios y organismos afectados.

Artículo III. El Consejo tendrá bajo su égida un Comité Conjunto Económico, un Comité Conjunto para Cooperación Científica y Tecnológica, un Comité Conjunto para Asuntos Culturales y Educativos y un Comité Conjunto para Asuntos Político-Militares Administrativos. Adicionalmente podrá constituir tantos Comités y organismos subsidiarios como se considere conveniente para facilitar la labor del Consejo.

Los Comités y los otros organismos subsidiarios tratarán de resolver los problemas y promover la cooperación en sus áreas de competencia lo más extensamente posible, sin su transmisión formal al Consejo. Deberán informar periódicamente al Consejo sobre las materias que les han sido presentadas, así como sobre las decisiones adoptadas y el progreso realizado, trasladando las recomendaciones del caso al Consejo.

El Consejo se hallará asistido por una Secretaría Permanente bajo la dirección conjunta de un Secretario español y de uno estadounidense provistos del personal adecuado que se convenga.

Artículo IV. En orden a establecer la necesaria coordinación entre ellos y asegurar una mayor eficacia en el apoyo defensivo recíproco establecido entre los dos países, las dos partes acuerdan establecer un Comité Militar Conjunto dependiente del Consejo y compuesto de los dos Jefes de los Altos Estados Mayores, o de los Representantes que ellos designen, el cual se reunirá semestralmente.

Dependiente de este Comité y como organismo de trabajo se constituirá un Estado Mayor Combinado para Coordinación y Planeamiento, como se prevé en el Acuerdo Complementario para la Coordinación Militar Bilateral. Los respectivos co-Directores de este Estado Mayor Combinado desempeñarán la función de Representantes Permanentes [de los Presidentes]¹ del Comité Militar Conjunto.

Artículo V. Con el fin de obtener el máximo de eficacia en la cooperación para la defensa de Occidente el Consejo Hispano-Norteamericano, tendrá como uno de sus objetivos fundamentales, el lograr el desarrollo de la adecuada coordinación con la Organización del Tratado del Atlántico Norte.

Para la consecución de este objetivo, el Consejo establecerá de mutuo acuerdo, una Comisión formada por miembros de las dos partes contratantes que propondrá al Consejo medidas específicas para promover el establecimiento de dicha significativa coordinación.

Artículo VI. El Consejo tendrá su sede en Madrid. El Gobierno español facilitará los locales adecuados.

Los gastos administrativos para la organización de las reuniones del Consejo y de sus organismos subordinados serán cubiertos por el Gobierno español, por ser España sede del Consejo. Los gastos administrativos de carácter permanente del Consejo, incluyendo los sueldos del personal contratado para el mismo, serán divididos por mitad. Cada parte sufragará el coste de su propia participación en la labor del Consejo, incluyendo los sueldos de sus miembros en el Secretariado.

Los representantes, asesores, expertos y otros participantes de cada una de las partes en la labor del Consejo o de sus organismos subordinados gozarán de privilegios e inmunidades diplomáticas cuando se hallen en el territorio de la otra parte, de acuerdo con las normas que se acuerden.

Artículo VII. Este Acuerdo entrará en vigor y permanecerá en vigor junto con el Tratado de Amistad y Cooperación entre los Estados Unidos y España.

HECHO en Madrid el día veinticuatro de enero de mil novecientos setenta y seis, en dos ejemplares, uno en inglés y otro en español, haciendo fe ambos textos.

Por España:

[Signed — Signé]

JOSÉ MARÍA DE AREILZA
Y MARTÍNEZ-RODAS
Ministro de Asuntos Exteriores

Por los Estados Unidos
de América:

[Signed — Signé]

HENRY A. KISSINGER
Secretario de Estado

¹ The correction between brackets was effected by the Parties prior to ratification by an exchange of notes dated at Madrid on 29 July and 4 August 1976 (Information supplied by the Government of Spain) — La correction entre crochets a été effectuée par les Parties avant la ratification par un échange de notes en date à Madrid des 29 juillet et 4 août 1976 (Renseignement fourni par le Gouvernement espagnol).

SUPPLEMENTARY AGREEMENT¹ ON THE UNITED STATES–SPANISH COUNCIL (NUMBER 1)

Article I. The United States–Spanish Council will be responsible for overseeing the implementation of the Treaty of Friendship and Cooperation.² It will review the cooperation under that Treaty; examine any problems which may arise as well as measures which might be taken to deal with them; consider steps to facilitate [and]³ improve United States–Spanish cooperation; and submit to the Governments such findings and recommendations as may be agreed. The Council will also be charged with carrying out the consultations provided for in Article III of Supplementary Agreement No. Six.

Article II. The Council will be chaired by the Secretary of State of the United States and the Foreign Minister of Spain, and will meet at least semi-annually. Each Chairman will have a Deputy who will serve as Permanent Representative on the Council and assure its functioning in the absence of his Chairman. The Chairman of the Joint Chiefs of Staff of each party or their designated representatives will be permanent military representatives on the Council. The parties shall designate such other representatives and advisors to the Council and its subsidiary bodies as they deem appropriate, taking into account the variety of matters which may be before the Council at any particular time, and the need for adequate representation on the Council from responsible ministries and departments.

Article III. The Council will have under its aegis a Joint Economic Committee, a Joint Scientific and Technological Affairs Committee, a Joint Educational and Cultural Affairs Committee, and a Joint Committee for Politico-Military Administrative Affairs. It may form such other committees and subsidiary bodies as may be deemed appropriate to facilitate the performance of the Council's functions.

The Committees and other subsidiary bodies will seek to resolve problems and advance cooperation in their areas of competence to the fullest extent possible without formal referral to the Council. They shall periodically report to the Council on matters which have come before them, actions taken, progress made, and make appropriate recommendations to the Council.

The Council will be assisted by a Permanent Secretariat under the joint direction of a United States and a Spanish Secretary, with appropriate staffing mutually agreed upon.

Article IV. In order to establish the necessary coordination between them and to ensure greater effectiveness of the reciprocal defense support granted by each to the other, the two parties agree to establish a Joint Military Committee

¹ Came into force on 21 September 1976, the date of entry into force of the Treaty of 24 January 1976, in accordance with article VII.

² See p. 121 of this volume.

³ The correction between brackets was effected by the Parties prior to ratification by an exchange of notes dated at Madrid on 29 July and 4 August 1976 (Information supplied by the Government of Spain) — La correction entre crochets a été effectuée par les Parties avant la ratification par un échange de notes en date à Madrid des 29 juillet et 4 août 1976 (Renseignement fourni par le Gouvernement espagnol).

dependent on the Council, composed of the two Chiefs of the Joint Chiefs of Staff, or their designated representatives, which shall meet semi-annually.

Dependent on this Committee and as a working body, there shall be constituted a Combined Military Coordination and Planning Staff, as provided in the Supplementary Agreement on Bilateral Military Coordination.

The respective co-directors of this Combined Staff shall serve as permanent representatives of the Chairmen of the Joint Military Committee.

Article V. For the purpose of obtaining the maximum effectiveness in cooperation for Western defense, the United States–Spanish Council, as one of its basic objectives, will work toward development of appropriate coordination with the North Atlantic Treaty Organization. In furtherance of this purpose, the Council will establish by mutual agreement a commission formed by members of the two contracting parties which shall propose to the Council specific measures to promote the establishment of meaningful coordination.

Article VI. The Council will have its seat at Madrid, where it will be provided with suitable facilities by the Government of Spain.

The administrative support for meetings of the Council and its subordinate bodies will be provided by the Spanish Government inasmuch as it is the seat of the Council. Permanent administrative costs of the Council, including salaries of any employees of the Council, will be shared equally. Each party will bear the cost of its own participation in the work of the Council, including salaries of its members of the Secretariat.

The representatives, advisors, experts and other participants of each party in the work of the Council or its subordinate bodies shall enjoy diplomatic privileges and immunities when in the territory of the other, in accordance with the norms to be agreed.

Article VII. This Agreement will enter into force and remain in force contemporaneously with the Treaty of Friendship and Cooperation between the United States and Spain.

DONE in Madrid, this 24th day of January, 1976, in duplicate, in the Spanish and English languages, both texts being equally authentic.

For Spain:

[Signed — Signé]¹

For the United States of America:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by José María de Areilza y Martínez-Rodas — Signé par José María de Areilza y Martínez-Rodas.

² Signed by Henry A. Kissinger — Signé par Henry A. Kissinger.

EXCHANGE OF NOTES — ÉCHANGE DE NOTES

I

Madrid, February 3, 1976

No. 105

Excellency:

I have the honor to refer to the question of diplomatic privileges and immunities to be accorded to participants of each party in the work of the United States-Spanish Council and to propose that, pursuant to Article VI of Supplementary Agreement Number One of the Treaty of Friendship and Cooperation between the United States and Spain, signed at Madrid on January 24, 1976,¹ the norm to be applied is that of each country's established practice with regard to diplomatic missions. The participants in the work of the Council will, therefore, receive in the country in which the work is being carried out the privileges and immunities accorded in that country to persons of equivalent rank and function who are members of the diplomatic, administrative and technical staff, as appropriate, of foreign diplomatic missions in that country.

If the foregoing is acceptable to the Government of Spain, I have the honor to propose that this note and Your Excellency's note in reply indicating concurrence shall constitute an agreement between our two Governments on this matter.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

[Signed — Signé]²

His Excellency Juan José Rovira y Sánchez-Herrero
Ambassador of Spain
Ministry of Foreign Affairs
Madrid

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE ASUNTOS EXTERIORES
MADRID

3 de febrero de 1976

Excelentísimo Señor:

Tengo la honra de referirme a su Nota de fecha de hoy, que traducida al español, dice lo siguiente:

« Excelentísimo Señor: Tengo la honra de referirme al tema de las inmunidades y privilegios diplomáticos concedidos a los participantes de ambas Partes en los trabajos del Consejo Hispano-Norteamericano y de proponer que, en relación con el Artículo VI del Acuerdo Complementario Número 1 del Tratado de Amistad y Cooperación entre los Estados Unidos

¹ See p. 121 of this volume.

² Signed by Wells Stabler — Signé par Wells Stabler.

y España, firmado en Madrid el 24 de enero de 1976, la norma que se aplique sea la contenida en la práctica establecida de cada país en relación con las Misiones Diplomáticas. Por lo tanto, los participantes en los trabajos del Consejo recibirán, en el país en el que dichos trabajos se realicen, las inmunidades y privilegios concedidos en dicho país a las personas de rango y función equivalentes respectivamente, miembros del personal diplomático, administrativo y técnico, de las Misiones Diplomáticas extranjeras en dicho país. Si lo que antecede es aceptable para el Gobierno de España, tengo la honra de proponer que esta Nota y la contestación de V. E. indicando su asentimiento constituyan un acuerdo entre nuestros dos Gobiernos sobre este tema ».

Deseo manifestar a V. E. que el Gobierno de España expresa su conformidad con que la Nota de V. E., juntamente con esta contestación, constituyan un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos.

Le ruego acepte, Señor Embajador, el testimonio de mi más alta consideración.

[Signed — Signé]

JUAN JOSÉ ROVIRA Y SÁNCHEZ-HERRERO
Embajador de España

Excelentísimo Señor Wells Stabler
Embajador de los Estados Unidos de América
Madrid

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
MADRID

February 3, 1976

Excellency:

I have the honor to refer to your note of today's date which, translated into Spanish, reads as follows:

[See note 1]

I wish to inform Your Excellency that the Government of Spain agrees that your note and this reply thereto shall constitute an agreement between our two Governments.

Accept, Mr. Ambassador, the assurance of my highest consideration.

JUAN ROVIRA S.

His Excellency Wells Stabler
Ambassador of the United States of America
Madrid

¹ Translation supplied by the Government of the United States of America.

² Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO COMPLEMENTARIO SOBRE COOPERACIÓN ECONÓMICA (NÚMERO 2)

Artículo I. Las relaciones económicas entre los Gobiernos de España y de los Estados Unidos estarán presididas por el común deseo de favorecer el desarrollo económico, la expansión del comercio y otras relaciones económicas entre las naciones, y por los principios contenidos en el Tratado de Amistad y Cooperación.

Artículo II. Los dos Gobiernos reafirman su voluntad de intensificar sus relaciones comerciales y de tomar todas las medidas oportunas para fomentar el crecimiento de sus respectivas exportaciones. Con el fin de que este crecimiento pueda lograrse sobre unas bases aceptables para ambas Partes, procurarán evitar el desarrollo de un desequilibrio que pueda ser mutuamente perjudicial al conjunto de sus relaciones económicas. A este fin, los dos Gobiernos procurarán abstenerse de imponer restricciones a las corrientes comerciales recíprocas, de conformidad con las obligaciones derivadas del Acuerdo General sobre Aranceles y Comercio y otros Acuerdos internacionales en vigor.

Artículo III. Los dos Gobiernos están de acuerdo en la conveniencia de mantener el flujo normal de las inversiones directas procedentes de los Estados Unidos a España, y a tal efecto procurarán encontrar medidas que sean apropiadas y mutuamente satisfactorias para facilitar dicho flujo de inversiones dentro de los límites de sus respectivas legislaciones y obligaciones internacionales.

Artículo IV. Ambos Gobiernos reconocen la importancia del papel desempeñado por el Banco de Exportación e Importación de los Estados Unidos, tanto para fomentar la compra de bienes de equipo norteamericanos por empresas españolas, como para ayudar a impulsar los planes de desarrollo energético e industriales de España. En consecuencia, procurarán reforzar en el futuro el desarrollo de estas relaciones financieras.

A estos efectos, el Banco de Exportación e Importación de los Estados Unidos, para contribuir al desarrollo de España está dispuesto en la actualidad a abrir créditos y garantías por un valor de aproximadamente 450 millones de dólares a empresas españolas.

Artículo V. El Gobierno de España reitera su objetivo de alcanzar su plena integración en la Comunidad Económica Europea y el Gobierno de los Estados Unidos declara su comprensión favorable al objetivo español.

Los dos Gobiernos acuerdan mantenerse en contacto para tratar de alcanzar soluciones mutuamente satisfactorias en relación con los problemas que puedan surgir para cualquiera de ambas Partes a este respecto.

Artículo VI. Con objeto de facilitar el logro de los objetivos establecidos en el Artículo II, los dos Gobiernos reforzarán sus consultas sobre la forma más adecuada para que España pueda ser calificada como país beneficiario del Sistema Generalizado de Preferencias establecido por la Ley de Comercio de los Estados Unidos de 1974.

Artículo VII. Los dos Gobiernos reafirman su interés en llevar a cabo un programa regular de consultas sobre todas las materias económicas de interés mutuo. A este fin, acuerdan establecer un Comité Conjunto Económico en el marco del Consejo hispano-norteamericano. El Comité Conjunto Económico encauzará las relaciones económicas bilaterales, discutirá las materias de interés mutuo, tratará de resolver los problemas que puedan surgir y formulará recomendaciones apropiadas para ampliar la cooperación económica entre ambos países.

Artículo VIII. Este Acuerdo entrará en vigor y continuará vigente junto con el Tratado de Amistad y Cooperación entre los Gobiernos de España y de los Estados Unidos. Este Acuerdo sustituye al de 15 de julio de 1968, que estableció un Comité Económico hispano-norteamericano.

HECHO en Madrid el día veinticuatro de enero de mil novecientos setenta y seis, en dos ejemplares, uno en inglés y otro en español, haciendo fe ambos textos.

Por España:

[Signed — Signé]

JOSÉ MARÍA DE AREILZA
Y MARTÍNEZ RODAS
Ministro de Asuntos Exteriores

Por los Estados Unidos de América:

[Signed — Signé]

HENRY A. KISSINGER
Secretario de Estado

SUPPLEMENTARY AGREEMENT¹ ON ECONOMIC COOPERATION (NUMBER 2)

Article I. In their economic relations, the United States and Spain will be guided by their shared desire to encourage economic growth, trade expansion, and other economic relations among nations, and by the principles contained in the Treaty of Friendship and Cooperation.²

Article II. The two Governments reaffirm their determination to intensify their commercial relations and to take all appropriate steps to encourage the growth of their respective exports. In order that this growth may take place on a basis acceptable to both parties, they will seek to avoid the development of a disequilibrium that could be mutually disadvantageous to their overall economic relationship. To this end, the two Governments will seek to avoid imposing restrictions on the flow of trade between them in accordance with their obligations under the General Agreement on Tariffs and Trade³ and other existing international agreements.

Article III. The two Governments agree on the desirability of having a normal flow of United States direct investment to Spain, and to that end they will endeavor to arrive at appropriate and mutually agreeable measures to facilitate such an investment flow, within the limits of their respective laws and international obligations.

Article IV. Both Governments recognize the importance of the role played by the Export-Import Bank of the United States both in stimulating the purchase of United States capital goods by Spanish enterprises and in assisting the progress of Spain's energy and industrial development programs, and therefore they will seek to strengthen these financial relations in the future.

To this end, the Export-Import Bank of the United States, in order to contribute to Spain's development, is currently prepared to commit credits and guarantees of approximately \$450 million for Spanish companies.

Article V. The Government of Spain reiterates its objective of achieving its full integration in the European Economic Community, and the Government of the United States declares its favorable understanding of this Spanish objective. The two Governments agree to maintain contact in seeking to arrive at mutually satisfactory solutions of any problems that may arise for either of them in this connection.

Article VI. In order to facilitate achievement of the goals established in Article II, the two Governments will reinforce their consultations regarding the most appropriate manner in which Spain can qualify for the benefits of the generalized system of preferences provided for in the United States Trade Act of 1974.

Article VII. The two Governments reaffirm their interest in carrying out a regular program of consultations on all economic matters of mutual interest. To

¹ Came into force on 21 September 1976, the date of entry into force of the Treaty of 24 January 1976, in accordance with article VIII.

² See p. 121 of this volume.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187.

that end, they agree to establish a Joint Economic Committee under the United States–Spanish Council. The Joint Economic Committee will monitor bilateral economic relations, discuss matters of mutual interest, seek to resolve problems which may arise, and make appropriate recommendations for furthering their economic cooperation.

Article VIII. This agreement will enter into force and remain in force contemporaneously with the Treaty of Friendship and Cooperation between the United States and Spain. It supersedes the Agreement of July 15, 1968,¹ establishing a United States–Spanish Economic Committee.

DONE in Madrid, this 24th day of January, 1976, in duplicate, in the Spanish and English languages, both texts being equally authentic.

For Spain:

[Signed — Signé]²

For the United States of America:

[Signed — Signé]³

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 713, p. 341.

² Signed by José María de Areilza y Martínez-Rodas — Signé par José María de Areilza y Martínez-Rodas.

³ Signed by Henry A. Kissinger — Signé par Henry A. Kissinger.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO COMPLEMENTARIO SOBRE COOPERACIÓN CIENTÍFICA Y TECNOLÓGICA (NÚMERO 3)

Artículo I. Los esfuerzos comunes de los dos Gobiernos dentro del programa de cooperación científica y técnica, de conformidad con el Tratado de Amistad y Cooperación, se orientarán principalmente a los campos de la investigación aplicada y al desarrollo tecnológico que puedan tener mayor significado para el bienestar social y económico de los pueblos de España y los Estados Unidos. En este contexto los campos de la energía, industrialización, problemas urbanos y ambiente, agricultura y recursos naturales, se reconocen como de particular importancia para el progreso del desarrollo. Ambos Gobiernos darán pronto y especial énfasis a estos campos dentro del programa de cooperación.

Artículo II. La cooperación entre los dos Gobiernos se basará en los siguientes principios:

- a) reciprocidad de intereses;
- b) selección de sectores específicos científicos y técnicos de mayor interés;
- c) preparación de planes para la colaboración entre las Instituciones y Entidades de los dos países.

La cooperación y las actividades en los campos de la ciencia y tecnología estarán sujetas a las normas legislativas de los dos países, incluyendo la consignación presupuestaria anual de fondos.

Artículo III. La cooperación puede tomar las formas que se estimen apropiadas incluyendo, aunque no de forma limitativa, las siguientes:

- a) planeamiento conjunto o coordinado, mantenimiento o ejecución de proyectos, y suministro de equipos;
- b) intercambio de información científica o tecnológica sujeta a las condiciones acordadas por los dos países;
- c) establecimiento, funcionamiento y utilización de las instalaciones científicas y técnicas relacionadas con proyectos concretos;
- d) intercambio de personal científico y técnico relacionado con los proyectos y actividades de cooperación contenidos en este Acuerdo.

Artículo IV. Los programas y las actividades de cooperación pueden ser objeto de acuerdos específicos para su apropiada realización.

Artículo V. La cooperación científica y técnica será realizada como sigue:

- a) programas anuales que estarán compuestos por grupos de proyectos específicos financiados por aportaciones del Gobierno de los Estados Unidos;
- b) programas especiales en los cuales cada participante asumirá en general los costos que correspondan a sus obligaciones;
- c) la financiación de los programas anuales y especiales estará sujeta a la posibilidad de obtener los fondos necesarios.

Artículo VI. La cooperación en ciencia y tecnología será coordinada a través del Comité Conjunto para Cooperación Científica y Tecnológica que será responsable de:

- a) la definición de un programa anual de cooperación científica y técnica entre los dos países;
- b) la revisión de los programas, actividades y operaciones incluyendo la preparación de un informe anual;
- c) el Comité Conjunto puede recomendar a los Gobiernos las modificaciones, aplazamientos, o finalizaciones de programas cuando se justifique, después de consultar a todas las Instituciones y Entidades interesadas.

Artículo VII. El programa anual de cooperación científica y técnica objeto de este Acuerdo será establecido a través de Canje de Notas entre el Ministerio de Asuntos Exteriores y la Embajada de los Estados Unidos en Madrid, o a través de decisión formal del Consejo hispano-norteamericano, tomando como base las recomendaciones del Comité.

Artículo VIII. a) La información científica y técnica de naturaleza no registrable resultante de la cooperación objeto de este Acuerdo, será suministrada a la Comunidad Científica Mundial a través de las vías acostumbradas y de acuerdo con los procedimientos normales.

b) La disposición de cualquier patente, *know-how* y otra propiedad susceptible de registro derivadas de las actividades de cooperación serán establecidos en los Acuerdos específicos a que se refiere el Artículo IV.

Artículo IX. Cada Gobierno facilitará de acuerdo con la Ley la entrada y salida de equipos y materiales que deban ser utilizados en las actividades de cooperación objeto de este Acuerdo, así como los efectos personales del personal científico y técnico y de sus familias.

Artículo X. Nada en este Acuerdo impedirá o perjudicará la cooperación científica y tecnológica que se realice al margen [fuera]¹ de los términos de este Acuerdo por Instituciones de España o de los Estados Unidos o por nacionales de uno de los dos países con los nacionales del otro o de terceros.

Artículo XI. Las Instituciones, Organizaciones o Entidades de terceros países podrán participar en programas o actividades de cooperación con la aprobación conjunta de los Gobiernos del Estado Español y de los Estados Unidos.

Artículo XII. Los programas y actividades actualmente vigentes y establecidos por las autoridades competentes no se verán afectados por este Acuerdo, sin embargo, podrán ser incluidos en este Acuerdo cuando así lo decidan ambos Gobiernos.

Artículo XIII. En el campo de la energía, ambos Gobiernos consideran que la cooperación en la investigación y desarrollo de los aspectos de la energía nuclear y no nuclear y de la conservación de la energía es importante.

¹ The word "fuera" following the words "al margen" was deleted by the Parties prior to ratification by an exchange of notes dated at Madrid on 11 August and 17 September 1976 (Information supplied by the Government of Spain) — Le mot « fuera » qui suit les mots « al margen » a été supprimé par les Parties avant la ratification par un échange de notes en date à Madrid des 11 août et 17 septembre 1976 (Renseignement fourni par le Gouvernement espagnol).

Para incrementar la cooperación en la investigación y desarrollo de la energía, ambos Gobiernos se esforzarán en mantenerse dentro del marco de cooperación del contexto de la Agencia Internacional de la Energía y asegurarán que en la mayor medida posible se mantengan los convenientes vínculos de investigación con esa Organización y sus países miembros.

Artículo XIV. En relación a la cooperación nuclear con fines pacíficos [,]¹ los campos de interés para ambos países que recibirán pronta consideración en el desarrollo de los programas de cooperación y acuerdos institucionales incluirán: investigación de física fundamental, tecnología de reactores, seguridad y tratamiento de combustible, metrología radioactiva, contaminación y residuos radioactivos.

Artículo XV. La cooperación en la investigación de la energía solar y sus aplicaciones para usos domésticos, industriales y agrícolas es de interés [para]¹ ambos países y recibirá consideración primordial en la preparación de los Acuerdos generales de cooperación y en el desarrollo de programas especiales dentro de estos Acuerdos.

Ambos Gobiernos prestarán atención asimismo a la cooperación sobre otras formas de energía.

Artículo XVI. En el campo de los problemas de medio ambiente y urbanos, ambos Gobiernos reconocen la utilidad de los programas anuales ya realizados y consideran deseable incrementar esta cooperación en cuanto sea posible, prestando especial atención a los siguientes aspectos:

- a) medición, reducción y donde sea posible, eliminación de la contaminación ambiental;
- b) conservación y protección de las reservas y áreas naturales incluida su fauna;
- c) planificación urbana y regional encaminada a la mejora de la calidad de la vida humana.

Artículo XVII. En el campo de la agricultura ambos Gobiernos reconocen la permanente importancia que la cooperación supone para los pueblos de cada uno de los dos países y del mundo y continuarán alentando de la forma más conveniente la cooperación en estos programas y actividades que puedan ser de mutuo interés. Estos pueden incluir, entre otros, investigación científica agrícola, niveles de sanidad agrícola, planes de formación profesional, intercambio de instructores e investigadores, intercambio de información para el progreso científico y técnico de la agricultura. En el desarrollo de los programas de cooperación se tendrán en cuenta los especiales problemas y prioridad de cada país.

Artículo XVIII. En el campo de los recursos naturales, ambos Gobiernos reconocen la importancia de la investigación para su identificación, conservación y uso eficaz y acuerdan desarrollar y ejecutar programas de cooperación en campos que serán definidos conjuntamente. Tales programas pueden incluir entre otros, intercambio de información, suministro de servicios de expertos, experiencias en trabajos especializados, desarrollo e intensificación de los

¹ The corrections between brackets were effected by the Parties prior to ratification by an exchange of notes dated at Madrid on 11 August and 17 September 1976 (Information supplied by the Government of Spain) — Les corrections entre crochets ont été effectuées par les Parties avant la ratification par un échange de notes en date à Madrid des 11 août et 17 septembre 1976 (Renseignement fourni par le Gouvernement espagnol).

vínculos entre las instituciones. En el desarrollo de la cooperación en recursos naturales se dará primordial atención a la oceanografía.

Artículo XIX. Este Acuerdo entrará en vigor y continuará vigente junto con el Tratado de Amistad y Cooperación entre España y los Estados Unidos.

HECHO en Madrid el día veinticuatro de enero de mil novecientos setenta y seis, en dos ejemplares, uno en inglés y otro en español, haciendo fe ambos textos.

Por España:

[Signed — Signé]

JOSÉ MARÍA DE AREILZA
Y MARTÍNEZ-RODAS

Ministro de Asuntos Exteriores

Por los Estados Unidos de América:

[Signed — Signé]

HENRY A. KISSINGER

Secretario de Estado

SUPPLEMENTARY AGREEMENT¹ ON SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL COOPERATION (NUMBER 3)

Article I. The common efforts of the two Governments under their program of scientific and technological cooperation will, in conformity with the Treaty of Friendship and Cooperation,² be directed principally to those fields of applied research and technological development having the most significance to the social and economic welfare of the peoples of the United States and Spain. In this context, the fields of energy, industrialization, environmental and urban problems, agriculture, and natural resources are recognized as having particular importance to developmental progress. Both Governments will give early and special emphasis to these fields within the program of cooperation.

Article II. Cooperation between the two Governments will be based on the following principles:

- a. mutuality of interest;
- b. selection of specific scientific and technical sectors of major interest; and
- c. preparation of plans for collaboration between institutions and entities of the two countries.

Their cooperation and activities in the fields of science and technology will be subject to the legislative requirements of the two countries, including the annual appropriation of funds.

Article III. Cooperation may take such forms as deemed appropriate, including but not limited to:

- a. joint or coordinated planning, support, or implementation of projects and the supply of equipment;
- b. exchange of scientific and technological information, subject to the conditions agreed to by the two countries;
- c. establishment, operation, and utilization of scientific and technical installations related to individual projects; and
- d. exchange of scientific and technical personnel related to the cooperative projects and activities contained in this agreement.

Article IV. Cooperative programs and activities may be the subject of specific agreements for their appropriate implementation.

Article V. Scientific and technical cooperation shall be effected as follows:

- a. annual programs composed of sets of specific projects financed by contributions from the United States Government;

¹ Came into force on 21 September 1976, the date of entry into force of the Treaty of 24 January 1976, in accordance with article XIX.

² See p. 121 of this volume.

- b. special programs in which each participant will, in general, bear the costs pertaining to its obligations;
- c. funding for annual and special programs shall be subject to the availability of the necessary funds.

Article VI. Cooperation in science and technology shall be coordinated through the Joint Committee for Scientific and Technological Cooperation which shall be responsible for:

- a. formulation of an annual program of scientific and technical cooperation between the two countries;
- b. review of all programs, activities, and operations, including the preparation of an annual report; and
- c. the Joint Committee may recommend to the Governments modification, postponement, or termination of programs, where warranted, after consultation with all affected agencies and institutions.

Article VII. The annual program of scientific and technical cooperation, under this Agreement, shall be established through exchange of notes between the Ministry of Foreign Affairs and the Embassy of the United States at Madrid, or through formal decision of the United States–Spanish Council, acting on the basis of recommendations of the Committee.

Article VIII. Scientific and technical information of a non-proprietary nature resulting from cooperation under this Agreement shall be made available to the world scientific community through customary channels in accordance with normal procedures.

The disposition of any patents, know-how, and other proprietary property derived from the cooperative activities shall be provided for in the specific agreements referred to in Article IV.

Article IX. Each Government will facilitate, consistent with law, the entry and exit of equipment and material to be utilized in cooperative activities under this Agreement, as well as the personal effects of scientific and technical personnel and their families.

Article X. Nothing in this Agreement shall preclude or prejudice scientific and technological cooperation outside the terms of this Agreement by institutions of the United States or Spain or by nationals of either country with each other or with third parties.

Article XI. Institutions, organizations, or entities of third countries may participate in cooperative programs or activities with the joint approval of the Governments of the United States and Spain.

Article XII. Programs and activities currently in force and established by the competent authorities shall not be affected by this Agreement. However, they may be included in this Agreement when both Governments so decide.

Article XIII. In the field of energy, both Governments consider that cooperation in research and development in nuclear and non-nuclear aspects of energy and energy conservation is important.

To increase cooperation in energy research and development, both Governments will endeavor to remain within the framework of cooperation in the context of the International Energy Agency and will ensure that, to the maximum extent possible, appropriate research linkages are maintained with that organization and its member countries.

Article XIV. With respect to nuclear cooperation for peaceful purposes, the areas of interest for both countries which shall receive early consideration in the development of cooperative programs and institutional agreements will include: basic physics research, reactor technology, fuel safety and treatment, radioactive metrology, contamination, and radioactive wastes.

Article XV. Cooperation in solar energy research and its applications for domestic, industrial, and agricultural use is of interest to both countries and shall receive early consideration in the preparation of the general cooperation agreements and in the development of special programs within those agreements.

Both Governments will also give consideration to cooperation on other forms of energy.

Article XVI. In the field of environmental and urban problems, both Governments recognize the usefulness of annual programs already carried out, and consider it desirable to increase this cooperation wherever possible, giving special attention to the following aspects:

- a. monitoring, reduction, and, where feasible, elimination of environmental pollution;
- b. conservation and protection of reserves and natural areas, including their fauna; and
- c. urban and regional planning directed to improvement of the quality of human life.

Article XVII. In the field of agriculture, both Governments recognize the continuing importance that cooperation holds for the peoples of each country and of the world, and will continue to encourage, as appropriate, cooperation in such programs and activities as may be of mutual interest. These may include, *inter alia*, agricultural scientific research, agricultural health standards, professional training, exchange of instructors and researchers, and exchange of information for technical and scientific progress in agriculture. In the development of cooperative programs, the special problems and priorities of each country shall be taken into account.

Article XVIII. In the area of natural resources, both Governments recognize the importance of research to their identification, conservation, and efficient utilization, and agree to develop and implement cooperative programs in areas to be jointly defined. Such programs may include, *inter alia*, information exchange, provision of expert services, specialized work experiences, and development and intensification of inter-institutional linkages. In the development of natural resources cooperation, early attention shall be given to oceanography.

Article XIX. This Agreement shall enter into force and remain in force contemporaneously with the Treaty of Friendship and Cooperation between Spain and the United States.

DONE in Madrid, this 24th day of January, 1976, in duplicate, in the Spanish and English languages, both texts being equally authentic.

For Spain:

[*Signed — Signé*]¹

For the United States of America:

[*Signed — Signé*]²

¹ Signed by José María de Areilza y Martínez-Rodas — Signé par José María de Areilza y Martínez-Rodas.

² Signed by Henry A. Kissinger — Signé par Henry A. Kissinger.

EXCHANGE OF NOTES — ÉCHANGE DE NOTES

I

Madrid, January 24, 1976

No. 70

Excellency:

I have the honor to refer to Supplementary Agreement Number Three on Scientific and Technological Cooperation signed today. To begin the fulfillment of the provisions of said Supplementary Agreement, and to facilitate cooperation between the United States and Spain in scientific research and technological development, I have the honor to inform your Excellency of the following:

1) The Government of the United States will provide each year, as a grant, the sum of \$4,600,000, which represents over the five-year duration of the aforementioned Supplementary Agreement a total grant of \$23,000,000 to carry out the annual programs which, in accordance with paragraph *a* of Article V, will be made up of groups of specific projects.

2) In addition, it is agreed that the Joint Committee on Scientific and Technological Cooperation will be charged with bringing together United States and Spanish experts to develop the special programs mentioned in paragraph *b* of Article V of the said Supplementary Agreement, including in this effort the investigation of possible sources of financing, both public and private.

3) In view of the interest of the Spanish Government in rapid implementation of the provisions of Article XV with the establishment of a Solar Energy Center located in Spanish territory, it also is agreed that the two Governments will charge the Joint Committee on Scientific and Technological Cooperation with presenting, within two months from the entry into force of the said Supplementary Agreement, a plan for carrying out appropriate studies necessary for the eventual creation of the Center. United States experts who may come to Spain to make such studies will receive all the assistance necessary from the Government of Spain so that they may carry out their tasks in the fullest collaboration with the experts whom the Spanish Government may designate.

If the foregoing is acceptable to the Government of Spain, I have the honor to propose that this note and Your Excellency's note in reply indicating concurrence shall constitute an Agreement between our two Governments on this matter.

Accept, Excellency, my renewed assurances of highest consideration.

[Signed]

ROBERT J. McCLOSKEY
Ambassador-at-Large

His Excellency Juan José Rovira y Sánchez-Herrero
Ambassador of Spain
Ministry of Foreign Affairs
Madrid

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE ASUNTOS EXTERIORES
MADRID

24 de enero de 1976

Señor Embajador:

Tengo la honra de acusar recibo de su carta de fecha de hoy que, traducida al español, dice lo siguiente:

« Señor Embajador: Tengo la honra de referirme al Acuerdo Complementario Número 3 sobre Cooperación Científica y Tecnológica, firmado con fecha de hoy. Para comenzar el cumplimiento de lo dispuesto en dicho Acuerdo y para facilitar la cooperación entre España y los Estados Unidos en la investigación científica y en el desarrollo tecnológico, tengo la honra de informar a V. E. lo siguiente: El Gobierno de los Estados Unidos facilitará cada año, como donación, la cantidad de 4.600.000 dólares, lo cual representa para el periodo de cinco años de duración del mencionado Acuerdo Complementario una donación total de 23 millones de dólares, para llevar a cabo los programas anuales que, de conformidad con el Artículo V, párrafo a) del Acuerdo, estarán compuestos por grupos de proyectos específicos.

Además, se acuerda que el Comité Conjunto de Cooperación Científica y Tecnológica se encargará de poner en contacto a los expertos españoles y estadounidenses para promover los programas especiales mencionados en el Artículo V párrafo b) del citado Acuerdo Complementario, incluyendo en esta tarea la búsqueda de las posibles fuentes de financiación, tanto públicas como privadas.

Visto el interés del Gobierno español en una rápida aplicación de lo previsto en el Artículo XV con el establecimiento de un Centro de Energía Solar, sito en territorio español, se acuerda también que los dos Gobiernos encargarán al Comité Conjunto de Cooperación Científica y Tecnológica que en el plazo de dos meses a partir de la fecha de la entrada en vigor de dicho Acuerdo Complementario presente un plan para llevar a cabo los estudios apropiados y necesarios para la eventual creación del Centro. Los expertos estadounidenses que vengan a España para esos estudios, recibirán toda la ayuda necesaria del Gobierno español a fin de que lleven a cabo su tarea en plena colaboración con los expertos que designe el Gobierno español. Le ruego, Señor Embajador, acepte el testimonio de mi más alta consideración. »

Tengo la honra de informarle que el Gobierno español acepta lo que indica V. E. en su carta, acoge con satisfacción su contenido y confía en una amplia aplicación de lo dispuesto en la misma.

Le ruego acepte, Señor Embajador, el testimonio de mi más alta consideración.

[Signed — Signé]

JUAN JOSÉ ROVIRA Y SÁNCHEZ-HERRERO
Embajador de España

Excelentísimo Señor Robert McCloskey
Embajador de los Estados Unidos de América
Washington, D. C.

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
MADRID

January 24, 1976

Mr. Ambassador:

I have the honor to acknowledge receipt of your note of today, which translated into Spanish reads as follows:

[See note I]

I have the honor to inform you that the Spanish Government accepts with satisfaction the contents of Your Excellency's note, and trusts in a broad application of its provisions.

Accept, Mr. Ambassador, the assurances of my highest consideration.

JUAN ROVIRA S.

His Excellency Robert McCloskey
Ambassador of the United States of America
Washington, D. C.

¹ Translation supplied by the Government of the United States of America.

² Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO COMPLEMENTARIO SOBRE COOPERACIÓN EN MATERIAS CULTURALES Y EDUCATIVAS (NÚMERO 4)

Artículo I. Conscientes de la importancia de los logros culturales de ambos países y de lo deseable de un fortalecimiento de la tradicional amistad y entendimiento entre sus pueblos, España y los Estados Unidos extenderán su cooperación en los campos educativo, cultural y científico. A través del Comité Conjunto para Asuntos de la Educación y la Cultura tratarán de desarrollar programas para una cooperación más efectiva; llevarán a cabo los programas ya aprobados con esta finalidad; tratarán de resolver los problemas que puedan surgir y harán las recomendaciones que sean necesarias en relación con estos sectores. Su cooperación y decisiones en los terrenos de la educación, la cultura y la ciencia estarán sujetos a las normas legales de los dos países, incluida la aprobación anual de fondos.

Artículo II. El programa de intercambio entre España y los Estados Unidos en estos terrenos será ampliado, tanto en número como en alcance. Su expansión afectará a profesores, investigadores, científicos, humanistas y estudiantes y se extenderá a todas las ramas de la enseñanza, especialmente a las ciencias naturales y aplicadas, económicas y al idioma y a la cultura de los dos países. En el campo de las artes y las letras ambos Gobiernos patrocinarán visitas de autores y artistas y alentarán la divulgación recíproca de sus trabajos.

Artículo III. Los dos Gobiernos cooperarán en la expansión del sistema educativo español. Los Estados Unidos ayudarán a España en materia de investigación y desarrollo, y especialización de profesores y demás personal docente. Los Estados Unidos también proveerán con documentos, equipo y material a los laboratorios de investigación educativa y de enseñanza, así como a bibliotecas en la medida adecuada para las Universidades españolas y otros centros de enseñanza superior. Ambos Gobiernos promoverán el intercambio de material cultural.

Artículo IV. Ambos Gobiernos reconocen la importancia del programa Fulbright-Hays para la promoción de los intercambios educativos y culturales entre los dos países, a través de la Comisión de Intercambio Cultural entre España y los Estados Unidos de América. Ambos Gobiernos contribuirán regularmente a la financiación del programa Fulbright-Hays. La Comisión y el Comité Conjunto para Asuntos Educativos y Culturales cooperarán en la medida adecuada en sus campos respectivos para reforzar la eficacia de la acción de las dos partes.

Artículo V. Los dos Gobiernos consideran como asunto de interés especial el incrementar el conocimiento de sus lenguas respectivas, en los dos países mediante el fomento de las actividades por parte de las instituciones y organizaciones comprometidas en la enseñanza del español y en la divulgación de la cultura española en los Estados Unidos y, al mismo tiempo, las de las organizaciones e instituciones que en España desempeñan la misma función respecto a la lengua y a la cultura de los Estados Unidos.

Artículo VI. El programa anual de cooperación educativa y cultural objeto de este Acuerdo será establecido a través de Canje de Notas entre el Ministerio de Asuntos Exteriores y la Embajada de los Estados Unidos en Madrid, o a través de decisión formal del Consejo hispano-norteamericano, tomando como base las recomendaciones del Comité.

Artículo VII. Este Acuerdo entrará en vigor junto con el Tratado de Amistad y Cooperación entre los Estados y España y su vigencia será la de este último.

HECHO en Madrid el día veinticuatro de enero de mil novecientos setenta y seis, en dos ejemplares, uno en inglés y otro en español, haciendo fe ambos textos.

Por España:

[Signed — Signé]

JOSÉ MARÍA DE AREILZA
Y MARTÍNEZ-RODAS
Ministro de Asuntos Exteriores

Por los Estados Unidos de América:

[Signed — Signé]

HENRY A. KISSINGER
Secretario de Estado

SUPPLEMENTARY AGREEMENT¹ ON EDUCATIONAL AND CULTURAL COOPERATION (NUMBER 4)

Article I. Aware of the importance of the cultural achievements of the two countries and the desirability of strengthening the traditional friendship and understanding between their peoples, Spain and the United States will expand their cooperation in the educational, cultural, and scientific fields. Through the Joint Committee on Educational and Cultural Affairs they will seek to develop programs for more effective cooperation; carry out programs already approved for that purpose; seek to resolve problems that may arise; and make such recommendations as may be necessary in relation to these matters. Their cooperation and decisions in the fields of education, culture, and science will be subject to the legislative requirements of the two countries, including the annual appropriation of funds.

Article II. The program of exchanges between Spain and the United States in these fields will be expanded in both numbers and scope. The expansion will involve teachers, researchers, scientists, scholars and students and will be extended into all branches of learning, especially natural and applied sciences, economics, and the language and culture of the two countries. In the field of arts and letters, the two Governments will sponsor visits of authors and artists and encourage the reciprocal dissemination of their works.

Article III. The two Governments will cooperate in the expansion of the Spanish educational system. The United States will assist Spain in research, development, and advanced training for professors and other teaching personnel. The United States will also provide documents, equipment, and materials to educational research and teaching laboratories and libraries, as appropriate, for Spanish universities and other centers of higher learning. Both Governments will foster an exchange of cultural materials.

Article IV. Both Governments recognize the importance of the Fulbright-Hays program in promoting educational and cultural exchanges between the two countries, through the Commission on Cultural Exchange between Spain and the United States of America. Both Governments will contribute regularly to the financing of the Fulbright-Hays program. The Commission and the Joint Committee on Educational and Cultural Affairs will cooperate as appropriate in their respective fields to reinforce the effectiveness of the action of both parties.

Article V. The two Governments consider it a matter of special interest to increase the knowledge of their respective languages in the two countries by encouraging the activities of institutions and organizations engaged in the teaching of Spanish and the dissemination of Spanish culture in the United States, and at the same time encouraging the work of institutions and organizations engaged in similar activities with respect to the language and culture of the United States.

¹ Came into force on 21 September 1976, the date of entry into force of the Treaty of 24 January 1976, in accordance with article VII.

Article VI. The annual Educational and Cultural Cooperation Program which is the subject of this Agreement will be established by exchange of notes between the Ministry of Foreign Affairs and the Embassy of the United States at Madrid, or by a formal decision of the United States–Spanish Council, taking as a basis the recommendations of the Committee.

Article VII. This Agreement shall enter into force and remain in force contemporaneously with the Treaty of Friendship and Cooperation between the United States and Spain.

DONE in Madrid, this 24th day of January, 1976, in duplicate, in the Spanish and English languages, both texts being equally authentic.

For Spain:

[Signed — Signé]¹

For the United States of America:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by José María de Areilza y Martínez-Rodas — Signé par José María de Areilza y Martínez-Rodas.

² Signed by Henry A. Kissinger — Signé par Henry A. Kissinger.

EXCHANGE OF NOTES — ÉCHANGE DE NOTES

I

Madrid, January 24, 1976

No. 72

Excellency:

I have the honor to refer to Supplementary Agreement Number Four on Educational and Cultural Cooperation. In order to carry out the provisions of this Agreement and to facilitate cooperation between Spain and the United States in those fields, I have the honor to inform Your Excellency of the following:

In order to carry out the annual programs in conformity with Articles I, II, III and V of this Supplementary Agreement, the Government of the United States will furnish each year, in the form of a grant, the sum of \$2,400,000, which represents, for the five-year duration of the Supplementary Agreement, a total grant of \$12 million.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

[Signed]

ROBERT J. McCLOSKEY
Ambassador-at-LargeHis Excellency Juan José Rovira y Sánchez-Herrero
Ambassador of Spain
Madrid

II

MINISTERIO DE ASUNTOS EXTERIORES
MADRID

24 de enero de 1976

Señor Embajador:

Tengo la honra de acusar recibo de su carta de fecha de hoy que, traducida al español, dice lo siguiente:

« Señor Embajador: Tengo la honra de referirme al Acuerdo Complementario Número 4 sobre Cooperación en Materias Culturales y Educativas. Para el cumplimiento de lo dispuesto en dicho Acuerdo y para facilitar la cooperación entre España y los Estados Unidos en esos campos de actuación, tengo la honra de informar a V. E. lo siguiente: Para llevar a cabo los Programas anuales, de conformidad con los Artículos I, II, III y V del mencionado Acuerdo Complementario, el Gobierno de los Estados Unidos facilitará cada año, como donación, la cantidad de 2.400.000 dólares, lo cual representa para el periodo de cinco años de duración del Acuerdo una donación total de 12.000.000 de dólares. Le ruego acepte, Señor Embajador, el testimonio de mi más alta consideración. »

Tengo la honra de informarle que el Gobierno español acepta lo que indica V. E. en su carta, acoge con satisfacción su contenido y confía en una amplia aplicación de lo dispuesto en la misma.

Le ruego acepte, Señor Embajador, el testimonio de mi más alta consideración.

[Signed — Signé]

JUAN JOSÉ ROVIRA Y SÁNCHEZ-HERRERO
Embajador de España

Excelentísimo Señor Robert McCloskey
Embajador de los Estados Unidos de América
Washington, D. C.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
MADRID

February 24, 1976

Mr. Ambassador:

I have the honor to acknowledge receipt of your note dated today, which translated into Spanish reads as follows:

[See note I]

I have the honor to inform you that the Spanish Government accepts with satisfaction the contents of Your Excellency's note and trusts in a broad application of its provisions.

Accept, Mr. Ambassador, the assurances of my highest consideration.

JUAN ROVIRA S.

His Excellency Robert McCloskey
Ambassador of the United States of America
Washington, D. C.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO COMPLEMENTARIO ACERCA DE LA COORDINACIÓN MILITAR BILATERAL (NÚMERO 5)

Artículo I. En Madrid se constituirá un Estado Mayor Combinado de Coordinación y Planeamiento para facilitar la coordinación entre las fuerzas de España y de los Estados Unidos y otras fuerzas dedicadas a la defensa del Atlántico Norte.

El Estado Mayor Combinado actuará dentro del marco general del Consejo Hispano-Norteamericano ateniéndose a sus directrices a través del Comité Militar Conjunto. El Consejo se mantendrá informado de los trabajos que realice el Estado Mayor Combinado incluso de todos los ejercicios conjuntos propuestos y de otras actividades. El Estado Mayor Combinado no ejercerá ninguna función de mando de fuerzas.

Artículo II. La misión de este Estado Mayor Combinado será la elaboración de planes que estén en armonía con los arreglos de seguridad existentes en el área del Atlántico Norte, relativos a las acciones que pudieran llevarse a cabo en un área geográfica de interés común, definida en el Artículo III, en el supuesto de un ataque contra España o los Estados Unidos en el contexto de un ataque general contra Occidente.

Dichas actividades se desarrollarán teniendo en cuenta las exigencias de las normas constitucionales españolas y americanas que deberán respetarse antes de que pueda llevarse a la práctica cualquier plan o acción.

Se harán los máximos esfuerzos para que las actividades del Estado Mayor Combinado sirvan para complementar y fortalecer la defensa del Occidente en su conjunto. El Estado Mayor Combinado será el vehículo para proporcionar a las Fuerzas Armadas españolas la doctrina e información de los Estados Unidos precisas para conseguir la debida coordinación estratégica, táctica y logística, dentro de la zona de interés común.

Artículo III. La zona geográfica de interés común se define como sigue:

a) España incluyendo el espacio aéreo adyacente;

b) Zona Atlántica:

1. Límite septentrional: el paralelo de 48° N hasta el continente europeo.
2. Límite occidental: desde la intersección del paralelo de 48° N y el meridiano de 23° W hacia el Sur hasta el paralelo de 23° N.
3. Límite meridional: el paralelo de 23° N hacia Oriente desde el meridiano de 23° W hasta las aguas costeras del litoral africano.
4. Límite oriental: hacia el norte a lo largo de la costa africana hasta el Estrecho de Gibraltar; y de ahí hacia el norte a lo largo de la costa de Europa hasta del paralelo 48° N.

c) Zona Mediterránea: desde el Estrecho de Gibraltar hasta el meridiano 7° E.

d) La zona geográfica de interés común excluye el territorio de terceros países y sus aguas territoriales.

Artículo IV. La organización del Estado Mayor Combinado será establecida por las Juntas de Jefes de Estado Mayor americana y española, con la aprobación de las respectivas autoridades nacionales.

Al frente del Estado Mayor Combinado habrá dos Jefes de ambas nacionalidades al mismo nivel y de categoría de Oficial General. Las cuestiones administrativas se establecerán de mutuo acuerdo. Militarmente el Estado Mayor Combinado será responsable ante las Juntas de Jefes de Estado Mayor norteamericana y española a través del Comité Militar Conjunto.

Artículo V. Se destinarán oficiales de enlace españoles a los Cuarteles Generales que se convenga.

Artículo VI. Este Acuerdo entrará en vigor y se mantendrá vigente junto con el Tratado de Amistad y Cooperación entre España y los Estados Unidos de América.

HECHO en Madrid el día veinticuatro de enero de mil novecientos setenta y seis, en dos ejemplares, uno en inglés y otro en español, haciendo fe ambos textos.

Por España:

[Signed — Signé]

JOSÉ MARÍA DE AREILZA

Y MARTÍNEZ-RODAS

Ministro de Asuntos Exteriores

Por los Estados Unidos de América:

[Signed — Signé]

HENRY A. KISSINGER

Secretario de Estado

SUPPLEMENTARY AGREEMENT¹ ON BILATERAL MILITARY COORDINATION (NUMBER 5)

Article I. A Combined Military Coordination and Planning Staff shall be established at Madrid to facilitate coordination between the Spanish Armed Forces and the Armed Forces of the United States, as well as other forces dedicated to North Atlantic defense.

The Combined Staff will operate within the overall framework of the United States–Spanish Council and receive the Council's guidance through the Joint Military Committee. The Council will be kept apprised of the work of the staff, including all proposed joint exercises or other activities. The staff will have no command function.

Article II. The mission of the Combined Staff shall be to prepare and coordinate plans, which are in harmony with existing security arrangements in the North Atlantic area, for actions which could be taken in the geographic area of common interest as defined in Article III, in case of an attack against Spain or the United States in the context of a general attack against the West.

All such activities of the Combined Staff will take into account the requirements of the constitutional processes of the United States and Spain which must be met before any plans or other measures may be implemented.

Every effort shall be made to insure that these activities of the Combined Staff serve to complement and strengthen Western defense as a whole.

The Combined Staff shall be the vehicle to provide the Spanish Armed Forces the United States doctrine and information required to achieve the necessary strategic, tactical and logistical coordination within the area of common interest.

Article III. The geographic area of common interest is defined as follows:

a. Spain, including adjacent air space.

b. Atlantic area.

- (1) Northern limit: the parallel of 48 degrees north latitude to the European continent.
- (2) Western limit: from the intersection of 48 degrees north latitude and 23 degrees west longitude, south to the parallel of 23 degrees north latitude.
- (3) Southern limit: the parallel of 23 degrees north latitude eastward from 23 degrees west longitude to the coastal waters of the African littoral.
- (4) Eastern limit: northward along the African coast to the Strait of Gibraltar, and thence northward along the coast of Europe to 48 degrees north latitude.

¹ Came into force on 21 September 1976, the date of entry into force of the Treaty of 24 January 1976, in accordance with article VI.

c. Mediterranean area: from the Strait of Gibraltar to the meridian of 7 degrees east longitude.

d. The area excludes the territory of third states and their territorial waters.

Article IV. The organization of the Combined Staff shall be established by the Joint Chiefs of Staff of the United States and Spain with the approval of the respective national authorities. The Combined Staff shall be headed by two co-directors, one from each country, both having the same general/flag rank. Administrative arrangements will be established by mutual agreement. Militarily, the staff will be responsible to the United States Joint Chiefs of Staff and the Spanish Joint Chiefs of Staff through the Joint Military Committee.

Article V. Spanish liaison officers shall be assigned to such headquarters as are agreed upon.

Article VI. This agreement shall enter into force and remain in force contemporaneously with the Treaty of Friendship and Cooperation between Spain and the United States of America.

DONE in Madrid, this 24th day of January, 1976, in duplicate, in the Spanish and English languages, both texts being equally authentic.

For Spain:

[Signed — Signé]¹

For the United States of America:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by José María de Areilza y Martínez-Rodas — Signé par José María de Areilza y Martínez-Rodas.

² Signed by Henry A. Kissinger — Signé par Henry A. Kissinger.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO COMPLEMENTARIO SOBRE FACILIDADES (NÚMERO 6)

Artículo I. De acuerdo con el Artículo V del Tratado de Amistad y Cooperación y como contribución al esfuerzo defensivo occidental, el Gobierno de España concede a los Estados Unidos de América el derecho de utilizar y mantener, para fines militares, facilidades en o relacionadas con las bases e instalaciones militares españolas relacionadas en este Acuerdo y su Anexo.

Las facilidades antes mencionadas incluyen las localizadas en la Base Naval de Rota, en las Bases Aéreas de Torrejón y Zaragoza, en el Polígono de Tiro de las Bardenas Reales y en la Base Aérea de Morón que permanecerá en situación de reserva.

El Ala Estratégica 98 de aviones cisterna abandonará España; sin embargo, un destacamento de un máximo de cinco (5) aviones cisterna podrá estacionarse y utilizar la Base Aérea de Zaragoza.

El Escuadrón de submarinos nucleares comenzará una retirada escalonada [de Rota]¹ a partir del 1° de enero de 1979 y esta retirada finalizará antes del 1° de julio de 1979.

Las facilidades que se conceden dentro de cada base o instalación militar española o relacionadas con ellas tales como terrenos, edificios, y otras instalaciones importantes de carácter permanente para ser utilizadas por las fuerzas de los Estados Unidos quedarán relacionadas en un inventario acordado y mantenido por ambas Partes que indicará la finalidad de las mismas. Las Partes acordarán y mantendrán también una lista con la identificación y niveles de fuerzas generales de las unidades militares de los Estados Unidos estacionadas en España para el uso y mantenimiento de estas facilidades.

Las Fuerzas Armadas de los Estados Unidos podrán abastecerse del oleoducto Cádiz-Zaragoza en las condiciones que se determinen.

Los Estados Unidos no almacenarán en suelo español armas nucleares ni sus componentes nucleares.

Artículo II. El uso y conservación de las facilidades autorizadas por el Artículo I de este Acuerdo y el Estatuto de las fuerzas de los Estados Unidos en España, así como la utilización del espacio aéreo español serán regulados por los términos explícitos y por las condiciones técnicas contenidas en los acuerdos estipulados por los dos Gobiernos.

Artículo III. En caso de amenaza o ataque exteriores contra la seguridad de Occidente, el momento y el modo de utilización por los Estados Unidos de

¹ The correction between brackets was effected by the Parties prior to ratification by an exchange of notes dated at Madrid on 29 July and 4 August 1976 (Information supplied by the Government of Spain) — La correction entre crochets a été effectuée par les Parties avant la ratification par un échange de notes en date à Madrid des 29 juillet et 4 août 1976 (Renseignement fourni par le Gouvernement espagnol).

las facilidades a que se refiere este Acuerdo [complementario]¹ para hacer frente a tal amenaza o ataque serán objeto de consultas urgentes entre ambos Gobiernos y resueltos mediante acuerdo mutuo en vista de la situación creada. Tales consultas urgentes se realizarán en el Consejo Hispano-Norteamericano, sin embargo, cuando la inminencia del peligro lo exija, ambos Gobiernos establecerán contacto directo para adoptar conjuntamente la resolución que proceda. Cada Gobierno se reserva, no obstante, el derecho inherente de legítima defensa.

Artículo IV. A través del Comité Conjunto para Asuntos Político-Militares Administrativos, las Partes tratarán de asegurar la necesaria coordinación entre ambos Gobiernos así como de resolver los problemas que pudieran surgir con motivo de la aplicación de este Acuerdo Complementario.

La organización y funcionamiento del Comité serán desarrollados con vista a tratar de modo eficaz y expeditivo los problemas que pudieran suscitarse; para facilitar el contacto directo conveniente a estos fines entre funcionarios civiles y militares de ambas Partes; y, finalmente, para fomentar la máxima cooperación en todos los asuntos de mutuo interés.

Con anterioridad a la expiración del Tratado y con una antelación no inferior a tres meses, el Comité [conjunto]¹ para Asuntos Político-Militares Administrativos estudiará las modalidades y calendario relativos a la aplicación del Artículo VIII del Tratado, en previsión de que no entre en vigor la prórroga que establece el Artículo VII del mismo.

Artículo V. Este Acuerdo entrará en vigor junto con el Tratado de Amistad y Cooperación y continuará estándolo en adelante de acuerdo con el Artículo VIII del mismo.

HECHO en Madrid el día veinticuatro de enero de mil novecientos setenta y seis, en dos ejemplares, uno en inglés y otro en español, haciendo fe ambos textos.

Por España:

[Signed — Signé]

JOSÉ MARÍA DE AREILZA
Y MARTÍNEZ-RODAS

Ministro de Asuntos Exteriores

Por los Estados Unidos de América:

[Signed — Signé]

HENRY A. KISSINGER

Secretario de Estado

A N E J O

AL ARTÍCULO I DEL ACUERDO COMPLEMENTARIO SOBRE FACILIDADES

A las facilidades relacionadas en el Artículo I, hay que agregar, además, facilidades menores situadas fuera de las principales instalaciones españolas mencionadas en dicho Artículo. Estas facilidades son:

- Anejo del sistema de aguas del Jarama.
- Estación meteorológica de Sonseca.
- Baliza exterior del ILS de Torrejón.

¹ The corrections between brackets were effected by the Parties prior to ratification by an exchange of notes dated at Madrid on 29 July and 4 August 1976 (Information supplied by the Government of Spain) — Les corrections entre crochets ont été effectuées par les Parties avant la ratification par un échange de notes en date à Madrid des 29 juillet et 4 août 1976 (Renseignement fourni par le Gouvernement espagnol).

- Anejo del radiofaro de Zaragoza.
- Estación de comunicaciones troposféricas y anejos para alojamiento de Soller.
- Estación de comunicaciones troposféricas de Humosa.
- Estación de comunicaciones troposféricas y estación transmisora de Guardamar del Segura.
- Estación de Comunicaciones troposféricas de Hinoges.
- Estación de Comunicaciones troposféricas de Menorca.
- Estación de Comunicaciones navales de Morón.
- Estación LORAN de Estaca de Vares.
- Relé de comunicaciones de Estaca de Vares.
- Estación LORAN de Estartit (Gerona).
- Almacenamiento de municiones y petróleo de Cartagena.
- Almacenamiento de petróleo de El Ferrol.
- Almacenamiento de petróleo de Loeches.
- Almacenamiento de petróleo de Muela.
- Almacenamiento de petróleo de El Arahal.

SUPPLEMENTARY AGREEMENT¹ ON FACILITIES (NUMBER 6)

Article I. Pursuant to Article V of the Treaty of Friendship and Cooperation² and by way of contribution to the Western defensive effort, the Government of Spain grants the United States of America the right to use and maintain for military purposes the existing facilities in or connected with the Spanish military bases and installations listed in this agreement and its annex.

The facilities referred to above include those located at Rota Naval Base; the Torrejón and Zaragoza Air Bases, the Bardenas Reales firing range; and Morón, which remains on stand-by status.

The 98th Strategic Wing of tanker aircraft will be withdrawn from Spain but a detachment of a maximum of five tanker aircraft may be stationed at and use the Zaragoza Air Base. The nuclear submarine squadron will commence a phased withdrawal from Rota beginning on January 1, 1979 and this withdrawal will be completed by July 1, 1979.

Facilities within each Spanish military base or connected with it, such as lands, buildings, installations, and other major permanent items, made available for use by the United States forces, shall be listed in an inventory [agreed and]³ maintained by the parties, which indicates the purpose for which they are used. The parties will also [agree and]³ maintain a list containing the identification and general strength levels of the United States military units stationed in Spain for the use and maintenance of these facilities.

United States forces may obtain supplies by means of the Cádiz-Zaragoza pipeline, under conditions which will be agreed.

The United States will not store nuclear devices or their components on Spanish soil.

Article II. The use and maintenance of the facilities authorized by Article I of this Agreement and the status of the United States forces in Spain as well as the use of the Spanish air space will be regulated by the express terms and technical conditions contained in arrangements agreed between the two Governments.

Article III. In the case of external threat or attack against the security of the West, the time and manner of the use by the United States of the facilities referred to in this Supplementary Agreement to meet such threat or attack will be the subject of urgent consultations between the two Governments, and will be resolved by mutual agreement in light of the situation created. Such urgent consultations shall take place in the United States-Spanish Council, but when the imminence of the danger so requires, the two Governments will establish direct contact in order to resolve the matter jointly. Each Government retains, however, the inherent right of self-defense.

¹ Came into force on 21 September 1976, the date of entry into force of the Treaty of 24 January 1976, in accordance with article V.

² See p. 121 of this volume.

³ The corrections between brackets were effected by the Parties prior to ratification by an exchange of notes dated at Madrid on 29 July and 4 August 1976 (Information supplied by the Government of Spain) — Les corrections entre crochets ont été effectuées par les Parties avant la ratification par un échange de notes en date à Madrid des 29 juillet et 4 août 1976 (Renseignement fourni par le Gouvernement espagnol).

Article IV. Through the Joint Committee for Politico-Military Administrative Affairs, the parties will seek to assure the necessary coordination between the two Governments, and to resolve such problems as may arise as a result of the application of this Supplementary Agreement.

The organization and operation of the Committee will be developed with a view to dealing effectively and expeditiously with the problems which may arise, to promoting the direct contact between military and civilian officials of both parties appropriate to these ends, and finally, to fostering the maximum cooperation in all matters of mutual concern.

Prior to the expiration of the Treaty, and no less than three months before, the Joint Committee for Politico-Military Administrative Affairs will study the modalities and timetable resulting from the application of Article VIII of the Treaty, in case the extension established by Article VII does not go into force.

Article V. This agreement will enter into force contemporaneously with the Treaty of Friendship and Cooperation and remain in force with it and thereafter in accordance with Article VIII of the Treaty of Friendship and Cooperation.

DONE in Madrid, this 24th day of January, 1976, in duplicate, in the Spanish and English languages, both texts being equally authentic.

For Spain:

[Signed — Signé]¹

For the United States of America:

[Signed — Signé]²

A N N E X

TO ARTICLE I

In addition to the facilities listed in Article I, there are minor facilities outside of the principal Spanish installations mentioned in this Article. These facilities are:

- Jarama Water System Annex
- Sonseca Weather Station Site
- Torrejón ILS Outer Marker
- Zaragoza Radio Beacon Annex
- Soller Tropo Site and Housing Annex
- Humosa Tropo Site
- Guardamar Tropo and Transmitter Site
- Hinoges Tropo Site
- Menorca Tropo Site
- Morón Naval Communications Facility
- Estaca de Vares LORAN Station

¹ Signed by José María de Areilza y Martínez-Rodas — Signé par José María de Areilza y Martínez-Rodas.

² Signed by Henry A. Kissinger — Signé par Henry A. Kissinger.

- Estaca de Vares Communication Relay Station
- Estartit (Gerona) LORAN Station
- Cartagena Petroleum and Munitions Storage Facilities
- El Ferrol Petroleum Facilities
- Loeches Petroleum Storage Farm
- La Muela Petroleum Storage Farm
- El Arahal Petroleum Storage Farm

EXCHANGES OF NOTES — ÉCHANGES DE NOTES

I a

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE ASUNTOS EXTERIORES
MADRID

24 de enero de 1976

Señor Embajador:

En relación con los compromisos adquiridos por el Gobierno español en el Artículo I del Acuerdo Complementario Número 6 del Tratado de Amistad y Cooperación suscrito en esta misma fecha, tengo la honra de comunicarle que las facilidades de propiedad española y situadas en España que mi Gobierno autoriza sean utilizadas por las Fuerzas Armadas de los Estados Unidos para los fines indicados en el Artículo 5° de dicho Tratado son las que a continuación se detallan:

En la Base Aérea española de Torrejón

Facilidades situadas en el interior de la Base:

Facilidades necesarias para las operaciones, administración, mantenimiento, comunicaciones, almacenamiento de material, almacenamiento de material de repuestos de reserva de guerra, y otras facilidades de almacenamiento y servicios de apoyo para un ala táctica de caza, aviones para servicios administrativos, un cuartel general para una fuerza aérea determinada, un cuartel general regional de comunicaciones, un terminal de transporte aéreo militar y servicios en situación de reserva, en la forma que quedó establecido en el Canje de Notas de 6 de agosto 1970.

En la Base Aérea española de Zaragoza

Facilidades situadas en el interior de la Base:

Facilidades situadas en la Base, necesarias para las operaciones, administración, mantenimiento, comunicaciones, almacenamiento de material de repuesto de reserva de guerra, y otras facilidades de almacenamiento y servicios de apoyo necesarios para un grupo de entrenamiento de caza táctica, destacamentos de entrenamiento de armas (con un máximo que sea equivalente a un ala), un destacamento de aviones cisterna, aviones para servicios administrativos, almacenamiento de material de apoyo logístico (*Harvest Eagle*) y los servicios necesarios en situación de reserva en la forma que quedó establecido en el Canje de Notas de 6 de agosto 1970.

En la Base Aérea española de Morón

Facilidades situadas en el interior de la Base:

Facilidades situadas en la Base (mantenidas en régimen de entretenimiento modificado—*caretaker status*—), necesarias para las operaciones, mantenimiento, administración, almacenamiento de material, comunicaciones, almacenamiento de material de repuestos de reserva de guerra, y otras facilidades de almacenamiento y los servicios de apoyo en situación de reserva en la forma que quedó establecido en el Canje de Notas de 6 de agosto 1970.

En la Base Naval española de Rota

Facilidades situadas en la Base, necesarias para las operaciones, administración, mantenimiento, comunicaciones, almacenamiento de material de repuesto de reserva necesarios para un escuadrón de patrulla marítima, un escuadrón de reconocimiento

aéreo de flota, un escuadrón de apoyo táctico de flota, aviones para servicios administrativos, una patrulla marítima para la reserva naval, un escuadrón de reserva naval de apoyo táctico de flota para su entrenamiento durante un período aproximado de seis meses por año, destacamentos ocasionales de aviones de portaviones para su estacionamiento temporal, terminal de transporte aéreo de la Marina, un escuadrón de submarinos, incluido un buque nodriza y un dique flotante, atracaderos y fondeaderos y apoyo logístico de la flota, una estación de comunicaciones navales, una facilidad de información para vigilancia oceánica de la flota, un depósito naval de combustible, un depósito para almacenamiento y una estación meteorológica.

Propiedades arrendadas

Las propiedades arrendadas por los Estados Unidos hasta la fecha pueden continuar estando arrendadas.

Asimismo deseo poner en su conocimiento que el Gobierno español autoriza a que el nivel de fuerzas de los Estados Unidos permanentemente destinadas en España sea aproximadamente:

Fuerza Aérea	6.650
Marina (incluida Inf. Marina)	4.325
Ejército	35
TOTAL	11.010

De igual forma el Gobierno español autoriza a que otro personal militar que con carácter temporal pueda ser destinado a España en acto de servicio, sea aproximadamente:

Fuerza Aérea	525
Marina (incluida Inf. Marina)	1.850
Ejército	15
TOTAL	2.390

Asimismo y de acuerdo con el citado Artículo I del Acuerdo Complementario debo reiterarle el deseo de mi Gobierno de que se levante un inventario de las facilidades y la lista aludidos en dicho Artículo que deberán quedar completados en un plazo de 90 días a partir del día la fecha.

Si cuanto antecede merece la aprobación de su Gobierno deseo proponerle que esta Nota y su contestación constituyan el acuerdo de ambos Gobiernos en tanto se redacten y acuerden el inventario y la lista citados en el párrafo anterior.

Le ruego acepte, Señor Embajador, el testimonio de mi más alta consideración.

[Signed — Signé]

JUAN JOSÉ ROVIRA Y SÁNCHEZ-HERRERO
Embajador de España

Excelentísimo Señor Robert McCloskey
Embajador de los Estados Unidos de América
Washington, D. C.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
MADRID

January 24, 1976

Mr. Ambassador

[See note II a]

Accept, Mr. Ambassador, etc.,

JUAN ROVIRA S.

His Excellency Robert McCloskey
Ambassador of the United States of America
Washington, D. C.

II a

Madrid, January 24, 1976

No. 71

Excellency:

I have the honor to refer to your note of this date which reads in translation as follows:

“In connection with the commitments assumed by the Spanish Government Under Article I of Supplementary Agreement Number Six of the Treaty of Friendship and Cooperation¹ signed on this date, I have the honor to inform you that the facilities of Spanish property located in Spain that my Government authorizes to be used by the Armed Forces of the United States for the purposes indicated in Article V of said Treaty are detailed as follows:

In the Spanish Air Base of Torrejón

On-Base Facilities:

Facilities required for operations, administration, maintenance, communications, materiel storage, wartime supply reserve materiel storage, other storage facilities and supporting services for one tactical fighter wing, administrative aircraft, one numbered air force headquarters, one communications region headquarters, one military airlift aerial port, and standby requirements as established in the exchange of notes of August 6, 1970.²

In the Spanish Air Base of Zaragoza

On-Base Facilities:

On-base facilities required for operations, administration, maintenance, communications, wartime supply reserve materiel storage, other storage facilities and supporting services for one tactical fighter training group, weapons training detachment (up to one wing equivalent), one detachment of tanker aircraft, administrative aircraft, logistic support materiel storage (*Harvest Eagle*), and standby requirements as established in the exchange of notes of August 6, 1970.

¹ See p. 121 of this volume.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 756, p. 164.

In the Spanish Air Base of Morón

On-Base Facilities:

On-base facilities (maintained in modified caretaker status) required for operations, maintenance, administration, materiel storage, communications, wartime supply reserve materiel storage, other storage facilities and supporting services for standby requirements as established in the exchange of notes of August 6, 1970.

In the Spanish Naval Base of Rota

On-Base Facilities required for operations, administration, maintenance, communications, materiel storage, and supporting services for one maritime patrol squadron, one fleet air reconnaissance squadron, one fleet tactical support squadron, administrative aircraft, one naval reserve maritime patrol and one naval reserve fleet tactical support squadron for training about six months per year, occasional carrier aircraft detachments for temporary basing, naval airlift aerial port, one submarine squadron including one tender ship and one floating drydock, ships' berthing and mooring and fleet logistic support, one naval communications station, one fleet ocean surveillance information facility, one naval fuel depot, one storage depot and one weather station.

Leased Properties

Properties leased by the United States as of this date may continue to be so leased.

I further wish to advise you that the Government of Spain authorizes a level of forces of the United States permanently assigned in Spain of approximately:

Air Force	6,650
Navy (including Marine Corps)	4,325
Army	35
TOTAL	11,010

In a similar manner, the Government of Spain authorizes that other military personnel may be temporarily assigned in Spain in connection with their official duties, at a level of approximately:

Air Force	525
Navy (including Marine Corps)	1,850
Army	15
TOTAL	2,390

In addition, and in accordance with the above-mentioned Article I of the Supplementary Agreement, I wish to inform you of the desire of my Government that an inventory be taken of the facilities and that the list mentioned in said Article be drawn up, which must be completed within 90 days of this date.

If the above merits the approval of your Government, I wish to propose that this Note and your answer shall constitute the agreement of both Governments while the inventory and list mentioned in the preceding paragraph are completed and agreed upon."

I wish to advise you that the Government of the United States agrees that your note, together with this reply, constitute an agreement between our two

Governments relating to Supplementary Agreement Number Six of the Treaty of Friendship and Cooperation signed January 24, 1976.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

[Signed]

ROBERT J. McCLOSKEY
Ambassador-at-Large

His Excellency Juan José Rovira y Sánchez-Herrero
Ambassador of Spain
Ministry of Foreign Affairs
Madrid

I b

MINISTERIO DE ASUNTOS EXTERIORES
MADRID

24 de enero de 1976

Señor Embajador:

Con objeto de cumplimentar lo estipulado en el Artículo II del Acuerdo Complementario Número 6 sobre Facilidades, los Gobiernos de los Estados Unidos de América y de España firmarán en el plazo máximo de un mes el Acuerdo de Desarrollo del citado Artículo.

Si esta propuesta goza de la aceptación de su Gobierno, estas Cartas constituirán un Acuerdo entre nuestros dos países.

Le ruego acepte, Señor Embajador, el testimonio de mi más alta consideración.

[Signed — Signé]

JUAN JOSÉ ROVIRA Y SÁNCHEZ-HERRERO
Embajador de España

Excelentísimo Señor Robert McCloskey
Embajador de los Estados Unidos de América
Washington, D. C.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
MADRID

January 24, 1976

Excellency:

[See note II b]

Accept, Excellency, etc.

[Signed]

JUAN JOSÉ ROVIRA Y SÁNCHEZ-HERRERO
Ambassador of Spain

His Excellency Robert McCloskey
Ambassador of the United States of America
Washington, D. C.

II b

Madrid, January 24, 1976

No. 74

Excellency:

I have the honor to refer to your note of this date which reads in translation as follows:

“In order to comply with the provisions in Article II of Supplementary Agreement No. Six on Facilities, the Agreement in Implementation of that Article will be signed by the Government of the United States and the Government of Spain within a maximum period of one month.

If this proposal is acceptable to your Government, these notes will constitute an agreement between our two countries.”

I wish to advise you that the Government of the United States agrees that your note, together with this reply, constitutes an agreement between our two Governments relating to Supplementary Agreement Number Six of the Treaty of Friendship and Cooperation signed January 24, 1976.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

[Signed]

ROBERT J. MCCLOSKEY
Ambassador-at-Large

His Excellency D. Juan José Rovira y Sánchez-Herrero
Ambassador of Spain
Ministry of Foreign Affairs
Madrid

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO COMPLEMENTARIO SOBRE COOPERACIÓN EN ASUNTOS DE MATERIAL PARA LAS FUERZAS ARMADAS (NÚMERO 7)

Artículo I. El Gobierno de los Estados Unidos proveerá las garantías de pago necesarias, de acuerdo con su programa de ventas militares al exterior a fin de facilitar la concesión de préstamos al Gobierno español por las instituciones de crédito adecuadas al efecto de financiar la compra por el Gobierno de España de material y servicios de defensa en cumplimiento del presente Tratado de Amistad y Cooperación. El volumen total de los préstamos garantizados por el Gobierno de los Estados Unidos de acuerdo con este artículo totalizará 120 millones de dólares para cada uno de los cinco años durante los cuales el presente Tratado permanecerá en vigor.

Artículo II. 1. El Gobierno de los Estados Unidos proporcionará al Gobierno de España material de defensa en calidad de donación por un valor total de 75 millones de dólares durante la totalidad del plazo en que el presente Tratado permanecerá en vigor.

2. Adicionalmente, el Gobierno de los Estados Unidos continuará proporcionando en calidad de donación, instrucción para el personal de las Fuerzas Armadas de España, cuyo valor será de dos millones de dólares durante cada uno de los cinco años de vigencia del Tratado.

3. El valor del material de defensa suministrado al amparo de este Artículo se calculará de la manera más favorable para el Gobierno de España, sujeto a las Leyes y regulaciones vigentes en los Estados Unidos.

Artículo III. Todo el material y servicios de defensa facilitados al Gobierno de España, de acuerdo con el presente Acuerdo serán suministrados sujetándose a los términos y condiciones establecidos en el Artículo I del Convenio relativo a la Ayuda para la Mutua Defensa de 26 de septiembre de 1953 [entre los dos Gobiernos]¹, excepto el párrafo 3° del Artículo I de dicho Acuerdo que no se aplicará a los servicios y material de defensa comprados por el Gobierno de España en el marco de este Acuerdo. Además de dichos términos y condiciones, el Gobierno de España está de acuerdo en que las cantidades netas procedentes de la venta de toda clase de armas, sistemas de armas, municiones, aviones y navíos de guerra, o cualquier otro elemento bélico, incluida la chatarra procedente de los mismos que hayan sido proporcionados en calidad de donación por el Gobierno de los Estados Unidos serán pagadas al Gobierno de los Estados Unidos y quedarán disponibles para el pago de los costos oficiales del Gobierno de los Estados Unidos pagaderos en moneda española, incluidos todos los costos relativos a la financiación de las actividades de intercambio internacional educativo y cultural en el que participe el Gobierno de España.

¹ The correction between brackets was effected by the Parties prior to ratification by an exchange of notes dated at Madrid on 29 July and 4 August 1976 (Information supplied by the Government of Spain) — La correction entre crochets a été effectuée par les Parties avant la ratification par un échange de notes en date à Madrid des 29 juillet et 4 août 1976 (Renseignement fourni par le Gouvernement espagnol).

Los elementos y servicios de defensa serán facilitados con arreglo a este Tratado solamente para legítima defensa o para participar en medidas colectivas de acuerdo con la Carta de las Naciones Unidas o en medidas solicitadas por las Naciones Unidas con el propósito de mantener o restaurar la paz y la seguridad internacionales.

Artículo IV. El Gobierno de los Estados Unidos concederá alta prioridad al Gobierno de España en la entrega del material que se acuerde, garantizando el apoyo logístico de dicho material preciso durante la vigencia del Tratado.

Artículo V. El Gobierno de los Estados Unidos está de acuerdo en esforzarse al máximo para facilitar la adquisición por el Gobierno de España de cuatro Escuadrones completos (de 18 aviones cada uno), de aviones de caza ligeros F-16 u otros de características similares.

Artículo VI. El Gobierno de los Estados Unidos está de acuerdo en contribuir a la modernización, semiautomatización y mantenimiento de la actual Red de Alerta y Control utilizada por las Fuerzas Aéreas de los Estados Unidos en España en una cantidad que no exceda de 50 millones de dólares. Los detalles de tales mejoras, mantenimiento y participación en los costos, serán establecidos en un Anexo de Procedimiento.

Artículo VII. Respecto a la realización de nuevos proyectos de utilización conjunta aprobados por las Fuerzas Armadas de ambos países, como es el caso recogido en el Artículo anterior, ambos Gobiernos determinarán de mutuo acuerdo los porcentajes respectivos de participación en dichos proyectos con cargo a los presupuestos de defensa de cada uno de los dos países.

Artículo VIII. El Gobierno de los Estados Unidos ofrecerá al de España para su venta a un precio favorable de acuerdo con las leyes aplicables, navíos de los siguientes tipos y números: 4 dragaminas oceánicas MSO y 1 dragamina nodriza ARL.

Artículo IX. El Gobierno de los Estados Unidos se manifiesta de acuerdo en acoger con prontitud las proposiciones para la transferencia al Gobierno de España de los datos técnicos [,]¹ del equipo y materiales necesarios para la producción en España de elementos de defensa determinados. En cada caso, dicha producción quedará sujeta al acuerdo específico entre ambos Gobiernos.

Artículo X. 1. El Gobierno de los Estados Unidos pondrá a disposición del Gobierno español en concepto de arrendamiento, 42 aviones F-4E procedentes del inventario de la Fuerza Aérea de los Estados Unidos; su entrega se efectuará en las fechas que se acuerden.

2. El Gobierno español abonará al de los Estados Unidos la cantidad convenida por el alquiler de estos aviones. El alquiler puede ser rescindido por el Gobierno español antes de la expiración del arrendamiento, dando una notificación previa de un año al Gobierno de los Estados Unidos. El arrendamiento puede ser prorrogado por el Gobierno español más allá del término del arrendamiento, mediante una cantidad a convenir, hasta que queden disponibles para su entrega a España un número equivalente de aviones F-16, en consonancia con el Artículo IV anterior.

¹ The correction between brackets was effected by the Parties prior to ratification by an exchange of notes dated at Madrid on 29 July and 4 August 1976 (Information supplied by the Government of Spain) — La correction entre crochets a été effectuée par les Parties avant la ratification par un échange de notes en date à Madrid des 29 juillet et 4 août 1976 (Renseignement fourni par le Gouvernement espagnol).

3. El Gobierno de España venderá al Gobierno de los Estados Unidos 34 aviones F-4C, así como el equipo y accesorios de apoyo peculiares para estos aviones, por una cantidad a convenir. La entrega de los aviones F-4C al Gobierno de los Estados Unidos se simultaneará con la entrega de los aviones F-4E al Gobierno español.

El Gobierno de los Estados Unidos acuerda vender al Gobierno español los repuestos y equipo de apoyo necesarios para el mantenimiento de los aviones F-4E hasta la terminación del arrendamiento.

Artículo XI. Queda expresamente acordado por ambos Gobiernos que los compromisos del Gobierno de los Estados Unidos incluidos en este Acuerdo serán llevados a la práctica de acuerdo con los preceptos aplicables de las Leyes norteamericanas y quedarán sujetos a las asignaciones de los fondos necesarios por el Congreso de los Estados Unidos.

Los compromisos aceptados por el Gobierno de España en el marco de este Acuerdo serán llevados a la práctica de acuerdo con los preceptos aplicables de las Leyes españolas.

Artículo XII. Este Acuerdo entrará en vigor y continuará vigente junto con el Tratado de Amistad y Cooperación entre España y los Estados Unidos.

HECHO en Madrid el día veinticuatro de enero de mil novecientos setenta y seis, en dos ejemplares, uno en inglés y otro en español, haciendo fe ambos textos.

Por España:

[Signed — Signé]

JOSÉ MARÍA DE AREILZA
Y MARTÍNEZ-RODAS

Ministro de Asuntos Exteriores

Por los Estados Unidos de América:

[Signed — Signé]

HENRY A. KISSINGER

Secretario de Estado

SUPPLEMENTARY AGREEMENT¹ ON COOPERATION REGARDING MATERIEL FOR THE ARMED FORCES (NUMBER 7)

Article I. The Government of the United States will issue repayment guaranties under its foreign military sales program to facilitate the extension of loans to the Government of Spain by eligible lenders for the purpose of financing the purchase by the Government of Spain of defense articles and defense services in furtherance of the present Treaty of Friendship and Cooperation.² The aggregate principal amount of loans guaranteed by the Government of the United States in accordance with this Article shall total \$120,000,000 during each of the five years during which the present Treaty of Friendship and Cooperation shall remain in force.

Article II. 1. The Government of the United States will furnish defense articles to the Government of Spain on a grant basis with a value of \$75,000,000 over the period during which the present Treaty of Friendship and Cooperation shall remain in force.

2. In addition, the Government of the United States will continue to furnish on a grant basis training for personnel of the armed forces of Spain, the value of which shall be \$2,000,000 during each of the five years of validity of the Treaty.

3. The value of defense articles furnished under this Article will be calculated in the manner most favorable to the Government of Spain, consistent with applicable United States laws and regulations.

Article III. All defense articles or defense services furnished to the Government of Spain in accordance with this Agreement shall be furnished subject to the terms and conditions set forth in Article 1 of the Mutual Defense Assistance Agreement of September 26, 1953³ between the two Governments, except that Article 1, paragraph 3, of that Agreement shall not apply to defense articles and defense services purchased by the Government of Spain pursuant to this Agreement. In addition to such terms and conditions, the Government of Spain agrees that the net proceeds of sale received by it in disposing of any weapon, weapons system, munition, aircraft, military vessel, or other implement of war, including scrap therefrom, furnished on a grant basis by the Government of the United States, will be paid to the Government of the United States and shall be available to pay the official costs of the Government of the United States payable in the currency of Spain, including all costs relating to the financing of international educational and cultural exchange activities in which the Government of Spain participates. Defense articles and defense services are furnished pursuant to this Agreement exclusively for legitimate self-defense, or for participation in collective measures consistent with the Charter of the United Nations or requested by the United Nations for the purpose of maintaining or restoring international peace and security.

¹ Came into force on 21 September 1976, the date of entry into force of the Treaty of 24 January 1976, in accordance with article XII.

² See p. 121 of this volume.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 207, p. 61.

Article IV. The Government of the United States will assign a high priority to the delivery to Spain of grant materiel agreed upon and of the necessary logistic support of the aforesaid needed materiel for the life of the Agreement.

Article V. The Government of the United States agrees to make the maximum effort to facilitate acquisition by the Government of Spain of four complete squadrons (of 18 aircraft each) of F-16 light fighter aircraft, or others of similar characteristics.

Article VI. The Government of the United States agrees to contribute to modernizing, semi-automating and maintaining the existing aircraft control and warning network utilized by the United States Air Force in Spain, in an amount not exceeding \$50,000,000.

Details of those improvements and of the maintenance and the cost-sharing arrangements shall be set forth in a subsequent implementing agreement.

Article VII. With regard to the execution of new joint utilization projects agreed to by the armed forces of the two countries, such as the case covered in the preceding article, the two parties shall mutually agree on the respective percentages of participation in such projects to be charged to the defense budget of each country.

Article VIII. The Government of the United States will offer for sale to the Government of Spain, at a favorable price consistent with applicable law, naval vessels of the following quantities and types: four MSO ocean-going minesweepers and one ARL minesweeper tender.

Article IX. The Government of the United States agrees to give prompt consideration to proposals for transfer to the Government of Spain of the technical data, equipment, and materials necessary for production in Spain of specific defense items. In each case, such production shall remain subject to specific agreement between the two Governments.

Article X. 1. The Government of the United States will make available for lease to the Government of Spain 42 F-4E aircraft from the inventory of the United States Air Force the delivery of which aircraft shall be effected on the dates agreed upon.

2. The Spanish Government will pay the United States Government the amount agreed upon for lease of these aircraft. The lease may be terminated by the Government of Spain prior to expiration of the lease with one year's prior notice to the Government of the United States. The lease may be extended by the Government of Spain beyond the term of the lease for an amount to be agreed upon until an equivalent number of F-16 aircraft can be made available for delivery to Spain pursuant to Article IV hereof.

3. The Government of Spain will sell to the Government of the United States 3R F-4C aircraft and F-4C specific support equipment and accessories for an amount agreed upon. The delivery of the F-4C aircraft to the Government of the United States will be concurrent with the delivery of the F-4E aircraft to the Government of Spain.

4. The Government of the United States agrees to sell to the Government of Spain the necessary spare parts and support equipment for maintenance of the F-4E aircraft until termination of the lease.

Article XI. It is expressly agreed by the two Governments that the undertakings of the Government of the United States provided for in this Agreement will be carried out in accordance with, and subject to, applicable provisions of United States law and the appropriation of the necessary funds by the United States Congress.

The undertakings of the Government of Spain hereunder will be carried out in accordance with and subject to applicable provisions of Spanish law.

Article XII. The Agreement will enter into force and remain in force contemporaneously with the Treaty of Friendship and Cooperation between the United States and Spain.

DONE in Madrid, this 24th day of January, 1976, in duplicate, in the Spanish and English languages, both texts being equally authentic.

For Spain:

[Signed — Signé]¹

For the United States of America:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by José María de Areilza y Martínez-Rodas — Signé par José María de Areilza y Martínez-Rodas.

² Signed by Henry A. Kissinger — Signé par Henry A. Kissinger.

EXCHANGE OF NOTES — ÉCHANGE DE NOTES

I

Madrid, January 24, 1976

No. 73

Excellency:

I have the honor to refer to Article X of Supplementary Agreement No. Seven on Cooperation Regarding Materiel for the Armed Forces. With respect to the implementation of the provisions of this Agreement, I have the honor to inform Your Excellency of the following:

The price agreed for the lease of the 42 F-4E aircraft will be \$53 million for a period of five years.

The delivery of these aircraft shall be completed no later than February 1, 1977, or, alternatively, no later than 180 days after the ratification of the Treaty, if the latter occurs after February 1, 1977.

The Government of the United States shall pay the Government of Spain the amount of \$55 million for the sale of 34 F-4C aircraft, including support equipment and accessories specific to these aircraft.

I have the honor to propose to Your Excellency that, if the above is acceptable to your Government, this note and Your Excellency's note in reply to that effect shall constitute an agreement between our two Governments.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

[Signed]

ROBERT J. McCLOSKEY
Ambassador-at-Large

His Excellency Juan José Rovira y Sánchez-Herrero
Ambassador of Spain
Ministry of Foreign Affairs
Madrid

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE ASUNTOS EXTERIORES
MADRID

24 de enero de 1976

Señor Embajador:

Tengo la honra de referirme a la Nota de Vuestra Excelencia de fecha de hoy, cuyo texto, traducido al español, es el siguiente:

« Señor Embajador: Tengo el honor de referirme al Artículo X del Acuerdo Complementario Número 7 sobre Cooperación en Asuntos de Material para las Fuerzas Armadas. Para el cumplimiento de lo dispuesto en dicho Acuerdo, tengo el honor de informar a V. E. lo siguiente:

El precio convenido para el arriendo de los 42 aviones F-4E será de cincuenta y tres millones de dólares por un período de cinco años.

La entrega de estos aviones quedará terminada en su totalidad no más tarde del 1 de febrero de 1977 o alternativamente no más tarde de 180 días después de la ratificación del Tratado, si esta segunda fecha fuera posterior al 1 de febrero de 1977.

El Gobierno de los Estados Unidos pagará al Gobierno de España la cantidad de cincuenta y cinco millones de dólares por la venta de treinta y cuatro aviones F-4C, así como el equipo y accesorios de apoyo específicos para estos aviones.

Tengo la honra de proponer a V. E. que, si lo que antecede es aceptable para su Gobierno, esta Nota y la Nota de contestación de V. E. constituya un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos.

Aprovecho esta oportunidad, para reiterar a V. E. las seguridades de mi más alta consideración. »

Deseo manifestar a V. E. que el Gobierno de España expresa su conformidad con que la Nota de V. E., juntamente con esta contestación, constituyan un acuerdo entre nuestros dos Gobiernos.

Le ruego acepte, Señor Embajador, el testimonio de mi más alta consideración.

[Signed — Signé]

JUAN JOSÉ ROVIRA Y SÁNCHEZ-HERRERO
Embajador de España

Excelentísimo Señor Robert McCloskey
Embajador de los Estados Unidos de América
Washington, D. C.

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
MADRID

January 24, 1976

Mr. Ambassador:

I have the honor to refer to Your Excellency's note dated today, which translated into Spanish reads as follows:

[See note I]

I wish to state to Your Excellency that the Government of Spain expresses its agreement that your note, together with this reply, shall constitute an agreement between our two Governments.

Accept, Mr. Ambassador, the assurances of my highest consideration.

JUAN ROVIRA S.

His Excellency Robert McCloskey
Ambassador of the United States of America
Washington, D. C.

¹ Translation supplied by the Government of the United States of America.

² Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

TRAITÉ¹ D'AMITIÉ ET DE COOPÉRATION ENTRE L'ESPAGNE ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Les Gouvernements de l'Espagne et des Etats-Unis d'Amérique,
Soucieux l'un et l'autre de contribuer au maintien de la paix et de la sécurité
mondiales,

Reconnaissant que leur coopération est propice à la sécurité des deux pays
et qu'elle renforce la défense occidentale, joue un rôle important dans les arrange-
ments relatifs à la sécurité dans les zones de l'Atlantique Nord et de la Médi-
terranée et contribue à la réalisation de leurs objectifs communs,

Souhaitant réaffirmer et renforcer l'amitié entre leurs peuples et continuer
d'entretenir, en les élargissant, les rapports de coopération qui existent entre
les deux pays, dans l'esprit de la Déclaration de principes signée par les Etats-
Unis d'Amérique et l'Espagne le 19 juillet 1974,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. L'étroite coopération existant entre les deux pays en ce qui
concerne toutes les questions les préoccupant ou les intéressant l'un et l'autre
sera maintenue et développée sur la base de l'égalité souveraine. Cette coopé-
ration englobera les questions ayant trait à l'économie, à l'enseignement, à la
culture, à la science, à la technique, à l'agriculture et à la défense ainsi que toute
autre question dont les deux parties conviendront conjointement.

Le Gouvernement espagnol et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique
soumettront à un examen continu leur coopération dans tous ces domaines et
s'efforceront d'identifier et d'adopter toutes les mesures appropriées pour que
cette coopération s'effectue de la manière la plus efficace possible en vue de
maintenir l'équilibre des avantages et d'assurer la participation effective des
deux parties sur un pied d'égalité ainsi que la coordination et l'harmonisation de
leurs efforts avec ceux qui pourraient être déployés dans le cadre d'autres accords
bilatéraux ou multilatéraux.

A ces fins, il est créé un Conseil hispano-américain, placé sous la prési-
dence du Ministre des affaires extérieures de l'Espagne et du Secrétaire d'Etat
des Etats-Unis. Les fonctions et l'organisation de ce Conseil seront spécifiées
dans l'Accord complémentaire numéro 1. Le Conseil se réunira au moins une
fois par semestre.

Article II. En raison de l'importance internationale croissante des affaires
économiques, les deux parties s'efforceront d'intensifier leurs relations écono-
miques de manière à assurer des avantages mutuels dans des conditions de
réciprocité équitables, et de promouvoir en particulier la coopération dans les
domaines qui facilitent le développement. Dans le cadre de cette coopération,
il sera également tenu compte des répercussions de la situation économique de

¹ Entré en vigueur le 21 septembre 1976 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Madrid, conformément à l'article VII.

chaque pays sur ses efforts en matière de défense. Les relations économiques des deux parties seront régies par les dispositions de l'Accord complémentaire numéro 2.

Article III. Etant donné les relations d'amitié qui existent entre le peuple des Etats-Unis et celui de l'Espagne et compte tenu du fait que la science et la technique sont des facteurs essentiels pour répondre aux besoins croissants des deux pays et favoriser leur développement économique général, les deux Gouvernements mettront en œuvre un vaste programme de coopération scientifique et technique à des fins pacifiques. Dans le cadre de cette coopération, ils porteront principalement leurs efforts sur les secteurs ayant le plus d'importance pour ce qui est d'améliorer le bien-être social et économique de leurs populations et de stimuler le développement. Leurs relations dans ce domaine seront régies par les dispositions de l'Accord complémentaire numéro 3.

Article IV. Désireux de continuer à étendre leur coopération dans les domaines de l'enseignement et de la culture en vue d'encourager leurs populations respectives à mieux connaître les importantes réalisations culturelles de l'autre et de renforcer les liens d'amitié et de compréhension qui constituent la base nécessaire à des relations de coopération générale entre les deux pays, les deux Gouvernements décident que leurs rapports dans ce domaine seront régis par les dispositions de l'Accord complémentaire numéro 4.

Article V. Etant donné que leur coopération a renforcé la sécurité du monde occidental et contribué au maintien de la paix mondiale, l'Espagne et les Etats-Unis d'Amérique établissent entre eux des relations de défense et, dans l'esprit de la Déclaration de principes du 19 juillet 1974 et dans le cadre desdites relations, ils s'attacheront à renforcer leur propre sécurité et celle du monde occidental. A cette fin, ils chercheront à mettre au point des plans appropriés et à développer la coordination entre leurs forces armées. Cette coordination sera assurée par un organe créé à cet effet, conformément aux dispositions de l'Accord complémentaire numéro 5.

Pour favoriser la réalisation des objectifs du présent Traité, les Etats-Unis d'Amérique pourront utiliser des installations militaires convenues sur le territoire espagnol, conformément aux dispositions de l'Accord complémentaire numéro 6. A cette fin, les deux parties agiront également en coopération pour ce qui est de l'acquisition et de la production du matériel approprié nécessaire à leurs forces armées, conformément aux dispositions de l'Accord complémentaire numéro 7.

Article VI. Etant donné que l'utilisation des installations visées à l'article V contribue à la défense de l'Occident, les parties s'entendront, sur la base de la réciprocité et de l'égalité, pour harmoniser leurs relations de défense avec les arrangements en matière de sécurité existants dans la zone de l'Atlantique Nord. A cet effet, ils passeront périodiquement en revue tous les aspects de la question, y compris les avantages que l'utilisation de ces installations peut représenter pour lesdits arrangements, et procéderont aux ajustements dont ils pourraient convenir d'un commun accord.

Article VII. Le présent Traité et ses accords complémentaires entreront en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification entre les deux Gouvernements et resteront en vigueur pendant cinq ans, au terme desquels

ils pourront être prorogés, si les deux Gouvernements en conviennent ainsi, pour une nouvelle période de cinq ans.

Article VIII. Afin de faciliter le retrait du personnel, des biens, de l'équipement et du matériel du Gouvernement des Etats-Unis se trouvant en Espagne conformément à l'article V du présent Traité et à ses accords complémentaires, une période d'un an à compter de la date de l'expiration du présent Traité est prévue pour permettre l'achèvement dudit retrait, lequel débutera immédiatement après l'expiration du Traité. Pendant la période susvisée, la totalité des droits, privilèges et obligations découlant de l'article V du présent Traité et des accords complémentaires demeurera en vigueur tant qu'il restera encore des troupes des Etats-Unis en Espagne.

FAIT à Madrid le 24 janvier 1976, en double exemplaire, en langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour l'Espagne :

Le Ministre des affaires
extérieures,

[Signé]

JOSÉ MARÍA DE AREILZA
Y MARTÍNEZ-RODAS

Pour les Etats-Unis d'Amérique :

Le Secrétaire d'Etat,

[Signé]

HENRY A. KISSINGER

ÉCHANGES DE NOTES

I a

Madrid, le 24 janvier 1976

N° 67

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre le Gouvernement espagnol et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique au sujet des installations militaires des Etats-Unis en Espagne, et de vous assurer que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique fera droit aux demandes d'indemnisation pour dommages résultant d'incidents nucléaires selon les modalités ci-après :

Le Congrès des Etats-Unis a adopté une loi (*Public Law 93-513*, dont je vous fais tenir ci-joint copie du texte), aux termes de laquelle les Etats-Unis feront droit, sur la base de la responsabilité absolue, aux demandes d'indemnisation pour lésions corporelles ou décès ou pour dommages causés à des biens immobiliers ou mobiliers, ou pour la perte de tels biens, dont il sera prouvé qu'ils sont le résultat d'un incident nucléaire dû au réacteur nucléaire d'un navire de guerre à propulsion nucléaire des Etats-Unis. Les dispositions de cette loi sont entrées en vigueur le 6 décembre 1974 pour tous les navires à propulsion nucléaire des Etats-Unis mouillant dans des ports espagnols ou dans tout autre port étranger. L'objet de cette loi est exposé dans le rapport de la Commission mixte de l'énergie atomique du Congrès américain, daté du 16 octobre 1974, dont je vous fais également tenir ci-joint copie du texte.

Si ladite loi ne s'applique qu'aux demandes d'indemnisation résultant d'incidents nucléaires dus aux réacteurs nucléaires de navires de guerre américains à propulsion nucléaire, le Gouvernement des Etats-Unis donne néanmoins l'assurance qu'il s'efforcera, le cas échéant, d'obtenir du Congrès l'autorisation de faire droit de la même manière à toute demande éventuelle d'indemnisation pour lésions corporelles ou décès, ou pour dommages causés à des biens immobiliers ou mobiliers, ou pour la perte de tels biens, dont il serait prouvé qu'ils sont le résultat d'un incident nucléaire dû à tout autre élément nucléaire des Etats-Unis et donnant lieu à des demandes d'indemnisation de cette nature sur le territoire espagnol.

En outre, je tiens à signaler que, dans toute situation du type décrit plus haut, le Gouvernement espagnol pourrait invoquer les dispositions de l'article XXVII de l'Accord¹ relatif à la mise en œuvre, et que les Etats-Unis seraient disposés à renoncer à l'application des dispositions de l'article XXV du même Accord.

Veuillez agréer, etc.

Annexe :

Public Law 93-513

L'Ambassadeur itinérant,

[Signé]

ROBERT J. McCLOSKEY

Son Excellence M. José María de Areilza y Martínez-Rodas
Ministre des affaires extérieures de l'Espagne

II a

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES
MADRID

Le 24 janvier 1967

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note datée de ce jour, dont le texte est le suivant :

[Voir note I a]

¹ Voir p. 213 du présent volume.

J'ai le plaisir de vous faire savoir que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement espagnol, lequel les accueille avec satisfaction et ne doute pas qu'elles seront appliquées dans un sens large.

Veillez agréer, etc.

Le Ministre des affaires extérieures,

[Signé]

JOSÉ MARÍA DE AREILZA Y MARTÍNEZ-RODAS

Son Excellence Monsieur Robert McCloskey
Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique
Washington, D. C.

I b

Madrid, le 24 janvier 1976

N° 68

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer au Traité d'amitié et de coopération daté de ce jour et aux accords connexes signés par nos deux Gouvernements, et plus particulièrement aux droits d'opération accordés aux forces américaines en vertu desdits accords.

Selon l'interprétation de mon Gouvernement, outre lesdits droits d'opération stipulés dans le Traité et les accords connexes, les bases aériennes et navales visées dans le Traité pourront être utilisées pour des vols effectués par des aéronefs des forces armées terrestres, navales ou aériennes des Etats-Unis, de même que par d'autres aéronefs des Etats-Unis affrétés entièrement par lesdites forces, et transitant par l'Espagne en route vers d'autres destinations. Les mesures appropriées seront prises pour que les personnes qui pénétreront sur le territoire espagnol ou le quitteront dans de tels aéronefs, et qui ne seront pas dûment autorisées à un autre titre, satisfassent aux exigences de la législation espagnole en ce qui concerne le contrôle des passeports et de la douane. Une fois qu'il aura procédé à la notification requise, tout aéronef desdites forces, ou tout aéronef entièrement affrété par lesdites forces, pourra survoler le territoire espagnol en respectant la réglementation espagnole applicable au trafic aérien.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément de votre Gouvernement, je propose que la présente note ainsi que votre réponse à cet effet constituent un accord en la matière entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

L'Ambassadeur itinérant,

[Signé]

ROBERT McCLOSKEY

Son Excellence Monsieur Juan José Rovira y Sánchez-Herrero
Ambassadeur d'Espagne
Ministère des affaires extérieures
Madrid

II b

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES
MADRID

Le 24 janvier 1976

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre note datée de ce jour, dont le texte est le suivant :

[Voir note I b]

J'ai le plaisir de vous faire savoir que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement espagnol et de confirmer que votre note et la présente réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

L'Ambassadeur d'Espagne,

[Signé]

JUAN JOSÉ ROVIRA Y SÁNCHEZ-HERRERO

Son Excellence Monsieur Robert McCloskey
Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique
Washington, D. C.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ COMPLÉMENTAIRE RELATIF AU CONSEIL
HISPANO-NORD-AMÉRICAIN (NUMÉRO 1)

Article premier. Le Conseil hispano-nord-américain sera chargé de surveiller l'application du Traité d'amitié et de coopération². Il observera la coopération établie conformément audit Traité; examinera tous les problèmes qui pourraient surgir ainsi que les mesures qui pourraient être prises en vue de les résoudre; envisagera les mesures à prendre pour faciliter et améliorer la coopération hispano-nord-américaine; et soumettra aux deux Gouvernements toutes conclusions et recommandations dont il pourrait être convenu. Le Conseil sera également chargé de tenir les consultations visées à l'article III de l'Accord complémentaire numéro 6.

Article II. Le Conseil sera présidé par le Secrétaire d'Etat des Etats-Unis et le Ministre espagnol des affaires extérieures et se réunira au moins deux fois par an. Chaque Président aura un adjoint qui remplira les fonctions de représentant permanent au Conseil et qui, en son absence, assurera le fonctionnement du Conseil. Le Président du Comité (interarmes) des chefs d'état-major de chaque partie, ou son représentant désigné, sera le représentant militaire permanent de son pays au Conseil. Les parties désigneront tous les autres représentants et conseillers auprès du Conseil et de ses organes subsidiaires qu'elles jugeront appropriés, en tenant compte de la diversité des domaines dont pourra être saisi le Conseil à tout moment donné et de la nécessité d'une représentation adéquate au Conseil des ministères et départements responsables.

Article III. Le Conseil réunira sous son autorité un Comité mixte pour les questions économiques, un Comité mixte pour les questions scientifiques et techniques, un Comité mixte pour l'enseignement et la culture, et un Comité mixte pour les questions politico-militaires et administratives. Il pourra créer tous autres comités et organes subsidiaires qu'il jugera approprié pour l'aider à s'acquitter de ses fonctions.

Les comités et autres organes subsidiaires s'efforceront de résoudre les problèmes et de faire progresser la coopération dans leurs domaines de compétence respectifs, autant que possible sans en référer officiellement au Conseil. Ils feront rapport périodiquement au Conseil sur les questions examinées, les mesures prises et les progrès accomplis, et feront des recommandations appropriées au Conseil.

Le Conseil sera assisté d'un secrétariat permanent placé sous la direction conjointe d'un secrétaire américain et d'un secrétaire espagnol et disposant d'un personnel adéquat dont l'effectif sera fixé d'un commun accord.

¹ Entré en vigueur le 21 septembre 1976, date de l'entrée en vigueur du Traité du 24 janvier 1976, conformément à l'article VII.

² Voir p. 180 du présent volume.

Article IV. Afin d'établir la coordination nécessaire entre elles et d'assurer une meilleure efficacité de l'appui qu'elles s'accordent mutuellement dans le domaine de la défense, les deux parties sont convenues de créer un Comité mixte pour les questions militaires, relevant du Conseil et composé des présidents des deux Comités (interarmes) des chefs d'état-major ou de leurs représentants désignés, qui se réunira deux fois par an.

Relevant dudit Comité et en tant qu'organe de travail sera constitué un état-major mixte pour la planification et la coordination militaires, conformément aux dispositions de l'Accord complémentaire relatif à la coordination militaire bilatérale.

Les codirecteurs de cet état-major mixte rempliront les fonctions de représentants permanents des présidents du Comité mixte pour les questions militaires.

Article V. En vue d'obtenir un maximum d'efficacité dans la coopération pour la défense de l'Occident, le Conseil hispano-nord-américain s'efforcera, entre autres objectifs fondamentaux, d'établir la coordination voulue avec l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord. A cet effet, le Conseil créera d'un commun accord une commission formée de membres des deux parties contractantes et chargée de lui proposer des mesures précises de nature à promouvoir l'établissement d'une coordination fructueuse.

Article VI. Le Conseil aura son siège à Madrid et le Gouvernement espagnol lui fournira toutes les installations nécessaires à son fonctionnement.

L'appui administratif pour les séances du Conseil et de ses organes subsidiaires sera fourni par le Gouvernement espagnol, étant donné que l'Espagne sera le pays-hôte du Conseil. Les dépenses administratives renouvelables du Conseil, y compris les traitements de tous ses employés, seront réparties également. Chaque partie assumera le coût de sa propre participation aux travaux du Conseil, y compris les traitements de ses ressortissants membres du secrétariat.

Les représentants, conseillers, experts et autres participants de chaque partie aux travaux du Conseil ou de ses organes subsidiaires jouiront des privilèges et immunités diplomatiques lorsqu'ils se trouveront sur le territoire de l'autre partie, conformément à des normes à convenir.

Article VII. Le présent Accord entrera en vigueur en même temps que le Traité d'amitié et de coopération conclu entre l'Espagne et les Etats-Unis d'Amérique et il le restera aussi longtemps que ledit Traité.

FAIT à Madrid le 24 janvier 1976, en double exemplaire, dans les langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour l'Espagne :

Le Ministre des affaires extérieures,

[Signé]

JOSÉ MARÍA DE AREILZA
Y MARTÍNEZ-RODAS

Pour les Etats-Unis d'Amérique :

Le Secrétaire d'Etat,

[Signé]

HENRY A. KISSINGER

ÉCHANGE DE NOTES

I

Madrid, le 3 février 1976

N° 105

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la question des privilèges et immunités diplomatiques à accorder aux participants de chaque partie aux travaux du Conseil hispano-américain, et de proposer, conformément à l'article VI de l'Accord complémentaire numéro 1 du Traité d'amitié et de coopération entre l'Espagne et les Etats-Unis signé à Madrid le 24 janvier 1976¹, que la norme à appliquer soit la pratique suivie par chaque pays en ce qui concerne les missions diplomatiques. Les participants aux travaux du Conseil bénéficieraient donc, dans le pays dans lequel les travaux seraient effectués, des privilèges et immunités accordés dans ce pays aux personnes de rang et de fonctions équivalents qui sont membres du personnel diplomatique, administratif ou technique, selon le cas, des missions diplomatiques dans ce pays.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement espagnol, je propose que la présente note et votre réponse à cet effet constituent un accord en la matière entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

[Signé]

WELLS STABLER

Son Excellence M. Juan José Rovira y Sánchez-Herrero
Ambassadeur d'Espagne
Ministère des affaires extérieures
Madrid

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES
MADRID

Le 3 février 1976

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre note datée de ce jour, dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

¹ Voir p. 180 du présent volume.

J'ai le plaisir de vous faire savoir que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement espagnol et de confirmer que votre note et la présente réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

L'Ambassadeur d'Espagne,

[*Signé*]

JUAN JOSÉ ROVIRA Y SÁNCHEZ-HERRERO

Son Excellence Monsieur Wells Stabler
Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique
Madrid

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ COMPLÉMENTAIRE RELATIF À LA COOPÉRATION ÉCONOMIQUE (NUMÉRO 2)

Article premier. Dans leurs relations économiques, l'Espagne et les Etats-Unis seront guidés par leur désir commun d'encourager la croissance économique, l'expansion du commerce et le développement des autres relations économiques internationales, ainsi que par les principes contenus dans le Traité d'amitié et de coopération².

Article II. Les deux Gouvernements affirment à nouveau qu'ils sont déterminés à intensifier leurs relations commerciales et à prendre toutes les mesures nécessaires pour encourager la croissance de leurs exportations respectives. Pour que cette croissance économique puisse se réaliser de façon mutuellement satisfaisante, les deux parties s'efforceront d'éviter que ne se produise un déséquilibre qui pourrait porter préjudice à l'ensemble de leurs relations économiques. A cette fin, les deux Gouvernements s'efforceront d'éviter de prendre des mesures ayant pour effet de limiter les courants de leurs échanges réciproques, conformément aux dispositions de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce³ et autres accords internationaux.

Article III. Les deux Gouvernements jugent souhaitable qu'il y ait un flux normal d'investissements directs des Etats-Unis en Espagne et s'efforceront à cet effet de prendre des mesures appropriées et mutuellement satisfaisantes pour faciliter ce flux d'investissements, dans les limites de leurs législations et de leurs obligations internationales respectives.

Article IV. Les deux Gouvernements reconnaissent que les prêts accordés par l'Export-Import Bank of the United States ont stimulé de façon importante tant l'achat par des entreprises espagnoles de biens d'équipement provenant des Etats-Unis que les programmes de développement énergétique et industriel de l'Espagne; en conséquence, ils s'efforceront de renforcer ces relations financières dans l'avenir.

A cette fin et pour contribuer au développement de l'Espagne, l'Export-Import Bank of the United States est disposée à accorder à des sociétés espagnoles des crédits et des garanties à concurrence de 450 millions de dollars environ.

Article V. Le Gouvernement espagnol réaffirme son objectif d'intégration totale dans la Communauté économique européenne, et le Gouvernement des Etats-Unis déclare qu'il comprend cette attitude, à laquelle il est favorable. Les deux Gouvernements conviennent de rester en contact étroit pour s'efforcer de parvenir à résoudre de façon mutuellement satisfaisante tout problème qui pourrait éventuellement se poser à l'un quelconque d'entre eux à ce propos.

¹ Entré en vigueur le 21 septembre 1976, date de l'entrée en vigueur du Traité du 24 janvier 1976, conformément à l'article VIII.

² Voir p. 180 du présent volume.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187.

Article VI. Afin de faciliter la réalisation des objectifs énoncés à l'article II, les deux Gouvernements renforceront leurs consultations visant à déterminer la manière dont l'Espagne pourrait le mieux remplir les conditions nécessaires pour bénéficier du système généralisé des préférences prévu par la loi américaine sur le commerce promulguée en 1974.

Article VII. Les deux Gouvernements affirment à nouveau qu'ils tiennent à poursuivre un programme régulier de consultations sur toutes les questions économiques d'intérêt mutuel. A cette fin, ils conviennent de créer un comité mixte pour les questions économiques relevant du Conseil hispano-nord-américain. Ce Comité observera les relations économiques bilatérales, examinera les questions d'intérêt mutuel, s'efforcera de résoudre les problèmes qui pourraient se poser et fera des recommandations appropriées visant à renforcer la coopération économique.

Article VIII. Le présent Accord entrera en vigueur en même temps que le Traité d'amitié et de coopération conclu entre l'Espagne et les Etats-Unis d'Amérique et il le restera aussi longtemps que ledit Traité. Il remplacera l'Accord du 15 juillet 1968¹ portant création d'un comité économique conjoint hispano-américain.

FAIT à Madrid le 24 janvier 1976, en double exemplaire, en langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour l'Espagne :

Le Ministre des affaires extérieures,

[Signé]

JOSÉ MARÍA DE AREILZA
Y MARTÍNEZ-RODAS

Pour les Etats-Unis d'Amérique :

Le Secrétaire d'Etat,

[Signé]

HENRY A. KISSINGER

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 713, p. 341.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ COMPLÉMENTAIRE RELATIF À LA COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE (NUMÉRO 3)

Article premier. Les efforts communs déployés par les deux Gouvernements au titre de leur programme de coopération scientifique et technique et conformément au Traité d'amitié et de coopération² porteront principalement sur les secteurs de la recherche appliquée et du progrès technologique les plus importants pour le bien-être social et économique de leurs peuples respectifs. A cet égard, les secteurs de l'énergie, de l'industrialisation, des problèmes environnementaux et urbains, de l'agriculture et des ressources naturelles seront considérés comme essentiels au progrès du développement. Les deux Gouvernements accorderont une importance toute spéciale à ces secteurs prioritaires de leur programme de coopération.

Article II. La coopération entre les deux Gouvernements sera fondée essentiellement sur les principes ci-après :

- a) Intérêt mutuel;
- b) Choix de secteurs scientifiques et techniques particuliers présentant un grand intérêt; et
- c) Etablissement de plans relatifs à la collaboration entre les institutions et les entités des deux pays.

Leur coopération et leurs activités dans le domaine de la science et de la technique seront subordonnées aux exigences de leurs législations respectives, y compris les ouvertures annuelles de crédits.

Article III. La coopération pourra prendre toute forme qui sera jugée utile, et comprendra notamment, mais sans s'y limiter, les activités suivantes :

- a) Planification, appui ou exécution de projets, en commun ou en coordination, et fourniture de matériel;
- b) Echange de renseignements scientifiques et techniques, subordonné aux conditions convenues par les deux pays;
- c) Création, exploitation et utilisation d'installations scientifiques et techniques dans le cadre de projets particuliers; et
- d) Echange de personnel scientifique et technique dans le cadre des projets et activités de coopération visés dans le présent Accord.

Article IV. Afin d'assurer leur bonne exécution, les programmes et activités de coopération pourront faire l'objet d'accords particuliers.

Article V. La coopération scientifique et technique sera concrétisée par :

- a) Des programmes annuels constitués par des groupes de projets spéciaux financés par des contributions du Gouvernement des Etats-Unis; et

¹ Entré en vigueur le 21 septembre 1976, date de l'entrée en vigueur du Traité du 24 janvier 1976, conformément à l'article XIX.

² Voir p. 180 du présent volume.

- b) Des programmes spéciaux pour lesquels chaque participant supportera, d'une manière générale, les dépenses lui incombant en vertu de ses obligations;
- c) Le financement des programmes annuels et des programmes spéciaux sera subordonné à la disponibilité des fonds nécessaires.

Article VI. La coopération scientifique et technique sera coordonné par le Comité mixte pour les questions scientifiques et techniques, dont les tâches seront les suivantes :

- a) Elaborer un programme annuel de coopération scientifique et technique entre les deux pays;
- b) Examiner tous les programmes, activités et opérations, notamment la préparation d'un rapport annuel, et
- c) Recommander aux deux Gouvernements, lorsque cela sera justifié, de modifier ou de différer certains programmes ou d'y mettre fin, après consultation avec tous les organes et organismes intéressés.

Article VII. L'élaboration des programmes annuels de coopération scientifique et technique visés par le présent Accord fera l'objet d'un échange de notes entre le Ministère des affaires extérieures et l'Ambassade des Etats-Unis à Madrid, ou d'une décision formelle du Conseil hispano-nord-américain fondée sur les recommandations du Comité.

Article VIII. L'information scientifique et technique du domaine public, résultant de la coopération établie en vertu du présent Accord, sera mise à la disposition de la communauté scientifique mondiale par les voies habituelles, conformément à la procédure normale.

La cession de tout brevet, procédé de fabrication, ou autre forme de propriété exclusive découlant des activités de coopération fera l'objet d'un accord particulier, conformément aux dispositions de l'article IV.

Article IX. Chaque Gouvernement facilitera, dans le cadre de sa législation en vigueur, l'entrée et la sortie de tout équipement ou matériel destiné aux activités de coopération visées par le présent Accord, ainsi que des effets des membres du personnel scientifique et technique et de leurs familles.

Article X. Aucune disposition du présent Accord ne saurait empêcher ni n'entravera la coopération scientifique et technique entreprise en dehors du cadre du présent Accord par des institutions des Etats-Unis ou de l'Espagne ou par des ressortissants de l'un ou de l'autre pays, entre eux ou avec des tierces parties.

Article XI. Les institutions, organisations ou entités de pays tiers pourront participer aux programmes ou activités de coopération avec l'approbation conjointe des Gouvernements des Etats-Unis et de l'Espagne.

Article XII. Les programmes et activités actuellement en cours et mis en œuvre par les autorités compétentes ne seront pas affectés par le présent Accord. Toutefois, la portée du présent Accord pourra être étendue auxdits programmes et activités si les deux Gouvernements en décident ainsi.

Article XIII. En ce qui concerne l'énergie, les deux Gouvernements estiment importante la coopération en matière de recherche-développement relative aux aspects nucléaires et non nucléaires de l'énergie et à la conservation de

l'énergie. Pour augmenter la coopération en matière de recherche-développement dans le domaine de l'énergie, les deux Gouvernements s'efforceront de rester dans le cadre de la coopération prévue par l'Agence internationale de l'énergie et ils veilleront à ce que, dans la mesure du possible, les liaisons voulues en matière de recherche soient maintenues avec ladite agence et avec ses pays membres.

Article XIV. En ce qui concerne la coopération nucléaire à des fins pacifiques, les domaines d'intérêt commun qui seront considérés en priorité lors de l'élaboration des programmes de coopération et accords institutionnels sont les suivants : la recherche fondamentale en physique, la technologie relative aux réacteurs, la sécurité et le traitement du combustible, la mesure de la radioactivité, la contamination et les déchets radioactifs.

Article XV. En ce qui concerne l'énergie solaire, la coopération relative à la recherche et à ses applications domestiques, industrielles et agricoles présente un intérêt pour les deux pays et elle sera considérée en priorité lors de l'élaboration des accords de coopération générale et de la mise au point des programmes spéciaux entrant dans le cadre desdits accords.

Les deux Gouvernements examineront également les possibilités de coopération concernant d'autres formes d'énergie.

Article XVI. En ce qui concerne les problèmes environnementaux et urbains, les deux Gouvernements reconnaissent l'utilité des programmes annuels déjà exécutés et estiment souhaitable d'accroître cette coopération partout où cela sera possible, en s'attachant particulièrement aux aspects suivants :

- a) Contrôle, réduction et, si possible, élimination de la pollution de l'environnement;
- b) Conservation et protection des réserves et autres zones naturelles, y compris leur faune;
- c) Aménagement urbain et régional orientés vers l'amélioration de la qualité de la vie humaine.

Article XVII. En ce qui concerne l'agriculture, les deux Gouvernements reconnaissent que la coopération conserve son importance pour les peuples des deux pays et pour le monde, et ils continueront d'encourager, selon qu'il conviendra, la coopération relative aux programmes et activités d'intérêt mutuel. Cette coopération portera notamment sur la recherche scientifique agricole, les normes phytosanitaires, la formation professionnelle, l'échange de moniteurs et des chercheurs et l'échange de renseignements de nature à favoriser le progrès scientifique et technique dans l'agriculture. Dans la mise au point des programmes de coopération, il sera tenu compte des problèmes et priorités de chaque pays.

Article XVIII. En ce qui concerne les ressources naturelles, les deux Gouvernements reconnaissent l'importance de la recherche pour déterminer, conserver et utiliser efficacement ces ressources, et ils conviennent de mettre au point et d'exécuter des programmes de coopération dans les domaines qu'ils détermineront en commun. Ces programmes pourront porter notamment sur : l'échange de renseignements, la fourniture de services d'experts, les connaissances spécialisées d'ordre pratique et le développement et l'intensification des

contacts entre institutions. Dans le développement de la coopération relative aux ressources naturelles, un rang prioritaire sera donné à l'océanographie.

Article XIX. Le présent Accord entrera en vigueur en même temps que le Traité d'amitié et de coopération conclu entre l'Espagne et les Etats-Unis d'Amérique et il le restera aussi longtemps que ledit Traité.

FAIT à Madrid le 24 janvier 1976 en double exemplaire, en langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour l'Espagne :
Le Ministre des affaires extérieures,
[Signé]
JOSÉ MARÍA DE AREILZA
Y MARTÍNEZ-RODAS

Pour les Etats-Unis d'Amérique :
Le Secrétaire d'Etat,
[Signé]
HENRY A. KISSINGER

ÉCHANGE DE NOTES

I

Madrid, le 24 janvier 1976

N° 70

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord complémentaire numéro 3 relatif à la coopération scientifique et technique, signé ce jour. Pour mettre en application les dispositions dudit Accord complémentaire et faciliter la coopération entre l'Espagne et les Etats-Unis d'Amérique dans les domaines de la recherche scientifique et du progrès technologique, je tiens à vous faire savoir ce qui suit :

1) Le Gouvernement des Etats-Unis fournira chaque année à titre de subvention un montant de 4,6 millions de dollars, soit une subvention totale de 23 millions de dollars pour les cinq années durant lesquelles ledit Accord complémentaire restera en vigueur aux fins de permettre l'exécution des programmes annuels qui, aux termes de l'alinéa *a* de l'article V, seront constitués par des groupes de projets spéciaux.

2) En outre, il est convenu que le Comité mixte pour les questions scientifiques et techniques sera chargé d'organiser des réunions entre experts américains et espagnols aux fins de mettre au point des programmes spéciaux visés à l'alinéa *b* de l'article V dudit Accord complémentaire et de rechercher des sources de financement éventuelles, tant publiques que privées.

3) Etant donné que le Gouvernement espagnol souhaite l'application sans délai des dispositions de l'article XV par la création d'un centre d'énergie solaire sur le territoire espagnol, il est convenu également que les deux Gouvernements chargeront le Comité mixte pour les questions scientifiques et techniques de présenter, dans les deux mois qui suivront l'entrée en vigueur dudit Accord complémentaire, un plan décrivant les études à entreprendre en vue de la création éventuelle de ce centre. Les experts américains qui pourraient être appelés à se rendre en Espagne pour effectuer ces études recevront du Gouvernement

espagnol toute l'assistance nécessaire pour s'acquitter de leur tâche, en collaboration étroite avec les experts que le Gouvernement espagnol désignera.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement espagnol, je propose que la présente note et votre réponse à cet effet constituent un accord en la matière entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

L'Ambassadeur itinérant,
[Signé]
ROBERT J. McCLOSKEY

Son Excellence M. Juan José Rovira y Sánchez-Herrero
Ambassadeur d'Espagne
Ministre des affaires extérieures
Madrid

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES MADRID

Le 24 janvier 1976

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note datée de ce jour, dont le texte est le suivant :

[Voir note 1]

J'ai le plaisir de vous faire savoir que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement espagnol, lequel les accueille avec satisfaction et ne doute pas qu'elles seront appliquées dans un sens large.

Veillez agréer, etc.

L'Ambassadeur d'Espagne,
[Signé]
JUAN JOSÉ ROVIRA Y SÁNCHEZ-HERRERO

Son Excellence Monsieur Robert McCloskey
Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique
Washington, D. C.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ COMPLÉMENTAIRE RELATIF À LA COOPÉRATION
DANS LES DOMAINES DE L'ENSEIGNEMENT ET DE LA
CULTURE (NUMÉRO 4)

Article premier. Reconnaissant l'importance des réalisations culturelles des deux pays et désireux de renforcer encore davantage l'amitié et la compréhension qui ont traditionnellement existé entre leurs peuples, les Gouvernements de l'Espagne et des Etats-Unis conviennent d'accroître leur coopération dans les domaines de l'enseignement, de la culture et de la science. Ils s'efforceront, par l'intermédiaire du Comité mixte pour l'enseignement et la culture, de mettre au point des programmes visant à renforcer la coopération; d'exécuter les programmes déjà approuvés à cette fin; de résoudre les problèmes qui pourraient se poser; et de faire les recommandations jugées nécessaires en la matière. Leur coopération et les décisions qu'ils prendront dans les domaines de l'enseignement, de la culture et de la science seront subordonnées aux exigences de leurs législations respectives, y compris les ouvertures annuelles de crédit.

Article II. L'Espagne et les Etats-Unis s'efforceront d'élargir le nombre et la portée de leurs programmes d'échanges dans les domaines de l'enseignement, de la science et de la culture. Ces échanges élargis concerneront des professeurs, des chercheurs, des scientifiques, des intellectuels et des étudiants, et ils s'étendront à toutes les branches du savoir, en particulier les sciences naturelles, les sciences appliquées et l'économie, ainsi que la langue et la culture des deux pays. Dans le domaine des lettres et des arts, les deux Gouvernements faciliteront les visites d'écrivains et d'artistes et la diffusion réciproque de leurs œuvres.

Article III. Les deux Gouvernements coopéreront au développement de l'enseignement en Espagne. Le Gouvernement des Etats-Unis aidera l'Espagne en ce qui concerne la recherche et le développement, ainsi que la formation supérieure des professeurs et autres membres du personnel enseignant. Le Gouvernement des Etats-Unis fournira également la documentation, l'équipement et le matériel appropriés aux départements de la recherche et de l'expérimentation pédagogiques et aux bibliothèques des universités et autres centres d'enseignement supérieur espagnols. Les deux Gouvernements développeront les échanges de documentation culturelle.

Article IV. Les deux Gouvernements reconnaissent l'importance du programme Fulbright-Hays visant à promouvoir les échanges entre les deux pays dans les domaines de l'enseignement et de la culture, par l'intermédiaire de la Commission des échanges culturels entre les Etats-Unis d'Amérique et l'Espagne. Les deux Gouvernements contribueront régulièrement au financement du programme Fulbright-Hays. La Commission et le Comité mixte pour l'enseignement et la culture coopéreront, selon que de besoin et dans leurs domaines respectifs, en vue de renforcer l'efficacité des mesures prises par les deux parties.

¹ Entré en vigueur le 21 septembre 1976, date de l'entrée en vigueur du Traité du 24 janvier 1976, conformément à l'article VII.

Article V. Les deux Gouvernements jugent d'un intérêt tout particulier de faire mieux connaître leurs langues respectives dans les deux pays, en encourageant les activités des institutions et des organisations qui se consacrent à l'enseignement de l'espagnol et à la diffusion de la culture espagnole aux Etats-Unis, de même que les activités des institutions et des organisations qui poursuivent en Espagne des buts analogues en ce qui concerne la langue et la culture des Etats-Unis.

Article VI. L'élaboration des programmes annuels de coopération dans les domaines de l'enseignement et de la culture visés par le présent Accord fera l'objet d'un échange de notes entre le Ministère des affaires extérieures et l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique à Madrid, ou d'une décision formelle du Conseil hispano-nord-américain, fondée sur les recommandations du Comité.

Article VII. Le présent Accord entrera en vigueur en même temps que le Traité d'amitié et de coopération conclu entre l'Espagne et les Etats-Unis d'Amérique et il le restera aussi longtemps que ledit Traité.

FAIT à Madrid le 24 janvier 1976, en double exemplaire, en langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour l'Espagne :
Le Ministre des affaires extérieures,
[Signé]
JOSÉ MARÍA DE AREILZA
Y MARTÍNEZ-RODAS

Pour les Etats-Unis d'Amérique :
Le Secrétaire d'Etat,
[Signé]
HENRY A. KISSINGER

ÉCHANGE DE NOTES

1

Madrid, le 24 janvier 1976

N° 72

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord complémentaire numéro 4 relatif à la coopération dans les domaines de l'enseignement et de la culture. Pour mettre en application les dispositions dudit Accord et faciliter la coopération entre l'Espagne et les Etats-Unis d'Amérique dans ces domaines, je tiens à vous faire savoir ce qui suit :

Aux fins de l'exécution des programmes annuels visés à l'article premier et aux articles II, III et V dudit Accord complémentaire, le Gouvernement des Etats-Unis fournira chaque année, à titre de subvention, un montant de

2,4 millions de dollars, soit une subvention totale de 12 millions de dollars pour les cinq années durant lesquelles ledit Accord complémentaire restera en vigueur.

Veillez agréer, etc.

L'Ambassadeur itinérant,

[*Signé*]

ROBERT J. McCLOSKEY

Son Excellence M. Juan José Rovira y Sánchez-Herrero
Ambassadeur d'Espagne
Madrid

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES
MADRID

Le 24 janvier 1976

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre note datée de ce jour, dont le texte est le suivant :

[*Voir note I*]

J'ai le plaisir de vous faire savoir que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement espagnol, lequel les accueille avec satisfaction et ne doute pas qu'elles seront appliquées dans un sens large.

Veillez agréer, etc.

L'Ambassadeur d'Espagne,

[*Signé*]

JUAN JOSÉ ROVIRA Y SÁNCHEZ-HERRERO

Son Excellence Monsieur Robert McCloskey
Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique
Washington, D. C.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ COMPLÉMENTAIRE RELATIF À LA COORDINATION MILITAIRE BILATÉRALE (NUMÉRO 5)

Article premier. Un état-major mixte pour la planification et la coordination militaires sera constitué à Madrid pour faciliter la coordination entre les forces armées espagnoles et les forces armées américaines, ainsi que les autres forces engagées dans la défense de l'Atlantique Nord.

L'état-major mixte fonctionnera dans le cadre général du Conseil hispano-nord-américain, et il en recevra ses directives par l'intermédiaire du Comité mixte pour les questions militaires. Le Conseil sera informé de toutes les activités de l'état-major mixte, notamment de toutes les manœuvres et autres activités conjointes envisagées. L'état-major mixte n'exercera aucun commandement.

Article II. L'état-major mixte aura pour mission d'établir et de coordonner les plans, compatibles avec les mesures de sécurité existantes dans la zone de l'Atlantique Nord, que requerra toute action qui pourra être décidée dans la zone géographique d'intérêt commun visée à l'article III, en cas d'attaque contre l'Espagne ou les Etats-Unis dans le cadre d'une attaque générale contre l'Occident.

Toutes les activités de l'état-major mixte seront subordonnées aux exigences des dispositions constitutionnelles des Etats-Unis et de l'Espagne, auxquelles il devra être satisfait préalablement à l'exécution de tout plan ou de toute autre mesure.

Aucun effort ne sera épargné pour que les activités de l'état-major mixte complètent et renforcent l'ensemble de la défense occidentale.

Il incombera à l'état-major mixte de fournir aux forces armées espagnoles les théories et données d'information américaines nécessaires à la réalisation de la coordination stratégique, tactique et logistique voulue dans la zone d'intérêt commun.

Article III. La zone géographique d'intérêt commun est définie comme suit :

a) L'Espagne, y compris son espace aérien.

b) La zone atlantique :

1. Limite septentrionale : le quarante-huitième parallèle de latitude nord jusqu'au continent européen;
2. Limite occidentale : de l'intersection du quarante-huitième parallèle de latitude nord et du vingt-troisième méridien de longitude ouest, en direction du sud, jusqu'au vingt-troisième parallèle de latitude nord;
3. Limite méridionale : le vingt-troisième parallèle de latitude nord, en direction de l'est à partir du vingt-troisième méridien de longitude ouest, jusqu'aux eaux côtières du littoral africain;

¹ Entré en vigueur le 21 septembre 1976, date de l'entrée en vigueur du Traité du 24 janvier 1976, conformément à l'article VI.

4. Limite orientale : en direction du nord, le long de la côte africaine jusqu'au détroit de Gibraltar, et de là le long de la côte européenne jusqu'au quarante-huitième parallèle de latitude nord.
- c) Zone méditerranéenne : du détroit de Gibraltar jusqu'au septième méridien de longitude est.
- d) Le territoire et les eaux territoriales de tout Etat tiers sont exclus de la zone géographique d'intérêt commun.

Article IV. L'organisation de l'état-major mixte sera déterminée par les Comités (interarmes) des chefs d'état-major des Etats-Unis et de l'Espagne, avec l'approbation des autorités nationales dont ils relèvent respectivement. L'état-major mixte sera dirigé en commun par deux officiers généraux de même rang, un de chaque pays. Les dispositions administratives seront arrêtées d'un commun accord. Sur le plan militaire, l'état-major mixte relèvera des Comités (interarmes) des chefs d'état-major des Etats-Unis et de l'Espagne, par l'intermédiaire du Comité mixte pour les questions militaires.

Article V. Des officiers de liaison espagnols seront affectés aux quartiers généraux dont il sera convenu.

Article VI. Le présent Accord entrera en vigueur en même temps que le Traité d'amitié et de coopération conclu entre l'Espagne et les Etats-Unis d'Amérique et il le restera aussi longtemps que ledit Traité.

FAIT à Madrid le 24 janvier 1976, en double exemplaire en langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour l'Espagne :

Le Ministre des affaires extérieures,

[Signé]

JOSÉ MARÍA DE AREILZA
Y MARTÍNEZ-RODAS

Pour les Etats-Unis d'Amérique :

Le Secrétaire d'Etat,

[Signé]

HENRY A. KISSINGER

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ COMPLÉMENTAIRE RELATIF AUX INSTALLATIONS (NUMÉRO 6)

Article premier. Conformément à l'article V du Traité d'amitié et de coopération et à titre de contribution à l'effort de défense occidentale, le Gouvernement espagnol accorde aux Etats-Unis d'Amérique le droit d'utiliser et de maintenir à des fins militaires diverses installations à l'intérieur des bases et installations militaires espagnoles énumérées dans le présent Accord et son annexe ou en liaison avec lesdites bases et installations.

Les installations susmentionnées comprennent les installations situées dans la Base navale de Rota, dans les Bases aériennes de Torrejón et Saragosse, dans le Polygone de tir de Bardenas Reales et dans la Base aérienne de Morón qui restera en situation de réserve (*stand-by*).

La 98^e Aile stratégique d'avions de ravitaillement quittera l'Espagne; toutefois, un détachement comptant au maximum cinq (5) avions de ravitaillement pourra être stationné dans la Base aérienne de Saragosse et utiliser ladite Base.

A Rota, l'escadre de sous-marins nucléaires procédera à un retrait échelonné de Rota à partir du 1^{er} janvier 1979, ce retrait devant être achevé avant le 1^{er} juillet 1979.

Les installations accordées à l'intérieur de chaque base ou installation militaire espagnole ou en liaison avec lesdites bases ou installations, telles que terrains, édifices et autres installations importantes de caractère permanent qui peuvent être utilisées par les forces des Etats-Unis, seront énumérées dans un inventaire établi et tenu à jour par les deux Parties, qui indiquera l'objet pour lequel elles sont utilisées. En outre, les Parties établiront et tiendront à jour une liste identifiant et précisant l'effectif général des unités militaires des Etats-Unis stationnées en Espagne pour l'utilisation et le maintien desdites installations.

Les forces armées des Etats-Unis pourront se ravitailler par l'intermédiaire de l'oléoduc Cadix-Saragosse dans des conditions qui seront fixées d'un commun accord.

Les Etats-Unis n'entreposeront pas d'armes nucléaires en territoire espagnol, ni d'éléments desdites armes.

Article II. L'utilisation et le maintien des installations prévues à l'article premier du présent Accord et le statut des forces des Etats-Unis en Espagne ainsi que l'utilisation de l'espace aérien espagnol seront régis par les termes exprès et les dispositions techniques énoncées dans les arrangements conclus entre les deux Gouvernements.

Article III. En cas de menace ou d'attaque extérieure contre la sécurité de l'Occident, le moment et le mode d'utilisation par les Etats-Unis des installations visées dans le présent Accord complémentaire pour parer à cette menace ou à

¹ Entré en vigueur le 21 septembre 1976, date de l'entrée en vigueur du Traité du 24 janvier 1976, conformément à l'article V.

cette attaque feront l'objet de consultations auxquelles les deux Gouvernements procéderont d'urgence, et la question sera résolue par accord mutuel compte tenu de la situation. Ces consultations urgentes auront pour cadre le Conseil hispano-américain mais, si l'imminence du danger l'exige, les deux Gouvernements entreront directement en contact pour résoudre la question en commun. Chaque Gouvernement conserve, toutefois, son droit naturel à l'autodéfense.

Article IV. Les Parties s'efforceront, par l'intermédiaire du Comité mixte pour les questions politico-militaires et administratives, d'assurer la coordination nécessaire entre les deux Gouvernements et de résoudre les problèmes qui pourraient se poser au sujet de l'application du présent Accord complémentaire.

L'organisation et le fonctionnement du Comité seront assurés de manière à permettre le règlement efficace et rapide des problèmes qui pourraient surgir, à faciliter à ces fins le contact direct entre les fonctionnaires civils et les responsables militaires des deux Parties et, enfin, à promouvoir une coopération aussi large que possible en ce qui concerne toutes les questions d'intérêt mutuel.

Avant l'expiration du Traité, et avec un préavis d'au moins trois mois, le Comité mixte pour les questions politico-militaires et administratives examinera les modalités et le calendrier relatifs à l'application de l'article VIII du Traité pour le cas où la prorogation prévue à l'article VII dudit Traité n'entrerait pas en vigueur.

Article V. Le présent Accord entrera en vigueur en même temps que le Traité d'amitié et de coopération et le restera par la suite conformément à l'article VIII dudit Traité.

FAIT à Madrid, le 24 janvier 1976, en double exemplaire dans les langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour l'Espagne :

Le Ministre des affaires extérieures,

[Signé]

JOSÉ MARÍA DE AREILZA
Y MARTÍNEZ-RODAS

Pour les Etats-Unis d'Amérique :

Le Secrétaire d'Etat,

[Signé]

HENRY A. KISSINGER

A N N E X E

À L'ARTICLE PREMIER DE L'ACCORD COMPLÉMENTAIRE RELATIF AUX INSTALLATIONS

Il convient d'ajouter aux installations énumérées à l'article premier diverses installations de moindre importance situées en dehors des principales installations espagnoles mentionnées dans ledit article. Ces installations sont les suivantes :

- Annexe du réseau de distribution d'eau du Jarama
- Station météorologique de Sonseca
- Balise extérieure de l'ILS de Torrejón
- Annexe du radiophare de Saragosse
- Station de communications troposphériques et annexe résidentielle de Soller
- Station de communications troposphériques de Humosa

- Station de communications troposphériques et station de transmission de Guardamar del Segura
- Station de communications troposphériques de Hinoges
- Station de communications troposphériques de Minorque
- Station de communications navales de Morón
- Station LORAN de Estaca de Vares
- Relais de communications de Estaca de Vares
- Station LORAN de Estartit (Gérone)
- Dépôt de munitions et de carburant de Carthagène
- Dépôt de carburant de El Ferrol
- Dépôt de carburant de Loeches
- Dépôt de carburant de Muela
- Dépôt de carburant de El Arahal

ÉCHANGES DE NOTES

I a

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES
MADRID

Le 24 janvier 1976

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant aux engagements souscrits par le Gouvernement espagnol aux termes de l'article premier de l'Accord complémentaire numéro 6 du Traité d'amitié et de coopération signé ce jour, j'ai l'honneur d'informer Votre Excellence que les installations appartenant à l'Espagne et situées dans ce pays, dont mon Gouvernement autorise l'utilisation par les forces armées des Etats-Unis aux fins indiquées à l'article 5 dudit Traité, sont celles qui sont décrites ci-après :

Dans la Base aérienne espagnole de Torrejón

Installations situées à l'intérieur de la Base :

Les installations nécessaires pour les opérations, l'administration, l'entretien, les communications, l'entreposage de matériel, l'entreposage de matériel de guerre de réserve et d'autres installations d'entreposage et services d'appui pour une aile tactique de chasse, des avions pour les services administratifs, un quartier général pour une force aérienne déterminée, un quartier général régional de communications, un terminal de transports aériens militaires et des services de réserve, selon les modalités prévues dans l'échange de notes du 6 août 1970.

Dans la Base aérienne espagnole de Saragosse

Installations situées à l'intérieur de la Base :

Les installations situées dans la Base, qui sont nécessaires pour les opérations, l'administration, l'entretien, les communications, l'entreposage de matériel de réserve de guerre et d'autres installations d'entreposage et services d'appui pour un groupe de formation à la chasse tactique, des détachements de formation à l'utilisation d'armes (avec un effectif maximal équivalant à une aile), un détachement

d'avions de ravitaillement, des avions pour services administratifs, l'entreposage de matériel d'appui logistique (*Harvest Eagle*) et les services de réserve nécessaires, selon les modalités prévues dans l'échange de notes du 6 août 1970.

Dans la Base aérienne espagnole de Morón

Installations situées à l'intérieur de la Base :

Les installations situées dans la base (maintenues sous le régime d'entretien modifié — *caretaker status* —) qui sont nécessaires pour les opérations, l'entretien, l'administration, l'entreposage de matériel, les communications, l'entreposage de matériel de réserve de guerre, et d'autres installations d'entreposage et services d'appui de réserve, selon les modalités fixées dans l'échange de notes du 6 août 1970.

Dans la Base navale espagnole de Rota

Les installations situées dans la Base, qui sont nécessaires pour les opérations, l'administration, l'entretien, les communications, l'entreposage de matériel et les services d'appui nécessaires pour une patrouille navale, une escadrille de reconnaissance aérienne de la marine, une escadrille d'appui tactique de la marine, des avions pour les services administratifs, une patrouille navale de réserve de la marine, une escadrille de réserve navale d'appui tactique de la marine aux fins de périodes d'instruction d'approximativement six mois par an, des détachements occasionnels de porte-avions en stationnement temporaire, un terminal de transports aériens de la marine, une escadre de sous-marins, y compris un bateau ravitailleur et un dock flottant, des débarcadères et des installations de mouillage et d'appui logistique de la marine, une station de communications navales, une installation de renseignements pour la surveillance océanique de la marine, un dépôt naval de carburant, un dépôt pour l'entreposage et une station météorologique.

Biens donnés à bail

Les biens tenus à bail à ce jour par les Etats-Unis peuvent conserver le même statut.

Je désire en outre porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement espagnol autorise pour les forces des Etats-Unis affectées en Espagne, l'effectif approximatif ci-après :

Armée de l'air	6 650
Marine (y compris l'infanterie de marine)	4 325
Armée	35
TOTAL	11 010

De même, pour les autres personnels militaires qui peuvent être affectés en Espagne à titre temporaire pour l'exécution de fonctions officielles, le Gouvernement espagnol autorise l'effectif approximatif ci-après :

Armée de l'air	525
Marine (y compris l'infanterie de marine)	1 850
Armée	15
TOTAL	2 390

En outre, et conformément à l'article premier susmentionné de l'Accord complémentaire, je tiens à rappeler à Votre Excellence le désir de mon Gouvernement qu'il soit procédé à un inventaire des installations et à l'établissement de la liste visée dans ledit article, lesquels devraient être achevés dans un délai de 90 jours à compter de ce jour.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de Votre Excellence, je me permets de proposer que la présente note et la réponse

de Votre Excellence constituent un accord en la matière entre nos deux Gouvernements, en attendant l'établissement et l'approbation de l'inventaire et de la liste visés au paragraphe précédent.

Veillez agréer, etc.

L'Ambassadeur d'Espagne,

[Signé]

JUAN JOSÉ ROVIRA Y SÁNCHEZ-HERRERO

Son Excellence Monsieur Robert McCloskey
Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique
Washington, D. C.

II a

Madrid, le 24 janvier 1976

N° 71

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la note de Votre Excellence en date de ce jour dont le texte se lit comme suit :

[Voir note I a]

Je tiens à faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement des Etats-Unis accepte que cette note ainsi que la présente réponse constituent entre nos deux gouvernements un accord relatif à l'Accord complémentaire numéro 6 du Traité d'amitié et de coopération, signé le 24 janvier 1976.

Veillez agréer, etc.

L'Ambassadeur itinérant,

[Signé]

ROBERT J. MCCLOSKEY

Son Excellence M. Juan José Rovira y Sánchez-Herrero
Ambassadeur d'Espagne
Ministère des affaires extérieures
Madrid

I b

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES
MADRID

Le 24 janvier 1976

Monsieur l'Ambassadeur,

En application des dispositions de l'article II de l'Accord complémentaire numéro 6 relatif aux installations, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique

et le Gouvernement espagnol signeront dans un délai maximal d'un mois l'Accord de mise en œuvre dudit article.

Si cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement de Votre Excellence, les présentes notes constitueront un accord en la matière entre nos deux pays.

Veillez agréer, etc.

L'Ambassadeur d'Espagne,

[Signé]

JUAN JOSÉ ROVIRA Y SÁNCHEZ-HERRERO

Son Excellence Monsieur Robert McCloskey
Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique
Washington, D. C.

II b

Madrid, le 24 janvier 1976

N° 74

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la note de Votre Excellence en date de ce jour, dont le texte se lit comme suit :

[Voir note I b]

Je tiens à faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement des Etats-Unis accepte que cette note ainsi que la présente réponse constituent entre nos deux gouvernements un accord relatif à l'Accord complémentaire numéro 6 du Traité d'amitié et de coopération, signé le 24 janvier 1976.

Veillez agréer, etc.

L'Ambassadeur itinérant,

[Signé]

ROBERT J. McCLOSKEY

Son Excellence M. Juan José Rovira y Sánchez-Herrero
Ambassadeur d'Espagne
Ministère des affaires extérieures
Madrid

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ COMPLÉMENTAIRE RELATIF À LA COOPÉRATION
CONCERNANT DU MATÉRIEL DESTINÉ AUX FORCES
ARMÉES (NUMÉRO 7)

Article premier. Dans le cadre de son programme de ventes de matériel à l'étranger, le Gouvernement des Etats-Unis émettra des garanties de paiement en vue de faciliter l'octroi au Gouvernement espagnol, par des établissements de crédit agréés, de prêts destinés à financer l'achat espagnol de matériel et de services de défense en application du Traité d'amitié et de coopération signé par les deux Gouvernements. Le montant total du principal des prêts garantis par le Gouvernement des Etats-Unis en application du présent article sera de 120 millions de dollars pour chaque période de cinq ans durant laquelle ledit Traité d'amitié et de coopération restera en vigueur.

Article II. 1. Pour la période durant laquelle le Traité d'amitié et de coopération restera en vigueur, le Gouvernement des Etats-Unis fournira au Gouvernement espagnol, à titre de don, du matériel de défense d'une valeur de 75 millions de dollars.

2. En outre, le Gouvernement des Etats-Unis continuera de fournir au personnel des forces armées espagnoles, à titre de don, des services de formation représentant une valeur de 2 millions de dollars pour chaque période de cinq ans durant laquelle ledit Traité restera en vigueur.

3. La valeur du matériel de défense fourni en application du présent article sera calculée de la manière la plus avantageuse pour le Gouvernement espagnol, conformément aux dispositions législatives et réglementaires en vigueur aux Etats-Unis.

Article III. La livraison au Gouvernement espagnol de tout matériel et de tous services de défense visés par le présent Accord sera soumise aux clauses et conditions énoncées à l'article premier de l'Accord entre les Etats-Unis d'Amérique et l'Espagne relatif à l'aide pour la défense mutuelle signé le 26 septembre 1953, étant entendu toutefois que les dispositions du paragraphe 3 dudit article ne seront pas applicables au matériel et aux services de défense achetés par le Gouvernement espagnol en application du présent Accord. En sus desdites clauses et conditions, le Gouvernement espagnol s'engage à verser le produit net de la vente d'armes, de systèmes d'armement, de munitions, d'aéronefs, de navires de guerre ou de tout autre matériel militaire, y compris tout matériel de rebut fournis à titre de don par le Gouvernement des Etats-Unis, audit gouvernement qui pourra l'utiliser pour faire face à ses dépenses officielles payables en monnaie espagnole, y compris toutes ses dépenses relatives aux activités internationales d'échanges dans les domaines de l'enseignement et de la culture auxquelles le Gouvernement espagnol participe. Le matériel et les services de défense fournis en application du présent Accord seront utilisés exclusivement à des fins de légitime défense ou dans le cadre d'une participation à des mesures collectives compatibles avec la Charte des Nations Unies ou décrétées par l'Organisation des

¹ Entré en vigueur le 21 septembre 1976, date de l'entrée en vigueur du Traité du 24 janvier 1976, conformément à l'article XII.

Nations Unies aux fins du maintien ou du rétablissement de la paix et de la sécurité internationales.

Article IV. Le Gouvernement des Etats-Unis accordera un rang de priorité élevé à la livraison à l'Espagne du matériel convenu qui sera fourni à titre de don, et du soutien logistique nécessaire à l'utilisation dudit matériel, pendant la période durant laquelle le présent Accord restera en vigueur.

Article V. Le Gouvernement des Etats-Unis s'engage à faire tout son possible pour faciliter l'acquisition, par le Gouvernement espagnol, de quatre escadrilles complètes (de 18 appareils chacune), de chasseurs légers F-16 ou d'autres appareils aux caractéristiques analogues.

Article VI. Le Gouvernement des Etats-Unis s'engage à participer à la modernisation, à la semi-automatisation et à l'entretien du réseau de contrôle et de détection aériens utilisé par l'armée de l'air des Etats-Unis en Espagne, jusqu'à concurrence d'un montant de 50 millions de dollars. ●

Un accord d'application sera conclu ultérieurement pour déterminer dans le détail les améliorations à apporter audit réseau et les modalités de son entretien, ainsi que le système de partage des frais.

Article VII. En ce qui concerne l'exécution de tout nouveau projet d'utilisation commune convenu entre les forces armées des deux pays, tel que le projet visé à l'article précédent, les deux parties conviendront mutuellement du pourcentage de leur participation respective auxdits projets devant être imputée sur le budget de la défense de chacun des deux pays.

Article VIII. Le Gouvernement des Etats-Unis s'engage à vendre au Gouvernement espagnol, à un prix avantageux compatible avec la législation en vigueur, des navires de guerre du type et en nombre indiqués ci-après : quatre dragueurs de mines de haute mer de type MSO et une annexe pour dragueur de mines de type ARL.

Article IX. Le Gouvernement des Etats-Unis s'engage à examiner sans délai toute proposition en vue du transfert au Gouvernement espagnol des données techniques, de l'équipement et du matériel nécessaires à la production en Espagne de matériel de défense déterminé. Dans chaque cas, la production de tel matériel sera subordonnée à un accord particulier entre les deux Gouvernements.

Article X. 1. Le Gouvernement des Etats-Unis mettra à la disposition du Gouvernement espagnol, dans le cadre d'un accord de location, 42 appareils F-4E de la flotte aérienne des Etats-Unis dont la livraison s'effectuera à des dates convenues entre les parties.

2. Le Gouvernement espagnol paiera au Gouvernement des Etats-Unis le prix convenu pour la location de ces appareils. Le Gouvernement espagnol pourra mettre fin à l'accord de location avant sa date d'expiration moyennant un préavis d'un an au Gouvernement des Etats-Unis. Ladite location au Gouvernement espagnol pourra être prorogée au-delà de la date d'expiration prévue, pour un montant à convenir, jusqu'à ce qu'un nombre équivalent d'appareils F-16 puisse être livré à l'Espagne en application de l'article V du présent Accord.

3. Le Gouvernement espagnol vendra au Gouvernement des Etats-Unis 34 appareils F-4C ainsi que le matériel de soutien et les accessoires correspondant à ces appareils pour un prix qui sera convenu. La livraison au Gouvernement

des Etats-Unis desdits appareils F-4C coïncidera avec la livraison au Gouvernement espagnol des appareils F-4E.

4. Le Gouvernement des Etats-Unis s'engage à vendre au Gouvernement espagnol les pièces détachées et le matériel de soutien nécessaires à l'entretien des appareils F-4E pendant toute la durée de l'accord de location.

Article XI. Les deux Gouvernements conviennent expressément que le Gouvernement des Etats-Unis s'acquittera de ses obligations en vertu du présent Accord conformément aux dispositions applicables de la législation américaine, sous réserve de l'ouverture des crédits nécessaires par le Congrès des Etats-Unis.

Le Gouvernement espagnol s'acquittera de ses obligations en vertu du présent Accord conformément aux dispositions applicables de la législation espagnole.

Article XII. Le présent Accord entrera en vigueur en même temps que le Traité d'amitié et de coopération entre l'Espagne et les Etats-Unis, et il le restera aussi longtemps que ledit Traité.

FAIT à Madrid, le 24 janvier 1976, en double exemplaire en langues espagnole et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour l'Espagne :
Le Ministre des affaires extérieures,
[Signé]
JOSÉ MARÍA DE AREILZA
Y MARTÍNEZ-RODAS

Pour les Etats-Unis :
Le Secrétaire d'Etat,
[Signé]
HENRY A. KISSINGER

ÉCHANGE DE NOTES

I

Madrid, le 24 janvier 1976

N° 73

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'article X de l'Accord complémentaire numéro 7 relatif au matériel destiné aux forces armées. En ce qui concerne l'application des dispositions dudit Accord, je tiens à vous faire savoir ce qui suit :

Le prix convenu pour la location des 42 appareils F-4E est de 53 millions de dollars pour une période de cinq ans.

La livraison de ces appareils sera achevée au plus tard le 1^{er} février 1977, ou au plus tard 180 jours après la ratification du Traité, si cette ratification intervient après le 1^{er} février 1977.

Le Gouvernement des Etats-Unis paiera au Gouvernement espagnol une somme de 55 millions de dollars pour l'achat de 34 appareils F-4C, y compris le matériel de soutien et les accessoires correspondant à ces appareils.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement espagnol, je propose que la présente note et votre réponse à cet effet constituent un accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

L'Ambassadeur itinérant,

[Signé]

ROBERT J. McCLOSKEY

Son Excellence M. Juan José Rovira y Sánchez-Herrero
Ambassadeur d'Espagne
Ministère des affaires extérieures
Madrid

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES
MADRID

Le 24 janvier 1976

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre note datée de ce jour dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

J'ai le plaisir de vous faire savoir que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement espagnol et de confirmer que votre note et la présente réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

L'Ambassadeur d'Espagne,

[Signé]

JUAN JOSÉ ROVIRA Y SÁNCHEZ-HERRERO

Son Excellence Monsieur Robert McCloskey
Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique
Washington, D. C.

No. 15153

**SPAIN
and
UNITED STATES OF AMERICA**

Agreement in implementation of the Treaty of friendship and cooperation of 24 January 1976 (with procedural annexes I through X and XIII through XVI and exchange of notes). Signed at Madrid on 31 January 1976

Authentic texts: Spanish and English.

Registered by Spain on 3 December 1976.

**ESPAGNE
et
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

Accord relatif à la mise en œuvre du Traité d'amitié et de coopération du 24 janvier 1976 (avec annexes de procédure I à X et XIII à XVI et échange de notes). Signé à Madrid le 31 janvier 1976

Textes authentiques : espagnol et anglais.

Enregistré par l'Espagne le 3 décembre 1976.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO DE DESARROLLO DEL TRATADO DE AMISTAD Y COOPERACIÓN ENTRE ESPAÑA Y LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA DE 24 DE ENERO DE 1976

PREÁMBULO

A fin de desarrollar el Artículo V del Tratado de Amistad y Cooperación entre España y los Estados Unidos de América de fecha 24 de enero de 1976 y sus Acuerdos Complementarios, los Gobiernos de España y de los Estados Unidos han convenido lo siguiente:

DEFINICIONES

A los fines de este Acuerdo, los términos utilizados en el mismo y en los Anexos de Procedimiento tendrán la siguiente significación:

1. « Facilidades ». Este término significa terrenos y construcciones dentro de las instalaciones militares españolas y que son propiedad del Gobierno español.

2. « Personal de los Estados Unidos en España ». Este término significa cualquier persona incluida en cada una de las tres categorías de personal siguientes:

a. « Miembros de las fuerzas de los Estados Unidos »: Este término significa:

- 1) « Personal Militar »: Este término significa el personal perteneciente a las Fuerzas Armadas de tierra, mar o aire de los Estados Unidos que esté destinado permanente o temporalmente en España, en cumplimiento de órdenes militares para la ejecución de obligaciones oficiales, de conformidad con el Tratado y comprendido dentro del nivel de fuerzas establecido mediante acuerdo con el Gobierno español.
- 2) « Empleados Civiles »: Este término significa personal no militar de nacionalidad de los Estados Unidos, o normalmente residente en dicho país, que esté empleado en España por las fuerzas de los Estados Unidos, esté o no remunerado con cargo a consignaciones presupuestarias.
- 3) « Otro personal civil »: Este término significa empleados de organizaciones que no sean comerciales ni españolas, enumeradas más adelante, o que en lo sucesivo puedan ser acordadas a través del Comité Conjunto para Asuntos Político-Militares Administrativos, que sean de nacionalidad o normalmente residentes en los Estados Unidos y que solamente con el fin de contribuir al bienestar, el espíritu o la educación de las fuerzas de los Estados Unidos, acompañan a estas fuerzas en España. Estas organizaciones incluyen:
 - a) Cruz Roja Americana;
 - b) Universidad de Maryland;
 - c) Universidad de California del Sur;
 - d) Organización de Servicios Unificados.

- 4) « Personas a cargo »: Este término significa los miembros de las familias de las personas incluidas en los apartados 1), 2) y 3) citados que dependan para su subsistencia de las mismas y que estén en territorio español, y, en todo caso, el cónyuge y los hijos menores de dichas personas en territorio español.
- b. « Personal en ejercicios o maniobras en España »: Este término significa el personal de las Fuerzas Armadas de tierra, mar o aire de los Estados Unidos que se encuentra temporalmente en España para la realización de ejercicios militares o maniobras, previamente autorizados por el Gobierno español.
- c. « Miembros de Unidades en Visita »: Este término significa el personal de las Fuerzas Armadas de tierra, mar o aire de los Estados Unidos que entren en España en carácter temporal a bordo de buques o aeronaves pertenecientes a las mencionadas fuerzas o totalmente fletadas por ellas, que estén en territorio español en visita o con el fin de facilitar o recibir apoyo logístico de las fuerzas de los Estados Unidos.
3. « Unidad Militar ». Este término significa un mando o elemento operativo, logístico o administrativo de las Fuerzas Armadas de tierra, mar o aire de los Estados Unidos que:
- a) de conformidad con el Tratado está estacionado en España, bien para el mantenimiento de una facilidad utilizada por las fuerzas de los Estados Unidos en una instalación militar española o bien con objeto de operaciones, entrenamientos u otras actividades militares, incluso en régimen rotacional, pero dentro de los niveles específicos acordados; o,
- b) que, sin estar incluida en el supuesto anterior, utilice dichas facilidades, de conformidad con el Tratado para fines militares autorizados.

SECCIÓN I. CUESTIONES ADMINISTRATIVAS Y MILITARES

Artículo I. 1. De conformidad con lo establecido en el Tratado, el Gobierno de España ha autorizado al de los Estados Unidos el uso y mantenimiento, para fines militares, de determinadas facilidades en instalaciones militares españolas según acuerdo entre ambos Gobiernos.

2. Se autoriza a las Fuerzas de los Estados Unidos el arrendamiento de locales para viviendas y oficinas, así como contratar los servicios necesarios para las mismas. Cualquier otro contrato de arrendamiento o de prestación de servicios con particulares en España, deberá ser autorizado por el Comité Conjunto para Asuntos Político-Militares Administrativos. Los locales objeto de estos arrendamientos o contratos no serán considerados como instalaciones militares ni facilidades, a los efectos de esta Sección.

3. Las Fuerzas de los Estados Unidos no introducirán ni almacenarán en territorio español ninguna munición tóxica química, asfixiante o agentes de guerra tóxica químicos, elementos de guerra biológicos, ni armas tóxicas o agentes tóxicos de origen biológico o químico, o armas nucleares a sus componentes nucleares.

Artículo II. 1. El Consejo Hispano-Norteamericano revisará y aprobará a propuesta de las Fuerzas de los Estados Unidos las obras y construcciones de importancia, el montaje de nuevos equipos de entidad sustancial, variaciones significativas en la forma o grado de utilización de las facilidades o

cambios en la finalidad para la cual una facilidad es utilizada, si ese cambio de finalidad es considerado por las Autoridades militares españolas perjudicial para sus actividades.

2. Los gastos de las actividades a que hace referencia el párrafo anterior serán por cuenta del Gobierno de los Estados Unidos, salvo en caso de que medie acuerdo en contrario por parte de ambos Gobiernos.

Artículo III. Los gastos de entrenamiento, servicio, material y abastecimiento necesarios para el ejercicio de las funciones autorizadas en instalaciones militares españolas por el Tratado serán repartidos entre los dos Gobiernos de una forma equitativa tal y como se acuerde mutuamente.

Artículo IV. El Gobierno español asume la obligación de adoptar las medidas de seguridad que garanticen el ejercicio de las funciones citadas en el Tratado y el Gobierno de los Estados Unidos será responsable de la adecuada vigilancia y protección de su personal, equipos y material.

Las medidas de seguridad que adopte cada Gobierno para el cumplimiento de las previsiones de este Artículo, y de los correspondientes Anexos de Procedimiento serán determinadas en cada caso por las Autoridades Militares apropiadas de España y de los Estados Unidos, siguiendo los procedimientos establecidos por el Comité Conjunto para Asuntos Político-Militares Administrativos.

Artículo V. En toda instalación militar española en la que las Fuerzas de los Estados Unidos tengan concedidas facilidades, el Comité Conjunto para Asuntos Político-Militares Administrativos preparará, dentro de un período de tres meses, las directrices generales que serán posteriormente puestas en práctica por los mandos españoles de las bases, en unión de los mandos de las Fuerzas de los Estados Unidos allí estacionadas, con el fin de coordinar los servicios, el mantenimiento, la administración, el tráfico y otros asuntos similares de interés mutuo.

Artículo VI. 1. Cuando el Gobierno de los Estados Unidos proyecte una retirada sustancial de sus equipos, en una instalación militar española o la suspensión del uso para el cual dicha facilidad fue autorizada, lo comunicará a través del Comité Militar Conjunto, en el que podrán celebrarse consultas a requerimiento de cualquiera de los dos países. Si el Comité Militar Conjunto determina que dicha retirada o suspensión traería consigo consecuencias adversas para la seguridad y fuera incapaz de resolver el asunto, los dos Gobiernos sostendrán consultas inmediatas al objeto de adoptar las medidas apropiadas.

2. Si las Autoridades militares de los Estados Unidos deciden antes de la expiración del Tratado, o al finalizar el mismo, enajenar cualquier equipo, material o suministros de las Fuerzas de los Estados Unidos en territorio español y que hayan sido calificados como sobrantes por las Autoridades de los Estados Unidos, se concederá a las Autoridades españolas derecho preferente de compra de tal propiedad ante cualquier otra oferta de adquisición. Cualquier transferencia que se efectúe de acuerdo con este párrafo será tramitada según procedimientos establecidos por el Comité Conjunto para Asuntos Político-Militares Administrativos.

3. Las Autoridades españolas podrán proponer la adquisición de cualquier otro equipo, material o suministro en exceso de las necesidades de las

Fuerzas de los Estados Unidos, incluidos los afectados por la finalización del Tratado. Si las Autoridades de los Estados Unidos accedieran a la enajenación propuesta, ésta será tramitada de acuerdo con procedimientos establecidos por el Comité Conjunto para Asuntos Político-Militares Administrativos.

4. Las fuerzas de los Estados Unidos pueden retirar de cualquier facilidad utilizada por ellas, todos sus bienes, equipos y material, incluyendo estructuras fácilmente desmontables y otros bienes susceptibles de ser retirados. Sin embargo, las instalaciones para la producción o distribución de agua, electricidad y gas, sistemas de calefacción central y de aire acondicionado, y otras instalaciones fijas similares, que formen una parte permanente e integrante de los bienes inmuebles, no podrán ser retiradas. Si la retirada está motivada por el abandono de una facilidad, las fuerzas de los Estados Unidos dejarán las tierras y construcciones permanentes afectadas en condiciones de ser utilizadas por las Autoridades españolas, entendiéndose que el Gobierno de los Estados Unidos no incurrirá en ningún gasto adicional por este motivo. En la realización de tales retiradas, las fuerzas de los Estados Unidos ejercerán una diligencia razonable para evitar daños a las construcciones permanentes.

5. Cualquier equipo, material o suministro que no haya sido adquirido por las Autoridades españolas u otra persona en España, de acuerdo con los párrafos 2 y 3 de este Artículo habrá de ser retirado de España por los Estados Unidos antes de finalizar el período de retirada previsto en el Tratado.

6. A menos que se acuerde lo contrario por las Autoridades competentes de ambos Gobiernos, toda facilidad utilizada por las fuerzas de los Estados Unidos y puesta a su disposición por las Autoridades españolas en una instalación militar española o en relación con la misma, será devuelta al Gobierno de España cuando no sea ya necesaria para ninguno de los propósitos para los que fueron facilitadas. Las fuerzas de los Estados Unidos reexaminarán en todo momento sus necesidades de uso de facilidades con vistas a su posible devolución. Las facilidades devueltas al Gobierno español no se emplearán para fines que puedan interferir con otras facilidades o actividades de las fuerzas de los Estados Unidos.

Artículo VII. 1. Para el ejercicio de las funciones autorizadas en el Tratado, todo proyecto, obra o construcción será realizado por personal de las fuerzas de los Estados Unidos cuya presencia en España haya sido autorizada o por contratistas españoles que reúnan los requisitos establecidos por el Gobierno español para la ejecución de análogas obras públicas para el Gobierno español, y que sean capaces de realizar el trabajo en las condiciones exigidas, bien directamente o bien a través de un contratista principal de los Estados Unidos seleccionado por el Gobierno de los Estados Unidos.

2. Cuando no sea posible realizar la obra en la forma establecida en el párrafo precedente, el Comité Conjunto para Asuntos Político-Militares Administrativos podrá, como caso excepcional, autorizar su realización mediante concurso realizado fuera de España, reservándose en todo caso la aprobación de la adjudicación hecha por los Estados Unidos si el concursante elegido resultase ser de terceros países.

3. En los proyectos, trabajos y construcciones citados en este Artículo, se emplearán material, mano de obra y equipos españoles, siempre que ello sea factible, de acuerdo con los requisitos de los Estados Unidos en cada caso

según las especificaciones del contrato puestas de manifiesto en los pliegos de condiciones de oferta publicados por las Autoridades de los Estados Unidos.

Artículo VIII. 1. Los buques, aviones o vehículos de las fuerzas de tierra, mar o aire, de los Estados Unidos, así como otros buques y aeronaves de los Estados Unidos fletados totalmente por dichas fuerzas, que actúen exclusivamente en cumplimiento de funciones autorizadas por el Tratado, podrán entrar y salir de España, en las instalaciones militares españolas en las que existen facilidades cuyo uso haya sido autorizado a las fuerzas de los Estados Unidos por el Tratado, o en otras localidades como se establece en los Anexos de Procedimiento. Asimismo, y con sujeción a las mismas condiciones, los citados buques, aviones o vehículos podrán realizar los movimientos de traslado necesarios entre instalaciones militares españolas y entre éstas y otras localidades.

2. Las Unidades Militares estacionadas en España podrán realizar movimientos dentro del territorio español, sus aguas jurisdiccionales y su espacio aéreo, cuando tales movimientos sean realizados a los fines del Tratado. Estos movimientos se realizarán de acuerdo con los apropiados Anexos de Procedimiento a este Acuerdo y con las normas generales de tráfico terrestre, marítimo y aéreo en vigor en España. Cualquier movimiento que no esté incluido en las previsiones de los Anexos, requerirá la autorización del Comité Conjunto para Asuntos Político-Militares Administrativos. El Comité Conjunto para Asuntos Político-Militares Administrativos será informado con anticipación de cualquier movimiento importante, y tramitará las consultas necesarias para evitar cualquier interferencia con las actividades normales españolas.

3. Otros buques, aviones y vehículos podrán, a los fines del Tratado, entrar, salir o permanecer en las proximidades de las instalaciones militares españolas, siguiendo las previsiones y medidas de seguridad que para cada localidad se hayan acordado por el Comité Conjunto para Asuntos Político-Militares Administrativos, reservándose para sí mismo el Gobierno español el derecho de veto en relación con buques, aviones o vehículos de terceros países.

4. El Gobierno español se reserva el normal derecho a establecer en su territorio, aguas o espacio aéreo las zonas de acceso prohibido o restringido que estime procedente. La delimitación de estas zonas será comunicada a las fuerzas de los Estados Unidos a través del Comité Conjunto para Asuntos Político-Militares Administrativos en cada caso. El Comité gestionará la concesión de excepción a esta disposición cuando sea solicitada por las fuerzas de los Estados Unidos establecidas en España.

5. Los movimientos de buques de propulsión nuclear en aguas jurisdiccionales de España, así como su entrada y salida de puertos españoles no se considerarán incluidos en las previsiones de los párrafos precedentes; estos movimientos se realizarán de acuerdo con las autorizaciones que conceda el Gobierno español, que serán tramitadas a través del Comité Conjunto para Asuntos Político-Militares Administrativos.

Artículo IX. Para el ejercicio de las funciones autorizadas en el Tratado, las fuerzas de los Estados Unidos, incluidas dentro del nivel de fuerzas establecido por acuerdo entre ambos Gobiernos, y otras Unidades Militares cuya presencia en España haya sido especialmente autorizada, podrán usar los ser-

vicios públicos de España, en los mismos términos que lo hagan las fuerzas militares españolas.

Artículo X. 1. Los servicios de Sanidad de ambos países cooperarán, en caso necesario, en el estudio y adopción de las medidas relacionadas con el mantenimiento en condiciones adecuadas de salubridad de las zonas próximas a las instalaciones militares españolas.

2. El Mando español de la instalación y los Jefes Militares de las fuerzas de los Estados Unidos tendrán especial cuidado en evitar cualquier clase de contaminación del medio ambiente, así como de las aguas próximas.

3. En caso necesario los Jefes Militares adoptarán las medidas adecuadas de acuerdo con sus respectivos servicios sanitarios y de todo tipo, para preservar y purificar el medio ambiente y las aguas próximas. Los Jefes de las fuerzas de los Estados Unidos serán informados a través del Comité Conjunto para Asuntos Político-Militares Administrativos de las Leyes españolas y medidas aplicables en relación con la protección del medio ambiente.

Artículo XI. 1. Los Estados Unidos podrán establecer, mantener y utilizar dentro de las facilidades usadas y mantenidas por las fuerzas de los Estados Unidos en instalaciones militares españolas, estafetas militares de correos, para su utilización por el personal de los Estados Unidos en España en la transmisión de correo entre las tales estafetas en España y entre las mismas y otras oficinas de correos de los Estados Unidos.

2. El transporte, dentro del territorio español, de este correo podrá realizarse en sacas precintadas, si se ajustan a las normas de identificación que apruebe el Comité Conjunto para Asuntos Político-Militares Administrativos.

Artículo XII. 1. Las fuerzas de los Estados Unidos podrán establecer, mantener y utilizar, dentro de las facilidades por ellas utilizadas y mantenidas en las instalaciones militares españolas y en coordinación con los mandos españoles de las mismas, economatos, comedores, centros sociales y recreativos para ser utilizados por el personal de los Estados Unidos en España.

2. Las Autoridades militares de los Estados Unidos, de acuerdo con las Autoridades militares españolas, adoptarán medidas adecuadas para impedir cualquier uso indebido de estos servicios.

Artículo XIII. 1. Para el ejercicio de las funciones autorizadas en el Tratado, las Autoridades de los Estados Unidos pueden destinar y mantener en territorio español, como miembros de las fuerzas de los Estados Unidos, el personal militar y civil, así como sus personas a cargo, que sea necesario para el mantenimiento y apoyo de las facilidades acordadas, y para el uso de las facilidades acordadas como base operativa, logística y de adiestramiento para las fuerzas de los Estados Unidos.

Las Autoridades de los Estados Unidos remitirán al Comité Conjunto para Asuntos Político-Militares Administrativos trimestralmente: a) un estado del número del personal civil y militar de las fuerzas de los Estados Unidos estacionadas en España; b) una lista de los nombres de los súbditos de terceros países que estén empleados en España por las fuerzas de los Estados Unidos, bien pagados de fondos asignados o no asignados; y, c) una lista de los nombres de los súbditos de terceros países que estén empleados en España por organi-

zaciones no comerciales y no españolas, mencionadas en el párrafo 2. a. 3) de las Definiciones de este Acuerdo.

2. Las fuerzas de los Estados Unidos podrán traer a territorio español un número limitado de personas de nacionalidad de terceros países que posean determinados conocimientos requeridos, pero sólo para su utilización por las fuerzas de los Estados Unidos o sus constructores. A las Autoridades españolas se les proporcionará a través del Comité Conjunto para Asuntos Político-Militares Administrativos, una lista de los nombres y nacionalidad del mencionado personal civil, reservándose dichas Autoridades el derecho a no autorizar su entrada en España. Las decisiones en este caso se adoptarán tan pronto como sea posible con el fin de no causar impedimentos innecesarios y retrasos en los movimientos del personal escogido por las Autoridades Militares de los Estados Unidos.

3. Los miembros militares del personal de los Estados Unidos en España podrán entrar en territorio español mostrando su tarjeta de identificación militar y una copia de sus órdenes de destino militares. Una copia de esta tarjeta de identificación militar será facilitada a las Autoridades españolas a través del Comité Conjunto para Asuntos Político-Militares Administrativos.

4. El sistema normal de pasaportes en vigor en la Legislación española será de aplicación a los miembros civiles del personal de los Estados Unidos en España, aunque tales personas estarán exentas de la obtención de visados o registro de extranjeros.

5. Las normas que regulen la identificación oficial del personal de los Estados Unidos en España subsiguiente a su entrada inicial serán establecidas en los Anexos de Procedimiento.

6. Si una vez en territorio español, cualquier miembro del personal de los Estados Unidos en España perdiera su estatuto, las Autoridades de los Estados Unidos lo notificarán a las Autoridades españolas a través del Comité Conjunto para Asuntos Político-Militares Administrativos, y el sujeto perderá automáticamente todos los privilegios establecidos bajo este Acuerdo. Las Autoridades Militares de los Estados Unidos se asegurarán de que todo personal que sea separado del servicio militar estando en España se encuentre en posesión de un pasaporte válido con el oportuno visado de las Autoridades españolas.

En el caso de que una persona que haya entrado en España con pasaporte, desee permanecer en España, las Autoridades de los Estados Unidos, siempre que sea posible, cooperarán con las Autoridades españolas para asegurar que el cambio de estatuto del sujeto quede reflejado en su pasaporte. Si dentro de un período de sesenta días de la notificación referida anteriormente, un ex-miembro del personal de los Estados Unidos en España fuese requerido por las Autoridades españolas para abandonar España, las Autoridades de los Estados Unidos tomarán las medidas adecuadas para que le sea facilitado el oportuno medio de transporte para salir de España dentro de un período de tiempo razonable sin costo para el Gobierno español.

SECCIÓN II. JURISDICCIÓN PENAL Y RECLAMACIONES

Artículo XIV. El personal de los Estados Unidos en España está obligado a respetar el Derecho vigente en España y a abstenerse de toda actividad incompatible con el espíritu del Tratado existente entre España y los Estados Unidos,

y, en especial, de toda actividad política en España. Los Estados Unidos asumen la obligación de adoptar las medidas necesarias a este fin.

Artículo XV. 1. De acuerdo con las disposiciones de esta Sección:

- a) las Autoridades Militares de los Estados Unidos tendrán derecho a ejercer en territorio bajo jurisdicción española, las facultades de jurisdicción penal y disciplinaria que les concede el Derecho de los Estados Unidos sobre el personal de los Estados Unidos en España, por las infracciones punibles según el Derecho Militar de los Estados Unidos;
- b) las Autoridades de España tendrán derecho a ejercer jurisdicción sobre el personal de los Estados Unidos en España, en relación con las infracciones cometidas en territorio bajo jurisdicción española punibles según el Derecho de España.

2. a) Las Autoridades Militares de los Estados Unidos tendrán derecho a ejercer jurisdicción exclusiva sobre el personal de los Estados Unidos en España, en relación con las infracciones, incluidas las relativas a su seguridad, punibles según el Derecho de los Estados Unidos pero no según el Derecho de España.

b) Las Autoridades de España tendrán derecho a ejercer jurisdicción exclusiva sobre el personal de los Estados Unidos en España, respecto de las infracciones, incluidas las relativas a la seguridad de España, punibles según su Derecho pero no según el Derecho de los Estados Unidos.

c) A los efectos de este párrafo y del Apartado 3 de este Artículo, se considerarán infracciones contra la seguridad de un Estado:

- 1) la traición contra el Estado;
- 2) el sabotaje, el espionaje o la violación de cualquier disposición relativa a secretos oficiales del Estado o secretos relativos a su defensa nacional.

3. Al único efecto de determinar si una acción u omisión constituye una infracción punible según el Derecho de España o según el Derecho Militar de los Estados Unidos o según ambos, la interpretación del Derecho de España por las Autoridades españolas será aceptada por el Gobierno de los Estados Unidos y la interpretación del Derecho Militar de los Estados Unidos por las Autoridades de los Estados Unidos será aceptada por las Autoridades españolas. Cuando, por aplicación de esta disposición, se determine que una acción u omisión constituye una infracción punible tanto por el Derecho de España como por el Derecho Militar de los Estados Unidos, ocasionándose por ello la existencia de derechos concurrentes al ejercicio de jurisdicción, se aplicarán las siguientes normas:

- a) las Autoridades Militares de los Estados Unidos tendrán derecho preferente al ejercicio de jurisdicción sobre el personal de los Estados Unidos en España sujeto al Derecho Militar de los Estados Unidos, por las siguientes infracciones punibles según dicho Derecho:
 - 1) infracciones cometidas exclusivamente contra la propiedad o la seguridad de los Estados Unidos o infracciones cometidas exclusivamente contra la persona o los bienes de un miembro del personal de los Estados Unidos en España;

- 2) infracciones cometidas con ocasión de cualquier acción u omisión en el desempeño de acto de servicio;
- b) las Autoridades de España tendrán derecho preferente al ejercicio de jurisdicción sobre el personal de los Estados Unidos en España en relación con:
- 1) infracciones no incluidas en la disposición del Apartado 3, párrafo a), número 2, de este Artículo, cometidas exclusivamente contra la propiedad o la seguridad del Estado español o exclusivamente contra la persona o los bienes de nacionales españoles;
 - 2) cualquier otra infracción sobre la cual las Autoridades Militares de los Estados Unidos no tengan derecho preferente al ejercicio de jurisdicción, según el Apartado 3, párrafo a) de este Artículo.
4. Para la adecuada protección de la disciplina militar, siempre que personal militar, miembro de las fuerzas de los Estados Unidos en España hubiera de ser sometido a los Tribunales españoles, sólo serán competentes para juzgarlo los Tribunales de la jurisdicción ordinaria.

Artículo XVI. 1. Cuando un miembro del personal de los Estados Unidos en España, que no sea una persona a cargo, sea acusado de una infracción por las Autoridades españolas, las Autoridades Militares de los Estados Unidos, si las circunstancias lo justifican, expedirán un certificado acreditando el hecho de que la citada infracción tuvo su origen en una acción u omisión habida durante la realización de acto de servicio. Dicho certificado será transmitido a las Autoridades españolas competentes, quienes lo considerarán prueba suficiente de tal hecho a los efectos del Artículo XV, Apartado 3, párrafo a), número 2, de esta Sección, sin perjuicio de las disposiciones del Apartado 2 de este Artículo.

2. En los casos en que las Autoridades competentes de España consideren necesaria la discusión de un certificado de acto de servicio, expedido de acuerdo con las disposiciones del Apartado 1 de este Artículo, esta cuestión se someterá a la revisión del Comité Conjunto para Asuntos Político-Militares Administrativos, siempre que la petición de revisión sea recibida por el Comité durante los diez días siguientes a la recepción de dicho certificado por las Autoridades españolas. No obstante, si durante este período de diez días las Autoridades españolas notifican al Comité que, por razones específicas, desean realizar una consideración más detenida del asunto, dichas Autoridades dispondrán de un período adicional de diez días para presentar al Comité la petición de revisión. El Comité concluirá su revisión con carácter de urgencia y, en cualquier caso, dentro de un período de treinta días a partir de la recepción de la petición de revisión.

Artículo XVII. Si el Gobierno que tenga la primacía de derecho a ejercer jurisdicción bajo el párrafo 3 del Artículo XV de este Acuerdo decide no ejercer jurisdicción, notificará de ello a las Autoridades del otro Gobierno tan pronto como sea posible. Las Autoridades del Gobierno que tenga primacía de derecho acogerán favorablemente las peticiones de renuncia de su derecho por parte de las Autoridades del otro Gobierno.

Artículo XVIII. 1. Las Autoridades Militares de los Estados Unidos y las Autoridades de España, dentro de los límites de sus respectivas facultades

legales, se asistirán recíprocamente en el arresto de los miembros del personal de los Estados Unidos en España que se encuentren en territorio español.

2. Las Autoridades de España notificarán urgentemente a las Autoridades Militares de los Estados Unidos el arresto de cualquier miembro del personal de los Estados Unidos en España.

3. La custodia de un miembro del personal de los Estados Unidos en España que pueda ser sometido legalmente a detención por las Autoridades Militares de los Estados Unidos y sobre el cual vaya a ejercerse la jurisdicción española, será de responsabilidad de las Autoridades Militares de los Estados Unidos, a petición de éstas, hasta la conclusión del procedimiento, en cuyo momento ese miembro será entregado a las Autoridades españolas cuando ellas lo soliciten para la ejecución de la sentencia. Con todo, si el proceso concluye con una sentencia que implique una pena de privación de libertad por más de un año, el procesado será entregado, si así lo dispusiese el Juez, a las Autoridades españolas para la ejecución de la sentencia, incluso en el caso en que ésta esté sujeta a apelación. Durante el período de custodia por las Autoridades Militares de los Estados Unidos, estas Autoridades, dentro de las facultades legales que les reconoce el Derecho Militar de los Estados Unidos, prestarán plena consideración a las decisiones de las Autoridades españolas competentes, respecto de las condiciones de custodia. Las Autoridades Militares de los Estados Unidos garantizan la inmediata comparecencia de estas personas ante las Autoridades competentes españolas para cualquier diligencia que pueda requerir su presencia y, en todo caso, para su comparecencia ante el juicio oral.

4. En los procedimientos criminales ante Tribunales españoles contra un miembro del Personal de los Estados Unidos en España que pueda ser sometido legalmente a detención por las Autoridades Militares de los Estados Unidos, se aplicarán las siguientes normas:

- a) si el Tribunal decreta la libertad provisional sin fianza para dicho miembro, las garantías del párrafo 3 de este Artículo sustituirán la obligación *apud acta* de presentación periódica exigida por las Leyes españolas;
- b) si el Tribunal decretara la prisión provisional sin fianza o la fianza decretada no se prestara, la garantía de custodia del miembro por las Autoridades Militares de los Estados Unidos implicará, en principio, la retención del miembro en una instalación militar en que se hayan concedido facilidades a los Estados Unidos, con restricción de movimiento y vigilancia efectiva. En este caso, si por requerimiento de las Leyes militares de los Estados Unidos, la naturaleza de la restricción inicialmente impuesta o posteriormente adoptada fuera distinta de la decretada por el Tribunal, las Autoridades Militares de los Estados Unidos notificarán a las Autoridades españolas la naturaleza de la restricción impuesta, sin perjuicio de que se cumplan diligentemente las garantías previstas en el párrafo 3 de este Artículo, y en estos casos, el Tribunal decidirá sobre la extensión en que esta restricción alternativa pueda ser abonada en cualquier sentencia de prisión que eventualmente pudiera dictarse;
- c) si el Tribunal admite la fianza por dicho miembro, se considerará que dicha fianza reemplaza a las garantías establecidas en el párrafo 3 de este Artículo.

Artículo XIX. Las penas de privación de libertad impuestas por los Tribunales españoles a los miembros del personal de los Estados Unidos en España,

se cumplirán en las instalaciones penitenciarias convenidas a este fin por el Comité Conjunto para Asuntos Político-Militares Administrativos. Las Autoridades españolas garantizarán plenamente a las Autoridades de los Estados Unidos el derecho a visitar a dichas personas, en cualquier momento, y a facilitarles la ayuda material que las Autoridades de los Estados Unidos consideren adecuada, de acuerdo con los correspondientes Reglamentos penitenciarios españoles.

Artículo XX. 1. Las Autoridades Militares de los Estados Unidos y las Autoridades de España, se prestarán asistencia recíproca para la realización de todas las diligencias procesales sobre las infracciones y la obtención y presentación de pruebas, incluida la recogida y, en su caso, la entrega de los objetos relacionados con una infracción. No obstante, la entrega de dichos objetos podrá quedar condicionada a su devolución dentro del plazo señalado por la Autoridad que la realizó.

2. Las Autoridades Militares de los Estados Unidos y las Autoridades de España, se prestarán asistencia recíproca para obtener la comparecencia de los testigos que sean necesarios para la realización de las diligencias tramitadas por ambas Autoridades en España.

3. Las Autoridades Militares de los Estados Unidos y las Autoridades de España se notificarán, recíprocamente, cualquier resolución adoptada incluida la sentencia si hubiera lugar, respecto de todos los casos en los que existan derechos concurrentes al ejercicio de jurisdicción.

Artículo XXI. 1. Las Autoridades Militares de los Estados Unidos no podrán llevar a cabo la ejecución de ninguna pena de muerte en territorio español.

2. La sentencia de muerte impuesta a un miembro del personal de los Estados Unidos en España por las Autoridades españolas, en un caso sobre el cual ejerza jurisdicción España, de acuerdo con las disposiciones de este Acuerdo, podrá ser ejecutada tan sólo por un método de ejecución utilizado tanto según el Derecho de España como según el de los Estados Unidos.

Artículo XXII. Cuando un acusado haya sido juzgado conforme a las disposiciones de este Acuerdo, ya sea por las Autoridades Militares de los Estados Unidos o por las Autoridades de España, y haya sido absuelto, o condenado, y esté cumpliendo o haya cumplido la pena impuesta, o su condena haya sido remitida, compensada o indultada, no podrá ser juzgado de nuevo por la misma infracción en el territorio de España por las Autoridades del otro país. No obstante, ninguna de las disposiciones de este Artículo impedirá a las Autoridades Militares de los Estados Unidos juzgar a un miembro militar del personal de los Estados Unidos en España, por cualquier violación de las normas de disciplina originada por cualquier acción u omisión que constituya una infracción por la cual hubiera sido juzgado por las Autoridades de España.

Artículo XXIII. Siempre que un miembro del personal de los Estados Unidos en España sea arrestado, detenido o sujeto a procedimiento por las Autoridades españolas en procedimientos penales o cuasipenales (casos de contrabando), será convenientemente informado, con la intervención de un intérprete si lo necesitara, de los cargos específicos que se le hacen y de sus derechos legales. Las Autoridades Militares de los Estados Unidos serán informadas inmediatamente de dicho procesamiento, arresto o detención y se le per-

mitirá comunicar con un representante del Gobierno de los Estados Unidos, que podrá estar presente en las fases de investigación e instrucción de todo el procedimiento y en el acto de la vista del juicio oral, incluso cuando éste tenga que celebrarse a puerta cerrada por razones de orden público o moralidad.

Artículo XXIV. A los efectos de los Artículos XXVI y XXVII de este Acuerdo, el término « empleados civiles » de las fuerzas de los Estados Unidos incluye también al « Personal laboral local », definido en los términos del Artículo XXXIII de este Acuerdo, cuando dicho personal actúe en el desempeño de actos de servicio que le sean asignados por las fuerzas de los Estados Unidos. Dicho término no incluye a los contratistas de los Estados Unidos, los empleados de estos contratistas ni al otro personal civil de las fuerzas de los Estados Unidos.

Artículo XXV. 1. Cada uno de los dos Gobiernos renuncia a toda reclamación contra el otro por daños en territorio español a bienes de propiedad o utilizados por dicho Gobierno, si dichos daños:

- a) fueron causados por el personal militar o los empleados civiles de las Fuerzas Armadas del otro Gobierno, en el desempeño de acto de servicio; o
- b) fueron causados por el uso de cualquier vehículo, nave o aeronave utilizados o de propiedad del otro Gobierno al servicio de sus Fuerzas Armadas, siempre que dicho vehículo, nave o aeronave causante de los daños fuera utilizado en comisión oficial de servicio.

Cada uno de los dos Gobiernos renuncia a toda reclamación contra el otro por hallazgo o salvamento, ya sean marítimos o aéreos, siempre que la nave, o aeronave, o la carga halladas o salvadas fueran de propiedad del otro Gobierno y al servicio de sus Fuerzas Armadas en el momento del accidente.

2. Cada uno de los dos Gobiernos renuncia a toda reclamación contra el otro por lesiones o muerte de personal militar o empleados civiles de sus Fuerzas Armadas, cuando dicho personal militar o empleados civiles se encontraran en el desempeño de acto de servicio.

3. A los fines de este Artículo, se entenderá que el « Personal laboral local » será considerado como empleado civil de las Fuerzas Armadas de los Estados Unidos.

Artículo XXVI. 1. Los miembros militares del personal de los Estados Unidos en España y los empleados civiles de las fuerzas de los Estados Unidos no podrán ser objeto de acción judicial ante los Tribunales o Autoridades españolas por reclamaciones derivadas de acciones u omisiones imputables a dichas personas con ocasión de la realización de acto de servicio. Dichas reclamaciones podrán ser presentadas a la Administración Militar española y tramitadas según las disposiciones contenidas en el Artículo XXVII de este Acuerdo.

2. Si fuera necesario para determinar la aplicabilidad del Apartado 1 de este Artículo, las Autoridades Militares de los Estados Unidos podrán expedir un certificado oficial acreditando que una determinada acción u omisión de un miembro militar del personal de los Estados Unidos en España o un empleado civil de las fuerzas de los Estados Unidos, tuvo lugar durante la realización por aquél de un acto de servicio. Las Autoridades españolas aceptarán este certificado como prueba suficiente de la realización del acto de servicio. Cuando en un caso determinado, las Autoridades españolas consideren que se requieren

aclaraciones en torno a un certificado acreditativo de la realización de acto de servicio, dicho certificado será objeto de rápida revisión por el Comité Conjunto para Asuntos Político-Militares Administrativos.

Artículo XXVII. Las reclamaciones que no tengan carácter contractual por daños y perjuicios producidos en España a personas o propiedades españolas derivadas de acciones u omisiones habidas en el desarrollo de actos de servicio por los Miembros Militares del personal de los Estados Unidos en España, o por los empleados civiles de las fuerzas de los Estados Unidos, o derivados de cualquier otra acción, omisión o hecho por el cual sean legalmente responsables las Fuerzas Armadas de los Estados Unidos, y no satisfechas de alguna otra forma por los Estados Unidos, serán resueltas por las Autoridades españolas de acuerdo con las disposiciones siguientes:

1. Las reclamaciones por responsabilidades civiles serán presentadas, tramitadas y resueltas según las disposiciones del Derecho español aplicables a las reclamaciones derivadas de las actividades de las Fuerzas Armadas españolas.

2. Las Autoridades españolas competentes decidirán sobre la admisibilidad de la reclamación y, en su caso, sobre el importe de las responsabilidades que deben ser satisfechas y pagarán dicho importe al reclamante o reclamantes.

3. La determinación de la cuantía de la compensación hecha por las Autoridades españolas competentes, según las disposiciones del párrafo 2 de este Artículo, tanto si fueran decididas administrativamente como si lo fueran por decisión judicial, serán definitivas y vinculantes para los Gobiernos de España y de los Estados Unidos. Las Autoridades Militares de los Estados Unidos serán informadas de aquella determinación, a través del Comité Conjunto para Asuntos Político-Militares Administrativos, en un informe detallado que contendrá los antecedentes del caso y los fundamentos legales de la decisión adoptada, acompañado de una propuesta de reparto del importe de la cantidad en que se concrete la indemnización, de conformidad con los términos del párrafo 4 de este Artículo.

4. La cuantía de la compensación determinada por las Autoridades competentes españolas según las disposiciones del párrafo 2 de este Artículo, se distribuirán entre ambos Gobiernos, en la forma siguiente:

- a) cuando los Estados Unidos sean los únicos responsables, la cantidad atribuida o adjudicada será compartida en la proporción del veinticinco por ciento a cargo del Gobierno de España y del setenta y cinco por ciento a cargo del Gobierno de los Estados Unidos;
- b) cuando los Estados Unidos y España sean conjuntamente responsables del daño, la cantidad atribuida o adjudicada será compartida entre ambos, según sus respectivas responsabilidades, pero en ningún caso resultará a cargo del Gobierno de los Estados Unidos más del setenta y cinco por ciento el importe de aquella. Cuando los daños fueran originados por las Fuerzas Armadas de los Estados Unidos o las Fuerzas Armadas de España, o por ambas conjuntamente, y por falta de las pruebas suficientes no fuera posible la atribución específica de responsabilidades a una de dichas fuerzas, o determinar la responsabilidad de cada una de ellas, la cantidad atribuida o adjudicada será compartida por partes iguales entre España y los Estados Unidos;

c) la propuesta de reparto a que se refiere el Apartado 3 de este Artículo se considerará aceptada por las Autoridades Militares de los Estados Unidos, a menos que dichas Autoridades, dentro de un plazo de sesenta días contados a partir de la recepción de la propuesta, soliciten la celebración de consultas en el Comité Conjunto para Asuntos Político-Militares Administrativos. Estas consultas se celebrarán con carácter de urgencia. Si, dentro de un plazo de sesenta días contados a partir de la petición de las Autoridades Militares de los Estados Unidos de que se inicien dichas consultas, no se llegara a un acuerdo sobre un adecuado reparto, este asunto será sometido a la decisión de un Arbitro designado mediante acuerdo entre ambos Gobiernos, entre nacionales españoles que ostenten o hayan ostentado altas funciones judiciales. Dicho Arbitro establecerá una fórmula de distribución, de acuerdo con los principios establecidos en los párrafos a) y b) anteriores, y su decisión será definitiva y vinculante para ambos Gobiernos. La retribución del Arbitro será establecida mediante un acuerdo entre los dos Gobiernos y abonada por partes iguales por ambos, juntamente con los gastos que origine la realización del arbitraje.

5. Cada tres meses, se facilitará a las Autoridades competentes de los Estados Unidos una relación de las indemnizaciones reconocidas por las Autoridades españolas durante dicho período trimestral respecto de las reclamaciones cuya propuesta de distribución sobre una base de reparto proporcional hubiera sido aceptada por las Autoridades militares de los Estados Unidos, juntamente con un requerimiento de pago. Dicho pago se hará en moneda española, en el período más corto posible, que no será superior a los sesenta días, contados a partir de la recepción de la petición de pago.

Artículo XXVIII. Las reclamaciones por lesiones o daños a personas o bienes en España causados con motivo de ejercicios o maniobras llevados a cabo por las Fuerzas de los Estados Unidos, con la autorización expresa del Gobierno español, se regirán por el acuerdo establecido, en cada caso, por las Autoridades de ambos Gobiernos.

Artículo XXIX. El Gobierno de los Estados Unidos tomará las medidas necesarias para que se concierten los oportunos contratos de seguro que cubran las responsabilidades civiles en que puedan incurrir en territorio español, por acciones u omisiones realizadas en el desempeño de funciones oficiales, los empleados de contratistas y subcontratistas de las fuerzas de los Estados Unidos o aquellos miembros del personal de los Estados Unidos en España que no tengan el carácter de personas a cargo y a los cuales no sean de aplicación las disposiciones contenidas en los Artículos XXVI y XXVII de este Acuerdo. Los términos y condiciones de los referidos contratos serán fijados en el oportuno Anejo de Procedimiento.

Artículo XXX. 1. Las lesiones o daños causados en territorio español a personas o bienes, por acciones u omisiones de miembros militares del personal de los Estados Unidos en España o empleados civiles de las fuerzas de los Estados Unidos, que no se encuentren relacionadas con la ejecución de sus funciones oficiales, podrán tramitarse, a elección del perjudicado, mediante:

a) la presentación de una demanda ante los Tribunales Civiles españoles; o,

- b) una reclamación contra el Gobierno de los Estados Unidos tramitada de acuerdo con las siguientes normas:
- 1) la demanda, dirigida a la Comisión de Reclamaciones Extranjeras de los Estados Unidos, se presentará ante el Comité Conjunto para Asuntos Político-Militares Administrativos;
 - 2) el Comité, previas las informaciones precisas, emitirá un informe razonado sobre la reclamación presentada y el resarcimiento solicitado;
 - 3) dentro de un plazo de sesenta días contados a partir de la fecha de su recepción por el Comité, la demanda, juntamente con el informe del Comité, se cursará a la Comisión de Reclamaciones Extranjeras para su resolución;
 - 4) al adoptar la decisión final, la Comisión de Reclamaciones Extranjeras tomará en consideración las recomendaciones del Comité Conjunto para Asuntos Político-Militares Administrativos.

2. La presentación de una demanda ante un Tribunal civil español contra un miembro militar del personal de los Estados Unidos en España o empleado civil de las fuerzas de los Estados Unidos, será considerada como renuncia a cualquier derecho del Gobierno español, o de la persona que plantea la demanda, a compensación por el Gobierno de los Estados Unidos de acuerdo con este Artículo. Sin embargo, cuando dicha demanda no pueda seguir su curso a causa de la expedición por las Autoridades Militares de los Estados Unidos del certificado de acto de servicio a que se refiere el Apartado 2 del Artículo XXVI de este Acuerdo, la correspondiente reclamación se tramitará según las disposiciones del Artículo XXVII de este Acuerdo, en el caso de que fuera aplicable, o de acuerdo con las previsiones del párrafo I. b de este Artículo.

Artículo XXXI. El seguro obligatorio de los vehículos a motor de carácter oficial del Gobierno de los Estados Unidos y el de los vehículos de propiedad privada del personal de los Estados Unidos en España continuará regulado por el Acuerdo de 30 de noviembre de 1965, complementado por las normas convenidas para su aplicación el 25 de marzo de 1966, o por cualquier otro Acuerdo que le pudiera sustituir eventualmente. Dicho Acuerdo y normas, o los que les sustituyan, tendrán aplicación preferente respecto de la presentación y resolución de las reclamaciones derivadas de la utilización de dichos vehículos, de acuerdo con las disposiciones de los Artículos XXVII y XXX de este Acuerdo.

Artículo XXXII. Las Autoridades Militares de los Estados Unidos prestarán toda la asistencia permitida por el Derecho de los Estados Unidos para asegurar el cumplimiento de las sentencias y resoluciones judiciales, órdenes y transacciones relacionadas con responsabilidades civiles declaradas por las Autoridades o los Tribunales españoles.

SECCIÓN III. CUESTIONES LABORALES

Artículo XXXIII. 1. El término « personal laboral local » utilizado en este Acuerdo comprende a las personas que, sin pertenecer al Personal de los Estados Unidos en España, se dedican a una actividad laboral para cubrir las necesidades de las Fuerzas de los Estados Unidos en instalaciones militares españolas, incluidas las actividades a que se refiere el Artículo XII de este Acuerdo.

2. Las Fuerzas de los Estados Unidos prepararán y proporcionarán a la Administración Militar Española una lista por categorías de todos los puestos civiles utilizados en cada instalación en la fecha de entrada en vigor de este Acuerdo. Esta lista indicará el porcentaje de personal laboral local entre los puestos civiles asignados en la instalación, en actividades con fondos asignados y no asignados. El porcentaje efectivo en dicha fecha constituirá el porcentaje aproximado que deberá mantenerse, a menos que se modifiquen por acuerdo del Comité Conjunto para Asuntos Político-Militares Administrativos. Los programas de verano de empleos para jóvenes no se incluirán al calcular la relación de personal asignado, siempre que no alteren las condiciones de empleo del personal laboral local.

Artículo XXXIV. 1. La relación de empleo a que se refiere esta Sección se constituirá entre el Personal laboral local y la Administración Militar española, que lo contrata, aunque la asignación a sus puestos de dicho personal y su dirección serán de la responsabilidad de las Fuerzas de los Estados Unidos.

2. La Reglamentación de Trabajo aplicable al Personal Civil no funcionario de la Administración Militar española, en lo sucesivo denominada « la Reglamentación española », regulará los términos y condiciones de empleo del Personal laboral local, de conformidad con las disposiciones de esta Sección.

3. Cada instalación militar que utilice los servicios de personal laboral local contará con una plantilla de personal que refleje las necesidades y datos a que se refiere el Artículo XXXVI Apartado I, de este Acuerdo. Dicha plantilla incluirá el Personal administrativo cuyos servicios sean utilizados por las Fuerzas de los Estados Unidos para cumplir las obligaciones que les impone esta Sección. Las Fuerzas de los EE. UU. proporcionarán a la Administración Militar Española una relación por categorías de los puestos de trabajo utilizados en cada instalación en la fecha de entrada en vigor de este Acuerdo.

Artículo XXXV. La Administración Militar española asumirá la responsabilidad de la contratación del Personal laboral local, según lo dispuesto en esta Sección, y ejercerá en este concepto los siguientes derechos y responsabilidades:

- 1) desarrollar, juntamente con las Fuerzas de los Estados Unidos, a través del Comité Conjunto para Asuntos Político-Militares Administrativos, los términos, condiciones y normas referentes a la utilización del Personal laboral local por las Fuerzas de los Estados Unidos;
- 2) convocar y presentar a las Fuerzas de los Estados Unidos aquellas personas que sean consideradas aptas para su nombramiento, a solicitud de las Fuerzas de los Estados Unidos. Para ayudar a las Fuerzas de los Estados Unidos en la selección del personal, se presentará por cada vacante un número suficiente de candidatos cualificados para cubrir las necesidades de dichas Fuerzas;
- 3) formalizar la contratación del Personal laboral local para su utilización por las Fuerzas de los Estados Unidos, así como la terminación de la utilización de sus servicios y demás actos oportunos en materia de personal, a petición de las Fuerzas de los Estados Unidos y de acuerdo con la Reglamentación española;

- 4) ejercer acciones disciplinarias a iniciativa de las Fuerzas de los Estados Unidos, de acuerdo con la Reglamentación española;
- 5) pagar al Personal laboral local, según nóminas preparadas por las Fuerzas de los Estados Unidos con antelación a los días de pago reglamentarios, sus jornales, salarios y cualquier otro emolumento al que tenga derecho. La Administración Militar española notificará a las Fuerzas de los Estados Unidos las deducciones exigidas por la Legislación española, que se reflejarán en dichas nóminas.

Artículo XXXVI. A fin de garantizar una mayor eficiencia en la relación laboral y como utilizadoras de los servicios del Personal laboral local, las Fuerzas de los Estados Unidos ejercerán los siguientes derechos y responsabilidades:

- 1) determinar, de acuerdo con sus necesidades las plantillas y requisitos de cualificación de los puestos que hayan de ser cubiertos por el Personal laboral local, fijar sus niveles de retribución, incluyendo primas y beneficios adicionales, así como transmitir dichas determinaciones a la Administración Militar española. El nivel de retribución de los puestos no será inferior al establecido para cada puesto por la Reglamentación española;
- 2) efectuar la selección para su nombramiento como Personal laboral local, en régimen interino, eventual o fijo, como se definen en la Reglamentación española, entre las personas presentadas por la Administración militar española. Las Fuerzas de los Estados Unidos, con carácter excepcional, podrán reclutar directamente y seleccionar personas para su nombramiento en puestos que tengan carácter técnico o requisitos especializados y, en coordinación con la Administración Militar española, para puestos de categorías en los que haya escasez de personal idóneo. Las personas directamente reclutadas por las Fuerzas de los Estados Unidos deberán reunir las condiciones exigidas para el Personal Civil no Funcionario de la Administración Militar española. Cualquier persona cuya previa utilización por las Fuerzas de los Estados Unidos hubiese terminado por causa ajena a su voluntad que no fuera el justo despido, tendrá consideración preferente para la selección;
- 3) notificar la selección de personal a la Administración Militar española y solicitar la contratación y relación de las personas que hayan sido seleccionadas por las Fuerzas de los Estados Unidos;
- 4) determinar, de acuerdo con la Reglamentación española, los traslados, ascensos y terminaciones de utilización de servicios, notificando todo ello a la Administración Militar española;
- 5) ejercer la autoridad disciplinaria por faltas leves, definidas como tales en la Reglamentación española, dando cuenta de ello a la Administración Militar española y de las medidas adoptadas;
- 6) promover la acción disciplinaria por faltas que no tengan la consideración de leves, efectuar las diligencias preliminares para comprobar los hechos, transmitir un informe de tales actuaciones a la Administración Militar española, participar en el expediente laboral oficial y proponer resolución adecuada a las Autoridades españolas;
- 7) organizar el trabajo del personal laboral local, a fin de atender las necesidades del servicio con la mayor eficacia, especificando los horarios de tra-

bajo y los períodos de vacaciones. En ningún caso, los períodos de vacaciones podrán ser inferiores a los mínimos señalados por la Reglamentación española;

- 8) adoptar las medidas pertinentes para la preparación y formación profesional del personal laboral local;
- 9) confeccionar las nóminas del personal laboral local y presentarlas en su momento oportuno a la Administración Militar española;
- 10) poner a la disposición de la Administración Militar española los fondos necesarios para atender a los pagos de las remuneraciones a que se refiere el punto 5º del Artículo XXXV y de las indemnizaciones legalmente reconocidas al personal laboral local, así como aquellos gastos administrativos que se ocasionen y sean convenidos por el Comité Conjunto para Asuntos Político-Militares Administrativos.

Artículo XXXVII. 1. Cuando sea necesario reducir el número de personal laboral local, las fuerzas de los Estados Unidos lo harán saber a la Administración Militar española al menos quince días naturales antes de la notificación del despido a los empleados afectados por la reducción, a menos que ésta sea necesaria debido a acciones del Gobierno español. Cuando las circunstancias lo permitan, la reducción se notificará a la Administración Militar española con mayor antelación, con objeto de facilitar la organización de la ayuda prestada a los despedidos para que encuentren nuevo empleo. Tal notificación incluirá el motivo de la reducción de la plantilla y una estimación de cómo la misma afectará al porcentaje de empleados en las instalaciones. La Administración Militar española y las fuerzas de los Estados Unidos se consultarán, a petición de una de las partes, con relación a la reducción de plantilla propuesta. Toda notificación de reducción de plantilla dada al personal laboral local marcará una fecha de la terminación del empleo, de al menos treinta días naturales desde la fecha de entrega de la notificación, con exclusión del día de recepción de la misma.

2. El personal laboral local cuya utilización haya terminado debido a una reducción de efectivos, tendrá derecho a una indemnización de despido por terminación definitiva de sus servicios, conforme dispone la Reglamentación española, cuya cuantía será pagada por la Administración Militar española, que será reembolsada por las Autoridades Militares de los Estados Unidos. Se aplicará el mismo procedimiento en el caso de terminación de utilización de los servicios del personal laboral local a causa de expiración del Tratado.

3. Con el fin de determinar la indemnización por despido mencionada en el Apartado 2 de este Artículo, solamente será computado el empleo permanente por las fuerzas de los Estados Unidos con anterioridad a la fecha de 1 de abril de 1973, en el caso de que no se hubiera concedido anteriormente indemnización por despido, así como los servicios prestados como personal laboral local. Esta disposición no será aplicable a los servicios prestados con anterioridad al 26 de septiembre de 1970 por trabajadores que, aun habiendo estado empleados por las fuerzas de los Estados Unidos durante el período de prestación de dichos servicios, no lo estaban el 25 de septiembre de 1970.

Artículo XXXVIII. 1. Las disposiciones de esta Sección no se aplicarán a:

- a) las funciones o actividades de la Embajada de los Estados Unidos, la Agencia de Información de los Estados Unidos, la Oficina del Agregado de Defensa de los Estados Unidos, el Grupo Consultivo de Ayuda Militar (MAAG), el Grupo Militar Conjunto de los Estados Unidos (JUSMG), ni las Oficinas de Enlace de las fuerzas de los Estados Unidos en España;
- b) los empleados de contratistas o de concesionarios que efectúen trabajos en España para las fuerzas de los Estados Unidos;
- c) los empleados contratados privadamente por el personal de los Estados Unidos en España.

2. Los empleados mencionados en el Apartado I, párrafo *b*), de este Artículo, salvo los que sean empleados de contratistas norteamericanos y que tengan la nacionalidad de los Estados Unidos o la condición jurídica de residentes en dicho país, y los empleados mencionados en el Apartado I, párrafo *c*) del mismo, quedarán plenamente sujetos a la Legislación Laboral española.

3. El Gobierno de los Estados Unidos, sus Fuerzas Armadas, sus Organizaciones, Unidades, Agencias o Dependencias y los miembros de tales fuerzas no estarán sujetos a procedimiento ante los Tribunales españoles promovidos por el personal laboral local o por cualquier persona que previamente hubiese estado empleada por las fuerzas de los Estados Unidos en base a demandas derivadas de su empleo o de la utilización de sus servicios de acuerdo con las disposiciones de esta Sección.

Artículo XXXIX. Por lo que se refiere a la relación laboral objeto de esta Sección, el Comité Conjunto para Asuntos Político-Militares Administrativos, ejercerá las siguientes funciones:

- 1) proponer al Gobierno español las normas que estime pertinentes para adaptar la Reglamentación española y sus normas complementarias a las condiciones de empleo peculiares del personal laboral local. Dichas normas serán lo suficientemente precisas para garantizar la participación de los Estados Unidos en los expedientes laborales de imposición de sanciones disciplinarias al personal laboral local;
- 2) celebrar consultas e informar a las Autoridades Militares españolas, con anterioridad al momento de adoptarse decisiones administrativas españolas, acerca de las reclamaciones económicas y administrativas que afecten al personal laboral local procedentes de la utilización de sus servicios por las fuerzas de los Estados Unidos;
- 3) efectuar consultas y acuerdos sobre las consecuencias para ambos Gobiernos de las decisiones definitivas de las Autoridades españolas referentes a las reclamaciones mencionadas en el párrafo 2) de este Artículo. Dichas consecuencias podrán incluir el reparto entre España y los Estados Unidos del pago de cantidades atribuidas a la resolución adecuada sobre cuestiones relacionadas con la ulterior utilización por las fuerzas de los Estados Unidos de los servicios del personal laboral local afectado por tales decisiones.

SECCIÓN IV. CUESTIONES FISCALES Y ADUANERAS

Artículo XL. 1. La importación en España de material, equipo, accesorios, provisiones y cualquier otra clase de efectos, por las fuerzas de los Esta-

dos Unidos para uso oficial en el ejercicio de las funciones autorizadas en el Acuerdo Complementario No. 6, estará exenta en España de toda clase de impuestos, tasas y gravámenes españoles. Asimismo, la adquisición en España de dicho material, equipo, accesorios, provisiones y otro tipo de efectos, por las fuerzas de los Estados Unidos para los mismos fines, estará exenta en España de toda clase de impuestos, tasas y gravámenes. Las exenciones que se prevén en este párrafo se extenderán también a cualquier impuesto, tasa o gravamen que pudiera ser identificado en un artículo después de su importación o adquisición por las fuerzas de los Estados Unidos.

2. La exportación de España por las fuerzas de los Estados Unidos del material, equipo, accesorios, provisiones y otros efectos que figuran en el párrafo 1 de este Artículo, se hallará exenta en España de toda clase de impuestos, tasas o gravámenes españoles.

3. Las exenciones previstas en los párrafos 1 y 3 de este Artículo se aplicarán también al material, equipo, accesorios, provisiones y otros efectos requeridos por los contratistas del Gobierno de los Estados Unidos para la ejecución de contratos con las fuerzas de los Estados Unidos. Sin embargo, los contratistas que sean residentes en España no podrán importar un vehículo de pasajeros libre de impuestos, conforme a lo dispuesto en este Artículo.

Estas exenciones se aplicarán también a los proyectos financiados conjuntamente por España y los Estados Unidos o para aquellos en que exista una contribución financiera por parte de los Estados Unidos y que tengan como objetivos los establecidos en el Tratado.

Las exenciones previstas en este párrafo se aplicarán mientras duren los contratos y a la subsiguiente exportación de España.

Artículo XLI. 1. Los efectos importados en España libres de impuestos por contratistas de los Estados Unidos, no podrán, mientras estén en España, ser transferidos, vendidos, donados, cedidos, alquilados o hipotecados a otras personas o entidades en España que no sean las fuerzas de los Estados Unidos, ni tampoco podrán ser usados para otros fines que no sea el ejercicio de las funciones autorizadas en el Acuerdo Complementario No. 6, a no ser que tales transacciones o usos sean autorizados previamente por las autoridades españolas competentes. Sin embargo, un contratista de los Estados Unidos puede poner a disposición del subcontratista, temporalmente, los efectos importados en España libre de impuestos, con el fin exclusivo de ejecutar los contratos con las fuerzas de los Estados Unidos.

2. Las autoridades militares de los Estados Unidos incluirán en aquellos contratos que requiera la importación de materiales o equipo propiedad del contratista, una cláusula que disponga el establecimiento de un fondo para el caso en que dichos materiales o equipo no hayan sido debidamente contabilizados, exportados o utilizados de acuerdo con las leyes españolas. Este fondo se proveerá mediante la retención de una parte de los pagos contratados, requiriendo al contratista una garantía bancaria española, o por otros medios idóneos. La cuantía del fondo se especificará en cada contrato y será lo suficientemente amplia para cubrir cualquier probable responsabilidad o pago al Ministerio de Hacienda español a cargo de los contratistas, hasta el cinco por ciento del valor total del contrato. Este fondo no será entregado al contratista sin la aprobación del Director General de Aduanas.

Artículo XLII. 1. Los miembros de las Fuerzas de los Estados Unidos podrán importar y conservar en España libre de todo impuesto y otra clase de gravamen de importación durante todo el período de servicio que como tales miembros permanezcan en España y para su uso exclusivo efectos personales, muebles y bienes de uso doméstico, siendo considerados estos efectos en cuanto a los impuestos y Aduanas españoles se refieren, sin perjuicio de las exenciones previstas por este Artículo, como bienes importados temporalmente. Todo miembro de las Fuerzas de los Estados Unidos podrá poseer y mantener, en cualquier momento, solamente un vehículo automóvil importado bajo esta exención.

2. Los efectos incluidos en el párrafo 1 de este Artículo no podrán ser transferidos o en ningún otro caso cedidos o alquilados a personas en España que no estén autorizadas a importarlos en franquicia, salvo que tal transferencia o uso sea autorizado por las correspondientes autoridades españolas.

3. La exportación de los bienes a que se refiere el párrafo 1 de este Artículo o que hayan sido adquiridos en España para el uso personal de su propietario, estarán exentos de toda clase de impuestos y otros gravámenes.

Artículo XLIII. 1. El tiempo que los miembros de las fuerzas de los Estados Unidos en España permanezcan en territorio español, por la única razón de formar parte de las mismas, no será considerado como período de residencia o domicilio legal en España, a los efectos de tributación por las Leyes españolas.

2. El personal de los Estados Unidos en España no estará sujeto a ningún impuesto del Estado español, organismos autónomos, o entidades locales españoles sobre la renta recibida como resultado de su servicio o empleo por las fuerzas de los Estados Unidos, incluyendo las organizaciones a que se refiere el Artículo XLIV de este Acuerdo, ni tampoco sobre la renta derivada de fuentes situadas fuera de España. Nada de lo estipulado en este párrafo impedirá que el personal de los Estados Unidos en España pague impuestos sobre los beneficios de cualquier empresa en España exceptuando el servicio o empleo antes citado, durante su estancia en España.

3. La adquisición de bienes y utilización de servicios en territorio español por el personal de los Estados Unidos en España para su uso privado estará sujeta a los correspondientes impuestos españoles. Sin embargo, el personal de las fuerzas de los Estados Unidos en España no tributará ningún impuesto al Estado español, organismos autónomos o entidades locales españoles por la propiedad, posesión, uso, transferencia a otros miembros del personal de los Estados Unidos en España o transferencia por muerte sobre sus bienes muebles que han sido importados en España o adquiridos en ella para su uso personal.

4. Además del automóvil importado conforme a lo dispuesto en el Artículo XLII de este Acuerdo, todo miembro de las fuerzas de los Estados Unidos tendrá derecho a poseer y mantener, en cualquier momento, de acuerdo con disposiciones establecidas al efecto, un automóvil de fabricación española adquirido en España libre del impuesto de lujo español.

Artículo XLIV. 1. Los economatos, comedores, centros sociales y recreativos establecidos en España por las fuerzas de los Estados Unidos para uso de los miembros de su personal estarán exentos de impuestos o gravámenes españoles de cualquier clase. La importación, exportación, compra o venta al personal de los Estados Unidos en España, de mercancías u otros bienes por o

a través de tales organizaciones, estarán exentas de impuestos, tasas u otras cargas españolas.

2. El Comité Conjunto para Asuntos Político-Militares Administrativos adoptará las medidas apropiadas para impedir la venta de mercancías u otros bienes importados o adquiridos en España por las organizaciones a que se refiere el párrafo 1 de este Artículo, a personas que no están autorizadas para utilizar tales organizaciones. La importación de bebidas alcohólicas y tabaco por estas organizaciones estará sujeta a las cuotas establecidas por el citado Comité Conjunto previa consulta con las autoridades aduaneras españolas.

3. Los artículos de importante valor importados por parte de las mencionadas organizaciones tales como: aparatos eléctricos, fonógrafos, radios, televisores, cámaras y proyectores fotográficos serán, sin perjuicio de las exenciones previstas por este Acuerdo, considerados como artículos importados temporalmente a los efectos de los impuestos y derechos aduaneros españoles. La venta, exportación o cualquier otra forma de disponer legalmente de tales artículos serán estrictamente reguladas por las fuerzas de los Estados Unidos y las ventas por las citadas organizaciones estarán sujetas a las cuotas establecidas por el citado Comité Conjunto previa consulta con las autoridades aduaneras españolas. Las autoridades militares de los Estados Unidos pondrán a disposición de las autoridades aduaneras españolas las listas de venta de dichos artículos y otorgarán toda su cooperación, uniéndose a las autoridades aduaneras españolas en las inspecciones de las citadas organizaciones y en la investigación de los abusos en cuestiones aduaneras. En los casos en que se haya dispuesto irregularmente de tales artículos, las autoridades militares de los Estados Unidos concederán toda la ayuda que esté en su poder a las autoridades aduaneras españolas para el cobro de los impuestos o multas que puedan resultar.

Artículo XLV. Los bienes importados o exportados de acuerdo con las disposiciones de los Artículos XL, XLII y XLIV de este Acuerdo, estarán sujetos a las formalidades aduaneras conforme a lo dispuesto por las autoridades correspondientes de los dos Gobiernos, a través del Comité Conjunto para Asuntos Político-Militares Administrativos.

Artículo XLVI. 1. Las autoridades militares de los Estados Unidos designarán al Comité Conjunto para Asuntos Político-Militares Administrativos las personas que sean súbditos norteamericanos o habitualmente residentes en los Estados Unidos y que no son residentes en España, y cuya presencia en España obedezca únicamente a la ejecución de los contratos concertados con los Estados Unidos en beneficio de las fuerzas de los Estados Unidos o de las Fuerzas Armadas españolas, en el ejercicio de las funciones autorizadas en el Acuerdo Complementario No. 6.

2. Las personas designadas por las Autoridades Militares de los Estados Unidos, según se establece en el párrafo anterior, gozarán del mismo tratamiento que los miembros de las fuerzas de los Estados Unidos conforme con las siguientes disposiciones de este Acuerdo:

- a) utilización de las facilidades postales a que se refiere el Artículo XI, y de las Organizaciones a las que se refieren los Artículos XII y XLIV de este Acuerdo, previa autorización de las autoridades de los Estados Unidos; y,
- b) exención de los impuestos y tasas contenidos en el Artículo XLII y en los párrafos 1 y 3 del Artículo XLIII.

3. Las personas designadas por las Autoridades Militares de los Estados Unidos a que se refiere el párrafo 1 de este Artículo estarán exentas de las Leyes y regulaciones españolas respecto a los términos y condiciones de su empleo y a la licencia y registro de los negocios y corporaciones.

4. La designación a que se refiere el párrafo 1 de este Artículo será retirada por las Autoridades Militares de los Estados Unidos cuando dichas personas:

- a) no ejecuten ya o exclusivamente contratos con los Estados Unidos, para las fuerzas de los Estados Unidos o para las Fuerzas Armadas españolas; o,
- b) realicen acciones ilegales en España.

Artículo XLVII. Los dos Gobiernos tratarán de resolver mediante acuerdo mutuo, cualquier dificultad o duda sobre la interpretación o aplicación de las disposiciones contenidas en esta Sección.

DISPOSICIONES FINALES

1. Cada Gobierno adoptará las medidas que sean necesarias para la puesta en práctica de las disposiciones de este Acuerdo.

2. Los Anexos de Procedimiento acordados por ambos Gobiernos en relación con este Acuerdo formarán parte integral y vinculante del mismo.

3. Este Acuerdo entrará en vigor junto con el Tratado de Amistad y Cooperación y continuará estándolo en adelante con el Artículo VIII del mismo.

HECHO en Madrid el día treinta y uno de enero de mil novecientos setenta y seis, en dos ejemplares, uno en inglés y otro en español, haciendo fe ambos textos.

Por el Gobierno
de España:

[Signed — Signé]

JOSÉ MARÍA DE AREILZA
Y MARTÍNEZ-RODAS

Ministro de Asuntos Exteriores

Por el Gobierno
de los Estados Unidos de América:

[Signed — Signé]

WELLS STABLER

Embajador de los Estados Unidos
de América

ANEXO DE PROCEDIMIENTO I

MANDO, SEGURIDAD Y ADMINISTRACIÓN DE LAS INSTALACIONES MILITARES ESPAÑOLAS

1. Mando

1.1. Solamente ondearán la bandera española y las insignias de Mando españolas. Los buques, aeronaves y vehículos de las Fuerzas de los Estados Unidos pueden utilizar banderas e insignias de Mando según se prescribe por reglamento.

1.2. La instalación estará bajo Mando español. No obstante, los Jefes de las Fuerzas de los Estados Unidos ejercerán su Autoridad y control sobre el Personal, equipos y material de los Estados Unidos. El Jefe de la instalación tendrá acceso a todas las facilidades situadas en la instalación, excepto a las áreas criptográficas y equipo clasificado como secreto, y será informado, a su petición, de las existencias de armas, equipo y material que se encuentre en la instalación. Esta medida no se aplicará a los buques y aeronaves que puedan encontrarse en la instalación.

1.3. Los Jefes de las Fuerzas de los Estados Unidos mantendrán informado al Mando español de la instalación de los contactos de rutina diaria sostenidos con las Autoridades locales españolas ajenas a la instalación. En los demás casos que requieran contactos con las Autoridades locales españolas ajenas a la instalación, los Jefes de las Fuerzas de los Estados Unidos realizarán dichos contactos conjuntamente con el Mando español de la instalación.

1.4. Los honores militares serán rendidos por las Fuerzas españolas; sin embargo, podrán ser rendidos conjuntamente, cuando así lo acuerden el Mando español de la instalación y el Jefe de las Fuerzas de los Estados Unidos, de acuerdo con las normas establecidas por el Comité Conjunto para Asuntos Político-Militares Administrativos.

2. Seguridad

2.1. La seguridad de las instalaciones corresponderá a las Fuerzas españolas. Sin embargo, las Fuerzas de los Estados Unidos serán responsables de la supervisión y protección de su personal, equipos y material y, en consecuencia, podrán adoptar las medidas adecuadas para el cumplimiento de estas responsabilidades en las facilidades por ellas utilizadas, pero deberán informar de las medidas de protección adoptadas al Mando español de la instalación, a efectos de coordinación. También, de mutuo acuerdo, las Fuerzas de los Estados Unidos podrán colaborar en el mantenimiento de la seguridad en otras áreas de la instalación utilizadas por ambas Fuerzas.

2.2. Las Fuerzas de los Estados Unidos pueden estacionar personal militar de Aire, Marina e Infantería de Marina en puestos de control de accesos con objeto de asistir a la guardia española a identificar al personal de los Estados Unidos.

2.3. El Mando español de la instalación establecerá los procedimientos apropiados que regulen la entrada y salida de la instalación. Estos procedimientos garantizarán la entrada y salida de la instalación del personal de los Estados Unidos en España. Asimismo, dichos procedimientos comprenderán las disposiciones para la entrada y salida de visitantes e invitados sin impedimentos ni demoras, excepto cuando razones de seguridad exijan lo contrario. Corresponderá al Comité Conjunto para Asuntos Político-Militares Administrativos establecer normas para la entrada y visita a las instalaciones de personalidades que no tengan autoridad sobre las Fuerzas estacionadas en España.

2.4. Cuando, a juicio de ambos Mandos, las circunstancias requieran que se refuercen las medidas de seguridad exterior, el Mando de las Fuerzas de los Estados Unidos puede, si se solicita por el Mando de la instalación, permitir el uso por las Fuerzas españolas de vehículos y equipos disponibles durante el período de tiempo que ambos Mandos mutuamente estimen necesario.

3. Administración

3.1. De conformidad con el Artículo V de la Sección I del Acuerdo de Desarrollo, el Mando español y el Jefe de las Fuerzas de los Estados Unidos establecerán normas de procedimiento mutuamente aceptables para la Instalación, teniendo en cuenta las necesidades específicas de ambas Fuerzas. Una copia de estas normas será remitida al Comité Conjunto para Asuntos Político-Militares Administrativos, a efectos de coordinación y revisión.

3.2. Los gastos de operación y mantenimiento de las facilidades utilizadas exclusivamente por las Fuerzas de los Estados Unidos serán sufragados por éstas.

3.3. Los gastos de operación y mantenimiento de las facilidades utilizadas exclusivamente por las Fuerzas españolas serán sufragados por éstas.

3.4. Con respecto a las facilidades utilizadas tanto por las Fuerzas de los Estados Unidos como por las españolas, cada parte soportará sus propios gastos de operación y mantenimiento, y ninguna de las dos partes intentará conseguir el reembolso por parte de la otra de los gastos de operación y mantenimiento, incluidos los servicios (gas, elec-

tricidad, calefacción, etc.) que se produzcan en el curso de la utilización normal de dichas facilidades, a no ser que se conviniera de otra forma.

3.5. Todas las señalizaciones, anuncios y letreros de interés general en calles, edificios e instalaciones estarán escritos en español y cuando lo estimen conveniente el Mando español y el Jefe de las Fuerzas de los Estados Unidos podrán ser repetidos en inglés, con la misma eficacia y significación.

Madrid, 31 de enero de 1976.

Por el Gobierno
de España:

[Signed — Signé]

JOSÉ MARÍA DE AREILZA
Y MARTÍNEZ-RODAS

Ministro de Asuntos Exteriores

Por el Gobierno
de los Estados Unidos de América:

[Signed — Signé]

WELLS STABLER

Embajador de los Estados Unidos
de América

ANEXO DE PROCEDIMIENTO II

PERSONAL MILITAR Y DISCIPLINA EN LAS FUERZAS ARMADAS DE LOS ESTADOS UNIDOS

1. Las Autoridades Militares de las fuerzas de los Estados Unidos serán responsables del mantenimiento de la disciplina sobre los miembros militares del personal de las fuerzas de los Estados Unidos en España.

2. Para el mantenimiento de la disciplina, las Autoridades Militares de los Estados Unidos podrán establecer, en coordinación con el Mando español de la instalación, unidades de policía militar o naval en el interior de las instalaciones militares españolas donde se encuentren destinadas fuerzas de los Estados Unidos, según normas que deberán ser sometidas a la coordinación y revisión del Comité Militar Conjunto. Las Autoridades Militares de los Estados Unidos podrán asimismo autorizar la actuación de dichas unidades en localidades próximas a dichas instalaciones militares españolas, en cooperación con la policía local, según normas convenidas entre las Autoridades Militares de España y de los Estados Unidos. Estas normas serán también sometidas a la coordinación y revisión del Comité Militar Conjunto.

3. El personal militar miembro de las fuerzas de los Estados Unidos en España queda autorizado:

3.1. a vestir en uniforme de su Ejército estando de servicio;

3.2. a llevar armas en servicio oficial, cuando se le autorice a ello por las Autoridades Militares de los Estados Unidos, de acuerdo con el Mando español de la instalación.

Madrid, 31 de enero de 1976.

Por el Gobierno
de España:

[Signed — Signé]

JOSÉ MARÍA DE AREILZA
Y MARTÍNEZ-RODAS

Ministro de Asuntos Exteriores

Por el Gobierno
de los Estados Unidos de América:

[Signed — Signé]

WELLS STABLER

Embajador de los Estados Unidos
de América

ANEXO DE PROCEDIMIENTO III

PASAPORTES Y DOCUMENTOS DE IDENTIDAD DEL PERSONAL
DE LOS ESTADOS UNIDOS EN ESPAÑA

1. Con arreglo a las disposiciones del Artículo XIII (Sección I del Acuerdo de Desarrollo), los miembros militares del personal de los Estados Unidos en España podrán entrar y salir del territorio español mostrando su tarjeta de identificación militar y una copia de sus órdenes de destino militares. Esta orden llevará una certificación, en cajetín o medio análogo, redactada en español, que indique que el portador está autorizado por las Autoridades militares competentes de los Estados Unidos para dirigirse a España en misión oficial. Un modelo de la tarjeta de identidad militar será facilitado a las Autoridades competentes españolas a través del Comité Conjunto para Asuntos Político-Militares Administrativos.

2. Los miembros civiles del personal de los Estados Unidos en España precisarán tener pasaporte para su entrada y salida de España. Estas personas estarán exentas de la obtención de visados o registro de extranjeros.

3. Para que los miembros de las Fuerzas de los Estados Unidos destinados permanentemente en España puedan acreditar en todo momento su condición, serán provistos por la Dirección General de Seguridad de una tarjeta de identidad redactada en español.

4. Si una vez en territorio español, cualquier miembro del personal de los Estados Unidos en España perdiera su estatuto, las Autoridades de los Estados Unidos lo notificarán a las Autoridades españolas a través del Comité Conjunto para Asuntos Político-Militares Administrativos y este sujeto perderá automáticamente todos los privilegios establecidos en el Acuerdo de Desarrollo. Las Autoridades militares de los Estados Unidos tomarán las medidas necesarias para que cualquier persona separada del servicio militar de los Estados Unidos en España se encuentre en posesión de pasaporte válido con el oportuno visado de las Autoridades españolas. En el caso de que una persona que haya entrado en España con pasaporte, desee permanecer en España, las Autoridades de los Estados Unidos, siempre que sea posible, cooperarán con las Autoridades españolas para asegurar que el cambio de estatuto del sujeto quede reflejado en su pasaporte. Si dentro de un período de sesenta días (60) de la notificación referida anteriormente, un ex-miembro del personal de los Estados Unidos en España fuese requerido por las Autoridades españolas para abandonar España, las Autoridades de los Estados Unidos tomarán las medidas necesarias para que le sea facilitado medio de transporte para salir de España, dentro de un período de tiempo razonable, sin costo para el Gobierno español.

5. En el caso de que un miembro de las Fuerzas de los Estados Unidos permanentemente destinado en España pierda su estatuto como tal, le será retirada por las Autoridades militares de los Estados Unidos la tarjeta de identidad referida en el anterior párrafo 3 y devuelta al Director General de Seguridad a través del Comité Conjunto para Asuntos Político-Militares Administrativos.

Madrid, 31 de enero de 1976,

Por el Gobierno
de España:

[Signed — Signé]

JOSÉ MARÍA DE AREILZA
Y MARTÍNEZ-RODAS

Ministro de Asuntos Exteriores

Por el Gobierno
de los Estados Unidos de América:

[Signed — Signé]

WELLS STABLER

Embajador de los Estados Unidos
de América

ANEXO DE PROCEDIMIENTO IV

PERMISOS DE CONDUCIR

1. Los miembros de las Fuerzas de los Estados Unidos en España, poseedores de un permiso de conducir válido expedido por un Organismo competente de los Estados Unidos, recibirán permisos de conducir españoles. Estos permisos serán expedidos por la Jefatura Central de Tráfico del Ministerio de la Gobernación en Madrid, sin examen ni derechos.

2. El solicitante rellenará un impreso con sus datos personales de identificación, al que unirá dos fotografías tamaño carnet, su permiso de conducir de los Estados Unidos y toda la información que fije el Comité Conjunto para Asuntos Político-Militares Administrativos. Este impreso será remitido a la Jefatura de Tráfico de Madrid, la cual expedirá libre de derechos, en un plazo inferior a dos semanas, un permiso español de conducir de la misma clase que el permiso de los Estados Unidos en poder del solicitante. Al mismo tiempo, se le devolverá al solicitante su permiso de conducir de los Estados Unidos.

3. Mientras se tramita la solicitud del permiso de conducir español, el solicitante estará autorizado para conducir vehículos a motor, con la posesión de una traducción española debidamente autorizada de su permiso de conducir de los Estados Unidos.

4. Los permisos españoles de conducir, expedidos de acuerdo con este Anexo, tendrán validez durante el período de tiempo establecido por el Derecho de España, y serán renovados, sin examen ni derechos, a fin de mantener su validez por el tiempo de duración del destino del portador como miembro de las Fuerzas de los Estados Unidos en España. Dicho permiso, una vez que el beneficiario termine su misión en España, será devuelto a la Jefatura Central de Tráfico del Ministerio de la Gobernación en Madrid por mediación del Comité Conjunto para Asuntos Político-Militares Administrativos. Los permisos de conducción españoles a los que se hace referencia en este Anexo estarán sujetos a las medidas de retirada temporal o definitiva, que puedan acordarse por las Autoridades gubernativas o judiciales españolas de acuerdo con la legislación vigente, como consecuencia de infracciones de tráfico cometidas por sus titulares.

5. Los conductores de vehículos del Gobierno de los Estados Unidos deberán estar en posesión de permisos militares válidos de conducir en dicho país. No se necesitarán permisos españoles de conducir para el manejo de dichos vehículos por el personal de los Estados Unidos en España.

6. A los miembros de las Fuerzas Armadas españolas que fueran a los Estados Unidos por razón de servicio y que estén en posesión de permiso de conducir válido expedido por Organismo competente español, se les proveerá por las Autoridades militares de los Estados Unidos en España de un documento que certifique la validez de dicho permiso de conducir español, de acuerdo con el Convenio de Tráfico de Carretera de 19 de septiembre de 1949.

Madrid, 31 de enero de 1976.

Por el Gobierno
de España:

[Signed — Signé]

JOSÉ MARÍA DE AREILZA
Y MARTÍNEZ-RODAS
Ministro de Asuntos Exteriores

Por el Gobierno
de los Estados Unidos de América:

[Signed — Signé]

WELLS STABLER

Embajador de los Estados Unidos
de América

ANEXO DE PROCEDIMIENTO V

MATRICULACIÓN DE AUTOMÓVILES PROPIEDAD
DE LOS MIEMBROS DE LAS FUERZAS DE LOS ESTADOS UNIDOS

1. Los vehículos a motor propiedad particular de los miembros de las Fuerzas de los Estados Unidos permanentemente destinados en España, se matricularán de acuerdo con las siguientes disposiciones de este Anexo.

2. Las solicitudes de despacho de Aduanas de estos vehículos se dirigirán a las Autoridades Aduaneras del puerto de entrada que prepararán una licencia que será expedida inmediatamente a la llegada del vehículo. Esta licencia será expedida libre de impuestos, derechos o cargas y tendrá validez mientras el vehículo permanezca matriculado a nombre de un miembro de las Fuerzas de los Estados Unidos.

3. Las solicitudes de matriculación serán remitidas por el Grupo Militar Conjunto de los Estados Unidos en España (JUSMG) directamente a la Jefatura de Tráfico de Madrid. La Jefatura de Tráfico aprobará las solicitudes de matriculación, confirmará el número de matrícula y expedirá el permiso de circulación, que constituirá la autorización para circular por España del vehículo de referencia. Esta matriculación será realizada libre de impuestos, derechos o cargas. La matriculación así efectuada tendrá validez durante el tiempo de destino oficial del solicitante como miembro de las Fuerzas de los Estados Unidos en España.

4. Los vehículos de los miembros de las Fuerzas de los Estados Unidos en España estarán exentos de inspección por la Delegación de Industria.

5. El Grupo Militar Conjunto de los Estados Unidos en España (JUSMG), será responsable del control administrativo de los números de matriculación expedidos. Si el propietario del vehículo matriculado de conformidad con el párrafo 3 de este Anexo perdiera su estatuto como miembro de las Fuerzas de los Estados Unidos, el Grupo Militar Conjunto de los Estados Unidos en España (JUSMG), lo notificará al Director General de Aduanas y a la Jefatura de Tráfico de Madrid.

Madrid, 31 de enero de 1976.

Por el Gobierno
de España:

[Signed — Signé]

JOSÉ MARÍA DE AREILZA
Y MARTÍNEZ-RODAS

Ministro de Asuntos Exteriores

Por el Gobierno
de los Estados Unidos de América:

[Signed — Signé]

WELLS STABLER

Embajador de los Estados Unidos
de América

ANEXO DE PROCEDIMIENTO VI

NORMAS REGULADORAS DE LOS SERVICIOS MÉDICOS
DE LAS FUERZAS DE LOS ESTADOS UNIDOS EN ESPAÑA

1. Las normas de este Anexo regirán la atención sanitaria y los Servicios Médicos de las Fuerzas de los Estados Unidos en España.

2. A los fines de este Anexo, el término « personal médico » se aplica a los médicos, cirujanos, especialistas, dentistas, enfermeras y otros miembros del personal de los Estados Unidos en España que desempeñan servicios médicos, así como a otros doctores de nacionalidad de los Estados Unidos, o normalmente residentes en los Estados Unidos, empleados o contratados en casos excepcionales por las Fuerzas de los Estados Unidos.

3. Las Autoridades militares de los Estados Unidos están autorizadas para mantener los hospitales y otros centros de sanidad existentes en territorio español en el día de la entrada en vigor del Acuerdo de Desarrollo, o bien aquellos que pudieran ser autorizados en el futuro a través del Consejo Hispano-Norteamericano.

En los hospitales y centros de sanidad antes indicados podrán ejercer su profesión el personal médico español, a requerimiento de las personas hospitalizadas y siempre de acuerdo con la Dirección del establecimiento.

4. El personal médico podrá desempeñar en España servicios médicos de iguales características que los que están autorizados a realizar en los Centros de Sanidad Militar de los Estados Unidos, con sujeción a las limitaciones contenidas en este Anexo, sin necesidad de previo examen o convalidación de su Título profesional por las Autoridades españolas; pero teniendo en cuenta que las prácticas médicas penadas por el Derecho de España no podrán ser realizadas por el personal médico.

5. El Comité Conjunto para Asuntos Político-Militares Administrativos determinará las categorías de personal beneficiario del servicio médico en los Centros de Sanidad Militar de los Estados Unidos en España. En caso de emergencia, el citado personal médico podrá prestar asistencia a cualquier persona en territorio español.

6. El personal médico ejercerá normalmente su profesión en los hospitales y demás Centros Médicos de las Fuerzas de los Estados Unidos en España, pero podrá prestar asistencia a personas autorizadas en cualquier lugar o centro en que pueda hallarse. Si dichas personas se encontraran en un Centro Médico español, la mencionada asistencia se efectuará de acuerdo con la Dirección del establecimiento.

7. Ningún miembro del personal médico practicará la medicina en territorio español, excepto en las condiciones previstas en este Anexo, o cuando tales prácticas fuesen expresamente autorizadas por las Autoridades españolas.

8. Los nacimientos que se produzcan en Centros Médicos de las Fuerzas de los Estados Unidos en España, o en cualquier otro lugar del territorio español, y que fuesen atendidos por médicos pertenecientes al personal médico a que se refiere este Anexo, serán objeto de certificación y registro de acuerdo con el Derecho de España. Los certificados y demás documentos, expedidos por dichos médicos de los Estados Unidos, tendrán a este fin los mismos efectos legales que los expedidos en casos similares por los médicos españoles.

9. Las Autoridades militares de los Estados Unidos tendrán especial cuidado en evitar que se propaguen las enfermedades contagiosas en España. Los pacientes que sufran enfermedades contagiosas o infecciosas serán tratados, aislados o transportados fuera del territorio español, de acuerdo con las disposiciones y Reglamentos de España y de los Estados Unidos. Los Mandos militares de las Fuerzas de los Estados Unidos serán informados a través del Comité Conjunto para Asuntos Político-Militares Administrativos de las disposiciones sanitarias de general aplicación en todo el territorio nacional dictadas por las Autoridades españolas, con objeto de que se adopten las medidas adecuadas para cumplir dichas disposiciones.

10. Los restos mortales del personal de los Estados Unidos que fallezca en territorio español, podrán ser reclamados, examinados *post mortem*, embalsamados y transportados fuera del territorio español, previa autorización de las Autoridades competentes españolas. Cuando el fallecimiento tenga lugar fuera de un Centro Médico de los Estados Unidos, los restos mortales de dichas personas serán entregados, tan pronto como sea posible, a la custodia de las Autoridades militares de los Estados Unidos. Los certificados de defunción y demás documentos preceptivos serán extendidos, de acuerdo con el Derecho de España, por el médico español o de los Estados Unidos que dé fe del fallecimiento. Las Autoridades españolas tendrán acceso a cualquier documento o trámite que se origine para el cumplimiento de las disposiciones legales establecidas en esta materia por el Derecho de España. La entrega de los restos mortales y examen

post mortem quedarán, en todo caso, supeditados a la autorización judicial correspondiente, si el cadáver estuviera a la disposición de algún juzgado para la práctica de alguna diligencia judicial. Los médicos españoles que certifiquen la muerte de un miembro del personal de los Estados Unidos en España, extenderán los documentos exigidos por el Gobierno de los Estados Unidos que acrediten dicho fallecimiento.

11. Cuando graves circunstancias lo aconsejen, y a petición del Gobierno de España, los Centros y Servicios de Sanidad de las Fuerzas de los Estados Unidos podrán ser utilizados en tanto sea posible, para atender las necesidades españolas. En iguales circunstancias, los Centros y Servicios de Sanidad españoles prestarán toda asistencia posible, atendiendo peticiones similares de las Autoridades de los Estados Unidos. En caso de grave catástrofe natural que afecte colectivamente a un gran número de personas, queda prevista la prestación de asistencia recíproca; así como que los Centros y Servicios de Sanidad españoles y de los Estados Unidos se prestarán la mayor cooperación posible y serán utilizados conjuntamente en beneficio común.

Madrid, 31 de enero de 1976.

Por el Gobierno
de España:

[Signed — Signé]

JOSÉ MARÍA DE AREILZA
Y MARTÍNEZ-RODAS
Ministro de Asuntos Exteriores

Por el Gobierno
de los Estados Unidos de América:

[Signed — Signé]

WELLS STABLER
Embajador de los Estados Unidos
de América

ANEXO DE PROCEDIMIENTO VII

NORMAS PARA LA UTILIZACIÓN DE LAS BASES AÉREAS ESPAÑOLAS POR LAS FUERZAS DE LOS ESTADOS UNIDOS Y REGULACIÓN DE LOS MOVIMIENTOS AÉREOS DE ESTAS FUERZAS

1. Generalidades

1.1. Este Anexo se aplica a todas las aeronaves de las fuerzas armadas de tierra, mar y aire de los Estados Unidos así como a las aeronaves civiles de los Estados Unidos totalmente fletadas, por dichas fuerzas, que se encuentren en el espacio aéreo español o utilizando las bases aéreas o aeropuertos en cumplimiento de las funciones autorizadas en el Tratado de Amistad y Cooperación. En adelante estas aeronaves serán referidas como « aviones de las Fuerzas de los Estados Unidos ».

1.2. Se entenderá por movimiento aéreo el sobrevuelo, aterrizaje o despegue en España o territorio de soberanía española de los aviones de las Fuerzas de los Estados Unidos.

1.3. Los movimientos de los aviones de las Fuerzas de los Estados Unidos en el espacio aéreo español, en cumplimiento de las funciones autorizadas en el Tratado de Amistad y Cooperación se llevarán a cabo de acuerdo con el Artículo VIII, Sección I del Acuerdo de Desarrollo, y las siguientes disposiciones de este Anexo.

1.4. Ningún avión de terceros países utilizará las bases españolas o aeropuertos como consecuencia del Tratado excepto de acuerdo con las disposiciones y medidas de control aprobadas por el Comité Conjunto para Asuntos Político-Militares Administrativos y sujetos en cada caso al veto del Gobierno español. Tampoco podrán utilizar las bases aéreas o aeropuertos españoles los aviones de las Fuerzas de los Estados Unidos con tripulantes que sean miembros de las Fuerzas Armadas de terceros países, sin autorización previa de las Autoridades españolas competentes.

2. *Bases aéreas y aeródromos utilizables*

2.1. Los aviones de las Fuerzas de los Estados Unidos podrán utilizar las bases aéreas (incluyendo las facilidades de Rota) enumeradas en el Tratado de Amistad y Cooperación.

2.2. Si aviones de las Fuerzas de los Estados Unidos necesitasen utilizar una base aérea no incluida en el Tratado, o el Aeropuerto de Barcelona o el de Palma de Mallorca, deberán solicitar la debida autorización con un mínimo de 48 horas de anticipación. A los aviones autorizados se les prestará la necesaria asistencia logística y técnica con arreglo a las disponibilidades existentes en dichas bases.

2.3. Si por un motivo especial se requiere la autorización de un aeropuerto excepto Barcelona y Palma de Mallorca, por los aviones de las Fuerzas de los Estados Unidos, las Autoridades de este país lo solicitarán como mínimo con setenta y dos (72) horas de antelación de las Autoridades Aéreas españolas especificando las causas.

2.4. En caso de emergencia de aviones, las Fuerzas Aéreas de los Estados Unidos están autorizadas a utilizar cualquier base aérea o aeródromo.

2.5. La utilización de bases aéreas o aeródromos españoles por aviones de las Fuerzas de los Estados Unidos tal como se reseña en los apartados anteriores, estará exenta de toda carga, tasas e impuestos, efectuándose el pago por la asistencia material.

3. *Tráfico Aéreo*

3.1. Todos los vuelos se llevarán a cabo de acuerdo con Planes de Vuelo debidamente aprobados. Estos vuelos se ajustarán a los Reglamentos de Vuelo vigentes en España aprobados y publicados por las autoridades competentes españolas, y por las instrucciones dadas por las autoridades españolas, regionales o locales, de Control Aéreo.

3.2. Son autoridades de Control de Tráfico Aéreo, las siguientes:

3.2.1. Regionales:

- Los Jefes de los Centros de las Regiones de Información de Vuelo (FIC).
- Los Jefes de los Centros de Control de Area (ACC).

3.2.2. Locales:

- El Oficial de Vuelo, por delegación del Comandante de la Base Aérea.
- El Oficial de Tráfico en los Aeropuertos.
- El Controlador Jefe, por delegación de ambos.

3.3. Las Torres de Control Militares estarán bajo el mando del Oficial de Vuelo español. En las que fuera necesario una coordinación de control de aviones de las Fuerzas de los Estados Unidos, se situará uno o varios controladores de los Estados Unidos los cuales deberán poseer amplios conocimientos del idioma español, para auxiliar en su cometido al Controlador Jefe español.

3.4. Las Autoridades de los Estados Unidos notificarán a las Autoridades españolas competentes, con un mínimo de veinticuatro (24) horas de antelación, los vuelos de aviones en formación, a partir de ocho (8) aviones, que entren, salgan o sobrevuelen territorio español o territorio bajo soberanía española. Con la misma anticipación comunicarán cualquier movimiento aéreo que pueda originar un aumento en la actividad aérea normal. Salvo en caso de autorización expresa del Ministerio del Aire, no se realizarán vuelos que puedan representar riesgo para la población civil.

3.5. Los vuelos de entrada y salida de las bases aéreas y aeropuertos a que se refiere el párrafo 2 anterior, estarán sujetos a las Normas de Vuelo en vigor (incluyendo

prioridades de tráfico, horario y zonas restringidas) establecidas por las Autoridades apropiadas españolas para la seguridad y fluidez del tráfico aéreo en España.

3.6. Las Fuerzas de los Estados Unidos no podrán establecer ningún sistema de control de tráfico aéreo sin la aprobación previa de las autoridades aéreas españolas.

4. *Espacio aéreo para entrenamiento*

4.1. El Ministerio del Aire español, a través del Comité Conjunto para Asuntos Político-Militares Administrativos, pondrá a disposición de las Fuerzas de los Estados Unidos dentro del nivel de fuerzas comprendidas en el Tratado y a aquellas otras unidades militares cuya presencia en España haya sido autorizada por el Comité Militar Conjunto, aquellos espacios aéreos que se fijan dentro de los establecidos para el entrenamiento de las Fuerzas Aéreas españolas, para el entrenamiento que puedan necesitar las Fuerzas de los Estados Unidos, incluido el entrenamiento aire-aire y aire-tierra.

4.2. Los espacios aéreos para entrenamiento estarán perfectamente delimitados, tanto en extensión como en niveles de vuelo y horarios de utilización. El uso de estos espacios estará supeditado a la seguridad y fluidez de la circulación aérea tanto civil como militar.

4.3. Los vuelos de entrenamiento se realizarán de acuerdo con las normas del Tráfico Aéreo español.

5. *Polígono de Tiro y Bombardeo*

5.1. Las Fuerzas de los Estados Unidos comprendidas en el nivel de Fuerzas acordadas y con base en España, incluyendo las Fuerzas Armadas de los Estados Unidos temporalmente estacionadas en España y unidades aéreas de la VI Flota, están autorizadas a utilizar para su entrenamiento de tiro y bombardeo (aire-aire y aire-tierra), el Polígono de Tiro de las Bardenas Reales (Zaragoza), siempre que el mismo continúe disponible para su alquiler. Para el entrenamiento de otras Fuerzas de los Estados Unidos, que no sean las anteriormente mencionadas, será necesaria la aprobación de las Autoridades Aéreas españolas a través del Comité Conjunto para Asuntos Político-Militares Administrativos. La tripulación de las Unidades mencionadas deberá pertenecer íntegramente a las Fuerzas Armadas de los Estados Unidos, a menos que exista acuerdo al respecto en el Comité Militar Conjunto.

5.2. Las Fuerzas de los Estados Unidos y españolas coordinarán las fechas y horarios de utilización de dicho Polígono a fin de evitar interferencias y obtener el máximo rendimiento del mismo; asimismo, establecerán las normas que regulen tal utilización y las aportaciones de personal y material que proporcionará cada Fuerza.

5.3. La Torre de Control del Polígono de Tiro estará siempre bajo Mando del Oficial de Tiro español. Cuando efectúen entrenamientos las Fuerzas de los Estados Unidos, un Oficial de seguridad de Tiro de los Estados Unidos se encontrará en la misma Torre para dirigir los movimientos de los aviones propios exclusivamente dentro del Polígono. Para asegurar la comunicación entre los oficiales de los Estados Unidos y de España, las Fuerzas de los Estados Unidos también proporcionarán los servicios de una persona con amplios conocimientos del idioma español.

5.4. Los gastos que se ocasionen por la utilización por las Fuerzas de los Estados Unidos del citado Polígono, se compartirán de acuerdo con el párrafo 3.4. del Anexo de Procedimiento I.

6. *Accidentes ocurridos a aviones de las Fuerzas de los Estados Unidos*

6.1. En caso de accidente ocurrido a aviones de las Fuerzas de los Estados Unidos en territorio español, las Autoridades españolas y de los Estados Unidos, cooperarán en la adopción de medidas de salvamento, con responsabilidad primaria de las Autoridades de los Estados Unidos. Las medidas para hacerse cargo de retirar el avión averiado y su equipo técnico, serán de la responsabilidad de las Autoridades competentes de los Estados Unidos.

6.2. Las Fuerzas Militares o de Orden Público españolas tendrán en principio la responsabilidad de la seguridad exterior de tales aviones averiados. Sin embargo, de llegar primero al lugar del accidente las Fuerzas de los Estados Unidos, éstas asumirán dicha responsabilidad en tanto lleguen las Fuerzas españolas.

6.3. Una vez que se hagan cargo de la seguridad de dicho avión las Autoridades españolas, el personal técnico norteamericano designado por las Fuerzas de los Estados Unidos, tendrán acceso al lugar del accidente. Este personal cooperará plenamente con el Oficial español investigador para asegurar que la escena del accidente no ha sido perturbada de forma que pueda perjudicar la investigación del accidente por parte de las Autoridades españolas y de los Estados Unidos.

6.4. La investigación de estos accidentes será realizada conforme a la Legislación de Navegación Aérea española e independientemente de la investigación a realizar por las Autoridades norteamericanas.

6.5. Al iniciarse la investigación sobre un determinado accidente, las Autoridades de los Estados Unidos proporcionarán los datos y asistencia técnica que se juzguen necesarios, excepto aquellos informes que por su índole se consideren Clasificados.

7. *Búsqueda y Salvamento Aéreo*

Las Autoridades españolas y de los Estados Unidos cooperarán y prestarán toda la ayuda posible en las operaciones de Búsqueda y Salvamento Aéreo.

8. *Servicio meteorológico*

Las Autoridades de los Estados Unidos podrán establecer y mantener las estaciones meteorológicas que de mutuo acuerdo se convenga, estableciéndose un constante intercambio de informaciones con el Servicio Meteorológico español de acuerdo con las Normas que se establezcan.

9. *Aviones en tránsito*

Ver el cambio de notas sobre este tema de fecha 24 de enero de 1976.
Madrid, 31 de enero de 1976.

Por el Gobierno
de España:

[Signed — Signé]

JOSÉ MARÍA DE AREILZA
Y MARTÍNEZ-RODAS

Ministro de Asuntos Exteriores

Por el Gobierno
de los Estados Unidos de América:

[Signed — Signé]

WELLS STABLER

Embajador de los Estados Unidos
de América

ANEXO DE PROCEDIMIENTO VIII

UTILIZACIÓN DE LA BASE NAVAL DE ROTA POR FUERZAS DE LOS ESTADOS UNIDOS

1. La Base estará bajo el Mando español del « Contralmirante Jefe de la Base Naval ».

2. Las cláusulas del Anexo I se aplicarán a la Base Naval de Rota.

3. Con objeto de regular las utilizaciones por Fuerzas de los Estados Unidos, de las facilidades de la Base Naval de Rota, el Contralmirante Jefe de la Base Naval de Rota preparará, con el Jefe de Actividades Navales de los Estados Unidos en España (Rota), las correspondientes normas básicas y procedimientos, que serán acordes con las necesidades de ambas Marinas.

4. De acuerdo con lo establecido en el punto 3 de este Anexo, se dictarán normas relativas a los movimientos y uso del puerto. Estas se dividirán, en líneas generales, en dos grupos.

- 4.1. Normas concernientes a buques de guerra: incluirán procedimientos de notificación de llegada, prioridad de entrada, etc.
- 4.2. Normas concernientes a buques mercantes: incluirán lo anterior más todo aquello referente a practicajes, remolcadores, amarraje, sanidad, plática, manifiesto de carga, aduana, etc.

Las normas anteriores tendrán en cuenta todos aquellos aspectos técnicos cuyo cumplimiento tienda a evitar posibles interferencias, incompatibilidades, congestiones, riesgos de accidentes, etc.

5. Las unidades militares, dentro de los niveles de fuerzas acordados, no requerirán autorización previa para entradas y salidas, sino simplemente notificación en la forma acordada en las Normas Básicas a que hacen referencia los párrafos 3 y 4 de este Anexo. Los buques de la Marina de los Estados Unidos que no estén comprendidos en el nivel de fuerzas acordado, y aquellos buques fletados totalmente por dichas Fuerzas, pueden entrar y salir de la Base, de acuerdo con las reglas contenidas en el Anexo IX-A para visitas a los puertos españoles.

6. Los buques de terceros países se atenderán, para su entrada en la Base Naval de Rota, a lo acordado en el párrafo 3, Artículo VIII del Acuerdo de Desarrollo (Sección I), y a fin de que el Gobierno de España pueda ejercer, si lo desea, el derecho de veto a tales entradas, deberá entregarse una notificación de la misma con diez días de antelación. En casos excepcionales puede reducirse este período de tiempo.

7. Además de las medidas de seguridad tomadas por el Contralmirante Jefe de la Base Naval y el Jefe de Actividades Navales de los Estados Unidos en España, y de conformidad con lo previsto en el Anexo I, el Contralmirante Jefe de la Base Naval será responsable de la defensa del puerto y línea de costa por medio de una vigilancia marítimo-terrestre que deberá ser llevada a cabo por Fuerzas españolas.

Madrid, 31 de enero de 1976.

Por el Gobierno
de España:

[Signed — Signé]

JOSÉ MARÍA DE AREILZA
Y MARTÍNEZ-RODAS
Ministro de Asuntos Exteriores

Por el Gobierno
de los Estados Unidos de América:

[Signed — Signé]

WELLS STABLER
Embajador de los Estados Unidos
de América

ANEXO DE PROCEDIMIENTO IX-A

NORMAS REGULADORAS DE LAS ESCALAS DE LOS BUQUES DE LOS ESTADOS UNIDOS A PUERTOS ESPAÑOLES

1. Este Anexo se aplica a los buques de la Armada de los Estados Unidos y a los buques fletados totalmente por el Departamento de Defensa de los Estados Unidos que hagan escalas en puertos españoles y no estén incluidos en las previsiones del párrafo 5 del Anexo VIII. Estos buques, denominados a continuación buques de las Fuerzas de los Estados Unidos, se clasifican como sigue:

- 1.1. Buques de la Armada de los Estados Unidos, tanto de combate como auxiliares, bajo el control operativo de un mando de la Armada de los Estados Unidos.

- 1.2. Buques al servicio de la Armada de los Estados Unidos, denominados United States Naval Ships (USNS) y buques de la General Agency Agreement (GAA) todos los cuales son propiedad del Gobierno de los Estados Unidos y cuyas actividades se realizan a través del Mando de Transporte Marítimo Militar (MSC).
 - 1.3. Otros buques que se encuentren fletados totalmente por el Departamento de Defensa de los Estados Unidos.
2. Los buques de las Fuerzas de los Estados Unidos pueden entrar, maniobrar, y salir de los puertos españoles y de las aguas jurisdiccionales conforme a la disposición de este Anexo.
3. En su tránsito por las aguas jurisdiccionales españolas los submarinos deberán navegar en superficie.
4. Las escalas se clasifican y definen como sigue:
- 4.1. Tipo « A » — Escalas sin protocolo; aquellas en que el ceremonial se reduce a los saludos y visitas normales.
 - 4.2. Tipo « B » — Escalas operativas; aquellas que tienen lugar principalmente por razones logísticas o reparaciones.
 - 4.3. Tipo « C » — Escalas de cortesía; las de naturaleza protocolaria, en el curso de las cuales se realizan intercambios de visitas y recepciones y requieren previo acuerdo por vía diplomática.
5. Los buques de las Fuerzas de los Estados Unidos, pueden hacer escalas en los puertos españoles haciendo la oportuna notificación, sin más formalidades, en el caso de las escalas del tipo « A ». Nada de lo que antecede impedirá a las Autoridades españolas competentes negar la autorización a una visita propuesta en caso de congestión de puerto u otra causa justificada.
6. Las escalas del tipo « B » requerirán la autorización del Comité Conjunto para Asuntos Político-Militares Administrativos que será notificado con 5 días de anticipación, como mínimo.
7. Las escalas del tipo « C » requerirán aprobación previa, solicitada por el Departamento de Defensa, el Jefe de Operaciones Navales, o los Mandos designados y se tramitará al nivel de los mandos de la Armada española. Se sobreentenderá que salvo notificación en contra al Agregado Naval de los Estados Unidos, existe el permiso diplomático.
8. La notificación previa para las escalas de los tipos « A » y « B » se regularán de la forma siguiente:
- 8.1. La notificación comprenderá, con todo detalle, el nombre del puerto o zona donde se propone hacer la visita; nombre y tipos de los buques, así como si éstos contestan o no a los saludos al cañón; nombre de los Oficiales que arbolan insignia, jefes de unidades, comandantes, capitanes mercantes, oficiales de enlace que se hallen a bordo y los pasajeros de distinción que pudieran hallarse embarcados, período y fechas que comprende la visita o escala y clases de concesiones que se desean.
 - 8.2. El Agregado Naval de los Estados Unidos en Madrid hará la notificación al Comité Conjunto para Asuntos Político-Militares Administrativos y a las autoridades de la Armada española, con cinco días de anticipación como mínimo.
 - 8.3. En casos de emergencia, incluido el mal tiempo, en que no pueda hacerse la notificación anticipada, los detalles de la escala serán comunicados inmediatamente a las autoridades apropiadas de la Armada española y al Agregado Naval de los Estados Unidos.

9. Durante su estancia en puertos y aguas españolas los buques de las Fuerzas de los Estados Unidos se registrarán por las siguientes normas:

- 9.1. Deberán cumplirse todas las normas reglamentarias relativas a practicaaje, sanidad y aduanas que sean de aplicación a los buques de la Armada española.
- 9.2. Las tarifas por servicios portuarios, tales como remolques, amarrajes, muellaje y atraque, recogidas de cenizas y basuras, etc., serán de aplicación a los buques de las Fuerzas de los Estados Unidos, cuando estos servicios sean prestados de acuerdo con lo dispuesto en la legislación española vigente o cuando hayan sido solicitados por los visitantes. Estas tarifas no podrán ser mayores que aquellas de aplicación a los buques de la Armada española.
- 9.3. Los buques de las Fuerzas de los Estados Unidos, al igual que los buques de la Armada española estarán exentos de inspecciones, incluidas las de aduanas y sanidad. La existencia a bordo de enfermedades contagiosas, cuya existencia se sospeche o conozca, será comunicada con anterioridad a la solicitud de libre plática. Los efectos personales desembarcados de buques visitantes estarán sujetos a declaración o inspección por los Autoridades aduaneras locales.
- 9.4. El personal que desembarque temporalmente de los buques visitantes con obligación de reincorporarse a bordo antes de la salida del buque a la mar, no necesitará ni pasaporte ni visado. Se requerirá documentación de identidad del Departamento de Defensa de los Estados Unidos.
- 9.5. Queda autorizado el uso de uniforme para las visitas a tierra.

10. Entre las clases de concesiones a que se refiere el párrafo 8.1. que podrán normalmente acordarse para los buques de las Fuerzas de los Estados Unidos, previa notificación, están las siguientes:

- 10.1. Clase 1 — Aprovisionamientos logísticos: Comprenderán combustible y víveres frescos y secos que serán suministrados en la medida posible por los medios locales o con arreglo a pedido previo.
- 10.2. Clase 2 — Reparaciones: Las reparaciones y obras de modificación estarán sujetas a acuerdos especiales en cada caso.
- 10.3. Clase 3 — Permiso para bajar a tierra: Los permisos para bajar a tierra estarán sujetos a cualquier restricción que puedan imponer las autoridades locales de la Armada española. A través de las Autoridades militares locales se facilitarán, de acuerdo con las normas y tarifas establecidas, instalaciones deportivas y recreativas.
- 10.4. Clase 4 — Patrullas: personal de uniforme y sin armas para auxiliar a las Autoridades locales en el mantenimiento del orden.
- 10.5. Clase 5 — Instrucción: utilización de zonas de instrucción en tierra o en aguas territoriales en aquellos lugares que pudieran convenirse con los mandos locales.
- 10.6. Clase 6 — Instrucción de vuelos: Comprenderá el estacionamiento en tierra de los aviones y la realización de vuelos de instrucción tanto desde a bordo como desde tierra, previa autorización del Comité Conjunto para Asuntos Político-Militares Administrativos en cada caso.
- 10.7. Clase 7 — Excursiones colectivas: Autorización para efectuar excursiones, tanto diarias como más prolongadas, a las ciudades españolas.
- 10.8. Clase 8 — Medios oficiales de transporte: Permisos para desembarcar, utilizar y reembarcar vehículos oficiales de transporte durante la estancia

del buque en España. El número y tipo de estos vehículos será facilitado con la notificación.

11. Los procedimientos para la llegada, movimientos portuarios y obtención de servicios, se establecerán entre las Marinas de España y de los Estados Unidos.

11.1. A solicitud de los buques de las Fuerzas de los Estados Unidos y en la medida de lo posible se les asignarán fondeaderos seguros y facilidades de atraque, así como las necesarias para el embarco y desembarco de personal y abastecimiento.

11.2. De solicitarse, se suministrará información hidrográfica local.

11.3. El establecimiento de servicios de comunicaciones en tierra, salvo los servicios normales de teléfonos, telégrafos o cables, necesitará acuerdo previo en cada caso.

12. Caso de surgir circunstancias imprevistas no comprendidas en las disposiciones de este Anexo, se sobreentiende que cualquier buque de las Fuerzas de los Estados Unidos que se encuentre en España a los fines del Convenio, recibirá el mismo trato y consideración que un buque de la Armada española.

Madrid, 31 de enero de 1976.

Por el Gobierno
de España:

[Signed — Signé]

JOSÉ MARÍA DE AREILZA
Y MARTÍNEZ-RODAS
Ministro de Asuntos Exteriores

Por el Gobierno
de los Estados Unidos de América:

[Signed — Signé]

WELLS STABLER
Embajador de los Estados Unidos
de América

ANEXO DE PROCEDIMIENTO IX-B

NORMAS REGULADORAS DE LAS ESCALAS DE LOS BUQUES ESPAÑOLES A LOS PUERTOS DE LOS ESTADOS UNIDOS

Con el fin de simplificar las formalidades en tiempos de paz, relativas a las entradas de buques de la Armada Española en puertos o fondeaderos de los Estados Unidos, ambas Partes acuerdan lo siguiente:

1. *Definiciones.* A los fines de este Anexo:

1.1. « Buques de la Armada Española » se clasifican como sigue:

1.1.1. Buques tanto de combate como auxiliares, bajo el control operativo de un mando de la Armada Española, que cumpla las órdenes dadas por la Autoridad correspondiente de la Marina Española.

1.1.2. Buques al servicio de la Armada Española, que sean propiedad del Gobierno español y cuyas actividades se lleven a cabo en unión de las actividades navales españolas.

1.1.3. Otros buques que se encuentren fletados totalmente por la Armada Española.

1.2. « Escala » significa la estancia temporal de un buque de la Armada Española en un puerto o fondeadero de los Estados Unidos.

1.3. « Visita » se refiere a los contactos entre la diferentes Autoridades durante una escala.

2. *Aplicación y Autorización.* Este Anexo se aplica a todos los buques de la Armada Española que hagan escalas en puertos de los Estados Unidos. Los buques de la Armada Española pueden entrar, maniobrar y salir de los puertos de los Estados Unidos y de las aguas jurisdiccionales, conforme a la disposición de este Acuerdo.

3. *Clasificación de las Escalas.* Las escalas se clasifican del modo siguiente:

- 3.1. Tipo « A »: Escalas sin protocolo; aquellas en las que la visita se considera como de buena vecindad y el ceremonial se reduce a saludos y visitas normales.
- 3.2. Tipo « B »: Escalas operativas; aquellas que tienen lugar principalmente por razones logísticas o reparaciones.
- 3.3. Tipo « C »: Escalas de cortesía; las de naturaleza protocolaria, en el curso de las cuales se realizan intercambios de visitas y recepciones, y requieren previo acuerdo por vía diplomática.

4. *Procedimiento de escalas y visitas.* Las escalas y visitas estarán regidas por las siguientes normas:

- 4.1. Autorización para las escalas Tipo « A » y « B », se obtendrá por las Autoridades de la Armada Española, por medio de su Agregado Naval.
- 4.2. El Agregado Naval español informará a las Autoridades correspondientes de la Armada de los Estados Unidos con cinco días de antelación a la visita como mínimo.
- 4.3. La notificación comprenderá con todo detalle el nombre del puerto o zona donde se propone hacer la escala; nombre y tipo de los buques así como si éstos contestan o no a los saludos al cañón; nombre de los Oficiales que arbolan insignia, Jefes de unidades, capitanes mercantes, oficiales de enlace que se hallen a bordo, y los pasajeros de distinción que pudieran hallarse embarcados, período y fechas inclusive que comprende la escala y clases de privilegios que se desean.
- 4.4. La autorización de escalas Tipo « C » será gestionada por medio de canales diplomáticos y pueden incluir aquellas notificaciones que hayan sido acordadas por ambas partes.
- 4.5. En casos de emergencia, incluido el mal tiempo, en que no pueda hacerse la notificación anticipada, los detalles de la escala serán comunicados inmediatamente a las Autoridades apropiadas de la Armada de los Estados Unidos y al Agregado Naval Español. Las escalas de emergencia serán catalogadas como de Tipo « A ».
- 4.6. Durante las escalas Tipo « A » y « C », el intercambio de saludos al cañón y las visitas se efectuarán de acuerdo con las costumbres internacionales.
- 4.7. Durante las escalas Tipo « B », no se efectuarán saludos al cañón y el intercambio de visitas quedará normalmente restringido a la mayor Autoridad naval en tierra, o en ausencia de dicha Autoridad, a la Autoridad Militar más caracterizada de los Estados Unidos.

5. *Normas para estancias en puerto.* Durante su estancia en puertos o aguas de los Estados Unidos, los buques de la Armada española se registrarán por las siguientes normas:

- 5.1. Deberán cumplirse todas las normas reglamentarias relativas a practica, sanidad y aduanas, que sean de aplicación a los buques de la Armada de los Estados Unidos.
- 5.2. Las tarifas por servicios portuarios, tales como remolques, amarrajes, muelleaje y atraque, recogidas de cenizas o basuras, etc., serán de aplicación a los buques de la Armada Española cuando estos servicios sean prestados de acuerdo con

- lo dispuesto en la legislación vigente de los Estados Unidos o cuando hayan sido solicitados por los visitantes. Estas tarifas no podrán ser mayores que aquellas de aplicación a los buques de la Armada de los Estados Unidos.
- 5.3. Los buques de la Armada Española, al igual que los buques de las Fuerzas de los Estados Unidos estarán exentos de inspecciones, incluidas las de aduanas y sanidad. La existencia a bordo de enfermedades contagiosas, cuya existencia se sospeche o conozca, será comunicada con anterioridad a la solicitud de libre plática. Los efectos personales desembarcados de buques visitantes estarán sujetos a declaración e inspección por las autoridades aduaneras locales.
 - 5.4. El personal que desembarque temporalmente de los buques visitantes con obligación de reincorporarse a bordo antes de la salida del buque a la mar, no necesitará ni pasaporte ni visado. Se requerirá documentación de identidad de la Armada Española.
 - 5.5. Queda autorizado el uso de uniforme para las visitas a tierra.
 - 5.6. Los Comandantes de los buques de la Armada Española serán responsables ante sus correspondientes Mandos Superiores nacionales de la conducta y comportamiento de sus Mandos de acuerdo con su reglamentación nacional.
6. *Privilegios.* Entre las clases o privilegios a que se refiere el párrafo 4.3. que podrán normalmente acordarse para los buques de la Armada Española, previa notificación, están los siguientes:
- 6.1. Clase 1 — Aprovisionamientos Logísticos: Comprenderá combustible y víveres frescos y secos que serán suministrados en la medida posible por los medios locales o con arreglo a pedido previo.
 - 6.2. Clase 2 — Reparaciones: Las reparaciones y obras de modificación estarán sujetas a acuerdos especiales en cada caso.
 - 6.3. Clase 3 — Permiso para bajar a tierra: Los permisos para bajar a tierra estarán sujetos a cualquier restricción que puedan imponer las Autoridades navales locales de los Estados Unidos, o las Autoridades gubernamentales locales, federales o del Estado. A través de las Autoridades militares locales se facilitarán, de acuerdo con las normas y tarifas establecidas, instalaciones deportivas y recreativas.
 - 6.4. Clase 4 — Patrullas: Personal de uniforme y sin armas para auxiliar a las Autoridades locales en el mantenimiento del orden.
 - 6.5. Clase 5 — Instrucción: Utilización de zonas de instrucción en tierra o en aguas territoriales en aquellos lugares que pudieran convenirse con los Mandos locales.
 - 6.6. Clase 6 — Instrucción de vuelos: Comprenderá el estacionamiento en tierra de los aviones y la realización de vuelos de instrucción, tanto desde a bordo como desde tierra, previa autorización de las autoridades norteamericanas competentes.
 - 6.7. Clase 7 — Excursiones Colectivas: Autorización para efectuar excursiones, tanto diarias como más prolongadas, a las ciudades de los Estados Unidos.
 - 6.8. Clase 8 — Medios oficiales de Transporte: Permisos para desembarcar, utilizar y reembargar vehículos oficiales durante la estancia del buque en los Estados Unidos. El número y tipo de estos vehículos será facilitado con la notificación.
7. *Movimientos Portuarios y Servicios.* Los procedimientos para la llegada, movimientos portuarios y obtención de servicios, se establecerán entre las Marinas de España y de los Estados Unidos.

- 7.1. A solicitud de los buques de la Armada Española y en la medida de lo posible se les asignarán fondeaderos seguros y facilidades de atraque, incluyendo las necesarias para el embarco y desembarco de personal y abastecimiento.
- 7.2. De solicitarse, se suministrará información hidrográfica local.
- 7.3. El establecimiento de servicios de comunicaciones en tierra salvo los servicios normales de teléfonos, telégrafos o cables, necesitará acuerdo previo en cada caso.

8. Generalidades

8.1. Nada de lo establecido en este Anexo impedirá a las Autoridades competentes de los Estados Unidos negar la autorización a una visita propuesta en caso de congestión de puerto, seguridad u otra causa justificada.

8.2. En su tránsito por las aguas jurisdiccionales de los Estados Unidos, los submarinos deberán navegar en superficie.

8.3. En el caso de surgir circunstancias imprevistas no comprendidas en las disposiciones de este Anexo, se sobreentiende que, a los fines de este Anexo, cualquier buque de la Armada Española recibirá el mismo trato y consideración que un buque de las Fuerzas de los Estados Unidos.

Madrid, 31 de enero de 1976.

Por el Gobierno
de España:

[Signed — Signé]

JOSÉ MARÍA DE AREILZA
Y MARTÍNEZ-RODAS

Ministro de Asuntos Exteriores

Por el Gobierno
de los Estados Unidos de América:

[Signed — Signé]

WELLS STABLER

Embajador de los Estados Unidos
de América

ANEXO DE PROCEDIMIENTO X

TRANSMISIONES Y ELECTRÓNICA

1. Generalidades

1.1. Las Fuerzas de los Estados Unidos podrán utilizar y mantener las facilidades y servicios existentes de transmisiones y electrónica a que se refiere el Acuerdo Complementario sobre Facilidades (Número 6) y, en caso necesario, en aquellas otras áreas que pudieran ser autorizadas por el Consejo Hispano-Norteamericano.

1.2. En general, y siempre que se disponga de ellos, serán utilizados los servicios españoles de teléfonos, telégrafos y teletipos para satisfacer las necesidades de las Fuerzas de los Estados Unidos.

1.3. Las Fuerzas de los Estados Unidos están autorizadas a utilizar códigos, cifras y otros medios de seguridad criptográfica.

2. Comunicaciones alámbricas terrestres

2.1. Las necesidades de las Fuerzas de los Estados Unidos en cuanto a instalaciones y servicios de telecomunicaciones alámbricas terrestres, serán coordinadas con las Fuerzas Militares españolas y con los Servicios de Telecomunicaciones civiles. Las normas para la asignación de las facilidades y servicios de telecomunicaciones alámbricas terrestres que los Estados Unidos consideren necesarios serán acordadas entre las Autoridades Militares competentes españolas y de los Estados Unidos, a través del

Comité Conjunto para Asuntos Político-Militares Administrativos. El pago de tales servicios se realizará con arreglo a lo establecido en el referido acuerdo.

2.2. Con el fin de que las Autoridades civiles y militares españolas de telecomunicaciones puedan actuar con tiempo suficiente, dichas Autoridades serán informadas, con la antelación posible, de las necesidades de circuitos terrestres que proyecten las Fuerzas de los Estados Unidos.

2.3. Las Fuerzas de los Estados Unidos podrán instalar, mantener y utilizar su propio equipo en las terminales de las líneas terrestres suministradas por los organismos españoles. El equipo instalado no deberá causar ninguna interferencia en otras líneas terrestres españolas, y deberá ser adecuado para su utilización en sistemas de circuitos que se ajusten a las recomendaciones del Comité Consultivo Internacional Telefónico y Telegráfico (C.C.I.T.T.) y a las condiciones establecidas por el organismo español interesado.

2.4. En caso necesario, y de no existir líneas utilizables, podrán ser instaladas redes telefónicas, de teletipo y cualesquiera otros sistemas de intercomunicación que se consideren necesarios para el apoyo de las necesidades militares de los Estados Unidos, según se autorice por el Comité Conjunto para Asuntos Político-Militares Administrativos. De mutuo acuerdo, estas redes podrán ser integradas en las pertenecientes a las Fuerzas Militares españolas.

2.5. Las Fuerzas Militares de los Estados Unidos podrán instalar, en la medida que autorice el Comité Conjunto para Asuntos Político-Militares Administrativos, circuitos de control, desde las instalaciones relacionadas en el Acuerdo Complementario sobre Facilidades (Número 6) hasta las facilidades de transmisión, de recepción y de auxilios electrónicos a la navegación, situadas fuera de las instalaciones antedichas. El trazado exacto de las líneas terrestres para estos fines será fijado de mutuo acuerdo entre las autoridades militares competentes españolas y de los Estados Unidos.

3. *Radio transmisiones*

3.1. Las Fuerzas de los Estados Unidos están autorizadas para mantener y utilizar las siguientes facilidades actualmente existentes:

- 3.1.1. Instalaciones de radio principal de enlace con la red militar mundial de los Estados Unidos.
- 3.1.2. Aquellas otras facilidades de radio comunicaciones menores necesarias para el apoyo de los servicios administrativos y militares de las Fuerzas de los Estados Unidos en España.
- 3.1.3. Facilidades radio para comunicaciones con aviones militares de los Estados Unidos.
- 3.1.4. Aquellas otras estaciones transmisoras de radiodifusión que contribuyen al normal bienestar e instrucción de las Fuerzas de los Estados Unidos, con inclusión de estaciones de radiodifusión de corto alcance, con sujeción a la reglamentación promulgada en esta materia por las autoridades españolas.

3.2. Cuando fueren autorizados por el Comité Conjunto para Asuntos Político-Militares Administrativos, las Fuerzas de los Estados Unidos podrán también mantener y utilizar para su servicio:

- 3.2.1. Comunicaciones por satélite;
- 3.2.2. Estaciones transmisoras de televisión para los fines y en los términos especificados en el párrafo 3.1.4. anterior; y
- 3.2.3. Otras facilidades de comunicación que puedan ser necesarias en el futuro.

3.3. Las antenas de transmisión y recepción instaladas por los Estados Unidos a los fines anteriormente indicados serán construidas y situadas de forma que no constituyan un peligro para la navegación aérea.

3.4. Las Fuerzas de los Estados Unidos están autorizadas a continuar utilizando las frecuencias radio e indicativos de llamada a ellas asignados para la operación de las facilidades de comunicación en España. Cualquier cambio en las frecuencias o indicativos de llamada existentes así como las peticiones de frecuencia o indicativos de llamada necesarias para las facilidades de comunicaciones en España, serán coordinadas, convenidas y asignadas a través de los canales normales. El Comité Conjunto para Asuntos Político-Militares Administrativos será informado de los mencionados cambios o peticiones.

4. *Torres de Control*

En las torres de control utilizadas conjuntamente por las Fuerzas españolas y de los Estados Unidos, estas últimas suministrarán y operarán los equipos necesarios para satisfacer sus propias necesidades.

5. *Auxilios a la navegación y control de aproximación*

Las Fuerzas de los Estados Unidos pueden utilizar y mantener los auxilios a la navegación y aterrizaje electrónicos hoy existentes, tales como radar de vigilancia de aeropuerto, control de aproximación de tierra (G.C.A.), TACAN y sistema de aterrizaje por instrumento (ILS) y pueden instalar cualquier otro tipo de auxilio que sea desarrollado y adaptado para tal uso. Si en el futuro fuera necesario cambiar o incrementar las facilidades actuales, esto podrá ser realizado dependiendo de la aprobación del Consejo Hispano-Norteamericano.

6. *Red de Alerta y Control de aviones*

Las Fuerzas de los Estados Unidos están autorizadas para utilizar la Red de Alerta y Control de aviones española existente. Las Normas relativas a la utilización de este sistema serán establecidas por el Comité Conjunto para Asuntos Político-Militares Administrativos.

7. *Facilidades meteorológicas*

Las Fuerzas de los Estados Unidos están autorizadas para mantener y utilizar equipos de comunicaciones en conexión con la operación de las facilidades meteorológicas autorizadas en España.

Madrid, 31 de enero de 1976.

Por el Gobierno
de España:

[Signed — Signé]

JOSÉ MARÍA DE AREILZA
Y MARTÍNEZ-RODAS
Ministro de Asuntos Exteriores

Por el Gobierno
de los Estados Unidos de América:

[Signed — Signé]

WELLS STABLER
Embajador de los Estados Unidos
de América

ANEXO DE PROCEDIMIENTO XIII

NORMAS REGULADORAS DE LOS CONTRATOS DE CONSTRUCCIÓN CON CONTRATISTAS ESPAÑOLES

1. En consonancia con el Artículo VII del Acuerdo de Desarrollo, las Fuerzas de los Estados Unidos podrán adjudicar contratos a contratistas principales españoles o de los Estados Unidos, para la ejecución de proyectos de construcción o de mejora en España. De acuerdo con las condiciones del contrato, los servicios de los contratistas españoles serán utilizados, directamente o a través de un contratista principal de los

Estados Unidos, siempre que el contratista español cumpla las condiciones exigidas para el contrato, que deberán ser publicadas, excepto en casos especiales que deberán ser puestos en conocimiento del Comité Conjunto para Asuntos Político-Militares Administrativos.

2. Los contratistas españoles podrán ser seleccionados de entre los cualificados para realizar el proyecto bien directamente o mediante concurso, o bien a través de un contratista principal de los Estados Unidos o de un miembro de una agrupación adjudicataria del mismo país.

3. Al seleccionar un contratista español, las Fuerzas de los Estados Unidos facilitarán la oportunidad de concursar al mayor número posible de contratistas, reservándose el derecho, sin embargo, de seleccionar al contratista considerado el mejor cualificado, teniendo en cuenta el precio y demás factores.

4. Los contratistas principales españoles o aquellos contratistas españoles seleccionados a través de un contratista principal de los Estados Unidos o de un miembro de una agrupación adjudicataria del Ministerio de Hacienda español, deberán figurar en el Registro de Contratistas del Ministerio de Hacienda español con la clasificación aplicable al tipo de proyecto a realizar, de acuerdo con las exigencias de un proyecto similar que pudiera contratarse con el Gobierno español.

5. Las invitaciones de oferta o los pliegos de condiciones, deberán comprender con el mayor detalle:

- a) el alcance de la construcción,
- b) la calidad de material a utilizar,
- c) los planos detallados del proyecto,
- d) coste estimado con amplio margen,
- e) máximo período de tiempo o fecha de terminación del proyecto.

Una copia de los pliegos de condiciones del concurso o de las ofertas será entregada al Mando español de la instalación y otra enviada al Comité Conjunto para Asuntos Político-Militares Administrativos.

6. Cuando se adjudique una contrata se dará cuenta de ello al Comité Conjunto para Asuntos Político-Militares Administrativos acompañando un resumen de las condiciones de la adjudicación.

7. Cuando no sea posible llevar a cabo el proyecto mediante los procedimientos de los párrafos 1, 2 ó 3 de este Anexo, el Comité Conjunto para Asuntos Político-Militares Administrativos podrá autorizar, con carácter excepcional, la contratación con empresas de terceros países, reservándose, en todos los casos, el derecho de aprobar la adjudicación hecha por las autoridades de los Estados Unidos en tales casos.

8. Si un contratista español incumple las condiciones de su contrato, las Fuerzas de los Estados Unidos informarán al Comité Conjunto para Asuntos Político-Militares Administrativos de este hecho, sin perjuicio del ejercicio de las acciones civiles que pudieran corresponderles.

Madrid, 31 de enero de 1976.

Por el Gobierno
de España:

[Signed — Signé]

JOSÉ MARÍA DE AREILZA
Y MARTÍNEZ-RODAS
Ministro de Asuntos Exteriores

Por el Gobierno
de los Estados Unidos de América:

[Signed — Signé]

WELLS STABLER
Embajador de los Estados Unidos
de América

ANEXO DE PROCEDIMIENTO XIV

SEGURO DE RESPONSABILIDADES CIVILES DE LOS EMPLEADOS DE CONTRATISTAS Y SUBCONTRATISTAS DE LAS FUERZAS DE LOS ESTADOS UNIDOS Y DEL OTRO PERSONAL CIVIL A QUE SE REFIERE EL ARTÍCULO XXIX DEL ACUERDO DE DESARROLLO

1. Este Anexo establece los requisitos relativos al seguro de responsabilidades civiles de los empleados de contratistas y subcontratistas de las Fuerzas de los Estados Unidos y del otro personal civil a que se refiere el Artículo XXIX del Acuerdo de Desarrollo.

No quedarán dentro de la aplicación de este Anexo y estarán reguladas por las Leyes y disposiciones españolas relativas a los seguros de responsabilidades civiles, la contratación de seguros de responsabilidades civiles por los contratistas y subcontratistas españoles de las Fuerzas de los Estados Unidos y las condiciones de aquélla.

2. Las pólizas de seguro objeto de este Anexo serán contratadas con compañías españolas o estadounidenses autorizadas legalmente para efectuar este tipo de actividades en España.

3. Las pólizas de seguro objeto de este Anexo, que podrán ser de carácter general o particular, se regirán de acuerdo con las Leyes y disposiciones españolas.

4. Las pólizas de seguro objeto de este Anexo contendrán:

4.1. Disposiciones estableciendo la sumisión al Derecho y la Jurisdicción españoles respecto de cualquier problema referente a la interpretación o aplicación de las cláusulas y condiciones de la póliza.

4.2. Disposiciones por las que la compañía aseguradora, como subrogada de la entidad aseguradora, atienda y asuma, respecto de cualquier persona perjudicada, las consecuencias legales que se deriven de los daños producidos.

5. Las pólizas de seguro objeto de este Anexo no contendrán:

5.1. Ninguna disposición de franquicia o de limitación similar.

5.2. Ninguna disposición que requiera la sumisión a cualquier tipo de arbitraje.

6. Con anterioridad a la conclusión de contratos o principio de servicios a que se refiere el párrafo 7 de este Anexo, el Comité Conjunto para Asuntos Político-Militares Administrativos, tan pronto como sea posible, determinará para cada clase de contratos o servicios la cuantía del seguro considerado suficiente para la cobertura de los riesgos procedentes de las responsabilidades civiles originadas en España como resultado de daños a personas o bienes, causados por acciones u omisiones realizadas en el desempeño de acto de servicio, por las personas a que se refiere el Artículo XXIX del Acuerdo de Desarrollo, tomando en consideración la clase de actividades objeto de cada obra o servicio.

7. Efectuada por el Comité Conjunto para Asuntos Político-Militares Administrativos la determinación a que se refiere el párrafo 6 de este Anexo, serán de aplicación las siguientes normas a los supuestos que se expresan:

7.1. Respecto de contratistas y subcontratistas, las Autoridades Militares de los Estados Unidos incluirán en todos los contratos de obras o servicios, la obligación del contratista de concertar una póliza de seguro que cubra las responsabilidades civiles por daños a personas o bienes que puedan originarse en territorio español, como resultado de las acciones u omisiones realizadas por sus empleados en el desempeño de acto de servicio. También requerirán que se incluya la misma obligación en los contratos de subcontratistas que realicen servicios para el contratista principal.

- 7.2. Antes de la iniciación de la obra por el contratista o subcontratista las Autoridades Militares de los Estados Unidos transmitirán al Comité Conjunto para Asuntos Político-Militares Administrativos un documento expedido por la compañía aseguradora certificando la cobertura de seguro de las responsabilidades civiles a que se refiere el apartado 7.1. por una cuantía no inferior a la establecida por el Comité Conjunto para Asuntos Político-Militares Administrativos para esta clase de contratos.
- 7.3. Respecto de los miembros del personal civil de los Estados Unidos en España que no sean personas a cargo y a los que no sean de aplicación las disposiciones de los Artículos XXVI y XXVII del Acuerdo de Desarrollo, las Autoridades Militares de los Estados Unidos transmitirán al Comité Conjunto para Asuntos Político Militares Administrativos un documento similar al exigido en el apartado 7.2. precedente, antes de que dichas personas inicien sus actividades oficiales en España.

8. Las Autoridades Militares de los Estados Unidos, al tener noticia de un hecho que cause daños a personas o bienes que puedan originar reclamaciones de acuerdo con las pólizas de seguro objeto de este Anexo, transmitirán al Comité Conjunto para Asuntos Político-Militares Administrativos un breve informe sobre el incidente, haciendo constar la fecha, lugar, partes interesadas y nombre de la compañía aseguradora correspondiente. Para facilitar el trámite de las reclamaciones, dichas Autoridades proporcionarán una copia de este Informe a las personas que aleguen sufrir los daños a personas o bienes.

Madrid, 31 de enero de 1976.

Por el Gobierno
de España:

[Signed — Signé]

JOSÉ MARÍA DE AREILZA
Y MARTÍNEZ-RODAS
Ministro de Asuntos Exteriores

Por el Gobierno
de los Estados Unidos de América:

[Signed — Signé]

WELLS STABLER
Embajador de los Estados Unidos
de América

ANEXO DE PROCEDIMIENTO XV

ALMACENAMIENTO Y TRANSPORTE DE MUNICIONES Y EXPLOSIVOS MILITARES PARA LAS FUERZAS DE LOS ESTADOS UNIDOS EN ESPAÑA

1. Almacenamiento

1.1. Las Fuerzas de los Estados Unidos podrán utilizar y mantener las facilidades y servicios existentes de almacenamiento de municiones y explosivos a que se refiere el Acuerdo Complementario sobre Facilidades (Número 6) y, en su caso, en aquellas otras facilidades que pudieran ser autorizadas por el Consejo Hispano-Norteamericano.

1.2. Cualquier aumento sustancial en el nivel de municiones en cualquier facilidad, en circunstancias normales, tendrá que tramitarse de acuerdo con lo previsto en el Artículo II del Acuerdo de Desarrollo.

1.3. En las facilidades de almacenamiento descritas en este Anexo se aplicarán los criterios cantidad-tipo-distancia, establecidos a efecto de seguridad en las normas de ambos países. En caso de que existan diferencias entre dichas normas, el asunto podrá ser sometido al Comité Conjunto para Asuntos Político-Militares Administrativos.

El lugar acordado de estas facilidades de almacenamiento y de zonas fuera de las instalaciones militares pero dentro de los límites cantidad-tipo-distancia será indicado

en los planos generales de las instalaciones militares españolas donde haya fuerzas de los Estados Unidos.

1.4. En caso necesario, las autoridades españolas establecerán limitaciones adecuadas respecto al uso de las zonas situadas fuera de las instalaciones militares españolas y que caen dentro de los límites cantidad-tipo-distancia. Estas restricciones incluirán una prohibición en la construcción de nuevas edificaciones y en el uso de los edificios existentes.

1.5. Corresponderá al Mando de la instalación autorizar incrementos circunstanciales justificados, en el nivel de utilización siempre que se mantengan los criterios « cantidad-tipo-distancia » establecidos.

2. *Transporte*

2.1. Las Autoridades Militares de los Estados Unidos solicitarán permiso del Comité Conjunto para Asuntos Político-Militares Administrativos para cargar o descargar municiones y explosivos militares en un puerto español adecuado designado por las autoridades españolas para tal fin, a menos que tal carga o descarga vaya a tener lugar en instalaciones militares españolas descritas en el Párrafo 1.1. Tal petición será efectuada con la mayor antelación posible, pero normalmente no inferior a 7 días antes de la fecha en que se espera la llegada del buque al puerto. La petición especificará:

- 2.1.1. puerto;
- 2.1.2. día y hora de llegada que se espera;
- 2.1.3. fondeadero o muelle solicitado;
- 2.1.4. identificación del buque y calado;
- 2.1.5. tiempo que se espera dure la carga o descarga;
- 2.1.6. descripción y cantidad de municiones o material explosivo que se van a cargar o descargar;
- 2.1.7. medios de transporte propuestos para el traslado de municiones a o desde su lugar de almacenamiento;
- 2.1.8. medidas de seguridad a seguir en la carga, descarga y transporte.

2.2. Cuando se efectúe y se apruebe por las autoridades militares españolas competentes una petición descrita en el Párrafo 2.1., el Comité Conjunto para Asuntos Político-Militares Administrativos informará que la autorización ha sido concedida a las autoridades españolas y de los Estados Unidos correspondientes, con objeto de que se puedan llevar a cabo las operaciones de carga, descarga y transporte y también informará a las autoridades de los Estados Unidos con prontitud de cualquier detalle especial sobre tales operaciones.

- 2.2.1. El Gobierno español será responsable de los procedimientos de seguridad exterior y determinará las medidas de control que sean necesarias durante tales operaciones de carga, descarga y transporte.
- 2.2.2. Durante tales operaciones de carga, descarga y transporte entre el puerto designado y las zonas de almacenamiento, se aplicarán las reglas de seguridad prescritas en los reglamentos de las Fuerzas Armadas de España y de los Estados Unidos, así como las específicas que rijan para el medio de transporte que se utilice.
- 2.2.3. Cuando se transporten municiones o explosivos entre puertos españoles y zonas de almacenamiento o entre puertos españoles en tránsito hacia o desde una zona de almacenamiento por tierra, mar o aire, se observarán las siguientes normas:
 - 2.2.3.1. El transporte por tierra que se lleve a cabo fuera de las instalaciones militares españolas descritas en el párrafo 1.1. se

efectuará previo acuerdo del Comité Conjunto para Asuntos Político-Militares Administrativos.

2.2.3.2. El transporte por mar se llevará a cabo previa notificación al Comité Conjunto para Asuntos Político-Militares Administrativos de los puertos españoles afectados.

2.2.3.3. El transporte aéreo dentro del territorio español se llevará a cabo de acuerdo con las normas aprobadas por el Comité Conjunto para Asuntos Político-Militares Administrativos.

2.2.4. En caso de que las medidas de seguridad prescritas en los reglamentos españoles y norteamericanos no coincidan, se adoptará la que ofrezca mayor nivel de seguridad.

Madrid, 31 de enero de 1976.

Por el Gobierno
de España:

[Signed — Signé]

JOSÉ MARÍA DE AREILZA
Y MARTÍNEZ-RODAS
Ministro de Asuntos Exteriores

Por el Gobierno
de los Estados Unidos de América:

[Signed — Signé]

WELLS STABLER
Embajador de los Estados Unidos
de América

ANEXO DE PROCEDIMIENTO XVI

RENUNCIA AL DERECHO PREFERENTE DE EJERCICIO DE LA JURISDICCIÓN PENAL SOBRE EL PERSONAL DE LOS ESTADOS UNIDOS EN ESPAÑA

1. Las peticiones de cesión del derecho primario a ejercer jurisdicción, especificados en el Artículo XVII del Acuerdo de Desarrollo, se harán conforme a las disposiciones de este Anexo.

2. Las peticiones de cesión del derecho primario a ejercer jurisdicción, se presentarán:

a. por parte de los Estados Unidos, no más tarde de quince días a partir del momento en que las Autoridades Militares de los Estados Unidos hayan sido notificadas del comienzo de la actuación de las Autoridades españolas competentes;

b. por parte de España, no más tarde de quince días a partir del momento en que las Autoridades Militares de los Estados Unidos, habiendo sido notificadas de que un Miembro del Personal de los Estados Unidos en España ha sido acusado por las Autoridades españolas, mantengan su derecho primario a ejercer jurisdicción de acuerdo con el párrafo 3 (*a*) del Artículo XV del Acuerdo de Desarrollo.

3. Una petición de cesión del derecho primario a ejercer jurisdicción se resolverá antes de treinta días a partir del momento de recepción de la petición. En el mismo plazo, se notificará la decisión a las Autoridades peticionarias. Si no se procede a dicha notificación en el plazo citado, se considerará que la petición ha sido resuelta favorablemente.

4. En los casos en que en aplicación de las disposiciones del Artículo XVII del Acuerdo de Desarrollo, España cede su derecho primario a ejercer jurisdicción a favor de las Autoridades Militares de los Estados Unidos, se observarán las siguientes previsiones:

a. El Gobierno español puede nombrar un observador para que esté presente en las sesiones del Tribunal Militar de los Estados Unidos que entiende del caso. Siempre que sea posible, las citadas sesiones se celebrarán en territorio español.

b. La cesión, por parte de España, de su derecho a ejercer jurisdicción no implicará, en ningún caso, pérdida alguna de los derechos reconocidos a las partes perjudicadas en los Artículos XXVII y XXX del Acuerdo de Desarrollo.

Madrid, 31 de enero de 1976.

Por el Gobierno
de España:

[Signed — Signé]

JOSÉ MARÍA DE AREILZA
Y MARTÍNEZ-RODAS
Ministro de Asuntos Exteriores

Por el Gobierno
de los Estados Unidos de América:

[Signed — Signé]

WELLS STABLER
Embajador de los Estados Unidos
de América

**AGREEMENT¹ IN IMPLEMENTATION OF THE TREATY OF
FRIENDSHIP AND COOPERATION BETWEEN SPAIN AND
THE UNITED STATES OF AMERICA OF JANUARY 24, 1976²**

PREAMBLE

For the purpose of implementing Article V of the Treaty of Friendship and Cooperation between Spain and the United States of America, dated January 24, 1976,² and its Supplementary Agreements, the Governments of Spain and the United States of America have agreed as follows:

DEFINITIONS

For the purpose of this Agreement, the terms used herein and in the Procedural Annexes shall have the following meaning:

1. "Facilities". This term means lands and constructions within Spanish military installations, which are the property of the Spanish Government.
2. "United States Personnel in Spain". This term means anyone included in any of the following three categories of personnel:
 - a. "Members of the United States Forces". This term means:
 - (1) "Military Personnel". This term means personnel belonging to the land, sea or air armed forces of the United States who are permanently or temporarily assigned to Spain by military orders for the performance of official duties, in accordance with the Treaty and within the force levels established by agreement with the Spanish Government.
 - (2) "Civilian Employees". This term means non-military personnel who are nationals of or ordinarily resident in the United States and who are employed in Spain by the United States Forces, whether paid from appropriated or non-appropriated funds.
 - (3) "Other Civilian Personnel". This term means employees of a non-Spanish and non-commercial organization hereinafter listed, or hereafter agreed upon by the Joint Committee for Politico-Military Administrative Affairs, who are nationals of or ordinarily resident in the United States and who, solely for the purpose of contributing to the welfare, morale or education of the United States Forces, are accompanying those Forces in Spain. These organizations include:
 - (a) American Red Cross;
 - (b) University of Maryland;
 - (c) University of Southern California; and
 - (d) United Services Organization.
 - (4) "Dependents". This term means members of the families of personnel included in paragraphs (1), (2) and (3) above, who depend upon such

¹ Came into force on 21 September 1976, the date of entry into force of the Treaty of friendship and cooperation of 24 January 1976, in accordance with paragraph 3 of the final article.

² See p. 116 of this volume.

persons for their support and who are in Spain, and, in any case, the spouse and minor children in Spain of such persons.

- b. "Personnel Engaged in Exercises or Maneuvers". This term means personnel belonging to the land, sea or air armed forces of the United States who are temporarily in Spain for the purpose of engaging in military exercises or maneuvers authorized in advance by the Spanish Government.
- c. "Members of Visiting Units". This term means the personnel of the land, sea or air armed forces of the United States who temporarily enter Spain aboard vessels or aircraft, belonging to or chartered wholly by such forces, which are in Spanish territory on visits or for the purpose of providing logistic support to or receiving logistic support from the United States Forces.

3. "Military Unit". This term means an operational, logistic or administrative command or element thereof of the land, sea or air armed forces of the United States which:

- a. in accordance with the Treaty is stationed in Spain either for the purpose of maintaining a facility used by the United States Forces in a Spanish military installation or for operations, training, or other military activities, including on a rotational basis, within the specific levels agreed upon; or,
- b. although not included in the preceding subparagraph, uses such a facility, in accordance with the Treaty, for authorized military purposes.

SECTION I. ADMINISTRATIVE AND MILITARY MATTERS

Article I. 1. In conformity with the provisions of the Treaty, the Government of Spain has authorized the Government of the United States to use and maintain, for military purposes, certain facilities in Spanish military installations, as agreed between the two Governments.

2. The United States Forces are authorized to lease premises for housing and offices and to contract the necessary services therefor. Any other lease contract or service contract with private persons in Spain must be authorized by the Joint Committee for Politico-Military Administrative Affairs. The premises covered by these leases or contracts shall not be considered as military installations or facilities for the purpose of this section.

3. The United States Forces will not introduce or store on Spanish soil any toxic chemical munitions, asphyxiant or toxic chemical agents of warfare, biological means of warfare, toxic weapons or toxic agent of either biological or chemical origin, or nuclear weapons or their nuclear components.

Article II. 1. The United States-Spanish Council will review and agree upon proposals made by the United States Forces for major works and constructions, substantial installations of new equipment, significant changes in the manner or degree of facilities usage, or changes in the purpose for which a facility is used if that change of purpose is considered by Spanish military authorities to be detrimental to their activities.

2. The costs of the activities referred to in the preceding paragraph will be to the account of the Government of the United States except when the two Governments agree otherwise.

Article III. The costs of training, service, materiel, and supplies required for the exercise of the functions authorized in Spanish military installations by the Treaty shall be shared by the two Governments in an equitable manner as mutually agreed.

Article IV. The Spanish Government assumes the obligation of adopting security measures to ensure the exercise of the functions referred to in the Treaty, and the Government of the United States will be responsible for the necessary supervision and protection of its personnel, equipment, and materiel. The security measures which each Government shall adopt to carry out the provisions of this Article, and of the appropriate Procedural Annexes, will be determined in each case by the appropriate Spanish or United States military authorities pursuant to procedures established by the Joint Committee for Politico-Military Administrative Affairs.

Article V. At each Spanish military installation in which the United States Forces are granted facilities, the Joint Committee for Politico-Military Administrative Affairs shall, within a period of three months, prepare guidelines which shall subsequently be implemented by the Spanish base commanders in conjunction with the commanders of United States Forces stationed there in order to coordinate services, maintenance, administration, traffic, and similar matters of mutual interest.

Article VI. 1. When the Government of the United States plans the substantial removal of its equipment in a Spanish military installation, or suspension of the use for which a facility had been authorized, it will so communicate through the Joint Military Committee in which consultation may be held at the request of either of the two countries. Should the Joint Military Committee determine that such removal or suspension would bring about adverse security consequences and is unable to resolve the matter, the two Governments will consult immediately with respect to appropriate measures to be adopted.

2. If the military authorities of the United States decide, before or at the expiration of the Treaty, to offer for disposal any equipment, material, or supplies of the United States Forces in Spanish territory and which have been determined to be excess by United States authorities, the Spanish authorities shall be recognized as having a right of first purchase for such property prior to any other offer for disposal. Any transfer under this paragraph will be handled in accordance with procedures established by the Joint Committee for Politico-Military Administrative Affairs.

3. The Spanish authorities may propose the purchase of any other equipment, materiel, or supplies excess to the needs of the United States, including equipment affected by the termination of the Treaty. If the United States authorities agree to a proposed transfer, it will be handled in accordance with procedures established by the Joint Committee for Politico-Military Administrative Affairs.

4. The United States Forces may remove from any facility used by them all their property, equipment and material, including readily demountable structures and other removable property. However, installations for production or distribution of water, electricity and gas, central heating and air conditioning systems, and other similar fixtures, forming a permanent and integral part of real property, may not be removed. If a removal is in connection with the

relinquishment of a facility, the United States Forces shall leave the lands and permanent constructions thereon in serviceable condition for use by Spanish authorities, provided that the Government of the United States shall incur no additional expense thereby. In the course of such removals, the United States Forces will exercise reasonable diligence in avoiding damage to the permanent constructions.

5. Any equipment, materiel or supplies that have not been purchased by the Spanish authorities or other persons in Spain, pursuant to paragraphs 2 and 3 of this Article, will be removed from Spain by the United States before the end of the withdrawal period provided for in the Treaty.

6. Unless otherwise agreed by the appropriate authorities of the two Governments, a facility used by the United States Forces shall be returned to the Government of Spain whenever it is no longer needed for any of the purposes for which facilities were specifically made available in or connected with that Spanish military installation by the Spanish authorities. The United States Forces will keep their needs for facilities under continual observation with a view toward such return. A facility returned to the Spanish Government shall not be used for purposes that could interfere with other facilities or activities of the United States Forces.

Article VII. 1. For the exercise of the functions authorized in the Treaty, all projects, work, or construction shall be carried out by personnel of the United States Forces whose presence in Spain has been authorized, or by Spanish contractors who meet requirements established by the Spanish Government for the execution of an analogous public work for the Spanish Government, and who are capable of doing the work under the required conditions directly or through a principal contractor of the United States selected by the Government of the United States.

2. When it is not feasible to carry out the work in the manner established in the preceding paragraph, the Joint Committee for Politico-Military Administrative Affairs may, as an exception, authorize its performance through competitive bidding outside Spain, in all cases reserving the right to approve the contract award made by the United States authorities if the successful bidder is a national of a third country.

3. In the projects, work, and construction referred to in this Article, Spanish material, labor, and equipment will be used whenever feasible, consistent with the requirements of the United States in each case, as set forth in the specifications for contract performance and according to the conditions for award, which specifications and conditions shall be as contained in the invitations for bids or request for proposals issued by the United States authorities.

Article VIII. 1. Ships, aircraft and vehicles of the land, sea or air armed forces of the United States, as well as other United States ships and aircraft chartered wholly by such forces, solely in performance of the functions authorized in the Treaty, may enter and leave Spain, at the Spanish military installations at which facilities have been made available to the United States Forces by the Treaty or at other locations as provided in the Procedural Annexes. In the same manner and in accordance with the aforementioned conditions, these ships, aircraft and vehicles may carry out necessary movements between Spanish military installations and between these and other locations.

2. Military units stationed in Spain may move about within Spanish territory, jurisdictional waters, and air space, when such movements are carried out for the purpose of the Treaty. Such movements shall be carried out in accordance with appropriate Procedural Annexes to this Agreement, and the general regulations on land, sea and air traffic in force in Spain. Any movement not covered by the provisions of the Annexes shall require the authorization of the Joint Committee for Politico-Military Administrative Affairs. Further, the Joint Committee for Politico-Military Administrative Affairs shall be given advance notice of any significant movement, and may hold consultations to avoid undue interferences with normal Spanish activities.

3. Other ships, aircraft and vehicles may, for the purposes of the Treaty, enter, leave, or stay in the vicinity of Spanish military installations, subject to the provisions and control measures agreed upon for each locality by the Joint Committee for Politico-Military Administrative Affairs, with the Government of Spain reserving for itself the right of veto in connection with third-country ships, aircraft or vehicles.

4. The Spanish Government reserves the normal right to establish within its territory, waters, or air space such closed or restricted areas as it deems appropriate. The delimitation of these areas shall be communicated to the United States Forces through the Joint Committee for Politico-Military Administrative Affairs in each case. The Committee shall negotiate the granting of exceptions to this provision when requested by the United States Forces in Spain.

5. Movements of nuclear-powered ships in Spanish jurisdictional waters, as well as their entry into and departure from Spanish ports, shall not be considered to be included under the provisions of the preceding paragraphs; these movements will be in accordance with authorization by the Spanish Government, which will be handled through the Joint Committee for Politico-Military Administrative Affairs.

Article IX. For the exercise of the functions authorized in the Treaty, the United States Forces within the level of forces agreed upon by both Governments and other military units whose presence in Spain has been specially authorized may use the public services of Spain on the same terms as the Spanish military forces.

Article X. 1. The sanitation services of both countries will cooperate, when necessary, in the study and adoption of measures pertaining to the maintenance of adequate sanitary conditions in the areas neighboring on the Spanish military installations.

2. The Spanish Command at the installation and United States military commanders shall take special care to prevent any kind of contamination of the environment and of nearby waters.

3. When necessary, the military commanders shall take appropriate steps, in agreement with their respective sanitation and other services, to preserve and purify the environment and nearby waters. United States military commanders shall be informed through the Joint Committee for Politico-Military Administrative Affairs of applicable Spanish law and measures regarding the protection of the environment.

Article XI. 1. The United States may establish, maintain and operate, within the facilities used and maintained by the United States Forces in Spanish military installations, military post offices for the use of the United States Personnel in Spain in the sending of mail between such post offices in Spain and between such post offices and other United States post offices.

2. This mail may be transported within Spanish territory in sealed sacks, provided that they conform to the identification rules approved by the Joint Committee for Politico-Military Administrative Affairs.

Article XII. 1. In coordination with the appropriate Spanish installation commander, the United States Forces may establish, maintain and operate, within the facilities used and maintained in Spanish military installations by the said Forces, military service exchanges, commissaries, mess halls, social centers and recreational service areas for the use of the United States Personnel in Spain.

2. The United States military authorities, in agreement with the Spanish military authorities, shall adopt adequate measures to prevent any improper use of these activities.

Article XIII. 1. For the exercise of the functions authorized in the Treaty, the authorities of the United States may assign to and maintain in Spanish territory as members of the United States Forces such military and civilian personnel, as well as their dependents, as are necessary for the maintenance and support of the agreed facilities, and for the use of the agreed facilities as operational, logistic or training bases for the United States Forces. The United States authorities will submit to the Joint Committee for Politico-Military Administrative Affairs quarterly:

- a. a statement of the number of military and civilian personnel of the United States Forces stationed in Spain;
- b. a list of the names of nationals of third countries who are employed in Spain by the United States Forces, whether paid from appropriated or non-appropriated funds; and
- c. a list of the names of nationals of third countries who are employed in Spain by the non-Spanish and non-commercial organizations referred to in paragraph 2.a.(3) of the Definitions of this Agreement.

2. The United States Forces may bring into Spanish territory limited numbers of nationals of third countries with required specialized skills solely for employment by the United States Forces or their contractors. The Spanish authorities will be provided, through the Joint Committee for Politico-Military Administrative Affairs, with a list of the names and nationalities of such civilians, the Spanish authorities reserving the right not to authorize their entry in Spain. Decisions in these cases will be adopted as promptly as possible, in order not to cause unnecessary obstructions and delays in the movements of personnel decided upon by the military authorities of the United States.

3. Military members of the United States Personnel in Spain may enter Spanish territory by showing their military identification card and a copy of their military orders. A sample of this military identification card will be furnished to the Spanish authorities through the Joint Committee for Politico-Military Administrative Affairs.

4. The ordinary system of passports in force in Spanish law will apply to civilian members of the United States Personnel in Spain; however, such persons shall not be required to obtain visas or register as aliens.

5. Rules governing official identification of United States Personnel in Spain subsequent to their initial entry shall be established in the Procedural Annexes.

6. If, once in Spanish territory, any member of the United States Personnel in Spain should lose his status, the United States authorities shall notify the Spanish authorities through the Joint Committee for Politico-Military Administrative Affairs, and the individual shall automatically lose all privileges established under this Agreement. The military authorities of the United States shall ensure that any personnel separated from the military service in Spain possess a valid passport with proper validation by the Spanish authorities. In the case of a person who entered Spain with a passport and desires to remain in Spain, the United States authorities, whenever possible, will assist the Spanish authorities to ensure that the individual's change of status is reflected on his passport. If, within sixty days of the notification referred to above, a former member of the United States Personnel in Spain be required by the Spanish authorities to leave Spain, the authorities of the United States will assure that transportation out of Spain is provided within a reasonable time without cost to the Spanish Government.

SECTION II. CRIMINAL JURISDICTION AND CLAIMS

Article XIV. United States Personnel in Spain are obligated to respect the laws in force in Spain and to abstain from all activity inconsistent with the spirit of the Treaty existing between the United States and Spain, in particular, from all political activity in Spain. The United States assumes the obligation of adopting necessary measures to this end.

Article XV. 1. Subject to the provisions of this Section:

- a. the military authorities of the United States shall have the right to exercise within the territory under Spanish jurisdiction such criminal and disciplinary jurisdiction as is conferred on them by the law of the United States over United States Personnel in Spain for offenses punishable under the military law of the United States;
- b. the authorities of Spain shall have the right to exercise jurisdiction over United States Personnel in Spain with respect to offenses committed within the territory under Spanish jurisdiction and punishable by the law of Spain.

2. a. The military authorities of the United States shall have the right to exercise exclusive jurisdiction over United States Personnel in Spain with respect to offenses, including offenses relating to its security, punishable by the law of the United States, but not by the law of Spain.

b. The authorities of Spain shall have the right to exercise exclusive jurisdiction over United States Personnel in Spain with respect to offenses, including offenses relating to the security of Spain, punishable by its law, but not by the law of the United States.

c. For the purposes of this paragraph and of paragraph 3 of this Article a security offense against a State shall include:

- (1) treason against the State;
- (2) sabotage, espionage or violation of any law relating to official secrets of that State, or secrets relating to the national defense of that State.

3. For the sole purpose of determining whether an act or omission is a punishable offense under the law of Spain or under the military law of the United States, or both, the interpretation of the law of Spain by the Spanish authorities shall be accepted by the Government of the United States, and the interpretation of the military law of the United States by the authorities of the United States shall be accepted by the Spanish authorities. When, by application of the foregoing provisions, it is determined that an act or omission is a punishable offense under both the law of Spain and the military law of the United States, thereby giving rise to concurrent rights to exercise jurisdiction, the following rules shall be applied:

a. The military authorities of the United States shall have the primary right to exercise jurisdiction over United States Personnel in Spain subject to the military law of the United States for the following offenses punishable under such law:

- (1) offenses solely against the property or security of the United States, or offenses solely against the person or property of a member of the United States Personnel in Spain;
- (2) offenses arising out of any act or omission done in the performance of official duty.

b. The authorities of Spain shall have the primary right to exercise jurisdiction over United States Personnel in Spain in relation to:

- (1) offenses, not included within the provisions of subparagraph 3.a.(2) of this Article, solely against the property or security of the Spanish State, or solely against the person or property of Spanish nationals;
- (2) any other offense over which the military authorities of the United States do not possess the primary right to exercise jurisdiction under subparagraph 3.a. of this Article.

4. For the appropriate protection of military discipline, whenever a member of the United States Personnel in Spain is prosecuted in Spanish courts, only the courts of ordinary jurisdiction will have competence to try him.

Article XVI. 1. When a member of the United States Personnel in Spain other than a dependent is charged with an offense by the Spanish authorities, the military authorities of the United States, if the circumstances warrant, will issue a certificate verifying the fact that the alleged offense arose out of an act or omission done in the performance of official duty. The certificate will be transmitted to the appropriate Spanish authorities, by whom it will be considered sufficient proof of such fact for the purpose of paragraph 3.a.(2) of Article XV of this Agreement, without prejudice to the provisions of paragraph 2 of this Article.

2. In those cases where the appropriate authorities of Spain consider that discussion of a certificate of official duty, issued in accordance with paragraph 1

of this Article, is required, it shall be made the subject of review in the Joint Committee for Politico-Military Administrative Affairs, provided a request for review is received by the Committee within ten days from receipt of the certificate by the Spanish authorities. However, if within the ten-day period, the Spanish authorities notify the Committee that for special reasons they wish to consider the matter further, such authorities shall have an additional period of ten days within which to present a request to the Committee for review. The Committee will complete its review expeditiously and in any event within thirty days from the receipt of the request for review.

Article XVII. If the Government having the primary right to exercise jurisdiction under paragraph 3 of Article XV of this Agreement decides not to exercise jurisdiction, it will notify the authorities of the other Government as soon as possible. The authorities of the Government having the primary right shall give sympathetic consideration to a request from the authorities of the other Government for a waiver of its right.

Article XVIII. 1. Within the limits of their respective legal powers, the military authorities of the United States and the authorities of Spain shall mutually assist each other in the arrest of members of the United States Personnel in Spain who are in Spanish territory.

2. The authorities of Spain shall immediately notify the military authorities of the United States of the arrest of any member of the United States Personnel in Spain.

3. The custody of a member of the United States Personnel in Spain, who is legally subject to detention by the military authorities of the United States and over whom Spanish jurisdiction is to be exercised, shall be the responsibility of the United States military authorities, at their request, until the conclusion of all judicial proceedings, at which time the member will be delivered to Spanish authorities at their request for execution of the sentence. Nevertheless, at the conclusion of a trial at which the sentence of the court includes confinement for more than one year, the member shall, if ordered by the judge of the court, be delivered to the Spanish authorities for execution of the sentence even if the verdict of the trial is being appealed. During periods of custody by the United States military authorities, those authorities, within the legal powers given them by the military law of the United States, shall give full consideration to the decisions of the competent Spanish authorities regarding conditions of custody. The United States military authorities shall guarantee his immediate appearance before the competent Spanish authorities in any proceedings that may require his presence and, in any case, his appearance at the trial.

4. In criminal proceedings in Spanish courts against a member of the United States Personnel in Spain who is legally subject to detention by the military authorities of the United States, the following rules will be followed:

- a. If the court grants provisional liberty without bail for said member, the guarantees of paragraph 3 of this Article will satisfy the *apud acta* obligation of periodic reporting called for in Spanish laws.
- b. If the court decrees provisional confinement without bail or the bail decreed has not been provided, the grant of custody of the member to United States military authorities will imply, in principle, the retention of the member in a military installation in which facilities have been granted to the United States,

with restriction of movement and effective vigilance. In such case, if, because of the requirements of United States military law, the nature of the restraint initially imposed or thereafter adopted is other than that decreed by the court, United States military authorities will notify Spanish authorities of the nature of the restraint imposed, without prejudice to the guarantees provided in paragraph 3 of this Article being complied with diligently, and in such cases the decision will rest with the court as to the extent to which such alternate restraint may be credited against any sentence to confinement eventually adjudged.

- c. If the court accepts bail from said member, such bail will be considered to replace the guarantees provided in paragraph 3 of this Article.

Article XIX. Confinement imposed by a Spanish court upon a member of the United States Personnel in Spain shall be served in penal institutions agreed upon for that purpose by the Joint Committee for Politico-Military Administrative Affairs. The Spanish authorities fully guarantee to the authorities of the United States the right to visit such persons at any time and to provide them with such material assistance as the authorities of the United States deem appropriate, in accordance with the pertinent Spanish prison regulations.

Article XX. 1. The military authorities of the United States and the authorities of Spain shall assist each other in the carrying out of all necessary investigations into offenses, and in the collection and production of evidence, including the seizure and, in proper cases, the delivery of objects connected with an offense. The delivery of such objects may, however, be made subject to their return within the time specified by the authority delivering them.

2. The military authorities of the United States and the authorities of Spain shall assist each other in obtaining the appearance of witnesses necessary for the proceedings conducted by such authorities within Spain.

3. The military authorities of the United States and the authorities of Spain shall notify each other of the disposition, including the sentence if any, of all cases in which there are concurrent rights to exercise jurisdiction.

Article XXI. 1. The military authorities of the United States may not carry out a death sentence in Spanish territory.

2. A death sentence imposed upon a member of the United States Personnel in Spain by the Spanish authorities in a case over which Spain exercises jurisdiction under the provisions of this Agreement may be carried out only by a method of execution utilized under both Spanish and United States law.

Article XXII. Where an accused has been tried in accordance with the provisions of this Agreement either by the military authorities of the United States or the authorities of Spain and has been acquitted, or has been convicted and is serving, or has served, his sentence, or his sentence has been remitted or suspended, or he has been pardoned, he may not be tried again for the same offense within the territory of Spain by the authorities of the other State. However, nothing in this Article shall prevent the military authorities of the United States from trying a military member of the United States Personnel in Spain for any violation of rules of discipline arising from an act or omission which constituted an offense for which he was tried by the authorities of Spain.

Article XXIII. Whenever a member of the United States Personnel in Spain is arrested, detained, or otherwise prosecuted by Spanish authorities, in criminal or quasi-criminal (cases of contraband) proceedings, he will be appropriately advised, through an interpreter if required, of the specific charges against him, and of his legal rights. The military authorities of the United States will be advised immediately of his arrest, detention, or prosecution, and he will then be permitted to communicate with a representative of the United States Government, who may be present throughout the investigative and judicial phases of the entire proceedings even in the event such proceedings are held behind closed doors for reasons of public order or morality.

Article XXIV. For the purpose of Articles XXVI and XXVII of this Agreement, the term "civilian employees of the United States Forces" also includes "local labor personnel", within the meaning of Article XXXIII of this Agreement when such personnel are acting in the performance of official duty assigned to them by the United States Forces. This term does not include contractors of the United States and the employees of such contractors, nor does it include other civilian personnel of the United States Forces.

Article XXV. I. Each Government waives all its claims against the other for damages, in Spanish territory, to the properties owned or used by said Government if the damage:

- a. was caused by military personnel or civilian employees of the armed forces of the other Government in the performance of official duties; or
- b. was caused by use of any vehicles, ship or aircraft owned or utilized by the other Government and used by its armed forces, provided that the vehicle, ship or aircraft causing the damage was being used for official purposes.

Each of the two Governments waives all its claims against the other for rescue or salvage, either maritime or aerial, provided that the rescued or salvaged ship, aircraft or cargo was owned by the other Government and used by its armed forces at the time of the incident.

2. Each Government waives all its claims against the other for injury or death suffered by military personnel or civilian employees of its armed forces while the said military personnel or civilian employees were engaged in the performance of official duties.

3. For the purpose of this Article, it is understood that "local labor personnel" shall be considered as civilian employees of the armed forces of the United States.

Article XXVI. I. Military members of the United States Personnel in Spain and civilian employees of the United States Forces shall not be subject to suit before Spanish courts or authorities for claims arising out of acts or omissions attributable to such persons done in the performance of their official duties. Such claims may be presented to the Spanish Military Administration and processed according to the provisions contained in Article XXVII of this Agreement.

2. If it should be necessary to determine the applicability of paragraph 1 of this Article, the military authorities of the United States may issue an official certificate stating that a certain act or omission of a military member of the United States Personnel in Spain or civilian employee of the United States Forces

was done in the performance of his official duties. The Spanish authorities will accept such certificate as sufficient proof of the performance of official duty. When in a particular case the Spanish authorities consider that a certificate of official duty requires clarification, it shall be the subject of expeditious review by the Joint Committee for Politico-Military Administrative Affairs.

Article XXVII. Claims, other than contractual claims, for injury or damage in Spain to Spanish persons or property arising out of acts or omissions done in the performance of official duties by military members of the United States Personnel in Spain or civilian employees of the United States Forces, or out of any other act, omission or occurrence for which the United States Armed Forces are legally responsible, and not otherwise satisfied by the United States, shall be dealt with by the Spanish authorities in accordance with the following provisions:

1. Claims for damages shall be presented, processed and decided according to the rules of Spanish law applicable to claims arising from the activities of the armed forces of Spain.

2. The appropriate Spanish authorities shall decide on the admissibility of the claim and, when the case warrants, the amount of damages to be awarded, and shall pay the amount to the claimant or claimants.

3. A determination of the amount of compensation made by the appropriate Spanish authorities under the provisions of paragraph 2 of this Article, whether decided administratively or determined by court decisions, shall be binding and conclusive upon the Governments of Spain and the United States. The military authorities of the United States shall be informed through the Joint Committee for Politico-Military Administrative Affairs of the determination in a detailed report giving background data, the legal grounds for the decision, procedures followed, and the decision taken, accompanied by a proposal for the sharing of the sum involved in conformity with the terms of paragraph 4 of this Article.

4. The amount of compensation determined by the appropriate Spanish authorities under the provisions of paragraph 2 of this Article shall be shared between the parties as follows:

- a. Where the United States alone is responsible the amount awarded or adjudged shall be shared in the proportion of 25 percent chargeable to the Government of Spain and 75 percent chargeable to the Government of the United States.
- b. Where the United States and Spain are jointly responsible for the damage, the amount awarded or adjudged shall be apportioned between them according to their comparative responsibility, but, in any case, no more than 75 percent of the amount shall be chargeable to the United States. Where the damage was caused by the armed forces of the United States or Spain, or jointly, and, because of insufficient evidence, it is not possible to attribute the damage specifically to one of the forces or to apportion the damage between the forces according to their comparative responsibility, the amount awarded or adjudged shall be shared equally between Spain and the United States.
- c. The proposed distribution referred to in paragraph 3 of this Article shall be regarded as having been accepted by the military authorities of the United States, unless those authorities within 60 days after receipt of the proposal,

request consultations in the Joint Committee for Politico-Military Administrative Affairs, which consultations shall be undertaken expeditiously. If, within 60 days after the request by the military authorities of the United States, such consultations do not result in agreement regarding an appropriate distribution, the matter shall be referred to an arbitrator selected by agreement between the two Governments from among the nationals of Spain who hold or have held high judicial office. The arbitrator shall decide a formula of distribution in accord with the principles of subparagraphs *a.* and *b.* above, and his decision shall be binding and conclusive on the two Governments. The compensation of the arbitrator shall be fixed by agreement between the two Governments and shall, together with the necessary expenses incidental to the performance of his duties, be shared equally by them.

5. Every three months a statement of the sums determined by the Spanish authorities in the course of the three-month period in respect of every case regarding which the proposed distribution has been accepted by the military authorities of the United States shall be sent to the appropriate United States authorities together with a request for payment. Such payment shall be made in Spanish currency within the shortest possible time, but not more than 60 days from the receipt of such request for payment.

Article XXVIII. Claims for injury or damage to persons or property in Spain caused by reason of exercises or maneuvers carried out by the United States Forces with the express authorization of the Spanish Government shall be governed by the agreement reached in each case by the authorities of the two Governments.

Article XXIX. The Government of the United States shall require that insurance contracts be effected to cover civil liabilities that may be incurred in Spanish territory as a result of acts or omissions done in the performance of duty by employees of contractors and subcontractors of the United States Forces, or by those members of the United States Personnel in Spain, other than dependents, to whom the provisions of Articles XXVI and XXVII of this Agreement are not applicable. The terms and conditions of such insurance contracts shall be determined in an appropriate procedural annex.

Article XXX. 1. Damage or injury caused in Spanish territory to persons or property by acts or omissions of military members of the United States Personnel in Spain or civilian employees of the United States Forces not done in the performance of official duties may, at the election of the claimant, be dealt with by:

- a.* the prosecution of a suit before a Spanish civil court; or
- b.* a claim against the Government of the United States, processed through the following procedures:
 - (1) the claim, addressed to the United States Foreign Claims Commission, will be submitted to the Joint Committee for Politico-Military Administrative Affairs;
 - (2) after having obtained precise information, the Committee will issue a detailed report on the claim submitted and the damages sought;

- (3) within 60 days of receipt by the Committee, the claim, with the report of the Committee, will be transmitted to the Foreign Claims Commission for decision;
- (4) in making the final decision, the Foreign Claims Commission shall take into account the recommendations of the Joint Committee for Politico-Military Administrative Affairs.

2. The filing of a suit before a Spanish civil court against a military member of the United States Personnel in Spain or civilian employee of the United States Forces will be considered to be the renunciation of any right of the Spanish Government or of the person filing the suit to compensation by the Government of the United States in accordance with this Article. However, when such a suit is terminated because of the issuance by the military authorities of the United States of the certificate of official duty referred to in paragraph 2 of Article XXVI of this Agreement, a claim may be processed according to the provisions of Article XXVII of this Agreement, if applicable, or according to the provisions of paragraph 1.b. of this Article.

Article XXXI. The compulsory insurance of official motor vehicles of the United States Government and of privately owned vehicles belonging to United States Personnel in Spain shall continue to be regulated by the Agreement of November 30, 1965, as supplemented by the rules agreed on for its implementation dated March 25, 1966, or by any other agreement that may replace it. The aforesaid Agreement and rules, or those that may replace them, shall have prior application with respect to the filing and settlement of claims arising from the operation of the said vehicles in accordance with the provisions of Articles XXVII and XXX of this Agreement.

Article XXXII. The military authorities of the United States shall render all assistance permitted by United States law to secure compliance with judgments, decisions, orders and settlements in connection with civil liabilities established by Spanish courts and authorities.

SECTION III. LABOR MATTERS

Article XXXIII. 1. The term "local labor personnel" used in this Agreement means persons, other than United States Personnel in Spain, engaged in labor activity to meet the needs of the United States Forces in Spanish military installations, including the activities referred to in Article XII of this Agreement.

2. The United States Forces shall prepare and provide the Spanish Military Administration with a listing by categories of all civilian positions utilized at each installation on the date of entry into force of this Agreement. This listing will indicate the percentages of local labor personnel among assigned civilian positions at the installation in both appropriated and non-appropriated fund activities. The percentage in effect on that date will constitute the approximate percentage to be maintained unless changed by agreement in the Joint Committee for Politico-Military Administrative Affairs. Summer youth employment programs shall not be included in calculating the ratio of assigned personnel, provided that such programs do not alter the employment conditions of local labor personnel.

Article XXXIV. 1. The employment relationship to which this Section refers shall be between the local labor personnel and the Spanish Military

Administration who hire them, although the assignment of such personnel to their jobs and their direction shall be the responsibility of the United States Forces.

2. The labor regulations applicable to non-civil service civilian personnel of the Spanish Military Administration, hereinafter referred to as "the Spanish Regulations", will govern the terms and conditions of employment of local labor personnel, consistent with the provisions of this Section.

3. Each military installation utilizing local labor personnel will have a personnel list reflecting the needs and data referred to in paragraph 1 of Article XXXVI of this Agreement. This list will include administrative personnel whose services are used by the United States Forces to carry out the responsibilities of said forces under this Section. The United States Forces will provide the Spanish Military Administration with a listing by categories of positions utilized at each installation on the date of entry into force of this Agreement.

Article XXXV. The Spanish Military Administration will be responsible for the employment of local labor personnel, as provided in this Section, and as the employer will exercise the following rights and responsibilities:

1. develop jointly with the United States Forces, through the Joint Committee for Politico-Military Administrative Affairs the terms, conditions, and rules relating to the utilization of local labor personnel by the United States Forces;
2. issue calls for and refer to the United States Forces persons considered qualified for appointment, as requested by the United States Forces. To assist the United States Forces in selection of personnel, a sufficient number of qualified applicants to meet the needs of the United States Forces will be referred for each vacant position;
3. effect appointments for utilization by the United States Forces, terminations of such utilization, and other appropriate personnel actions as requested by the United States Forces, in accordance with the Spanish Regulations;
4. effect disciplinary actions as initiated by the United States Forces, in accordance with the Spanish Regulations;
5. pay local labor personnel, in accordance with payrolls prepared by the United States Forces in advance of the regulation paydays, their salaries, wages, and any other emoluments to which they may be entitled. The Spanish Military Administration will inform the United States Forces of all deductions required by Spanish law which will be reflected in the said payrolls.

Article XXXVI. In order to guarantee greater efficiency in the labor relationship, and as the user of the services of local labor personnel, the United States Forces will exercise the following rights and responsibilities:

1. determine, in accordance with their needs, the personnel lists and qualification requirements of positions to be filled by local labor personnel, establish the levels of compensation, including bonuses and fringe benefits, as well as transmit such determinations to the Spanish Military Administration. The level of compensation for a position shall not be less than as established for each position by the Spanish Regulations;
2. determine the selection for appointment as local labor personnel, on a temporary or indefinite basis, as defined by the Spanish Regulations, from among persons referred by the Spanish Military Administration. On an

exceptional basis, the United States Forces may directly recruit and select persons for appointment to positions having a technical nature or specialized requirements, and, in coordination with the Spanish Military Administration, to positions in labor shortage categories. Persons directly recruited by the United States Forces must satisfy the conditions required of non-civil service civilian personnel of the Spanish Military Administration. Any person whose prior utilization by the United States Forces was involuntarily terminated other than for cause will be given priority consideration in the selection process;

3. notify the Spanish Military Administration of the selection of personnel, and request appointment and detail of persons so selected by the United States Forces;
4. determine, in accordance with the Spanish Regulations, reassignments, promotions and terminations of utilization and notify the Spanish Military Administration thereof;
5. exercise disciplinary authority for minor faults as defined in the Spanish Regulations, and report the steps taken to the Spanish Military Administration;
6. initiate disciplinary actions for other than minor faults, conduct preliminary proceedings to verify the facts, forward a record of such proceedings to the Spanish Military Administration, participate in the formal proceedings and propose an appropriate resolution to the Spanish authorities;
7. organize the work of local labor personnel in order to take care of the needs of their own service most efficiently, specifying working schedules and vacation periods. In no case may vacation periods be less than the minimums required by the Spanish Regulations;
8. adopt pertinent measures for the training and developing of local labor personnel;
9. prepare local labor personnel payrolls and submit them in due time to the Spanish Military Administration;
10. make available to the Spanish Military Administration the necessary funds to meet payments to the local labor personnel of the remuneration referred to in Article XXXV, paragraph 5, and the legally recognized compensation, as well as the administrative expenses incurred as agreed by the Joint Committee for Politico-Military Administrative Affairs.

Article XXXVII. 1. When it is necessary to reduce the number of local labor personnel, the United States Forces shall notify the Spanish Military Administration not less than 15 calendar days prior to the issuance of notices to employees affected by the reduction, unless the reduction is necessitated by actions of the Government of Spain. When circumstances permit, longer advance notice will be given to the Spanish Military Administration in order to facilitate planning to assist employees in finding other employment. Such notification shall include the reason for the reduction in force and a projection as to how it will affect the percentage of employees at the installations. The Spanish Military Administration and the United States Forces shall at the request of either side consult with respect to the proposed reduction in force. Each reduction-in-force notice given to local labor personnel shall specify an employment termination

date at least 30 calendar days, exclusive of the date of receipt, from the date of delivery of the notice.

2. Local labor personnel whose utilization is terminated by a reduction in force shall be entitled to severance pay for permanent termination of services as provided in the Spanish Regulations, which amount shall be paid by the Spanish Military Administration who shall be reimbursed by the United States military authorities. The same procedures shall apply in the case of termination of utilization of local labor personnel because of the expiration of the Treaty.

3. For the purpose of determining the severance pay referred to in paragraph 2 of this Article, only continuous employment by the United States Forces prior to April 1, 1973, for which no previous severance pay has been granted, and service rendered as local labor personnel shall be credited. This provision shall not include service rendered prior to September 26, 1970, by workers who, although having been employed by the United States Forces during the period of such service, were not so employed on September 25, 1970.

Article XXXVIII. 1. The provisions of this Section shall not apply to:

- a. functions or activities of the Embassy of the United States, the United States Information Agency, the Office of the Defense Attaché of the United States, the Military Assistance Advisory Group (MAAG), the Joint United States Military Group (JUSMG), or the Liaison Offices of the United States Forces in Spain;
- b. employees of contractors or concessionaires performing work in Spain for the United States Forces;
- c. employees hired privately by members of the United States Personnel in Spain.

2. Employees referred to in subparagraph 1.b. above, except those who are employees of United States contractors and are nationals of or ordinarily resident in the United States, and the employees referred to in subparagraph 1.c. above shall be fully subject to Spanish labor legislation.

3. The Government of the United States and its armed forces and their organizations, units, agencies or instrumentalities and members shall not be subject to Spanish court actions instituted by local labor personnel or by any person previously employed by the United States Forces, based on claims arising from their employment or from their utilization pursuant to the provisions of this Section.

Article XXXIX. In regard to the labor relationship covered by this Section, the Joint Committee for Politico-Military Administrative Affairs shall exercise the following authority:

1. propose to the Spanish Government such rules as it deems pertinent for adapting the Spanish Regulations, and their supplementary rules, to the special conditions of employment of local labor personnel; these rules shall be sufficiently precise to guarantee United States participation in labor cases for the imposition of disciplinary sanctions on local labor personnel;
2. to consult and report to the Spanish military authorities prior to the rendering of Spanish administrative decisions pertaining to monetary and administrative

claims involving local labor personnel and arising from their utilization by the United States Forces;

3. to consult and agree on the consequences for both Governments of final decisions by the Spanish authorities regarding claims referred to in paragraph 2 of this Article. Such consequences may include sharing by Spain and the United States of the payment of monetary awards, and appropriate resolution of questions relating to the further utilization by the United States Forces of local labor personnel affected by such decisions.

SECTION IV. CUSTOMS AND FISCAL MATTERS

Article XL. 1. The importation of materiel, equipment, supplies, provisions and other property into Spain by the United States Forces for official purposes in the exercise of the functions authorized in Supplementary Agreement Number Six shall be exempt from all Spanish taxes, duties and charges. Similarly, the acquisition of such property within Spain by the United States Forces for the same purposes shall be exempt from all Spanish taxes, duties and charges. The exemptions provided in this paragraph also extend to any tax, duty or charge which would otherwise be assessed upon such property after its importation or acquisition by the United States Forces.

2. The exportation from Spain by the United States Forces of the materiel, equipment, supplies, provisions and other property referred to in paragraph 1 of this Article shall be exempt from all Spanish taxes, duties and charges.

3. The exemptions provided in paragraphs 1 and 2 of this Article shall also apply to materiel, equipment, supplies, provisions and other property required by a contractor of the Government of the United States for the execution of contracts for the United States Forces. However, contractors who are resident in Spain may not import passenger vehicles duty free under this Article.

These exemptions shall also apply to projects funded jointly by Spain and the United States or for which the United States contributes funds for the purposes of the Treaty.

The exemptions provided by this paragraph shall apply for the duration of such contracts, and to subsequent exportation from Spain.

Article XLI. 1. Property imported into Spain duty free by contractors of the United States may not, while in Spain, be transferred, sold, donated, ceded, leased, or mortgaged to persons or entities in Spain other than the United States Forces, nor may such property be used for purposes other than in the exercise of the functions authorized in Supplementary Agreement Number Six, unless such transaction or use is agreed upon by the appropriate Spanish authorities. A contractor of the United States may, however, make available to his subcontractor, on a temporary basis, property imported into Spain duty free, for the sole purpose of execution of contracts for the United States Forces.

2. The United States military authorities will include in each contract which requires the importation of contractor-owned materiel or equipment a clause providing for the establishment of a fund should such materiel or equipment not be properly accounted for, exported, or disposed of in accordance with Spanish law. This fund will be provided by withholding a portion of contract payments, by requiring the contractor to furnish a Spanish bank guaranty, or

by other appropriate means. The size of the fund will be specified in each such contract and will be sufficiently large to cover any probable liability or payment to the Spanish Ministry of Finance on the part of contractors, up to 5% of the total value of the contract. This fund will not be released to the contractor without the approval of the Director General of Customs.

Article XLII. 1. Personal effects, household goods and furniture intended for the exclusive use of members of the United States Forces may be imported into and retained in Spain free of all duties and other import charges during the entire period of duty of such members in Spain, and such property shall, without prejudice to the exemptions provided by this Article be considered as temporarily imported property for Spanish tax and customs purposes. Each member of the United States Forces may own and maintain, at any one time, a single motor vehicle imported under this exemption.

2. The property referred to in paragraph 1 of this Article may not be transferred or in any other way ceded or rented to persons in Spain not entitled to import such property duty free, unless such transfer or use is agreed upon by the appropriate Spanish authorities.

3. The exportation of property referred to in paragraph 1 of this Article or acquired in Spain for the owner's personal use shall be free of all duties and other charges.

Article XLIII. 1. Periods during which persons are in Spanish territory solely by reason of being United States Personnel in Spain shall not be considered as periods of legal residence or domicile in Spain for the purpose of taxation under Spanish legislation.

2. United States Personnel in Spain shall not be liable to pay any tax to the Spanish State, autonomous agencies, or Spanish local entities, on income received as a result of their service with or employment by the United States Forces, including the organizations referred to in Article XLIV of this Agreement, nor on income derived from sources located outside of Spain. None of the provisions of this paragraph shall prevent United States Personnel in Spain from paying taxes on profits derived from any enterprise in Spain, except the above-mentioned service or employment, during their stay in Spain.

3. The acquisition of goods and services in the Spanish market by United States Personnel in Spain for personal purposes shall be subject to applicable Spanish taxes. United States Personnel in Spain, however, shall not be liable to pay any tax to the Spanish State, autonomous agencies, or Spanish local entities, on the ownership, possession, use, transfer to other members of the United States Personnel in Spain, or transfer by death of their movable property imported into Spain or acquired there for their personal use.

4. In addition to an automobile imported under Article XLII of this Agreement, each member of the United States Forces shall be entitled to own and maintain, at any one time, one automobile of Spanish manufacture purchased in Spain in accordance with special arrangements, and free of the Spanish luxury tax.

Article XLIV. 1. Military service exchanges, commissaries, mess halls, social centers and recreational service areas established by the United States Forces for the use of United States Personnel in Spain shall be exempt from

Spanish taxes or charges of any kind. The importation, exportation, purchase, or sale to United States Personnel in Spain of goods and other property by or on behalf of these organizations shall be exempt from Spanish taxes, duties and other charges.

2. The Joint Committee for Politico-Military Administrative Affairs shall adopt appropriate measures to prevent the sale of goods and property imported or acquired in Spain by the organizations referred to in paragraph 1 of this Article to persons who are not authorized to patronize such organizations. The importation of alcoholic beverages and tobacco by these organizations will be subject to quotas established by the aforesaid Joint Committee after consultation with Spanish customs authorities.

3. The importation by the aforementioned organizations of items of significant value, such as major electrical appliances, phonographs, radios, television sets, cameras and photographic projectors, will, without prejudice to the exemptions provided by this Agreement, be considered as temporarily imported property for Spanish tax and customs purposes. The sale, exportation or other legal manner of disposition of such items will be strictly regulated by the United States Forces, and sales by the aforementioned organizations will be subject to quotas established by the aforesaid Joint Committee after consultation with Spanish customs authorities. United States military authorities shall make available to Spanish customs authorities records of sales of these items by such organizations, and shall cooperate fully by joining with Spanish customs authorities in inspections of the organizations and in the investigation of abuses of customs matters. In cases of improper disposition of such items, United States military authorities shall render all assistance within their power to Spanish customs authorities in the collection of any resulting duties and penalties.

Article XLV. Property imported or exported pursuant to the provisions of Articles XL, XLII or XLIV of this Agreement will be subject to customs formalities in the manner agreed to by the appropriate authorities of the two Governments, through the Joint Committee for Politico-Military Administrative Affairs.

Article XLVI. 1. Persons who are nationals of or ordinarily resident in the United States and who are not residents of Spain, and whose presence in Spain is solely for the purpose of executing contracts with the United States for the benefit of the United States Forces or the Spanish Armed Forces in the exercise of the functions authorized in Supplementary Agreement Number Six shall be designated to the Joint Committee for Politico-Military Administrative Affairs by the military authorities of the United States.

2. Persons designated by the military authorities of the United States as provided in paragraph 1 of this Article shall be accorded the same treatment as members of the United States Forces under the following provisions of this Agreement:

- a. if authorized by the authorities of the United States, the use of the postal facilities referred to in Article XI and the organizations referred to in Articles XII and XLIV; and
- b. the exemptions from duties and taxes contained in Article XLII and paragraphs 1 and 3 of Article XLIII.

3. Persons designated by the military authorities of the United States as provided in paragraph 1 of this Article shall be exempt from the laws and regulations of Spain with respect to the terms and conditions of their employment and licensing and registration of businesses and corporations.

4. The designation referred to in paragraph 1 of this Article shall be withdrawn by the military authorities of the United States when such persons are:

- a. no longer or not exclusively executing contracts with the United States for the United States Forces or the Spanish Forces, or
- b. engaged in practices illegal in Spain.

Article XLVII. The two Governments shall endeavor to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the provisions of this Section.

FINAL ARTICLE

1. Each Government will adopt such measures as are necessary for the implementation of the provisions of this Agreement.

2. Any procedural annex concluded by the two Governments with respect to this Agreement shall form an integral and binding part hereof.

3. This Agreement will enter into force contemporaneously with the Treaty of Friendship and Cooperation of January 24, 1976, and remain in force with it and thereafter in accordance with Article VIII of the Treaty of Friendship and Cooperation.

DONE in Madrid, this 31st day of January, 1976, in duplicate, in the English and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government of Spain:

[Signed — Signé]¹

For the Government of the United States of America:

[Signed — Signé]²

PROCEDURAL ANNEX I

COMMAND, SECURITY AND ADMINISTRATION OF SPANISH MILITARY INSTALLATIONS

1. *Command*

1.1. Only the Spanish flag and the insignia of the Spanish Commands will be flown. Ships, aircraft and vehicles of the United States Forces may use flags and insignia of command as prescribed by regulation.

1.2. The installation will be under Spanish command. However, commanders of the United States Forces shall exercise authority and control over United States personnel, equipment, and materiel. The Commander of the installation shall have access to all facilities located at the installation except for cryptographic areas and classified equipment, and shall be informed, at his request, of the stocks of arms, equipment, and

¹ Signed by José María de Areilza y Martínez-Rodas — Signé par José María de Areilza y Martínez-Rodas.

² Signed by Wells Stabler — Signé par Wells Stabler.

materiel situated within the installation. This measure shall not apply to ships and aircraft that may be at the installation.

1.3. Commanders of the United States Forces will keep the Spanish installation commander informed of routine day-to-day contacts with local off-base Spanish officials. In other cases requiring contacts with local off-base Spanish authorities, however, commanders of United States Forces will make such contacts in conjunction with the Spanish installation commander.

1.4. Military honors will be rendered by Spanish Forces; however, they may be rendered jointly when agreed by the Spanish installation commander and the commander of United States Forces under procedures established by the Joint Committee for Politico-Military Administrative Affairs.

2. *Security*

2.1. The security of Spanish military installations shall be the responsibility of the Spanish Forces. The United States Forces, however, are responsible for the supervision and protection of their personnel, equipment, and materiel, and, accordingly, may take measures in fulfillment of these responsibilities in facilities used by them, but must inform the Spanish commander of any protective measures adopted, for purposes of coordination. By mutual agreement the United States Forces may also assist in the maintenance of security in other areas of the installation used by both Forces.

2.2. The United States Forces may station military air, naval, or marine personnel at access control points in order to assist the Spanish guards in identifying United States personnel.

2.3. The Spanish commander of the installation will establish appropriate procedures regulating entry and exit of the installation. These procedures shall guarantee the entry into and exit from the installation by United States Personnel in Spain. These procedures will also include provision for the entry and exit of visitors and guests without hindrance or delay, except when security reasons require otherwise. The Joint Committee for Politico-Military Administrative Affairs will develop procedures for the admission and visit to the installations by dignitaries who have no authority over forces stationed in Spain.

2.4. When, in the judgment of both commanders, circumstances require reinforcement of external security measures, the commander of the United States Forces may, if requested by the installation commander, permit the use by the Spanish Forces of available vehicles and equipment during such period of time as the two commanders mutually deem necessary.

3. *Administration*

3.1. In accordance with Article V of Section I of the Agreement in Implementation, the Spanish Commander and the Commander of the United States Forces will establish mutually acceptable rules of procedure for the installation which will take into account the requirements of both Forces. A copy of these rules will be submitted to the Joint Committee for Politico-Military Administrative Affairs for coordination and review.

3.2. The costs of operation and maintenance of facilities used exclusively by United States Forces will be borne by the United States Forces.

3.3. The costs of operation and maintenance of facilities used exclusively by Spanish Forces will be borne by the Spanish Forces.

3.4. With respect to facilities used both by United States and Spanish Forces, each party will bear its own costs of operation and maintenance and neither party will seek reimbursement from the other party for operation and maintenance costs, including utilities, arising from the normal use of such facilities, unless otherwise agreed.

3.5. All signs, posters and notices of general interest in streets, buildings, and installations will be written in Spanish and, when considered appropriate by the Spanish Commander and commanders of United States Forces, they may be repeated in English with the same validity and significance.

Madrid, the 31st of January 1976.

For the Government
of Spain:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the United States of America:

[Signed — Signé]²

PROCEDURAL ANNEX II

MILITARY PERSONNEL AND DISCIPLINE IN THE U.S. ARMED FORCES

1. The military authorities of the United States Forces are responsible for the maintenance of discipline over military members of the United States Personnel in Spain.

2. In furtherance of the maintenance of discipline, United States military authorities may, in coordination with the Spanish commander of the installation, establish military police or shore patrol units on the Spanish military installations where United States Forces are located, under regulations which will be furnished to the Joint Military Committee for coordination and review. United States military authorities may also authorize the use of such units in communities near Spanish military installations, in cooperation with local police officials, under regulations agreed to by the Spanish and United States military authorities. These regulations will also be furnished to the Joint Military Committee for coordination and review.

3. Military members of the United States Personnel in Spain are authorized:

3.1. to wear the uniform of their service while on duty,

3.2. to carry arms on official duty when authorized by the United States military authorities, in agreement with the Spanish commander of the installation.

Madrid, the 31st of January 1976.

For the Government
of Spain:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the United States of America:

[Signed — Signé]²

PROCEDURAL ANNEX III

PASSPORTS AND IDENTIFICATION DOCUMENTS FOR UNITED STATES PERSONNEL IN SPAIN

1. In furtherance of the provisions of Article XIII, Section I of the Agreement in Implementation, military members of the United States Personnel in Spain may enter and depart Spanish territory upon the presentation of their military identification card and their orders. The orders will include a stamped or other certification, in the Spanish language, that the individual is authorized by the appropriate military authorities of the United States to proceed to Spain in a duty status. A sample of this military identification card will be furnished to the appropriate Spanish authorities through the Joint Committee for Politico-Military Administrative Affairs.

¹ Signed by José María de Areilza y Martínez-Rodas — Signé par José María de Areilza y Martínez-Rodas.

² Signed by Wells Stabler — Signé par Wells Stabler.

2. Civilian members of the United States Personnel in Spain shall be required to have a passport for entering and departing Spain. Such persons will be exempt from the obtaining of visas and the registration of aliens.

3. In order that members of the United States Forces permanently assigned to Spain may prove their status as such at all times, they will be provided, by the Director General of Security with a special identification card printed in Spanish.

4. If, once in Spanish territory, any member of the United States Personnel in Spain should lose his status, the United States authorities shall notify the Spanish authorities through the Joint Committee for Politico-Military Administrative Affairs, and the individual shall automatically lose all privileges established under the Agreement in Implementation. The military authorities of the United States shall ensure that any personnel separated from the United States military service in Spain possess a valid passport with proper validation by the Spanish authorities. In case a person who entered Spain with a passport desires to remain in Spain, the United States authorities, whenever possible, will assist the Spanish authorities to ensure that the individual's change of status is reflected on his passport. If, within sixty days of the notification referred to above, a former member of the United States Personnel in Spain be required by the Spanish authorities to leave Spain, the authorities of the United States will assure that transportation out of Spain is provided within a reasonable time without cost to the Spanish Government.

5. In the case of a member of the United States Forces permanently assigned to Spain who loses his status as such, the identification card referred to in paragraph 3 above shall be withdrawn by the United States military authorities and returned to the Director General of Security through the Joint Committee for Politico-Military Administrative Affairs.

Madrid, the 31st of January 1976.

For the Government
of Spain:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the United States of America:

[Signed — Signé]²

PROCEDURAL ANNEX IV

DRIVERS' LICENSES

1. Members of the United States Forces in Spain holding valid drivers' licenses issued by a competent agency of the United States shall receive Spanish drivers' licenses. These licenses shall be issued by the Jefatura Central de Tráfico of the Ministry of the Interior in Madrid, without test or fees.

2. A member will complete an application form giving his personal identification data, to which he will attach two carnet-size photographs, his United States driver's license, and such other information as the Joint Committee for Politico-Military Administrative Affairs may determine is required. This form will be sent to the Jefatura de Tráfico of Madrid, which will issue, without fees, within a two-week period, a Spanish driver's license of a type corresponding to the United States license held by the applicant. At the same time, the applicant's United States license will be returned to him.

3. While the application for a Spanish driver's license is being processed, the applicant shall be entitled to operate a motor vehicle on the basis of a duly certified Spanish translation of his United States license.

¹ Signed by José María de Areilza y Martínez-Rodas — Signé par José María de Areilza y Martínez-Rodas.

² Signed by Wells Stabler — Signé par Wells Stabler.

4. Spanish drivers' licenses issued in accordance with this Annex will remain valid for the period of time provided by Spanish law, and will be renewed without test or fee, as necessary to assure validity, for the duration of the bearer's assignment as a member of the United States Forces in Spain. Upon the termination of the bearer's assignment in Spain, the license shall be returned to the Jefatura Central de Tráfico of the Ministry of the Interior in Madrid through the Joint Committee for Politico-Military Administrative Affairs. The Spanish drivers' licenses referred to in this Annex shall be subject to such temporary or permanent withdrawal measures as may be decided by Spanish Government or judicial authorities in accordance with current laws, as a consequence of traffic violations committed by the licensees.

5. Operators of United States Government vehicles must possess valid United States military drivers' licenses. No Spanish driver's license will be required for the operation of such vehicles by United States Personnel in Spain.

6. Members of the Spanish Armed Forces who go to the United States in connection with their duty and who possess a valid driver's license issued by the competent Spanish authorities shall be provided with a document by the United States military authorities in Spain certifying the validity of such Spanish driver's license in accordance with the Convention on Road Traffic of September 19, 1949.¹

Madrid, the 31st of January 1976.

For the Government
of Spain:

[Signed — Signé]²

For the Government
of the United States of America:

[Signed — Signé]³

PROCEDURAL ANNEX V

REGISTRATION OF MOTOR VEHICLES OF MEMBERS OF THE UNITED STATES FORCES

1. The privately owned motor vehicles of members of the United States Forces permanently assigned to Spain shall be registered in accordance with the following provisions of this Annex.

2. Applications for the clearance through customs of these vehicles shall be sent to the customs authorities of the port of entry which shall prepare a permit, which shall be issued immediately upon the arrival of the vehicle. This permit will be issued free of duties, fees, or charges, and shall be valid as long as the vehicle is registered to a member of the United States Forces.

3. Applications for registrations shall be submitted by the Joint United States Military Group in Spain (JUSMG) directly to the Jefatura de Tráfico in Madrid. The Jefatura de Tráfico shall approve the applications for registration and shall validate the registration number and issue the registration permit which shall constitute the authorization for the operation of the vehicle concerned in Spain. This registration shall be free of duties, fees, or charges. Registrations thus made shall be valid for the duration of the official assignment of the applicants as members of the United States Forces in Spain.

4. Vehicles of members of the United States Forces in Spain shall be exempt from inspection by the Delegación de Industria.

5. The Joint United States Military Group in Spain (JUSMG) shall be responsible for the administrative control of the registration numbers issued. If the owner of a

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 125, p. 3.

² Signed by José María de Areilza y Martínez-Rodas — Signé par José María de Areilza y Martínez Rodas.

³ Signed by Wells Stabler — Signé par Wells Stabler.

vehicle registered in accordance with paragraph 3 of this Annex loses his status as a member of the United States Forces, the Joint United States Military Group in Spain (JUSMG) shall so notify the Director General of Customs and the Jefatura de Tráfico in Madrid.

Madrid, the 31st of January 1976.

For the Government
of Spain:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the United States of America:

[Signed — Signé]²

PROCEDURAL ANNEX VI

RULES GOVERNING MEDICAL SERVICES OF THE UNITED STATES FORCES IN SPAIN

1. The procedures in this Annex shall apply to the health care and medical services of the United States Forces in Spain.

2. For the purposes of this Annex, the term "medical personnel" means the physicians, surgeons, specialists, dentists, nurses and other members of the United States Personnel in Spain who perform medical services, and other doctors of United States nationality or ordinarily resident in the United States employed or contracted in exceptional cases by the United States Forces.

3. The military authorities of the United States are authorized to maintain those hospitals and other health facilities in Spanish territory existing on the effective date of the Agreement in Implementation, or those which may be authorized in the future through the United States-Spanish Council. At the request of hospitalized personnel, and in agreement with the Administration of the facility, Spanish medical personnel may practice their profession in the hospitals and health facilities indicated above.

4. Medical personnel may perform medical services in Spain of the same type which such persons are authorized to perform at United States military medical facilities, subject to the limitations contained in this Annex, without prior examination or revalidation of their professional certificates by the Spanish authorities; provided that medical treatment punishable by the law of Spain may not be performed by the medical personnel.

5. The Joint Committee for Politico-Military Administrative Affairs shall determine categories of persons eligible for medical care from United States military medical facilities in Spain. In case of emergency, medical personnel may render medical assistance to any persons in Spanish territory.

6. Normally, medical personnel will practice their profession in the hospitals and other medical facilities of the United States Forces in Spain; but may render their assistance to authorized persons in any place or facility in which they may be found. If such persons are in a Spanish medical facility said assistance shall be carried out under the authority of the director of the establishment.

7. No member of the medical personnel shall practice medicine in Spanish territory, except as provided in this Annex or when such practice is expressly authorized by Spanish authorities.

8. Births occurring in medical centers of the United States Forces in Spain or elsewhere in Spanish territory which are attended by doctors belonging to the medical

¹ Signed by José María de Areilza y Martínez-Rodas — Signé par José María de Areilza y Martínez-Rodas.

² Signed by Wells Stabler — Signé par Wells Stabler.

personnel referred to in this Annex shall be certified and registered according to Spanish law. The certificates and other documents issued by said United States doctors shall have the same legal effect, to this end, as those issued in similar cases by Spanish doctors.

9. The United States military authorities shall take special care to prevent the spread of contagious diseases in Spain. Patients suffering from contagious or infectious diseases shall be treated, isolated, or transported out of Spanish territory, in accordance with the provisions and regulations of Spain and the United States. The military commands of the United States Forces shall be informed, through the Joint Committee for Politico-Military Administrative Affairs, of the health provisions issued by the Spanish authorities and generally applicable throughout the national territory in order that appropriate measures may be adopted to satisfy the said provisions.

10. The remains of United States personnel who die in Spanish territory may be claimed, given post-mortem examination, embalmed and transported outside such territory upon authorization of the appropriate Spanish authorities. When death occurs outside of a medical facility of the United States, the remains of such persons will be delivered as soon as possible to the custody of the United States military authorities. The certificates of death and other required documents will be prepared, in accordance with Spanish law, by the Spanish or U.S. doctor who certifies death. The Spanish authorities will have access to any document or proceeding which is originated to comply with legal provisions established by Spanish law. Delivery of the remains and post-mortem examination will, in all cases, be subject to the appropriate judicial authority if the cadaver is at the disposal of a judge in order to carry out a judicial proceeding. Spanish doctors who attest to the death of United States personnel will prepare documents required by the Government of the United States to confirm said death.

11. When serious circumstances make it advisable, and at the request of the Spanish Government, the health facilities and services of the United States Forces may be utilized as much as practicable to meet Spanish needs. Under the same circumstances, Spanish facilities and health services will lend all possible assistance to take care of a like request from the United States authorities. In case of a natural disaster which might affect a large number of people, assistance will be given on a reciprocal basis; further, Spanish and U.S. facilities and health services will cooperate to the greatest extent practicable and they will be used jointly in the common good.

Madrid, the 31st of January 1976.

For the Government
of Spain:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the United States of America:

[Signed — Signé]²

PROCEDURAL ANNEX VII

RULES FOR THE USE OF SPANISH AIR BASES BY UNITED STATES FORCES AND REGULATION OF AIR MOVEMENTS OF SUCH FORCES

1. General

1.1. This Annex applies to all aircraft of the land, sea or air armed forces of the United States, as well as United States civilian aircraft chartered wholly by such forces, which are in Spanish air space or are using Spanish air bases or airports in performance of the functions authorized in the Treaty of Friendship and Cooperation. Hereafter, these aircraft shall be generally referred to as "aircraft of the United States Forces."

¹ Signed by José María de Areilza y Martínez-Rodas — Signé par José María de Areilza y Martínez-Rodas.

² Signed by Wells Stabler — Signé par Wells Stabler.

1.2. Air movement is understood to mean overflight, landing or take-off in Spain or Spanish sovereign territory by aircraft of the United States Forces.

1.3. Air movements of aircraft of the United States Forces in Spanish air space in performance of the functions authorized in the Treaty of Friendship and Cooperation will be conducted in accordance with Article VIII of Section I of the Agreement in Implementation and the following provisions of this Annex.

1.4. No third-country aircraft shall use a Spanish air base or airport as a result of the Treaty, except in accordance with provisions and control measures agreed upon by the Joint Committee for Politico-Military Administrative Affairs and subject to veto in each case by the Government of Spain. Neither may aircraft of the United States Forces with crew members who are members of the armed forces of third countries use Spanish air bases or airports without the prior authorization of the appropriate Spanish authorities.

2. Usable Air Bases and Airports

2.1. Aircraft of the United States Forces may use the air bases (including the Naval Air Facility at Rota) enumerated in the Treaty.

2.2. If aircraft of the United States Forces should need to use an air base not included in the Treaty or the civilian airport of Barcelona or Palma de Mallorca, the necessary authorization must be requested at least 48 hours in advance. Authorized aircraft will be furnished necessary logistical and technical assistance depending on the service available in such air bases.

2.3. If, for a special reason, aircraft of the United States Forces should need to use a civil airport, except Barcelona and Palma de Mallorca, the authorities of the United States shall submit to the Spanish air authorities a request to that effect, giving reason, at least 72 hours in advance.

2.4. In case of aircraft emergency, United States Forces are authorized to use any air base or airport.

2.5. The use of the Spanish air bases and airports by aircraft of the United States Forces, as stated in the preceding paragraphs, shall be free of all charges, taxes, or encumbrances. Payment will be made for material assistance.

3. Air Traffic

3.1. All flights will be conducted in accordance with duly approved flight plans. Such flights shall be governed by the general Rules of Flight in force in Spain, approved and published by appropriate Spanish authorities, and by the instructions given by Spanish regional or local air traffic control authorities.

3.2. The air traffic control authorities are:

3.2.1. Regional:

- Chief of Regional Flight Information Centers (FIC).
- Chief of Area Control Centers (ACC).

3.2.2. Local:

- Flight Officer, designated by the Commander of the Air Base.
- Airport Traffic Official.
- Chief Controller, designated by both.

3.3. Military control towers will be under the direction of a Spanish Flight Officer. To the extent that coordination of control of flights of aircraft of the United States Forces is necessary, one or more U.S. controllers, who have ample knowledge of Spanish, will be used to assist the Spanish Chief Controller.

3.4. The United States authorities will notify the competent Spanish authorities at least 24 hours in advance of formation flights of more than eight aircraft entering or departing from Spanish territory. With the same advance notice, they will report any air movements which may create a substantial increase in the usual air activity. Flights which may pose a special risk to the civilian population will not be conducted without express authorization of the Ministry of Air.

3.5. Flights in and out of the air bases and airports referred to in paragraph 2 above will be subject to current flight regulations (including traffic precedence, time and area restrictions) duly established by appropriate Spanish authorities for the safe and orderly flow of air traffic in Spain.

3.6. The United States Forces shall not establish air traffic control systems in Spain without the prior approval of the Spanish air authorities.

4. *Air Space for Training*

4.1. The Spanish Ministry of Air will make available through the Joint Committee for Politico-Military Administrative Affairs to the United States Forces, within the level of forces agreed upon by the Treaty, and to those other military units whose presence in Spain has been authorized by the Joint Military Committee, such air space, within that established for the training of the Spanish Air Forces, as is required for the training of the United States Forces, including air-to-air and air-to-ground training.

4.2. Air space for training shall be carefully demarcated with respect to area as well as the flight levels and schedule to be used. The use of this air space will be subject to the safety and flow of both civil and military air traffic.

4.3. Training flights will be conducted in conformity with Spanish national flight regulations.

5. *Bombing and Gunnery Ranges*

5.1. The United States Forces within the level of forces agreed upon and based in Spain, including those United States Forces temporarily stationed in Spain and air units of the Sixth Fleet, are authorized to use for their bombing and gunnery training (air-to-air and air-to-ground) the firing range of Bardenas Reales, Zaragoza, subject to its continuing availability for lease. For the training of United States Forces, other than those mentioned above, the approval of the Spanish air authorities, through the Joint Committee for Politico-Military Administrative Affairs, will be necessary. The crews of the aforesaid units shall all be members of the United States Armed Forces unless otherwise agreed in the Joint Military Committee.

5.2. The Spanish and United States Forces shall coordinate the dates and schedules for the use of the aforesaid firing range in order to prevent interference and obtain optimum utilization, and they shall establish the necessary procedures governing the use of subject facilities and the allocation of personnel and materiel to be furnished by each Force.

5.3. The fire control tower of the firing range shall always be under the direction of the Spanish Range Officer. When the United States Forces are training, however, a Range Safety Officer of the United States shall be in the fire control tower to direct the movement of its aircraft exclusively within the range. To ensure communications between the Spanish and United States officers, the United States Forces will also provide the services of a person who has ample knowledge of Spanish.

5.4. Expenses incurred due to United States Forces utilization of aforesaid range shall be cost shared in accordance with paragraph 3.4. of Procedural Annex I.

6. *Accidents Occurring to Aircraft of the United States Forces*

6.1. In case of accidents occurring to aircraft of the United States Forces in Spanish territory, the Spanish and United States authorities will cooperate in the adoption

of rescue measures with primary responsibility belonging to the United States authorities. Measures to take charge of removing the damaged aircraft and its technical equipment shall be the responsibility of the appropriate United States authorities.

6.2. Spanish military or police forces shall have primary responsibility for the external security of such damaged aircraft. However, United States Forces, if first on the scene, may assume this responsibility pending the arrival of Spanish Forces.

6.3. Once Spanish authorities have assumed responsibility for the security of such aircraft, United States technical personnel designated by the United States Forces will have access to the accident scene. These personnel will cooperate fully with the Spanish investigating officer to assure that the scene of the accident is not disturbed in a manner that could prejudice the investigations of the accident by Spanish and United States authorities.

6.4. The investigation of these accidents will be accomplished in accordance with the laws of air navigation of Spain, and will be independent of the investigation to be conducted by United States authorities.

6.5. When an investigation of a particular accident is opened, United States authorities will furnish whatever data and technical assistance are deemed necessary, with the exception of any information considered, because of its nature, to be classified.

7. *Air Search and Rescue*

Spanish and United States authorities will cooperate and lend all possible help in air search and rescue activities.

8. *Weather Service*

United States authorities may establish and maintain meteorological stations as are decided on by mutual agreement, establishing a continuing exchange of reports with the Spanish Meteorological Service in accordance with rules and procedures to be established.

9. *Aircraft in Transit*

This matter is covered in the exchange of notes on this subject dated January 24, 1976.¹

Madrid, the 31st of January 1976.

For the Government
of Spain:

[Signed — Signé]²

For the Government
of the United States of America:

[Signed — Signé]³

PROCEDURAL ANNEX VIII

USE OF THE ROTA NAVAL BASE BY UNITED STATES FORCES

1. The command of the base shall be Spanish under the "Rear Admiral Commander of the Naval Base".

2. The provisions of Annex I shall apply to Rota Naval Base.

3. In order to govern the use by the United States Forces of the facilities of the Rota Naval Base, the Rear Admiral Commander of the Naval Base shall prepare with the Commander, United States Naval Activities Spain (Rota), the basic rules and procedures which will be consistent with the requirements of both navies.

¹ See p. 116 of this volume.

² Signed by José María de Areilza y Martínez-Rodas — Signé par José María de Areilza y Martínez-Rodas.

³ Signed by Wells Stabler — Signé par Wells Stabler.

4. Pursuant to paragraph 3 of this Annex, the rules for movement and use of the port will be established. These rules will be divided in general lines, into two groups:

- 4.1. Rules for warships will include procedures for notification of arrival, entrance priority, etc.
- 4.2. Rules for merchant ships. The rules will include the preceding and that relating to pilotage, towage, mooring, sanitation, pratique, cargo manifest, customs, etc.

The above rules will take into account all technical aspects which when complied with, tend to avoid possible interferences, incompatibility, congestions, risk of accidents, etc.

5. Military units within the agreed force levels do not require advance authorization for entries and departures, except for routine notification in the form agreed to in the Basic Rules referred to in paragraphs 3 and 4 of this Annex. Ships of the United States Navy which are not included within the agreed force levels and those ships wholly chartered by said forces can enter and depart the Base in accordance with the rules in Annex IX-A for visits to Spanish ports.

6. Ships of third nations entering Rota Naval Base will be required to follow the regulations established in accordance with paragraph 3, Article VIII, Section I of the Agreement in Implementation, and in order that the Government of Spain may exercise the right to veto such visits if it desires, authorization for entry must be requested ten days in advance; in exceptional cases this period of time may be reduced.

7. In addition to the security measures taken by the Rear Admiral Commander of the Naval Base and the Commander, United States Naval Activities Spain, and in agreement with Annex I, the Rear Admiral Commander of the Naval Base will be responsible for the defense of the harbor and coastline by means of a maritime-land watch which will be carried out by Spanish forces.

Madrid, the 31st of January 1976.

For the Government
of Spain:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the United States of America:

[Signed — Signé]²

PROCEDURAL ANNEX IX-A

RULES GOVERNING VISITS OF UNITED STATES VESSELS TO SPANISH PORTS

1. This Annex applies to vessels of the United States Navy and vessels chartered wholly by the United States Department of Defense which visit Spanish ports and which are not provided for in paragraph 5 of Annex VIII. These vessels, hereinafter referred to as vessels of the United States Forces, are classified as follows:

- 1.1. United States naval vessels, either combatant or auxiliary, under the operational control of a United States naval commander.
- 1.2. Vessels in the service of the United States Navy called United States Naval Ships (USNS) and General Agency Agreement (GAA) ships, both of which are the property of the United States Government, and whose activities are carried out through the Military Sealift Command (MSC).
- 1.3. Other vessels which are chartered wholly by the United States Department of Defense.

¹ Signed by José María de Areilza y Martínez-Rodas — Signé par José María de Areilza y Martínez-Rodas.

² Signed by Wells Stabler — Signé par Wells Stabler.

2. Vessels of the United States Forces may enter, operate in, and leave Spanish ports and territorial waters according to the provisions of this Annex.

3. When passing through Spanish jurisdictional waters, submarines must navigate on the surface.

4. Visits are classified and defined as follows:

4.1. Type "A"—Informal visits: Those in which formalities are restricted to the usual salutes and customary calls.

4.2. Type "B"—Operational visits: Those which are primarily for logistical purposes or repairs.

4.3. Type "C"—Visits of courtesy: Those which are of formal nature in which there is an exchange of official courtesies and formal entertainment, and require prior arrangements through diplomatic channels.

5. Vessels of the United States Forces may visit at Spanish ports, giving the proper notification without further formalities in the case of Type "A" visits. Nothing in the foregoing shall preclude the competent Spanish authorities from disapproving a proposed visit in case of port congestion or other valid reason.

6. Type "B" visits require the authority of the Joint Committee for Politico-Military Administrative Affairs, which shall be notified not less than five days in advance.

7. Type "C" visits require advance approval, initiated by the Department of Defense, the Chief of Naval Operations, or the designated commanders, and will be processed at the level of Spanish naval commands. Diplomatic clearance will be assumed unless the United States Naval Attaché is notified to the contrary.

8. Advance notification for Type "A" or Type "B" visits shall be governed by the following:

8.1. The notification shall include, in complete detail, the name of the port or area at which the visit is to be made; the names and types of the vessels and whether or not they are saluting ships; the names of flag officers, unit commanders, masters, military liaison officers on board, and distinguished passengers embarked; the inclusive dates of the visit; and classes of privileges desired.

8.2. The United States Naval Attaché in Madrid shall notify the Joint Committee for Politico-Military Administrative Affairs and the Spanish naval authorities not less than five days in advance.

8.3. In cases of emergency, including inclement weather, when advance notification cannot be made, the details of the call will be given immediately to the appropriate Spanish naval authorities and the United States Naval Attaché.

9. During their stay in Spanish ports or waters, vessels of the United States Forces shall be governed by the following rules:

9.1. All harbor regulations regarding pilotage, sanitation and customs which are applicable to Spanish naval vessels shall be obeyed.

9.2. The charges for port services such as towing, mooring, wharfage and dockage, picking up refuse or garbage, etc., will be levied against vessels of the United States Forces when these services are furnished in accordance with the requirements of present Spanish legislation or when solicited by the visitors. Such charges will not be greater than those applied to ships of the Spanish Navy.

- 9.3. Vessels of the United States Forces shall be, as in the case of Spanish naval vessels, immune from search, including customs and health. Communicable disease on board, the existence of which may be suspected or known, shall be reported prior to requesting pratique. Personal effects landed from visiting vessels will be subject to declaration and inspection by local customs authorities.
 - 9.4. Passports or visas will not be required for personnel disembarking temporarily from visiting vessels and who are required to go back aboard before the vessel puts out to sea. United States Department of Defense identification papers will be required.
 - 9.5. The wearing of uniforms for visits ashore is authorized.
10. Among the classes or privileges referred to in paragraph 8.1. which will normally be accorded to vessels of the United States Forces, subject to prior notification, are the following:
- 10.1. Class 1—Logistics Supplies: This will include fuel and fresh dry provisions which will be furnished to the extent possible available through local sources or as ordered in advance.
 - 10.2. Class 2—Repairs: Repairs and modifications will be the subject of special arrangements in each case.
 - 10.3. Class 3—Shore Liberty: Shore liberty will be subject to any restriction which local Spanish naval authorities may impose. Athletic and recreation facilities will be afforded through local military authorities according to established rules and rates.
 - 10.4. Class 4—Shore Patrols: Unarmed personnel in uniform in order to assist local authorities in maintaining order.
 - 10.5. Class 5—Training: Utilization of training areas ashore or in territorial waters in such places as may be agreed upon with local commanders.
 - 10.6. Class 6—Flight Training: This will include the shore basing of aircraft and training flights of ship-based and/or shore-based aircraft, subject to the prior authorization of the Joint Committee for Politico-Military Administrative Affairs in each case.
 - 10.7. Class 7—Conducted Tours: Authorization for daily or extended tours to Spanish cities.
 - 10.8. Class 8—Official Transportation: Permission to off-load, operate, and on-load official vehicles during the ship's stay in Spain. Numbers and type of such vehicles will be furnished with the notification.
11. The procedures for the arrival, port movements and furnishing of services, will be established between the Spanish and United States Navies.
- 11.1. Safe anchorage and pier facilities, including those needed for loading and off-loading stores and personnel, will be assigned to the extent practicable as requested by vessels of the United States Forces.
 - 11.2. Local hydrographic information will be furnished when requested.
 - 11.3. The establishment of shore communications services, except normal telephone, telegraph or cable services, will require prior agreement in each case.
12. In the event of unforeseen circumstances not covered by the provisions of this Annex, it is understood that any vessel of the United States Forces in Spain for the

purposes of the Agreement in Implementation shall be given the same treatment and consideration as a Spanish vessel.

Madrid, the 31st of January 1976.

For the Government
of Spain:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the United States of America:

[Signed — Signé]²

PROCEDURAL ANNEX IX-B

RULES GOVERNING VISITS OF SPANISH NAVAL VESSELS TO UNITED STATES PORTS

To simplify the peacetime formalities relating to the access of Spanish Naval Vessels to ports or anchorages in the United States, the parties agree as follows:

1. *Definitions.* For the purposes of this Annex:
 - 1.1. "Spanish Naval Vessels" include the following:
 - 1.1.1. Vessels, either combatant or auxiliary, under the operational control of a Spanish naval commander pursuant to orders issued by proper authority of the Spanish Navy.
 - 1.1.2. Vessels in the service of the Spanish Navy, which are the property of the Spanish Government, and whose activities are carried out in connection with Spanish Naval activities.
 - 1.1.3. Other vessels which are chartered wholly by the Spanish Navy.
 - 1.2. "Visit" signifies the temporary stay of a Spanish Naval Vessel in a port or anchorage of the United States.
 - 1.3. "Call" refers to contacts between officials during a visit.
2. *Application and Authority.* This Annex applies to all Spanish Naval Vessels which visit United States ports. Spanish Naval Vessels may enter, operate in, and leave United States ports and jurisdictional waters according to the provisions of this Annex.
3. *Classification of Visits.* Visits are classified as follows:
 - 3.1. Type "A"—Informal visits: Those in which the visit takes the form of a neighborly relation, and the formalities are restricted to the usual salutes and customary calls.
 - 3.2. Type "B"—Operational visits: Those which are primarily for logistical purposes or repairs.
 - 3.3. Type "C"—Visits of courtesy: Those which are of formal nature in which there is an exchange of official courtesies and formal entertainment, and which require prior arrangements through diplomatic channels.
4. *Procedures for Visits and Calls.* Visits and calls shall be governed by the following rules:
 - 4.1. Authority for Type "A" and "B" visits shall be obtained by Spanish naval authorities through their Naval Attaché.
 - 4.2. The Spanish Naval Attaché shall notify the appropriate United States naval authorities not less than five days in advance of the visit.
 - 4.3. The notification shall include, in complete detail, the name of the port or area at which the visit is to be made; the names and types of the vessels and

¹ Signed by José María de Areilza y Martínez-Rodas — Signé par José María de Areilza y Martínez-Rodas.

² Signed by Wells Stabler — Signé par Wells Stabler.

whether or not they are saluting ships; the names of flag officers, unit commanders, masters, military liaison officers on board, and distinguished passengers embarked; the inclusive dates of the visit; and classes of privileges desired.

- 4.4. Approval of Class "C" visits will be arranged through diplomatic channels, and may include such notifications as shall be agreed upon by the parties.
- 4.5. In cases of emergency, including inclement weather, when advance notification cannot be made, the details of the visit will be given immediately to the appropriate United States naval authorities and the Spanish Naval Attaché. Visits in cases of emergency will be regarded as Type "A" visits.
- 4.6. During Type "A" and "C" visits exchanges of gun salutes and calls will be in accordance with international customs.
- 4.7. During Type "B" visits no gun salutes will be fired, and exchanges of calls will normally be restricted to the senior naval officer ashore or, in the absence of such authority, to the senior United States military authority.

5. *In-Port Rules.* During their stay in United States ports or waters, Spanish Naval Vessels shall be governed by the following rules:

- 5.1. All harbor regulations regarding pilotage, sanitation and customs which are applicable to United States Naval Vessels shall be obeyed.
- 5.2. The charges for port services such as towing, mooring, wharfage and dockage, picking up refuse or garbage, etc., will be levied against Spanish Naval Vessels when these services are furnished in accordance with the requirements of present United States legislation or when solicited by the visitors. Such charges will not be greater than those applied to United States Naval Vessels.
- 5.3. Spanish Naval Vessels shall be, as in the case of United States Naval Vessels, immune from search, including customs and health. Communicable disease on board, the existence of which may be suspected or known, shall be reported prior to requesting pratique. Personal effects landed from visiting vessels will be subject to declaration and inspection by local customs authorities.
- 5.4. Passports or visas will not be required for personnel disembarking temporarily from visiting vessels and who are required to go back aboard before the vessel puts out to sea. Spanish naval identification papers will be required.
- 5.5. The wearing of uniforms for visits ashore is authorized.
- 5.6. Commanding officers of Spanish Naval Vessels shall be responsible to their appropriate national senior officer for the conduct and procedure of their commands in accordance with their national regulations.

6. *Privileges.* Among the classes or privileges referred to in paragraph 4.3. which will normally be accorded to Spanish Naval Vessels, subject to prior notification, are the following:

- 6.1. Class 1—Logistics Supplies: This will include fuel and fresh dry provisions which will be furnished to the extent possible available through local sources or as ordered in advance.
- 6.2. Class 2—Repairs: Repairs and modifications will be the subject of special agreements in each case.
- 6.3. Class 3—Shore Liberty: Shore liberty will be subject to any restriction which local United States naval authorities, or federal, state or local governmental authorities, may impose. Athletic and recreation facilities will be afforded through local military authorities according to established rules and rates.

- 6.4. Class 4—Shore Patrols: Unarmed personnel in uniform in order to assist local authorities in maintaining order.
- 6.5. Class 5—Training: Utilization of training areas ashore or in territorial waters in such places as may be agreed upon with local commanders.
- 6.6. Class 6—Flight Training: This will include the shore basing of aircraft and training flights of ship-bases and/or shore-based aircraft, subject to the prior authorization of appropriate United States authorities in each case.
- 6.7. Class 7—Conducted Tours: Authorization for daily or extended tours to United States cities.
- 6.8. Class 8—Official Transportation: Permission to off-load, operate, and on-load official vehicles during the ship's stay in the United States. Numbers and type of such vehicles will be furnished with the notification.
7. *Port Movements and Services.* Procedures for the arrival, port movements and furnishing of services, will be established between the Spanish and United States Navies.
- 7.1. Safe anchorage and pier facilities, including those needed for loading and off-loading stores and personnel, will be assigned to the extent practicable as requested by Spanish Naval Vessels.
- 7.2. Local hydrographic information will be furnished when requested.
- 7.3. The establishment of shore communications services, except normal telephone, telegraph or cable services, will require prior agreement in each case.
8. *General*
- 8.1. Nothing in this Annex shall preclude the competent United States authorities from disapproving a proposed visit in case of port congestion, security or other valid reasons.
- 8.2. When passing through United States jurisdictional waters, submarines must navigate on the surface.
- 8.3. In the event of unforeseen circumstances not covered by the provisions of this Annex, it is understood that, for the purposes of this Annex, any Spanish Naval Vessel shall be given the same treatment and consideration as a United States Naval Vessel.
- Madrid, the 31st of January 1976.

For the Government
of Spain:
[Signed — Signé]¹

For the Government
of the United States of America:
[Signed — Signé]²

PROCEDURAL ANNEX X

COMMUNICATIONS AND ELECTRONICS

1. *General*

1.1. The United States Forces may use and maintain existing communications-electronic facilities and services referred to in Supplementary Agreement on Facilities (Number 6) and, if necessary, in such other areas as may be authorized by the United States-Spanish Council.

¹ Signed by José María de Areilza y Martínez-Rodas — Signé par José María de Areilza y Martínez-Rodas.

² Signed by Wells Stabler — Signé par Wells Stabler.

1.2. In general and where available, however, the Spanish telephone, telegraph and teletype services will be used to meet the requirements of the United States Forces.

1.3. The United States Forces are authorized to use codes, ciphers and other means of cryptographic security.

2. *Land Line Communications*

2.1. The needs of the United States Forces for land line communications facilities and services will be coordinated with the Spanish Military Forces and civilian communications services. Procedures for assignment of the land line telecommunication facilities and services deemed necessary by the United States will be agreed upon between the appropriate Spanish military authorities and the United States military authorities through the Joint Committee for Politico-Military Administrative Affairs. Payment for such services shall be made according to the provisions of such agreement.

2.2. In order to permit timely action by the Spanish civil and military telecommunication authorities, those authorities shall be notified as far in advance as possible of the projected requirements of the United States Forces for land line circuits.

2.3. The United States Forces may install, maintain, and operate their own equipment at the terminals of land lines furnished by Spanish agencies. The installed equipment must not cause any interference on other Spanish land lines and shall be suitable for use on circuitry that conforms to recommendations of the International Telegraph and Telephone Consultative Committee (C.C.I.T.T.) and to the conditions established by the Spanish agency concerned.

2.4. When necessary, and when no usable lines exist, telephone, record, and such other intercommunication systems considered necessary for the support of United States military requirements may be installed as authorized by the Joint Committee for Politico-Military Administrative Affairs. If mutually agreed, such systems may be integrated with those of the Spanish Military Forces.

2.5. The United States Forces may install, as authorized by the Joint Committee for Politico-Military Administrative Affairs, control circuits from the installations referred to in the Supplementary Agreement on Facilities (Number 6) to transmitter, receiver and electronic navigational aid facilities located outside the aforesaid installations. The exact routing of land lines for these purposes will be determined by mutual agreement between the appropriate Spanish and United States military authorities.

3. *Radio Communications*

3.1. The United States Forces are authorized to maintain and utilize the following existing facilities:

3.1.1. Major radio communication facilities as links with the world-wide military network of the United States;

3.1.2. Such other lesser radio communications facilities required for the support of military and administrative services of the United States Forces in Spain;

3.1.3. Radio facilities for communication with United States military aircraft;

3.1.4. Such other radio broadcasting transmitting stations contributing to the normal welfare and training of the United States Forces, which includes short-range radio broadcasting stations, in accordance with the rules issued on the matter by the Spanish authorities.

3.2. When authorized by the Joint Committee for Politico-Military Administrative Affairs, the United States Forces may also maintain and utilize for their support:

3.2.1. Satellite communications;

3.2.2. Television transmitting station, for the purposes and on the terms specified in sub-paragraph 3.1.4. above; and

3.2.3. Such other communications facilities as may be required in the future.

3.3. Transmitter and receiver antennas installed by the United States for the aforesaid purposes shall be located and constructed so as not to constitute a hazard to air navigation.

3.4. The United States Forces are authorized the continued use of the radio frequencies and call signs assigned to them for the operation of communications facilities in Spain. Any changes in existing frequencies or call signs, and requests for additional frequencies or call signs required for communications facilities in Spain, shall be coordinated, agreed upon and acquired through the normal channels. The Joint Committee for Politico-Military Administrative Affairs shall be informed of any such changes or requests.

4. *Control Towers*

At the control towers used jointly by the Spanish and United States Forces, the latter will supply and operate the equipment needed to meet their own needs.

5. *Aids to Navigation and Approach Control*

The United States Forces may use and maintain presently existing electronic navigation and landing aids, such as airport surveillance radar, ground controlled approach (G.C.A.), TACAN and instrument landing systems (ILS), and may install any other such aids as are developed and adapted for such use. If in the future it should become necessary to change or expand the present facilities, this may be done subject to the approval of the United States-Spanish Council.

6. *Aircraft Control and Warning System*

The United States Forces are authorized to utilize the existing Spanish aircraft control and warning system. Rules regarding the use of this system shall be established by the Joint Committee for Politico-Military Administrative Affairs.

7. *Weather Facilities*

The United States Forces are authorized to maintain and utilize communication equipment in connection with the operation of authorized weather facilities in Spain.

Madrid, the 31st of January 1976.

For the Government
of Spain:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the United States of America:

[Signed — Signé]²

PROCEDURAL ANNEX XIII

RULES GOVERNING CONSTRUCTION CONTRACTS WITH SPANISH CONTRACTORS

1. In accordance with Article VII of the Agreement in Implementation, the United States Forces may award contracts to Spanish or United States prime contractors for the execution of construction or improvement projects in Spain. Consistent with the requirements of the contract, the services of Spanish contractors shall be used, directly or through a United States prime contractor, provided the Spanish contractor fulfills the required conditions of the contract, which shall be made public, except in special cases which shall be communicated to the Joint Committee for Politico-Military Administrative Affairs.

¹ Signed by José María de Areilza y Martínez-Rodas — Signé par José María de Areilza y Martínez-Rodas.

² Signed by Wells Stabler — Signé par Wells Stabler.

2. Spanish contractors may be selected from those qualified to carry out the project either directly or by competitive bidding or through a United States prime or participating contractor.

3. When selecting a Spanish contractor, the United States Forces will give the opportunity to bid to the largest possible number of contractors, reserving the right, however, of selecting the contractor considered to be the best qualified, price and other factors considered.

4. The Spanish prime contractors or those Spanish contractors selected through a United States prime or participating contractor have to be listed in the Register of Contractors of the Spanish Treasury Ministry with the classification applicable to the type of projects to be performed, in accordance with the requirements of a similar project which might be contracted for by the Spanish Government.

5. Invitations to bid, or bid specifications, should contain, in the greatest detail:

- a) the scope of construction,
- b) the quality of material to be used,
- c) the detailed plans of the project,
- d) broad range of estimated cost,
- e) the maximum period of time or completion date for carrying out the project.

A sample of the bid specifications or bid offers will be given to the Spanish command of the installation, and another will be sent to the Joint Committee for Politico-Military Administrative Affairs.

6. When a contract has been awarded, this fact will be communicated to the Joint Committee for Politico-Military Administrative Affairs, together with a summary of the terms of the award.

7. When it is not feasible to carry out the project through the procedures of paragraphs 1, 2 or 3 of this Annex, the Joint Committee for Politico-Military Administrative Affairs may, as an exception, authorize contracting with firms from third countries, in all cases reserving the right to approve the contract award made by U.S. authorities in such cases.

8. If a Spanish contractor does not fulfill the conditions of his contract, the United States Forces will inform the Joint Committee for Politico-Military Administrative Affairs of this fact, without prejudice to civil actions which might apply.

Madrid, the 31st of January 1976.

For the Government
of Spain:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the United States of America:

[Signed — Signé]²

PROCEDURAL ANNEX XIV

INSURANCE COVERING CIVIL LIABILITIES OF EMPLOYEES OF CONTRACTORS AND SUB-CONTRACTORS OF THE UNITED STATES FORCES AND OTHER CIVILIAN PERSONNEL AS PROVIDED IN ARTICLE XXIX OF THE AGREEMENT IN IMPLEMENTATION

I. This Annex sets forth the requirements relating to civil liability insurance covering employees of contractors and subcontractors of the United States Forces and other civilian personnel as provided in Article XXIX of the Agreement in Implemen-

¹ Signed by José María de Areilza y Martínez-Rodas — Signé par José María de Areilza y Martínez-Rodas.

² Signed by Wells Stabler — Signé par Wells Stabler.

tation. The acquisition of civil liability insurance by Spanish contractors and sub-contractors of the United States Forces, and the conditions thereof, shall be governed by Spanish laws and regulations pertaining to civil liability insurance and shall not be within the application of this Annex.

2. The insurance policies referred to in this Annex shall be taken out with Spanish or United States companies legally authorized to conduct this type of business in Spain.

3. The insurance policies discussed in this Annex, which may be of a general or particular character, shall conform to Spanish law and regulations.

4. Insurance policies referred to in this Annex shall contain:

4.1. Provisions requiring submission to Spanish law and jurisdiction of any problem that may arise in regard to the interpretation or application of the clauses and conditions of the policy.

4.2. Provisions authorizing the insurance company, as subrogee of the insured entity, to attend to directly and to assume, with respect to any person damaged, the legal consequence arising from the occurrence of such damages.

5. Insurance policies referred to in this Annex shall not contain:

5.1. Any deductible amount or similar limitation.

5.2. Any provision requiring submission to any type of arbitration.

6. Prior to the conclusion of contracts or commencement of services referred to in paragraph 7 of this Annex, the Joint Committee for Politico-Military Administrative Affairs, as expeditiously as possible, shall determine for each class of contracts or services the amount of insurance required sufficiently to cover risks deriving from civil liabilities arising in Spain as a result of personal injury or property damage caused by acts or omissions done in the performance of duty by those persons referred to in Article XXIX of the Agreement in Implementation, bearing in mind the types of activities involved in each class of work or service.

7. After the determination by the Joint Committee for Politico-Military Administrative Affairs required by paragraph 6 above has been made, the following rules shall apply:

7.1. With respect to contractors and subcontractors, the military authorities of the United States shall provide in all contracts for works or services the obligation of the contractor to take out an insurance policy covering civil liabilities for damages to persons or things which may arise in Spanish territory as a result of acts or omissions done in the performance of duties by his employees. They shall also require that the same obligation be included in the contracts of subcontractors performing services for the principal contractor.

7.2. Before the start of work by the contractor or subcontractor, the military authorities of the United States shall transmit to the Joint Committee for Politico-Military Administrative Affairs a document issued by the insurance company certifying insurance coverage of the civil liabilities referred to in paragraph 7.1. above in an amount no less than the amount established by the Joint Committee for Politico-Military Administrative Affairs for that class of contract.

7.3. With respect to civilian members of the United States Personnel in Spain who are not dependents and to whom the provisions of Articles XXVI and XXVII of the Agreement in Implementation do not apply, the military authorities of the United States shall transmit to the Joint Committee for Politico-Military Administrative Affairs a document similar to that required

by paragraph 7.2. above before such persons begin their official activities in Spain.

8. The military authorities of the United States, upon receiving notice of the occurrence of injury or damage which may result in claims under the insurance policies referred to in this Annex, shall transmit to the Joint Committee for Politico-Military Administrative Affairs a brief report of the incident containing the date, place, parties involved and the name of the applicable insurance company. To facilitate the handling of claims, the said authorities will afford a copy of the report to persons alleging injury or damage.

Madrid, the 31st of January 1976.

For the Government
of Spain:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the United States of America:

[Signed — Signé]²

PROCEDURAL ANNEX XV

STORAGE AND TRANSPORT OF MILITARY MUNITIONS AND EXPLOSIVES FOR THE UNITED STATES FORCES IN SPAIN

1. Storage

1.1. The United States Forces may utilize and maintain the existing facilities and services for storage of munitions and explosives to which Supplementary Agreement on Facilities (Number 6) refers and, when appropriate, those other facilities which may be authorized by the United States-Spanish Council.

1.2. Any substantial increase in the level of munitions at any facility, in normal circumstances, shall be processed in accordance with the provisions of Article II of the Agreement in Implementation.

1.3. At storage facilities described in this Annex, the quantity-type-distance criteria established for purposes of safety by the regulations of both countries shall apply. In the event there are differences between said regulations the matter may be submitted to the Joint Committee for Politico-Military Administrative Affairs. The agreed location of those storage facilities and of areas outside the military installations but inside the quantity-type-distance limits will be indicated in the general plans of Spanish military installations where there are United States Forces.

1.4. When necessary, the Spanish authorities shall establish appropriate restrictions on the use of areas located outside Spanish military installations and falling within the quantity-type-distance limits. These restrictions shall include a ban on the construction of new buildings and on the use of existing buildings.

1.5. The Commander of the Installation may authorize, when justified by particular circumstances, increases in the level of utilization, provided that the established quantity-type-distance criteria are maintained.

2. Transport

2.1. The United States military authorities shall request permission from the Joint Committee for Politico-Military Administrative Affairs to load or off-load military munitions and explosives at a suitable Spanish seaport designated by the Spanish authorities for the purpose unless such loading or off-loading is to take place at or on Spanish military installations described in paragraph 1.1. Such request shall be made as early in advance as possible, but normally no less than seven days prior to the expected arrival of the ship in port. The request shall specify:

¹ Signed by José María de Areilza y Martínez-Rodas — Signé par José María de Areilza y Martínez-Rodas.

² Signed by Wells Stabler — Signé par Wells Stabler.

- 2.1.1. port;
- 2.1.2. expected day and time of arrival;
- 2.1.3. requested anchorage or pier;
- 2.1.4. identification of ship and draught;
- 2.1.5. expected loading or off-loading time;
- 2.1.6. description and amount of munitions or explosive material to be loaded or off-loaded;
- 2.1.7. proposed means of transportation for transferring the munitions to or from their place of storage;
- 2.1.8. safety measures to be followed in loading, off-loading, and transporting.

2.2. When a request described in paragraph 2.1. is made and approved by the competent Spanish military authority, the Joint Committee for Politico-Military Administrative Affairs shall inform the competent Spanish and United States authorities that authorization has been granted in order that the necessary loading, off-loading and transportation operations may be carried out, and shall also inform the United States authorities expeditiously of any special details of such operations.

- 2.2.1. The Spanish Government shall be responsible for external safety procedures and shall determine the control measures that are necessary during such loading, off-loading, and transportation operations.
- 2.2.2. During such loading, off-loading, and transportation operations between the designated port and storage areas, the safety rules prescribed in the regulations of the armed forces of Spain and of the United States shall apply as well as the specifications which govern the means of transportation utilized.
- 2.2.3. When transporting military munitions or explosives between Spanish ports and storage areas, or between Spanish ports en route to or from a storage area by land, sea, or air, the following points shall be taken into account:
 - 2.2.3.1. Transportation by land outside the Spanish military installations described in paragraph 1.1. shall be agreed upon in advance through the Joint Committee for Politico-Military Administrative Affairs.
 - 2.2.3.2. Transportation by sea shall take place after notifying the Joint Committee for Politico-Military Administrative Affairs of the Spanish ports involved.
 - 2.2.3.3. Transportation by air within Spanish territory shall be in accordance with procedures approved by the Joint Committee for Politico-Military Administrative Affairs.
- 2.2.4. In case the safety regulations prescribed in the Spanish and United States regulations do not coincide, the regulation which offers the greater level of safety will be adopted.

Madrid, the 31st of January 1976.

For the Government
of Spain:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the United States of America:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by José María de Areilza y Martínez-Rodas — Signé par José María de Areilza y Martínez-Rodas.

² Signed by Wells Stabler — Signé par Wells Stabler.

PROCEDURAL ANNEX XVI

WAIVER OF PRIMARY RIGHT TO EXERCISE CRIMINAL JURISDICTION OVER
UNITED STATES PERSONNEL IN SPAIN

1. A request for a waiver of the primary right to exercise jurisdiction, specified in Article XVII of the Agreement in Implementation will be made in accordance with the provisions of this Annex.

2. The request for a waiver of the primary right to exercise jurisdiction shall be presented:

- a. by the United States, no later than 15 days after the military authorities of the United States have been notified of the initiation of proceedings by the appropriate Spanish authorities;
- b. by Spain, no later than 15 days after the military authorities of the United States, having been notified that a member of the United States Personnel in Spain has been charged by Spanish authorities, assert their primary right to exercise jurisdiction pursuant to paragraph 3a. of Article XV of the Agreement in Implementation.

3. A request for a waiver of the primary right to exercise jurisdiction shall be decided, and the requesting authorities notified of the decision, within thirty days of the receipt of the request. If such notification is not given within the indicated time period the request will be considered granted.

4. In the cases when in application of the provisions of Article XVII of the Agreement in Implementation Spain waives its primary right to exercise jurisdiction in favor of the United States military authorities, the following provisions shall be observed:

- a. The Spanish Government may appoint an observer to be present at sessions of any United States court-martial which hears the case. Whenever possible, such sessions will take place in Spanish territory.
- b. The waiver by Spain of its right to exercise jurisdiction shall in no case imply any loss of the rights recognized for injured parties in Articles XXVII and XXX of the Agreement in Implementation.

Madrid, the 31st of January 1976.

For the Government
of Spain:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the United States of America:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by José María de Areilza y Martínez-Rodas — Signé par José María de Areilza y Martínez-Rodas.

² Signed by Wells Stabler — Signé par Wells Stabler.

EXCHANGE OF NOTES — ÉCHANGE DE NOTES

I

Madrid, January 31, 1976

No. 92

Excellency:

I have the honor to refer to Article XXIII of the Agreement in Implementation of today's date and to the legal rights and procedural safeguards referred to therewithin.

As Your Excellency is aware, the Government of the United States attaches great importance to such legal rights and safeguards and in entering into said Agreement has done so on the understanding that the legal rights and safeguards referred to in Article XXIII thereof are but representative of those rights and safeguards, common to both legal systems, which shall be accorded whenever a member of the United States personnel in Spain is prosecuted under the jurisdiction of Spain.

I have the further honor to request confirmation by Your Excellency that the Government of Spain shares the aforementioned understanding of the Government of the United States.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

[Signed — Signé]¹

His Excellency D. Juan José Rovira y Sánchez-Herrero
Ambassador of Spain
Ministry of Foreign Affairs
Madrid

¹ Signed by Wells Stabler — Signé par Wells Stabler.

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTERIO DE ASUNTOS EXTERIORES
MADRID

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
MADRID

31 de enero de 1976

January 31, 1976

Excelentísimo Señor:

Excellency:

Tengo la honra de referirme al Artículo XXIII del Acuerdo de Desarrollo del Tratado de Amistad y Cooperación entre España y los Estados Unidos y a la nota de V. E. sobre la materia, ambas

I have the honor to refer to Article XXIII of the Agreement in Implementation of the Agreement of Friendship and Cooperation between Spain and the United States and to Your

¹ Translation supplied by the Government of the United States of America.

² Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

de fecha de hoy, y de asegurar a V.E. que, siempre que un miembro del Personal de los Estados Unidos en España sea procesado por la jurisdicción española en causas criminales o cuasi-criminales, tendrá derecho a la aplicación más favorable de las siguientes garantías procesales, comunes a ambos sistemas legales:

- A. Ser juzgado en el plazo más breve posible;
- B. Ser careado con los testigos de cargo y hacerles preguntas;
- C. Que los testigos de descargo sean obligados a comparecer, si la Jurisdicción española tiene facultades legales para ello;
- D. Tener representación legal y defensa de su elección durante todo el procedimiento y acto de la vista o, a su elección, tener representación legal nombrada por el Tribunal con carácter gratuito, en los mismos términos y condiciones aplicables a los nacionales españoles;
- E. Contar con los servicios de un intérprete competente, si lo estima necesario;
- F. No ser declarado culpable de una infracción penal en base a acción u omisión que no sea punible según el Derecho de España vigente en el momento de la comisión;
- G. Estar presente en la vista, que será pública. No obstante, sin perjuicio de las garantías procesales enumeradas en este Artículo XXIII del citado Acuerdo, podrán ser excluidas de la vista las personas cuya presencia no sea necesaria, si el Tribunal adopta esta decisión por razones de orden público o de moralidad;
- H. A que la carga de la prueba recaiga en el Ministerio Fiscal;

Excellency's note on this subject, both of this date, and to assure Your Excellency that if a member of the United States personnel in Spain is prosecuted under Spanish jurisdiction for criminal or quasi-criminal offenses, he shall be entitled to the most favorable application of the following procedural safeguards common to both legal systems:

- A. To be tried as promptly as possible;
- B. To be confronted with and to cross-examine the witnesses against him;
- C. To have compulsory process for obtaining witnesses in his favor, if they are within the jurisdiction of Spain;
- D. To have legal representation of his own choice for his defense throughout all investigative and judicial phases of the entire proceedings or, at his election, to have legal representation appointed by the court at no cost to him under the same terms and conditions applicable to Spanish citizens;
- E. If he considers it necessary, to have the service of a competent interpreter;
- F. Not to be held guilty of a criminal offense on account of any act or omission which did not constitute a criminal offense under the law of Spain at the time it was committed;
- G. To be present at his trial which shall be public. However, without prejudice to the trial safeguards listed in this Article, persons whose presence is not necessary may be excluded, if the court so decides for reasons of public order or morality;
- H. To have the burden of proof placed upon the prosecution;

- | | |
|---|--|
| <p>I. A ser protegido contra la utilización de una confesión u otro medio de prueba obtenidos por medios ilegales o inadecuados;</p> <p>J. A no ser obligado a testificar contra sí mismo o a incriminarse;</p> <p>K. A no ser requerido a comparecer en juicio si no está física o mentalmente en condiciones adecuadas para hacerlo o para participar en su defensa;</p> <p>Ĺ. A no ser juzgado ni condenado más de una vez por la misma infracción;</p> <p>M. A tener derecho a interponer apelación contra una condena o sentencia; y,</p> <p>N. A que se le abone, para el cumplimiento de cualquier condena de privación de libertad, el tiempo de detención o prisión preventiva en una instalación penitenciaria de los Estados Unidos en España.</p> | <p>I. To be protected from the use of a confession or other evidence obtained by illegal or improper means;</p> <p>J. Not to be compelled to testify against or otherwise incriminate himself;</p> <p>K. Not to be required to stand trial if he is physically or mentally unfit to stand trial or to participate in his defense;</p> <p>L. Not to be tried or punished more than once for the same offense;</p> <p>M. To have the right to appeal a conviction or sentence;</p> <p>N. To have credited to any sentence of confinement his period of pretrial confinement in a confinement facility of the United States in Spain.</p> |
|---|--|

Le ruego acepte, Señor Embajador, el testimonio de mi más alta consideración.

Accept, Mr. Ambassador, the assurance of my highest consideration.

[Signed — Signé]

JUAN JOSÉ ROVIRA
Y SÁNCHEZ-HERRERO
Embajador de España

[Signed]

JUAN ROVIRA S.

Excelentísimo Señor Wells Stabler
Embajador de los Estados Unidos
de América
Madrid

His Excellency Wells Stabler
Ambassador of the United States
of America
Madrid

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ RELATIF À LA MISE EN ŒUVRE DU TRAITÉ D'AMITIÉ
ET DE COOPÉRATION ENTRE L'ESPAGNE ET LES ÉTATS-
UNIS D'AMÉRIQUE DU 24 JANVIER 1976²

PRÉAMBULE

Aux fins de l'application des dispositions de l'article V du Traité d'amitié et de coopération entre l'Espagne et les Etats-Unis d'Amérique daté du 24 janvier 1976² et de ses Accords complémentaires, les Gouvernements de l'Espagne et des Etats-Unis d'Amérique sont convenus de ce qui suit :

DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord, les expressions utilisées ci-après et dans les annexes de procédures ont le sens suivant :

1. « Installations ». Ce terme désigne des terrains et des constructions faisant partie de bases militaires espagnoles, qui appartiennent au Gouvernement espagnol.

2. « Personnel américain en Espagne ». Cette expression désigne toutes les personnes entrant dans l'une des trois catégories de personnel suivantes :

a) « Membres des Forces américaines ». Cette expression comprend :

1) « Le personnel militaire ». On entend par là le personnel des armées de terre, de mer ou de l'air américaines qui est affecté en Espagne à titre permanent ou temporaire, pour l'exécution du service, par décision des autorités militaires, conformément au Traité et dans les limites numériques fixées en accord avec le Gouvernement espagnol.

2) « Les employés civils ». On entend par là le personnel non militaire, ayant la nationalité américaine ou résidant ordinairement aux Etats-Unis, qui est employé en Espagne par les Forces américaines, qu'il soit payé ou non au moyen de crédits budgétaires.

3) « Les autres catégories de personnel civil ». On entend par là les employés de l'une des organisations non espagnoles et non commerciales énumérées ci-après ou qui seront désignées ultérieurement par le Comité mixte pour les affaires politico-militaires d'ordre administratif qui ont la nationalité américaine ou résident ordinairement aux Etats-Unis et qui suivent les Forces américaines en Espagne dans le seul but de contribuer au bien-être, au moral ou à l'éducation des Forces américaines. Lesdites organisations sont notamment les suivantes :

a) Croix-Rouge américaine;

b) University of Maryland;

¹ Entré en vigueur le 21 septembre 1976, date de l'entrée en vigueur du Traité d'amitié et de coopération du 24 janvier 1976, conformément au paragraphe 3 de l'article final.

² Voir p. 117 du présent volume.

- c) University of Southern California;
 - d) United Services Organisation.
- 4) « Les personnes à charge ». On entend par là les membres des familles du personnel visé aux paragraphes 1, 2 et 3 ci-dessus, qui sont à la charge dudit personnel et qui se trouvent en Espagne; il s'agit dans tous les cas, s'ils se trouvent en Espagne, du conjoint et des enfants mineurs des membres dudit personnel.
- b) « Personnel participant à des exercices ou à des manœuvres ». Cette expression désigne le personnel des armées de terre, de mer ou de l'air américaines qui se trouve temporairement en Espagne pour participer à des exercices ou à des manœuvres militaires préalablement autorisés par le Gouvernement espagnol.
- c) « Membres d'unités non fixées en Espagne ». Cette expression désigne le personnel des armées de terre, de mer ou de l'air américaines entré en Espagne à bord de navires ou d'avions appartenant aux Forces américaines ou entièrement affrétés par lesdites Forces et se trouvant en territoire espagnol pour de brefs séjours ou afin de fournir un appui logistique aux Forces américaines ou d'en recevoir un tel appui.
3. « Unité militaire ». Cette expression désigne toute unité opérationnelle, logistique ou administrative des armées de terre, de mer ou de l'air américaines ou tout élément d'une telle unité qui :
- a) Conformément au Traité, est stationné en Espagne, en permanence ou en vertu d'un système de roulement, pour assurer l'entretien d'une installation utilisée par les Forces américaines dans une base militaire espagnole ou pour des opérations, des tâches d'instruction ou d'autres activités militaires, dans les limites numériques convenues; ou
 - b) N'est pas couvert par l'alinéa précédent, mais utilise une desdites installations conformément au Traité, à des fins militaires autorisées.

TITRE 1. QUESTIONS ADMINISTRATIVES ET MILITAIRES

Article premier. 1. Conformément aux dispositions du Traité, le Gouvernement espagnol a autorisé le Gouvernement des Etats-Unis à utiliser et à entretenir, à des fins militaires, certaines installations situées dans des bases militaires espagnoles, comme convenu entre les deux Gouvernements.

2. Les Forces américaines sont autorisées à louer des locaux à usage de logements et de bureaux et à s'assurer par contrat les services nécessaires à cet égard. Tout autre bail ou contrat de service qu'il sera jugé nécessaire de conclure avec des particuliers aux fins du soutien logistique des Forces américaines en Espagne devra être autorisé par le Comité mixte pour les affaires politico-militaires d'ordre administratif. Les locaux ou services couverts par lesdits bails ou contrats ne seront pas considérés comme des installations ou des services d'ordre militaire aux fins du présent Titre.

3. Les Forces américaines n'apporteront et n'entreposeront en Espagne, ni armes chimiques toxiques, ni agents chimiques asphyxiants ou toxiques, ni agents biologiques destinés à la guerre, ni armes ou agents toxiques d'origine biologique ou chimique, ni armes nucléaires ou composants d'armes nucléaires.

Article II. 1. Le Conseil hispano-américain examinera et approuvera les propositions faites par les Forces américaines concernant les gros travaux d'aménagement et de construction, la mise en place de nouveaux équipements importants, les modifications sensibles de la manière dont ou de la mesure dans laquelle les installations sont utilisées, ou le changement d'affectation d'une installation si ce changement d'affectation est considéré par les autorités militaires espagnoles comme nuisible à leurs activités.

2. Le coût des activités visées au paragraphe précédent sera à la charge du Gouvernement des Etats-Unis, sauf dans le cas où les deux Gouvernements en conviendront autrement.

Article III. Le coût des activités d'instruction, des services, du matériel et des fournitures nécessaires pour l'exercice des fonctions autorisées dans les bases militaires espagnoles par le Traité seront à la charge des deux Gouvernements au prorata des activités entreprises par chaque partie.

Article IV. Le Gouvernement espagnol s'engage à prendre les mesures de sécurité nécessaires à l'exercice des fonctions visées dans le Traité, et il appartiendra au Gouvernement des Etats-Unis d'exercer le contrôle nécessaire sur son personnel, son équipement et son matériel et d'en assurer la protection. Les mesures de sécurité que chaque Gouvernement adoptera pour appliquer les dispositions du présent article et des annexes de procédure pertinentes seront arrêtées dans chaque cas par les autorités militaires espagnoles ou américaines compétentes, conformément aux procédures déterminées par le Comité mixte pour les affaires politico-militaires d'ordre administratif.

Article V. Pour chaque base militaire espagnole dans laquelle des installations sont mises à la disposition des Forces américaines, le Comité mixte pour les affaires politico-militaires d'ordre administratif devra, dans un délai de trois mois, formuler des directives qui seront ensuite appliquées par les commandants des bases espagnoles en liaison avec les commandants des Forces américaines qui y sont stationnées afin d'assurer la coordination en matière d'entretien, d'administration, de circulation et pour des questions analogues d'intérêt mutuel.

Article VI. 1. Lorsque le Gouvernement des Etats-Unis envisage de retirer une quantité notable de l'équipement dont il dispose dans une base militaire espagnole, ou de cesser de disposer d'une installation aux fins auxquelles il avait été autorisé à l'utiliser, il communiquera son intention au Comité militaire mixte qui pourra organiser des consultations à la demande de l'un ou l'autre des deux pays. Si le Comité mixte estime que ce retrait ou cette cessation aurait des conséquences néfastes sur le plan de la sécurité et ne parvient pas à résoudre la question, les deux Gouvernements se consulteront immédiatement pour prendre les mesures voulues.

2. Au cas où les autorités militaires américaines décideraient, avant la date d'expiration du Traité ou à ce moment-là, de céder en Espagne des équipements, du matériel ou des fournitures, quels qu'ils soient, se trouvant en territoire espagnol, leur appartenant et qu'elles considèrent comme étant en surplus, les autorités espagnoles auront sur ces articles un droit de préemption qui sera exercé préalablement à toute autre offre de vente. Toute cession relevant du présent paragraphe sera effectuée conformément aux procédures définies par le Comité mixte pour les affaires politico-militaires d'ordre administratif.

3. Les autorités espagnoles pourront proposer d'acheter tout autre équipement, matériel ou fourniture dont les Etats-Unis n'auront pas besoin, y compris les équipements qui ne serviront plus parce qu'il aura été mis fin au Traité. Si les autorités américaines consentent à la cession proposée, celle-ci s'effectuera conformément aux procédures définies par le Comité mixte pour les affaires politico-militaires d'ordre administratif.

4. Les Forces américaines pourront retirer tous leurs biens, leur équipement et leur matériel, y compris les constructions de caractère non permanent et autres biens amovibles de toute installation utilisée par elles. Toutefois, les installations destinées à la production ou à la distribution d'eau, de gaz et d'électricité, les appareils de chauffage central et de climatisation et autres équipements analogues qui constituent une partie intégrante et permanente des biens immobiliers ne pourront pas être retirés. Si le retrait est lié au fait qu'elles renoncent à ladite installation, les Forces américaines laisseront les terrains et les ouvrages de caractère permanent édifiés sur lesdits terrains dans un état tel que les autorités espagnoles puissent les utiliser, à condition que cela n'entraîne aucuns frais supplémentaires pour le Gouvernement des Etats-Unis. En procédant audit retrait, les Forces américaines veilleront dans la mesure du possible à maintenir les constructions de caractère permanent en bon état.

5. L'équipement, le matériel ou les fournitures qui n'auront pas été achetés par les autorités espagnoles ou par d'autres personnes se trouvant en Espagne, conformément aux paragraphes 2 et 3 du présent article, seront retirés d'Espagne par les Etats-Unis avant la fin de la période de retrait prévue dans le Traité.

6. A moins que les autorités compétentes des deux Gouvernements n'en conviennent autrement, les Forces américaines rendront au Gouvernement espagnol toute installation utilisée par elles et située dans une base militaire espagnole ou rattachée à celle-ci, lorsqu'elles n'auront plus besoin de cette installation à l'une quelconque des fins auxquelles elle avait été mise expressément à leur disposition par les autorités espagnoles. Les Forces américaines examineront en permanence leurs besoins en matière d'installations en tenant compte de leur restitution éventuelle. Une installation rendue au Gouvernement espagnol ne devra pas être utilisée à des fins qui pourraient constituer un obstacle pour d'autres installations ou activités des Forces américaines.

Article VII. 1. Pour l'exercice des fonctions autorisées dans le Traité, tous les projets, travaux ou opérations de construction seront réalisés par du personnel des Forces américaines dont la présence en Espagne aura été autorisée ou par des entrepreneurs espagnols remplissant les conditions fixées par le Gouvernement espagnol pour l'exécution de travaux publics analogues au profit du Gouvernement espagnol et capables d'effectuer les travaux dans les conditions voulues, directement ou par l'intermédiaire d'un entrepreneur principal américain choisi par le Gouvernement des Etats-Unis.

2. Lorsqu'il ne sera pas possible d'exécuter les travaux de la manière prévue au paragraphe précédent, le Comité mixte pour les affaires politico-militaires d'ordre administratif pourra, exceptionnellement, autoriser un appel d'offres hors d'Espagne, en se réservant dans tous les cas le droit d'approuver l'adjudication faite par les autorités américaines si l'adjudicataire est un ressortissant d'un pays tiers.

3. Pour les projets, travaux et opérations de construction visés au présent article, des matériaux, de la main-d'œuvre et du matériel espagnols seront utilisés aussi souvent que possible, compte tenu, dans chaque cas, des besoins des Etats-Unis, comme indiqué dans les cahiers des charges et conformément aux conditions du contrat; ces clauses et conditions seront celles énoncées dans l'appel d'offres ou dans la demande de soumissions publiés par les autorités américaines.

Article VIII. 1. Les navires, les avions et les véhicules des armées de terre, de mer et de l'air américaines, ainsi que d'autres navires et avions américains entièrement affrétés par les Forces américaines pourront, dans l'exercice des fonctions autorisées par le Traité, entrer en Espagne et en sortir en passant par les bases militaires espagnoles où des installations auront été mises à la disposition des Forces américaines en vertu du Traité, ou par d'autres points prévus dans les annexes de procédure. De la même manière et dans les conditions spécifiées, ces navires, avions et véhicules pourront servir à effectuer les déplacements nécessaires entre les bases militaires espagnoles et entre ces dernières et d'autres endroits.

2. Les unités militaires stationnées en Espagne pourront se déplacer sur le territoire espagnol, dans les eaux sous juridiction espagnole et dans l'espace aérien espagnol lorsque lesdits déplacements seront effectués aux fins du Traité. Lesdits déplacements s'effectueront conformément aux dispositions applicables des annexes de procédure jointes au présent Accord et à la réglementation générale en vigueur en Espagne en ce qui concerne le trafic terrestre, maritime et aérien. Tout déplacement non couvert par les dispositions des annexes sera subordonné à l'autorisation du Comité mixte pour les affaires politico-militaires d'ordre administratif. En outre, le Comité mixte pour les affaires politico-militaires d'ordre administratif sera informé à l'avance de tout déplacement important, et ses membres pourront procéder à des consultations pour éviter toute entrave excessive aux activités espagnoles normales.

3. Les autres navires, avions et véhicules pourront, aux fins du Traité, pénétrer dans les bases militaires espagnoles, en sortir ou stationner à proximité de celles-ci, compte tenu des dispositions et mesures de contrôle convenues pour chaque localité par le Comité mixte pour les affaires politico-militaires d'ordre administratif, le Gouvernement espagnol se réservant un droit de veto à l'égard des navires, des avions et des véhicules des pays tiers.

4. Le Gouvernement espagnol se réserve normalement le droit de fixer comme il le jugera bon, sur son territoire, dans ses eaux territoriales ou dans son espace aérien, des zones dont l'entrée sera interdite ou soumise à des restrictions. Les limites de ces zones seront indiquées dans chaque cas aux Forces américaines par l'intermédiaire du Comité mixte pour les affaires politico-militaires d'ordre administratif. Le Comité examinera la possibilité d'autoriser des dérogations à la présente disposition lorsque les Forces américaines en Espagne le lui demanderont.

5. Les déplacements de navires à propulsion nucléaire dans les eaux sous juridiction espagnole, ainsi que leur entrée dans les ports espagnols et leur sortie de ces ports, ne seront pas réputés couverts par les dispositions des paragraphes précédents; ces déplacements s'effectueront conformément aux autorisations données par le Gouvernement espagnol, par l'intermédiaire du Comité mixte pour les affaires politico-militaires d'ordre administratif.

Article IX. Pour l'exercice des fonctions autorisées dans le Traité, les Forces américaines, dans les limites numériques fixées par les deux Gouvernements, et les autres unités militaires dont la présence en Espagne aura été spécialement autorisée par le Comité mixte pourront utiliser les services publics espagnols dans les mêmes conditions que les forces militaires espagnoles.

Article X. 1. Les services sanitaires des deux pays coopéreront, le cas échéant, à l'étude et à l'adoption de mesures relatives au maintien de conditions sanitaires satisfaisantes dans les zones voisines des bases militaires espagnoles.

2. Les responsables militaires espagnols en poste dans la base et les responsables militaires américains veilleront tout particulièrement à éviter toute espèce de contamination de l'environnement et des eaux voisines.

3. Le cas échéant, les responsables militaires prendront les mesures voulues, en accord avec leurs services sanitaires et autres respectifs, pour la purification de l'environnement et des eaux. Les responsables militaires américains seront informés par le Comité mixte pour les affaires politico-militaires d'ordre administratif des lois et règlements en vigueur en Espagne en matière de protection de l'environnement.

Article XI. 1. Les Etats-Unis pourront établir, maintenir et faire fonctionner, dans les installations utilisées et entretenues par des Forces américaines dans les bases militaires espagnoles, des bureaux de poste militaires que le personnel américain en Espagne utilisera pour la transmission du courrier entre les bureaux de poste de ce type créés en Espagne et entre lesdits bureaux de poste et d'autres bureaux de poste américains.

2. Le transport de ce courrier en territoire espagnol pourra être effectué dans des sacs postaux fermés, à condition que ceux-ci soient conformes aux règles de marquage approuvées par le Comité mixte pour les affaires politico-militaires d'ordre administratif.

Article XII. 1. Les Forces américaines pourront mettre en place, maintenir et faire fonctionner dans le cadre des installations utilisées et entretenues par elles dans les bases militaires espagnoles, de concert avec les commandants desdites bases, des coopératives, des services d'intendance, des mess et des centres sociaux et de loisirs pour les besoins du personnel américain en Espagne.

2. Les autorités militaires américaines prendront, en accord avec les autorités militaires espagnoles, les mesures voulues pour éviter toute utilisation abusive de ces services.

Article XIII. 1. Pour l'exercice des fonctions autorisées dans le Traité, les autorités américaines pourront affecter et maintenir en territoire espagnol, en tant que membres des Forces américaines et avec les personnes à leur charge, les militaires et les employés civils indispensables pour assurer l'entretien et le fonctionnement des installations mises à leur disposition ainsi que pour utiliser lesdites installations en tant que bases opérationnelles, logistiques ou d'entraînement des Forces américaines. Les autorités américaines soumettront, chaque trimestre, au Comité mixte pour les affaires politico-militaires d'ordre administratif :

- a) Un état indiquant l'importance numérique du personnel militaire et civil des Forces américaines affecté en Espagne;

- b) Une liste nominale des ressortissants de pays tiers employés en Espagne par les Forces américaines stationnées en Espagne, qu'ils soient payés ou non au moyen de crédits budgétaires; et
- c) Une liste nominale des ressortissants de pays tiers employés en Espagne par les organisations non espagnoles et non commerciales visées au paragraphe 2, a, 3 des Définitions du présent Accord.

2. Les Forces américaines pourront faire venir en territoire espagnol, en nombre limité, des ressortissants de pays tiers possédant des compétences spécialisées recherchées; ces personnes ne pourront être employées que par les Forces américaines ou par leurs sous-traitants. Une liste indiquant le nom et la nationalité de ces civils sera communiquée aux autorités espagnoles par l'intermédiaire du Comité mixte pour les affaires politico-militaires d'ordre administratif, et les autorités espagnoles se réservent le droit de ne pas les autoriser à entrer en Espagne. Les décisions de cet ordre seront prises aussi promptement que possible pour éviter d'entraver ou de retarder plus qu'il n'est nécessaire les mouvements de personnel décidés par les autorités militaires américaines.

3. Les membres militaires du personnel américain en Espagne pourront entrer en territoire espagnol en présentant une carte d'identité militaire et une copie de leur ordre de mission. Un modèle de cette carte d'identité militaire sera communiqué aux autorités espagnoles par l'intermédiaire du Comité mixte pour les affaires politico-militaires d'ordre administratif.

4. Les membres civils du personnel américain en Espagne seront soumis au système ordinaire de passeports en vigueur d'après la loi espagnole, mais non aux dispositions relatives à l'obtention de visas et à l'immatriculation des étrangers.

5. Les règles relatives à l'identification officielle des membres du personnel américain en Espagne, postérieurement à leur entrée initiale dans ce pays, sont énoncées dans les annexes de procédure.

6. Si un membre quelconque du personnel américain en Espagne perd ce statut après être entré en territoire espagnol, les autorités américaines en informeront les autorités espagnoles par l'intermédiaire du Comité mixte pour les affaires politico-militaires d'ordre administratif, et l'intéressé perdra automatiquement tous les privilèges auxquels il a droit en vertu du présent Accord. Les autorités militaires des États-Unis veilleront à ce que tout membre de leur personnel cessant son service en Espagne possède un passeport valide, revêtu par les autorités espagnoles du visa approprié. Au cas où une personne entrée en Espagne avec un passeport désirerait demeurer en Espagne, les autorités américaines aideront, chaque fois que possible, les autorités espagnoles à faire en sorte que la modification du statut de ladite personne soit consignée sur son passeport. Si, dans les 60 jours qui suivront la notification visée ci-dessus, un ancien membre du personnel américain en Espagne est prié par les autorités espagnoles de quitter l'Espagne, les autorités américaines feront en sorte de lui fournir les moyens de quitter l'Espagne dans un délai raisonnable, sans frais pour le Gouvernement espagnol.

TITRE II. JURIDICTION PÉNALE ET INDEMNISATIONS

Article XIV. Le personnel américain en Espagne est tenu de respecter les lois en vigueur en Espagne et de s'abstenir de toute activité non conforme à

l'esprit du Traité en vigueur entre les Etats-Unis et l'Espagne, et en particulier de toute activité politique en Espagne. Les Etats-Unis sont tenus de prendre les mesures voulues à cette fin.

Article XV. 1. Sous réserve des dispositions du présent titre :

- a) Les autorités militaires américaines ont le droit d'exercer sur le territoire soumis à la juridiction espagnole les pouvoirs de juridiction pénale et disciplinaire que leur confère la législation américaine sur le personnel américain en Espagne en ce qui concerne les infractions punies par la législation militaire américaine;
- b) Les autorités espagnoles ont le droit d'exercer leur juridiction sur le personnel américain en Espagne en ce qui concerne les infractions commises sur le territoire soumis à la juridiction espagnole et punies par la législation espagnole.

2. a) Les autorités militaires américaines ont le droit d'exercer une juridiction exclusive sur le personnel américain en Espagne en ce qui concerne les infractions punies par la législation américaine, notamment les infractions portant atteinte à la sûreté des Etats-Unis mais ne tombant pas sous le coup de la législation espagnole.

b) Les autorités espagnoles ont le droit d'exercer une juridiction exclusive sur le personnel américain en Espagne en ce qui concerne les infractions punies par la législation espagnole, notamment les infractions portant atteinte à la sûreté de l'Espagne mais ne tombant pas sous le coup de la législation américaine.

c) Aux fins du présent paragraphe et du paragraphe 3 du présent article sont considérées comme infractions portant atteinte à la sûreté d'un Etat :

- 1) La trahison;
- 2) Le sabotage, l'espionnage ou la violation de toute loi relative aux secrets d'Etat ou de défense nationale.

3. A seule fin de déterminer si un acte ou une omission constitue une infraction punie par la loi espagnole ou par la législation militaire américaine, ou par l'une et l'autre, l'interprétation de la loi espagnole par les autorités espagnoles sera acceptée par le Gouvernement des Etats-Unis et l'interprétation de la législation militaire américaine par les autorités américaines sera acceptée par les autorités espagnoles. Lorsque, par application de la disposition qui précède, il aura été déterminé qu'un acte ou une omission constitue une infraction punie à la fois par la loi espagnole et par la législation militaire américaine et qu'un cas de conflit de juridiction se présente donc, les règles suivantes seront appliquées :

- a) Les autorités militaires américaines auront le droit d'exercer par priorité leur juridiction sur le personnel américain en Espagne, conformément à la législation militaire américaine, en ce qui concerne les infractions ci-après, punies par ladite législation :
 - 1) Les infractions portant uniquement atteinte aux biens ou à la sûreté des Etats-Unis ou les infractions portant uniquement atteinte à la personne ou aux biens d'un membre du personnel américain en Espagne;
 - 2) Les infractions résultant de tout acte accompli ou omission intervenue dans l'exécution du service.

b) Les autorités espagnoles auront le droit d'exercer par priorité leur juridiction sur le personnel américain en Espagne en ce qui concerne :

- 1) Les infractions qui ne sont pas couvertes par l'alinéa *a*, 2, du paragraphe 3 du présent article et qui portent uniquement atteinte aux biens ou à la sûreté de l'Etat espagnol ou uniquement atteinte à la personne ou aux biens de ressortissants espagnols;
- 2) Toute autre infraction à l'égard de laquelle les autorités militaires américaines n'ont pas le droit d'exercer par priorité leur juridiction au titre de l'alinéa *a* du paragraphe 3 du présent article.

4. Afin de préserver comme il convient la discipline militaire, chaque fois qu'un membre du personnel militaire américain en Espagne sera poursuivi devant les tribunaux espagnols, seuls les tribunaux ordinaires auront compétence pour le juger.

Article XVI. 1. Au cas où un membre du personnel américain en Espagne qui n'est pas une personne à charge serait accusé par les autorités espagnoles d'avoir commis une infraction, les autorités militaires des Etats-Unis délivreront, si les circonstances le justifient, une attestation indiquant que l'infraction invoquée est liée à un acte accompli ou à une mission intervenue dans l'exécution du service. Cette attestation sera transmise aux autorités espagnoles compétentes qui la considéreront comme établissant suffisamment ce point aux fins de l'alinéa *a*, 2, du paragraphe 3 de l'article XV du présent Accord, sans préjudice des dispositions du paragraphe 2 du présent article.

2. Au cas où les autorités espagnoles compétentes estimeraient qu'il y a lieu de procéder à des échanges de vues au sujet d'une attestation délivrée aux termes du paragraphe 1 du présent article, celle-ci sera examinée par le Comité mixte pour les affaires politico-militaires d'ordre administratif à condition qu'une demande d'examen parvienne au Comité dans les 10 jours qui suivront la réception de l'attestation par les autorités espagnoles. Toutefois, si les autorités espagnoles indiquent au Comité dans ce délai de 10 jours qu'elles souhaitent, pour des motifs particuliers, examiner plus avant la question, lesdites autorités disposeront d'une période supplémentaire de 10 jours pour présenter une demande d'examen au Comité. Le Comité achèvera son examen promptement et, en tout cas, dans les 30 jours qui suivront la réception de la demande d'examen.

Article XVII. Si le Gouvernement ayant le droit d'exercer par priorité sa juridiction comme indiqué au paragraphe 3 de l'article XV du présent Accord décide de ne pas exercer celle-ci, il devra en informer le plus rapidement possible les autorités de l'autre Gouvernement. Les autorités du Gouvernement ayant le droit d'exercer par priorité sa juridiction considéreront favorablement la requête des autorités de l'autre Gouvernement si celles-ci demandent que ce droit ne soit pas exercé.

Article XVIII. 1. Dans les limites des pouvoirs qui leur sont conférés par la législation de leur pays, les autorités militaires américaines et les autorités espagnoles se prêteront mutuellement assistance pour l'arrestation de membres du personnel américain en Espagne se trouvant sur le territoire espagnol.

2. Les autorités espagnoles donneront immédiatement notification aux autorités militaires américaines de l'arrestation de tout membre du personnel américain en Espagne.

3. La garde d'un membre du personnel américain en Espagne susceptible d'être légalement détenu par les autorités militaires américaines et sur lequel la juridiction espagnole doit être exercée sera assurée par les autorités militaires américaines, sur leur demande, en attendant la conclusion de toutes les procédures judiciaires; celles-ci achevées, la personne gardée sera alors livrée aux autorités espagnoles, sur leur demande, pour exécution de la sentence. Si le procès se conclut par une sentence prévoyant une peine de prison supérieure à une année, cette personne sera, si le juge l'ordonne ainsi, remise aux autorités espagnoles pour exécution de la sentence, même s'il est fait appel du jugement du tribunal. Pendant ladite période de garde par les autorités militaires américaines, ces autorités, dans les limites des pouvoirs qui leur sont conférés par la législation militaire américaine, prendront pleinement en considération les décisions des autorités espagnoles compétentes en ce qui concerne les conditions de détention. Les autorités militaires américaines garantiront la comparution immédiate de l'intéressé devant les autorités espagnoles compétentes pour toute procédure pouvant exiger sa présence et, en tout cas, sa comparution à son procès.

4. Lorsqu'une action pénale sera intentée devant des tribunaux espagnols contre un membre du personnel américain en Espagne susceptible d'être légalement détenu par les autorités militaires américaines, les règles suivantes seront appliquées :

- a) Si le tribunal accorde la mise en liberté provisoire sans cautionnement de cette personne, les garanties prévues au paragraphe 3 du présent article remplaceront l'obligation de comparution à intervalles réguliers prévue par la législation espagnole.
- b) Si le tribunal prononce une peine de prison provisoire sans cautionnement ou si le cautionnement prévu n'a pas été versé, le transfert de la garde de ce membre du personnel américain aux autorités militaires américaines supposera en principe que cette personne sera détenue, avec restriction de ses déplacements et sans réelle surveillance, dans un établissement militaire où certaines installations auront été mises à la disposition des Etats-Unis. Si en pareil cas, en raison des dispositions de la loi militaire américaine, la détention prend dès le début, ou acquiert ensuite, un caractère autre que celui prévu par le tribunal, les autorités militaires américaines notifieront les autorités espagnoles de la nature de la détention imposée, sans préjudice de l'application rapide des garanties prévues au paragraphe 3 du présent article; dans ce cas, c'est au tribunal qu'il appartiendra de décider dans quelle mesure cette détention de caractère différent peut être prise en compte pour réduire toute peine d'emprisonnement qui pourrait éventuellement être prononcée.
- c) Si les tribunaux acceptent que le membre du personnel américain intéressé verse un cautionnement, ce dernier sera réputé remplacer les garanties prévues au paragraphe 3 du présent article.

Article XIX. 1. Les peines de prison auxquelles des membres du personnel américain en Espagne pourront être condamnés par des tribunaux espagnols seront purgées dans des établissements pénitentiaires désignés à cette fin d'un commun accord par les membres du Comité mixte pour les affaires politico-militaires d'ordre administratif. Les autorités espagnoles garantissent pleinement aux autorités américaines le droit de rendre visite à tout moment à ces détenus et de leur fournir l'assistance matérielle que les autorités américaines

jugent appropriée, conformément à la réglementation pénitentiaire espagnole applicable en la matière.

Article XX. 1. Les autorités militaires américaines et les autorités espagnoles se prêteront mutuellement assistance pour effectuer toutes les enquêtes nécessaires sur les infractions et pour recueillir et produire des preuves, ainsi que pour saisir et, lorsqu'il y a lieu, remettre à qui de droit les objets liés à l'infraction. La remise de ces objets pourra toutefois être subordonnée à leur restitution dans le délai indiqué par l'autorité qui les remettra.

2. Les autorités militaires américaines et les autorités espagnoles se prêteront mutuellement assistance pour faire en sorte que les personnes dont le témoignage est indispensable comparaissent aux procès intentés en Espagne par lesdites autorités.

3. Les autorités militaires américaines et les autorités espagnoles s'informeront réciproquement du verdict qui sera rendu et, le cas échéant, de la peine qui sera prononcée, dans tous les cas de conflit de juridiction.

Article XXI. 1. Les autorités militaires américaines ne pourront exécuter sur le territoire espagnol un individu condamné à la peine capitale.

2. Un membre du personnel américain en Espagne condamné à la peine capitale par les autorités espagnoles dans un cas où l'Espagne exerce sa juridiction en vertu des dispositions du présent Accord ne pourra être exécuté qu'en utilisant une méthode autorisée à la fois par la législation espagnole et par la législation américaine.

Article XXII. Lorsqu'un accusé a été jugé conformément aux dispositions du présent Accord par les autorités militaires américaines ou par les autorités espagnoles et qu'il a été acquitté, ou qu'il a été condamné et qu'il purge ou a purgé sa peine, ou qu'il a bénéficié d'une remise de peine ou d'un sursis, ou qu'il a été gracié, il ne pourra être jugé à nouveau pour la même infraction, sur le territoire espagnol, par les autorités de l'autre Etat. Toutefois, les dispositions du présent article n'empêcheront pas les autorités militaires américaines de juger un membre militaire du personnel américain en Espagne pour toute violation des règles de discipline résultant d'un acte ou d'une omission ayant constitué une infraction pour laquelle il aura été jugé par les autorités espagnoles.

Article XXIII. Toutes les fois où un membre du personnel américain en Espagne sera arrêté, détenu, ou poursuivi de toute autre façon, par les autorités espagnoles pour être traduit devant une juridiction pénale ou quasi pénale (affaires de contrebande), il sera avisé comme il convient, au besoin par le truchement d'un interprète, des chefs d'accusation précis portés contre lui, ainsi que de ses droits juridiques. Les autorités militaires américaines seront immédiatement informées de son arrestation, de sa détention ou des poursuites intentées contre lui, et il sera alors autorisé à communiquer avec un représentant du Gouvernement américain, qui pourra assister à toutes les phases de l'enquête et de l'instruction et à toutes les étapes de la procédure judiciaire, même si l'affaire se déroule à huis clos pour des raisons de morale ou concernant l'ordre public.

Article XXIV. Aux fins des articles XXVI et XXVII du présent Accord, l'expression « employés civils des Forces américaines » s'applique aussi à la « main-d'œuvre locale », au sens de l'article XXXIII du présent Accord, lorsque les actes des personnes qui la composent se rapportent à l'exécution des tâches

qui leur sont confiées par les Forces américaines. Cette expression ne s'applique, ni aux entrepreneurs des Etats-Unis, ni aux employés desdits entrepreneurs, ni aux autres éléments du personnel civil des Forces américaines.

Article XXV. 1. Chaque Gouvernement renonce à réclamer une indemnité à l'autre Gouvernement pour les dommages causés, en territoire espagnol, aux biens qui lui appartiennent ou qu'il utilise si ces dommages ont été causés :

- a) Par le personnel militaire ou par les employés civils des forces armées de l'autre Gouvernement dans l'exécution du service; ou
- b) Par un véhicule, un navire ou un avion appartenant à l'autre Gouvernement ou utilisé par lui et servant à ses forces armées, à condition que le véhicule, le navire ou l'avion cause du dommage ait été utilisé pour les besoins du service. Chacun des deux Gouvernements renonce à réclamer une indemnité à l'autre Gouvernement pour secours ou sauvetage, maritime ou aérien, à condition que le navire, l'avion ou le chargement secouru ou sauvé ait appartenu à l'autre Gouvernement et ait été utilisé par ses forces armées au moment où l'incident a eu lieu.

2. Chaque Gouvernement renonce à réclamer une indemnité à l'autre Gouvernement pour les blessures subies par les membres du personnel militaire ou les employés civils de ses forces armées ou pour le décès d'un membre de ce personnel ou d'un de ces employés lorsque lesdites blessures ou ledit décès sont intervenus alors que la victime s'acquittait de tâches liées à l'exécution du service.

3. Aux fins du présent article, il est entendu que la « main-d'œuvre locale » sera considérée comme entrant dans la catégorie des employés civils des forces armées des Etats-Unis.

Article XXVI. 1. Il ne sera pas intenté aux membres militaires du personnel américain en Espagne et aux employés civils des Forces américaines, devant les tribunaux ou les autorités espagnols, d'action fondée sur des demandes d'indemnisation relatives à des actes ou à des omissions imputables auxdites personnes et liées aux tâches qu'elles ont à accomplir dans l'exécution du service. Des demandes de ce type pourront être présentées à l'Administration militaire espagnole et instruites conformément aux dispositions énoncées à l'article XXVII du présent Accord.

2. Au cas où il serait nécessaire de déterminer si les dispositions du paragraphe 1 du présent article sont applicables, les autorités militaires américaines pourront délivrer une attestation officielle certifiant qu'un acte ou une omission spécifique d'un membre militaire du personnel américain en Espagne ou d'un employé civil des Forces américaines était lié aux tâches confiées audit membre ou audit employé dans le cadre de l'exécution du service. Les autorités espagnoles accepteront ladite attestation comme preuve suffisante du fait que ledit acte ou ladite omission se rapporte à l'exécution du service. Lorsque les autorités espagnoles estimeront, dans un cas particulier, que l'attestation en question laisse subsister des ambiguïtés, cette dernière fera l'objet d'un examen effectué promptement par le Comité mixte pour les affaires politico-militaires d'ordre administratif.

Article XXVII. Les demandes d'indemnisation non liées à un contrat, relatives à des blessures ou à des dommages causés respectivement à des ressortissants ou à des biens espagnols en Espagne et qui résultent d'actes ou d'omis-

sions imputables à des membres militaires du personnel américain en Espagne ou à des employés civils des Forces américaines et accomplis ou intervenus dans l'exécution du service, ou résultant de toute autre acte, omission ou circonstance dont les forces armées américaines seraient légalement responsables seront, si les Etats-Unis n'y ont pas fait droit par ailleurs, traitées par les autorités espagnoles conformément aux dispositions ci-après :

1. Les demandes d'indemnisation seront présentées et instruites conformément aux dispositions de la législation espagnole applicables aux demandes d'indemnisation résultant des activités des forces armées espagnoles, et il sera statué à leur sujet conformément auxdites dispositions.

2. Les autorités espagnoles compétentes statueront sur la recevabilité de la demande et, s'il y a lieu, sur le montant de l'indemnité à accorder et verseront ladite indemnité au ou aux requérant(s).

3. La détermination du montant de l'indemnisation par les autorités espagnoles compétentes en vertu des dispositions du paragraphe 2 du présent article, soit par décision administrative, soit par décision judiciaire, liera définitivement les Gouvernements de l'Espagne et des Etats-Unis. Les autorités militaires américaines seront informées du montant fixé, par l'intermédiaire du Comité mixte pour les affaires politico-militaires d'ordre administratif, au moyen d'un rapport circonstancié indiquant la genèse de l'affaire, les motifs juridiques de la décision, les procédures suivies et la décision prise, auquel sera jointe une proposition de partage de la dépense correspondante, conformément aux dispositions du paragraphe 4 du présent article.

4. Le montant de l'indemnisation établi par les autorités espagnoles compétentes conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article sera réparti comme suit :

- a) Quand les Etats-Unis seront seuls responsables, le montant de l'indemnité accordée par décision administrative ou judiciaire sera réparti à raison de 25 p. 100 payables par le Gouvernement espagnol et de 75 p. 100 payables par le Gouvernement des Etats-Unis.
- b) Quand les Etats-Unis et l'Espagne seront conjointement responsables des dommages, le montant de l'indemnité accordée par décision administrative ou judiciaire sera réparti entre eux suivant leur part de responsabilité; toutefois, les Etats-Unis ne paieront en aucun cas plus de 75 p. 100 de ce montant. Lorsque les dommages auront été causés par les forces armées américaines ou espagnoles, ou conjointement par les unes et par les autres et qu'il ne sera pas possible, faute de preuves suffisantes, de les imputer expressément à l'une ou l'autre de ces forces ou de déterminer leur part respective de responsabilité, la charge de l'indemnité accordée par décision administrative ou judiciaire sera répartie également entre l'Espagne et les Etats-Unis.
- c) La répartition proposée aux termes du paragraphe 3 ci-dessus sera considérée comme ayant été acceptée par les autorités militaires américaines sauf si lesdites autorités demandent, dans les 60 jours qui suivront la réception de la proposition de répartition, que les membres du Comité mixte pour les affaires politico-militaires d'ordre administratif procèdent à des consultations, lesdites consultations devront avoir lieu promptement. Si elles ne permettent pas, dans les 60 jours qui suivront la présentation de ladite demande par les autorités militaires américaines, d'aboutir à un accord sur une formule satis-

faisante de répartition, la question sera soumise à un arbitre choisi d'un commun accord par les deux Gouvernements parmi les ressortissants espagnols occupant ou ayant occupé des postes élevés dans la magistrature. L'arbitre déterminera une formule de répartition conforme aux principes des alinéas *a* et *b* ci-dessus et sa décision liera définitivement les deux Gouvernements. La rémunération de l'arbitre sera fixée d'un commun accord par les deux Gouvernements qui en régleront chacun la moitié ainsi que la moitié des frais encourus du fait de l'arbitrage.

5. Tous les trois mois, un état des sommes fixées par les autorités espagnoles au cours du trimestre précédent pour toutes les affaires à l'égard desquelles le partage des frais proposé aura été accepté par les autorités militaires des Etats-Unis sera transmis aux autorités américaines compétentes à l'appui d'une demande de paiement. Ledit paiement sera effectué en monnaie espagnole dans les délais le plus brefs et au plus tard 60 jours après la date de réception de la demande.

Article XXVIII. Les demandes d'indemnisation concernant des blessures infligées à des particuliers ou des dommages causés à des biens en Espagne du fait d'exercices ou de manœuvres effectués par les Forces américaines avec l'autorisation expresse du Gouvernement espagnol seront traitées conformément à l'accord conclu dans chaque cas par les autorités des deux Gouvernements.

Article XXIX. Le Gouvernement des Etats-Unis exigera que des contrats d'assurance soient conclus pour couvrir la responsabilité civile susceptible d'être engagée en territoire espagnol par suite d'actes accomplis ou d'omissions intervenues dans l'exécution du service et mettant en cause des employés des entrepreneurs et des sous-traitants des Forces américaines ou des membres du personnel américain en Espagne, autres que les personnes à charge, auxquels les dispositions des articles XXVI et XXVII du présent Accord ne sont pas applicables. Les conditions et modalités de ces contrats d'assurance seront définies dans une annexe de procédure appropriée.

Article XXX. 1. Les blessures causées aux personnes ou les dommages causés aux biens, en territoire espagnol, par des actes ou des omissions de membres militaires du personnel américain en Espagne ou d'employés civils des Forces américaines accomplis ou intervenus en dehors de l'exécution du service pourront, au gré du requérant, donner lieu à :

- a) Un procès intenté devant un tribunal civil espagnol; ou à
- b) Une demande d'indemnisation adressée au Gouvernement des Etats-Unis, laquelle sera instruite conformément aux procédures ci-après :
 - 1) La demande, adressée à la United States Foreign Claims Commission (Commission des Etats-Unis chargée des réclamations formulées à l'étranger) sera soumise au Secrétariat du Comité mixte pour les affaires politico-militaires d'ordre administratif;
 - 2) Après avoir recueilli des renseignements précis, le Comité établira un rapport circonstancié sur la demande présentée et l'indemnité réclamée;
 - 3) Dans les 60 jours qui suivront la réception de la demande par le Comité, celle-ci sera transmise pour décision, avec le rapport du Comité, à la Foreign Claims Commission;

- 4) En prenant une décision définitive, la Foreign Claims Commission tiendra compte des recommandations du Comité mixte pour les affaires politico-militaires d'ordre administratif.

2. Le fait d'intenter un procès devant un tribunal civil espagnol contre un membre militaire du personnel américain en Espagne ou contre un employé civil des Forces américaines sera réputé signifier que le Gouvernement espagnol ou le particulier intentant le procès renonce à tout droit à indemnisation par le Gouvernement des Etats-Unis conformément aux dispositions du présent article. Toutefois, lorsqu'il sera mis fin à un tel procès parce que les autorités militaires des Etats-Unis auront délivré une attestation du type visé au paragraphe 2 de l'article XXVI du présent Accord, une demande d'indemnisation pourra être instruite conformément aux dispositions de l'article XXVII du présent Accord si elles sont applicables, ou conformément aux dispositions du paragraphe 1, *b*, du présent article.

Article XXXI. Les dispositions de l'Accord du 30 novembre 1965, complétées par les règles convenues à la date du 25 mars 1966 pour son application ou par tout autre accord qui pourrait s'y substituer, continueront de régir l'assurance obligatoire des véhicules officiels à moteur du Gouvernement des Etats-Unis et des véhicules appartenant, à titre privé, au personnel américain en Espagne. Ledit Accord et lesdites règles, ou les dispositions qui les remplaceront, le cas échéant, seront applicables par priorité pour ce qui est du dépôt et du traitement des demandes d'indemnisation relatives aux dommages causés par lesdits véhicules, conformément aux dispositions des articles XXVII et XXX du présent Accord.

Article XXXII. Les autorités militaires des Etats-Unis fourniront toute l'assistance autorisée par la législation américaine pour faire en sorte que les jugements, les décisions et les ordonnances des tribunaux et des pouvoirs publics espagnols relatifs à la responsabilité civile soient exécutés et que le montant des indemnités fixées par eux soit réglé.

TITRE III. QUESTIONS RELATIVES À LA MAIN-D'ŒUVRE

Article XXXIII. I. L'expression « main-d'œuvre locale » utilisée dans le présent Accord désigne les personnes qui ne font pas partie du personnel américain en Espagne et qui effectuent, dans les bases militaires espagnoles, des travaux indispensables aux Forces américaines, y compris les travaux visés à l'article XII du présent Accord.

2. Les Forces américaines établiront et fourniront à l'administration militaire espagnole un état indiquant le nombre des postes civils pourvus dans chaque base, par catégorie, à la date d'entrée en vigueur du présent Accord. Cet état indiquera le pourcentage de main-d'œuvre locale affectée à des postes civils dans la base et occupée à des activités faisant ou non l'objet d'affectations de fonds. Le pourcentage effectif à cette date constituera le pourcentage approximatif à maintenir, à moins qu'il ne soit modifié par accord au sein du Comité mixte pour les affaires politico-militaires d'ordre administratif. Les programmes d'emploi des jeunes en été ne sont pas compris dans le calcul du pourcentage du personnel pourvu de postes, pour autant qu'ils ne modifient pas les conditions d'emploi de la main-d'œuvre locale.

Article XXXIV. 1. La relation entre employeur et employé dans le présent Titre liera la main-d'œuvre locale et l'administration militaire espagnole qui l'engagera, bien que la responsabilité de l'utilisation de cette main-d'œuvre et de sa supervision incombe aux Forces américaines.

2. Les conditions et modalités d'emploi de la main-d'œuvre locale seront celles fixées par la réglementation du travail applicable au personnel civil de l'administration militaire espagnole ne bénéficiant pas du statut de fonctionnaire, ci-après dénommée la « réglementation espagnole », sous réserve des dispositions du présent Titre.

3. Chaque base militaire utilisant de la main-d'œuvre locale tiendra une liste de cette main-d'œuvre, conçue de manière à répondre aux exigences du paragraphe I de l'article XXXVI du présent Accord et à comporter les renseignements qui y sont visés. La liste comprendra le personnel administratif dont les Forces américaines utilisent les services pour s'acquitter des responsabilités qui leur incombent en vertu du présent Titre. Les Forces américaines fourniront à l'administration militaire espagnole un état indiquant le nombre des postes pourvus dans chaque base, par catégorie, à la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

Article XXXV. L'administration militaire espagnole sera responsable de l'emploi de la main-d'œuvre locale, comme prévu dans le présent Titre, et aura, en sa qualité d'employeur, les droits et responsabilités ci-après :

1. Mettre au point conjointement avec les Forces américaines, par l'intermédiaire du Comité mixte pour les affaires politico-militaires d'ordre administratif, les conditions, modalités et règles relatives à l'utilisation de la main-d'œuvre locale par les Forces américaines;
2. Publier des offres d'emplois pour attirer des personnes considérées comme qualifiées, ainsi que les Forces américaines le demanderont, et prier lesdites personnes de se présenter aux Forces américaines. Pour faciliter la tâche des Forces américaines en ce qui concerne la sélection de la main-d'œuvre, un nombre suffisant de candidats possédant les qualifications voulues pour répondre aux besoins des Forces américaines seront invités, pour chaque poste vacant, à se présenter à celles-ci;
3. Engager les candidats retenus par les Forces américaines, mettre fin auxdits engagements et prendre à la demande des Forces américaines les autres mesures voulues en ce qui concerne la main-d'œuvre, conformément à la réglementation espagnole;
4. Prendre, à l'instigation des Forces américaines, des mesures disciplinaires conformes à la réglementation espagnole;
5. Verser aux membres de la main-d'œuvre locale, conformément aux états de paie établis par les Forces américaines antérieurement aux jours de paie réglementaires, leur traitement, leur salaire et, le cas échéant, toute autre rémunération à laquelle ils ont droit. L'administration militaire espagnole informera les Forces américaines de tous les abattements requis par la loi espagnole et il en sera tenu compte dans lesdits états de paie.

Article XXXVI. En vue d'assurer de meilleures relations de travail et en leur qualité d'utilisatrices des services de la main-d'œuvre locale, les Forces américaines auront les droits et responsabilités ci-après :

1. Déterminer, conformément à leurs besoins, les états de personnel et les qualifications requises pour les postes devant être occupés par la main-d'œuvre locale, ainsi que le montant de la rémunération correspondante, y compris les primes et les autres avantages, et transmettre ces indications à l'administration militaire espagnole. La rémunération correspondant à un poste donné ne sera pas inférieure à celle fixée pour ce poste par la réglementation espagnole;
2. Sélectionner la main-d'œuvre locale qui sera engagée, à titre temporaire ou permanent selon les dispositions prévues par la réglementation espagnole, parmi les candidats présentés par l'administration militaire espagnole. A titre exceptionnel, les Forces américaines pourront recruter et sélectionner directement des personnes devant occuper des postes de techniciens ou des postes exigeant des connaissances spécialisées et, de concert avec l'administration militaire espagnole, des postes entrant dans les catégories où il y a pénurie de main-d'œuvre. Les personnes directement recrutées par les Forces américaines devront remplir les conditions requises du personnel civil de l'administration militaire espagnole ne bénéficiant pas du statut de fonctionnaire. Le cas de toute personne que les Forces américaines auront cessé d'employer pour des raisons indépendantes de sa volonté et sans motif lié à sa manière de servir sera examiné en priorité lors du processus de sélection;
3. Indiquer à l'administration militaire espagnole quels sont les candidats retenus, demander qu'ils soient engagés et solliciter des renseignements sur eux;
4. Décider, conformément à la réglementation espagnole, des mutations, des promotions et des cessations d'emploi et en donner notification à l'administration militaire espagnole;
5. Exercer des pouvoirs disciplinaires en ce qui concerne les fautes mineures, telles que la réglementation espagnole les définit, et rendre compte des mesures prises à l'administration militaire espagnole;
6. Prendre l'initiative d'actions disciplinaires pour les autres fautes, effectuer des enquêtes préliminaires pour déterminer les faits, transmettre un compte rendu desdites enquêtes à l'administration militaire espagnole, participer à l'instruction officielle de l'affaire et proposer une décision appropriée aux autorités espagnoles;
7. Organiser le travail de la main-d'œuvre locale pour faire face aussi efficacement que possible aux exigences du service, en fixant les horaires de travail et les périodes de congé. Les périodes de congé ne pourront en aucun cas être inférieures au minimum requis par la réglementation espagnole;
8. Adopter des mesures appropriées en vue de la formation et du perfectionnement de la main-d'œuvre locale;
9. Etablir les états de paie de la main-d'œuvre locale et les soumettre en temps voulu à l'administration militaire espagnole;
10. Fournir à l'administration militaire espagnole les fonds nécessaires pour assurer le versement à la main-d'œuvre locale de la rémunération visée au paragraphe 5 de l'article XXXV et de la compensation prévue dans la législation et rembourser les frais administratifs encourus conformément aux

décisions prises par le Comité mixte pour les affaires politico-militaires d'ordre administratif.

Article XXXVII. 1. Lorsqu'il sera nécessaire de réduire le volume de la main-d'œuvre locale, les Forces américaines en informeront l'administration militaire espagnole au moins 15 jours civils avant la délivrance d'une notification aux employés licenciés par suite de cette réduction, à moins que celle-ci ne soit rendue nécessaire à la suite d'une initiative du Gouvernement espagnol. Lorsque les circonstances le permettront, un préavis sera adressé plus longtemps à l'avance à l'administration militaire espagnole afin de faciliter l'élaboration de programmes visant à aider les employés à trouver un autre emploi. Cette notification indiquera le motif de la compression de personnel et contiendra des prévisions sur les incidences qu'aura cette mesure sur le pourcentage des employés occupés dans les bases. L'administration militaire espagnole et les Forces américaines devront, à la demande de l'une des parties, procéder à des consultations au sujet de la compression de personnel envisagée. Toute notification de compression de personnel donnée à la main-d'œuvre locale indiquera une date pour la fin de l'emploi, qui devra être fixée à 30 jours civils au moins après la date de délivrance de la notification, non compris le jour où la notification a été reçue.

2. La main-d'œuvre locale licenciée par suite d'une compression de personnel aura droit, comme prévu par la réglementation espagnole, à une indemnité de licenciement dont le montant sera versé par l'administration militaire espagnole, à charge de remboursement par les autorités militaires américaines. Les mêmes procédures s'appliqueront au cas où des membres de la main-d'œuvre locale seraient licenciés par suite de l'expiration du Traité.

3. Pour déterminer le montant de l'indemnité de licenciement visée au paragraphe 2 du présent article, il ne sera tenu compte que de la période d'emploi ininterrompu au service des Forces américaines antérieure à la date du 1^{er} avril 1973 et n'ayant pas déjà donné lieu à une indemnité de licenciement, et des services rendus en qualité de membre de la main-d'œuvre locale. Ladite disposition ne s'appliquera pas aux services rendus préalablement à la date du 26 septembre 1970 par des travailleurs qui, bien qu'ayant été employés par les Forces américaines pendant la période où ils ont rendu lesdits services, n'étaient pas employés par elles à la date du 25 septembre 1970.

Article XXXVIII. 1. Les dispositions du présent Titre ne seront pas applicables :

- a) Aux fonctions ou activités de l'Ambassade des Etats-Unis, de la *United States Information Agency* (Agence d'information des Etats-Unis), de l'*Office of the Defense Attaché of the United States* (Cabinet de l'Attaché à la défense des Etats-Unis), du *Military Assistance Advisory Group* (MAAG) [Groupe consultatif chargé des questions d'assistance militaire], du *Joint United States Military Group* (JUSMG) [Groupe interarmes des Etats-Unis], ou des bureaux de liaison des Forces américaines en Espagne;
- b) Aux employés d'entrepreneurs ou de concessionnaires exécutant en Espagne des travaux pour les Forces américaines;
- c) Aux employés engagés à titre privé par des membres du personnel américain en Espagne.

2. Les employés visés à l'alinéa *b* du paragraphe 1 ci-dessus, sauf les employés d'entrepreneurs des Etats-Unis qui ont la nationalité américaine ou qui résident ordinairement aux Etats-Unis, et les employés visés à l'alinéa *c* du paragraphe 1 ci-dessus seront pleinement soumis à la législation du travail espagnole.

3. Les membres de la main-d'œuvre locale ou les personnes précédemment employées par les Forces américaines n'intenteront devant les tribunaux espagnols, pour des motifs liés à leur emploi ou à leur utilisation conformément aux dispositions du présent Titre, aucune action contre le Gouvernement des Etats-Unis ou ses forces armées, pas plus que contre leurs organisations, unités, organismes ou bureaux ou contre leurs membres.

Article XXXIX. En ce qui concerne les relations du travail couvertes par le présent Titre, le comité mixte pour les affaires administratives politico-militaires d'ordre administratif exercera les pouvoirs suivants :

1. Proposer au Gouvernement espagnol les règles qu'il estimera appropriées pour adapter la réglementation espagnole et les dispositions qui la complètent aux conditions particulières d'emploi de la main-d'œuvre locale; lesdites règles seront suffisamment précises pour garantir la participation des Etats-Unis aux procédures entamées en vue de prendre des sanctions disciplinaires à l'encontre de membres de la main-d'œuvre locale;
2. Consulter les autorités militaires espagnoles et leur faire rapport avant que les autorités administratives espagnoles ne prennent des décisions relatives aux demandes d'indemnisation et aux réclamations administratives impliquant des membres de la main-d'œuvre locale et découlant de leur utilisation par les Forces américaines;
3. Se concerter et se mettre d'accord sur les conséquences qu'entraînent pour les deux Gouvernements les décisions sans appel prises par les autorités espagnoles en ce qui concerne les demandes et réclamations visées au paragraphe 2 du présent article. La répartition entre l'Espagne et les Etats-Unis des dépenses auxquelles donnent lieu les indemnités accordées et le règlement approprié des questions relatives à l'utilisation ultérieure par les Forces américaines des membres de la main-d'œuvre locale impliqués dans lesdites décisions pourront figurer parmi lesdites conséquences.

TITRE IV. QUESTIONS DOUANIÈRES ET FISCALES

Article XL. 1. L'importation de matériel militaire, d'équipement, de fournitures, de stocks de vivres et de biens d'autre nature en Espagne par les Forces américaines à des fins reconnues, dans l'exercice des fonctions autorisées par l'Accord complémentaire numéro 6, sera exemptée de tout impôt, droit ou taxe espagnols. De la même manière, l'achat en Espagne, par les Forces américaines, de ces biens aux mêmes fins sera exempté de tout impôt, droit ou taxe espagnols. Les exemptions prévues dans le présent paragraphe s'étendent également à tout impôt, droit ou taxe qui serait autrement mis en recouvrement sur ces biens après leur importation ou leur achat par les Forces américaines.

2. L'exportation d'Espagne par les Forces américaines du matériel militaire, de l'équipement, des fournitures, des stocks de vivres et des biens d'autre nature mentionnés au paragraphe 1 du présent article sera exemptée de tout impôt, droit ou taxe espagnols.

3. Les exemptions prévues aux paragraphes 1 et 2 du présent article s'appliqueront également au matériel militaire, à l'équipement, aux fournitures, aux stocks de vivres et aux biens d'autre nature dont aurait besoin un entrepreneur travaillant pour le compte du Gouvernement des Etats-Unis dans l'exécution de contrats passés avec les Forces américaines. Cependant, les entrepreneurs résidant en Espagne ne peuvent importer des véhicules de tourisme en franchise au titre du présent article.

Ces exemptions s'appliqueront également aux projets financés conjointement par l'Espagne et par les Etats-Unis ou pour lesquels les Etats-Unis versent des fonds aux fins du Traité.

Les exemptions prévues par le précédent paragraphe s'appliqueront pendant toute la durée de ces contrats et l'exportation d'Espagne des biens visés qui serait faite ultérieurement.

Article XLI. 1. Les biens importés en Espagne en franchise par les entrepreneurs travaillant pour le compte des Etats-Unis ne peuvent, tant qu'ils restent en Espagne, être cédés, vendus, donnés, transmis, donnés à bail ou hypothéqués à des personnes physiques ou morales domiciliées en Espagne autres que les Forces américaines, et lesdits biens ne peuvent être utilisés à d'autres fins que celles relatives à l'exercice des fonctions autorisées dans l'Accord complémentaire numéro 6, à moins que les autorités espagnoles compétentes n'aient donné leur accord à l'opération ou à l'utilisation en cause. Un entrepreneur travaillant pour le compte des Etats-Unis peut toutefois mettre à la disposition de ses sous-traitants, à titre temporaire, des biens importés en Espagne en franchise, à seule fin d'exécuter des contrats pour les Forces américaines.

2. Les autorités militaires américaines incluront dans chaque contrat requérant l'importation de matériel ou d'équipement appartenant à l'entrepreneur une clause prévoyant la création d'un fonds au cas où ce matériel ou cet équipement ne serait pas pris en compte, exporté ou écoulé conformément à la loi espagnole. Ce fonds sera constitué en retenant une part des paiements prévus par le contrat, en chargeant l'entrepreneur de fournir une garantie bancaire en Espagne, ou par d'autres moyens appropriés. Le montant du fonds sera précisé dans chacun de ces contrats et devra être suffisant pour couvrir tout engagement ou paiement au Ministère espagnol des finances auquel l'entrepreneur sera probablement tenu, jusqu'à concurrence de 5 p. 100 de la valeur totale du contrat. Ce fonds ne sera pas remis à l'entrepreneur sans l'autorisation du Directeur général des douanes.

Article XLII. 1. Les effets personnels, les biens d'équipement ménager et l'ameublement destinés à l'usage exclusif des membres des Forces américaines peuvent être importés et conservés en Espagne sans versement d'aucun droit ou taxe d'importation durant toute la durée du service desdits membres en Espagne et, sans préjudice des exemptions prévues dans le présent article, lesdits biens seront considérés comme temporairement importés au regard des réglementations fiscales et douanières espagnoles. Tout membre des Forces américaines est autorisé à posséder et à entretenir, à tout moment, un seul véhicule à moteur importé au titre de cette exemption.

2. Les biens mentionnés au paragraphe 1 du présent article ne peuvent être cédés, ni donnés ou loués à un titre quelconque à toute personne résidant en Espagne non autorisée à importer lesdits biens en franchise, à moins que les

autorités espagnoles compétentes n'aient donné leur agrément à la cession ou à l'utilisation desdits biens.

3. L'exportation des biens mentionnés au paragraphe 1 du présent article ou acquis en Espagne pour l'usage personnel de leur propriétaire sera libre de tout droit ou taxe.

Article XLIII. 1. Durant les périodes où une personne réside sur le territoire espagnol uniquement du fait de son appartenance au personnel américain en Espagne, elle ne sera pas considérée comme effectuant un séjour ou ayant un domicile légal en Espagne aux fins du régime fiscal établi par la législation espagnole.

2. Les membres du personnel américain en Espagne ne seront pas tenus de payer des impôts à l'Etat espagnol, à des organismes autonomes ou à des offices locaux sur les revenus perçus en paiement de leur service dans les Forces américaines ou de leur emploi par celles-ci, y compris les organisations mentionnées à l'article XLIV du présent Accord, ni sur les revenus provenant de sources situées hors d'Espagne. Aucune des dispositions du présent paragraphe ne dispensera les membres du personnel américain en Espagne de payer des impôts sur les bénéfices tirés de toute activité qu'ils exerceraient en Espagne, excepté le service ou l'emploi ci-dessus mentionnés, durant leur séjour en Espagne.

3. L'achat de marchandises et de services sur le marché espagnol par les membres du personnel américain en Espagne pour leur propre usage sera subordonné au versement des taxes espagnoles applicables. Les membres du personnel américain en Espagne, cependant, ne seront pas tenus de payer des impôts à l'Etat espagnol, à des organismes autonomes ou à des offices locaux, au titre de la propriété, de la jouissance, de l'utilisation ou de la cession à d'autres membres du personnel américain en Espagne, ou de la cession pour cause de décès, de leurs biens mobiliers importés en Espagne ou acquis dans ce pays pour leur usage propre.

4. En plus d'une automobile importée au titre de l'article XLII du présent Accord, chaque membre des Forces américaines sera autorisé à posséder et à entretenir, à tout moment, une automobile de fabrication espagnole achetée en Espagne conformément à des arrangements spéciaux et exemptée du paiement de l'impôt somptuaire espagnol.

Article XLIV. 1. Les bureaux de change militaires, les économats, les cantines et restaurants militaires, les lieux de réunion et les centres de loisir organisés par les Forces américaines à l'usage du personnel américain en Espagne seront exemptés du paiement de tout impôt ou taxe espagnols. L'importation, l'exportation, l'achat ou la vente au personnel américain en Espagne de toutes marchandises ou biens par ces organisations ou en leur nom seront exemptés du paiement de tout impôt, droit et taxe espagnols.

2. Le Comité mixte pour les affaires politico-militaires d'ordre administratif adoptera les mesures appropriées pour empêcher la vente de marchandises ou de biens importés ou acquis en Espagne par les organisations mentionnées au paragraphe premier du présent article à toute personne non autorisée à effectuer des achats auprès de ces organisations. L'importation de boissons alcooliques et de tabac par ces organisations sera subordonnée aux quotas fixés par le Comité mixte susmentionné après consultation avec les autorités douanières espagnoles.

3. Les articles d'une certaine valeur, par exemple les gros appareils électriques, les phonographes, les postes de radio et de télévision, les caméras et les appareils de projection importés par les organisations susmentionnées seront, sans préjudice des exemptions prévues par le présent Accord, considérés comme des biens temporairement importés au regard des règlements fiscaux et douaniers de l'Espagne. La vente, l'exportation ou toute autre mode légal de cession de ces articles seront strictement réglementés par les Forces américaines, et toute vente par les organisations susmentionnées sera subordonnée aux quotas fixés par le susdit Comité mixte après consultation avec les autorités douanières espagnoles. Les autorités militaires américaines communiqueront aux autorités douanières espagnoles le registre des ventes de ces articles par lesdites organisations et leur offriront leur pleine coopération en menant de concert l'inspection des organisations et en ouvrant les enquêtes nécessaires en cas de fraude. Au cas où il serait fait un usage irrégulier desdits articles, les autorités militaires américaines prêteront toute l'assistance en leur pouvoir aux autorités douanières espagnoles pour le recouvrement des droits et amendes infligés à ce titre.

Article XLV. Toute importation ou exportation de biens effectuée conformément aux dispositions des articles XL, XLII ou XLIV du présent Accord donnera lieu aux formalités douanières arrêtées de concert par les autorités compétentes des deux Gouvernements, par l'intermédiaire du Comité mixte pour les affaires politico-militaires d'ordre administratif.

Article XLVI. 1. Le nom de toute personne qui est ressortissante des Etats-Unis ou qui réside ordinairement sur le territoire de ce pays et non sur celui de l'Espagne, et dont la présence en Espagne est justifiée exclusivement par l'exécution de contrats passés avec les Etats-Unis au profit des Forces américaines ou des Forces espagnoles, dans l'exercice des fondations autorisées par l'Accord supplémentaire numéro 6, sera communiqué par les autorités militaires américaines au Comité mixte pour les affaires politico-militaires d'ordre administratif.

2. Les personnes dont le nom sera communiqué par les autorités militaires américaines, conformément aux dispositions du paragraphe premier du présent article, bénéficieront des mêmes avantages que les membres des Forces américaines résultant des dispositions suivantes du présent Accord :

- a) Avec l'autorisation des autorités américaines, utilisation des services postaux mentionnés à l'article XI et des organisations mentionnées aux articles XII et XLIV;
- b) Exemption des droits et des impôts mentionnés à l'article XLII et aux paragraphes 1 et 3 de l'article XLIII.

3. Les personnes dont le nom sera communiqué par les autorités militaires américaines, aux termes du paragraphe premier du présent article, ne seront pas soumises aux lois et règlements espagnols en ce qui concerne les clauses et conditions de leur emploi ou la patente et l'enregistrement de leurs entreprises et sociétés.

4. Le privilège mentionné au paragraphe premier du présent article sera retiré par les autorités militaires américaines au cas où ces personnes :

- a) Cesseraient, en partie ou en totalité, de remplir des contrats passés avec les Etats-Unis au profit des Forces américaines ou des Forces espagnoles, ou
- b) Se livreraient à des pratiques illégales en Espagne.

Article XLVII. Les deux Gouvernements s'efforceront de résoudre par accord mutuel toute difficulté ou incertitude résultant de l'interprétation ou de l'application des dispositions du présent Titre.

ARTICLE FINAL

1. Chacun des Gouvernements adoptera toutes les mesures nécessaires à l'application des dispositions du présent Accord.

2. Toute annexe de procédure conclue par les deux Gouvernements et concernant le présent Accord en constituera une partie intégrante et obligatoire.

3. Le présent Accord entrera en vigueur en même temps que le Traité d'amitié et de coopération daté du 24 janvier 1976 et demeurera en vigueur aussi longtemps que lui et au-delà conformément à l'article VIII du Traité d'amitié et de coopération.

FAIT à Madrid, ce trente-et-unième jour du mois de janvier mil neuf cent soixante-seize, en double exemplaire, dans les langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
espagnol :

Le Ministre des affaires extérieures,

[Signé]

JOSÉ MARÍA DE AREILZA
Y MARTÍNEZ-RODAS

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :

L'Ambassadeur,

[Signé]

WELLS STABLER

ANNEXE DE PROCÉDURE I

COMMANDEMENT, SÉCURITÉ ET ADMINISTRATION DES BASES MILITAIRES ESPAGNOLES

1. *Commandement*

1.1. Seuls le drapeau espagnol et les bannières de commandement espagnoles seront hissés. Les navires, les aéronefs et les véhicules des Forces américaines peuvent utiliser les drapeaux et bannières de commandement conformément aux règlements.

1.2. Les bases seront sous commandement espagnol. Toutefois, les commandants des Forces des Etats-Unis exerceront leur autorité et leur contrôle sur le personnel, l'équipement et le matériel américains. Le commandant de la base aura accès à toutes les installations situées sur la base, à l'exception des secteurs cryptographiques et du matériel tenu secret pour des raisons de sécurité, et sera informé, sur sa demande, des stocks d'armes, d'équipement et de matériel situés à l'intérieur de la base. Cette mesure ne s'appliquera pas aux navires et aux aéronefs pouvant se trouver dans la base.

1.3. Les commandants des Forces américaines tiendront le commandant espagnol de la base au courant des contacts qu'ils auront avec les fonctionnaires espagnols locaux étrangers à la base au sujet de questions de routine quotidienne. En revanche, dans les autres cas où des contacts avec les autorités espagnoles étrangères à la base seront néces-

saires, les commandants des Forces américaines prendront contact avec lesdites autorités conjointement avec le commandant espagnol de la base.

1.4. Les honneurs militaires seront rendus par les Forces espagnoles; toutefois, ils pourront être rendus conjointement lorsque le commandant espagnol de la base et le commandant des Forces américaines en conviendront en vertu de procédures définies par le Comité mixte pour les affaires politico-militaires d'ordre administratif.

2. *Sécurité*

2.1. Les Forces espagnoles seront responsables de la sécurité des bases militaires espagnoles. Toutefois, les Forces américaines sont responsables de la supervision et de la protection de leur personnel, de leur équipement et de leur matériel et pourront, en conséquence, prendre des mesures pour s'acquitter de ces responsabilités dans les installations qu'elles utilisent, mais elles devront informer le commandant espagnol, à des fins de coordination, de toute mesure de protection prise. Par accord mutuel, les Forces américaines pourront aussi concourir au maintien de la sécurité dans d'autres zones de la base utilisée par les deux Forces.

2.2. Les Forces américaines peuvent affecter du personnel militaire de l'armée de l'air, de l'armée de mer ou de l'infanterie de marine aux postes de contrôle d'accès à la base pour aider les gardes espagnols à identifier le personnel américain.

2.3. Le commandant espagnol de la base établira, en ce qui concerne les mouvements d'entrée et de sortie, des procédures appropriées, qui garantiront au personnel américain en Espagne la possibilité d'entrer dans la base et d'en sortir. Lesdites procédures comprendront aussi des dispositions permettant aux visiteurs et aux invités d'entrer et de sortir sans encombre ni délai, sauf lorsque des impératifs de sécurité exigeront qu'il en soit autrement. Le Comité mixte pour les affaires politico-militaires d'ordre administratif mettra au point les procédures applicables en ce qui concerne l'admission dans la base de personnalités qui n'exercent aucune autorité sur les forces stationnées en Espagne et la visite de la base par ces personnalités.

2.4. Lorsque, de l'avis des deux commandants, les circonstances exigent que les mesures relatives à la sécurité extérieure soient renforcées, le commandant américain autorisera, si le commandant espagnol le lui demande, les Forces espagnoles à utiliser les véhicules et l'équipement disponibles pendant la période jugée nécessaire d'un commun accord par les deux commandants.

3. *Administration*

3.1. Conformément aux dispositions de l'article V du Titre I de l'Accord de mise en œuvre, le commandant espagnol et le commandant des Forces américaines mettront au point des procédures mutuellement acceptables en ce qui concerne l'administration de la base, compte tenu des besoins particuliers des deux Forces. Le texte de ces procédures sera communiqué au Comité mixte pour les affaires politico-militaires d'ordre administratif pour coordination et examen.

3.2. Les dépenses de fonctionnement et d'entretien des installations utilisées exclusivement par les Forces américaines seront à la charge desdites Forces.

3.3. Les dépenses de fonctionnement et d'entretien des installations utilisées exclusivement par les Forces espagnoles seront à la charge desdites Forces.

3.4. Pour ce qui est des installations utilisées à la fois par les Forces américaines et les Forces espagnoles, chaque partie prendra à sa charge ses propres dépenses de fonctionnement et d'entretien et, sauf accord contraire, aucune des parties ne cherchera à obtenir de l'autre le remboursement des dépenses de fonctionnement et d'entretien, y compris des services d'utilité publique qu'entraîne l'utilisation normale desdites installations.

3.5. Tous les écriteaux, toutes les affiches et tous les avis d'intérêt général placés dans les rues, dans les bâtiments et dans les installations seront rédigés en espagnol;

lorsque les commandants des Forces espagnoles et américaines le jugeront approprié, le texte anglais pourra figurer en regard du texte espagnol, avec la même validité et la même signification.

Madrid, le 31 janvier 1976.

Pour le Gouvernement
espagnol :
Le Ministre des affaires extérieures,
[Signé]
JOSÉ MARÍA DE AREILZA
Y MARTÍNEZ-RODAS

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :
L'Ambassadeur,
[Signé]
WELLS STABLER

ANNEXE DE PROCÉDURE II

PERSONNEL MILITAIRE ET DISCIPLINE DES FORCES ARMÉES AMÉRICAINES

1. Les autorités militaires des Forces américaines sont chargées du maintien de la discipline dans les rangs des membres militaires du personnel américain en Espagne.

2. Dans l'intérêt du maintien de la discipline, les autorités militaires américaines pourront, de concert avec le commandant espagnol de la base, mettre en place dans les bases militaires espagnoles où des Forces américaines sont stationnées des unités de police militaire ou des unités de la marine chargées des patrouilles à terre, conformément à des règlements qui seront communiqués au Comité mixte militaire pour coordination et examen. Les autorités militaires américaines pourront aussi autoriser lesdites unités à opérer dans les agglomérations proches des bases militaires espagnoles, de concert avec les agents de police locaux, conformément à des règlements convenus par les autorités militaires espagnoles et américaines. Lesdits règlements seront également communiqués au Comité mixte militaire pour coordination et examen.

3. Les membres militaires du personnel américain en Espagne sont autorisés :

3.1. A porter l'uniforme de leur arme lorsqu'ils sont en service;

3.2. A porter des armes dans l'exécution du service lorsqu'ils y sont autorisés par les autorités militaires américaines, en accord avec le commandant espagnol de la base.

Madrid, le 31 janvier 1976.

Pour le Gouvernement
espagnol :
Le Ministre des affaires extérieures,
[Signé]
JOSÉ MARIA DE AREILZA
Y MARTÍNEZ-RODAS

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :
L'Ambassadeur,
[Signé]
WELLS STABLER

ANNEXE DE PROCÉDURE III

PASSEPORTS ET PIÈCES D'IDENTITÉ DU PERSONNEL AMÉRICAIN EN ESPAGNE

1. En application des dispositions de l'article XIII du Titre I de l'Accord de mise en œuvre, les membres militaires du personnel américain en Espagne pourront entrer en territoire espagnol et en sortir en présentant leur carte d'identité militaire et leur ordre de mission. Les ordres de mission comprendront une attestation, revêtue d'un cachet ou d'une autre marque officielle et rédigée en langue espagnole, certifiant que l'intéressé est

autorisé par les autorités militaires américaines compétentes à se rendre en Espagne en mission officielle. Un modèle de carte d'identité militaire sera communiqué aux autorités espagnoles compétentes par l'intermédiaire du Comité mixte pour les affaires politico-militaires d'ordre administratif.

2. Les membres civils du personnel américain en Espagne devront être munis d'un passeport pour entrer en Espagne et en sortir et seront dispensés du visa et des procédures d'immatriculation, applicables aux étrangers.

3. Pour que les membres des Forces américaines affectés en Espagne à titre permanent puissent prouver à tout moment qu'ils font partie desdites Forces, le Directeur général de la Sûreté leur délivrera une carte d'identité spéciale rédigée en espagnol.

4. Au cas où un membre quelconque du personnel américain en Espagne perdrait ce statut après être entré en territoire espagnol, les autorités américaines en donneront notification aux autorités espagnoles par l'intermédiaire du Comité mixte pour les affaires politico-militaires d'ordre administratif, et l'intéressé perdra automatiquement tous les privilèges auxquels il a droit en vertu de l'Accord de mise en œuvre. Les autorités américaines veilleront à ce que tout membre de leur personnel qui cesserait, alors qu'il se trouve en Espagne, de servir dans l'armée américaine possède un passeport valide, revêtu par les autorités espagnoles du visa approprié. Au cas où une personne entrée en Espagne avec un passeport désirerait demeurer en Espagne, les autorités américaines aideront, chaque fois que possible, les autorités espagnoles à faire en sorte que la modification du statut de ladite personne soit consignée sur son passeport. Si, dans les 60 jours qui suivront la notification visée ci-dessus, un ancien membre du personnel américain en Espagne est prié par les autorités espagnoles de quitter ce pays, les autorités américaines veilleront à ce que l'intéressé ait les moyens de sortir d'Espagne, dans un délai raisonnable, sans frais pour le Gouvernement espagnol.

5. Au cas où un membre des Forces américaines affecté à titre permanent en Espagne perdrait ce statut, la carte d'identité visée au paragraphe 3 ci-dessus sera restituée aux autorités militaires américaines et renvoyée au Directeur général de la Sûreté par l'intermédiaire du Comité mixte pour les affaires politico-militaires d'ordre administratif. Madrid, le 31 janvier 1976.

Pour le Gouvernement
espagnol :

Le Ministre des affaires extérieures,

[Signé]

JOSÉ MARÍA DE AREILZA
Y MARTÍNEZ-RODAS

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :

L'Ambassadeur,

[Signé]

WELLS STABLER

ANNEXE DE PROCÉDURE IV

PERMIS DE CONDUIRE

1. Les membres des Forces américaines en Espagne titulaires d'un permis de conduire valide délivré par un organisme compétent des Etats-Unis recevront un permis de conduire espagnol. Lesdits permis seront délivrés par la Jefatura Central de Tráfico du Ministère de l'intérieur, à Madrid, gratuitement et sans examen.

2. Les membres en question rempliront un formulaire de demande où ils donneront des renseignements personnels relatifs à leur identité et auquel ils joindront deux photographies format passeport, leur permis de conduire américain et les autres renseignements que le Comité mixte pour les affaires politico-militaires d'ordre administratif jugera éventuellement nécessaires. Ledit formulaire sera transmis à la Jefatura de Tráfico de Madrid, qui délivrera gratuitement, dans un délai de deux semaines, un permis de conduire

espagnol d'un type correspondant au permis américain dont le demandeur est titulaire. En même temps, le permis américain du demandeur lui sera restitué.

3. Pendant le laps de temps que prendra l'examen des demandes de permis de conduire espagnols, les demandeurs auront le droit de conduire un véhicule à moteur en se munissant d'une traduction en espagnol dûment certifiée de leur permis américain.

4. Les permis de conduire espagnols délivrés conformément aux dispositions de la présente annexe resteront valables pendant la période prévue par la loi espagnole et seront renouvelés gratuitement et sans examen, comme il le faudra pour que le titulaire soit en règle tant qu'il se trouvera en Espagne en qualité de membre des Forces américaines. Lorsque la période d'affectation du titulaire en Espagne prendra fin, le permis sera renvoyé à la Jefatura Central de Tráfico du Ministère de l'intérieur, à Madrid, par l'intermédiaire du Comité mixte pour les affaires politico-militaires d'ordre administratif. Les permis de conduire espagnols visés dans la présente annexe pourront être retirés à titre temporaire ou permanent par le Gouvernement ou les autorités judiciaires espagnols conformément aux lois en vigueur, pour des infractions aux règlements de la circulation commises par les titulaires du permis de conduire.

5. Les conducteurs de véhicules officiels américains devront être titulaires d'un permis de conduire militaire américain valide. Le personnel américain en Espagne conduisant lesdits véhicules ne sera pas tenu de posséder un permis de conduire espagnol.

6. Les autorités militaires américaines en Espagne délivreront aux membres des Forces armées espagnoles qui se rendront aux Etats-Unis pour l'exécution du service et qui seront titulaires d'un permis de conduire valide délivré par les autorités espagnoles compétentes un document attestant la validité dudit permis de conduire espagnol, conformément aux dispositions de la Convention sur la circulation routière du 19 septembre 1949¹.

Madrid, le 31 janvier 1976.

Pour le Gouvernement
espagnol :

Le Ministre des affaires extérieures,
[Signé]

JOSÉ MARÍA DE AREILZA
Y MARTÍNEZ-RODAS

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :

L'Ambassadeur,
[Signé]

WELLS STABLER

ANNEXE DE PROCÉDURE V

IMMATRICULATION DES VÉHICULES À MOTEUR DES MEMBRES DES FORCES AMÉRICAINES

1. Les véhicules à moteur qui sont la propriété privée de membres des Forces américaines affectés en Espagne à titre permanent seront immatriculés conformément aux dispositions ci-après de la présente annexe.

2. Les demandes de dédouanement desdits véhicules seront envoyées aux autorités douanières du port d'entrée qui établiront un certificat, qui sera délivré aussitôt le véhicule arrivé. Ledit certificat sera délivré sans taxes, droits ni charges et demeurera valable tant que le véhicule sera immatriculé comme appartenant à un membre des Forces américaines.

3. Les demandes d'immatriculation seront présentées directement par le Joint United States Military Group en Espagne (JUSMG) à la Jefatura de Tráfico de Madrid. La Jefatura de Tráfico approuvera les demandes d'immatriculation, confirmera le numéro d'immatriculation et délivrera le certificat d'immatriculation qui constituera l'autorisation d'utiliser en Espagne le véhicule en question. Ladite immatriculation sera exonérée

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 125, p. 3.

de taxes, de droits ou de charges. Les certificats d'immatriculation ainsi obtenus demeureront valables tant que le propriétaire du véhicule sera en mission officielle en qualité de membre des Forces américaines en Espagne.

4. Les véhicules des membres des Forces américaines en Espagne seront exemptés de l'inspection par la Delegación de Industria.

5. Le Joint United States Military Group en Espagne (JUSMG) sera responsable du contrôle administratif des numéros d'immatriculation. Au cas où le propriétaire d'un véhicule immatriculé conformément aux dispositions du paragraphe 3 de la présente annexe perdrait son statut de membre des Forces américaines, le Joint United States Military Group en Espagne (JUSMG) en informera le Directeur général des douanes et la Jefatura de Tráfico à Madrid.

Madrid, le 31 janvier 1976.

Pour le Gouvernement
espagnol :
Le Ministre des affaires extérieures,
[Signé]
JOSÉ MARÍA DE AREILZA
Y MARTÍNEZ-RODAS

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :
L'Ambassadeur,
[Signé]
WELLS STABLER

ANNEXE DE PROCÉDURE VI

RÈGLES RÉGISSANT LES SERVICES MÉDICAUX FOURNIS AUX FORCES AMÉRICAINES EN ESPAGNE

1. Les procédures définies dans la présente annexe s'appliqueront aux soins médicaux dispensés et aux services médicaux fournis aux Forces américaines en Espagne.

2. Aux fins de la présente annexe, l'expression « personnel de santé » désigne les médecins, chirurgiens, spécialistes, dentistes, infirmiers et autres membres du personnel américain en Espagne fournissant des services d'ordre médical, et les autres médecins de nationalité américaine ou résidant ordinairement aux Etats-Unis que les Forces américaines emploieront ou dont lesdites Forces s'assureront les services au titre de contrats dans des cas exceptionnels.

3. Les autorités militaires américaines sont autorisées à maintenir sur le territoire espagnol les hôpitaux et les autres installations médicales existant à la date d'entrée en vigueur de l'Accord de mise en œuvre, ainsi que les hôpitaux et les autres installations dont la création sera éventuellement autorisée à l'avenir par l'intermédiaire du Conseil hispano-américain. A la demande des personnes hospitalisées et en accord avec l'Administration des installations, le personnel médical espagnol peut exercer sa profession dans les hôpitaux et les installations sanitaires indiqués ci-dessus.

4. Les membres du personnel de santé pourront fournir en Espagne des services d'un type identique à celui qu'ils sont autorisés à fournir dans les installations médicales militaires américaines, sous réserve des limitations prévues dans la présente annexe, sans examen préalable ou validation de leur diplôme professionnel par les autorités espagnoles, étant entendu que les soins médicaux punis par la loi espagnole ne pourront être dispensés par le personnel de santé.

5. Le Comité mixte pour les affaires politico-militaires d'ordre administratif déterminera les catégories de personnes qui pourront être soignées dans les installations médicales militaires américaines en Espagne. En cas d'urgence, le personnel de santé pourra fournir une assistance médicale à tout individu se trouvant sur le territoire espagnol.

6. Normalement, les membres du personnel de santé exerceront leur profession dans les hôpitaux et les autres centres médicaux des Forces américaines en Espagne, mais

ils pourront faire bénéficier de leur assistance les personnes autorisées à en bénéficier en tout lieu ou dans toute installation où lesdites personnes pourront se trouver. Si elles se trouvent dans une installation médicale espagnole, ladite assistance sera fournie sous l'autorité du directeur de l'établissement.

7. Aucun membre du personnel de santé n'exercera la médecine en territoire espagnol si ce n'est conformément aux dispositions de la présente annexe ou dans les cas où ledit exercice sera expressément autorisé par les autorités espagnoles.

8. Les naissances intervenant dans les centres médicaux des Forces américaines en Espagne ou ailleurs sur le territoire espagnol en présence d'un médecin faisant partie du personnel de santé visé dans la présente annexe seront certifiées et enregistrées conformément à la loi espagnole. Les certificats et autres documents délivrés par lesdits médecins américains auront la même valeur juridique, à cette fin, que ceux délivrés dans des cas analogues par des médecins espagnols.

9. Les autorités militaires américaines veilleront tout particulièrement à éviter la propagation de maladies contagieuses en Espagne. Les personnes atteintes de maladies contagieuses ou infectieuses seront traitées, isolées ou transportées hors du territoire espagnol, conformément aux dispositions de la réglementation espagnole et américaine. Les commandements militaires des Forces américaines seront informés, par l'intermédiaire du Comité mixte pour les affaires politico-militaires d'ordre administratif, des règlements sanitaires édictés par les autorités espagnoles et applicables en règle générale sur tout le territoire national, afin que des mesures appropriées puissent être prises conformément auxdits règlements.

10. Les dépouilles mortelles des membres du personnel américain décédés en territoire espagnol pourront être réclamées, autopsiées, embaumées et transportées hors dudit territoire avec l'autorisation des autorités espagnoles compétentes. Lorsque le décès survient hors d'un centre médical américain, la dépouille mortelle du décédé sera remise dès que possible aux autorités militaires américaines. Les certificats de décès et les autres documents requis seront établis conformément à la loi espagnole par le médecin espagnol ou américain qui certifiera le décès. Les autorités espagnoles auront accès à tout document ou acte établi conformément aux dispositions de la loi espagnole. La remise de la dépouille mortelle et l'autopsie seront, dans tous les cas, subordonnées à l'autorisation du magistrat compétent si le corps est à la disposition de la justice aux fins d'une enquête judiciaire. Les médecins espagnols certifiant le décès de membres du personnel américain établiront les documents requis par le Gouvernement des Etats-Unis pour attester ledit décès.

11. Lorsque des circonstances graves le rendent souhaitable, et à la demande du Gouvernement espagnol, les installations et services sanitaires des Forces américaines pourront être utilisés dans toute la mesure possible pour répondre aux besoins espagnols. Dans les mêmes circonstances, les installations et services sanitaires espagnols fourniront toute l'assistance possible pour répondre à une demande analogue émanant des autorités américaines. Au cas où il se produirait une catastrophe naturelle susceptible de toucher un grand nombre de personnes, l'assistance sera rendue réciproquement; de plus, les installations et services de santé espagnols et américains coopéreront dans toute la mesure possible et seront utilisés conjointement pour le bien commun.

Madrid, le 31 janvier 1976.

Pour le Gouvernement
espagnol :

Le Ministre des affaires extérieures,

[Signé]

JOSÉ MARÍA DE AREILZA
Y MARTÍNEZ-RODAS

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :

L'Ambassadeur,

[Signé]

WELLS STABLER

ANNEXE DE PROCÉDURE VII

RÈGLES D'UTILISATION DES BASES AÉRIENNES ESPAGNOLES PAR LES FORCES AMÉRICAINES
ET RÉGLEMENTATION RELATIVE AUX MOUVEMENTS AÉRIENS DESDITES FORCES1. *Généralités*

1.1. La présente annexe s'applique à tous les avions des armées de terre, de mer et de l'air américaines, ainsi qu'aux avions civils américains entièrement affrétés par les Forces américaines, qui se trouvent dans l'espace aérien espagnol ou utilisent les bases aériennes ou les aéroports espagnols dans l'exercice des fonctions autorisées par le Traité d'amitié et de coopération. Lesdits avions sont généralement dénommés ci-après « avions des Forces américaines ».

1.2. L'expression « mouvements aériens » s'applique au survol de l'Espagne ou du territoire souverain espagnol par des avions des Forces américaines, ainsi qu'aux atterrissages et aux décollages effectués par lesdits avions sur ledit territoire.

1.3. Les mouvements des avions des Forces américaines dans l'espace aérien espagnol qui sont liés à l'exercice des fonctions autorisées par le Traité d'amitié et de coopération s'effectueront conformément aux dispositions de l'article VIII du Titre I de l'Accord de mise en œuvre et aux dispositions figurant ci-après dans la présente annexe.

1.4. Aucun avion d'un pays tiers n'utilisera une base aérienne ou un aéroport espagnol du fait du Traité, sauf s'il respecte les dispositions et les mesures de contrôle arrêtées par le Comité mixte pour les affaires politico-militaires d'ordre administratif, sous réserve, dans chaque cas, du droit de veto du Gouvernement espagnol. De même, aucun avion des Forces américaines dont l'équipage est composé de membres de forces armées de pays tiers ne pourra utiliser les bases aériennes ou les aéroports espagnols sans l'autorisation préalable des autorités espagnoles compétentes.

2. *Bases aériennes et aéroports pouvant être utilisés*

2.1. Les avions des Forces américaines pourront utiliser les bases aériennes (y compris l'installation aéronavale de Rota) énumérées dans le Traité.

2.2. Si des avions des Forces américaines avaient besoin d'utiliser une base aérienne non mentionnée dans le Traité ou l'aéroport civil de Barcelone ou de Palma de Majorque, l'autorisation nécessaire doit être demandée au moins 48 heures à l'avance. Les avions autorisés bénéficieront de l'assistance logistique et technique nécessaire en fonction des services disponibles dans de telles bases aériennes.

2.3. Au cas où un avion des Forces américaines aurait besoin, pour une raison particulière, d'utiliser un aéroport civil, à l'exception de ceux de Barcelone et de Palma de Majorque, les autorités américaines présenteront aux autorités espagnoles compétentes une demande à cet effet, en exposant leurs motifs, au moins 72 heures à l'avance.

2.4. Au cas où un avion se trouverait dans une situation critique, les Forces américaines sont autorisées à utiliser n'importe quelle base aérienne ou n'importe quel aéroport.

2.5. L'utilisation des bases aériennes et des aéroports espagnols par les avions des Forces américaines, dans les conditions précisées au paragraphe précédent, sera exonérée de tout droit, taxe ou servitude. L'assistance matérielle rendue sera rémunérée.

3. *Trafic aérien*

3.1. Tous les vols s'effectueront conformément à des plans de vols dûment approuvés. Lesdits vols seront régis par les règlements généraux en vigueur en Espagne en la matière, approuvés et publiés par les autorités espagnoles compétentes, et par les instructions données par les responsables espagnols régionaux ou locaux du contrôle du trafic aérien.

3.2. Les responsables du contrôle du trafic aérien sont :

3.2.1. A l'échelon régional :

- Les chefs des centres régionaux d'information sur les vols (FIC);
- Les chefs de centres de contrôle de zone (ACC).

3.2.2. A l'échelon local :

- L'officier responsable des vols, désigné par le commandant de la base aérienne;
- Le fonctionnaire de l'aéroport responsable du trafic aérien;
- Le contrôleur en chef, désigné par ledit officier et ledit fonctionnaire.

3.3. Les tours de contrôle militaires seront placées sous la direction d'un officier espagnol responsable des vols. Dans la mesure où il sera indispensable de coordonner le contrôle des vols des avions des Forces américaines, un ou plusieurs contrôleurs américains, ayant une connaissance approfondie de l'espagnol, seront utilisés pour seconder le contrôleur en chef espagnol.

3.4. Les autorités américaines informeront les autorités espagnoles compétentes, au moins 24 heures à l'avance, de l'entrée en territoire espagnol ou du départ dudit territoire de formations aériennes de plus de huit avions. Elles donneront aussi notification préalable, dans le même délai, de tout mouvement aérien susceptible de se traduire par un accroissement sensible de l'activité aérienne par rapport à la normale. Les vols qui sont susceptibles d'entraîner des risques particuliers pour la population civile n'auront lieu qu'avec l'autorisation expresse du Ministère de l'air.

3.5. Les vols à destination et en provenance des bases aériennes et des aéroports visés au paragraphe 2 ci-dessus seront soumis à la réglementation des vols en vigueur (y compris les priorités et les restrictions en ce qui concerne certaines heures et certaines zones) dûment établie par les autorités espagnoles compétentes pour assurer la sécurité et la bonne organisation du trafic aérien en Espagne.

3.6. Les Forces américaines ne mettront en place de systèmes de contrôle du trafic aérien en Espagne qu'avec l'assentiment préalable des autorités aériennes espagnoles.

4. *Espace aérien pour les activités d'instruction*

4.1. Le Ministère de l'air espagnol mettra à la disposition des Forces américaines, par l'intermédiaire du Comité mixte pour les affaires politico-militaires d'ordre administratif, dans les limites numériques convenues en ce qui concerne lesdites Forces par le Traité, et des autres unités militaires dont la présence en Espagne aura été autorisée par le Comité militaire mixte, l'espace aérien nécessaire aux activités d'instruction des forces américaines, y compris l'instruction air-air et air-sol, étant entendu que ledit espace sera compris dans celui fixé pour les activités d'instruction des forces aériennes espagnoles.

4.2. L'espace aérien fixé pour les activités d'instruction sera délimité avec soin; de plus, l'altitude de vol et leur échelonnement dans le temps seront définis d'une manière précise. L'utilisation dudit espace aérien sera subordonnée aux exigences de la sécurité et du bon déroulement du trafic tant civil que militaire.

4.3. Les vols d'entraînement seront effectués conformément à la réglementation espagnole des vols nationaux.

5. *Bombardements et polygones de tir*

5.1. Les Forces américaines, dans les limites numériques convenues en ce qui concerne lesdites Forces basées en Espagne, y compris les Forces américaines stationnées à titre temporaire en Espagne ainsi que les unités aériennes de la Sixième Flotte, ont le droit d'utiliser, pour l'entraînement au tir et au bombardement (air-air et air-sol), le polygone de tir de Bardenas Reales (Saragosse), sous réserve qu'il soit toujours pos-

sible de le prendre à bail. Pour les activités d'instruction des Forces américaines autres que celles mentionnées ci-dessus, il faudra obtenir l'accord des autorités aériennes espagnoles, par l'intermédiaire du Comité mixte pour les affaires politico-militaires d'ordre administratif. Les équipages des unités susmentionnées seront intégralement composés de membres des Forces armées américaines, à moins que le Comité militaire mixte n'en soit convenu autrement.

5.2. Les Forces espagnoles et américaines coordonneront les dates et les heures d'utilisation du polygone de tir susmentionné en vue d'éviter de se gêner mutuellement et de les utiliser au mieux, et elles définiront les procédures nécessaires en ce qui concerne l'utilisation desdites installations et les apports de personnel et de matériel à fournir par chaque Force.

5.3. La tour de contrôle du polygone de tir sera placée en permanence sous la direction de l'officier espagnol responsable du tir. Toutefois, lorsque les Forces américaines s'entraîneront, un officier américain responsable de la sécurité du tir se trouvera également dans la tour pour diriger les mouvements des avions américains exclusivement dans le polygone de tir. Pour assurer les communications entre les officiers espagnols et américains, les Forces américaines s'assureront aussi les services d'une personne ayant une connaissance approfondie de l'espagnol.

5.4. Les frais encourus par suite de l'utilisation, par les Forces américaines, du polygone de tir susmentionné seront répartis conformément au paragraphe 3.4. de l'Annexe de procédure I.

6. *Accidents dont sont victimes des avions des Forces américaines*

6.1. Au cas où un avion des Forces américaines serait victime d'un accident en territoire espagnol, les autorités espagnoles et américaines prendront de concert des mesures de sauvetage, étant entendu que les autorités américaines en seront responsables au premier chef. Il appartiendra aux autorités américaines compétentes de prendre des mesures en vue de l'enlèvement de l'avion endommagé et du matériel technique se trouvant à bord.

6.2. Les Forces de l'armée ou de la police espagnoles seront responsables au premier chef de la sécurité extérieure desdits avions endommagés. Toutefois, les Forces américaines, si elles arrivent les premières à l'endroit de l'accident, pourront assumer cette responsabilité en attendant l'arrivée des Forces espagnoles.

6.3. Une fois que les autorités espagnoles auront assumé la responsabilité de la sécurité desdits avions, les techniciens américains désignés par les Forces américaines pourront se rendre sur les lieux de l'accident. Lesdits techniciens coopéreront pleinement avec l'officier espagnol chargé de l'enquête pour veiller à ce que le site de l'accident ne soit pas perturbé d'une manière risquant de compromettre les enquêtes des autorités espagnoles et américaines sur l'accident.

6.4. Les enquêtes relatives aux accidents s'effectueront conformément aux lois régissant en Espagne la navigation aérienne et seront indépendantes des enquêtes que les autorités américaines effectueront.

6.5. Lorsqu'une enquête sera entreprise sur un accident donné, les autorités américaines fourniront tous les renseignements et toute l'assistance technique jugés nécessaires, à l'exception des informations éventuellement considérées comme ne pouvant être communiquées en raison de leur nature.

7. *Recherche et sauvetage à la suite d'accidents d'avions*

Les autorités espagnoles et américaines coopéreront et s'entraideront dans toute la mesure possible pour les activités de recherche et de sauvetage consécutives à des accidents d'avions.

8. Services météorologiques

Les autorités américaines pourront mettre en place et entretenir les stations météorologiques déterminées d'un commun accord, en prenant les dispositions voulues pour assurer un échange permanent de rapports avec le Service météorologique espagnol conformément à des règles et à des procédures à définir.

9. Avions en transit

Cette question a fait l'objet de l'échange de notes y relatif du 24 janvier 1976¹.
Madrid, le 31 janvier 1976.

Pour le Gouvernement
espagnol :
Le Ministre des affaires extérieures,
[Signé]
JOSÉ MARÍA DE AREILZA
Y MARTÍNEZ-RODAS

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :
L'Ambassadeur,
[Signé]
WELLS STABLER

ANNEXE DE PROCÉDURE VIII

UTILISATION DE LA BASE NAVALE DE ROTA PAR LES FORCES AMÉRICAINES

1. La base sera placée sous les ordres d'un officier espagnol, le « Contre-Amiral Commandant de la base navale ».

2. Les dispositions de l'annexe I s'appliqueront à la base navale de Rota.

3. Aux fins de l'utilisation par les Forces américaines des installations de la base navale de Rota, le Contre-Amiral Commandant de la base navale établira avec le Commandant des opérations navales américaines en Espagne (Rota) les règles et dispositions fondamentales compatibles avec les besoins des deux marines.

4. En application du paragraphe 3 de la présente annexe, des règles régissant les mouvements dans le port et l'utilisation du port seront définies. Lesdites règles entreront dans deux grandes catégories :

- 4.1. Les règles relatives aux navires de guerre, qui comprendront des procédures relatives à la notification de l'arrivée, à la priorité en ce qui concerne l'entrée, etc.
- 4.2. Les règles relatives aux navires de commerce; lesdites règles comprendront les procédures visées ci-dessus et celles relatives au pilotage, au remorquage, à l'amarrage, aux questions sanitaires, à la libre pratique, aux manifestes de cargaison, à la douane, etc.

Les règles susvisées prendront en considération tous les points techniques qui, si l'on en tient compte, tendent à parer aux risques de gêne mutuelle, d'incompatibilité, d'embouteillage, d'accidents, etc.

5. Les unités militaires comprises dans les limites numériques convenues n'ont pas besoin d'une autorisation préalable pour entrer dans la base et en sortir, mais sont tenues d'en donner notification de la manière stipulée d'un commun accord dans les règles fondamentales visées aux paragraphes 3 et 4 de la présente annexe. Les navires de l'armée de mer américaine qui ne sont pas compris dans les limites convenues et les navires entièrement affrétés par les Forces américaines pourront entrer dans la base et en sortir conformément aux règles de l'annexe IX-A relatives au mouillage dans les ports espagnols.

¹ Voir p. 117 du présent volume.

6. Les navires des pays tiers entrant dans la base navale de Rota seront tenus de se conformer aux règlements établis en vertu des dispositions du paragraphe 3 de l'article VIII du Titre I de l'Accord de mise en œuvre et, pour que le Gouvernement espagnol puisse exercer, s'il le désire, son droit de veto en la matière, une autorisation d'entrée devra être demandée 10 jours à l'avance; ce délai pourra être raccourci dans des cas exceptionnels.

7. Indépendamment des mesures de sécurité prises par le Contre-Amiral Commandant de la base navale et par le Commandant des opérations navales américaines en Espagne et conformément aux dispositions de l'annexe I, le Contre-Amiral Commandant de la base navale sera responsable de la défense du port et de la côte et la surveillance nécessaire à cet effet sera assurée sur terre et sur mer par les Forces espagnoles.

Madrid, le 31 janvier 1976.

Pour le Gouvernement
espagnol :

Le Ministre des affaires extérieures,

[Signé]

JOSÉ MARÍA DE AREILZA
Y MARTÍNEZ-RODAS

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :

L'Ambassadeur,

[Signé]

WELLS STABLER

ANNEXE DE PROCÉDURE IX-A

RÈGLES APPLICABLES AUX ESCALES DE NAVIRES AMÉRICAINS DANS LES PORTS ESPAGNOLS

1. La présente annexe s'applique aux navires de l'armée de mer américaine et aux navires entièrement affrétés par le Département de la défense des Etats-Unis qui font escale dans les ports espagnols et qui ne font pas l'objet des dispositions du paragraphe 5 de l'annexe VIII. Lesdits navires, ci-après dénommés « navires des Forces américaines », rentrent dans les catégories suivantes :

- 1.1. Navires de l'armée de mer américaine, de combat ou de soutien, placés sous le contrôle opérationnel d'un commandant de l'armée de mer américaine.
- 1.2. Navires au service de l'armée de mer américaine, dénommés « United State Naval Ships » (USNS) et navires du General Agency Agreement (GAA), qui sont les uns et les autres propriété du Gouvernement des Etats-Unis et dont les activités s'inscrivent dans le cadre du Commandement des transports maritimes militaires (MSC).
- 1.3. Les autres navires entièrement affrétés par le Département de la défense des Etats-Unis.

2. Les navires des Forces américaines pourront entrer et manœuvrer dans les ports espagnols et dans les eaux territoriales espagnoles et quitter lesdits ports et lesdites eaux conformément aux dispositions de la présente annexe.

3. Lorsqu'ils passent dans les eaux soumises à la juridiction espagnole, les sous-marins doivent naviguer en surface.

4. Les escales sont classées et définies comme suit :

- 4.1. Type « A » — Escales comportant un minimum de formalités : celles pour lesquelles les formalités sont limitées au salut habituel et aux visites coutumières.
- 4.2. Type « B » — Escales à des fins opérationnelles : celles qui sont effectuées essentiellement à des fins logistiques ou à des fins de réparation.

- 4.3. Type « C » — Escales de courtoisie : escales de caractère protocolaire impliquant des échanges de bons procédés et des réceptions officielles et exigeant que des dispositions préalables soient prises par la voie diplomatique.
5. Les navires des Forces américaines pourront faire des escales de type « A » dans les ports espagnols en donnant la notification voulue, sans autre formalité. Rien de ce qui précède n'empêchera les autorités espagnoles compétentes de ne pas autoriser une escale envisagée au cas où il n'y aurait pas de place libre dans le port ou pour d'autres raisons valables.
6. Les escales de type « B » devront être autorisées par le Comité mixte pour les affaires politico-militaires d'ordre administratif qui en sera informé au moins cinq jours à l'avance.
7. Les escales de type « C » devront être approuvées à l'avance par le Département de la défense, le Chef des opérations navales ou les commandants désignés et par l'intermédiaire des commandants d'unités navales espagnoles. L'accord diplomatique sera réputé obtenu si notification du contraire n'est pas donnée à l'attaché naval américain.
8. Les notifications préalables des escales de type « A » ou « B » seront conformes aux dispositions ci-après :
 - 8.1. La notification comprendra, sans omission, les indications suivantes : nom du port ou de la zone de mouillage où l'escale est prévue, nom et type des navires et mention du fait qu'ils saluent ou non à coups de canon, nom des amiraux dont les navires battent le pavillon, des commandants d'unités, des commandants de bord, des officiers de liaison militaires et des passagers de distinction présents à bord, dates d'arrivée et de départ et privilèges souhaités.
 - 8.2. L'attaché naval américain à Madrid fera part de ces renseignements, au moins cinq jours à l'avance, au Comité mixte pour les affaires politico-militaires d'ordre administratif et aux autorités navales espagnoles.
 - 8.3. En cas d'urgence, et notamment de mauvais temps, lorsque notification ne peut être donnée à l'avance, les indications relatives à l'escale seront fournies immédiatement aux autorités navales espagnoles compétentes et à l'attaché naval américain.
9. Durant leur séjour dans les ports ou les eaux espagnols, les navires des Forces américaines seront soumis aux règles suivantes :
 - 9.1. Ils devront respecter tous les règlements portuaires relatifs au pilotage, aux questions sanitaires et aux douanes applicables aux navires de l'armée de mer espagnole.
 - 9.2. Les navires des Forces américaines devront acquitter les droits relatifs aux services portuaires : droits de remorquage, d'amarrage, de quai et de bassin, droits relatifs à l'enlèvement des débris et des ordures, etc., lorsque ces services seront fournis conformément aux dispositions législatives en vigueur en Espagne ou lorsqu'ils seront demandés par les visiteurs. Lesdits droits ne seront pas supérieurs à ceux acquittés par les navires de l'armée de mer espagnole.
 - 9.3. Les navires des Forces américaines seront, comme les navires de l'armée de mer espagnole, exempts d'inspection, notamment de la part des douanes et des services de santé. Au cas où l'on aurait des raisons de penser, ou la certitude, qu'il y a à bord des malades atteints d'une maladie contagieuse, avis en sera donné préalablement au dépôt de la demande de libre pratique. Les effets personnels apportés à terre seront soumis aux formalités de déclaration et d'inspection par les autorités douanières locales.

- 9.4. Les membres du personnel se rendant temporairement à terre lors des escales et tenus de rejoindre le navire avant qu'il lève l'ancre pourront n'avoir ni passeport ni visa. Ils devront être titulaires d'une carte d'identité du Département de la défense des Etats-Unis.
- 9.5. Le port de l'uniforme est autorisé à terre.
10. Parmi les catégories de privilèges visés à l'alinéa 8.1 ci-dessus qui seront normalement accordés aux navires des Forces américaines, sous réserve de notification préalable, figurent les catégories suivantes :
- 10.1. Catégorie n° 1 — Fournitures logistiques : le carburant et les aliments frais et secs, qui seront fournis dans la mesure où il est possible de s'en procurer en s'adressant à des sources locales, ou conformément à des commandes préalables, entreront dans cette catégorie.
 - 10.2. Catégorie n° 2 — Réparations : dans chaque cas, les réparations et modifications feront l'objet d'arrangements particuliers.
 - 10.3. Catégorie n° 3 — Liberté à terre : la liberté à terre sera soumise aux restrictions que les autorités locales de l'armée de mer espagnole imposeront le cas échéant. Des terrains de sports et des moyens de divertissement seront fournis par les autorités militaires locales, suivant les règles et aux tarifs en vigueur.
 - 10.4. Catégorie n° 4 — Patrouille à terre : personnel en uniforme et sans armes pour aider les autorités locales à maintenir l'ordre.
 - 10.5. Catégorie n° 5 — Instruction : utilisation de zones d'instruction à terre ou dans les eaux territoriales aux endroits convenus, le cas échéant, avec les commandants locaux.
 - 10.6. Catégorie n° 6 — Vols d'entraînement : le stationnement d'avions au sol et les vols d'entraînement effectués par des avions à partir de navires et/ou du sol entreront dans cette catégorie, à condition d'avoir été préalablement autorisés, dans chaque cas, par le Comité mixte pour les affaires politico-militaires d'ordre administratif.
 - 10.7. Catégorie n° 7 — Excursions organisées : autorisation de faire des excursions durant une journée ou davantage, pour visiter les villes espagnoles.
 - 10.8. Catégorie n° 8 — Déplacements officiels : permission de débarquer, de conduire ou d'embarquer des véhicules officiels pendant l'escale du navire en Espagne. Le nombre et le type de véhicules seront indiqués dans la notification.
11. Les procédures relatives à l'arrivée, aux manœuvres dans le port et à la fourniture de services seront fixées d'un commun accord par les armées de mer espagnole et américaine.
- 11.1. Des possibilités de mouillage sûr et des installations de quai, notamment celles qui sont nécessaires pour le chargement et le déchargement ainsi que pour l'embarquement et le débarquement du personnel, seront accordées sur leur demande aux navires des Forces américaines, dans la mesure du possible.
 - 11.2. Des renseignements sur les caractéristiques hydrographiques locales seront fournis sur demande.
 - 11.3. L'établissement de services de communications avec la terre sera subordonné, dans chaque cas, à un accord préalable, sauf s'il s'agit de services téléphoniques, télégraphiques ou radiotélégraphiques normaux.

12. Au cas où il se présenterait des circonstances imprévues non couvertes par les dispositions du chapitre, il est entendu que tout navire des Forces américaines se trouvant en Espagne aux fins de l'Accord aura droit au même traitement et à la même considération qu'un navire espagnol.

Madrid, le 31 janvier 1976.

Pour le Gouvernement
espagnol :
Le Ministre des affaires extérieures,
[Signé]
JOSÉ MARÍA DE AREILZA
Y MARTÍNEZ-RODAS

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :
L'Ambassadeur,
[Signé]
WELLS STABLER

ANNEXE DE PROCÉDURE IX-B

RÈGLES APPLICABLES AUX ESCALES DE NAVIRES ESPAGNOLS DANS LES PORTS DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Aux fins de simplifier les formalités applicables en temps de paix à l'accès des navires de la marine espagnole aux ports et aux mouillages des Etats-Unis d'Amérique, les deux Parties sont convenues de ce qui suit :

1. *Définitions.* Aux fins de la présente annexe :

1.1. Les « navires de l'armée de mer espagnole » rentrent dans les catégories suivantes :

1.1.1. Navires de combat ou de soutien, placés sous le contrôle opérationnel d'un commandant de l'armée de mer espagnole, lui-même obéissant aux ordres de l'autorité compétente de la marine espagnole.

1.1.2. Navires du service de l'armée de mer espagnole, propriété du Gouvernement espagnol et qui déploient leurs activités en liaison avec les activités de la marine espagnole.

1.1.3. Les autres navires entièrement affrétés par l'armée de mer espagnole.

1.2. Le mot « escale » désigne le séjour temporaire d'un navire de l'armée de mer espagnole dans un port ou un mouillage des Etats-Unis d'Amérique.

1.3. Le mot « visite » désigne les contacts entre les autorités au cours d'une escale.

2. *Champ d'application.* Cette annexe s'applique à tous les navires de l'armée de mer espagnole qui font escale dans les ports des Etats-Unis d'Amérique. Les navires de l'armée de mer espagnole pourront entrer et manœuvrer dans les ports et dans les eaux territoriales des Etats-Unis et quitter ledits ports et lesdites eaux conformément aux dispositions du présent Accord.

3. *Différents types d'escales.* Les escales sont classées comme suit :

3.1. Type « A » : escales comportant un minimum de formalités; celles qui donnent lieu à des visites de bon voisinage et pour lesquelles les formalités sont limitées aux saluts habituels et aux visites coutumières.

3.2. Type « B » : escales à fins opérationnelles; celles qui sont effectuées essentiellement à des fins logistiques ou à des fins de réparation.

3.3. Type « C » : escales de courtoisie; escales de caractère protocolaire impliquant des échanges de bons procédés et des réceptions officielles et exigeant que des dispositions préalables soient prises par la voie diplomatique.

4. *Réglementation des escales et des visites.* Les escales et les visites devront obéir aux règles suivantes :

- 4.1. Les autorités de l'armée de mer espagnole délivreront, par l'intermédiaire de l'attaché naval, une autorisation pour les escales de type « A » et « B ».
- 4.2. L'attaché naval espagnol informera de la visite les autorités compétentes de l'armée de mer américaine au moins cinq jours à l'avance.
- 4.3. La notification comprendra, sans omission, les indications suivantes : nom du port ou de la zone de mouillage où l'escale est prévue, nom et type des navires et mention du fait qu'ils saluent ou non à coups de canon, nom des amiraux dont les navires battent le pavillon, des commandants d'unité, des commandants de bord, des officiers de liaison militaires et des passagers de distinction présents à bord, dates d'arrivée et de départ et privilèges souhaités.
- 4.4. L'autorisation d'escale de type « C » sera accordée par voie diplomatique et pourra comporter les notifications dont les Parties seront convenues.
- 4.5. En cas d'urgence, et notamment de mauvais temps, lorsque notification ne peut être donnée à l'avance, les indications relatives à l'escale seront fournies immédiatement aux autorités navales américaines compétentes et à l'attaché naval espagnol. Les escales d'urgence entreront dans la catégorie des escales de type « A ».
- 4.6. Au cours des escales de type « A » et « C », les saluts à coups de canon et les visites seront effectués conformément aux coutumes internationales.
- 4.7. Au cours des escales de type « B », il ne sera pas procédé à des saluts à coups de canon et l'échange de visites se limitera normalement à l'autorité navale à terre du rang le plus élevé ou, en son absence, à l'autorité militaire américaine du grade le plus élevé.

5. *Règles s'appliquant aux séjours dans les ports.* Durant leur séjour dans les eaux territoriales ou dans les ports américains, les navires de l'armée de mer espagnole seront soumis aux règles suivantes :

- 5.1. Ils devront respecter tous les règlements portuaires relatifs au pilotage, aux questions sanitaires et aux douanes applicables aux navires de l'armée de mer américaine.
- 5.2. Les navires de l'armée de mer espagnole devront acquitter les droits relatifs aux services portuaires : droits de remorquage, d'amarrage, de quai et de bassin, droits relatifs à l'enlèvement des débris et des ordures, etc., lorsque ces services seront fournis conformément aux dispositions législatives en vigueur aux Etats-Unis ou lorsqu'ils seront demandés par les visiteurs. Lesdits droits ne seront pas supérieurs à ceux acquittés par les navires de l'armée de mer américaine.
- 5.3. Les navires de l'armée de mer espagnole seront, comme les navires de l'armée de mer américaine, exempts d'inspection, notamment de la part des douanes et des services de santé. Au cas où l'on aurait des raisons de penser, ou la certitude, qu'il y a à bord des malades atteints d'une maladie contagieuse, avis en sera donné préalablement au dépôt de la demande de libre pratique. Les effets personnels apportés à terre seront soumis aux formalités de déclaration et d'inspection par les autorités douanières locales.
- 5.4. Les membres du personnel se rendant temporairement à terre lors des escales et tenus de rejoindre le navire avant qu'il lève l'ancre pourront n'avoir ni passeport ni visa. Ils devront être titulaires d'une carte d'identité de l'armée de mer espagnole.
- 5.5. Le port de l'uniforme est autorisé à terre.

5.6. Les officiers commandants des navires de l'armée de mer espagnole seront responsables devant leurs supérieurs de l'exécution de leurs ordres, conformément à la réglementation nationale espagnole.

6. *Privilèges.* Parmi les catégories de privilèges visés à l'alinéa 4.3 qui seront normalement accordés aux navires de l'armée de mer espagnole, sous réserve de notification préalable, figurent les catégories suivantes :

- 6.1. Catégorie n° 1 — Fournitures logistiques : le carburant et les aliments frais et secs, qui seront fournis dans la mesure où il est possible de s'en procurer en s'adressant à des sources locales, ou conformément à des commandes préalables, entreront dans cette catégorie.
- 6.2. Catégorie n° 2 — Réparations : dans chaque cas, les réparations et modifications feront l'objet d'arrangements particuliers.
- 6.3. Catégorie n° 3 — Liberté à terre : la liberté à terre sera soumise aux restrictions que les autorités locales de l'armée de mer américaine ou les autorités gouvernementales locales ou celles des Etats fédérés ou de l'Etat fédéral imposeraient le cas échéant. Des terrains de sport et des moyens de divertissement seront fournis par les autorités militaires locales, suivant les règles et aux tarifs en vigueur.
- 6.4. Catégorie n° 4 — Patrouille à terre : personnel en uniforme et sans armes pour aider les autorités locales à maintenir l'ordre.
- 6.5. Catégorie n° 5 — Instruction : utilisation de zones d'instruction à terre ou dans les eaux territoriales aux endroits convenus, le cas échéant, avec les commandants locaux.
- 6.6. Catégorie n° 6 — Vols d'entraînement : le stationnement d'avions au sol et les vols d'entraînement effectués par des avions à partir de navires et/ou du sol entreront dans cette catégorie, à condition d'avoir été préalablement autorisés, dans chaque cas, par les autorités américaines responsables.
- 6.7. Catégorie n° 7 — Excursions organisées : autorisation de faire des excursions durant une journée ou davantage, pour visiter les villes américaines.
- 6.8. Catégorie n° 8 — Déplacements officiels : permission de débarquer, de conduire et d'embarquer des véhicules officiels pendant l'escale du navire aux Etats-Unis. Le nombre et le type des véhicules seront indiqués dans la notification.

7. *Manœuvres et services portuaires.* Les procédures relatives à l'arrivée, aux manœuvres dans le port et à la fourniture de services seront fixées d'un commun accord par les armées de mer espagnole et américaine.

- 7.1. Des possibilités de mouillage sûr et des installations de quai, notamment celles qui sont nécessaires pour le chargement et le déchargement, ainsi que pour l'embarquement et le débarquement du personnel, seront accordées sur leur demande aux navires de l'armée de mer espagnole, dans la mesure du possible.
- 7.2. Des renseignements sur les caractéristiques hydrographiques locales seront fournis sur demande.
- 7.3. L'établissement de services de communications avec la terre sera subordonné, dans chaque cas, à un accord préalable, sauf s'il s'agit de services téléphoniques, télégraphiques ou radiotélégraphiques normaux.

8. *Généralités*

8.I. Rien dans la présente annexe n'empêchera les autorités américaines compétentes de ne pas autoriser une escale envisagée au cas où il n'y aurait pas de place libre dans le port ou pour d'autres raisons valables.

8.2. Lorsqu'ils passent dans les eaux territoriales des Etats-Unis d'Amérique, les sous-marins doivent naviguer en surface.

8.3. Au cas où il se présenterait des circonstances imprévues non couvertes par les dispositions de la présente annexe, il est entendu que, aux fins de ladite annexe, tout navire de l'armée de mer espagnole aura droit au même traitement et à la même considération qu'un navire américain.

Madrid, le 31 janvier 1976.

Pour le Gouvernement
espagnol :

Le Ministre des affaires extérieures,
[Signé]

JOSÉ MARIA DE AREILZA
Y MARTÍNEZ-RODAS

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :

L'Ambassadeur,
[Signé]

WELLS STABLER

ANNEXE DE PROCÉDURE X

TÉLÉCOMMUNICATIONS ET ÉLECTRONIQUE

1. Généralités

1.1. Les Forces américaines pourront utiliser et entretenir les moyens et services dont elles disposent actuellement en matière de télécommunications et d'électronique et qui sont visés à l'Accord complémentaire sur les installations (numéro 6) et, si nécessaire, dans d'autres zones, sur autorisation du Conseil hispano-américain.

1.2. Toutefois, les services espagnols disponibles en matière de téléphone, de télégraphie et de télétype seront utilisés, en règle générale, pour répondre aux besoins des Forces américaines.

1.3. Les Forces américaines sont autorisées à utiliser des codes, des chiffres et d'autres procédés de cryptographie à des fins de sécurité.

2. Communications terrestres par fil

2.1. Les besoins des Forces américaines en moyens et services de communications terrestres par fil seront coordonnés avec les Forces militaires espagnoles et avec les services civils de télécommunications. Les procédures relatives à l'affectation des moyens et des services jugés nécessaires par les Etats-Unis en matière de communications terrestres par fil seront arrêtées d'un commun accord par les autorités militaires espagnoles compétentes et par les autorités militaires américaines compétentes, dans le cadre du Comité mixte pour les affaires politico-militaires d'ordre administratif. Le règlement desdits services s'effectuera conformément aux dispositions dudit accord.

2.2. Pour permettre aux autorités civiles et militaires espagnoles en matière de télécommunications de prendre les mesures opportunes, lesdites autorités seront notifiées aussi longtemps à l'avance que possible des besoins prévus par les Forces américaines en matière de circuits terrestres de télécommunications.

2.3. Les Forces américaines pourront installer, entretenir et faire fonctionner leur propre matériel aux extrémités des circuits terrestres fournis par les organismes espagnols. Le matériel installé ne devra causer aucune interférence sur d'autres circuits terrestres espagnols et devra se prêter à utilisation avec des circuits conformes aux recommandations du Comité consultatif international télégraphique et téléphonique (CCITT) et remplissant les conditions fixées par l'organisme espagnol intéressé.

2.4. Lorsque cela sera nécessaire et lorsqu'il n'y aura pas de lignes utilisables, le réseau téléphonique, les télétypes et les autres systèmes d'intercommunications jugés nécessaires pour faire face aux besoins militaires des Etats-Unis pourront être installés conformément aux autorisations données par le Comité mixte pour les affaires politico-militaires d'ordre administratif. En cas d'accord mutuel, lesdits réseaux et systèmes pourront être intégrés à ceux des Forces militaires espagnoles.

2.5. Les Forces américaines pourront installer, conformément aux autorisations données par le Comité mixte pour les affaires politico-militaires d'ordre administratif, des circuits de contrôle permettant de communiquer à partir des installations visées dans l'Accord complémentaire sur les installations (numéro 6) avec des émetteurs, des récepteurs et des moyens électroniques d'aide à la navigation situés en dehors desdites bases. L'emplacement exact des lignes terrestres nécessaires à ces fins sera déterminé d'un commun accord par les autorités militaires espagnoles et américaines compétentes.

3. *Communications radio*

3.1. Les Forces américaines sont autorisées à entretenir et à utiliser les installations existantes ci-après :

- 3.1.1. Les principales installations de communication radio assurant la liaison avec le réseau militaire mondial des Etats-Unis;
- 3.1.2. Certaines installations de communications radio moins importantes nécessaires pour faciliter la tâche des services militaires et administratifs des Forces américaines en Espagne;
- 3.1.3. Des installations radio pour communiquer avec les avions militaires américains;
- 3.1.4. Les autres stations émettrices de radiodiffusion contribuant au bien-être normal et à l'entraînement des Forces américaines, notamment des stations de radiodiffusion à faible portée, conformément aux règles énoncées en la matière par les pouvoirs publics espagnols.

3.2. Lorsqu'elles y seront autorisées par le Comité mixte pour les affaires politico-militaires d'ordre administratif, les Forces américaines pourront aussi entretenir et utiliser, à l'appui de leurs activités :

- 3.2.1. Des moyens de télécommunications par satellite;
- 3.2.2. Des stations émettrices de télévision, aux fins et dans les conditions précisées au paragraphe 3.1.4. ci-dessus; et
- 3.2.3. Les autres moyens de télécommunications qui pourront être nécessaires à l'avenir.

3.3. Les antennes émettrices et réceptrices installées par les Etats-Unis aux fins susmentionnées seront construites et placées de manière à ne pas gêner la navigation aérienne.

3.4. Les Forces américaines sont autorisées à continuer d'utiliser les fréquences radio et les indicatifs d'appel qui leur ont été alloués pour les moyens de télécommunications dont elles disposent en Espagne. Toute modification des fréquences et des indicatifs d'appel actuels et toute demande de fréquences ou d'indicatifs d'appel supplémentaires nécessaires pour les moyens de télécommunications dont elles disposent en Espagne seront coordonnées, arrêtées d'un commun accord et traitées par les voies normales. Le Comité mixte pour les affaires politico-militaires d'ordre administratif sera informé, le cas échéant, desdites modifications ou demandes.

4. *Tours de contrôle*

Dans les tours de contrôle utilisées conjointement par les Forces espagnoles et américaines, ces dernières fourniront et feront fonctionner le matériel nécessaire pour faire face à leurs propres besoins.

5. *Aides à la navigation et contrôle de l'approche*

Les Forces américaines pourront utiliser et entretenir les aides électroniques à la navigation et à l'atterrissage existantes, comme les radars d'aéroport, les systèmes d'approche contrôlée au sol (GCA), les TACAN et les systèmes permettant l'atterrissage aux instruments (ILS), et elles pourront installer toute autre aide de ce type qui sera mise au point et adaptée à ladite utilisation. S'il se révèle nécessaire à l'avenir de modifier ou d'accroître les moyens actuels, cela pourra être fait sous réserve de l'approbation du Conseil américano-espagnol.

6. *Réseaux d'alerte aux avions et de contrôle des avions*

Les Forces américaines sont autorisées à utiliser le système espagnol actuel d'alerte aux avions et de contrôle des avions. Les règles régissant l'utilisation dudit système seront fixées par le Comité mixte pour les affaires politico-militaires d'ordre administratif.

7. *Installations météo*

Les Forces américaines sont autorisées à entretenir et à utiliser du matériel de télécommunications dans le cadre du fonctionnement des installations météorologiques qu'elles sont autorisées à utiliser en Espagne.

Madrid, le 31 janvier 1976.

Pour le Gouvernement
espagnol :
Le Ministre des affaires extérieures,
[Signé]
JOSÉ MARÍA DE AREILZA
Y MARTÍNEZ-RODAS

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :
L'Ambassadeur,
[Signé]
WELLS STABLER

ANNEXE DE PROCÉDURE XIII

RÈGLES RÉGISSANT LES MARCHÉS DE CONSTRUCTION PASSÉS AVEC DES ENTREPRENEURS ESPAGNOLS

1. Conformément à l'article VII de l'Accord de mise en œuvre, les Forces américaines pourront passer des marchés avec des entrepreneurs principaux espagnols ou américains pour l'exécution en Espagne de travaux de construction ou de rénovation. Les services d'entrepreneurs espagnols seront utilisés, directement ou par l'intermédiaire d'un entrepreneur principal américain, conformément aux spécifications du marché, étant entendu que l'entrepreneur espagnol devra remplir les conditions prévues par le marché, lesquelles seront rendues publiques, sauf dans des cas particuliers qui seront portés à la connaissance du Comité mixte pour les affaires politico-militaires d'ordre administratif.

2. Les entrepreneurs espagnols pourront être choisis parmi les entrepreneurs qualifiés pour exécuter les travaux directement, par appel d'offres ou par l'intermédiaire d'un entrepreneur principal ou participant américain.

3. Lors du choix des entrepreneurs espagnols, les Forces américaines donneront au plus grand nombre possible d'entrepreneurs la possibilité de formuler des offres en se réservant le droit, toutefois, de choisir l'entrepreneur considéré comme le mieux qualifié, compte tenu du facteur prix et d'autres facteurs.

4. Les entrepreneurs principaux espagnols ou les entrepreneurs espagnols choisis par l'intermédiaire d'un entrepreneur principal ou participant américain devront figurer sur le registre des entrepreneurs du Ministère espagnol des finances et être classés dans une catégorie correspondant au type de travaux à exécuter, conformément aux conditions requises lorsque le Gouvernement espagnol passe un marché pour des travaux analogues.

5. Les appels d'offres ou les cahiers des charges devront fournir, avec tous les détails nécessaires, les éléments d'information ci-après :

- a) Ampleur des travaux;
- b) Qualité des matériaux à utiliser;
- c) Plan détaillé des travaux;
- d) Ordre de grandeur des coûts estimatifs;
- e) Délai maximal pour l'exécution des travaux ou date d'achèvement prévue.

Un exemplaire des cahiers des charges ou des soumissions sera remis au Commandant espagnol de la base et un autre exemplaire sera transmis au Comité mixte pour les affaires administratives politico-militaires d'ordre administratif.

6. Lorsqu'un marché aura été passé, ce fait sera notifié au Comité mixte pour les affaires politico-militaires d'ordre administratif auquel sera transmis un aperçu des conditions du marché.

7. Lorsqu'il ne sera pas possible d'exécuter les travaux en appliquant les procédures définies aux paragraphes 1, 2 et 3 de la présente annexe, le Comité mixte pour les affaires politico-militaires d'ordre administratif pourra, à titre exceptionnel, autoriser la passation de marchés avec des entreprises de pays tiers, en se réservant dans tous les cas le droit d'approuver le marché ainsi passé par les autorités américaines.

8. Au cas où un entrepreneur espagnol ne remplirait pas ses obligations contractuelles, les Forces américaines le notifieront au Comité mixte pour les affaires politico-militaires d'ordre administratif, sans préjudice des poursuites judiciaires qui pourraient être engagées.

Madrid, le 31 janvier 1976.

Pour le Gouvernement
espagnol :

Le Ministre des affaires extérieures,

[Signé]

JOSÉ MARÍA DE AREILZA
Y MARTÍNEZ-RODAS

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :

L'Ambassadeur,

[Signé]

WELLS STABLER

ANNEXE DE PROCÉDURE XIV

ASSURANCE COUVRANT LA RESPONSABILITÉ CIVILE DES EMPLOYÉS DES ENTREPRENEURS ET DES SOUS-TRAITANTS DES FORCES DES ETATS-UNIS AINSI QUE DE TOUT AUTRE MEMBRE DU PERSONNEL CIVIL : DISPOSITIONS DE L'ARTICLE XXIX DE L'ACCORD DE MISE EN ŒUVRE

1. La présente annexe énonce les conditions régissant la prise d'une assurance responsabilité civile pour les employés des entrepreneurs et des sous-traitants des Forces des Etats-Unis ainsi que les autres membres du personnel civil conformément à l'article XXIX de l'Accord de mise en œuvre. Elle ne s'applique pas à la prise d'une assurance responsabilité civile par les entrepreneurs et les sous-traitants espagnols employés par les Forces des Etats-Unis, non plus qu'aux conditions des contrats d'assurance de ces derniers, qui sont régies par les lois et règlements espagnols en matière d'assurance responsabilité civile.

2. Les polices d'assurance visées par la présente annexe seront contractées auprès de compagnies espagnoles ou américaines légalement autorisées à exercer des activités de cet ordre en Espagne.

3. Les polices d'assurance faisant l'objet de la présente annexe, lesquelles pourront être de caractère général ou particulier, seront conformes aux lois et règlements espagnols.

4. Les polices d'assurance visées par la présente annexe contiendront :

4.1. Des dispositions stipulant que tout problème d'interprétation ou d'application des clauses et conditions de la police relèvera de la législation et de la juridiction espagnoles.

4.2. Des dispositions autorisant la compagnie d'assurance, en tant que subrogé de l'entité assurée, à s'occuper directement, pour toute personne ayant subi des dommages, des conséquences légales découlant de ces dommages et à les endosser.

5. Les polices d'assurance visées par la présente annexe ne contiendront :

5.1. Aucune disposition relative à des franchises ou limitations analogues.

5.2. Aucune disposition stipulant la soumission à un arbitrage quel qu'il soit.

6. Avant la passation des contrats ou le commencement des services visés au paragraphe 7 de la présente annexe, le Comité mixte pour les affaires politico-militaires d'ordre administratif déterminera aussi rapidement que possible, pour chaque catégorie de contrats ou de services et compte tenu des différentes activités qu'implique chaque catégorie de travaux ou de services, le montant de l'assurance requise pour couvrir dans des proportions suffisantes les risques afférents aux responsabilités civiles que pourraient entraîner en Espagne des blessures causées à des personnes ou des dommages causés à des biens du fait d'actes ou d'omissions dont sont responsables dans l'exercice de leurs fonctions les personnes mentionnées à l'article XXIX de l'Accord de mise en œuvre.

7. Après détermination par le Comité mixte pour les affaires politico-militaires d'ordre administratif des montants visés au paragraphe 6, l'application des dispositions suivantes sera de rigueur :

7.1. S'agissant des entrepreneurs et des sous-traitants, les autorités militaires des Etats-Unis veilleront à ce que tous les contrats d'exécution de travaux ou de services comportent une clause obligeant l'entrepreneur à contracter une police d'assurance couvrant les responsabilités civiles résultant sur le territoire espagnol de dommages causés à des personnes ou à des biens du fait d'actes ou d'omissions imputables à ses employés dans l'exercice de leurs fonctions. Elles exigeront également que cette stipulation figure dans les contrats passés avec les sous-traitants qui exécuteront des services pour l'entrepreneur principal.

7.2. Avant que l'entrepreneur ou le sous-traitant commencent l'exécution des travaux, les autorités militaires des Etats-Unis feront parvenir au Comité mixte pour les affaires politico-militaires d'ordre administratif un document délivré par la compagnie d'assurances et certifiant que l'assurance contractée couvre les responsabilités mentionnées au paragraphe 7.1 ci-dessus pour un montant au moins égal au montant fixé par le Comité mixte pour les affaires politico-militaires d'ordre administratif pour cette catégorie de contrats.

7.3. S'agissant de membres civils du personnel américain en Espagne qui ne sont pas des personnes à charge et auxquels les dispositions des articles XXVI et XXVII de l'accord de mise en œuvre ne sont pas applicables, les autorités militaires des Etats-Unis feront parvenir au Comité mixte pour les affaires politico-militaires d'ordre administratif un document analogue à celui exigé aux termes du paragraphe 7.2 ci-dessus avant que ces personnes commencent de se livrer à leurs activités officielles en Espagne.

8. Dès que des cas de blessures ou de dommages pouvant appeler des demandes d'indemnisation au titre des polices d'assurances visées dans la présente annexe leur

auront été rapportés, les autorités militaires des Etats-Unis feront parvenir au Comité mixte pour les affaires politico-militaires d'ordre administratif un rapport succinct de l'incident en y indiquant l'heure et l'endroit auxquels il est survenu ainsi que le nom des parties en cause et celui de la compagnie d'assurance intéressée. Pour faciliter le règlement des demandes, lesdites autorités fourniront une copie du rapport aux personnes déclarant avoir subi des blessures ou des dommages.

Madrid, le 31 janvier 1976.

Pour le Gouvernement
espagnol :
Le Ministre des affaires extérieures,
[Signé]
JOSÉ MARÍA DE AREILZA
Y MARTÍNEZ-RODAS

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :
L'Ambassadeur,
[Signé]
WELLS STABLER

ANNEXE DE PROCÉDURE XV

ENTREPOSAGE ET TRANSPORT DES MUNITIONS ET EXPLOSIFS MILITAIRES DES FORCES AMÉRICAINES EN ESPAGNE

1. *Entreposage*

1.1. Les Forces américaines pourront utiliser et entretenir les installations et services existants aux fins d'entreposer les munitions et explosifs visés dans l'Accord complémentaire relatif aux installations (numéro 6) et, selon que de besoin, toutes autres facilités mises à leur disposition par le Conseil hispano-américain.

1.2. Dans des circonstances normales, tout accroissement substantiel du niveau des munitions dans une installation donnée relèvera des dispositions de l'article II de l'Accord de mise en œuvre.

1.3. Les mesures quantité-type-distance fixées à des fins de sécurité par les règlements des deux pays s'appliqueront aux installations d'entreposage visées dans la présente annexe. En cas de divergence entre ces règlements, la question pourra être soumise au Comité mixte pour les affaires politico-militaires d'ordre administratif. L'emplacement convenu de ces installations d'entreposage ainsi que les zones situées en dehors des installations militaires mais à l'intérieur des limites quantité-type-distance seront indiqués sur les plans généraux des installations militaires espagnoles utilisées par les Forces américaines.

1.4. Les autorités espagnoles établiront, selon que de besoin, des restrictions appropriées à l'égard de l'utilisation des zones situées en dehors des installations militaires espagnoles mais à l'intérieur des limites quantité-type-distance. De telles restrictions comprendront, notamment, l'interdiction de construire de nouveaux bâtiments et d'utiliser les bâtiments existants.

1.5. Le Commandant de l'installation pourra autoriser, lorsque des circonstances particulières le justifieront, un accroissement du niveau d'utilisation, sans toutefois porter atteinte aux mesures quantité-type-distance prévues.

2. *Transport*

2.1. Les autorités militaires américaines devant demander au Comité mixte pour les affaires politico-militaires d'ordre administratif l'autorisation de charger ou de décharger des munitions et explosifs militaires à tout port de mer espagnol adéquat désigné à cet effet par les autorités espagnoles, à moins qu'un tel chargement ou déchargement ne s'effectue dans une ou plusieurs des installations militaires espagnoles visées au paragraphe 1.1. Cette demande devra être formulée aussi longtemps à l'avance que possible, mais normalement au moins sept jours avant la date d'arrivée prévue du navire dans le port. La demande d'autorisation devra fournir les renseignements suivants :

- 2.1.1. Port;
- 2.1.2. Date et heure d'arrivée prévues;
- 2.1.3. Poste de mouillage ou quai demandé;
- 2.1.4. Identification du navire et tirant d'eau;
- 2.1.5. Temps prévu pour le chargement ou le déchargement;
- 2.1.6. Description et quantité des munitions ou explosifs à charger ou décharger;
- 2.1.7. Moyens prévus pour le transport des munitions ou explosifs à destination ou en provenance de leur lieu d'entreposage;
- 2.1.8. Mesures de sécurité à suivre lors du chargement, du déchargement et du transport.

2.2. Une fois qu'une demande d'autorisation visée au paragraphe 2.1 aura été approuvée par les autorités militaires espagnoles compétentes, le Comité consultatif pour les affaires politico-militaires d'ordre administratif informera les autorités américaines et espagnoles compétentes qu'une autorisation a été accordée en vue d'effectuer les opérations de chargement, de déchargement et de transport nécessaires et communiquera également aux autorités américaines dans les meilleurs délais toute caractéristique particulière de ces opérations.

- 2.2.1. Le Gouvernement espagnol sera responsable des mesures de sécurité extérieures et déterminera les mesures de contrôle nécessaires lors de ces opérations de chargement, de déchargement et de transport.
- 2.2.2. Les règles de sécurité prescrites dans les règlements des Forces armées américaines et espagnoles ainsi que les règles spécifiques régissant le moyen de transport utilisé s'appliqueront aux opérations de chargement, de déchargement et de transport.
- 2.2.3. Durant le transport terrestre, maritime ou aérien de munitions ou explosifs militaires, à destination ou en provenance d'une zone d'entreposage, entre un port espagnol et la zone d'entreposage ou entre des ports espagnols, il y aura lieu de tenir compte des points suivants :
 - 2.2.3.1. Le transport terrestre en dehors des installations militaires espagnoles visées au paragraphe 1.1 devra faire l'objet d'un accord préalable du Comité mixte pour les affaires politico-militaires d'ordre administratif.
 - 2.2.3.2. Le transport maritime devra faire l'objet d'une notification préalable au Comité consultatif pour les affaires administratives politico-militaires indiquant les ports espagnols concernés.
 - 2.2.3.3. Le transport aérien à l'intérieur du territoire espagnol s'effectuera conformément aux procédures approuvées par le Comité mixte pour les affaires politico-militaires d'ordre administratif.

- 2.2.4. En cas de divergences des règles de sécurité prévues dans les règlements américain et espagnol, c'est la règle offrant les plus grandes garanties de sécurité qui sera applicable.

Madrid, le 31 janvier 1976.

Pour le Gouvernement
espagnol :
Le Ministre des affaires extérieures,
[Signé]
JOSÉ MARÍA DE AREILZA
Y MARTÍNEZ-RODAS

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :
L'Ambassadeur,
[Signé]
WELLS STABLER

ANNEXE DE PROCÉDURE XVI

RENONCIATION AU DROIT D'EXERCER PAR PRIORITÉ LA JURIDICTION PÉNALE SUR LE PERSONNEL AMÉRICAIN EN ESPAGNE

1. Toute demande adressée aux autorités de l'autre pays pour qu'elles renoncent à leur droit d'exercer par priorité leur juridiction, comme indiqué à l'article XVII de l'Accord de mise en œuvre, est soumise aux dispositions de la présente annexe.

2. Une demande adressée aux autorités de l'autre pays pour qu'elles renoncent à leur droit d'exercer par priorité leur juridiction sera présentée :

- a) Par les Etats-Unis, dans les 15 jours qui suivront la date où les autorités militaires américaines auront été notifiées que des poursuites ont été engagées par les autorités espagnoles compétentes;
- b) Par l'Espagne, dans les 15 jours qui suivront la date où les autorités militaires américaines, après avoir été notifiées qu'un membre du personnel américain en Espagne a été inculpé par les autorités espagnoles, auront affirmé leur droit d'exercer par priorité leur juridiction conformément au paragraphe 3, a, de l'article XV de l'Accord de mise en œuvre.

3. Toute demande adressée aux autorités de l'autre pays pour qu'elles renoncent à leur droit d'exercer par priorité leur juridiction fera l'objet d'une décision qui sera notifiée aux autorités ayant formulé cette demande dans les 30 jours qui suivront la réception de celle-ci. Si ladite notification n'est pas donnée dans ce délai, la demande sera réputée acceptée.

4. Lorsqu'en application des dispositions de l'article XVII de l'Accord de mise en œuvre l'Espagne renoncera en faveur des autorités militaires américaines à son droit d'exercer par priorité sa juridiction, les dispositions suivantes seront applicables :

- a) Le Gouvernement espagnol pourra désigner un observateur aux audiences du tribunal militaire des Etats-Unis saisi de l'affaire. Chaque fois que possible, de telles audiences auront lieu en territoire espagnol.
- b) La renonciation par l'Espagne à son droit d'exercer par priorité sa juridiction ne portera en aucun cas atteinte aux droits reconnus aux parties lésées aux articles XXVII et XXX de l'Accord de mise en œuvre.

Madrid, le 31 janvier 1976.

Pour le Gouvernement
espagnol :
Le Ministre des affaires extérieures,
[Signé]
JOSÉ MARÍA DE AREILZA
Y MARTINEZ-RODAS

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :
L'Ambassadeur,
[Signé]
WELLS STABLER

ÉCHANGE DE NOTES

I

Madrid, le 31 janvier 1976

N° 92

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'article XXIII de l'Accord de mise en œuvre en date de ce jour et aux droits juridiques et aux garanties de procédure qui y sont visés.

Comme Votre Excellence en a conscience, le Gouvernement des Etats-Unis attache une importance considérable à ces droits et sauvegardes juridiques et il a conclu ledit Accord étant entendu que les droits et garanties juridiques visés à l'article XXIII dudit Accord ne sont que des exemples des droits et sauvegardes, communs à nos deux systèmes juridiques, qui devront être reconnus à tout membre du personnel américain en Espagne faisant l'objet de poursuites en vertu de la juridiction de l'Espagne.

Je demande donc à Votre Excellence de bien vouloir me confirmer que le Gouvernement espagnol partage l'interprétation susmentionnée du Gouvernement des Etats-Unis.

Veillez agréer, etc.

[WELLS STABLER]

Son Excellence M. Juan José Rovira y Sánchez-Herrero
Ambassadeur d'Espagne
Ministère des affaires extérieures
Madrid

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES
MADRID

Le 31 janvier 1976

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'article XXIII de l'Accord relatif à la mise en œuvre de l'Accord d'amitié et de coopération entre l'Espagne et les Etats-Unis, en date de ce jour, ainsi qu'à la note de Votre Excellence, en date également d'aujourd'hui, et d'assurer à Votre Excellence que, toutes les fois où un membre du personnel américain en Espagne sera poursuivi pour délit ou quasi-délit en vertu de la juridiction espagnole, l'intéressé bénéficiera du régime le plus favorable en ce qui concerne les garanties accordées aux inculpés par les systèmes juridiques de nos deux pays, garanties qui comportent le droit :

- A. A être jugé aussi promptement que possible;
- B. A être confronté avec les témoins à charge et à les soumettre à contre-interrogatoire;

- C. A ce que les témoins à décharge soient contraints à se présenter, s'ils relèvent de la juridiction espagnole;
- D. A être assisté par un défenseur de son choix pendant toute la durée de l'instruction et du procès, ou, s'il le désire, à être assisté gratuitement par un défenseur commis d'office par le tribunal, dans les mêmes conditions que les citoyens espagnols;
- E. S'il l'estime nécessaire, à bénéficier des services d'un interprète compétent;
- F. A ne pas être déclaré coupable d'une infraction en raison d'un acte ou d'une omission quelconque qui ne constituait pas une infraction aux termes de la loi espagnole à la date où est intervenu le fait en question;
- G. A assister à son procès qui doit être public. Toutefois, sans préjudice des garanties énumérées à l'article XXIII dudit Accord, les individus dont la présence n'est pas nécessaire peuvent être exclus si le tribunal en décide ainsi pour des motifs inspirés par le souci de la moralité ou de l'ordre public;
- H. A ce que la charge de faire la preuve de sa culpabilité incombe au ministère public;
- I. A ce qu'on n'utilise pas contre lui une confession ou d'autres preuves obtenues par des moyens illégaux ou inadmissibles;
- J. A ne pas être tenu de témoigner contre lui-même ou de s'incriminer de toute autre façon;
- K. A ne pas être traduit en justice s'il est physiquement ou mentalement incapable de le supporter et de participer à sa défense;
- L. A ne pas être jugé ou condamné plus d'une fois pour la même infraction;
- M. A faire appel d'une condamnation ou d'une sentence;
- N. A ce que la période de détention préventive accomplie dans un établissement pénitentiaire des Etats-Unis en Espagne soit déduite de la peine d'emprisonnement qui lui est infligée, quelle qu'elle soit.

Veuillez agréer, etc.

L'Ambassadeur d'Espagne,

[Signé]

JUAN JOSÉ ROVIRA Y SÁNCHEZ-HERRERO

Son Excellence Monsieur Wells Stabler
Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique
Madrid

No. 15154

—

**SPAIN
and
HOLY SEE**

**Agreement concerning mutual relations. Signed at Vatican
City on 28 July 1976**

Authentic texts: Spanish and Italian.

Registered by Spain on 3 December 1976.

—

**ESPAGNE
et
SAINT-SIÈGE**

**Accord relatif aux relations réciproques. Signé à la Cité du
Vatican le 28 juillet 1976**

Textes authentiques : espagnol et italien.

Enregistré par l'Espagne le 3 décembre 1976.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE LA SANTA SEDE Y EL ESTADO ESPAÑOL

La Santa Sede y el Gobierno español:

A la vista del profundo proceso de transformación que la sociedad española ha experimentado en estos últimos años aún en lo que concierne a las relaciones entre la comunidad política y las confesiones religiosas y entre la Iglesia Católica y el Estado;

Considerando que el Concilio Vaticano II, a su vez, estableció como principios fundamentales, a los que deben ajustarse las relaciones entre la comunidad política y la Iglesia, tanto la mutua independencia de ambas Partes, en su propio campo, cuanto una sana colaboración entre ellas; afirmó la libertad religiosa como derecho de la persona humana, derecho que debe ser reconocido en el ordenamiento jurídico de la sociedad; y enseñó que la libertad de la Iglesia es principio fundamental de las relaciones entre la Iglesia y los Poderes Públicos y todo el orden civil;

Dado que el Estado español recogió en sus leyes el derecho de libertad religiosa, fundado en la dignidad de la persona humana (Ley de 1° de julio de 1967), y reconoció en su mismo ordenamiento que debe haber normas adecuadas al hecho de que la mayoría del pueblo español profesa la Religión Católica,

Juzgan necesario regular mediante Acuerdos específicos las materias de interés común que en las nuevas circunstancias surgidas después de la firma del Concordato de 27 de agosto de 1953 requieren una nueva reglamentación;

Se comprometen, por tanto, a emprender, de común acuerdo, el estudio de estas diversas materias con el fin de llegar, cuanto antes, a la conclusión de Acuerdos que sustituyan gradualmente las correspondientes disposiciones del vigente Concordato.

Por otra parte, teniendo en cuenta que el libre nombramiento de Obispos y la igualdad de todos los ciudadanos frente a la administración de la justicia tienen prioridad y especial urgencia en la revisión de las disposiciones del vigente Concordato, ambas Partes contratantes concluyen, como primer paso de dicha revisión, el siguiente:

ACUERDO

Artículo I. 1) El nombramiento de Arzobispos y Obispos es de la exclusiva competencia de la Santa Sede.

2) Antes de proceder al nombramiento de Arzobispos y Obispos residenciales y de Coadjutores con derecho a sucesión, la Santa Sede notificará el nombre del designado al Gobierno español, por si respecto a él existiesen posibles objeciones concretas de índole política general, cuya valoración corresponderá a la prudente consideración de la Santa Sede.

Se entenderá que no existen objeciones si el Gobierno no las manifiesta en el término de quince días.

Las diligencias correspondientes se mantendrán en secreto por ambas Partes.

3) La provisión del Vicariato General Castrense se hará mediante la propuesta de una terna de nombres, formada de común acuerdo entre la Nunciatura Apostólica y el Ministerio de Asuntos Exteriores y sometida a la aprobación de la Santa Sede. El Rey presentará, en el término de quince días, uno de ellos para su nombramiento por el Romano Pontífice.

4) Quedan derogados el artículo VII y el párrafo 2º del artículo VIII del vigente Concordato, así como el Acuerdo estipulado entre la Santa Sede y el Gobierno español el 7 de junio de 1941.

Artículo II. 1) Queda derogado el artículo XVI del vigente Concordato.

2) Si un clérigo o religioso es demandado criminalmente, la competente Autoridad lo notificará a su respectivo Ordinario. Si el demandado fuera Obispo, o persona a él equiparada en el Derecho Canónico, la notificación se hará a la Santa Sede.

3) En ningún caso los clérigos y los religiosos podrán ser requeridos por los jueces u otras Autoridades para dar información sobre personas o materias de que hayan tenido conocimiento por razón de su ministerio.

4) El Estado español reconoce y respeta la competencia privativa de los Tribunales de la Iglesia en los delitos que violen exclusivamente una Ley eclesiástica conforme al Derecho Canónico. Contra las sentencias de estos Tribunales no procederá recurso alguno ante las Autoridades civiles.

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

ACCORDO TRA LA SANTA SEDE E LO STATO SPAGNOLO

La Santa Sede ed il Governo Spagnolo:

Di fronte al profondo processo di trasformazione che la società spagnola ha conosciuto in questi ultimi anni, anche per quanto riguarda i rapporti tra la comunità politica e le confessioni religiose e tra la Chiesa Cattolica e lo Stato;

Considerando che il Concilio Vaticano II, a sua volta, ha stabilito come principi fondamentali, ai quali devono conformarsi le relazioni tra la comunità politica e la Chiesa, tanto la mutua indipendenza di entrambe le Parti, nel proprio ordine, quanto una sana collaborazione tra loro; ha affermato la libertà religiosa come diritto della persona umana, che deve essere riconosciuto nell'ordinamento giuridico della società; ed ha insegnato che la libertà della Chiesa è principio basilare delle relazioni tra la Chiesa ed i Pubblici Poteri e tutto l'ordine civile;

Atteso che lo Stato spagnolo ha accolto nella sua legislazione il diritto della libertà religiosa, fondato sulla dignità della persona umana (Legge del 1° luglio 1967), ed ha riconosciuto nel suo stesso ordinamento che vi devono essere norme che tengano conto adeguato del fatto che la maggioranza del popolo spagnolo professa la Religione Cattolica,

Giudicano necessario regolare con distinti Accordi le materie di comune interesse, che, nelle nuove circostanze sorte successivamente alla firma del Concordato del 27 agosto 1953, richiedono una nuova regolamentazione;

Si impegnano pertanto ad intraprendere, di comune intesa, lo studio di tali differenti materie allo scopo di giungere, quanto prima, alla conclusione di Accordi diretti a sostituire gradualmente le corrispondenti disposizioni del vigente Concordato.

D'altra parte, considerando che nella revisione delle disposizioni del vigente Concordato hanno priorità e speciale urgenza la libera nomina dei Vescovi e l'uguaglianza di tutti i cittadini di fronte all'amministrazione della giustizia, le due Parti contraenti concludono, come primo passo di detta revisione, il seguente:

ACCORDO

Articolo I. 1) La nomina degli Arcivescovi e Vescovi è di esclusiva competenza della Santa Sede.

2) Prima di procedere alla nomina degli Arcivescovi e dei Vescovi residenziali e dei Coadiutori con diritto di successione, la Santa Sede notificherà il nome del designato al Governo spagnolo, per il caso che a suo riguardo esistessero eventuali obiezioni concrete di indole politica generale, la cui valutazione spetterà alla prudente considerazione della Santa Sede.

Si intenderà che non esistono obiezioni se il Governo non le manifesta nel termine di quindici giorni.

Sulle pratiche relative sarà mantenuto il segreto da entrambe le Parti.

3) La provvista del Vicariato Generale Castrense sarà effettuata mediante la proposta di una terna di nomi, formata di comune accordo tra la Nunziatura Apostolica ed il Ministero degli Affari Esteri e sottoposta all'approvazione della Santa Sede. Il Re presenterà entro quindici giorni uno di essi per la nomina da parte del Romano Pontefice.

4) Restano abrogati l'Art. VII ed il paragrafo 2° dell'Art. VIII del vigente Concordato, come anche l'Accordo stipulato tra la Santa Sede ed il Governo spagnolo il 7 giugno 1941.

Articolo II. 1) È abrogato l'Art. XVI del vigente Concordato.

2) Nel caso che venga elevata un'accusa penale contro un chierico od un religioso, la competente Autorità la notificherà al rispettivo Ordinario. Se il convenuto fosse un Vescovo o persona ad esso equiparata nel Diritto Canonico, la notificazione sarà fatta alla Santa Sede.

3) In nessun caso i chierici ed i religiosi potranno essere richiesti dai giudici o da altre Autorità di dare informazioni su persone o materie di cui siano venuti a conoscenza per ragioni del loro ministero.

4) Lo Stato spagnolo riconosce e rispetta la competenza privativa dei Tribunali della Chiesa per i delitti che ledono esclusivamente una legge ecclesiastica secondo il Diritto Canonico. Contro le sentenze di detti Tribunali non sarà ammesso alcun ricorso alle Autorità civili.

El presente Acuerdo, cuyos textos en lengua española e italiana hacen fe por igual, entrará en vigor en el momento del canje de los instrumentos de ratificación.

HECHO en doble original.

Ciudad del Vaticano, 28 de julio de 1976.

[Signed — Signé]

MARCELINO OREJA AGUIRRE
Ministro de Asuntos Exteriores

Il presente Accordo, i cui testi in lingua italiana e spagnola fanno ugualmente fede, entrerà in vigore al momento dello scambio degli strumenti di ratifica.

FATTO in doppio originale.

Città del Vaticano, 28 luglio 1976.

[Signed — Signé]

G. Cardenal VILLOT
Secretario de Estado

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE HOLY SEE
AND THE SPANISH STATE

The Holy See and the Spanish Government:

In view of the profound changes which Spanish society has undergone in recent years, especially as regards the relations between the political community and the religious confessions and between the Catholic Church and the State;

Considering that the Second Vatican Council, in turn, has established, as fundamental principles, on which relations between the political community and the Church should be based, the mutual independence of the two Parties in their respective spheres, and the need for sound co-operation between them; has confirmed the freedom of religion as a human right, a right which must be recognized in the legal order of society; and has taught that the freedom of the Church is a fundamental principle of relations between the Church and the public authorities and the civil power as a whole;

Considering that the Spanish State has incorporated in its laws the right to religious freedom, based on the dignity of the human person (Act of 1 July 1967), and has recognized, in accordance with its legal order, that suitable legislation should take account of the fact that the majority of the Spanish people profess the Catholic religion;

Deem it necessary to regulate, through specific agreements, matters of common concern which, under the new circumstances that have arisen since the signing of the Concordat of 27 August 1953, require new regulations;

Therefore agree to undertake, by mutual consent, the study of these various matters with a view to concluding, as soon as possible, agreements which will gradually replace the relevant provisions of the present Concordat.

Taking into account the fact that the freedom to nominate bishops and the equality of all citizens before the law are matters of priority and particular urgency in the revision of the provisions of the present Concordat, the Contracting Parties conclude, as a first step in that revision, the following:

AGREEMENT

Article I. 1) The appointment of archbishops and bishops shall fall within the exclusive competence of the Holy See.

2) Before appointing archbishops and residential bishops or coadjutors having the right of succession, the Holy See shall communicate to the Spanish Government the name of the appointee in order to ascertain whether there is any possible concrete objection to him of a general political nature, the assessment whereof shall be left to the prudent consideration of the Holy See.

No objections shall be deemed to exist if the Government fails to state them within a period of 15 days.

¹ Came into force on 20 August 1976 by the exchange of the instruments of ratification, in accordance with its provisions.

All the relevant procedures shall be conducted in secret by both parties.

3) The appointment of the Military Vicar General shall take place on the basis of a proposed list of three names drawn up by mutual agreement between the Office of the Apostolic Nuncio and the Ministry of Foreign Affairs, and submitted for the approval of the Holy See. Within a period of 15 days, the King shall submit one of the names for appointment by the Supreme Pontiff.

4) Article VII and paragraph 2 of article VIII of the present Concordat, together with the Agreement between the Holy See and the Spanish Government of 7 June 1941, are hereby abrogated.

Article II. 1) Article XVI of the present Concordat is hereby abrogated.

2) Should a member of the clergy or of a religious order be charged with a criminal offence, the competent authority shall notify his respective ordinary of that fact. Should the accused be a bishop, or a person of equivalent status under Canon Law, the notification shall be made to the Holy See.

3) In no case may members of the clergy or of religious orders be required by judges or other authorities to provide information on persons or matters obtained in the course of their ministry.

4) The Spanish State shall recognize and respect the exclusive competence of the Church courts in offences which exclusively violate an ecclesiastical law in accordance with Canon Law. There shall be no appeal of any kind to the civil authorities against the sentences of such courts.

This Agreement, the texts of which, in the Spanish and Italian languages respectively, are equally authentic, shall enter into force upon exchange of the instruments of ratification.

DONE in duplicate.

Vatican City, 28 July 1976.

[Signed]

G. Cardinal VILLOT
Secretary of State

[Signed]

MARCELINO OREJA AGUIRRE
Minister for Foreign Affairs

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE SAINT-SIÈGE ET L'ÉTAT ESPAGNOL

Le Saint-Siège et le Gouvernement espagnol :

Face au profond processus de transformation qu'a connu la société espagnole ces dernières années, y compris en ce qui concerne les relations entre la communauté politique et les confessions religieuses et entre l'Eglise catholique et l'Etat;

Considérant que le Concile Vatican II a, pour sa part, établi comme principes fondamentaux auxquels doivent obéir les relations entre la communauté politique et l'Eglise, tant celui de l'indépendance mutuelle de chaque Partie à l'intérieur de son propre domaine que celui d'une saine collaboration entre elles; qu'il a affirmé que la liberté religieuse constituait l'un des droits de la personne humaine et que ce droit devait être reconnu dans l'ordonnement juridique de la société; et qu'enfin il a montré que la liberté de l'Eglise constituait un principe fondamental dans des relations entre l'Eglise, les pouvoirs publics et l'ensemble de l'ordre civil;

Considérant que l'Etat espagnol a reconnu dans sa législation le droit à la liberté religieuse, fondé sur la dignité de la personne humaine (loi du 1^{er} juillet 1967), ainsi que la nécessité de règles adaptées au fait que le peuple espagnol pratique dans sa majorité la religion catholique;

Jugent nécessaire de régler au moyen d'Accords spécifiques les matières d'intérêt commun qui, dans les circonstances nouvelles qui ont surgi depuis la signature du Concordat du 27 août 1953, nécessitent une nouvelle réglementation, et

S'engagent par conséquent à entreprendre d'un commun accord l'étude de ces différentes matières en vue de conclure le plus rapidement possible des Accords destinés à remplacer progressivement les dispositions pertinentes du Concordat en vigueur.

D'autre part, étant donné que la libre nomination des évêques et l'égalité de tous les citoyens devant la justice revêtent un caractère prioritaire et particulièrement urgent dans la révision des dispositions du Concordat en vigueur, les deux Parties contractantes conviennent, dans une première étape de ladite révision, de ce qui suit :

ACCORD

Article premier. 1) La nomination des archevêques et des évêques relève de la compétence exclusive du Saint-Siège.

2) Avant de nommer des archevêques et évêques résidents et des coadjuteurs avec future succession, le Saint-Siège communiquera au Gouvernement espagnol le nom de la personne désignée pour le cas où il existerait d'éventuelles

¹ Entré en vigueur le 20 août 1976 par l'échange des instruments de ratification, conformément à ses dispositions.

objections d'ordre pratique et de caractère politique général, lesdites objections étant laissées à la sage appréciation du Saint-Siège.

Il sera entendu qu'il n'existe pas d'objection de la part du Gouvernement si celui-ci n'en fait pas part dans un délai de 15 jours.

Les deux Parties effectueront les formalités nécessaires en secret.

3) Le Vicaire général aux armées sera choisi sur une liste de trois noms dressée d'un commun accord par la Nonciature apostolique et le Ministère des affaires extérieures et soumise à l'approbation du Saint-Siège. Le Roi présentera, dans un délai de quinze jours, l'une de ces trois personnes en vue de sa nomination par le Pontife romain.

4) L'article VII et le paragraphe 2 de l'article VIII du Concordat en vigueur sont abrogés ainsi que l'Accord conclu entre le Saint-Siège et le Gouvernement espagnol le 7 juin 1941.

Article II. 1) L'article XVI du Concordat en vigueur est abrogé.

2) Si un prêtre ou un religieux fait l'objet de poursuites pénales, l'autorité compétente en informera l'évêque ordinaire dont il relève. Si l'accusé est évêque, ou une personne de rang équivalent dans le droit canon, c'est le Saint-Siège qui en sera informé.

3) Les juges ou autres autorités ne pourront en aucun cas exiger des prêtres et des religieux qu'ils leur fournissent des renseignements dont ils auraient eu connaissance sur des personnes ou à certains sujets du fait de leur ministère.

4) L'Etat espagnol reconnaît et respecte la compétence spécifique des Tribunaux de l'Eglise pour les délits qui violent exclusivement une loi ecclésiastique du droit canon. Aucun recours ne sera présenté auprès des autorités civiles contre les jugements rendus par lesdits tribunaux.

Le présent Accord, dont les textes en langues espagnole et italienne font également foi, entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification.

FAIT en double exemplaire.

Cité du Vatican, le 28 juillet 1976.

Le Secrétaire d'Etat,

[Signé]

G. Cardinal VILLOT

Le Ministre des affaires extérieures,

[Signé]

MARCELINO OREJA AGUIRRE

No. 15155

**UNITED NATIONS
(UNITED NATIONS CAPITAL DEVELOPMENT FUND)
and
NEPAL**

**Grant Agreement—*Phewa Tal Dam Reconstruction* (with
annexes and attachments). Signed at Kathmandu on
9 December 1976**

Authentic text: English.

Registered ex officio on 9 December 1976.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(FONDS D'ÉQUIPEMENT DES NATIONS UNIES)
et
NÉPAL**

**Accord de don — *Reconstruction du barrage Phewa Tal*
(avec annexes et documents connexes). Signé à Kat-
mandou le 9 décembre 1976**

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 9 décembre 1976.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GRANT AGREEMENT¹ BETWEEN THE KINGDOM OF NEPAL AND THE UNITED NATIONS CAPITAL DEVELOPMENT FUND

ACCORD¹ DE DON ENTRE LE ROYAUME DU NÉPAL ET LE FONDS D'ÉQUIPEMENT DES NATIONS UNIES

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 9 December 1976 by signature, in accordance with section 6.01.

¹ Entré en vigueur le 9 décembre 1976 par la signature, conformément à la section 6.01.

No. 15156

**UNITED NATIONS
(UNITED NATIONS FUND
FOR POPULATION ACTIVITIES)
and
JORDAN**

Programme Agreement. Signed at New York on 10 December 1976

Authentic text: English.

Registered ex officio on 10 December 1976.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(FONDS DES NATIONS UNIES POUR LES
ACTIVITÉS EN MATIÈRE DE POPULATION)
et
JORDANIE**

Accord de coopération. Signé à New York le 10 décembre 1976

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 10 décembre 1976.

PROGRAMME AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN AND THE UNITED NATIONS FUND FOR POPULATION ACTIVITIES

The Government of the Hashemite Kingdom of Jordan, hereinafter referred to as “the Government” and the United Nations Fund for Population Activities, hereinafter referred to as “UNFPA”, with the participation of Specialized Agencies of the United Nations and other organizations, as considered appropriate by both parties, acting as Participating or Executing Organizations under this Agreement and hereinafter referred to as “Participating Organizations”.

Being desirous to reach mutual agreement concerning the UNFPA support for the population activities of the Government and the responsibilities which shall be assumed by each of the parties;

Declaring that these responsibilities will be fulfilled in the spirit of friendly cooperation

Have agreed that the Basic Agreement of the Government and the United Nations Development Programme, executed 12 January 1976², shall provide the basis for the relations between the Government, UNFPA, and the Participating Organizations in any projects funded by UNFPA and that the provisions of this Programme Agreement are to be interpreted accordingly.

I. OBJECTIVE OF THE AGREEMENT

1.1. The objectives of this Programme Agreement are to establish the framework and conditions for support by the UNFPA to the Government's efforts in the field of population over the next four years and to specify the level and nature of the UNFPA assistance.

1.2. Pursuant to the decision of the Governing Council of UNDP at its 22nd Session, UNFPA will make available to the Government the total sum of \$2.4 million over a 4-year period.

1.3. Subject to availability of funds and approval by UNFPA of each project request, UNFPA is prepared to finance projects in the following areas:

- (a) Socio-Economic and Demographic Survey;
- (b) Assistance to the Statistical Training Centre;
- (c) Demographic Training and Research at the University of Jordan;
- (d) Maternal, Child and Family Health;
- (e) Population Activities in the Jordan Valley;

and such other areas as the Government and UNFPA may agree.

1.4. Project documents for funding projects in the above-mentioned areas have been prepared by the Government, with the assistance of UNFPA and

¹ Came into force on 10 December 1976 by signature, in accordance with section 5.1.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 993, p. 221.

Participating Organizations. Except for the project document in the area under (e), UNFPA has already approved the project documents indicated below in the total amount of \$1,987,680:

<i>Project Title and No.</i>	<i>Total</i>	<i>1976</i>	<i>1977</i>	<i>1978</i>	<i>1979</i>	<i>1980</i>
JOR/72/PO2 — Assistance to the Statistical Training Centre (2nd Phase).....	150,960	63,230	70,580	15,500	1,650	—
JOR/74/PO3 — Socio-Economic and Demographic Survey.....	909,395	—	669,102	192,950	46,300	1,043
JOR/74/PO4 — Maternal, Child and Family Health.....	709,775	23,300	337,490	257,157	91,828	—
JOR/74/PO5 — Demographic Training and Research at the University of Jordan.....	217,550	20,050	81,900	79,800	35,800	—
Total Budget Approved	1,987,680	106,580	1,159,072	545,407	175,578	1,043

II. SPECIAL OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT

2.1. The Government confirms that UNFPA's funding is to supplement, not supplant, annual expenditure provisions made by the Government from its own resources for population activities.

2.2. The Government shall establish appropriate programmes for maintenance and repair of all equipment supplied by UNFPA.

2.3. The Government will permit an external review to be made of any of the projects funded by UNFPA under the terms of this Agreement and to assess the progress in implementation of projects.

III. ORGANIZATION OF THE PROGRAMME

A. General Responsibilities

3.1. The project documents referred to in 1.4. together with any modifications thereof set forth the responsibilities of the parties concerned with the implementation of project activities within the framework of this Agreement.

3.2. Each Project Document outlines the financial obligations of the parties concerned, specifies the Government counterpart contribution and sets forth the work plan of the project. Project Documents with any modifications thereof form part of this Agreement when approved by the Government and UNFPA and any Participating Organization concerned.

B. Participation of the Government

3.3. The Government designates as counterpart agency, the National Planning Council, hereinafter referred to as the "Coordinating Agency" for all components of this programme.

3.4. The Coordinating Agency shall appoint a Programme Coordinator who will be the principal point of contact between the Government and the Resident Representative of UNDP in all matters relating to this programme.

3.5. The Government agrees to make available at the time and in the manner specified in each Project Agreement, the Government's counterpart contribution to ensure timely implementation of the different project activities.

3.6. The Government's financial obligations described in Project Agreements shall be provided for in the Government's budget for each financial year in which project activities are planned to take place.

3.7. Failure by the Government to meet its obligations in regard to any specific project may cause UNFPA's assistance under this Agreement for that project to be suspended or cancelled.

3.8. The Government shall make available to UNFPA and the Participating Organizations any published or unpublished reports, records, studies, maps and other data which may be considered necessary for the implementation and evaluation of the project subject to any Government security requirements.

3.9. The Government shall exempt all imported equipment provided by UNFPA from any custom duties and shall bear the cost of other charges related to its customs clearance, in-country transportation, storage and related expenses for installation, maintenance, insurance, operation and repairs, as necessary, after delivery to the project.

3.10. The Government shall provide consultants and advisers related to projects financed by UNFPA with adequate office space and other facilities.

C. Participation of UNFPA and Participating Organizations

3.11. The Resident Representative of UNDP in Jordan, or his designate, shall represent UNFPA in all contacts with the Government, and shall be responsible for the coordination of the projects by Participating Organizations. UNFPA may appoint a Coordinator in the region to assist the Resident Representative in undertaking these functions.

3.12. All non-expendable materials, equipment and supplies financed by UNFPA shall be used exclusively for the execution of the project for which they are furnished and shall remain the property of UNFPA until disposal or as hereinafter provided. Inventories of project equipment purchased with UNFPA funds shall be maintained according to UNFPA Financial Rules and Regulations. Prior to completion of a project, the Government, UNFPA and the Participating Organizations, if any, shall consult as to the disposal of non-expendable project equipment provided by UNFPA. Such equipment may be transferred to the Government, or an entity nominated by the Government, for the continued operation of the project or for activities following directly therefrom.

3.13. A Projects Implementation Committee under the Chairmanship of a representative designated by the Government shall be formed and shall meet periodically to review the progress of the projects which form part of this Agreement and related matters. The members of this Committee shall be the Resident Representative of UNDP, the UNFPA Coordinator, if and when appointed, and representatives of other governmental bodies and Participating Organizations concerned.

IV. REPORTING

4.1. In Project Agreements for each project financed hereunder, UNFPA will require Participating Organizations concerned with the project to submit progress reports to UNFPA through the Resident Representative in accordance with UNFPA monitoring and reporting procedures. When, in UNFPA's opinion,

circumstances warrant it, the Projects Implementation Committee or specific agencies represented upon it shall, at UNFPA's request, submit an additional report.

4.2. Participating Organizations will be required to submit financial reports to UNFPA on those components of projects for which they are responsible. If any UNFPA funds are provided by UNFPA directly to the Government for its expenditure on a project, the Government will receive and account for such funds according to UNFPA's financial rules and procedures. The Government will permit audit of the accounts for all UNFPA funded projects by the United Nations Board of Auditors and/or the Internal Audit Services of the United Nations or their agents.

4.3. The Government will cooperate with the Resident Representative in assisting him to fulfill the reporting requirements of UNFPA.

4.4. On completion of its portion of the project activities, each Participating Organization, if any, should submit a final report to the Projects Implementation Committee and UNFPA (through the Resident Representative). The Projects Implementation Committee shall, within three months of receiving each final report, send its comments thereon to UNFPA.

V. EFFECTIVE DATE AND DURATION

5.1. This Agreement is effective upon the date of signatures set forth below. The duration of the Agreement is for four years commencing June 1976, the date the programme was approved by the Governing Council.

AGREED on behalf of the parties by the undersigned on 10 December 1976.

For the Government
of the Hashemite Kingdom of Jordan:

[Signed]

His Excellency HAZEM NUSEIBEH
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary

Permanent Representative
to the United Nations

For the United Nations Fund
for Population activities:

[Signed]

RAFAEL M. SALAS
Executive Director

United Nations Fund
for Population Activities

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE ET LE FONDS DES NATIONS UNIES POUR LES ACTIVITÉS EN MATIÈRE DE POPULATION

Le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie, ci-après dénommé le « Gouvernement », et le Fonds des Nations Unies pour les activités en matière de population, ci-après dénommé le « FNUAP », avec la participation des institutions spécialisées des Nations Unies et des autres organisations auxquelles les deux Parties jugeront utile de faire appel en qualité d'organisations participantes ou d'agents d'exécution dans le cadre du présent Accord, lesquelles sont ci-après dénommées les « organisations participantes »,

Désireux de parvenir à un accord mutuel en ce qui concerne l'appui que le FNUAP doit apporter aux activités du Gouvernement en matière de population et les responsabilités devant être assumées par chacune des Parties;

Déterminés à s'acquitter de leurs responsabilités dans un esprit de coopération amicale,

Sont convenus que l'Accord de base entre le Gouvernement et le Programme des Nations Unies pour le développement signé le 12 janvier 1976² régira les relations entre le Gouvernement, le FNUAP et les organisations participantes pour tous les projets financés par le FNUAP et que les dispositions du présent Accord de coopération devront être interprétées en conséquence.

1. OBJET DE L'ACCORD

1.1. Le présent Accord de coopération a pour objet de définir le cadre et les conditions dans lesquels le FNUAP fournira un appui aux efforts déployés par le Gouvernement en matière de population au cours des quatre prochaines années et de déterminer le montant et la nature de cet appui.

1.2. Conformément à la décision prise par le Conseil d'administration du PNUD à sa vingt-deuxième session, le FNUAP fournira au Gouvernement un montant total de 2,4 millions de dollars sur une période de quatre ans.

1.3. Sous réserve que les fonds nécessaires soient disponibles et que chaque demande de projet soit approuvée par le FNUAP, ce dernier est disposé à financer des projets dans les domaines ci-après :

- a) Enquête socio-économique et démographique;
- b) Assistance au Centre de formation statistique;
- c) Formation et recherches démographiques à l'Université de Jordanie;
- d) Hygiène maternelle, infantile et familiale;

¹ Entré en vigueur le 10 décembre 1976 par la signature, conformément à la section 5.1.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 993, p. 221.

e) Activités en matière de population dans la vallée du Jourdain ainsi que dans les autres domaines dont pourront convenir le Gouvernement et le FNUAP.

1.4. Avec l'assistance du FNUAP et des organisations participantes, le Gouvernement a préparé des descriptifs en vue du financement de projets dans les domaines susmentionnés. Le FNUAP a déjà approuvé un montant total de 1 987 680 dollars sur la base des descriptifs de projet ci-après, lesquels ne comprennent pas ceux présentés au titre du domaine visé à l'alinéa e.

<i>Titre et numéro du projet</i>	<i>Total</i>	<i>1976</i>	<i>1977</i>	<i>1978</i>	<i>1979</i>	<i>1980</i>
JOR/72/PO2 — Assistance au Centre de formation statistique	150 960	63 230	70 580	15 500	1 650	—
JOR/74/PO3 — Enquête socio-économique et démographique	909 395	—	669 102	192 950	46 300	1 043
JOR/74/PO4 — Hygiène maternelle, infantile et familiale	709 775	23 300	337 490	257 157	91 828	—
JOR/PO5 — Formation et recherches démographiques à l'Université de Jordanie	217 550	20 050	81 900	79 800	35 800	—
Budget total approuvé	1 987 680	106 580	1 159 072	545 407	175 578	1 043

II. OBLIGATIONS SPÉCIALES DU GOUVERNEMENT

2.1. Le Gouvernement confirme que l'assistance du FNUAP est destinée à compléter et non pas à remplacer les sommes qu'il prélève chaque année sur ses propres ressources pour financer des activités en matière de population.

2.2. Le Gouvernement organisera des programmes appropriés pour assurer l'entretien et la remise en état de tout le matériel fourni par le FNUAP.

2.3. Le Gouvernement permettra qu'il soit procédé à un contrôle externe de tous les projets financés par le FNUAP en vertu du présent Accord ainsi qu'à une évaluation des progrès réalisés dans leur exécution.

III. ORGANISATION DU PROGRAMME

A. Responsabilités générales

3.1. Les responsabilités des Parties chargées de l'exécution des projets dans le cadre du présent Accord sont énoncées dans les descriptifs de projets mentionnés au paragraphe 1.4. ainsi que dans les amendements y relatifs.

3.2. Chaque descriptif de projet définit les obligations financières des Parties intéressées, spécifie le montant de la contribution de contrepartie du Gouvernement et expose le plan de travail pour l'exécution du projet. Les descriptifs de projets ainsi que les amendements y relatifs, le cas échéant, font partie du présent Accord une fois qu'ils ont été approuvés par le Gouvernement et le FNUAP ainsi que par les organisations participantes intéressées.

B. *Participation du Gouvernement*

3.3. Le Gouvernement désigne comme organisme de contrepartie pour tous les éléments du présent programme le Conseil national de la planification, ci-après dénommé l'« organisme coordinateur ».

3.4. L'organisme coordinateur nommera un coordinateur du programme qui sera le principal point de contact entre le Gouvernement et le représentant résident du PNUD pour toutes les questions concernant le présent programme.

3.5. Le Gouvernement s'engage à verser sa contribution de contrepartie aux dates et aux conditions précisées dans chaque accord de projet afin d'assurer une exécution ponctuelle des différentes activités prévues dans le cadre des projets.

3.6. Les obligations financières du Gouvernement énoncées dans les accords de projet devront être inscrites au budget de l'exercice au cours duquel les activités prévues dans le cadre des projets doivent être exécutées.

3.7. Le fait pour le Gouvernement de ne pas s'acquitter de ses obligations pour un projet quelconque pourra entraîner la suspension, voire l'annulation, de l'assistance prévue par le FNUAP dans le cadre du présent Accord.

3.8. Sous réserve de ses impératifs en matière de sécurité, le Gouvernement mettra à la disposition du FNUAP et des organisations participantes tous les rapports, dossiers, études, cartes et autres éléments d'information publiés ou non qui peuvent être considérés comme nécessaires à l'exécution et à l'évaluation des projets.

3.9. Le Gouvernement exonérera de tous droits de douane tout le matériel importé fourni par le FNUAP et prendra à sa charge tous les autres frais encourus pour assurer le dédouanement, le transport à l'intérieur du pays et le stockage de ce matériel ainsi que les dépenses connexes d'installation, d'entretien, d'assurance, de fonctionnement et de réparation qui se révéleront nécessaires après livraison aux projets.

3.10. Le Gouvernement mettra à la disposition des consultants et des conseillers collaborant à l'exécution des projets financés par le FNUAP les bureaux et autres facilités nécessaires.

C. *Concours apporté par le FNUAP et les organisations participantes*

3.11. Le représentant résident du PNUD en Jordanie ou la personne désignée par lui représentera le FNUAP pour tous les contacts avec le Gouvernement et sera chargé de coordonner l'exécution des projets par les organisations participantes. Le FNUAP pourra nommer un coordinateur dans la région pour aider le représentant résident à s'acquitter de ces tâches.

3.12. Tous les matériaux, matériel et fournitures non consommables dont l'achat est financé par le FNUAP devront être utilisés exclusivement aux fins de l'exécution du projet pour lequel ils ont été fournis et resteront la propriété du FNUAP jusqu'à ce qu'il en soit disposé comme il est stipulé ci-après. Des inventaires du matériel dont l'achat a été financé pour les projets au moyen de fonds fournis par le FNUAP devront être établis conformément aux règles

de gestion financière et au règlement financier du FNUAP. Avant l'achèvement d'un projet, le Gouvernement, le FNUAP et les organisations participantes, le cas échéant, se consulteront au sujet de la destination du matériel non consommable fourni par le FNUAP. Ce matériel pourra être transféré au Gouvernement ou à une entité désignée par ce dernier pour assurer la poursuite du projet ou d'activités qui en découlent directement.

3.13. Un comité chargé d'examiner l'exécution des projets, présidé par un représentant nommé par le Gouvernement, sera constitué et se réunira périodiquement pour passer en revue l'exécution des projets relevant du présent Accord ainsi que les questions connexes. Ce comité sera constitué du représentant résident du PNUD, du Coordinateur du FNUAP, si celui-ci est nommé, et de représentants des autres organes gouvernementaux et organisations participantes intéressées.

IV. DISPOSITIONS RELATIVES À LA PRÉSENTATION DE RAPPORTS

4.1. Dans les accords de projet correspondants, le FNUAP demandera aux organisations participantes intéressées par chacun des projets financés en vertu du présent Accord de coopération de lui présenter, par l'intermédiaire du représentant résident, des rapports intérimaires conformes à ses procédures de contrôle et d'établissement des rapports. Lorsque, de l'avis du FNUAP, les circonstances le justifient, le Comité chargé d'examiner l'exécution des projets ou les organismes qui y sont représentés devront lui présenter les rapports supplémentaires jugés nécessaires.

4.2. Les organisations participantes devront présenter des rapports financiers au FNUAP en ce qui concerne les éléments de projet dont elles ont la responsabilité. Si des fonds du FNUAP sont fournis directement au Gouvernement pour couvrir des dépenses encourues au titre d'un projet, le Gouvernement encaissera ces fonds et rendra compte de leur utilisation conformément aux procédures et aux règlements financiers du FNUAP. Le Gouvernement autorisera le Comité des commissaires aux comptes de l'ONU et/ou les services de vérification interne des comptes de l'ONU ou leurs agents à vérifier les comptes de tous les projets financés par le FNUAP.

4.3. Le Gouvernement aidera le représentant résident à assurer la présentation des rapports demandés par le FNUAP.

4.4. Une fois achevée la partie du projet dont elle a la responsabilité, chaque organisation participante à laquelle il aura pu être fait appel devra présenter un rapport définitif au Comité chargé d'examiner l'exécution des projets et au FNUAP (par l'intermédiaire du représentant résident). Le Comité chargé d'examiner l'exécution des projets devra envoyer ses observations au FNUAP en ce qui concerne chacun de ces rapports définitifs dans les trois mois suivant la date à laquelle ils lui auront été communiqués.

V. DATE D'ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE DE VALIDITÉ

5.1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date des signatures figurant ci-dessous. Sa durée de validité sera de quatre ans à compter de la date à laquelle le programme a été approuvé par le Conseil d'administration, à savoir juin 1976.

APPROUVÉ le 10 décembre 1976 par les soussignés agissant au nom des Parties.

Pour le Gouvernement
du Royaume hâchémitte de Jordanie :

L'Ambassadeur extraordinaire
et plénipotentiaire,

Représentant permanent
auprès de l'Organisation
des Nations Unies,

[Signé]

HAZEM NUSEIBEH

Pour le Fonds des Nations Unies
pour les activités en matière
de population :

Le Directeur exécutif,

[Signé]

RAFAEL M. SALAS

No. 15157

**UNITED NATIONS
(UNITED NATIONS FUND
FOR POPULATION ACTIVITIES)
and
SYRIAN ARAB REPUBLIC**

Programme Agreement. Signed at New York on 10 December 1976

Authentic text: English.

Registered ex officio on 10 December 1976.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(FONDS DES NATIONS UNIES POUR LES
ACTIVITÉS EN MATIÈRE DE POPULATION)
et
RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE**

Accord de coopération. Signé à New York le 10 décembre 1976

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 10 décembre 1976.

PROGRAMME AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE SYRIAN ARAB REPUBLIC AND THE UNITED NATIONS FUND FOR POPULATION ACTIVITIES

The Government of the Syrian Arab Republic, hereinafter referred to as “the Government”, and the United Nations Fund for Population Activities, hereinafter referred to as “UNFPA”, with the participation of Specialized Agencies of the United Nations and other organizations, as considered appropriate by both parties, acting as Participating or Executing Organizations under this Agreement and hereinafter referred to as “Participating Organizations”.

Being desirous to reach mutual agreement concerning the UNFPA support for the population activities of the Government and the responsibilities which shall be assumed by each of the parties;

Declaring that these responsibilities will be fulfilled in the spirit of friendly cooperation

Have agreed that the Basic Agreement of the Government and the United Nations Development Programme, executed on 7 July 1962,² shall provide the basis for the relations between the Government, UNFPA and the Participating Organizations in any projects funded by UNFPA and that the provisions of this Programme Agreement are to be interpreted accordingly.

I. OBJECTIVE OF THE AGREEMENT

1.1 The objectives of this Programme Agreement are to establish the framework and conditions for support by the UNFPA to the Government's efforts in the field of population over the next four years and to specify the level and nature of the UNFPA assistance.

1.2 Pursuant to the decision of the Governing Council of UNDP at its 22nd Session, UNFPA will make available to the Government the total sum of \$3 million over a 4-year period.

1.3 Subject to availability of funds and approval by UNFPA of each project request, UNFPA is prepared to finance projects in the following areas:

- (a) Population Activities of the Central Bureau of Statistics;
- (b) Directorate of Population and Manpower Planning, State Planning Commission;
- (c) Demographic Teaching and Research at the University of Aleppo;
- (d) Maternal, Child and Family Health;
- (e) Women's Union;
- (f) Civil Registration;

and such other areas as the Government and UNFPA may agree.

1.4 Project Documents for funding projects in the above-mentioned areas have been prepared by the Government, with the assistance of UNFPA and

¹ Came into force on 10 December 1976 by signature, in accordance with section 5.1.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 443, p. 3.

Participating Organizations. Except for project documents in areas under (e) and (f), UNFPA has already approved the project documents indicated below in the total amount of \$1,770,300:

<i>Project Title and No.</i>	<i>Total</i>	<i>1976</i>	<i>1977</i>	<i>1978</i>	<i>1979</i>	<i>1980</i>
SYR/76/PO1 — Support to the Population Activities of the Central Bureau of Statistics	952,500	446,505	306,655	108,420	82,520	8,400
SYR/76/PO2 — Demographic Teaching and Research in the University of Aleppo	219,700	5,500	59,600	88,300	57,900	8,400
SYR/76/PO3 — Support to the Directorate of Population and Manpower Planning	184,100	12,200	49,500	62,850	46,950	12,600
SYR/74/PO2 — Maternal Child and Family Health	414,000	98,900	136,800	131,900	46,400	—
Total Budget Approved	1,770,300	563,105	552,555	391,470	233,770	29,400

II. SPECIAL OBLIGATIONS OF THE GOVERNEMENT

2.1 The Government confirms that UNFPA's funding is to supplement, not supplant, annual expenditure provisions made by the Government from its own resources for population activities.

2.2 The Government shall establish appropriate programmes for maintenance and repair of all equipment supplied by UNFPA.

2.3 The Government will permit an external review to be made of any of the projects funded by UNFPA under the terms of this Agreement and to assess the progress in implementation of projects.

III. ORGANIZATION OF THE PROGRAMME

A. General Responsibilities

3.1 The project documents referred to in 1.4 together with any modifications thereof set forth the responsibilities of the parties concerned with the implementation of project activities within the framework of this Agreement.

3.2 Each Project Document outlines the financial obligations of the parties concerned, specifies the Government counterpart contribution and sets forth the work plan of the project. Project Documents with any modifications thereof form part of this Agreement when approved by the Government and UNFPA and any Participating Organization concerned.

B. Participation of the Government

3.3 The Government designates as counterpart agency, Directorate of Population and Manpower Planning, State Planning Commission, herein referred to as the "Coordinating Agency" for all components of this programme.

3.4 The Co-ordinating Agency shall appoint a Programme Coordinator who will be the principal point of contact between the Government and the Resident Representative of UNDP in all matters relating to this programme.

3.5 The Government agrees to make available at the time and in the manner specified in each Project Agreement, the Government's counterpart contribution to ensure timely implementation of the different project activities.

3.6 The Government's financial obligations described in Project Agreements shall be provided for in the Government's budget for each financial year in which project activities are planned to take place.

3.7 Failure by the Government to meet its obligations in regard to any specific project may cause UNFPA's assistance under this Agreement for that project to be suspended or cancelled. Any UNFPA assistance thus suspended or cancelled shall be made available to other projects as mutually agreed by the Government and UNFPA.

3.8 The Government shall make available to UNFPA and the Participating Organizations any published or unpublished reports, records, studies, maps and other data which may be considered necessary for the implementation and evaluation of the project subject to any Government security requirements.

3.9 The Government shall exempt all imported equipment provided by UNFPA from any custom duties and shall bear the cost of other charges related to its customs clearance, in-country transportation, storage and related expenses for installation, maintenance, insurance, operation and repairs, as necessary, after delivery to the project.

3.10 The Government shall provide consultants and advisers related to projects financed by UNFPA with adequate office space and other facilities.

C. Participation of UNFPA and Participating Organizations

3.11 The Resident Representative of UNDP in Syria, or his designate, shall represent UNFPA in all contacts with the Government and shall be responsible for the coordination of the projects by Participating Organizations. UNFPA may appoint a Coordinator in the Office of the Resident Representative to assist the latter in undertaking these functions.

3.12 All non-expendable materials, equipment and supplies financed by UNFPA shall be used exclusively for the execution of the project for which they are furnished and shall remain the property of UNFPA until disposal or as hereinafter provided. Inventories of project equipment purchased with UNFPA funds shall be maintained according to UNFPA Financial Rules and Regulations. Prior to completion of a project, the Government, UNFPA and the Participating Organizations, if any, shall consult as to the disposal of non-expendable project equipment provided by UNFPA. Such equipment may be transferred to the Government, or an entity nominated by the Government, for the continued operation of the project or for activities following directly therefrom.

3.13 A Projects Implementation Committee under the Chairmanship of a representative designated by the Government shall be formed and shall meet periodically to review the progress of the projects which form part of this Agreement and related matters. The members of this Committee shall be the Resident Representative of UNDP, the UNFPA Coordinator, if and when appointed, and representatives of other governmental bodies and Participating Organizations concerned.

IV. REPORTING

4.1 In Project Agreements for each project financed hereunder, UNFPA will require Participating Organizations concerned with the project to submit progress reports to UNFPA through the Resident Representative in accordance with UNFPA monitoring and reporting procedures. When, in UNFPA's opinion, circumstances warrant it, the Projects Implementation Committee or specific agencies represented upon it shall, at UNFPA's request, submit an additional report.

4.2 Participating Organizations will be required to submit financial reports to UNFPA on those components of projects for which they are responsible. If any UNFPA funds are provided by UNFPA directly to the Government for its expenditure on a project, the Government will receive and account for such funds according to UNFPA's financial rules and procedures. The Government will permit audit of the accounts for all UNFPA funded projects by the United Nations Board of Auditors and/or the Internal Audit Services of the United Nations or their agents.

4.3 The Government will co-operate with the Resident Representative in assisting him to fulfill the reporting requirements of UNFPA.

4.4 On completion of its portion of the project activities, each Participating Organization, if any, should submit a final report to the Projects Implementation Committee and UNFPA (through the Resident Representative). The Projects Implementation Committee shall, within three months of receiving each final report, send its comments thereon to UNFPA.

V. EFFECTIVE DATE AND DURATION

5.1 This Agreement is effective upon the date of signatures set forth below. The duration of the Agreement is for four years commencing June 1976, the date the programme was approved by the Governing Council.

AGREED on behalf of the parties by the undersigned on 10 December 1976.

For the Government
of the Syrian Arab Republic:

[Signed]

His Excellency
Mr. M. MOWAFFAK ALLAF
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary
Permanent Representative
to the United Nations

For the United Nations Fund
for Population Activities:

[Signed]

RAFAEL M. SALAS
Executive Director,
United Nations Fund
for Population Activities

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE ET LE FONDS DES NATIONS UNIES POUR LES ACTIVITÉS EN MATIÈRE DE POPULATION

Le Gouvernement de la République arabe syrienne, ci-après dénommé le « Gouvernement », et le Fonds des Nations Unies pour les activités en matière de population, ci-après dénommé le « FNUAP », avec la participation des institutions spécialisées des Nations Unies et des autres organisations auxquelles les deux Parties jugeront utile de faire appel en qualité d'organisations participantes ou d'agents d'exécution dans le cadre du présent Accord, lesquelles sont ci-après dénommées les « organisations participantes ».

Désireux de parvenir à un accord mutuel en ce qui concerne l'appui que le FNUAP doit apporter aux activités du Gouvernement en matière de population et les responsabilités devant être assumées par chacune des Parties,

Déterminés à s'acquitter de leurs responsabilités dans un esprit de coopération amicale,

Sont convenus que l'Accord de base entre le Gouvernement et le Programme des Nations Unies pour le développement signé le 7 juillet 1962² régira les relations entre le Gouvernement, le FNUAP et les organisations participantes pour tous les projets financés par le FNUAP et que les dispositions du présent Accord de coopération devront être interprétées en conséquence.

I. OBJET DE L'ACCORD

1.1. Le présent Accord de coopération a pour objet de définir le cadre et les conditions dans lesquels le FNUAP fournira un appui aux efforts déployés par le Gouvernement en matière de population au cours des quatre prochaines années et de déterminer le montant et la nature de cet appui.

1.2. Conformément à la décision prise par le Conseil d'administration du PNUD à sa vingt-deuxième session, le FNUAP fournira au Gouvernement un montant total de 3 millions de dollars sur une période de quatre ans.

1.3. Sous réserve que les fonds nécessaires soient disponibles et que chaque demande de projet soit approuvée par le FNUAP, ce dernier est disposé à financer des projets dans les domaines ci-après :

- a) Activités démographiques du Bureau central de statistique;
- b) Direction de la planification de la population et de la main-d'œuvre, Commission nationale de planification;
- c) Enseignement et recherche démographiques à l'Université d'Alep;
- d) Hygiène maternelle, infantile et familiale;

¹ Entré en vigueur le 10 décembre 1976 par la signature, conformément à la section 5.1.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 443, p. 3.

e) Union des femmes;

f) Etat civil;

ainsi que dans les autres domaines dont pourront convenir le Gouvernement et le FNUAP.

1.4. Avec l'assistance du FNUAP et des organisations participantes, le Gouvernement a préparé des descriptifs en vue du financement de projets dans les domaines susmentionnés. Le FNUAP a déjà approuvé un montant total de 1 770 300 dollars sur la base des descriptifs de projets ci-après, lesquels ne comprennent pas ceux présentés au titre des domaines visés aux alinéas e et f.

Titre et numéro du projet	Total	1976	1977	1978	1979	1980
SYR/76/PO1 — Appui aux activités démographiques du Bureau central de statistique	952 500	446 505	306 655	108 420	82 520	8 400
SYR/76/PO2 — Enseignement et recherche démographiques à l'Université d'Alep	219 700	5 500	59 600	88 300	57 900	8 400
SYR/76/PO3 — Appui à la Direction de la planification de la population et de la main-d'œuvre	184 100	12 200	49 500	62 850	46 950	12 600
SYR/74/PO2 — Hygiène maternelle, infantile et familiale	414 000	98 900	136 800	131 900	46 400	—
Budget total approuvé	1 770 300	563 105	552 555	391 470	233 770	29 400

II. OBLIGATIONS SPÉCIALES DU GOUVERNEMENT

2.1. Le Gouvernement confirme que l'assistance du FNUAP est destinée à compléter et non pas à remplacer les sommes qu'il prélève chaque année sur ses propres ressources pour financer des activités en matière de population.

2.2. Le Gouvernement organisera des programmes appropriés pour assurer l'entretien et la remise en état de tout le matériel fourni par le FNUAP.

2.3. Le Gouvernement permettra qu'il soit procédé à un contrôle externe de tous les projets financés par le FNUAP en vertu du présent Accord ainsi qu'à une évaluation des progrès réalisés dans leur exécution.

III. ORGANISATION DU PROGRAMME

A. Responsabilités générales

3.1. Les responsabilités des Parties chargées de l'exécution des projets dans le cadre du présent Accord sont énoncées dans les descriptifs de projets mentionnés au paragraphe I.4. ainsi que dans les amendements y relatifs.

3.2. Chaque descriptif de projet définit les obligations financières des Parties intéressées, spécifie le montant de la contribution de contrepartie du Gouvernement et expose le plan de travail pour l'exécution du projet. Les descriptifs de projets ainsi que les amendements y relatifs, le cas échéant, font partie du présent Accord une fois qu'ils ont été approuvés par le Gouvernement et le FNUAP ainsi que par les organisations participantes intéressées.

B. *Participation du Gouvernement*

3.3. Le Gouvernement désigne comme organisme de contrepartie pour tous les éléments du présent programme la Commission nationale de planification de la Direction de la planification de la population et de la main-d'œuvre, ci-après dénommée l'« organisme coordinateur ».

3.4. L'organisme coordinateur nommera un coordinateur du programme qui sera le principal point de contact entre le Gouvernement et le représentant résident du PNUD pour toutes les questions concernant le présent programme.

3.5. Le Gouvernement s'engage à verser sa contribution de contrepartie aux dates et aux conditions précisées dans chaque accord de projet afin d'assurer une exécution ponctuelle des différentes activités prévues dans le cadre des projets.

3.6. Les obligations financières du Gouvernement énoncées dans les accords de projet devront être inscrites au budget de l'exercice au cours duquel les activités prévues dans le cadre des projets doivent être exécutées.

3.7. Le fait pour le Gouvernement de ne pas s'acquitter de ses obligations pour un projet quelconque pourra entraîner la suspension, voire l'annulation, de l'assistance prévue par le FNUAP dans le cadre du présent Accord. L'assistance ainsi suspendue ou annulée par le FNUAP sera affectée à d'autres projets, selon ce que le Gouvernement et le FNUAP pourront convenir d'un commun accord.

3.8. Sous réserve de ses impératifs en matière de sécurité, le Gouvernement mettra à la disposition du FNUAP et des organisations participantes tous les rapports, dossiers, études, cartes et autres éléments d'information publiés ou non pouvant être considérés comme nécessaires à l'exécution et à l'évaluation des projets.

3.9. Le Gouvernement exonérera de tous droits de douane tout le matériel importé fourni par le FNUAP et prendra à sa charge tous les autres frais encourus pour assurer le dédouanement, le transport à l'intérieur du pays et le stockage de ce matériel ainsi que les dépenses connexes d'installation, d'entretien, d'assurance, de fonctionnement et de réparation qui se révéleront nécessaires après livraison aux projets.

3.10. Le Gouvernement mettra à la disposition des consultants et des conseillers collaborant à l'exécution des projets financés par le FNUAP les bureaux et autres facilités nécessaires.

C. *Concours apporté par le FNUAP et les organisations participantes*

3.11. Le représentant résident du PNUD en Syrie ou la personne désignée par lui représentera le FNUAP pour tous les contacts établis avec le Gouvernement et sera chargé de coordonner l'exécution des projets par les organisations participantes. Le FNUAP pourra nommer un coordinateur dans la région pour aider le représentant résident à s'acquitter de ces tâches.

3.12. Tous les matériaux, matériel et fournitures non consommables dont l'achat est financé par le FNUAP devront être utilisés exclusivement aux fins de l'exécution du projet pour lequel ils ont été fournis et resteront la propriété du FNUAP jusqu'à ce qu'il en soit disposé comme il est stipulé ci-après. Des inventaires du matériel dont l'achat a été financé pour les projets au moyen de

fonds fournis par le FNUAP devront être établis conformément aux règles de gestion financière et au règlement financier du FNUAP. Avant l'achèvement d'un projet, le Gouvernement, le FNUAP et les organisations participantes, le cas échéant, se consulteront au sujet de la destination du matériel non consommable fourni par le FNUAP. Ce matériel pourra être transféré au Gouvernement ou à une entité désignée par ce dernier pour assurer la poursuite du projet ou d'activités qui en découlent directement.

3.13. Un comité chargé d'examiner l'exécution des projets, présidé par un représentant nommé par le Gouvernement, sera constitué et se réunira périodiquement pour passer en revue l'exécution des projets relevant du présent Accord ainsi que les questions connexes. Ce comité sera constitué du représentant résident du PNUD, du Coordinateur du FNUAP, si celui-ci est nommé, et de représentants des autres organes gouvernementaux et organisations participantes intéressées.

IV. DISPOSITIONS RELATIVES À LA PRÉSENTATION DE RAPPORTS

4.1. Dans les accords de projet correspondants, le FNUAP demandera aux organisations participantes intéressées par chacun des projets financés en vertu du présent Accord de coopération de lui présenter, par l'intermédiaire du représentant résident, des rapports intérimaires conformes à ses procédures de contrôle et d'établissement des rapports. Lorsque, de l'avis du FNUAP, les circonstances le justifient, le Comité chargé d'examiner l'exécution des projets ou les organismes qui y sont représentés devront lui présenter les rapports supplémentaires jugés nécessaires.

4.2. Les organisations participantes devront présenter des rapports financiers au FNUAP en ce qui concerne les éléments de projet dont elles ont la responsabilité. Si des fonds du FNUAP sont fournis directement au Gouvernement pour couvrir des dépenses encourues au titre d'un projet, le Gouvernement encaissera ces fonds et rendra compte de leur utilisation conformément aux procédures et aux règlements financiers du FNUAP. Le Gouvernement autorisera le Comité des commissaires aux comptes de l'ONU et/ou les services de vérification interne des comptes de l'ONU ou leurs agents à vérifier les comptes de tous les projets financés par le FNUAP.

4.3. Le Gouvernement aidera le représentant résident à assurer la présentation des rapports demandés par le FNUAP.

4.4. Une fois achevée la partie du projet dont elle a la responsabilité, chaque organisation participante à laquelle il aura pu être fait appel devra présenter un rapport définitif au Comité chargé d'examiner l'exécution des projets et au FNUAP (par l'intermédiaire du représentant résident). Le Comité chargé d'examiner l'exécution des projets devra envoyer ses observations au FNUAP en ce qui concerne chacun de ces rapports définitifs dans les trois mois suivant la date à laquelle ils lui auront été communiqués.

V. DATE D'ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE DE VALIDITÉ

5.1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date des signatures figurant ci-dessous. Sa durée de validité sera de quatre ans à compter de la date à laquelle le programme a été approuvé par le Conseil d'administration, à savoir juin 1976.

APPROUVÉ le 10 décembre 1976 par les soussignés agissant au nom des Parties.

Pour le Gouvernement
de la République arabe syrienne :

L'Ambassadeur extraordinaire
et plénipotentiaire,

Représentant permanent
auprès de l'Organisation
des Nations Unies,

[Signé]

M. MOWAFFAK ALLAF

Pour le Fonds des Nations Unies
pour les activités en matière
de population :

Le Directeur exécutif,

[Signé]

RAFAEL M. SALAS

No. 15158

**DENMARK
and
VIET NAM**

**Exchange of letters constituting an agreement concerning
the provisions of a grant by Denmark. Peking, 24 October
1975**

Authentic text: English.

Registered by Denmark on 14 December 1976.

**DANEMARK
et
VIET NAM**

**Échange de lettres constituant un accord relatif à un don du
Danemark. Pékin, 24 octobre 1975**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Danemark le 14 décembre 1976.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE GOVERNMENT OF DENMARK AND THE
GOVERNMENT OF THE DEMOCRATIC REPUBLIC OF
VIETNAM CONCERNING THE PROVISION OF A GRANT BY
DENMARK

I

ROYAL DANISH EMBASSY FOR THE DEMOCRATIC REPUBLIC OF VIETNAM
p. t. PEKING

Peking, October 24, 1975

Monsieur le Chargé d'Affaires,

With reference to the discussions which took place at Hanoi from 12 to 16 March, 1974, between representatives of the Government of Denmark and the Government of the Democratic Republic of Vietnam concerning *inter alia* Danish assistance for establishment of an ice plant in the Democratic Republic of Vietnam, I have the honour to propose that the following provisions shall govern the Danish assistance for this project.

I

With a view to develop the fisheries and the fishmarketing system in the Democratic Republic of Vietnam the Government of Denmark shall assist the Government of the Democratic Republic of Vietnam in the establishment of an ice plant at Hai Phong.

The Government of Denmark shall assist the Government of the Democratic Republic of Vietnam in carrying out this project from the end of the building period till normal operation and production have been achieved.

II

Within a maximum of 10 million Danish Kroner the Government of Denmark, acting through the Danish International Development Agency (DANIDA), undertakes to supply, on a grant basis, machinery, equipment, and spare parts for a slice-ice plant with a production capacity of 200 tons per 24 hours, including storage facilities for 800 tons of ice as well as a conveyor system.

Lists of machinery and equipment quoting quality and prices will be forwarded to the Ministry of Foreign Trade of the Democratic Republic of Vietnam for their approval. When orders have been placed a plan of operation including a time table for the erection of the plant will be worked out by DANIDA and the Ministry of Foreign Trade of the Democratic Republic of Vietnam.

The goods will be delivered c.i.f. Hai Phong in accordance with modalities for delivery to be agreed upon.

DANIDA will undertake practical training in Denmark of 3-5 Vietnamese technicians before the erection of the plant begins. All expenses related to the training of these

¹ Came into force on 24 October 1975 by the exchange of the said letters.

Vietnamese technicians including boarding, lodging and travelling to and from Denmark shall be the responsibility of the DANIDA.

DANIDA will arrange for technicians from the suppliers to supervise the mechanical erection as well as the starting-up and testing of the plant.

In order to inspect the suppliers' performance DANIDA's consulting engineers will pay three visits to the construction site during the construction period, one of the visits in connection with the finalization of the work.

III

The Government of the Democratic Republic of Vietnam will bear the expenses of and carry out the necessary construction work, including supply of electricity and water, as well as the mechanical erection in connection with the establishment of the ice plant according to drawings and specifications supplied from Denmark.

IV

The Government of the Democratic Republic of Vietnam will assure prompt unloading and will be responsible for all expenses and arrangements in connection with the unloading and the clearance of the above-mentioned machinery, equipment and spare parts as well as for the transport of these goods to the project site at Hai Phong.

V

The Government of the Democratic Republic of Vietnam will also make arrangements for the issuance of visas to DANIDA's consulting engineers and the Danish technicians to be attached to the project and provide suitable accommodation for them during their stay at Hai Phong.

All expenses including boarding, lodging, and medical treatment for DANIDA's consulting engineers and the Danish technicians shall be the responsibility of DANIDA.

VI

One year after the completion of the ice plant the General Directorate for Aquatic Products of the Government of the Democratic Republic of Vietnam will submit a report to DANIDA concerning the operation and production of the plant during the past year.

If the foregoing provisions are acceptable to the Government of the Democratic Republic of Vietnam I have the honour to suggest that this letter and your reply to it constitute an agreement between our two Governments.

I avail myself of this opportunity to renew to you, Monsieur le Chargé d'Affaires, the expressions of my high consideration.

For the Royal Danish Government:

J. A. W. PALUDAN
Ambassador of Denmark

Mr. Tran Trung
Chargé d'Affaires a.i.
of the Democratic Republic of Vietnam
Peking

II

MINISTRY FOR FOREIGN AFFAIRS
DEMOCRATIC REPUBLIC OF VIETNAM

Peking, October 24, 1975

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of to-day which reads as follows:

[See letter I]

I have the honour to inform you that my Government is in agreement with the foregoing.

Please accept, Your Excellency, the assurance of my highest consideration.

For the Government
of the Democratic Republic of Vietnam:

TRAN TRUNG
Chargé d'affaires ad interim
of Democratic Republic of Vietnam

To His Excellency Janus August Worm Paludan
Extraordinary Plenipotentiary Ambassador
of the Kingdom of Denmark

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE
GOUVERNEMENT DU DANEMARK ET LE GOUVERNEMENT
DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DU VIET NAM RELA-
TIF À UN DON DU DANEMARK

I

AMBASSADE ROYALE DU DANEMARK
POUR LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DU VIET NAM
p. t. PÉKIN

Pékin, le 24 octobre 1975

Monsieur le Chargé d'affaires,

Me référant aux entretiens qui ont eu lieu à Hanoi du 12 au 16 mars 1974 entre des représentants du Gouvernement du Danemark et du Gouvernement de la République démocratique du Viet Nam et portant, entre autres, sur l'assistance danoise pour la création d'une usine de fabrication de glace en République démocratique du Viet Nam, j'ai l'honneur de proposer que l'assistance danoise pour ce projet soit régie par les dispositions ci-après.

I

En vue de développer les pêcheries et le mareyage en République démocratique du Viet Nam, le Gouvernement danois aidera le Gouvernement de la République démocratique du Viet Nam à créer à Haiphong une usine de fabrication de glace.

Le Gouvernement danois aidera le Gouvernement de la République démocratique du Viet Nam à mettre en œuvre ce projet, une fois la construction de l'usine achevée et jusqu'à ce que celle-ci en soit arrivée à un stade de production normal.

II

Jusqu'à concurrence de 10 millions de couronnes danoises, le Gouvernement du Danemark, agissant par l'intermédiaire de l'Agence danoise pour le développement international (DANIDA), s'engage à fournir, à titre de don, les machines, le matériel et les pièces détachées nécessaires à la construction d'une usine pouvant produire en 24 heures 200 tonnes de glace en barres, dotée d'installations permettant d'entreposer 800 tonnes de glace ainsi que d'un convoyeur.

Une liste des machines et du matériel, où seront indiqués qualité et prix, sera transmise au Ministère du commerce extérieur de la République démocratique du Viet Nam pour approbation. Après que la commande sera passée, la DANIDA et le Ministère du commerce extérieur de la République démocratique du Viet Nam établiront un plan d'opérations et un calendrier pour la construction de ladite usine.

Les marchandises seront livrées c.a.f. Haiphong, conformément aux modalités de livraison dont il aura été convenu.

¹ Entré en vigueur le 24 octobre 1975 par l'échange desdites lettres.

La DANIDA s'engage à assurer, avant la construction de l'usine, la formation pratique au Danemark de trois à cinq techniciens vietnamiens. Elle prendra à sa charge toutes les dépenses liées à la formation de ces techniciens, y compris les frais de subsistance et de voyage entre le Viet Nam et le Danemark.

La DANIDA prendra les dispositions voulues pour que les fournisseurs envoient des techniciens qui supervisent la mise en place des installations mécaniques, ainsi que la mise en route de l'usine et la phase d'essai.

Pour s'assurer que les fournisseurs se sont bien acquittés de leurs obligations, la DANIDA enverra des ingénieurs sur place trois fois au stade de la construction, l'une des visites ayant lieu à la fin des travaux.

III

Le Gouvernement de la République démocratique du Viet Nam prendra à sa charge les frais de construction et fera effectuer les travaux, notamment en ce qui concerne le raccordement aux réseaux d'électricité et d'eau et assurera la mise en place des installations mécaniques que requiert la création de l'usine, conformément aux dessins et spécifications fournis par le Danemark.

IV

Le Gouvernement de la République démocratique du Viet Nam veillera au prompt déchargement des machines, du matériel et des pièces détachées susmentionnés, prendra des arrangements pour le déchargement, le dédouanement et le transport des marchandises jusqu'au chantier à Haiphong et prendra à sa charge toutes les dépenses y relatives.

V

Le Gouvernement de la République démocratique du Viet Nam prendra également les dispositions voulues pour la délivrance d'un visa aux ingénieurs de la DANIDA et aux techniciens danois chargés de l'exécution du projet et leur fournira des logements appropriés pendant leur séjour à Haiphong.

La DANIDA prendra à sa charge toutes les dépenses de subsistance des ingénieurs de la DANIDA et des techniciens danois ainsi que les frais médicaux.

VI

Un an après l'achèvement de l'usine, la Direction générale des produits aquatiques du Gouvernement de la République démocratique du Viet Nam présentera à la DANIDA un rapport sur le fonctionnement de l'usine et sur sa production au cours des 12 mois écoulés.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République démocratique du Viet Nam, je propose que la présente lettre et votre réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements.

Je saisis cette occasion, etc.

Pour le Gouvernement
du Royaume du Danemark :

J. A. W. PALUDAN
Ambassadeur du Danemark

Monsieur Tran Trung
Chargé d'affaires par intérim
de la République démocratique du Viet Nam
Pékin

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DU VIET NAM

Pékin, le 24 octobre 1975

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour, libellée comme suit :

[Voir lettre I]

Je tiens à vous informer que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément de mon Gouvernement.

Veillez agréer, etc.

Pour le Gouvernement
de la République démocratique du Viet Nam :

Le Chargé d'affaires par intérim
de la République démocratique du Viet Nam,

[Signé]

TRAN TRUNG

Son Excellence Monsieur Janus August Worm Paludan
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
du Royaume du Danemark

No. 15159

**DENMARK
and
POLAND**

**Agreement on the further development of economic co-
operation (with notes). Signed at Copenhagen on
17 May 1976**

Authentic text of the Agreement: English.

Authentic texts of the notes: English and Danish.

Registered by Denmark on 14 December 1976.

**DANEMARK
et
POLOGNE**

**Accord relatif au renforcement de la coopération écono-
mique (avec notes). Signé à Copenhague le 17 mai 1976**

Texte authentique de l'Accord : anglais.

Textes authentiques des notes : anglais et danois.

Enregistré par le Danemark le 14 décembre 1976.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM
OF DENMARK AND THE GOVERNMENT OF THE POLISH
PEOPLE'S REPUBLIC ON THE FURTHER DEVELOPMENT
OF ECONOMIC CO-OPERATION

The Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the Polish People's Republic,

Desiring to further develop and strengthen their mutual economic relations in accordance with the Long Term Agreement of November 20, 1974² between the Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the Polish People's Republic on the Development of Economic, Industrial, Scientific and Technical Co-operation,

Recognizing the expediency of defining more precisely the framework of this co-operation in specific economic, industrial, scientific and technical fields,

Attaching particular importance to the implementation of the recommendations of the Final Act of the Conference on Security and Co-operation in Europe on Co-operation in the fields of economics, of science and technology, and of the environment,

Recalling the participation of both Contracting Parties in the General Agreement on Tariffs and Trade,³

Have agreed as follows:

Article 1. The Contracting Parties shall continue to develop and intensify the economic, industrial, scientific and technical co-operation between the two countries.

At the same time they shall aim at achieving the highest level possible of the development of their economic co-operation on a long-term basis first of all in fields offering the most advantageous prospects, particularly those mentioned in Annex I to the Long Term Agreement of November 20, 1974.

Article 2. The Contracting Parties will, within their possibilities, support initiatives and measures which may help to expand the scope of advanced forms of economic, industrial, scientific and technical co-operation, to facilitate business contacts as well as the creation, conclusion and carrying out of projects between interested enterprises, organizations and institutions of the two countries.

Article 3. The Contracting Parties will, within the framework of their possibilities and in conformity with the laws and regulations in force in their respective countries, encourage the adoption of measures to facilitate and promote the conclusion and implementation of agreements for co-operation, including agreements on major projects, between interested enterprises, firms and organizations in the two countries.

The Parties will also encourage increased participation of small and medium-sized enterprises, firms and organizations in such co-operation.

¹ Came into force on 17 May 1976 by signature, in accordance with article 10.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 982, p. 37.

³ *Ibid.*, vol. 55, p. 187.

Article 4. Contracts covering individual co-operation projects shall be concluded between interested enterprises, organizations and institutions of the two countries on terms to be agreed upon between them and in conformity with the laws and regulations in force in the two countries.

Article 5. In view of the important role which raw materials and energy play in the economy of their countries, the Contracting Parties will, within their possibilities and in conformity with the laws and regulations in force, support agreements between interested enterprises, firms and organizations in the two countries on long-term co-operation relating to raw materials and energy.

Article 6. The Contracting Parties will, within the framework of their economic, industrial, scientific and technical co-operation and in accordance with the regulations and laws in force in their respective countries, promote the establishment, cultivation and intensification of direct business contacts between their enterprises, firms and organizations, including in particular business trips of representatives of enterprises and organizations, examining as favourably as possible requests for the establishment of permanent representations and of offices, the opening of joint offices by two or more firms, providing suitable business and residential accommodations for purposes of permanent representations as well as the establishment of companies based on mixed capital in Denmark or in third countries.

Article 7. Recognizing the importance of financing, including the granting of medium-term and long-term credits, for the further development of economic co-operation, the Contracting Parties will, within their possibilities, promote such financing, including self-financing projects if the co-operation partners so agree, as is compatible with the laws and regulations in force in their respective countries on terms as favourable as possible.

Article 8. Representatives of the two countries shall meet once a year, alternately in one of the countries, in order to review implementation of this Agreement as well as to make recommendations aiming at its further implementation.

The above-mentioned representatives shall also exchange relevant information regarding the fundamental trends of economic development. They shall inform the Governmental Joint Commission on Economic, Industrial, Scientific and Technical Co-operation about the results of their activities.

Article 9. This Agreement shall not affect the bilateral and multilateral agreements and conventions, previously concluded by the Kingdom of Denmark and by the Polish People's Republic.

In this connection, the Contracting Parties, acting on a proposal from either, shall if necessary arrange for consultations with the object of reaching agreement; the consultations may not, however, call into question the fundamental objectives of this Agreement.

Article 10. This Agreement shall enter into force on the day of signature and shall remain in force for a period of five years.

Thereafter it shall continue in force for a period of five years unless one of the Contracting Parties gives to the other six months' written notice of termination.

DONE in duplicate in Copenhagen this day of 17th of May 1976 in the English language.

For the Government of the Kingdom of Denmark:

IVAR NØRGAARD

For the Government of the Polish People's Republic:

J. OLSZEWSKI

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Copenhagen, May 17th, 1976

Mr. Minister,

With reference to the Agreement signed today between the Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the Polish People's Republic on the Further Development of Economic Co-operation, I hereby confirm that the Danish Government recognizes that the principles of the General Agreement on Tariffs and Trade (GATT) will continue to be applied in order to guarantee that the general principles of economic relations currently in force are maintained, in accordance with the international commitments of the two parties.

Please accept, Mr. Minister, the assurances of my highest consideration.

IVAR NØRGAARD
Minister for Foreign Economic Affairs

Mr. J. Olszewski
Minister for Foreign Trade and Shipping
of the Polish People's Republic.

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

NOTE VERBALE

The Ministry of Foreign Affairs has the honour to transmit herewith an extract of the speech held by the Minister for Foreign Economic Affairs, Mr. Ivar Nørgaard, on Monday, May 17, 1976, on the occasion of the signing of the Agreement between the Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the Polish People's Republic on the Further Development of Economic Co-operation.

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

“I anledning af undertegnelsen af denne aftale og af brevet, hvis tekst er meddelt Det europæiske økonomiske Fællesskabs medlemsstater og

[TRANSLATION — TRADUCTION]

In connection with the signing of this Agreement and with the letter, the text of which has been transmitted to the States members and Commis-

Kommission, erklærer Kongeriget Danmarks regering, at den under henvisning til den almindelige overenskomst ønsker at bekræfte, at Den polske Folkerepubliks regering fortsat får fordel af alle de rettigheder, der følger af protokollen vedrørende Polens tiltrædelse af GATT, navnlig mestbegunstigelsesbehandlingen på toldområdet. Den fremhæver, idet den henviser til de to parter internationale forpligtelser, at den for sit eget vedkommende især sigter til følgerne af Kongeriget Danmarks medlemskab af Det europæiske økonomiske Fællesskab, som sidder inde med den kompetence, som dets medlemsstater tidligere undøvede på det handelspolitiske område” ...

sion of the European Economic Community, the Government of the Kingdom of Denmark declares that it wishes, with reference to the General Agreement, to confirm that the Government of the Polish People's Republic will continue to enjoy all the rights deriving from the protocol concerning Poland's entry into GATT,¹ in particular most-favoured-nation treatment in the tariff area. It emphasizes, with reference to the international obligations of the two parties, that for its own part it is particularly mindful of the consequences of the Kingdom of Denmark's membership in the European Economic Community, which now holds the powers which its member States previously exercised in the field of trade policy ...

The Embassy of the Polish People's Republic is requested to acknowledge receipt of this note verbale.

Copenhagen, May 17, 1976.

The Embassy of the Polish People's Republic
Hellerup

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 609, p. 236.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU DANEMARK ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE RELATIF AU RENFORCEMENT DE LA COOPÉRATION ÉCONOMIQUE

Le Gouvernement du Royaume du Danemark et le Gouvernement de la République populaire de Pologne,

Désireux de développer et de renforcer encore leurs relations économiques conformément à l'Accord à long terme relatif au développement de la coopération économique, industrielle, scientifique et technique conclu le 20 novembre 1974² entre le Gouvernement du Royaume du Danemark et le Gouvernement de la République populaire de Pologne,

Reconnaissant qu'il convient de définir plus précisément le cadre de cette coopération dans certains domaines économiques, industriels, scientifiques et techniques,

Accordant une importance particulière à l'application des recommandations relatives à des questions économiques, scientifiques et techniques ainsi qu'aux problèmes de l'environnement, contenues dans l'Acte final de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe,

Rappelant la participation des deux Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce³,

Sont conyenus de ce qui suit :

Article premier. Les Parties contractantes continueront de développer et d'intensifier la coopération économique, industrielle, scientifique et technique entre les deux pays.

Elles s'efforceront en même temps de développer au maximum leur coopération économique à long terme, surtout dans les domaines qui offrent les meilleures perspectives et plus particulièrement ceux qui sont indiqués à l'annexe I de l'Accord à long terme du 20 novembre 1974³.

Article 2. Les Parties contractantes, dans les limites de leurs possibilités, appuieront les initiatives et les mesures pouvant contribuer à élargir la portée d'une coopération économique, industrielle, scientifique et technique avancée, à faciliter les contacts de travail ainsi qu'à favoriser l'élaboration, la conclusion et l'exécution de contrats entre entreprises, organisations et institutions intéressées des deux pays.

Article 3. Les Parties contractantes favoriseront, dans les limites de leurs possibilités et conformément aux lois et règlements en vigueur dans les deux pays, l'adoption de mesures visant à faciliter et à promouvoir la conclusion et

¹ Entré en vigueur le 17 mai 1976 par la signature, conformément à l'article 10.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 982, p. 37.

³ *Ibid.*, vol. 55, p. 187.

l'application d'accords de coopération, y compris d'accords relatifs à de grands projets liant des entreprises, sociétés et organisations intéressées des deux pays.

Les deux Parties encourageront aussi les petites et moyennes entreprises, sociétés et organisations à participer davantage à cette coopération.

Article 4. Les contrats régissant chaque projet de coopération seront conclus d'un commun accord entre les entreprises, organisations et institutions intéressées des deux pays conformément aux lois et règlements en vigueur dans chaque Etat.

Article 5. Etant donné le rôle important que jouent les matières premières et l'énergie dans l'économie de leurs pays, les Parties contractantes appuieront, dans les limites de leurs possibilités et conformément aux lois et règlements en vigueur, les accords relatifs à la coopération à long terme dans le domaine des matières premières et de l'énergie conclus entre entreprises, sociétés et organisations intéressées des deux pays.

Article 6. Les Parties contractantes favoriseront, dans le cadre de leur coopération économique, industrielle, scientifique et technique et conformément aux lois et règlements en vigueur dans les deux pays, l'instauration, le maintien et l'intensification de contacts de travail directs entre leurs entreprises, sociétés et organisations, et notamment les voyages d'affaires des représentants d'entreprises et d'organisations, en examinant aussi favorablement que possible les demandes visant à créer des représentations et des bureaux permanents, à ouvrir des bureaux communs à deux ou plusieurs sociétés, en mettant à leur disposition des bureaux ou des logements appropriés pour qu'ils y installent leur représentation permanente ou implantent au Danemark ou dans des pays tiers des sociétés à capital mixte.

Article 7. Reconnaissant l'importance du financement, et notamment de l'octroi de crédits à moyen et long terme, pour le renforcement de la coopération économique, les Parties contractantes, dans les limites de leurs possibilités, favoriseront ce financement, y compris, avec l'assentiment de leur partenaire, les projets d'autofinancement, conformément aux lois et règlements en vigueur dans chacun des deux pays aux meilleures conditions possibles.

Article 8. Les représentants des deux pays se réuniront une fois par an, alternativement dans chacun des deux pays, pour suivre l'application du présent Accord et faire des recommandations pour en améliorer l'exécution.

Ces représentants échangeront aussi des informations pertinentes sur les grandes tendances du développement économique. Ils informeront la Commission gouvernementale mixte de la coopération économique, industrielle, scientifique et technique des résultats de leurs travaux.

Article 9. Le présent Accord n'affectera pas les accords et conventions bilatéraux et multilatéraux conclus antérieurement par le Royaume du Danemark et la République populaire de Pologne.

A cet égard, les Parties contractantes, agissant sur la proposition de l'une ou l'autre Partie, prendront si besoin est les dispositions voulues pour organiser des consultations en vue de parvenir à un accord, étant entendu toutefois que ces consultations ne sauraient remettre en question les objectifs fondamentaux du présent Accord.

Article 10. Le présent Accord entrera en vigueur le jour de sa signature et le restera pendant une période de cinq ans.

Il demeurera ensuite en vigueur pour une nouvelle période de cinq ans, à moins que l'une des Parties contractantes ne le dénonce par écrit, moyennant préavis de six mois adressé à l'autre.

FAIT à Copenhague le 17 mai 1976, en double exemplaire en langue anglaise.

Pour le Gouvernement du Royaume du Danemark :

IVAR NØRGAARD

Pour le Gouvernement de la République populaire de Pologne :

J. OLSZEWSKI

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Copenhague, le 17 mai 1976

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord signé ce jour entre le Gouvernement du Royaume du Danemark et le Gouvernement de la République populaire de Pologne relatif au renforcement de la coopération économique, j'ai l'honneur de confirmer que le Gouvernement danois reconnaît que les principes de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (GATT) continueront à s'appliquer de façon à garantir le maintien des principes généraux des relations économiques actuellement en vigueur, conformément aux engagements internationaux pris par les deux Parties.

Veillez agréer, etc.

IVAR NØRGAARD

Ministre des affaires économiques extérieures

Monsieur J. Olszewski

Ministre du commerce extérieur et des transports maritimes
de la République populaire de Pologne

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

NOTE VERBALE

Le Ministère des affaires étrangères a l'honneur de communiquer ci-joint un extrait de l'allocation prononcée par le Ministre des affaires économiques extérieures, M. Ivar Nørgaard, le lundi 17 mai 1976, à l'occasion de la signature de l'Accord relatif au renforcement de la coopération économique conclu entre le Gouvernement du Royaume du Danemark et le Gouvernement de la République populaire de Pologne.

Se référant à la signature du présent Accord et à la lettre dont le texte a été transmis aux Etats Membres et à la Commission de la Communauté économique européenne, le Gouvernement du Royaume du Danemark a l'honneur de confirmer, au sujet de l'Accord général, que le Gouvernement de la République populaire de Pologne continuera à jouir de tous les droits découlant du protocole relatif à l'admission de la Pologne au GATT¹ et en particulier du traitement de la nation la plus favorisée dans la zone tarifaire. Il souligne, à propos des obligations internationales des deux parties, qu'il est pour sa part particulièrement conscient des conséquences qu'entraîne l'appartenance du Royaume du Danemark à la Communauté économique européenne, qui détient maintenant les pouvoirs que ses Etats Membres exerçaient auparavant dans le domaine de la politique commerciale ...

L'ambassade de la République populaire de Pologne est priée de bien vouloir accuser réception de la présente note verbale.

Copenhague, le 17 mai 1976.

Ambassade de la République populaire de Pologne
Hellerup

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 609, p. 237.

No. 15160

—

**DENMARK
and
SUDAN**

**Agreement on economic, industrial, scientific and technical
co-operation. Signed at Copenhagen on 21 May 1976**

Authentic text: English.

Registered by Denmark on 14 December 1976.

—————

**DANEMARK
et
SOUDAN**

**Accord de coopération économique, industrielle, scienti-
fique et technique. Signé à Copenhague le 21 mai 1976**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Danemark le 14 décembre 1976.

AGREEMENT¹ ON ECONOMIC, INDUSTRIAL, SCIENTIFIC AND TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN THE KINGDOM OF DENMARK AND THE DEMOCRATIC REPUBLIC OF SUDAN

The Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the Democratic Republic of Sudan,

Desirous of further strengthening the friendly relations between the two countries,

Confirming their interest in supporting and facilitating the continued development of economic, industrial, scientific and technical co-operation between the two countries to their mutual advantage,

Recognizing the great significance of co-operation and desiring to create the most appropriate conditions for its development,

Have agreed as follows:

Article 1. The Parties shall encourage and develop the economic, industrial, scientific and technical co-operation between the two countries.

Article 2. The Parties recognize that possibilities for co-operation should be explored and utilized *inter alia* in the following fields:

- a) co-operation between Danish and Sudanese institutions and enterprises on projects of mutual interest including license and know-how arrangements and joint ventures in the two countries,
- b) studies and visits, with a view to the implementation of joint projects,
- c) arranging of courses and conferences,
- d) exchange of specialists and trainees,
- e) exchange of technical documentation and information.

Article 3. The conditions governing particular projects of economic, industrial, scientific and technological co-operation shall be agreed between the respective organizations, enterprises and firms of the countries, in accordance with the laws and regulations in force in the respective countries.

Article 4. The Contracting Parties agree to establish a Joint Commission on economic, industrial, scientific and technical co-operation composed of representatives of the two countries.

The Joint Commission shall:

- supervise the implementation of this agreement and in this connection endeavour to remove possible obstacles encountered in the course of the implementation of the agreement,
- consider proposals presented by either side, aimed at supporting and developing the economic, industrial, scientific and technical co-operation between the two countries,

¹ Came into force on 21 May 1976 by signature, in accordance with article 5.

—make recommendations for measures to be taken for the successful implementation of the agreement.

At the request of either Party the Joint Commission shall meet alternately in Denmark and in the Democratic Republic of Sudan unless otherwise agreed.

Article 5. This Agreement shall enter into force on the date of signature. It remains in force as long as it is not terminated by one of the Parties with a notice of six months. Any such termination shall have no effect on the fulfilment of contracts and arrangements made under the provisions of the present Agreement.

DONE in Copenhagen on May 21, 1976 in two original copies in the English language.

For the Government of the Kingdom of Denmark:

IVAR NØRGAARD
Minister for Foreign Economic Affairs

For the Government of the Democratic Republic of Sudan:

GAMA HASSAN
Regional Minister of Agriculture, Animal Production, Forestry and Irrigation

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE, INDUSTRIELLE,
SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE ENTRE LE ROYAUME DU
DANEMARK ET LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DU
SOUDAN

Le Gouvernement du Royaume du Danemark et le Gouvernement de la République démocratique du Soudan,

Désireux de consolider encore les relations amicales entre les deux pays,

Réaffirmant leur volonté d'appuyer et de faciliter, dans l'intérêt de leurs deux pays, la poursuite du développement de leur coopération mutuelle dans les domaines économique, industriel, scientifique et technique,

Reconnaissant la grande importance de cette coopération et désireux de créer les conditions les mieux appropriées à son développement,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Les Parties encourageront et développeront la coopération économique, industrielle, scientifique et technique entre les deux pays.

Article 2. Les Parties reconnaissent qu'il convient d'étudier et de mettre à profit les possibilités de coopération, notamment dans les domaines ci-après :

- a) Coopération entre les institutions et les entreprises danoises et soudanaises en vue de la réalisation de projets d'intérêt mutuel, y compris la conclusion d'arrangements en matière de licences et de transfert de connaissances techniques et la mise en place de coentreprises dans les deux pays,
- b) Les études et les visites relatives à l'exécution de projets communs,
- c) L'organisation de cours et de conférences,
- d) L'échange de spécialistes et de stagiaires,
- e) L'échange de documentation et d'informations techniques.

Article 3. Les conditions régissant les projets particuliers de coopération économique, industrielle, scientifique et technologique seront décidées d'un commun accord par les organisations, entreprises et sociétés des deux pays, conformément aux lois et règlements en vigueur dans les pays respectifs.

Article 4. Les Parties contractantes décident de créer une Commission mixte de coopération économique, industrielle, scientifique et technique composée de représentants des deux pays.

La Commission mixte :

- Supervisera l'exécution du présent Accord et s'efforcera, à cet égard, d'éliminer les obstacles qui pourraient s'opposer à son application;
- Etudiera les propositions présentées par l'une ou l'autre Partie dans le but d'appuyer et de développer la coopération économique, industrielle, scientifique et technique entre les deux pays;

¹ Entré en vigueur le 21 mai 1976 par la signature, conformément à l'article 5.

— Formulera des recommandations en vue de l'adoption de mesures tendant à assurer l'application efficace du présent Accord.

A moins qu'il n'en soit décidé autrement, la Commission mixte se réunira alternativement, à la demande de l'une ou l'autre Partie, au Danemark et en République démocratique du Soudan.

Article 5. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et le demeurera tant qu'il n'aura pas été dénoncé, moyennant préavis de six mois, par l'une des Parties. Cette dénonciation n'aura pas d'effet sur les contrats conclus et les arrangements adoptés au titre des dispositions du présent Accord.

FAIT à Copenhague le 21 mai 1976, en deux exemplaires originaux en langue anglaise.

Pour le Gouvernement du Royaume du Danemark :

IVAR NØRGAARD

Ministre des affaires économiques extérieures

Pour le Gouvernement de la République démocratique du Soudan :

GAMA HASSAN

Ministre régional de l'agriculture, de l'élevage,
de la sylviculture et de l'irrigation

No. 15161

**DENMARK
and
MALAWI**

**Agreement on a Danish Government loan to Malawi (with
annexes and exchange of letters). Signed at Nairobi
on 19 July 1976**

Authentic text: English.

Registered by Denmark on 14 December 1976.

**DANEMARK
et
MALAWI**

**Accord relatif à un prêt du Gouvernement danois au Malawi
(avec annexes et échange de lettres). Signé à Nairobi le
19 juillet 1976**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Danemark le 14 décembre 1976.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF DENMARK
AND THE GOVERNMENT OF MALAWI ON A DANISH GOV-
ERNMENT LOAN TO MALAWI

The Government of Denmark and the Government of Malawi, desiring to strengthen the traditional co-operation and cordial relations between their countries, have agreed that, as a contribution to the economic development of Malawi, a Danish Government Loan will be extended to the Government of Malawi in accordance with the following provisions of this Agreement and the attached Annexes, which are considered an integral part of the Agreement:

Article I. THE LOAN

The Government of Denmark (hereinafter called the Lender) will make available to the Government of Malawi (hereinafter called the Borrower) a Loan in an amount of 40 (forty) million Danish Kroner for the purposes described in Article VI of this Agreement.

Article II. LOAN ACCOUNT

Section 1. An account designated "Government of Malawi Loan Account No. 5" (hereinafter called "Loan Account") will, at the Borrower's request, be opened with Danmarks Nationalbank (acting as agent for the Lender) in favour of the Reserve Bank of Malawi (acting as agent for the Borrower).

The Lender will ensure that sufficient funds are always available in the Loan Account to enable the Borrower to effect punctual payment for capital goods and services procured within the amount of the Loan.

Section 2. The Borrower (or the Reserve Bank of Malawi) shall be entitled, subject to the provisions of this Agreement, to withdraw from the Loan Account amounts needed for payment of capital goods or services procured under the Loan.

Article III. RATE OF INTEREST

The Loan will be free of interest.

Article IV. REPAYMENTS

Section 1. The Borrower will repay the Loan in fifty semi-annual instalments of 800,000 Danish Kroner each, commencing on October 1, 1986 and ending on April 1, 2011.

Section 2. If the Loan is not fully utilized in accordance with the provisions of Article VI, Section 9, a revised schedule of repayment shall be established by mutual consent.

Article V. PLACE OF PAYMENT

The Loan shall be repaid by the Borrower in Danish Kroner to Danmarks Nationalbank to the credit of the current account of the Ministry of Finance with Danmarks Nationalbank.

¹ Came into force on 19 July 1976 by signature, in accordance with article X (1).

Article VI. USE OF THE LOAN

Section 1. The Borrower will use the Loan to finance imports from Denmark (including costs of transport from Denmark to Malawi) of such Danish capital goods as are to be used for identifiable projects and are needed for the economic development of Malawi. An indicative list of such goods is contained in Annex II.

Section 2. The Loan may also be used to pay for Danish services required for the implementation of development projects in Malawi including, in particular, pre-investment studies, preparation of projects, provision of consultants during the implementation of projects, assembly or construction of plants or buildings and technical and administrative assistance during the initial period of undertakings established by means of the Loan.

Section 3. A proportion of the Loan not exceeding 25 per cent may be drawn for the purpose of financing local cost expenditures and purchases of non-Danish capital equipment which are related to projects for which contracts for supplies of Danish capital equipment or services have been approved by the Lender for financing of this Agreement. The total amount of drawings for the financing of such costs cannot at any time exceed 33 $\frac{1}{3}$ per cent of the total amount for which contracts for supplies of Danish capital equipment and services have been approved by the Lender for financing under this Agreement.

Section 4. All contracts to be financed under the Loan shall be subject to approval by the Borrower and the Lender.

Section 5. The approval by the Lender of a contract for financing under the Loan shall not imply any responsibility for the proper performance of such contracts.

The Lender also disclaims responsibility for the efficient use of supplies and services of the projects, etc., to which such supplies have been made and such services have been rendered.

Section 6. A contract under the Loan shall contain no clauses involving any special credit facilities from the Danish party to the contract.

Section 7. The proceeds of the Loan may be used only for payment of capital goods and services contracted for after the entry into force of the Agreement, unless otherwise agreed by the Borrower and the Lender.

Section 8. The proceeds of the Loan shall not be used for payment to the Borrower of any import duty, tax, national or other public charge such as import surcharges, duties to compensate for domestic excise taxes, charges or deposits in connection with the issuance of payments licenses or import licenses.

Section 9. Withdrawals from the Loan Account may take place in fulfilment of contracts which are approved within a period of three years after the entry into force of the Agreement or such other date as may be mutually agreed upon by the Borrower and the Lender.

Article VII. NON-DISCRIMINATION

Section 1. In regard to the repayment of the Loan, the Borrower undertakes to give the Lender no less favourable treatment than that accorded to other foreign creditors.

Section 2. All shipment of capital goods covered by this Agreement shall be in keeping with the principle of free circulation of ships in international trade in free and fair competition.

Article VIII. MISCELLANEOUS PROVISIONS

Section 1. Prior to the first drawing against the Account referred to in Article II, the Borrower will satisfy the Lender that all constitutional and other requirements laid down by statute in the Borrower's home country have been met, so that this Loan Agreement will constitute an obligation binding on the Borrower.

Section 2. The Borrower will inform the Lender of persons who are authorized to take any action on behalf of the Borrower, and supply authenticated specimen signatures of all such persons.

Section 3. Any notices, requests or agreements under this Agreement shall be in writing.

Article IX. PARTICULAR COVENANTS

The Loan shall be repaid without deduction for, and free from, any taxes and charges, and free from all restrictions imposed under the laws of the Borrower. This Agreement shall be free from any present and future taxes imposed under existing or future laws of the Borrower in connection with the issue, execution, registration, entry into force of the Agreement, or otherwise.

Article X. DURATION OF THE AGREEMENT

Section 1. This Agreement shall come into force on the date of signature.

Section 2. When the Loan has been repaid, the Agreement shall terminate forthwith.

Article XI. SPECIFICATION OF ADDRESSES

The following addresses are specified for the purposes of this Agreement:

For the Borrower:

The Secretary to the Treasury,
Ministry of Finance,
P. O. Box 30049,
Capital City, Lilongwe 3,
Malawi.

Cablegrams:

FINANCE LILONGWE.

For the Lender with respect to disbursements:

Ministry of Foreign Affairs,
Danish International Development Agency,
Copenhagen.

Cablegrams:

ETRANGERES COPENHAGEN.

For the Lender with respect to servicing of the Loan:

Ministry of Finance,
Copenhagen.

Cablegrams:

FINANS COPENHAGEN.

IN WITNESS WHEREOF the Parties hereto, acting through their representatives duly authorized for this purpose, have caused this Agreement to be signed in two copies in the English language in Nairobi on July 19, 1976.

For the Government of Denmark:

PETER BRANNER
Chargé d'Affaires a. i.

For the Government of Malawi:

MBINA B. KAMISA
High Commissioner

A N N E X I

The following provisions shall govern the rights and obligations under the Agreement between the Government of Denmark and the Government of Malawi on a Danish Government Loan to Malawi (hereinafter called the Agreement), of which they are considered an integral part with the same force and effect as if they were fully set forth therein.

Article I. CANCELLATION AND SUSPENSION

Section 1. The Borrower may, by notice to the Lender, cancel any amount of the Loan which the Borrower shall not have withdrawn.

Section 2. In the event of default by the Borrower in the fulfilment of any commitment or arrangement under the Agreement, the Lender may suspend, in whole or in part, the right of the Borrower to make withdrawals from the Loan Account.

If the default which entitled the Lender to suspend the Borrower's right to draw against the Loan Account persists beyond a period of sixty days after the Lender's notice to the Borrower of the suspension, the Lender may at any time claim immediate repayment of all withdrawals made from the Loan Account, notwithstanding anything in the Agreement to the contrary, unless the basis on which the suspension was made has ceased to exist.

Section 3. Notwithstanding any cancellation or suspension all the provisions of the Agreement shall continue in full force and effect except as is specifically provided in this Article.

Article II. SETTLEMENT OF DISPUTES

Section 1. Any dispute between the Parties arising out of the interpretation or administration of the present Agreement, which has not been settled within six months through diplomatic channels, shall, at the request of either Party, be submitted to a tribunal of arbitration consisting of three members. The chairman of the tribunal shall be a citizen of a third country and shall be appointed by common consent of the Parties. Should the Parties fail to agree on the appointment of the chairman of the tribunal, either Party may request the President of the International Court of Justice to make the appointment.

Each Party appoints its own arbitrator; if a Party abstains from appointing an arbitrator, the latter may be appointed by the chairman of the tribunal.

Section 2. Each Party will observe and carry out awards given by the tribunal.

A N N E X I I

This Agreement is applicable to Danish supplies to Malawi of machinery, equipment and services for:

- (1) telecommunications projects.
- (2) new Lilongwe Hospital.
- (3) such other development projects as the Parties may agree upon.

EXCHANGE OF LETTERS

I

Nairobi, July 19, 1976

With reference to the Agreement of today's date between the Government of Denmark and the Government of Malawi I have the honour to propose that the following provisions shall govern the implementation of Article VI of the Agreement.

Payment out of the Loan Account shall be effected in the following manner:

(1) The Danish exporter or consultant and the Malawi importer or prospective investor shall negotiate a contract, subject to the final approval of the Malawi and the Danish authorities. No contract below 200,000 Danish Kroner, except for utilization of any final balance below that amount, shall be eligible for financing under the Agreement.

(2) The Government of Malawi will submit to the Danish Ministry of Foreign Affairs for Danish approval copies of contracts or substantiated claims approved by the Government of Malawi for financing under Article VI of the Agreement.

(3) When a contract or substantiated claim submitted by the Government of Malawi with its approval has been approved by the Government of Denmark, the Government of Malawi may draw on the Loan Account to effect payment of the consignment or claim in question. Payments out of this account shall be subject to presentation of the necessary documents when Danmarks Nationalbank has ascertained that the conditions for effecting such payments have otherwise been complied with.

If the foregoing provisions are acceptable to the Government of Malawi, I have the honour to suggest that this letter and Your reply to it constitute an agreement between our two Governments on this matter.

For the Government of Denmark:

PETER BRANNER
Chargé d'Affaires a. i.

II

Nairobi, July 19, 1976

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of to-day's date which reads as follows:

[See letter I]

I have the honour to inform you that my Government is in agreement with the foregoing.

For the Government of Malawi:

MBINA B. KAMISA
High Commissioner

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DANOIS ET LE GOUVERNEMENT DU MALAWI RELATIF À UN PRÊT DU GOUVERNEMENT DANOIS AU MALAWI

Le Gouvernement danois et le Gouvernement du Malawi, désireux de renforcer la coopération traditionnelle et les relations cordiales entre leurs deux pays, sont convenus qu'à titre de contribution au développement économique du Malawi un prêt du Gouvernement danois sera consenti au Gouvernement du Malawi conformément aux dispositions ci-après du présent Accord et de ses annexes, lesquelles sont considérées comme en faisant partie intégrante.

Article premier. LE PRÊT

Le Gouvernement danois (ci-après dénommé le « Prêteur ») consentira au Gouvernement du Malawi (ci-après dénommé l'« Emprunteur ») un prêt d'un montant de 40 (quarante) millions de couronnes danoises en vue de la réalisation des objectifs décrits à l'article VI du présent Accord.

Article II. COMPTE DU PRÊT

Paragraphe 1. A la demande de l'Emprunteur, un compte intitulé « Compte du prêt n° 5 au Gouvernement du Malawi » (ci-après dénommé le « Compte du prêt ») sera ouvert à la Danmarks Nationalbank (agissant en qualité d'agent du Prêteur) en faveur de la Reserve Bank of Malawi (agissant en qualité d'agent de l'Emprunteur).

Le Prêteur veillera à ce que le Compte du prêt soit toujours approvisionné en fonds suffisants pour permettre à l'Emprunteur de procéder ponctuellement au paiement des biens d'équipement et services achetés jusqu'à concurrence du montant du Prêt.

Paragraphe 2. Sous réserve des dispositions du présent Accord, l'Emprunteur (ou la Reserve Bank of Malawi) sera autorisé à retirer du Compte du prêt les sommes nécessaires au paiement des biens d'équipement ou services achetés au titre du Prêt.

Article III. TAUX D'INTÉRÊT

Le Prêt ne portera pas intérêt.

Article IV. REMBOURSEMENT

Paragraphe 1. L'Emprunteur remboursera le Prêt en 50 versements semestriels de 800 000 couronnes danoises chacun, à partir du 1^{er} octobre 1986 jusqu'au 1^{er} avril 2011.

Paragraphe 2. Si le Prêt n'est pas intégralement utilisé conformément aux dispositions du paragraphe 9 de l'article VI, un calendrier de remboursement révisé sera arrêté d'un commun accord.

¹ Entré en vigueur le 19 juillet 1976 par la signature, conformément à l'article X, paragraphe 1.

Article V. LIEU DE PAIEMENT

Le Prêt sera remboursé par l'Emprunteur en couronnes danoises à la Danmarks Nationalbank, au crédit du compte courant du Ministère des finances auprès de la Danmarks Nationalbank.

Article VI. UTILISATION DU PRÊT

Paragraphe 1. L'Emprunteur utilisera le Prêt pour financer l'importation (y compris le transport) du Danemark au Malawi de biens d'équipement danois destinés à des projets identifiables et nécessaires au développement économique du Malawi. Une liste indicative de ces biens figure à l'annexe II.

Paragraphe 2. Le Prêt pourra également être utilisé pour payer les services danois requis pour l'exécution des projets de développement du Malawi, notamment pour les études de préinvestissement, la préparation de projets et les services de consultants pendant la réalisation des projets, le montage ou la construction d'installations ou de bâtiments, et l'assistance technique et administrative requise lors de la mise en route des entreprises créées à l'aide du Prêt.

Paragraphe 3. Une fraction du Prêt n'excédant pas 25 p. 100 pourra être tirée pour couvrir les dépenses locales et l'achat de biens d'équipement d'origine non danoise relatifs aux projets pour lesquels auront été conclus des contrats de fourniture de biens d'équipement ou de services danois que le Prêteur aura approuvés aux fins de leur financement dans le cadre du présent Accord. Le montant total des prélèvements destinés à couvrir ces dépenses ne pourra à aucun moment dépasser 33 1/3 p. 100 du montant total des contrats de fourniture de biens d'équipement et de services danois que le Prêteur aura approuvés aux fins de leur financement dans le cadre du présent Accord.

Paragraphe 4. Tous les contrats qui doivent être financés dans le cadre du Prêt devront être soumis à l'approbation de l'Emprunteur et du Prêteur.

Paragraphe 5. Le fait que le Prêteur approuve un contrat aux fins de son financement dans le cadre du Prêt ne sera pas interprété comme entraînant de sa part une responsabilité quelconque en ce qui concerne la bonne exécution dudit contrat.

Le Prêteur décline également toute responsabilité en ce qui concerne la bonne utilisation des marchandises et des services requis pour les projets, etc., pour lesquels les marchandises auront été livrées et les services fournis.

Paragraphe 6. Les contrats passés dans le cadre du Prêt ne contiendront aucune clause prévoyant l'octroi de facilités de crédit particulières par la partie danoise auxdits contrats.

Paragraphe 7. Les fonds provenant du Prêt ne pourront être utilisés que pour payer des biens d'équipement et des services fournis en vertu de contrats conclus après l'entrée en vigueur de l'Accord, à moins que l'Emprunteur et le Prêteur n'en conviennent autrement.

Paragraphe 8. Les fonds provenant du Prêt ne pourront pas être utilisés pour payer à l'Emprunteur tout droit à l'importation, tout impôt, toute taxe nationale ou autre telle qu'une surtaxe à l'importation, tout droit destiné à compenser un impôt indirect intérieur, ou tous frais ou dépôts requis à l'occasion de la délivrance d'autorisations de paiement ou de licences d'importation.

Paragraphe 9. L'Emprunteur pourra effectuer des tirages sur le Compte du prêt pour exécuter des contrats approuvés pendant une période maximale de trois ans à compter de l'entrée en vigueur de l'Accord ou à compter de toute autre date dont le Prêteur et l'Emprunteur pourront convenir d'un commun accord.

Article VII. NON-DISCRIMINATION

Paragraphe 1. Pour le remboursement du Prêt, l'Emprunteur s'engage à accorder au Prêteur un traitement non moins favorable qu'à ses autres créanciers étrangers.

Paragraphe 2. Le transport des biens d'équipement visés par le présent Accord s'effectuera conformément au principe de la libre participation des navires au commerce international dans des conditions de concurrence libre et loyale.

Article VIII. DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 1. Avant d'effectuer le premier tirage sur le Compte du prêt visé à l'article II, l'Emprunteur fournira au Prêteur la preuve que toutes les conditions d'ordre constitutionnel ou autres conditions réglementaires en vigueur dans le pays de l'Emprunteur ont été remplies de sorte que le présent Accord de prêt constitue pour l'Emprunteur une obligation définitive.

Paragraphe 2. L'Emprunteur fera connaître au Prêteur le nom des personnes qui seront habilitées à agir en son nom, et il lui remettra des spécimens certifiés de la signature de chacune de ces personnes.

Paragraphe 3. Toute notification, demande ou convention en vertu du présent Accord sera faite par écrit.

Article IX. ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Le remboursement du Prêt ne sera soumis à aucune déduction à raison de taxes ou impôts quels qu'ils soient ni à aucune restriction établie en vertu de la législation de l'Emprunteur. Le présent Accord sera franc de tout impôt présent ou futur imposé en vertu de la législation présente ou future de l'Emprunteur pour ce qui est de l'émission de l'établissement, de l'enregistrement ou de l'entrée en vigueur du présent Accord, ou de toute autre manière.

Article X. DURÉE DE L'ACCORD

Paragraphe 1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

Paragraphe 2. Le présent Accord prendra fin lorsque le Prêt aura été entièrement remboursé.

Article XI. ADRESSES SPÉCIFIÉES

Les adresses ci-après sont spécifiées aux fins du présent Accord :

Pour l'Emprunteur :
Secrétariat au Trésor
Ministère des finances,
Boîte postale 30049,
Capital City, Lilongwe 3,
Malawi.

Adresse télégraphique :
FINANCE LILONGWE

Pour le Prêteur (questions relatives aux décaissements) :
Ministère des affaires étrangères,
Agence danoise pour le développement international,
Copenhague.

Adresse télégraphique :
ETRANGERES COPENHAGEN.

Pour le Prêteur (questions relatives au service du Prêt) :
Ministère des finances,
Copenhague.

Adresse télégraphique :
FINANS COPENHAGEN.

EN FOI DE QUOI les Parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer le présent Accord en deux exemplaires, en langue anglaise, à Nairobi, le 19 juillet 1976.

Pour le Gouvernement danois :

PETER BRANNER
Chargé d'affaires par intérim

Pour le Gouvernement du Malawi :

MBINA B. KAMISA
Haut Commissaire

A N N E X E I

Les droits et obligations découlant de l'Accord entre le Gouvernement danois et le Gouvernement du Malawi relatif à un prêt du Gouvernement danois au Malawi (ci-après dénommé l'« Accord ») sont régis par les dispositions suivantes qui sont considérées comme faisant partie intégrante dudit Accord et ont la même force et les mêmes effets que si elles y étaient expressément énoncées.

Article premier. ANNULATION ET SUSPENSION

Paragraphe 1. L'Emprunteur pourra, par voie de notification au Prêteur, annuler toute partie du Prêt qu'il n'aura pas tirée.

Paragraphe 2. Dans le cas d'un manquement de la part de l'Emprunteur dans l'exécution de tout engagement ou arrangement contracté en vertu de l'Accord, le Prêteur

pourra suspendre en tout ou en partie le droit de l'Emprunteur d'effectuer des tirages sur le Compte du prêt.

Si le manquement en raison duquel le Prêteur a suspendu le droit de l'Emprunteur d'effectuer des tirages sur le Compte du prêt se prolonge au-delà d'une période de 60 jours après que le Prêteur aura notifié cette suspension à l'Emprunteur, le Prêteur pourra à tout moment réclamer le remboursement immédiat de toutes les sommes prélevées sur le Compte du prêt, nonobstant toute disposition contraire de l'Accord, à moins que le motif de la suspension n'ait cessé d'exister.

Paragraphe 3. Nonobstant toute annulation ou suspension, toutes les dispositions de l'Accord resteront en vigueur et continueront d'avoir leurs pleins effets, sauf pour ce qui est expressément prévu dans le présent article.

Article II. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Paragraphe 1. Tout différend surgissant entre les Parties au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord qui n'aura pas été réglé dans un délai de six mois par la voie diplomatique sera, à la demande de l'une ou l'autre des Parties, porté devant un tribunal d'arbitrage de trois membres. Le président du tribunal sera un ressortissant d'un pays tiers et sera désigné d'un commun accord par les Parties. Si les Parties ne parviennent pas à s'entendre au sujet de la désignation du président du tribunal, l'une ou l'autre des Parties pourra demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder à la désignation. Chaque Partie désigne son propre arbitre; si une Partie s'abstient de le faire, l'arbitre pourra être désigné par le président du tribunal.

Paragraphe 2. Chacune des Parties s'engage à respecter et à exécuter les décisions prises par le tribunal.

A N N E X E I I

Le présent Accord s'applique à la fourniture au Malawi, par le Danemark, de machines, de matériel et de services pour :

- 1) Des projets dans le domaine des télécommunications
- 2) Un nouvel hôpital à Lilongwe
- 3) Tous autres projets de développement dont les Parties pourront convenir d'un commun accord.

ÉCHANGE DE LETTRES

I

Nairobi, le 19 juillet 1976

Me référant à l'Accord conclu ce jour entre le Gouvernement danois et le Gouvernement du Malawi, j'ai l'honneur de proposer que l'application de l'article VI de l'Accord soit régie par les dispositions ci-après.

Les prélèvements sur le Compte du prêt seront effectués de la manière suivante :

1. L'exportateur ou consultant danois et l'importateur ou investisseur éventuel du Malawi négocieront un contrat, sous réserve de l'approbation finale des autorités du Malawi et du Danemark. Aucun contrat d'un montant inférieur à 200 000 couronnes danoises ne pourra être financé dans le cadre de l'Accord, sauf s'il s'agit d'utiliser un solde final inférieur à ce montant.

2. Le Gouvernement du Malawi soumettra au Ministère danois des affaires étrangères, pour approbation par le Danemark, copie des demandes circonstanciées de financement au titre de l'article VI de l'Accord qu'il aura approuvées.

3. Lorsqu'un contrat ou une demande circonstanciée de fonds approuvés par le Gouvernement du Malawi auront été soumis au Gouvernement danois, et approuvés par ce dernier, le Gouvernement du Malawi pourra effectuer des tirages sur le Compte du prêt afin de payer les marchandises et les services visés dans le contrat ou de verser les sommes demandées. Les sommes prélevées sur ce compte ne seront versées que sur présentation des documents nécessaires, après que la Danmarks Nationalbank se sera assurée que les conditions requises pour effectuer ces paiements ont été remplies par ailleurs.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement du Malawi, je propose que la présente lettre et votre réponse confirmative constituent un accord en la matière entre nos deux Gouvernements.

Pour le Gouvernement danois :

PETER BRANNER
Chargé d'affaires par intérim

II

Nairobi, le 19 juillet 1976

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, dont la teneur est la suivante :

[Voir lettre I]

Je tiens à vous informer que les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément de mon Gouvernement.

Pour le Gouvernement du Malawi :

MBINA B. KAMISA
Haut Commissaire

No. 15162

**DENMARK
and
KENYA**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning
Danish assistance to Murang'a College of Technology.
Nairobi, 27 July and 2 August 1976**

Authentic text: English.

Registered by Denmark on 14 December 1976.

**DANEMARK
et
KENYA**

**Échange de notes constituant un accord relatif à une assis-
tance du Danemark au Collège de technologie de
Murang'a. Nairobi, 27 juillet et 2 août 1976**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Danemark le 14 décembre 1976.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF DENMARK AND THE GOVERNMENT OF KENYA CONCERNING DANISH ASSISTANCE TO MURANG'A COLLEGE OF TECHNOLOGY

I

27th July, 1976

104.Ken.4/58

Sir,

I have the honour to refer to the Agreed Minutes of the annual development co-operation consultations between Kenya and Denmark of March 11, 1976, and to your Ministry's letters of March 2nd, 1976, ref. DV 88/79/01, and of March 28, 1974 ref. EPD/SA 82/18/02, regarding Danish assistance to Murang'a College of Technology, and to inform you that the Government of Denmark is willing to recruit and finance three Experts to be posted to the Murang'a College of Technology for a period of two years.

The financing of the staff is made with the following understanding:

1. The status of the expatriate staff shall be in accordance with the agreement of February 25, 1971,² between the Government of Denmark and the Government of Kenya on technical co-operation between Denmark and Kenya.

2. By way of annual reports DANIDA shall be kept informed of the activities of the College, its situation from an educational and economic point of view, as long as the Danish Staff covered by this letter is seconded to the College. Such reports, which may be made for each of the College's Financial Years, should be received by DANIDA not later than 3 months after the expiry of each period.

If the foregoing is acceptable to the Government of Kenya, I have the honour to suggest that your reply to that effect and this Note be regarded as constituting the agreement between the Government of Denmark and the Government of Kenya concerning Danish assistance to Murang'a College of Technology. The agreement shall enter into force on September 1st, 1976, and remain in force for two years.

Please accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

Yours faithfully,

[Signed]

PETER BRANNER
Chargé d'Affaires a.i.

Mr. N. Nganga
Permanent Secretary
Ministry of Finance and Planning
Nairobi

¹ Came into force on 1 September 1976, in accordance with the provisions of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 814, p. 45.

II

REPUBLIC OF KENYA
MINISTRY OF FINANCE AND PLANNING
The Treasury
NAIROBI
KENYA

2nd August, 1976

Ref. No. DV 88/78/01

Dear Sir,

I have the honour to refer to your letter No. 104.Ken.4/58 of July 27, 1976, concerning Danish assistance to the Muranga College of Technology and which states the following:

[See note I]

I have pleasure in confirming that the foregoing is acceptable to the Government of the Republic of Kenya and that your letter referred to herein and my reply hereto shall constitute an Agreement in this respect between our two Governments as specified in the penultimate paragraph of your letter.

Please accept, Sir, the expression of my highest consideration.

Yours faithfully,

[Signed]

N. NGANGA
Permanent Secretary to the Treasury

Mr. Peter Branner
Chargé d'Affaires a.i.
Royal Danish Embassy
Nairobi

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE
GOUVERNEMENT DU DANEMARK ET LE GOUVERNEMENT
DU KENYA RELATIF À UNE ASSISTANCE DU DANEMARK
AU COLLÈGE DE TECHNOLOGIE DE MURANG'A

I

Le 27 juillet 1976

104.Ken.4/58

Monsieur le Secrétaire permanent,

Me référant au procès-verbal approuvé des consultations annuelles sur le développement de la coopération entre le Kenya et le Danemark en date du 11 mars 1976 et aux lettres de votre Ministère en date du 2 mars 1976 (réf. DV 88/79/01) et du 28 mars 1974 (réf. EPD/SA 82/18/02), relatives à une assistance du Danemark au Collège de technologie de Murang'a, j'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement du Danemark est prêt à recruter trois experts qui seront affectés au Collège de technologie de Murang'a pour une période de deux ans et à assurer le financement de leurs services.

Le financement des services du personnel en question sera effectué dans les conditions ci-après :

1. Le statut du personnel étranger sera conforme aux dispositions de l'Accord de coopération technique entre le Gouvernement du Danemark et le Gouvernement du Kenya en date du 25 février 1971².

2. L'Agence danoise pour le développement international (DANIDA) sera tenue informée, au moyen de rapports annuels, des activités du Collège, de l'enseignement dispensé par ce dernier et de sa situation économique, tant que le personnel danois objet de la présente note sera affecté au Collège. Ces rapports, qui devront être établis pour chacun des exercices financiers du Collège, devront être reçus par la DANIDA trois mois au plus tard avant l'expiration de chacune des périodes considérées.

Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement du Kenya, je propose que votre réponse en ce sens et la présente note soient considérées comme constituant entre le Gouvernement du Danemark et le Gouvernement du Kenya un accord relatif à l'assistance du Danemark au Collège de technologie de Murang'a qui entrera en vigueur le 1^{er} septembre 1976 et le restera pour une période de deux ans.

Veuillez agréer, etc.

Le Chargé d'affaires par intérim,

[Signé]

PETER BRANNER

Monsieur N. Nganga
Secrétaire permanent
Ministère des finances et de la planification
Nairobi

¹ Entré en vigueur le 1^{er} septembre 1976, conformément aux dispositions desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 814, p. 45.

II

RÉPUBLIQUE DU KENYA
MINISTÈRE DES FINANCES ET DE LA PLANIFICATION
La Trésorerie
NAIROBI
KENYA

Le 2 août 1976

N° DV 88/78/01

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre n° 104.KEN.4/58 en date du 27 juillet 1976, relative à l'assistance du Danemark au Collège de technologie de Murang'a, qui se lit comme suit :

[Voir note I]

J'ai le plaisir de confirmer que les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément de la République du Kenya et que la lettre précitée ainsi que la présente réponse constitueront un accord à ce sujet entre nos deux Gouvernements, conformément aux dispositions énoncées à l'avant-dernier paragraphe de votre lettre.

Veillez agréer, etc.

Le Secrétaire permanent au Trésor,

[Signé]

N. NGANGA

Monsieur Peter Branner
Chargé d'affaires par intérim
Ambassade royale du Danemark
Nairobi

No. 15163

**DENMARK
and
KENYA**

**Exchange of notes constituting an agreement regarding
Danish assistance to Kirinyaga Technical Institute.
Nairobi, 30 July and 3 August 1976**

Authentic text: English.

Registered by Denmark on 14 December 1976.

**DANEMARK
et
KENYA**

**Échange de notes constituant un accord relatif à une assis-
tance du Danemark à l'Institut technique de Kirinyaga.
Nairobi, 30 juillet et 3 août 1976**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Danemark le 14 décembre 1976.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE GOVERNMENT OF DENMARK AND THE
GOVERNMENT OF KENYA REGARDING DANISH ASSIST-
ANCE TO KIRINYAGA TECHNICAL INSTITUTE

I

ROYAL DANISH EMBASSY
NAIROBI

July 30, 1976

Sir,

I have the honour to refer to the Agreed Minutes of the annual develop-
ment co-operation consultations between Kenya and Denmark of March 11,
1976, and to your letter of February 23, 1976, ref. DV 88/78/01, regarding Danish
assistance to Kirinyaga Technical Institute, and to inform you of the following:

1) In accordance with the Project Plan of February 8, 1976, the Government of
Denmark is willing to finance within a limit of D.kr. 1,200,000/—

- a) construction of a workshop building
- b) building of three staff houses
- c) equipment for the building department
- d) equipment for the textile department
- e) establishment of production lines.

2) The Government of Denmark will also finance four experts for the Institute for
a period of two years.

3) The Danish support shall be made under the following conditions:

- a) The Kirinyaga Technical Institute will finance and construct five staff houses of which
four will be built before the arrival of the Danish staff, to whom they will be
allocated.
- b) The Kirinyaga Technical Institute will recruit and pay the salary of the Principal of the
Institute.
- c) The Kirinyaga Technical Institute will finance all other necessary capital expenditures
and the recurrent expenditure for the Institute.

4) The Government of Kenya will exempt all DANIDA-financed supplies, equipment,
materials, etc., from import duties, fiscal levies, sales taxes, etc., or pay such charges
itself.

5) The status of the expatriate staff shall be in accordance with the agreement of
February 25, 1971,² between the Government of Denmark and the Government of Kenya
on technical co-operation between Denmark and Kenya.

6) Duly certified and audited accounts for each financial year for the activities of
the Kirinyaga Technical Institute financed by the Danish Grant (paragraph 1) shall be

¹ Came into force on 3 August 1976, the date of the note in reply, in accordance with provisions of the said
notes.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 814, p. 45.

forwarded annually through the Kenyan Ministry of Finance and Planning to the Danish Government, not later than 6 months after the end of the Institute's financial years. A final account for the use of the grant should be made out by April 1, 1978. Further, DANIDA shall be informed by way of annual reports of the activities of the Institute, its situation from an educational and economic point of view, as long as the staff mentioned in paragraph 2 is seconded to the Institute. Such reports, which may be made for each of the Institute's Financial Years, should be received by DANIDA not later than 3 months after the expiry of each period.

If the foregoing is acceptable to the Government of Kenya, I have the honour to suggest that your reply to that effect and this note be regarded as constituting an Agreement between the Government of Denmark and the Government of Kenya concerning Danish assistance to Kirinyaga Technical Institute. The Agreement shall enter into force on the date of your affirmative reply and shall remain in force for two years after the arrival of the Experts mentioned in paragraph 2 above.

Please accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

PETER BRANNER
Chargé d'Affaires a.i.

Mr. N. Nganga
Permanent Secretary
Ministry of Finance and Planning

II

REPUBLIC OF KENYA
MINISTRY OF FINANCE AND PLANNING
The Treasury
NAIROBI
KENYA

3rd August, 1976

Ref. No. DV 88/78/01

Dear Sir,

I have the honour to acknowledge with thanks receipt of your letter No. 104.Ken.4/64 of July 30, 1976 regarding Danish assistance to Kirinyaga Technical Institute and which states the following:

[See note I]

I have pleasure in confirming that the foregoing is acceptable to the Government of the Republic of Kenya and that your letter referred to herein and my

reply hereto shall constitute an Agreement in this respect between our two Governments as specified in the penultimate paragraph of your letter.

Please accept, Sir, the expression of my highest consideration.

Your faithfully,

[Signed]

N. NGANGA

Permanent Secretary to the Treasury

Mr. Peter Branner
Chargé d'Affaires a.i.
Royal Danish Embassy
Nairobi

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
LE GOUVERNEMENT DANOIS ET LE GOUVERNEMENT
KÉNYEN RELATIF À UNE ASSISTANCE DU DANEMARK
À L'INSTITUT TECHNIQUE DE KIRINYAGA

I

AMBASSADE ROYALE DU DANEMARK
NAIROBI

30 juillet 1976

Monsieur le Secrétaire permanent,

J'ai l'honneur de me référer au procès-verbal approuvé des consultations annuelles sur la coopération en matière de développement qui ont eu lieu entre le Kenya et le Danemark le 11 mars 1976 et à votre lettre en date du 23 février 1976 (réf. DV 88/78/01), concernant une assistance du Danemark à l'Institut technique de Kirinyaga, et de vous informer de ce qui suit :

1) Conformément au plan prévu du 8 février 1976, le Gouvernement danois est disposé à financer, jusqu'à concurrence de 1 200 000 couronnes danoises :

- a) La construction d'un atelier;
- b) La construction de trois bâtiments pour le personnel;
- c) La fourniture de matériel au département de la construction;
- d) La fourniture de matériel au département des textiles;
- e) La mise en place de chaînes de fabrication.

2) Le Gouvernement danois financera également les services de quatre experts affectés à l'Institut pour une période de deux ans.

3) Le Danemark fournira un appui, sous réserve que :

- a) L'Institut technique de Kirinyaga finance et construit cinq bâtiments pour le personnel, dont quatre seront construits avant l'arrivée du personnel danois auquel ils seront réservés;
- b) L'Institut technique de Kirinyaga recrute le directeur de l'Institut et prene sa rémunération à sa charge;
- c) L'Institut technique de Kirinyaga finance toutes les autres dépenses d'équipement nécessaires ainsi que les dépenses renouvelables de l'Institut.

4) Le Gouvernement kényen exonérera tous les équipements, fournitures et matériels financés par l'Association danoise de développement international (DANIDA) de tous droits d'entrée, taxes, impôts sur les ventes, etc., ou acquittera lui-même lesdites redevances.

5) Le statut du personnel étranger sera régi par les dispositions de l'Accord de coopération technique entre le Danemark et le Kenya signé le 25 février 1971² par les Gouvernements danois et kényen.

¹ Entré en vigueur le 3 août 1976, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 814, p. 45.

6) Le Ministère kényen de la planification communiquera chaque année, six mois au plus tard après la clôture de l'exercice financier de l'Institut, une copie dûment certifiée des comptes vérifiés, pour chaque exercice financier, des activités de l'Institut technique de Kirinyaga financées au moyen de la subvention octroyée par le Danemark (paragraphe 1). Un état final rendant compte de l'utilisation de la subvention devra être établi avant le 1^{er} avril 1978. En outre, la DANIDA sera tenue informée, au moyen de rapports annuels, des activités de l'Institut, de l'enseignement dispensé par ce dernier et de sa situation économique, tant que le personnel mentionné au paragraphe 2 sera détaché auprès de l'Institut. La DANIDA devra recevoir ces rapports, lesquels pourront être établis pour chaque exercice financier de l'Institut, au plus tard trois mois après la clôture de chaque exercice.

Si les dispositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement kényen, je propose que la présente note et votre réponse en ce sens constituent entre le Gouvernement danois et le Gouvernement kényen un accord relatif à une assistance du Danemark à l'Institut technique de Kirinyaga. L'Accord prendra effet à la date de votre réponse affirmative et demeurera en vigueur pendant une période de deux ans suivant l'arrivée des experts mentionnés au paragraphe 2 ci-dessus.

Veuillez agréer, etc.

PETER BRANNER
Chargé d'affaires par intérim

Monsieur N. Nganga
Secrétaire permanent
Ministère des finances et de la planification

II

RÉPUBLIQUE DU KENYA
MINISTÈRE DES FINANCES ET DE LA PLANIFICATION
La Trésorerie
NAIROBI
KENYA

Le 3 août 1976

Réf. n° DV 88/78/01

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre n° 104.Ken.4/64 du 30 juillet 1976 concernant une assistance danoise à l'Institut technique de Kirinyaga, dont la teneur est la suivante :

[Voir note I]

J'ai le plaisir de confirmer que les dispositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République du Kenya et que votre lettre susmentionnée et la présente réponse constitueront un accord à ce sujet entre nos deux Gouvernements, comme spécifié dans l'avant-dernier paragraphe de votre lettre.

Veillez agréer, etc.

Le Secrétaire permanent au Trésor,

[Signé]

N. NGANGA

Monsieur Peter Branner
Chargé d'affaires par intérim
Ambassade royale du Danemark
Nairobi

ANNEX A

***Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations***

ANNEXE A

***Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

ANNEX A

ANNEXE A

No. 3521. AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE KINGDOM OF DENMARK FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO DEATH DUTIES. SIGNED AT COPENHAGEN ON 18 JULY 1955¹

N° 3521. CONVENTION ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE ROYAUME DE DANEMARK TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION EN MATIÈRE DE DROITS DE SUCCESSION. SIGNÉE À COPENHAGUE LE 18 JUILLET 1955¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. COPENHAGEN, 4 AND 30 SEPTEMBER 1975

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. COPENHAGUE, 4 ET 30 SEPTEMBRE 1975

Authentic texts: Danish and Swedish.

Textes authentiques : danois et suédois.

Registered by Finland on 3 December 1976.

Enregistré par la Finlande le 3 décembre 1976.

I

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

Danmarks utrikesminister till Finlands ambassadör

København, den 4. september 1975³

Hr. Ambassadør,

Under henvisning til stedfundne forhandlinger mellem de kompetente myndigheder i Danmark og Finland om ændring af den i København den 18. juli 1955 undertegnede overenskomst mellem Kongeriget Danmark og Republikken Finland til undgåelse af dobbeltbeskatning vedrørende skatter af arvemidler har jeg den ære at foreslå, at overenskomsten ændres på følgende punkt:

Til artikel 9 føjes et nyt stykke av følgende ordlyd:

“Såfremt en gave i Danmark er undergivet afgiftspligt efter lov om afgift af arv og gave eller indkomstskattepligt og samtidig er skattepligtig i Finland som arveforskud eller anden gave eller som indkomst, kan de højeste finansmyndigheder i de to stater træffe særlig aftale efter principperne i denne overenskomst til undgåelse af dobbeltbeskatning af gaven.”

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 250, p. 149.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 250, p. 149.

² Came into force on 29 July 1976, i.e., 30 days after the date on which the Parties notified each other (on 2 October 1975 and 29 June 1976) of the completion of their constitutional requirements, in accordance with the provisions of the said notes.

² Entré en vigueur le 29 juillet 1976, soit 30 jours après la date à laquelle les Parties s'étaient notifié (les 2 octobre 1975 et 29 juin 1976) l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles, conformément aux dispositions desdites notes.

³ Should read: "4 September 1975" — Devrait se lire : « 4 septembre 1975 ».

Såfremt Finlands regering kan godkende foranstående forslag, har jeg den ære at foreslå, at denne note og Deres Excellences bekræftende svar herpå skal betragtes som en aftale mellem den danske og den finske regering, der skal træde i kraft 30 dage efter, at de kontraherende staters regeringer har underrettet hinanden om, at de forfatningsmæssige betingelser for overenskomstens ikrafttræden er opfyldt.

Modtag, hr. Ambassadør, forsikringen om min mest udmærkede højagtelse.

K. B. ANDERSEN

[TRANSLATION]

*The Minister for Foreign Affairs of Denmark
to the Ambassador of Finland*

Copenhagen, 4 September 1975

Sir,

With reference to the negotiations held between the competent authorities of Denmark and Finland concerning amendments to the Agreement between the Kingdom of Denmark and the Republic of Finland for the avoidance of double taxation with respect to death duties, signed at Copenhagen on 18 July 1955, I have the honour to propose that the Agreement should be amended as follows:

A new paragraph, reading as follows, shall be added to article 9:

“If a gift in Denmark is subject to duties under the law on succession and gift duties or is subject to income tax and is at the same time taxable in Finland as an advancement or other gift or as income, the chief taxation authorities of the two States may make special arrangements in accordance with the principles of this Agreement for the avoidance of double taxation of the gift.”

If the Government of Finland is able to accept the above proposal, I have the honour to propose that this note and your reply in confirmation thereof shall be deemed to constitute an Agreement between the Danish and Finnish Governments which shall enter into force thirty days after the Governments of the Contracting States notify each other that the constitutional

[TRADUCTION]

*Le Ministre des affaires étrangères du
Danemark à l'Ambassadeur de Finlande*

Copenhague, le 4 septembre 1975

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant aux négociations qui se sont tenues entre les autorités compétentes du Danemark et de la Finlande concernant les amendements à la Convention entre le Royaume de Danemark et la République de Finlande tendant à éviter la double imposition en matière de droits de succession, signée à Copenhague le 18 juillet 1955, j'ai l'honneur de proposer que la Convention soit amendée comme suit :

Un nouveau paragraphe, libellé comme suit, serait ajouté à l'article 9 :

« Si une donation effectuée au Danemark est passible de droits en vertu de la loi sur les droits de succession et de donation ou est imposable au titre de l'impôt sur le revenu et est en même temps imposable en Finlande en tant qu'avance d'hoirie ou autre donation ou en tant que revenu, les autorités fiscales principales des deux Etats peuvent prendre entre elles des dispositions spéciales conformément aux principes du présent Accord en vue d'éviter la double imposition de la donation. »

Si le Gouvernement finlandais est en mesure d'accepter la proposition ci-dessus, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse confirmative soient considérées comme constituant un Accord entre les Gouvernements du Danemark et de la Finlande qui entrera en vigueur trente jours après que les Gouvernements des Etats contractants se seront mutuellement

requirements for the entry into force of the Agreement have been complied with.

Accept, Sir, etc.

K. B. ANDERSEN

notifié que les formalités constitutionnelles pour l'entrée en vigueur de l'Accord ont été remplies.

Veillez agréer, etc.

K. B. ANDERSEN

II

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

Finlands ambassadör till Danmarks utrikesminister

Köpenhamn, den 30 september 1975

Herr Minister,

Jag har äran erkänna mottagandet av Eder not den 4 september 1975 av följande innehåll:

Under hänvisning til stedfundne forhandlinger mellem de kompetente myndigheder i Danmark og Finland om ændring af den i København den 18. juli 1955 undertegnede overenskomst mellem Kongeriget Danmark og Republikken Finland til undgåelse af dobbeltbeskatning vedrørende skatter af arvemidler har jeg den ære at foreslå, at overenskomsten ændres på følgende punkt:

Til artikel 9 føjes et nyt stykke av følgende ordlyd:

“Såfremt en gave i Danmark er undergivet afgiftspligt efter lov om afgift af arv og gave eller indkomstskattepligt og samtidig er skattepligtig i Finland som arveforskud eller anden gave eller som indkomst, kan de højeste finansmyndigheder i de to stater træffe særlig aftale efter principperne i denne overenskomst til undgåelse af dobbeltbeskatning af gaven.”

Såfremt Finlands regering kan godkende foranstående forslag, har jeg den ære at foreslå, at denne note og Deres Excellences bekræftende svar herpå skal betragtes som en aftale mellem den danske og den finske regering, der skal træde i kraft 30 dage efter, at de kontraherende staters regeringer har underrettet hinanden om, at de forfatningsmæssige betingelser for overenskomstens ikrafttræden er opfyldt.

Detta förslag godkännes av Finlands regering som även är enig om att Eder not och detta svar skall anses utgöra en överenskommelse mellan Finlands och Danmarks regeringar, vilken träder i kraft i överenskommelse med ovanstående. Den finska texten till ovannämnda bestämmelser bilägges.

Mottag, Herr Minister, försäkran om min mest utmärkta högaktning.

VELI HELENIUS

[TRANSLATION]

*The Ambassador of Finland to the Minister
for Foreign Affairs of Denmark*

Copenhagen, 30 September 1975

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of 4 September 1975, reading as follows:

[See note I]

This proposal has been accepted by the Finnish Government, which also agrees that your note and this reply shall be deemed to constitute an Agreement between the Governments of Finland and Denmark which shall enter into force as provided above. The Finnish text of the above provisions is attached.

Accept, Sir, etc.

VELI HELENIUS

[TRADUCTION]

*L'Ambassadeur de Finlande au Ministre
des affaires étrangères du Danemark*

Copenhague, le 30 septembre 1975

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date du 4 septembre 1975 qui se lit comme suit :

[Voir note I]

Cette proposition a été acceptée par le Gouvernement finlandais qui est également d'accord pour que votre note et la présente réponse soient considérées comme constituant un Accord entre les Gouvernements de la Finlande et du Danemark, qui entrera en vigueur comme il est prévu ci-dessus. Le texte finnois des dispositions ci-dessus est joint à la présente note.

Veillez agréer, etc.

VELI HELENIUS

No. 10252. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND SPAIN FOR THE EXPANSION OF ECONOMIC RELATIONS BETWEEN THE TWO COUNTRIES. WASHINGTON, 15 JULY 1968¹

N° 10252. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ESPAGNE RELATIF AU DÉVELOPPEMENT DES RELATIONS ÉCONOMIQUES ENTRE LES DEUX PAYS. WASHINGTON, 15 JUILLET 1968¹

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of Spain registered on 3 December 1976 the Agreement on economic cooperation supplementary to the Treaty of friendship and cooperation between Spain and the United States of America, both signed at Madrid on 24 January 1976.²

The said Agreement, which came into force on 21 September 1976, provides in its article VIII for the termination of the above-mentioned exchange of notes of 15 July 1968.

(3 December 1976)

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement espagnol a enregistré le 3 décembre 1976 l'Accord relatif à la coopération économique, supplémentaire au Traité d'amitié et de coopération entre l'Espagne et les Etats-Unis d'Amérique, tous deux signés à Madrid le 24 janvier 1976².

Ledit Accord, qui est entré en vigueur le 21 septembre 1976, stipule à son article VIII l'abrogation de l'échange de notes susmentionné du 15 juillet 1968.

(3 décembre 1976)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 713, p. 341.

² See p. 116 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 713, p. 341.

² Voir p. 117 du présent volume.

No. II050. AGREEMENT IN IMPLEMENTATION OF CHAPTER VIII OF THE AGREEMENT OF FRIENDSHIP AND COOPERATION BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND SPAIN SIGNED ON 6 AUGUST 1970. SIGNED AT MADRID ON 25 SEPTEMBER 1970¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² FOR THE CONTINUATION IN FORCE OF PROCEDURAL ANNEXES XI AND XII ANNEXED TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT OF 25 SEPTEMBER 1970. MADRID, 24 JANUARY 1976

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by Spain on 3 December 1976.

I

Madrid, January 24, 1976

No. 69

Excellency:

I have the honor to refer to the Treaty of Friendship and Cooperation³ and the Agreement in Implementation,⁴ and to note that full consideration of Procedural Annexes XI and XII to the Agreement in Implementation of Chapter VIII of the Agreement of Friendship and Cooperation of August 6, 1970,⁵ was not possible. No new texts were drafted to replace them. Accordingly, I propose that those annexes remain in force until new annexes are developed.

In this connection, I have the honor to propose that the Mixed Technical Commission established by Procedural Annex XI be given the task of proposing the plans necessary for the possible eventual transfer of responsibility to the Spanish Government for the operation and maintenance of all or part of the petroleum products pipeline and associated storage facilities at present operated by United States forces, with a view to developing new procedural annexes XI and XII, and if appropriate, to transferring facilities which may be affected. Another Commission which may include the members of the one mentioned above will be formed to study plans for a possible transfer of naval fuel storage tanks at Rota, Cartagena and Ferrol.

My Government agrees to eliminate any administrative charges referred to in Procedural Annex XII, Paragraph 3, as of January 1, 1976, pending conclusion of new procedural annexes.

The reduction or elimination of similar charges referred to in Procedural Annex XII, Paragraph 8, will be the subject of prompt consultation.

If your Government concurs in the foregoing, I have the honor to propose that this note and Your Excellency's reply to that effect shall constitute an agreement between our two Governments on this matter.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 775, p. 231.

² Came into force on 24 January by the exchange of the said notes.

³ See p. 116 of this volume.

⁴ See p. 213 of this volume.

⁵ United Nations, *Treaty Series*, vol. 756, p. 141.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

[Signed]

ROBERT J. McCLOSKEY
Ambassador-at-Large

His Excellency D. Juan José Rovira y Sánchez-Herrero
Ambassador of Spain
Ministry of Foreign Affairs
Madrid

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE ASUNTOS EXTERIORES
MADRID

24 de enero de 1976

Señor Embajador:

Tengo la honra de referirme a la Nota de Vuestra Excelencia de fecha de hoy, cuyo texto, traducido al español, es el siguiente:

« Señor Embajador: Tengo el honor de referirme al Tratado de Amistad y Cooperación y al Acuerdo de Desarrollo del mismo, así como hacer constar que no fue posible tener en cuenta en todo su alcance los Anejos de Procedimiento Números XI y XII en relación con el Acuerdo de Desarrollo del Capítulo VIII del Acuerdo de Amistad y Cooperación de 6 de agosto de 1970. No se redactaron nuevos textos para reemplazarlos. En consecuencia, propongo que estos Anejos continúen en vigor hasta que se redacten unos nuevos.

« En este sentido tengo el honor de proponer que la Comisión Técnica Mixta establecida por el Anejo de Procedimiento Número XI tenga como misión el proponer los planes necesarios para una posible transferencia de responsabilidad al Gobierno español de operación y mantenimiento, total o parcial del oleoducto y de las correspondientes facilidades de almacenamiento, actualmente operadas por las fuerzas de los Estados Unidos con el propósito de desarrollar nuevos Anejos de Procedimiento XI y XII y se efectuarían en su caso las transferencias de facilidades que resultaran afectadas. Para estudiar los proyectos de una eventual transferencia de los depósitos de combustible naval en Rota, Cartagena y Ferrol se designará otra Comisión, en la que podrán estar integrados los componentes de la anterior.

« Mi Gobierno está de acuerdo en suprimir todo cargo en concepto de administración a que se refiere el párrafo 3 del Anejo de Procedimiento XII a partir del 1º de enero de 1976 pendiente de la conclusión de los nuevos Anejos de Procedimiento.

« La reducción o eliminación a cargas análogas a que se refiere el párrafo 8 del Anejo de Procedimiento XII será objeto de consultas inmediatas.

« Si su Gobierno está de acuerdo en lo anteriormente expuesto, tengo el honor de proponer que esta Nota y la contestación de V. E. constituyan un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos sobre esta materia.

« Acepte el testimonio de mi más alta consideración. »

Deseo manifestar a V. E. que el Gobierno de España expresa su conformidad con que la Nota de V. E., juntamente con esta contestación, constituyan un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos.

Le ruego acepte, Señor Embajador, el testimonio de mi más alta consideración.

[Signed — Signé]

JUAN JOSÉ ROVIRA Y SÁNCHEZ-HERRERO
Embajador de España

Excelentísimo Señor Robert McCloskey
Embajador de los Estados Unidos de América
Washington, D. C.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

THE MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
MADRID

24 January 1976

Sir,

I have the honour to refer to your note of today's date, the text of which, translated into Spanish, reads as follows:

[See note I]

I wish to inform you that the Government of Spain signifies its agreement that your note and this reply shall constitute an Agreement between our two Governments.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

JUAN JOSÉ ROVIRA Y SÁNCHEZ-HERRERO
Ambassador of Spain

His Excellency Mr. Robert McCloskey
Ambassador of the United States of America
Washington, D. C.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ FOR THE CONTINUATION IN FORCE OF THE EXCHANGE OF NOTES OF 25 SEPTEMBER 1970² CONCERNING THE STATUS OF MEMBERS OF THE ARMED FORCES OF SPAIN WITHIN THE UNITED STATES ANNEXED TO THE AGREEMENT OF 25 SEPTEMBER 1970² IN IMPLEMENTATION OF CHAPTER VIII OF THE AGREEMENT OF FRIENDSHIP AND COOPERATION BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND SPAIN SIGNED ON 6 AUGUST 1970³. MADRID, 31 JANUARY 1976

Authentic texts: Spanish and English.

Registered by Spain on 3 December 1976.

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE ASUNTOS EXTERIORES
MADRID

31 de enero de 1976

Excelentísimo Señor:

Siendo intención de mi Gobierno reconsiderar el estatuto de las Fuerzas Armadas Españolas en los Estados Unidos, tengo la honra de sugerir a V. E. que sigan en vigor las normas contenidas en el Canje de Notas de 25 de septiembre de 1970.

Si cuanto antecede merece la aprobación de su Gobierno, tengo la honra de proponer que esta Nota y la contestación de V. E. constituyan el Acuerdo de ambos Gobiernos sobre este asunto.

Le ruego acepte, Señor Embajador, el testimonio de mi más alta consideración.

[Signed — Signé]

JUAN JOSÉ ROVIRA Y SÁNCHEZ-HERRERO
Embajador de España

Excelentísimo Señor Wells Stabler
Embajador de los Estados Unidos de América
Madrid

[TRANSLATION — TRADUCTION]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
MADRID

January 31, 1976

Excellency:

[See note II]

¹ Came into force on 31 January 1976 by the exchange of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 775, p. 231.

³ *Ibid.*, vol. 756, p. 141.

Accept, Excellency, etc.

[Signed]

JUAN JOSÉ ROVIRA Y SÁNCHEZ-HERRERO
Ambassador of Spain

His Excellency Wells Stabler
Ambassador of the United States of America
Madrid

II

Madrid, January 31, 1976

No. 93

Excellency:

I have the honor to refer to your note of this date which reads in translation as follows:

“Inasmuch as the intention of my Government is to review the status of Spanish armed forces in the United States, I have the honor to suggest to Your Excellency that the norms contained in the exchange of notes of September 25, 1970, be maintained in force.

“If your Government concurs in the foregoing, I have the honor to propose that this note and Your Excellency’s reply to that effect shall constitute an agreement between our two Governments on this matter.”

I wish to advise you that the Government of the United States agrees that your note, together with this reply, constitute an agreement between our two Governments relating to the exchange of notes of September 25, 1970, concerning the status of members of the armed forces of Spain within the United States.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

[Signed — Signé]¹

His Excellency D. Juan José Rovira y Sánchez-Herrero
Ambassador of Spain
Ministry of Foreign Affairs
Madrid

¹ Signed by Wells Stabler — Signé par Wells Stabler.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 11050. ACCORD RELATIF À LA MISE EN ŒUVRE DU CHAPITRE VIII DE L'ACCORD D'AMITIÉ ET DE COOPÉRATION ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ESPAGNE SIGNÉ LE 6 AOÛT 1970. SIGNÉ À MADRID LE 25 SEPTEMBRE 1970¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² POUR LE MAINTIEN EN VIGUEUR DES ANNEXES DE PROCÉDURE N°S XI ET XII ANNEXÉES À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ DU 25 SEPTEMBRE 1970. MADRID, 24 JANVIER 1976

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré par l'Espagne le 3 décembre 1976.

I

Madrid, le 24 janvier 1976

N° 69

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord d'amitié et de coopération³ et à l'Accord relatif à la mise en œuvre⁴ dudit Accord et de noter qu'il n'a pas été possible de procéder à l'examen intégral des annexes de procédure XI et XII à l'Accord de mise en œuvre du chapitre VIII de l'Accord d'amitié et de coopération du 6 août 1970⁵. Aucun texte n'a été rédigé pour les remplacer. Je propose donc que ces annexes restent en vigueur jusqu'à ce qu'il en soit établi de nouvelles.

A cet égard, j'ai l'honneur de proposer que la Commission technique mixte créée par l'annexe de procédure XI soit chargée de proposer les plans voulus pour le transfert éventuel de responsabilités au Gouvernement espagnol en ce qui concerne le fonctionnement ou l'entretien de tout ou partie de l'oléoduc pour les produits pétroliers et des installations d'entreposage qui le complètent et qui sont à présent exploités par les Forces américaines en vue de mettre au point de nouvelles annexes de procédure XI et XII et, le cas échéant, de transférer les installations qui pourront s'en trouver affectées. Une autre commission à laquelle pourront éventuellement siéger les membres de la Commission précitée sera constituée pour organiser le transfert éventuel de réservoirs de combustible marin à Rota, à Carthagène et au Ferrol.

Mon Gouvernement convient d'éliminer toutes les dépenses administratives mentionnées au paragraphe 3 de l'annexe de procédure XII du 1^{er} janvier 1976, en attendant la conclusion d'un accord sur de nouvelles annexes de procédure.

La réduction ou l'élimination de dépenses analogues mentionnées au paragraphe 8 de l'annexe de procédure XII fera l'objet de consultations dans un proche avenir.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 775, p. 231.

² Entré en vigueur le 24 janvier 1976 par l'échange desdites notes.

³ Voir p. 117 du présent volume.

⁴ Voir p. 213 du présent volume.

⁵ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 756, p. 141.

Si votre Gouvernement rencontre l'agrément de ce qui précède, je propose que la présente note et votre réponse en ce sens constituent un accord en la matière entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

[Signé]

ROBERT J. MCCLOSKEY
Ambassadeur itinérant

Son Excellence M. Juan José Rovira y Sánchez-Herrero
Ambassadeur d'Espagne
Ministère des affaires extérieures
Madrid

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES MADRID

Le 24 janvier 1976

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre note datée de ce jour, dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

J'ai le plaisir de vous informer que le Gouvernement espagnol accepte que votre note et la présente réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

[Signé]

JUAN JOSÉ ROVIRA Y SÁNCHEZ-HERRERO
Ambassadeur d'Espagne

Son Excellence Monsieur Robert McCloskey
Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique
Washington, D. C.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ POUR LE MAINTIEN EN VIGUEUR DE L'ÉCHANGE DE NOTES DU 25 SEPTEMBRE 1970² CONCERNANT LE STATUT DES MEMBRES DES FORCES ARMÉES ESPAGNOLES EN POSTE AUX ETATS-UNIS ANNEXÉ À L'ACCORD DU 25 SEPTEMBRE 1970² RELATIF À LA MISE EN ŒUVRE DU CHAPITRE VIII DE L'ACCORD D'AMITIÉ ET DE COOPÉRATION ENTRE LES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ESPAGNE SIGNÉ LE 6 AOÛT 1970³. MADRID, 31 JANVIER 1976

Textes authentiques : espagnol et anglais.

Enregistré par l'Espagne le 3 décembre 1976.

I

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES
MADRID

Le 31 janvier 1976

Monsieur l'Ambassadeur,

Mon Gouvernement ayant l'intention de réviser le statut des Forces armées espagnoles aux Etats-Unis, j'ai l'honneur de vous proposer que les normes prévues dans l'échange de notes du 25 septembre 1970 restent en vigueur.

Si votre Gouvernement approuve ce qui précède, je propose que la présente note et votre réponse en ce sens constituent l'accord des deux Gouvernements sur cette question.

Veuillez agréer, etc.

[Signé]

JUAN JOSÉ ROVIRA Y SÁNCHEZ-HERRERO
Ambassadeur d'Espagne

Son Excellence Monsieur Wells Stabler
Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique
Madrid

II

Madrid, le 31 janvier 1976

N° 93

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre note de ce jour, dont le texte se lit comme suit :

[Voir note I]

¹ Entré en vigueur le 31 janvier 1976 par l'échange desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 775, p. 231.

³ *Ibid.*, vol. 756, p. 141.

Le Gouvernement des Etats-Unis accepte que votre note et la présente réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord sur l'échange de notes du 25 septembre 1970 relatif au statut des membres des Forces armées espagnoles aux Etats-Unis.

Veillez agréer, etc.

[WELLS STABLER]

Son Excellence M. Juan José Rovira y Sánchez-Herrero
Ambassadeur d'Espagne
Ministère des affaires extérieures
Madrid

No. 11394. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF DENMARK AND THE GOVERNMENT OF INDIA ON THE ESTABLISHMENT OF A TECHNICAL TRAINING CENTRE AND A SERVICE CENTRE AT BANGALORE, MYSORE STATE. SIGNED AT NEW DELHI ON 8 JULY 1971¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. NEW DELHI, 15 AND 17 JUNE 1976

Authentic text: English.

Registered by Denmark on 14 December 1976.

I

June 15, 1976

104.Dan.2/30

Sir,

1. Referring to Mr. O. P. Kohli's letters DO No. 19/23/70-IA of 20th August, 1975, and No. F 19/23/70-IA of 1st September 1975, I have the honour to propose that the Agreement of 8th July, 1971,¹ between the Government of Denmark and the Government of India on the establishment of a Technical Training Centre and a Service Centre at Bangalore, be amended as provided for in Article XI of the said Agreement. The amendments to the Agreement and its Plan of Operation should be as below:

2. The text of the above Agreement's Article II as now proposed:

“The activities of the Training Centre and the Service Centre will be organised as follows:

“The Training Centre will comprise two lines of training, one for press tools, jigs and fixtures, and one for moulds for plastics and metal. The training under each line is expected to be of a duration of four years. The Training Centre will receive an average of twenty apprentices per year.

“The Service Centre will employ an average of forty tool makers. The production of the Centre will contribute on a commercial basis to the supply of tools for local industries, particularly small-scale industries.

“The Training Centre and the Service Centre will be placed under the administration of a public registered society and supervised by the Indian Government authorities concerned.

“The name of the society shall be Government Tool Room & Training Centre (GT&TC).

“The memorandum of association and rules and regulations, including members of the Governing Council, have been agreed upon between the Government of India and the Government of Denmark.”

3. The text of the Agreement's Article III(b) as now proposed:

“recruitment, payment of international travel expenses, salaries and insurance for five experts as follows:

one chief adviser,
one works manager,
one training manager,
two supervisors/designers.

¹ United Nations, Treaty Series, vol. 799, p. 305.

² Came into force on 17 June 1976, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

The appointment of the experts shall be subject to the approval of the Indian authorities concerned. The chief adviser will be withdrawn in February 1978, and the other experts in August 1977."

4. In the Agreement's Article III(c) and Article X the name "The Mysore Small Industries Corporation" should be replaced by "The Government Tool Room & Training Centre".

5. The text of the Agreement's Article XI as now proposed:

"The present Agreement shall enter into force on the day of its signature and shall remain in force until 1st March, 1978. The Agreement may be terminated at any time by either party giving six months' notice in writing to the other party.

"The present Agreement may be amended by an exchange of letters between the two Governments."

6. Whenever the name "The Mysore Small Industries Corporation" is mentioned in the Plan of Operation it should be replaced by "The Government Tool Room & Training Centre."

7. The text of the Plan of Operation's Section II,5 as now proposed:

"The candidates should have passed Matriculation, S.S.L.C. or 10th std. to qualify for admission. The age limit will be 18 years. The Governing Council may relax the age limit and the qualifications for candidates belonging to Scheduled Castes and Scheduled Tribes in accordance with the policies and directions of the Government of India."

8. The text of the Plan of Operation's Section III,3 as now proposed:

"The Government Tool Room & Training Centre will function as the sales organisation, receive orders and take care of all sales. The Government Tool Room & Training Centre should charge normal market prices for its products."

9. The text of the Plan of Operation's Section IV,2 as now proposed:

"The Director and the Chief Advisor will be under the general control of a Governing Council."

10. The text of the Plan of Operation's Section IV,3 as now proposed:

"The Governing Council shall meet at least once every three months to consider the working plan, the programme and progress of the operation of the project."

11. If the foregoing provisions are acceptable to the Government of India, I have the honour to suggest that this letter and your reply to it constitute an Amendment to the Agreement of 8th July, 1971, and that the thus amended Agreement shall come into force on the date of your reply, and remain in force until the 1st March, 1978.

For the Government of Denmark:

[Signed]

J. ATRUP NIELSEN
Attaché
Development

Mr. M. R. Natarajan
Director (TC)
Ministry of Finance
Department of Economic Affairs
Government of India
New Delhi

II

MINISTRY OF FINANCE
DEPARTMENT OF ECONOMIC AFFAIRS
M. R. Natarajan

New Delhi, 17 June 1976

No. F. 19/23/70-I.A.

Dear Dr. Nielsen,

I have received your letter No.104.Dan.2/30 dated the 15th June, 1976 which reads as follows:

[See note I]

2. I write to confirm that the provisions of the foregoing letter are acceptable to the Government of India and that your letter and this reply shall constitute an agreement between the Governments of Denmark and India.

Yours sincerely,

[Signed]

M. R. NATARAJAN

Dr. J. Atrup Nielsen
Attaché, Development
Royal Danish Embassy
New Delhi

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 11394. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DANOIS ET LE GOUVERNEMENT INDIEN RELATIF À LA CRÉATION D'UN CENTRE DE FORMATION TECHNIQUE ET D'UN CENTRE DES SERVICES À BANGALORE (ÉTAT DE MYSORE). SIGNÉ À NEW DELHI LE 8 JUILLET 1971¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.
NEW DELHI, 15 ET 17 JUIN 1976

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Danemark le 14 décembre 1976.

I

Le 15 juin 1976

104.Dan.2/30

Monsieur le Directeur,

1. Me référant aux lettres de M. O. P. Kohli DO n°s 19/23/70-IA et F 19/23/70-IA respectivement datées du 20 août et du 1^{er} septembre 1975, j'ai l'honneur de proposer que l'Accord en date du 8 juillet 1971¹ entre le Gouvernement danois et le Gouvernement indien relatif à la création d'un Centre de formation technique et d'un Centre des services à Bangalore soit modifié conformément aux dispositions de l'article XI dudit Accord. Les modifications à apporter à l'Accord et à son plan d'opérations sont indiquées ci-après.

2. Le nouveau texte proposé pour l'article II de l'Accord susmentionné est le suivant :

« Les activités du Centre de formation et du Centre des services seront organisées de la façon suivante :

« Le Centre de formation dispensera deux types de formation : l'une pour les presses, les gabarits et le petit appareillage; l'autre pour les moules destinés à la fabrication d'objets en matière plastique et en métal. La durée de la formation pour chaque spécialité sera de quatre ans. Le Centre de formation recevra en moyenne 20 apprentis par an.

« Le Centre des services emploiera en moyenne 40 outilleurs. La production du Centre contribuera, sur une base commerciale, à l'approvisionnement en outils des industries locales, en particulier des petites industries.

« Le Centre de formation et le Centre des services seront placés sous l'administration d'une société publique légalement constituée et contrôlés par les autorités indiennes intéressées.

« Cette société aura pour raison sociale *Government Tool Room and Training Centre (GT & TC)* [Atelier d'outillage et Centre de formation du Gouvernement].

Le contrat d'association, le statut et les règlements, y compris la composition du Conseil d'administration, ont été conjointement approuvés par le Gouvernement de l'Inde et le Gouvernement du Danemark. »

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 799, p. 305.

² Entré en vigueur le 17 juin 1976, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

3. Le nouveau texte proposé pour l'alinéa *b* de l'article III de l'Accord est le suivant :

« A recruter les cinq experts suivants et à payer leurs frais de voyage, leur traitement et les frais d'assurance :

Un conseiller principal,
Un directeur d'atelier,
Un directeur de la formation,
Deux superviseurs-dessinateurs.

Le choix des experts devra être approuvé par les autorités indiennes intéressées. Le conseiller principal sera retiré en février 1978 et les autres experts en août 1977. »

4. A l'alinéa *c* de l'article III ainsi qu'à l'article X, le titre « la Mysore Small Industries Corporation » doit être remplacé par « l'Atelier d'outillage et Centre de formation du Gouvernement ».

5. Le nouveau texte proposé pour l'article XI de l'Accord est le suivant :

« Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et le demeurera jusqu'au 1^{er} mars 1978. Chacune des Parties pourra à tout moment mettre fin au présent Accord en adressant une notification écrite à l'autre Partie six mois à l'avance.

« Le présent Accord pourra être modifié par un échange de lettres entre les deux Gouvernements. »

6. Le titre « la Mysore Small Industries Corporation », partout où il apparaît dans le plan d'opérations, doit être remplacé par « l'Atelier d'outillage et Centre de formation du Gouvernement ».

7. Le nouveau texte proposé pour le paragraphe 5 de la section II du plan d'opérations est le suivant :

« Pour être admis, les candidats devront avoir passé avec succès les épreuves de l'examen d'admission à l'Université, de l'examen de fin d'études secondaires ou d'un examen équivalent. La limite d'âge sera de 18 ans. Le Conseil d'administration pourra repousser la limite d'âge et réduire les qualifications requises dans le cas de candidats appartenant à des castes annexes ou des tribus annexes, conformément aux politiques et directives du Gouvernement indien. »

8. Le nouveau texte proposé pour le paragraphe 3 de la section III du plan d'opérations est le suivant :

« L'Atelier d'outillage et Centre de formation du Gouvernement servira d'organisme de vente, recevra les commandes et s'occupera de toutes les ventes. Il devra vendre ses produits aux prix normaux du marché. »

9. Le nouveau texte proposé pour le paragraphe 2 de la section IV du plan d'opérations est le suivant :

« Le directeur et le conseiller principal seront placés sous le contrôle général d'un Conseil d'administration. »

10. Le nouveau texte proposé pour le paragraphe 3 de la section IV du plan d'opérations est le suivant :

« Le Conseil d'administration se réunira au moins tous les trois mois pour examiner le plan de travail, le programme et l'état d'avancement du projet. »

11. Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement indien, je propose que la présente note et votre réponse en ce sens constituent un amen-

dement à l'Accord du 8 juillet 1971 et que l'Accord ainsi amendé entre en vigueur à la date de votre réponse et reste applicable jusqu'au 1^{er} mars 1978.

Pour le Gouvernement du Danemark :
L'attaché au développement,
[Signé]
J. ATRUP NIELSEN

Monsieur M. R. Natarajan
Directeur (TC)
Ministère des finances
Département des affaires économiques
Gouvernement indien
New Delhi

II

MINISTÈRE DES FINANCES
DÉPARTEMENT DES AFFAIRES ÉCONOMIQUES
M. R. Natarajan

New Delhi, le 17 juin 1976

N° F.19/23/70-I.A.

Monsieur l'Attaché,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre n° 104.Dan.2/30 du 15 juin 1976, qui se lit comme suit :

[Voir note I]

Je tiens à confirmer que les dispositions figurant dans la note susmentionnée rencontrent l'agrément du Gouvernement indien et que votre note et la présente réponse constituent un accord entre les Gouvernements du Danemark et de l'Inde.

Veillez agréer, etc.

[Signé]
M. R. NATARAJAN

Monsieur J. Atrup Nielsen
Attaché au développement
Ambassade royale du Danemark
New Delhi

No. 13306. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF DENMARK AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KENYA REGARDING DANISH FINANCIAL AND TECHNICAL ASSISTANCE TOWARDS THE CONSTRUCTION OF SELF-HELP CATTLE DIPS. NAIROBI, 12 AND 17 JUNE 1969¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS EXTENDED.¹ NAIROBI, 29 AND 31 MARCH 1976

Authentic text: English.

Registered by Denmark on 14 December 1976.

I

29th March, 1976

104.Ken.4/35

Sir,

With reference to your Ministry's letter of November 11, 1975 concerning assistance towards the construction of self-help cattle-dips, I write to confirm that the Danish Government is prepared to render the assistance asked for under the following terms:

- 1) To allow for a smooth integration of the cattle-dip project within the Veterinary Department of Kenya's Ministry of Agriculture, the Government of Denmark is prepared during a period of one year, from February 1, 1976, to January 31, 1977, to make available an amount of D.kr. 2,400,000,—.
- 2) The Government of Kenya, which agrees with the recommendations contained in the evaluation report of August 9, 1975 on the project, will ensure that these recommendations are given due notice. For this purpose the Government of Kenya undertakes to integrate the project within the Kenyan Veterinary Service before January 31, 1977.
- 3) The Government of Kenya will recruit suitable counterparts for the Danish expatriate staff as soon as possible and not later than April 1, 1976, in order to continue the activities of the cattle-dip construction unit after the withdrawal of the Danish staff at the end of the year.
- 4) Out of the total Danish grant, D.kr. 1,237,500,— will be made available for the construction of 150 dips.
- 5) The status of the Danish expatriate staff shall be in accordance with the Agreement on Technical Co-operation of February 25, 1971³ between the Government of Denmark and the Government of Kenya.
- 6) Kenya shall exempt all supplies, equipment, materials, etc., to be funded under this agreement, from import duties, fiscal levies, sales taxes, etc., or pay such charges itself.
- 7) Otherwise, the terms and conditions stated in the letter of June 17, 1969 from the Kenyan Minister for Finance to the Danish Ambassador are to remain valid for the extension of the project.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 936, p. 83.

² Came into force on 31 March 1976, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 814, p. 45.

If the foregoing is acceptable to the Government of Kenya, I have the honour to suggest that your reply to that effect and this note be regarded as constituting an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your reply.

Please accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

H. KÜHNE
Danish Ambassador

M. N. Nganga
Permanent Secretary
Ministry of Finance & Planning
Nairobi

II

REPUBLIC OF KENYA
MINISTRY OF FINANCE AND PLANNING
The Treasury
NAIROBI
KENYA

31st March, 1976

Ref. No. DV 88/78/01

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge with thanks receipt of your letter No. 104.Ken.4/35 of March 29th, 1976, concerning cattle-dips and which reads as follows:

[See note I]

I have pleasure in confirming that the foregoing is acceptable to the Government of the Republic of Kenya and that my reply hereto together with your letter referred to herein shall constitute an Agreement between our two Governments on further assistance to the construction of self-help cattle-dips.

Please accept, Your Excellency, the expression of my highest consideration.

Yours sincerely,

[Signed]
N. NGANGA
Permanent Secretary to the Treasury

H. E. Mr. H. Kühne
Ambassador
Royal Danish Embassy
Nairobi

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° I3306. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DANOIS ET LE GOUVERNEMENT KÉNYEN RELATIF À UNE ASSISTANCE FINANCIÈRE ET TECHNIQUE DANOISE EN VUE DE LA CONSTRUCTION AUTO-ASSISTÉE DE STATIONS DE DÉPARASITAGE DU BÉTAIL. NAIROBI, 12 ET 17 JUIN 1969¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² PROROGÉANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE PROROGÉ. NAIROBI, 29 ET 31 MARS 1976

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Danemark le 14 décembre 1976.

I

Le 29 mars 1976

104.Ken.4/35

Monsieur le Secrétaire permanent,

J'ai l'honneur de me référer à la lettre du 11 novembre 1975 du Ministère des finances et de la planification concernant l'assistance à la construction auto-assistée de stations de déparasitage du bétail, et de vous confirmer que le Gouvernement danois est prêt à fournir l'assistance demandée aux conditions suivantes :

1) Pour permettre une intégration progressive du projet de construction de stations de déparasitage du bétail au sein du Département vétérinaire du Ministère de l'agriculture du Kenya, le Gouvernement danois est prêt à fournir une somme de 2 400 000 couronnes danoises pendant une période d'un an, du 1^{er} février 1976 au 31 janvier 1977.

2) Le Gouvernement kényen, qui approuve les recommandations figurant dans le rapport d'évaluation du projet du 9 août 1975, veillera à ce que ces recommandations soient dûment prises en compte. A cette fin, il s'engage à intégrer le projet au sein du Service vétérinaire kényen avant le 31 janvier 1977.

3) Le Gouvernement kényen recrutera aussitôt que possible, et en tout état de cause avant le 1^{er} avril 1976, un personnel national de contrepartie du personnel expatrié danois afin de poursuivre les activités du groupe de construction des stations de déparasitage du bétail après le retrait du personnel danois à la fin de l'année.

4) Sur le montant total du don du Gouvernement danois, une somme de 1 237 500 couronnes danoises sera affectée à la construction de 150 stations de déparasitage.

5) Le statut du personnel danois sera conforme aux dispositions de l'Accord de coopération technique du 25 février 1971³ conclu entre le Gouvernement danois et le Gouvernement kényen.

6) Le Kenya exonérera tous les matériaux, équipements, fournitures, etc., dont le financement est prévu par le présent Accord de tous droits d'importation, prélèvements fiscaux, impôts sur les ventes, etc., ou paiera lui-même ces charges.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 936, p. 83.

² Entré en vigueur le 31 mars 1976, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 814, p. 45.

7) A part cela, les clauses et conditions stipulées dans la lettre du 17 juin 1969 du Ministre des finances du Kenya à l'Ambassadeur du Danemark demeureront applicables pendant la prolongation du projet.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement kényen, je propose que la présente note et votre réponse en ce sens soient considérées comme constituant entre nos deux Gouvernements un Accord qui prendra effet à la date de votre réponse.

Veillez agréer, etc.

H. KÜHNE
Ambassadeur du Danemark

Monsieur N. Nganga
Secrétaire permanent
Ministère des finances et de la planification
Nairobi

II

RÉPUBLIQUE DU KENYA
MINISTÈRE DES FINANCES ET DE LA PLANIFICATION
La Trésorerie
NAIROBI
KENYA

Le 31 mars 1976

Réf. n° DV 88/78/01

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre n° 104.Ken.4/35 du 29 mars 1976 concernant les stations de déparasitage et vous en remercie. Votre lettre était ainsi conçue :

[Voir note I]

Je confirme que le Gouvernement de la République du Kenya donne son agrément aux dispositions qui précèdent et que ma présente réponse et votre lettre susmentionnée seront considérées comme constituant entre nos deux Gouvernements un Accord relatif à la poursuite de l'assistance à la construction auto-assistée de stations de déparasitage du bétail.

Veillez agréer, etc.

Le Secrétaire permanent au Trésor,
[Signé]
N. NGANGA

Son Excellence Monsieur H. Kühne
Ambassadeur
Ambassade royale du Danemark
Nairobi

No. 14441. AGREEMENT ESTABLISHING THE ASSOCIATION OF IRON ORE EXPORTING COUNTRIES. CONCLUDED AT GENEVA ON 3 APRIL 1975¹

MODIFICATION of articles 29 and 30 of the above-mentioned Agreement

Amendments to articles 29 and 30 were adopted by the Board of the Association of Iron Ore Exporting Countries during its second session, held at London on 20 and 21 April 1976, and came into force on 12 November 1976, i.e., 30 days after receipt by the Government of India of the last notification of acceptance by the member countries, in accordance with article 37 of the Agreement.

Under the amendments, the word "London" is replaced by "Geneva" in article 29 and the words "The United Kingdom" by "Switzerland" in article 30.

Authentic text of the Modification: English.

Certified statement was registered by India on 14 December 1976.

N° 14441. ACCORD PORTANT CRÉATION DE L'ASSOCIATION DES PAYS EXPORTATEURS DE MINÉRAI DE FER. CONCLU À GENÈVE LE 3 AVRIL 1975¹

MODIFICATION des articles 29 et 30 de l'Accord susmentionné

Des amendements aux articles 29 et 30 ont été adoptés par le Comité de l'Association des pays exportateurs de minerai de fer au cours de sa deuxième session, tenue à Londres les 20 et 21 avril 1976, et sont entrés en vigueur le 12 novembre 1976, soit 30 jours après réception par le Gouvernement indien de la dernière notification d'acceptation par les pays membres, conformément à l'article 37 de l'Accord.

En vertu desdits amendements, le mot « Londres » est remplacé par « Genève » dans l'article 29 et les mots « du Royaume-Uni » par « de la Suisse » dans l'article 30.

Texte authentique de la Modification : anglais.

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Inde le 14 décembre 1976.

No. 14851. FIFTH INTERNATIONAL TIN AGREEMENT. CONCLUDED AT GENEVA ON 21 JUNE 1975²

RATIFICATION

Instrument deposited on:

9 December 1976

SPAIN

(With provisional effect from 9 December 1976.)

Registered ex officio on 9 December 1976.

N° 14851. CINQUIÈME ACCORD INTERNATIONAL SUR L'ÉTAIN. CONCLU À GENÈVE LE 21 JUIN 1975²

RATIFICATION

Instrument déposé le :

9 décembre 1976

ESPAGNE

(Avec effet à titre provisoire au 9 décembre 1976.)

Enregistré d'office le 9 décembre 1976.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 987, p. 355.

² *Ibid.*, vol. 1014, p. 43, and annex A in volumes 1015, 1019, 1021, 1023, 1026 and 1027.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 987, p. 355.

² *Ibid.*, vol. 1014, p. 43, et annexe A des volumes 1015, 1019, 1021, 1023, 1026 et 1027.

No. 15033. INTERNATIONAL COCOA AGREEMENT, 1975. CONCLUDED AT GENEVA ON 20 OCTOBER 1975¹

N° 15033. ACCORD INTERNATIONAL DE 1975 SUR LE CACAO. CONCLU À GENÈVE LE 20 OCTOBRE 1975¹

RATIFICATION, ACCESSIONS (a)

Instruments deposited on:

6 December 1976

GABON *a*
GRENADA *a*
WESTERN SAMOA *a*

(With provisional effect from 6 December 1976.)

Registered ex officio on 6 December 1976.

9 December 1976

SPAIN

(With provisional effect from 9 December 1976. The Agreement came into force provisionally on 1 October 1976 for Spain, which, by that date, had notified its intention to ratify it, in accordance with article 69 (2).)

Registered ex officio on 9 December 1976.

RATIFICATION, ADHÉSIONS (a)

Instruments déposés le :

6 décembre 1976

GABON *a*
GRENADA *a*
SAMOA-OCCIDENTAL *a*

(Avec effet à titre provisoire au 6 décembre 1976.)

Enregistré d'office le 6 décembre 1976.

9 décembre 1976

ESPAGNE

(Avec effet à titre provisoire au 9 décembre 1976. L'Accord est entré en vigueur à titre provisoire le 1^{er} octobre 1976 pour l'Espagne qui, à cette date, avait notifié son intention de le ratifier, conformément à l'article 69, paragraphe 2.)

Enregistré d'office le 9 décembre 1976.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1023, p. 253, and annex A in volumes 1025 and 1029.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1023, p. 253, et annexe A des volumes 1025 et 1029.

No. 15034. INTERNATIONAL COFFEE AGREEMENT, 1976. CONCLUDED AT LONDON ON 3 DECEMBER 1975¹

N° 15034. ACCORD INTERNATIONAL DE 1976 SUR LE CAFÉ. CONCLU À LONDRES LE 3 DÉCEMBRE 1975¹

RATIFICATIONS, ACCEPTANCE (A)

Instruments deposited on:

8 December 1976

Togo

(With provisional effect from 8 December 1976. The Agreement came into force provisionally on 1 October 1976 for Togo, which had notified its intention to ratify within the time limit provided for.)

Registered ex officio on 8 December 1976.

9 December 1976

SPAIN

(With provisional effect from 9 December 1976. The Agreement came into force provisionally on 1 October 1976 for Spain, which had notified its intention to ratify within the time limit provided for.)

Registered ex officio on 9 December 1976.

10 December 1976

JAPAN A

(With provisional effect from 10 December 1976. The Agreement came into force provisionally on 1 October 1976 for Japan, which had notified its intention to accept within the time limit provided for.)

Registered ex officio on 10 December 1976.

13 December 1976

PANAMA

(With provisional effect from 13 December 1976. The Agreement came into force provisionally on 1 October 1976 for Panama, which had notified its intention to ratify within the time limit provided for.)

Registered ex officio on 13 December 1976.

RATIFICATIONS, ACCEPTATION (A)

Instruments déposés le :

8 décembre 1976

Togo

(Avec effet à titre provisoire au 8 décembre 1976. L'Accord est entré en vigueur à titre provisoire le 1^{er} octobre 1976 à l'égard du Togo, qui avait notifié son intention de le ratifier dans le délai prévu à cette fin.)

Enregistré d'office le 8 décembre 1976.

9 décembre 1976

ESPAGNE

(Avec effet à titre provisoire au 9 décembre 1976. L'Accord est entré en vigueur à titre provisoire le 1^{er} octobre 1976 à l'égard de l'Espagne, qui avait notifié son intention de le ratifier dans le délai prévu à cette fin.)

Enregistré d'office le 9 décembre 1976.

10 décembre 1976

JAPON A

(Avec effet à titre provisoire au 10 décembre 1976. L'Accord est entré en vigueur à titre provisoire le 1^{er} octobre 1976 à l'égard du Japon, qui avait notifié son intention de l'accepter dans le délai prévu à cette fin.)

Enregistré d'office le 10 décembre 1976.

13 décembre 1976

PANAMA

(Avec effet à titre provisoire au 13 décembre 1976. L'Accord est entré en vigueur à titre provisoire le 1^{er} octobre 1976 à l'égard du Panama, qui avait notifié son intention de le ratifier dans le délai prévu à cette fin.)

Enregistré d'office le 13 décembre 1976.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1024, No. I-15034, and annex A in volumes 1025, 1028 and 1029.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1024, n° I-15034, et annexe A des volumes 1025, 1028 et 1029.